

DICCIONARIO DE ANGLICISMOS Y OTROS EXTRANJERISMOS

AUTOR

DÁMASO SUÁREZ IGLESIAS

(REGISTRO DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL LO-023-2021)

A MANERA DE PRÓLOGO

[I]

Tradicionalmente se ha admitido la introducción de extranjerismos en nuestro idioma cuando el vocablo foráneo expresara algo imposible de expresar acertadamente con vocablos que nosotros ya tuviéramos.

Tal ocurrirá con los inventos o descubrimientos hechos por extranjeros, esto es, con las cosas nuevas; pero también cuando haya que hablar del medio natural, la gastronomía y el vestido de otras naciones. ¿Por qué? Porque, por lo general, cada nación vive en un territorio con animales y plantas distintos de los que se conocen en otras naciones; además, suele preparar muchos de sus alimentos y ropas de manera totalmente distinta. Por tanto, para hablar de estas cosas en lengua ajena, será imprescindible incorporar las voces correspondientes o acudir a explicaciones largas y pesadas.

También en lo tocante a las instituciones, aunque estas suelen ser similares en todo el mundo, a veces hay algunas que tienen tantas particularidades que no se podrán describir con palabras conocidas.

Por otra parte, al paso que las diversas disciplinas técnicas se desenvuelven, van produciendo terminología propia para designar sus propios conceptos. En estos ámbitos el acudir a otras lenguas que tenían ya forjados los términos correspondientes ha sido lo habitual desde siempre.

Pero en todos los casos en los que hace falta recibir voces extranjeras se impone otro límite: que tales voces no sean demasiado raras; por manera que las que se reciban tendrán que acomodarse a fin de que parezcan propias (modificándoles la pronunciación y ortografía, añadiéndoles terminaciones usuales en nuestro idioma, etc.). Si ello es imposible, habrá de acudirse a la traducción.

[II]

También se ha justificado el hacer nuestro un extranjerismo cuando pudiéramos derivarlo de alguna palabra nuestra que, por casualidad, tuviera un sentido similar, aunque lo que expresa ese extranjerismo tradicionalmente lo expresásemos de otra manera. En tal caso, se supone que el término foráneo, aunque no sea necesario, no se podrá considerar ni extranjerismo ni innecesario, sino una mera aplicación de las reglas de derivación de nuestro idioma para formar nuevas voces.

A

A2C (ADMINISTRATION-TO-CONSUMER). Anglicismo por *de la Administración al administrado, de la Administración al consumidor.*

AACHEN. Nombre alemán de *Aquisgrán* (ciudad de Alemania).

AA, AAS (ATOMIC ABSORPTION SPECTROSCOPY). Siglas inglesas de *espectroscopia de absorción atómica.*

ABANDONO (por SENCILLEZ). *Abandono* en español significa 'dejación, desamparo, descuido, desaliño, desaliento, desánimo'. Los que le dan los sentidos de 'gracia en las acciones y palabras', 'sencillez', 'confianza' lo hacen por influencia del idioma francés.

ABANDONWARE. Anglicismo informático que puede traducirse por *soporte lógico descatalogado, programa descatalogado.*

ABAT-JOUR. Galicismo por *pantalla* (de una lámpara).

ABATTOIR. Galicismo por *matadero, degolladero.*

ABBÉ. Galicismo por *presbítero.*

ABC (ACTIVITY BASED COSTING). Siglas inglesas de *costes por actividad.*

ABERDEEN TERRIER. Anglicismo que puede traducirse por *terrier escocés* (nombre de una raza de perro).

ABIDJAN. Grafía francesa de *Abiyán* (nombre antiguo de la capital de Costa de Marfil).

ABKHAZIA. Grafía inglesa de *Abjasia* (nombre de una provincia de Georgia).

ABLISMO (ABLEISM, ABLISM). Anglicismo por *capacitismo.*

ABN (AERODROME BEACON). Siglas inglesas de *faro de aeródromo.*

ABOCATERO (AVOCAT). Galicismo por *aguacate.*

ABOUKIR. Grafía francesa de *Abukir* (nombre de una ciudad de Egipto).

ABOUT ME/US. Anglicismo por *quién soy/ quiénes somos* o *acerca de mí/ acerca de nosotros.*

ABOVE THE FOLD. Anglicismo por *parte superior* (de una ciberpágina).

ABOVE THE LINE. Anglicismo por *publicidad en los medios (de comunicación) tradicionales.*

ABRUPTIO PLACENTAE. Latinismo por *desprendimiento prematuro de placenta.*

ABS (ACRYLONITRILE-BUTADIENE-STYRENE). Siglas inglesas de *acrilonitrilo butadieno estireno.*

ABS (ASSET-BACKED SECURITY). Siglas inglesas de *bono de titulización de activos.*

ABSENTA (ABSAINTE). Galicismo por *ajenjo* y *absintio*.
Tiene mucho uso.

ABSTRACT. Anglicismo por *resumen*, *sumario*, *extracto* o *sinopsis*.

ABU DHABI. Grafía inglesa de *Abu Dabi* (nombre de la capital de los Emiratos Árabes Unidos).

ABUJA. Grafía inglesa de *Abuya* (nombre de la capital de Nigeria).

AC (ALTERNATING CURRENT). Siglas inglesas de *corriente alterna*.

ACADEMIC FREEDOM. Anglicismo por *libertad de cátedra*.

ACADEMY. Anglicismo por *academia*, *institución*, *escuela*.

A CAPPELLA. Italianismo musical con que se designa el canto hecho sin acompañamiento de instrumentos. Suele hispanizarse con las formas *a capela* y *a capilla*.

ACAS (AIRBORNE COLLISION AVOIDANCE SYSTEM). Siglas inglesas que significan *sistema contra las colisiones de a bordo* (de una aeronave).

ACC (ADAPTATIVE CRUISE CONTROL). Siglas inglesas de *regulador de velocidad adaptativo* (de un vehículo).

ACCELERANDO. Término musical italiano usado universalmente para indicar que ha de procederse cada vez más rápido. Puede hispanizarse con la forma *acheferando*.

ACCÉSITS. Plural anglicado de *accésit*, latinismo puro que significa 'se acerca', que se usa en español para designar la recompensa que se da en ciertos certámenes que es inferior al premio.

Tradicionalmente se entendía que los latinismos puros, a causa de su extraña terminación, no podían tener plural; por tanto, debería decirse *los accésit*, *buenos accésit*, *aquellos accésit*, etc.

ACCESS KEY. Anglicismo por *tecla de acceso* y *contraseña*.

ACCESS NETWORK. Anglicismo por *red (informática) de acceso*.

ACCIACCATURA. Italianismo universalmente empleado por los músicos para designar ciertos intervalos y, sobre todo, la apoyatura breve. Su hispanización suele ser *achacatura*.

ACCOMMODATION. Anglicismo por *alojamiento*.

ACCOUNT. Anglicismo por *cuenta*.

En el ámbito de la informática se traduce por *cuenta de usuario*.

ACCOUNTABILITY. Anglicismo por *obligación de rendir cuentas*, *rendición de cuentas*.

ACCOUNTANCY. Anglicismo por *contaduría*, *teneduría de libros*.

ACCOUNTANT. Anglicismo por *contador* (persona que lleva la contaduría).

ACCOUNTING. Lo mismo que ACCOUNTANCY.

ACCOUNT MANAGER. Anglicismo por *director de cuentas*, *gerente de cuentas*.

ACCRUED INTEREST. Anglicismo por *intereses acumulados, intereses devengados, intereses de demora.*

ACCURACY. Anglicismo por *precisión, exactitud.*

ACD (ASYMMETRIC CELL DIVISSION). Siglas inglesas de *división celular asimétrica.*

ACE. Anglicismo por *as* (en los juegos de naipes y de dados).
En el ámbito golfístico se traduce por *hoyo en uno* y también por *as*.
Asimismo, significa *punto directo* (de voleibol y tenis).

ACE (ANGIOTENSIN CONVERTING ENZYME). Siglas inglesas de *enzima convertidora de la angiotensina (ECA).*

ACE INHIBIDOR (ACE INHIBITOR). Anglicismo sintáctico que se usa en el ámbito médico en lugar de *inhibidor de la ECA.*

ACENOCOUMAROL. Grafía anglicada y galicada de *acenocumarol.*

ACHALASIA. Grafía latina de *acalasia.*

ACHKABAD. Grafía francesa de *Asjabad* (nombre de la capital de Turkmenistán).

ACHTUNG! Germanismo por *¡cuidado!, ¡atención!*

ACID TEST. Anglicismo por *prueba de fuego, piedra de toque y coeficiente de liquidez inmediata.*

ACIM (ALTERNATING-CURRENT INDUCTION MOTOR). Siglas inglesas que significan *motor de inducción.*

ACIMUTS (AZIMUTHS). Plural anglicado de *acimut*; lo correcto es *acimutes.*

ACK (ACKNOWLEDGEMENT). Abreviatura inglesa de *acuse de recibo (informático), confirmación (informática).*

ACL (ACCESS CONTROL LIST). Siglas inglesas de *lista de comprobación de acceso.*

ACN (AUTOMATIC CRASH NOTIFICATION). Siglas inglesas que significan *alerta automática de accidente, comunicación automática de colisión* (de un vehículo).

ACOPLAMIENTO EXCITACIÓN-CONTRACCIÓN (EXCITATION-CONTRACTION COUPLING). Anglicismo sintáctico por *acoplamiento de excitación y contracción.*

ACRODERMATITIS PRESTANS. Latinismo por *acrodermatitis continua.*

ACTA (por LEY). *Acta* en español designa la relación escrita que recoge los acuerdos y deliberaciones de alguna junta; también se llama así a la relación de la vida de algún mártir.

No es lo mismo que *decreto, ley o convenio*. Quienes le dan tales sentidos lo hacen por influencia del idioma inglés (así, se oye mucho *acta de guerra*, que es traducción literal del *war act* anglosajón, para significar *ley de poderes de guerra*).

ACTING. Anglicismo por *interpretación* (en el ámbito de la música).

ACTING OUT. Anglicismo por *paso al acto, acto impulsivo, acto externo.*

ACTION MAN. Anglicismo por *hombre forzudo, hombre musculoso*.

ACTION MOVIE. Anglicismo por *película (cinematográfica) de acción*.

ACTION PAINTING. Anglicismo por *pintura de acción, pintura gestual*.

ACTION STORY. Anglicismo por *reportaje de acción*.

ACTIVE RFID TAG, ACTIVE TAG. Anglicismos por *identificador (por radiofrecuencia) activo*.

ACTIVITY-BASED COSTING. Anglicismo por *contaduría por actividades, costos por actividades*.

ACULOTAR (CULOTTER). Galicismo por *ennegrecer (una pipa o boquilla)*.

ACW CLIMBING (ARTIFICIAL CLIMBING WALL). Anglicismo por *escalada artificial*.

ADAGIETTO. Vocablo italiano con que se designa cierto movimiento musical que debe interpretarse algo más rápido que el adagio. Al carecer el español de vocablo técnico similar, ha incorporado el italianismo (con la forma *adagietto*).

ADAMAOUA. Grafía francesa del nombre de un departamento de Camerún. En español se escribe *Adamaua*.

ADAPTATIVE LEARNING. Anglicismo por *aprendizaje adaptativo*.

ADAS (ADVANCED DRIVER ASSISTANCE SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de ayuda a la conducción (de un vehículo)*.

AD BLOCKER. Anglicismo por *programa antipublicitario, dispositivo antipublicitario*.

ADC (AIR DATA COMPUTER). Siglas inglesas de *ordenador de navegación aérea, ordenador de datos aerodinámicos*.

AD COPY. Anglicismo por *texto publicitario*.

ADD-IN. Anglicismo por *programa complementario, complemento (informático)*.

ADDIS ABABA. Nombre amárico e inglés de *Adís Abeba (capital de Etiopía)*.

ADD-ON. Lo mismo que ADD-IN.

ADDRESS. Anglicismo por *dirección y por destreza, habilidad*.
En el deporte del golf significa *colocación, posición de golpeo*.

ADDRESSING. Anglicismo por *direccionamiento, asignación de direcciones (en lo informático)*.

ADDRESSING THE BALL. Anglicismo por *preparación para golpear (la pelota de golf)*.

ADD-TO-CART. Anglicismo por *botón de «meter en el carrito» (de cibercompras)*.

ADELAIDE. Nombre inglés de *Adelaida (ciudad de Australia)*.

ADENOSINA-DIFOSFATO (ADENOSINE DIPHOSPHATE). Anglicismo sintáctico por *difosfato de adenosina*.

ADENOSÍN-TRIFOSFATO (ADENOSINE TRIPHOSPHATE). Anglicismo sintáctico por *trifosfato de adenosina*.

AD EXCHANGE. Anglicismo por *plataforma (informática) de publicidad en línea, plataforma (informática) de intermediación publicitaria*.

ADF (AUTOMATIC DIRECTION FINDER). Siglas inglesas que significan *radiogoniómetro automático*.

ADI (ATTITUDE DIRECTOR INDICATOR). Siglas inglesas de *indicador de dirección y posición de vuelo, horizonte artificial* (en el ámbito de la navegación aérea).

ADIEU. Galicismo por *adiós*.

AD-IN. Anglicismo por *ventaja para el servicio* (en un partido de tenis).

AD-LIB. Abreviamento que hacen los anglosajones de la expresión latina *ad libitum*. Úsase, por lo general, para significar *improvisado, improvisadamente*.

ADMINISTERED PRICE. Anglicismo por *precio intervenido* y por *precio regulado*.

AD-OUT. Anglicismo por *ventaja para el receptor* (en un partido de tenis).

ADP (ADENOSINE DIPHOSPHATE). Siglas inglesas de *difosfato de adenosina (DFA)*.

ADP (AUTOMATIC DATA PROCESSING). Siglas inglesas de *tratamiento automatizado* (de datos).

ADR (AVERAGE DAILY RATE). Siglas inglesas de *tarifa media diaria* (en el ámbito de la hostelería).

ADRIANOPEL (alemán y neerlandés), **ADRIANOPE** (inglés y francés), **ADRIANOPOL** (polaco). Nombres extranjeros de *Adrianópolis* o *Andrinópolis* (ciudad de Turquía actualmente llamada *Edirne*).

ADS. Abreviatura inglesa de *anuncios*.

ADS (ACCELERATOR-DRIVEN SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema activado por acelerador, sistema híbrido* (de un reactor nuclear).

ADSL (ASYMMETRIC DIGITAL SUBSCRIBER LINE). Siglas inglesas de *línea digital asimétrica de suscripción*.

ADULTING. Anglicismo por *comportamiento de adulto, madurez*.

ADULTS ONLY. Anglicismo por *solo para adultos, solo para mayores de edad*.

ADVANCE PRICING ARRANGEMENTS. Anglicismo por *acuerdo previo sobre precios de transferencia*.

ADVANTAGE. Anglicismo por *ventaja* (en varios deportes).

ADVENTURE RACE, ADVENTURE RACING. Anglicismos por *carrera multideportiva, carrera deportiva, carrera de aventuras*.

ADVENTURE TOURING. Anglicismo por *turismo aventurero, turismo de aventura.*

ADVERGAMING. Anglicismo por *videojuego publicitario o ludopublicidad.*

ADVERSE SELECTION. Anglicismo por *antiselección* (en el ámbito económico).

ADVERTISEMENT. Anglicismo por *anuncio (publicitario).*

ADVERTISER. Anglicismo por *anunciante.*

ADVERTISING. Anglicismo por *publicidad.*

ADVERTORIAL. Anglicismo por *publirreportaje.*

ADVISER. Anglicismo por *asesor, consejero.*

ADVISORY REPORT. Anglicismo por *informe de asesoramiento, informe de asistencia técnica.*

ADVOCAAT. Nombre de un licor neerlandés. En español se usan a veces formas como *advocate* y *advocat* (en plural, *advocates* en ambos casos).

ADVOCACY. Anglicismo por *cabildeo.*

ADVOCACY MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de recomendación.*

ADWARE (ADVERTISING SOFTWARE). Anglicismo informático por *soporte lógico publicitario, programa publicitario.*

ADYGEYA. Grafía inglesa de *Adigueya* (nombre de una república de la Federación Rusa). También se conoce como *Adiguesia* o *Adiguea.*

ÁDYTON. Nombre de una sala sagrada del templo griego. Suele hispanizarse con la forma *áditó.*

AEB (AUTONOMOUS EMERGENCY BRAKING). Siglas inglesas de *(sistema de) frenada automática de urgencia* (de un vehículo).

AER (ALL-ELECTRIC RANGE). Siglas inglesas de *autonomía eléctrica.*

AERATOR. Anglicismo por *aireador* (del suelo).

AERIALS. Anglicismo que puede traducirse por *saltos acrobáticos, prueba de saltos* (de esquí).

AEROBAR. Anglicismo por *manillar de triatlón* (de una bicicleta).

AEROBIC (AEROBICS). Anglicismo por *ejercicios aeróbicos, gimnasia aeróbica.*

AEROBRACKING. Anglicismo por *aerofrenado* (de una aeronave o astronave).

AERODANCE. Anglicismo por *baile aeróbico.*

AEROMAN. Barbarismo anglicado por *piloto (de aeronave).*

AESTHETIC. Anglicismo por *estética.*

AFFAIRE. Galicismo por *asunto, negocio, caso.* También significa *escándalo* y *amorío.*

AFFAIRE DE COEUR. Galicismo por *amorío*.

AFFICHE. Galicismo por *bando, edicto, cartel, cartel publicitario*.

AFFILIATE MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de afiliación o mercadotecnia de afiliados*.

AFFINITY MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de afinidad*.

AFFOGATO. Vocablo italiano con que se designa cierto café con helado. Se suele hispanizar con la forma *afogato*.

AFFORDABILITY. Anglicismo por *asequibilidad*.

AFGHANISTAN. Grafía inglesa de *Afganistán* (nombre de un Estado asiático).

AFICHAJE (AFFICHAGE). Galicismo por *fijación de carteles*.

AFINAJE (AFFINAGE). Galicismo por *afinación, afinadura o afinamiento*.

AFK (AWAY FROM KEYBOARD). Siglas inglesas que significan *ausente temporalmente*.

AFM (ATOMIC FORCE MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio de fuerza atómica*.

AFORDABLE (AFFORDABLE). Anglicismo por *razonable, asequible, costeable*.

À FORFAIT. Galicismo por *a tanto alzado, a destajo*.
También significa *con todo incluido*.

AFRIKANER. Nombre que se da al sudafricano blanco de ascendencia neerlandesa. Es vocablo del neerlandés hablado en Sudáfrica que ha pasado a todos los idiomas, incluido el nuestro: así, decimos *afrikáner* (en plural, *afrikáneres*, como corresponde a cualquier palabra llana terminada en consonante; no *afrikáners*, que es anglicado).

Con el mismo sentido también se usa otro vocablo del mismo idioma: *bóer*, cuyo plural es *bóeres* y no *bóers*.

AFRIKÁNERS. Véase AFRIKANER.

AFROJAZZ. Vocablo inglés con que se designa cierta música. Puede hispanizarse con la forma *afroyás*.

AFTER (AFTER HOURS). Anglicismo por *discoteca matinal* y por *fuera del horario habitual*.

AFTERBURNING. Anglicismo por *poscombustión* (de las aeronaves).

AFTER EIGHT. Anglicismo por *chocolate con menta*.

AFTERMARKET. Anglicismo por *mercado secundario*.

AFTER PARTY. Anglicismo por *posfiesta*.

AFTERSHAVE. Anglicismo por *loción, bálsamo (para después del afeitado), loción para el afeitado, posafeitado*.

AFTERSUN. Anglicismo por *loción para después de tomar el sol, loción para después del sol.*

AFTER WORK. Anglicismo por *refrigerio tras el trabajo, refrigerio al salir del trabajo.*

AGAIN. Anglicismo por *otra vez, de nuevo.*

AGANA. Nombre inglés de la capital de Guam. En español se dice *Agaña.*

AGAR-AGAR. Nombre de cierta sustancia de algunas algas que se utiliza con fines farmacéuticos y de otro género. Es vocablo malayo universalmente empleado, y nosotros lo hemos incorporado con la misma forma: *agar-agar* (y también *agaragar*).

AGAR CHOCOLATE (CHOCOLATE AGAR). Anglicismo sintáctico por *agar achocolatado.* También puede decirse *agar con sangre cocida.*
Tiene mucho uso.

AGAR SANGRE (BLOOD AGAR). Anglicismo sintáctico por *agar con sangre.*

AGATHA. Graña anglicada del antropónimo femenino *Ágata.*

AGB (ACCESSORY GEARBOX). Siglas inglesas de *dispositivo de accionamiento de accesorios* (de una aeronave).

AGE-FRIENDLY. Anglicismo por *agradable para los ancianos, cómodo para los ancianos, preparado para los ancianos.*

AGE GROUP. Anglicismo por *grupo de edad* (en lo deportivo).

AGEINGNOMICS. Anglicismo por *economía del envejecimiento.*

AGEÍSMO (AGEISM). Anglicismo por *edadismo, discriminación por la edad.*

AGENDER. Anglicismo por *asexualizado.*

AGGIONARMENTO. Italianismo por *modernización, renovación.*

AGILITY. Anglicismo que puede traducirse por *agilidad canina* (nombre de un deporte).

AGIO. *Agio* y *agiotaje* son voces francesas, tomadas del italiano, con que se designan ciertos beneficios obtenidos en el ámbito mercantil o con la compraventa de títulos públicos. Se incorporaron al idioma español hace ya mucho tiempo (*agio* y *agiotaje*).

Á GIORNO. Italianismo por *como a la luz del día.*

AGIOTAGE. Véase AGIO.

AGITATO. Italianismo que se usa universalmente en el ámbito musical para significar que una frase musical ha de ejecutarse con animación y brío. Nosotros hemos tomado la misma palabra: *agitato.*

AGNOLOTTI. Vocablo italiano con que se designa cierta clase de pasta rellena. Suele hispanizarse con la forma *añolotis* (plural).

À GOGO. Galicismo por *a porrillo, en abundancia, a voluntad.*

AGRAFE. Galicismo por *grapa, gancho, broche*.

AGRÉMENT. Galicismo por *aprobación, beneplácito*.

AGREEMENT. Anglicismo por *acuerdo, pacto, convenio*.

AGRICULTURAL. Anglicismo por *agrícola, agrario, del campo*.

Que el idioma español tenga el adjetivo *agrícola* (asentadísimo en el uso hace siglos, de la misma raíz y con el mismo significado que *agricultural*) convierte en innecesario el vocablo inglés, aunque esté bien formado.

AGROBUSINESS. Anglicismo por *empresa agrícola*.

AGROTECH. Anglicismo por *tecnología agrícola, tecnología aplicada a la agricultura*.

AGUA DE VIDA (EAU DE VIE). Galicismo por *aguardiente*.

AGV (AUTOMATIC GUIDED VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo autoguiado, vehículo automático, vehículo con guía automática, vehículo guiado automáticamente*.

AHB (ACTIVE HIGH BEAM). Siglas inglesas de *luz larga automática* (de un vehículo).

AHIMSA. Palabra sánscrita que usan los que siguen alguna de las religiones originarias de la India para expresar el principio de respeto a todos los seres vivos y el rechazo a la violencia. Suele hispanizarse con la forma *ajimsa*.

AHS (AUTOMATED HIGHWAY SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de autopista automatizada*.

AHS (AUTONOMOUS HAULAGE SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de transporte autónomo*.

À HUIS CLOS. Galicismo por *a puerta cerrada, sin público*.

AI (ARTIFICIAL INTELLIGENCE). Siglas inglesas de *inteligencia artificial*.

AI (ATTITUDE INDICATOR). Siglas inglesas de *indicador de dirección y posición de vuelo, horizonte artificial* (en el ámbito de la navegación aeronáutica).

AIDE-MÉMOIRE. Galicismo por *compendio, recordatorio*.

AI DEVELOPER (ARTIFICIAL INTELLIGENCE DEVELOPER). Anglicismo por *programador de inteligencia artificial*.

AIDS (ACQUIRED IMMUNE DEFICIENCY SYNDROME). Siglas inglesas de *síndrome de la inmunodeficiencia adquirida (SIDA)*.

AIDS (AIRCRAFT INTEGRATED DATA SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de integración de datos (de la aeronave)*.

AIGRETTE. Galicismo por *penacho, plumero*.

AIKIDO. Transcripción del nombre de un arte marcial japonés moderno. Es voz universalmente recibida; así, en español se dice igual: *aikido*.

AIKIDOKA. 'El que practica el aikido'. Es término también asentado.

AINÉ. Galicismo por *primogénito, hijo mayor*.

AIR. Anglicismo por *aire* y por *salto*.
También significa *vuelo* (de un surfista).

AIRBAG. Anglicismo que puede traducirse por *bolsa de aire, globo de seguridad, cojín de seguridad, bolsa de la vida* (de un vehículo automóvil).

AIRBALL. Anglicismo que puede traducirse por *pelota al aire* (en el deporte del baloncesto).

AIR BOUNCE. Anglicismo que puede traducirse por *ascensor* (cierto lanzamiento del disco volador).

AIR BREATHING. Anglicismo por *motor aerobio*.

AIR BROKER. Anglicismo por *intermediario del transporte aéreo, corredor del transporte aéreo*.

AIRBRUSH. Anglicismo por *aerógrafo*.

AIRBUS. Anglicismo por *aerobús*.

AIRDROP. Anglicismo por *lanzamiento con paracaídas, entrega aérea* (de mercancía o cargamento).

AIRFARE. Anglicismo por *tarifa aérea*.

AIRFOIL. Anglicismo por *perfil aerodinámico*.

AIR-FRYER. Anglicismo por *freidora de convección, freidora de aire caliente*.

AIRGUN. Anglicismo por *arma de aire comprimido*.

AIRLINES. Anglicismo por *aerocompañía, aerotransportes*.

AIRLOCK. Anglicismo por *borboteador* (para hacer cerveza).

AIR MAIL. Anglicismo por *correo aéreo*.

AIR MOUSE. Anglicismo por *ratón volante* (del ordenador).

AIR SHOT. Anglicismo que puede traducirse por *golpe al aire, tiro aéreo* (de golf).

AIR SHUTTLE. Anglicismo por *puenete aéreo*.

AIR SPARGING. Anglicismo por *inyección de aire*.

AIR TIME. Anglicismo por *tiempo de retransmisión, tiempo de emisión*.
También significa *vuelo* ('pérdida de contacto con el asiento o el suelo').

AIS (ARTIFICIAL INTELLIGENCE SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de inteligencia artificial*.

AIS (AUTOMATIC IDENTIFICATION SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de identificación automática*.

AISANCE. Galicismo por *soltura, facilidad*.

AI SOFTWARE (ARTIFICIAL INTELLIGENCE SOFTWARE). Anglicismo informático por *soporte lógico de inteligencia artificial, programa de inteligencia artificial*.

AIX-LA-CHAPELLE. Nombre francés de *Aquisgrán* (ciudad de Alemania).

AJUSTAJE (AJUSTAGE). Galicismo por *ajuste* (de dos piezas).

AKA (ALSO KNOWN AS). Siglas inglesas que significan *también conocido como, apodo, sobrenombre, mote*.

AKVAVIT. ‘Cierta licor destilado escandinavo’. Es vocablo danés que a veces se hispaniza con la forma *acuavite*.

À LA BELLE ÉTOILE. Galicismo por *al sereno, al raso*.

A LA DERNIER (À LA DERNIÈRE). Galicismo por *a la última, estar a la última*.

À LA DÉROBÉE. Galicismo por *a escondidas, a hurtadillas*.

À LA DIABLE. Galicismo por *a la diablo, deprisa, desordenadamente*.

À LA GARÇONNE. Galicismo por *al estilo masculino* (dicho del corte de pelo de una mujer).

À LA MANIÈRE DE. Galicismo por *a semejanza de, a la manera de, al estilo de*.

A LA MINUTA (À LA MINUTE). Galicismo por *en un santiamén, sin dilación, sin demora, en un verbo, volando*.

ALASKAN MALAMUTE. Anglicismo por *malamute alasqueño, malamute de Alaska* (cierta raza de perro).

ALBA, ALBAIN. Nombres irlandeses de *Escocia*.

ALBA ROYALE. Nombre francés de *Alba Real* (ciudad de Hungría que hoy se llama *Székesfehérvár*).

ALBATROSS. Anglicismo por *albatros* o *carnero del Cabo* (ave). También designa cierto golpe de golf: el *albatros, tres bajo par* o *doble águila*.

ÁLBUM (por DISCO FONOGRAFICO). *Álbum* significa en español ‘libro en blanco cuyas hojas se llenan con composiciones literarias, máximas, cromos, sellos, retratos, recortes de periódico, etc.’. A diferencia del inglés, no tiene el sentido de ‘disco (fonográfico) de larga duración’.

ÁLBUMS. Plural anglicado de *álbum*.

Este latinismo puro era el único de su clase al que en nuestra lengua se le puso plural, si bien totalmente regular: *álbumes*, como el de cualquiera otra palabra llana terminada en vocal.

AL DENTE. Italianismo por *a punto* (dicho de la pasta alimenticia).

ALE. Nombre que dan los anglosajones a cierta cerveza de fermentación rápida. Puede hispanizarse con la forma *eil*, que representa aproximadamente su pronunciación (y su plural debería ser *eiles*).

ALEMTEJO. Grafía portuguesa de *Alentejo* (nombre de una región de Portugal).

ALERFA (ALERT PHASE). Acrónimo inglés que significa *fase de alerta* (en la navegación aeronáutica).

ALEVÍN. Procede este sustantivo del francés *alevin* (del latín vulgar *allevamen*, y este del culto *allevare*, 'levantar, alzar') y designa 'el pez menudo que se echa en los ríos y estanques para poblarlos'. Con la forma *alevino* el extranjerismo se introdujo en el siglo XIX y fue muy rechazado; bien que, a causa del gran desarrollo que la piscicultura tuvo tanto en aquella época como después, lexicógrafos y alguno que otro crítico se percataron de que el vocablo acabaría considerándose necesario, ya que carecíamos de uno propio y preciso para traducir el *alevin* francés (*morralla* y *boliche* significaban lo contrario: el pescado menudo que se sacaba de las aguas); y así ha ocurrido: se ha acabado incorporando al español como tantos y tantos tecnicismos venidos de otras lenguas.

En general, la forma *alevín* es la más usada; aunque la primitiva, *alevino*, se oye todavía en varias partes de América.

ALEXANDRETTE. Nombre francés de *Alejandreta* (distrito y ciudad de Turquía).

ALEXANDRIE. Nombre francés de *Alejandría* (ciudad de Egipto).

AL FINAL DEL DÍA (con sentido metafórico). La expresión *al final del día* solamente significa en español 'al llegar la noche' o 'al terminar las veinticuatro horas que constituyen lo que llamamos día'. No tiene el sentido metafórico que le dan los anglosajones de 'en resumidas cuentas, a fin de cuentas'.

ALGIERS. Nombre inglés de *Argel* (capital de Argelia).

ALGOL (ALGORITHMIC LANGUAGE). Acrónimo inglés de *lenguaje algorítmico (informático)*, aunque en español lo que más se dice es *algol*.

ALGORITMO HILL CLIMBING. Anglicismo por *algoritmo de escalada simple, algoritmo de ascenso de colinas*.

ALIAJE (ALLIAGE). Galicismo por *aleación, mezcla, liga, unión*.

ALIASING. Anglicismo que suele traducirse por *submuestreo (de señales)*.

ALIBI. Latinismo que usan los franceses por *coartada* (en el ámbito forense).

ALIEN. Anglicismo por *ajeno, extranjero*. También se le da el sentido de *extraterrestre*.

ALIGN. Anglicismo por *alinear*.

ALIYAH. Transcripción de un vocablo hebreo con que se designa la inmigración judía a Israel desde finales del siglo XIX. Es vocablo universalmente empleado. En español suelen usarse las formas *aliyá* y *aliá*.

ALLAH. Grafía inglesa y francesa de *Alá* (nombre que dan a Dios los musulmanes).

ALL AMERICAN. Anglicismo por *genuinamente estadounidense*.

ALL-BLACKS. Nombre inglés de la *selección neozelandesa de rugby*.

ALLEGRETTO, ALLEGRO. Vocablos italianos con que se designan ciertos movimientos musicales. Suelen hispanizarse con las formas *alegreto* y *alegro*, respectivamente.

ALLELUIA. Grafía latina de *aleluya*.

ALLEMANDE. Nombre francés de la *alemanda* o *alemana* (cierto baile).

ALLEY. Anglicismo por *pista de juego* (de bolos).

ALLEY-OOP. Anglicismo que puede traducirse por *pase bombeado al cielo* (cierta jugada de baloncesto).

ALLEZ! Galicismo por *¡adelante!* (exclamación del árbitro de un combate de esgrima).

ALLIGATOR. Vocablo inglés, procedente del español *lagarto*, con que se designa cierto reptil.

Comoquiera que se creía que tal reptil era el caimán, el vocablo se rechazaba. No obstante, una vez demostrado que son dos animales diferentes, dejó de haber razón para no admitirlo.

Hoy día suele hispanizarse con la forma *aligátor*, llana; aunque tradicionalmente se pronunciaba de manera aguda, lo cual es más lógico, ya que se corresponde con la pronunciación de la mayor parte de los vocablos que tienen la misma terminación.

ALL IN. Anglicismo por *el todo por el todo*.

ALL-INCLUSIVE. Anglicismo por *(con) todo incluido, con todos los gastos pagados*.

ALLÔ. Galicismo por *diga, hola, sí* (cuando se habla por teléfono).

ALLOCATION. Anglicismo por *asignación*.

ALLOPURINOL. Grafía inglesa y francesa de *alopurinol*.

ALLO SPIEDO. Italianismo por *asado*.

ALLOTMENT. Anglicismo por *asignación, asignación presupuestaria, crédito presupuestario, habilitación de crédito, reparto, parte, ración*.

ALLOWANCE. Anglicismo por *subsidio, pensión pública, dieta, bonificación*.

ALL RIGHT. Anglicismo por *bien, está bien*.

ALL-RISKS. Anglicismo por *a todo riesgo*.

ALL-ROUND. Anglicismo por *concurso múltiple individual* (de gimnasia).

ALL STAR. Anglicismo por *(propio) de personas célebres, (propio) de los mejores*. También significa *partido con grandes personajes, partido con los mejores jugadores*.

ALL SUITE. Anglicismo por *todas (las habitaciones) son suites*.

ALL-TERRAIN, ALL-TERRAIN BIKE. Anglicismos por *bicicleta de todo terreno*.

ALLURE. Galicismo por *conducta, porte, modo*.

ALOYAU. Galicismo por *lomo y solomillo*.

ALP(EN)HORN. Nombre de un instrumento musical suizo. Es vocablo alemán que suele traducirse por *trompa de los Alpes, trompa alpina*.

ALPENSTOCK. Anglicismo que puede traducirse por *bastón de montaña, bastón de alpinista*.

ALREDEDOR (por EN TODO). El adverbio *alrededor* denota en español la situación de personas o cosas que rodean a otras; pero actualmente, por influencia del *around* de la lengua inglesa, se le está dando un sentido nuevo: el de 'en todo, en todos los sitios, en todas partes, por doquier'. Así, cada vez se oyen más frases como «alrededor del mundo la democracia se considera el único régimen político bueno» o «fulanito es un gran pintor, muy famoso alrededor del mundo», en las cuales, salvo que la democracia y fulanito fueran naves espaciales o satélites, cuesta creer que pudieran estar *alrededor del mundo*.

ALSO. Anglicismo por *también, asimismo*.

ALTERED ART. Anglicismo por *arte de la transformación* (de una cosa que ya hay).

ALTEZZA. Italianismo por *altura* (en el ámbito de la música).

ALTO STANDING. Expresión anglicada que se usa en lugar de *riqueza, lujo, abundancia, suntuosidad*.

ALU (ARITHMETIC LOGIC UNIT). Siglas inglesas de *unidad aritmética lógica*.

ALUMAJE (ALLUMAGE). Galicismo por *chispa o encendido* (de los motores de explosión).

ALVEUS. Latinismo por *álveo*.

ALWAYS ON. Anglicismo por *siempre activo, siempre en funcionamiento*.

AM (ADDITIVE MANUFACTURING). Siglas inglesas de *fabricación por adición, fabricación aditiva*.

AM (AUTOMATED MAPPING). Siglas inglesas de *cartografía automática, cartografía automatizada, cartografía digital, cartografía por ordenador*.

AM (AMPLITUDE MODULATION). Siglas inglesas de *modulación de amplitud, modulación en amplitud (MA)*.

AM (ANTE MERIDIEM). Siglas latinas, muy usadas por los anglosajones, que pueden traducirse por *de la mañana, por la mañana, antes del mediodía*. También significan *edición matutina, periódico matutino*.

AMA (AREA MINIMUM ALTITUDE). Siglas inglesas de *altitud mínima de zona* (en el ámbito de la navegación aeronáutica).

AMABILE. Italianismo universalmente empleado para indicar que un pasaje musical ha de ejecutarse con gracia y dulzura. Hemos tomado el mismo vocablo, bien que debemos escribirlo con tilde: *amábile*.

AMARETTO. Nombre de un licor amargo. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *amareto*.

AMATEUR. Anglicismo y galicismo por *aficionado, apasionado*.

AMATEURISMO. Galicismo que puede sustituirse por *aficionismo*.

AMATEURISTA. Galicismo. Lo mismo que AMATEUR.

AMAUROSIS SCACCHISTICA. Latinismo que puede traducirse por *ceguera ajedrecística*; aunque también es admisible su hispanización: *amaurosis escaquística*.

AMAZING. Anglicismo por *asombroso, estupendo*.

AMBIENT. Anglicismo que puede traducirse por *música de ambiente, música ambiental*.

AMBIENT MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia medioambiental*.

AMBISEX. Anglicismo por *hermafrodita* y por *bisexual* —o *ambisexual*—. También significa *para personas de ambos sexos*.

AMBURGO. Grafía italiana de *Hamburgo* (nombre de una ciudad de Alemania).

AMBUSH MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia parasitaria*.

AMENITIES. Anglicismo por *servicios, comodidades, artículos de acogida* (de un *hostal*).

AMÉRICA (por ESTADOS UNIDOS). *América* y *americano* se refieren a todo el continente, no solamente a los Estados Unidos de América —por más que los habitantes de este país se llamen a sí mismos *americanos* en lugar de *estadounidenses*—.

AMERICAN BREAKFAST. Anglicismo por *desayuno típico estadounidense*.

AMERICANO. Véase AMÉRICA.

AMERICAN PLAN. Anglicismo por *pensión completa* (en un *hostal* o en otro establecimiento similar).

AMERIZAJE (AMERRISSAGE). Galicismo por *amaraje, acuatizaje*.

AMERIZAR (AMERRIR). Galicismo por *amarar, acuatizar*.

AMFETAMINA (AMPHETAMINE). Grafía anglicada de *anfetamina*.

AMH (ANTI-MÜLLERIAN HORMONE). Siglas inglesas de *hormona antimülleriana (HAM)*.

AMIGO CON COVER. Expresión anglicada que significa *amigo con derecho a roce*.

AMIR AL-MUMINÍN. Arabismo por *príncipe de los creyentes* (entre los musulmanes). También puede decirse *miramamolín*.

AMISH. Nombre de una secta protestante norteamericana. Al ser voz intraducible, suele proponerse su hispanización (con la forma *ammista*, por ejemplo).

AMOEBIA. Latinismo por *ameba*.

AMOK. Vocablo malayo que puede traducirse por *furor, furor homicida*; bien que en el ámbito médico se admite su uso (y con la misma forma: *amok*).

AMOUR. Galicismo por *amor*.

AMOUR FOU. Galicismo por *amor loco, amor insensato*.

AMP (ADENOSINE MONOPHOSPHATE). Siglas inglesas de *monofosfato de adenosina*.

AMPA (a-AMINO-3-HYDROXY-5-METHYL-4-ISOXAZOLEPROPIONIC ACID). Siglas inglesas de *ácido a-amino-3-hidroxi-5-metil-4-isoxazolpropiónico*.

AMPARARSE DE (por COGER). *Ampararse de algo* significa en español ‘defenderse, guarecerse’ (así, se dice «ampararse de los golpes» o «ampararse de la la tempestad»). Alguna vez, por influencia del francés *s’emparrer*, se le da el sentido de ‘apoderarse de, coger, apropiarse’, que no le corresponde.

AMPAYA, AMPÁYER (UMPIRE). Anglicismos por *árbitro, dirimente, juez, juez de raya, juez de gallera*.

AMPERE. Nombre internacional del *amperio*.

AMPERSAND (AND PER SE AND). Anglicismo con que se designa el signo latino &, que se llama *et*. Equivale a la conjunción copulativa castellana *y*.

AMPS (ADVANCED MOBILE PHONE SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de telefonía móvil de primera generación*.

AMPUTE. Anglicismo por *amputado*.

ANÁLISIS DE CLÚSTERS (CLUSTER ANALYSIS). Anglicismo por *análisis de conglomerados* (en el ámbito médico).

ANALOG TRANSMISSION. Anglicismo por *transmisión analógica* (de telecomunicaciones).

ANCA (ANTI-NEUTROPHIL CYTOPLASMIC ANTIBODY). Siglas inglesas de *anticuerpo anticitoplasmático de neutrófilo*.

ANCESTRAL. Anglicismo y galicismo por *atávico* y por *antiguo, tradicional, inmemorial*.
Tiene mucho uso.

ANCESTRO (ANCESTRY). Anglicismo por *abolengo, estirpe, genealogía, linaje, casta, prosapia, descendencia*.

ANCESTROS (ANCESTORS, ANCESTRES). En plural, anglicismo y galicismo por *antepasados, ascendientes, antecesores, mayores, progenitores, abuelos, padres*.
Ancestro se oye muchísimo hoy en día, pero es extranjerismo innecesario. Tampoco se puede derivar de un vocablo propiamente castizo, máxime porque *ancestor* y *ancestre* no son sino las formas inglesa y francesa, respectivamente, de la latina *antecessor*, de donde procede nuestro *antecesor*.

ANCH’IO. Italianismo por *también yo*.

ANCH’IO SONO PITTORE. Italianismo. Frase atribuida al pintor Correggio, quien se maravilló al ver una obra de su colega Rafael. Se usa por *también yo soy como él, yo también me dedico a lo mismo, también yo hago eso, también yo hago cosas tan maravillosas como esa*.

ANCHORMAN. Anglicismo por *presentador principal*.

ANCHOR POINT. Anglicismo por *punto de anclaje* (en el tiro con arco) y por *punto de hipervínculo* (en el ámbito informático).

ANCHOR TEXT. Anglicismo por *texto de hipervínculo* (en el ámbito informático).

ANCIEN RÉGIME. Galicismo por *Antiguo Régimen*.

ANCYLOSTOMA. Grafía latina de *anquilostoma* o *ancilostoma*.

AND. Anglicismo por *y*.

ANDAMENTO. Vocablo italiano con que se designan varias cosas en el ámbito musical (un grupo de notas, una progresión o repetición de un paso, un motivo de la fuga). Se considera incorporado al castellano con la misma forma: *andamento*.

ANDANTE, ANDANTINO. Términos musicales italianos universalmente empleados, incorporados también por la lengua española (con la misma forma: *andante* y *andantino*).

AND COMPANY. Anglicismo por *y compañía, y los suyos, y los demás*.

ANDOUILLE. Nombre que recibe una especie de embutido francés. Suele traducirse por *androlla*.

ANDRINOPLE. Nombre francés de *Adrianópolis* o *Andrinópolis* (ciudad de Turquía actualmente llamada *Edirne*).

ANDRO-EXTENDER. Anglicismo por *alargador del pene*.

ANGIOQUERATOMA CORPORIS DIFUSUM (ANGIOKERATOMA CORPORIS DIFUSSUM). Latinismo por *angioqueratoma corporal difuso*.

ANGRY. Anglicismo por *enfadado, airado*.

ANGST. Germanismo por *miedo, ansiedad, angustia*.

ANGSTROM. Nombre internacional del *angstromio*.

ANIMAL HOARDING. Anglicismo por *síndrome de Noé*.

ANIMAL WELFARE. Anglicismo por *bienestar animal, bienestar de los animales*.

ANIMAT. Anglicismo que puede traducirse por *animal artificial* (en el ámbito de la inteligencia artificial).

ANIMATIC. Anglicismo por *animación* (de un boceto gráfico).

ANIMATRONICS. Anglicismo por *animatrónica*.

ANISETTE. Licor compuesto de aguardiente, azúcar y anís'. Es voz francesa incorporada al español con la forma *anisete*.

ANJ (ANKH). Vocablo del idioma del antiguo Egipto que se puede traducir por *cruz ansada*, aunque algunos también la llaman *cruz egipcia*.

ANKLE BREAKER. Anglicismo por *rompetobillos* (jugada de baloncesto).

ANLAGE. Germanismo por *primordio, blastema, esbozo, rudimento*.

ANN (ARTIFICIAL NEURAL NETWORK). Siglas inglesas de *red neuronal artificial, red de neuronas artificiales*.

ANNAPOLIS. Grafía inglesa de *Annápolis* (ciudad de Estados Unidos).

ANNUITY. Anglicismo por *anualidad*.

ANNULUS. Latinismo que usan los anglosajones con el sentido de *corona circular*.

ANOPHELES. Grafía latina de *anofeles*.

ANORAK. Voz esquimal con que se designa una prenda de abrigo parecida al chubasquero o impermeable. Se ha incorporado al español con la misma forma: *anorak* (bien que su plural no debería ser el anglicado *anoraks*; sino *anorakes*, a imagen y semejanza de las demás palabras que en español terminan en *-c*, pues la *-k* es, en el fondo, la misma letra).

ANORAKS. Véase ANORAK.

ANOVA (ANALYSIS OF VARIANCE). Forma siglada inglesa de *análisis de la varianza*.

ANP (ATRIAL NATRIURETIC PEPTIDE). Siglas inglesas de *péptido natriurético auricular (PNA)*.

ANSCHLUSS. Germanismo por *anexión* (de un territorio).

ANTAKYA. Nombre turco de *Antioquía* (ciudad de Turquía).

ANTARÉS (ANTARÈS). Grafía y pronunciación afrancesadas de *Antares* (estrella).

ANTEGREEN. Anglicismo que hemos inventado los hispanohablantes para designar una parte del campo de golf: la que rodea al *green*. Comoquiera que está muy difundido el uso del término y no tiene traducción precisa, es admisible, pero debería hispanizarse más: *antegrín*.

ANTEPROPÓSITO (AVANT-PROPOS). Galicismo por *prólogo, prefacio, proemio*.

ANTI + SUSTANTIVO en aposición. Cuando añadimos el prefijo *anti-* a los sustantivos, obtenemos nuevos sustantivos (*Anticristo, antipapa*); cuando lo unimos a adjetivos, obtenemos adjetivos (*anticristiano, antihigiénico, antisocial*). *Anti-* no modifica la naturaleza de la palabra a la que se añade y, por tanto, no confiere a los sustantivos el don especial de poder usarse cual adjetivos con solamente colocarlos en aposición a otro sustantivo, como se figuran los angliparleros. Por eso Alfaro ya en su época criticó lo vicioso de expresiones como *cañón antitanque, máscara antigás o ley antimonopolio*. Con buen criterio decía que, en su lugar, había que emplear *contra* más la palabra a que se refería: *cañón contra tanques, máscara contra gases, ley contra los monopolios...* pero, a pesar de tan sabia recomendación, no solo no se ha acabado con tales construcciones viciosas, sino que se han vuelto tan universales que nadie extraña ya leer u oír *chaleco antibalas, fiscalía y comisiones anticorrupción, unidad de policía antidisturbios y antidroga, líquido antifricción, escudo antimisiles, faros antiniebla, alarma y cerradura antirrobo, crema antiarrugas o antiedad o antievejecimiento o anticelulitis, propaganda antitabaco* e infinitas más.

Otra forma de evitar estos barbarismos es cambiar el sustantivo por el adjetivo correspondiente, lo cual se podrá hacer si existe tal adjetivo (de los casos que hemos referido solamente dos nos permitirían proceder de tal manera: *crema anticelulítica* y *ley antimonopolística*).

También podríamos prescindir de la aposición y usar las nuevas palabras con la función que realmente les corresponde: la de sustantivos. Así, llamar *antitanque* al cañón contra tanques no suena mal («en la tropa había varios soldados armados con antitanques») ni tampoco llamar *antirrobo* al mecanismo que evita tales delitos («los ladrones, para entrar, destrozaron el antirrobo») o *antiniebla* al dispositivo luminoso que permite ver mejor cuando hay mucha niebla («una de las causas del accidente fue que ninguno de los coches que chocaron llevaba antiniebla»), esto es, que bastaría quitar los otros sustantivos —en los casos referidos, *cañón, cerradura y luces*,

respectivamente— a los cuales el neologismo formado con *anti-* acompañaba en función adjetival.

ANTIAGE, ANTIAGING. Anglicismos por *rejuvenecedor, contra las arrugas*.

ANTIBABY. Anglicismo por *anticonceptivo o contraceptivo*.

ANTIDÉRAPANT. Galicismo por *antideslizante*.

ANTIDOPING. Anglicismo por *contra el dopaje*.

ANTIDUMPING. Anglicismo por *contra el dumpin, contra el abaratamiento anormal*.

ANTIEDAD (ANTIAGING). Anglicismo por *rejuvenecedor, contra las arrugas*.

Se considera *antiedad* mala adaptación del *antiaging* anglosajón porque los productos y cosméticos a que el voquible se refiere no luchan contra la edad, sino solamente contra los efectos causados por ella en la piel.

ANTIFADING. Anglicismo por *antidesvanecedor, dispositivo contra el desvanecimiento*.

También significa *antena de transmisión vertical*.

ANTIFOG. Anglicismo por *antivaho, contra el vaho*.

ANTI FOULING. Anglicismo por *antiincrustante, preservativo, antivegetativo* (suele referirse a la pintura).

ANTIFREEZE. Anglicismo por *anticongelante*.

ANTIFRIZZ. Anglicismo por *antiencrespante (del cabello)*.

ANTÍGENO CORE DEL VHB. Anglicismo por *antígeno central del VHB*.

ANTIMARKETING. Anglicismo por *antimercadotecnia*.

ANTIOCH (inglés), **ANTIOCHE** (francés). Nombres extranjeros de *Antioquía* (ciudad de Turquía).

ANTIPARTENARIO (ANTIPARTENAIRE). Galicismo por *adversario* (sobre todo en el juego).

ANTIPASTO (por ENTREMÉS). En castellano el vocablo *antipasto* solo designa cierto pie de la poesía latina. El sentido de ‘entremés, aperitivo’ es propio del idioma italiano.

ANTISKATING. Anglicismo que puede traducirse por *corrector de empuje lateral* (del giradisco).

ANTI-SKID. Anglicismo por *antideslizante*.

ANTI-WHEELIE. Anglicismo que suele traducirse por *sistema de anticaballito* (de un coche o una motocicleta).

ANTWERPEN (neerlandés), **ANTWERPIA** (polaco). Nombres extranjeros de *Amberes* (ciudad belga); aunque antiguamente los hispanohablantes también decíamos *Antuerpia*.

ANUSSATI. Transcripción de un vocablo prácrito con que se designan ciertas meditaciones propias del budismo. Su hispanización es *anusati*; aunque también se traduce por *las diez meditaciones, las diez reflexiones*.

ANVELOPE (ENVELOPPE). Galicismo por *sobre* o *cubierta de carta*.

ANYWAY. Anglicismo por *de cualquier manera*.

ANZIO. Grafía italiana de *Ancio* (nombre de una ciudad de Italia).

AOA (ANGLE OF ATTACK). Siglas inglesas de *ángulo de ataque* (de una aeronave).

AOC (AIR OPERATOR'S CERTIFICATE). Siglas inglesas de *certificado de transportador aéreo*.

AOC (APPELLATION d'ORIGINE CONTRÔLÉE). Siglas francesas de *denominación de origen —del vino— (DO)*.

AOMEN. Nombre que los chinos dan a la ciudad de su patria a la que los hispanohablantes llamamos *Macao*.

AOS (APRAXIA OF SPEECH). Siglas inglesas de *apraxia del habla*.

À OUTRANCE. Galicismo por *a todo trance*.

AP (ACCESS POINT). Siglas inglesas de *lugar de acceso inalámbrico* (en el ámbito de la informática).

AP (AUTOMATIC PILOT). Siglas inglesas de *piloto automático* (de una aeronave).

APA (AMERICAN PALE ALE). Siglas inglesas de *eil clara estadounidense, peiel estadounidense* (cerveza).

APARCAMIENTO. Véase APARCAR.

APARCAR. ‘Estacionar un vehículo automóvil’. Este verbo empezó a oírse a mediados del siglo XIX, aunque su significado se limitaba a los vehículos (y municiones, cañones y otros pertrechos) militares, ya que solo en este ámbito se usaba la voz *parque* cuando no recibía el sentido general de ‘lugar arbolado’.

Que ahora abarque el estacionamiento de cualesquiera vehículos automóviles se ha atribuido a la influencia del inglés *to park*, y hasta ha obligado a la Academia a cambiar la definición de *parque* para que no se refiera solamente a lo castrense; si bien ni lo uno tiene que entenderse así ni lo otro parecía necesario: siendo moderno este verbo, nada impedía que, con el paso de algunos años, le hubiésemos extendido nosotros el sentido por nuestra cuenta, de la misma manera que con otros verbos antiguos ocurrió en su tiempo.

Así, el verbo *atochar*, que viene de *atocha* (‘esparto’), significa ‘llenar de esparto una cosa’; pero, por extensión, también ‘llenar una cosa de cualquier otra materia, apretándola’.

El verbo *padrear* —allende de ‘parecerse uno a su padre’— significa ‘ejercer el macho (de alguna especie animal) las funciones de la generación’; por extensión, ‘tener los mozos vida licenciosa’.

El verbo *descalabrar*, que procede de *calavera*, significa originalmente ‘herir en la cabeza’; por extensión, ‘herir en cualquier otra parte del cuerpo’.

El verbo *escalar*, de *escala*, significa ‘entrar en una plaza u otro lugar valiéndose de escalas’; por extensión, ‘entrar o salir de algún sitio rompiendo pared o tejado’.

Y de estos dos últimos verbos derivamos los sustantivos *descalabro* y *escalamiento*, respectivamente, que tienen tanto el sentido propio como el extendido; por lo que

entendemos que también podíamos haber obrado de la misma manera con el sustantivo *aparcamiento*, derivado de *aparcar*.

APARTHEID. Término del holandés hablado en Sudáfrica, también empleado por los anglosajones, que significa *segregación racial*.

APARTMENT. Anglicismo por *apartamento*, *piso*.

APERÇU. Galicismo por *resumen*, *sinopsis*, *reseña*, *prospecto*.

À PEU PRÉS. Galicismo por *poco más o menos*.

APEX (ADVANCE PURCHASE EXCURSION). Forma siglada inglesa que significa *precio por adquisición anticipada* (de un billete).

APFELSTRUDEL. Germanismo por *tarta de manzana*.

API (APPLICATION PROGRAMMING INTERFACE). Siglas inglesas de *interfaz para programación de aplicaciones*.

APLICACIÓN (por SOLICITUD). El verbo *aplicar* tiene en castellano los sentidos de ‘poner una cosa sobre otra’, ‘adaptar’, ‘destinar’, ‘imputar’ y ‘adjudicar’, además del de ‘dedicarse, esmerarse’ cuando es pronominal. Tales sentidos le corresponden al sustantivo *aplicación*.

Los que usan *aplicar* y *aplicación* para referirse a ‘solicitar, pedir’ en frases como «aplicar a un trabajo», «aplicación a (o por) un empleo» y «aplicar a subvenciones públicas» lo hacen por influencia de la *application* y el *to apply* del idioma inglés.

APLICAR. Véase APLICACIÓN.

APOD (AIRPORT OF DEBARKATION). Siglas inglesas de *aeropuerto de desembarco*.

APOE (AIRPORT OF EMBARKATION). Siglas inglesas de *aeropuerto de embarque*.

À POINT. Galicismo por *en su punto* (dicho de los alimentos).

APP (APPLICATION). Abreviatura inglesa de *aplicación móvil* (también, abreviadamente, *apli*).

APPARÁTCHIK. Rusismo por *covachuelista*, *oficinista*.

APPARTEMENT. Galicismo por *apartamento*, *piso*.

APPASSIONATO. Italianismo universalmente usado por los músicos para indicar un movimiento muy expresivo. Su hispanización suele ser *apasionato*.

APPEAL. Anglicismo por *atractivo*.
También significa *apelación* (en lo deportivo).

APPEL. Galicismo por *impulso*, *bote de despegue* (en algunos deportes).

APPENDAGE. Anglicismo por *apéndice*, *añadidura*, *accesorio*.

APPETIZER. Anglicismo por *entremés*, *aperitivo*.

APPLE PIE. Anglicismo por *tarta de manzana*.

APPLET. Anglicismo traducible por *miniaplicación (informática)*. También puede hispanizarse: *aple, apleta, aplete...*

APPORTIONMENT. Anglicismo por *prorratio*.

APPRAISAL. Anglicismo por *evaluación, tasación*.

APPRAISER. Anglicismo por *tasador, evaluador*.

APPRECIATION. Anglicismo por *plusvalía o revalorización, aumento de valor o cotización*.

APPROACH. Anglicismo por *introducción, análisis introductorio*.

También significa *acercamiento, aproximación* (en el ámbito del tenis) y *golpe de aproximación* (en el deporte del golf).

APPROACH AT BAT. Anglicismo que se usa en el deporte del béisbol con el sentido de *turno al bate*.

APPROVAL. Anglicismo por *aprobación, autorización, visto bueno*.

APP STORE. Anglicismo por *cibertienda de aplicaciones (informáticas)*.

APREPITANT. Nombre de un fármaco. Es vocablo inglés que no tiene traducción, por lo que se propone su hispanización: *aprepitanto*.

APRÈS MOI, LE DÉLUGE. Galicismo. Frase atribuida a Luis XIV que suele usarse con el sentido de *el que venga detrás que arree*.

APRÈS SKI. Galicismo que puede traducirse por *posesquí*.

APROCHAR (TO APPROACH). Anglicismo por *acercar, acercarse*.

APROCHE (por ENTRADA, PROXIMIDAD). El sustantivo *aproches* —que los hispanohablantes usamos siempre en plural— solamente designa los ‘trabajos que van haciendo los que atacan una plaza para acercarse a batirla, como son las trincheras, paralelas, baterías y minas’.

Quienes le dan los significados de ‘vía de entrada’, ‘acceso’, ‘proximidad’, ‘cercanía’ y ‘entrada’ lo hacen por influencia del inglés, cuyo vocablo *approche* sí tiene tales sentidos.

APS (ASSISTED PARKING SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de estacionamiento semiautomático* (de un vehículo).

APT (ADVANCED PERSISTENT THREAT). Siglas inglesas de *ciberataque persistente*.

APU (AUXILIARY POWER UNIT). Siglas inglesas de *grupo auxiliar de energía, grupo eléctrico auxiliar, arrancador* (de una aeronave).

APUD (AMINE PRECURSOR UPTAKE AND DECARBOXYLATION). Siglas inglesas de *captación y descarboxilación de los precursores de las aminas*.

APUDOMA. Acrónimo inglés que se puede traducir por *tumor neuroendocrino*; aunque también es admisible el anglicismo mismo *apudoma*, ya que la palabra es igual a otras castellanas que designan tumores.

AQUABIKE, AQUACYCLING. Anglicismos por *bicicleta acuática, ciclismo bajo el agua*.

AQUADANCE. Anglicismo por *coreografía acuática*.

AQUAEROBIC. Anglicismo por (*gimnasia*) *aeróbica acuática*, (*ejercicios*) *aeróbicos acuáticos*.

AQUAFITNESS, AQUAGYM. Anglicismos por *gimnasia acuática*.

AQUALUNG. Anglicismo por *escafandra autónoma*.

AQUAPLANING. Anglicismo por *acuaplaneo*, *planeo acuático*, *hidroplaneo*.

AQUARIUM. Latinismo innecesario por *acuario*.

AQUARUNNING. Anglicismo por *carrera acuática*.

AQUASPINNING. Anglicismo por *bicicleta acuática*, *ciclismo bajo el agua*.

AQUATHLON. Grafía inglesa y francesa de *acuatlón* (nombre de un deporte).

ARABESQUE. Galicismo coreográfico que puede traducirse por *arabesco*.

ARAF. Arabismo con que los musulmanes llaman al *Purgatorio*. Solo es tolerable con este sentido.

ARAGUAIA. Grafía portuguesa de *Araguaya* (nombre de una ciudad de Brasil).

ARAK. Transcripción del nombre de un licor de origen árabe. En español se suele usar la dicha palabra, aunque escrita con la forma *arac* (en plural, *araques*).

ARBOR VITAE. Latinismo médico por *árbol de la vida*.

ARCADE GAME. Anglicismo que suele traducirse por *juego de arcade*, *videojuego de arcade*.

ARDENNEN (alemán y neerlandés), **ARDENNES** (francés). Nombres extranjeros de las *Ardenas* (región natural de Bélgica, Luxemburgo y Francia).

ARDS (ACUTE RESPIRATORY DISTRESS SYNDROME). Siglas inglesas de *síndrome de dificultad respiratoria aguda (SDRA)*.

À REBOURS. Galicismo por *a contrapelo*.

ARGENT COMPTANT. Galicismo por *dinero contante*, *dinero al contado*.

ARGOT. Galicismo por *germanía*, *jerga*, *jerigonza*. Tiene muchísimo uso.

ARI (AVERAGE RATE INDEX). Siglas inglesas de *indicador del precio medio* (de un grupo de establecimientos dedicados a la hostelería).

ARIA. Italianismo con que se designa la composición musical escrita para que la cante una sola voz. Es término técnico que se introdujo en el español hace ya mucho tiempo (y con la misma forma: *aria*).

ARIOSO. Vocablo italiano que se usa en el ámbito musical para designar cierta forma pensada para voz de solista. Es vocablo universalmente empleado, incorporado por el español con la misma forma: *arioso*.

ARLECHINO. Nombre de un personaje de la antigua comedia italiana (vestido con mascarilla negra y traje de cuadros de colores). El voquible lleva ya muchísimo tiempo asentado en el idioma español con la forma *arlequín*.

ARMAGNAC. Nombre de cierta clase de aguardiente de uva que se produce en Francia. Se ha incorporado al castellano con la forma *armañac* (en plural, *armañaques*, como todas las palabras terminadas en consonante, incluidas las que terminan en -c, aunque no sean muchas; debe evitarse el extranjerizante *armañacs*).

Algunos dicen *armañaque*, que no ofrece dudas respecto del plural.

ARMAÑACS. Véase ARMAGNAC.

ARMONIUM. Latinismo por *armonio*.

ARMSTAND. Anglicismo por *equilibrio, vertical* (en deportes acuáticos).

ARMY. Anglicismo por *ejército (de tierra)*.

ARMY CORPS. Anglicismo por *cuerpo de ejército*.

ARMY GROUP. Anglicismo por *grupo de ejércitos*.

ARPEGGIO. Vocablo italiano que se usa universalmente en el ámbito musical para designar cierta sucesión de sonidos. Se ha incorporado al castellano con la forma *arpeggio*.

ARPU (AVERAGE REVENUE PER USER). Siglas inglesas de *ingreso medio por usuario, ingreso medio por suscriptor*.

ARR (AVERAGE ROOM RATE). Siglas inglesas de *precio medio por habitación* (de una hospedería o de otro establecimiento similar).

ARRAY. Anglicismo por *chip de ADN, microplaqueta de ADN*. También significa *matriz* (en el ámbito de la programación informática).

ARRÊT. Galicismo por *parada* (de algún deporte).

ARRIÈRE. Galicismo por *zaguero* (posición de rugby).

ARRIÈRE PENSÉE. Galicismo por *intención oculta, segunda intención, segundas, reserva mental*.

ARRIVAL TIME. Anglicismo por *hora aproximada de llegada*.

ARRIVEDERCI. Italianismo por *hasta la vista*.

ARRIVISMO, ARRIVISTA. Grafía galicada de *arribismo* y *arribista*, respectivamente.

ARRONDISSEMENT. Galicismo por *distrito (administrativo)*.

ARROW-ROOT. Nombre de la fécula que se obtiene de la raíz de cierta planta. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *arruruz*.

ART DÉCO. Nombre francés de un estilo artístico nacido hacia 1920 muy dado a emplear formas geométricas y líneas ornamentales. No hay forma asentada en nuestra lengua; así, se oyen cosas como *arte deco* y *arte decó* —y también *deco* y *decó*, sin más—.

ART DIRECTOR. Anglicismo por *ilustrador, compaginador, maquetista, director artístico*.

ARTE FINAL (FINAL ATWORK, FINISHED ART, FINISHED ATWORK). Anglicismo por *original de ilustración*.

ARTEL. Rusismo por *grupo* y por *cooperativa de producción*.
Es tolerable cuando se refiera a las peculiares cooperativas que funcionaron en la URSS hasta 1960.

ARTÍCULOS DE INCORPORACIÓN (ARTICLES OF INCORPORATION). Anglicismo por *escritura constitutiva* (de una persona jurídica), *pacto social, escritura social, instrumento de constitución, pacto constitutivo*.

ART NOUVEAU. Galicismo por *modernismo*.

ART VIVANT. Galicismo por *arte vivo, arte viviente*.

ARTY. Anglicismo por *afectado, extravagante, presuntuoso, pseudoartístico*.

ASANA. Voz sánscrita con que se designan las posturas del yoga. Es voz universalmente empleada. En español se dice tanto *ásana* como *asana*.

ASAP (AS SOON AS POSSIBLE). Siglas inglesas de *cuanto antes, lo más rápido que se pueda*.

AS-BUILT. Anglicismo por *planos de obra terminada, planos según construcción*.

ASC (ADULT STEM CELL). Siglas inglesas de *célula madre adulta*.

ASCII (AMERICAN STANDARD CODE FOR INFORMATION INTERCHANGE). Siglas inglesas de *código normalizado estadounidense para el intercambio de información*.

ASCIUTTA. Italianismo que puede traducirse por *pasta (alimenticia) seca, pasta (alimenticia) sin caldo*.

ASD (AUTISM SPECTRUM DISORDER). Siglas inglesas de *trastorno del espectro autista*.

ASDIC (ANTI-SUBMARINE DETECTION INVESTIGATION COMMITTEE). Siglas inglesas que pueden traducirse por *sonar* (aparato detector).

ASGARD. Vocablo escandinavo antiguo con que se llamaba a la parte del universo habitada por los dioses. Suele hispanizarse con la forma *Asgar*, aunque también se dice *Asgardia*.

ASHKABAD, ASHKHABAD. Grafías inglesas de *Asjabad* (nombre de la capital de Turkmenistán).

ASHKENAZI. Voz hebrea con que se designa al judío oriundo de Europa central y oriental. Se ha asentado en español con las formas *askenazí* y *asquenazí*.

ASHRAMA. Transcripción de un vocablo sánscrito con que se designa un lugar de enseñanza y meditación propio del brahmanismo. En español suelen usarse las formas *asrama* y *asram* (a esta última entendemos que le corresponderá el plural *asrames*).

ASHVAMEDHA. Nombre de cierto sacrificio ritual de un caballo que hacían en la India. Es palabra sánscrita fácilmente hispanizable con la forma *asvameda*.

ASI (AIRSPEED INDICATOR). Siglas inglesas que significan *indicador de velocidad relativa* (de una aeronave).

ASIC (APPLICATION-SPECIFIC INTEGRATE CIRCUIT). Siglas inglesas de *circuito integrado de aplicaciones específicas*.

ASKARI. ‘Soldado de infantería marroquí’. Es vocablo árabe incorporado a nuestro idioma con la forma *áscari*.

ASK PRICE. Anglicismo por *precio de oferta*.

ASN (ADVANCED SHIPPED NOTICE). Siglas inglesas de *aviso anticipado de embarque*.

ASP (APPLICATION SERVICE PROVIDER). Siglas inglesas de *proveedor de servicios electrónicos de aplicaciones*.

ASPARTAME. Nombre de cierto edulcorante. Es vocablo anglosajón que se ha incorporado al español con la forma *aspartamo*.

ASPERGILLOSIS. Grafía latina de *aspergilosis*.

ASPERGILUS (ASPERGILLUS). Latinismo por *aspergilo*.

ASPIC. Voz francesa con que se designa cierto alimento frío y cubierto de gelatina. Nosotros la hemos incorporado a nuestra lengua con la forma *áspic* (en plural no debería decirse *áspics*, sino *áspiques*, por analogía con otras voces terminadas en -c; y, aunque estas suelen ser agudas, antiguamente teníamos la llana *almástec*, a la cual se daba el plural *almástèques*, que nos sirve de modelo).

ÁSPICS. Véase ASPIC.

ASR (ANTI-SLIP REGULATION). Siglas inglesas de *sistema de antipatinaje, sistema contra el patinaje, sistema regulador de tracción* (de un vehículo).

ASSAM. Grafía inglesa de *Asam* (nombre de una provincia de la India).

ASSEMBLÉ. Galicismo coreográfico. Puede traducirse por *paso unido* o hispanizarse: *asemblé, asamblé*.

ASSEMBLER. Anglicismo por *ensamblador* y por *programa ensamblador*.

ASSET. Anglicismo por *activo* (con el sentido propio de la economía y la contaduría).

ASSET LIABILITY MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de activos y pasivos*.

ASSET MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de patrimonio*.

ASSIGNMENT. Anglicismo por *asignación, cesión, transferencia*.

ASSIRIA. En italiano, *Asiria*.

ASSISE. Nombre francés de *Asís* (ciudad de Italia).

ASSISTANT. Anglicismo por *ayudante*.

ASSISTANT DIRECTOR. Anglicismo por *subdirector*.

ASSISTANT JUNIOR. Anglicismo por *ayudante en prácticas*.

ASSISTANT PRODUCER. Anglicismo por *ayudante de producción* (cinematográfica).

ASSISTANT PROFESSOR. Anglicismo por *profesor asociado*.

ASSOCIATE PROFESSOR. Anglicismo por *profesor titular (universitario)*.

ASSORTIMENT. Galicismo por *surtido*.

ASTICOT. Galicismo por *gusano, gusano blanco, larva*.

ASTRAKHAN. Grafía inglesa de *Astracán* o *Astrakán* (nombre de una ciudad rusa); también es grafía anglicada de la piel de cordero —muy usada para hacer prendas de vestir— a la que se conoce con tal nombre, bien que escrito en minúscula: *astracán* o *astrakán*.

ASTROTURF. Anglicismo por *césped artificial*.

ASTROTURFING. Anglicismo que puede traducirse por *campana seudoespontánea*.

ASWAN. Grafía inglesa de *Asuán* (nombre de una ciudad de Egipto).

ASYLUM SHOPPING. Anglicismo por *búsqueda del mejor asilo* (por parte de un refugiado extranjero).

ATACHAR (TO ATTACH). Anglicismo por *agregar, adjuntar o anexas*.

ATACHÉ (ATTACHÉ). Galicismo por *agregado* (cierto funcionario). También se usa con el sentido de *maletín, maletín de agregado, cartera de mano*.

AT A GLANCE. Anglicismo por *de un vistazo, a primera vista*.

ATAMAN. Nombre que se daba al jefe de los cosacos. Es transcripción de un vocablo ruso incorporado al idioma español con la forma *atamán*, aunque también se dice *hetmán*.

ATC (ACTIVE THERMO-ATMOSPHERE COMBUSTION). Siglas inglesas de *combustión por atmósfera térmica activa*.

ATDD (ACCEPTANCE TEST-DRIVEN DEVELOPMENT). Siglas inglesas de *desarrollo guiado por las pruebas de aceptación*.

ATELIER. Galicismo por *taller, estudio, obrador*.

ATERRIAJE DE EMERGENCIA (EMERGENCY LANDING). Anglicismo por *aterrizaje forzoso*.

Véase EMERGENCIA por URGENCIA.

ATH (ALL TIME HIGH). Siglas inglesas de *precio máximo histórico*.

ATHEN (inglés), **ATHENAI** (griego), **ATHÈNES** (francés), **ATHENS** (inglés). Nombres extranjeros de *Atenas* (ciudad griega).

ATHLEISURE. Anglicismo por *deportivo y lujoso* (dicho del estilo de vestir).

ATHLETIC. Anglicismo por *deportista, deportivo*.

ATL (ABOVE THE LINE). Siglas inglesas de *publicidad en los medios (de comunicación) tradicionales*.

ATL (ALL TIME LOW). Siglas inglesas de *precio mínimo histórico*.

AT LARGE. Anglicismo por *itinerante, extraordinario* (sobre todo si nos referimos a alguien que tiene el cargo de embajador).

ÁTLASES. Plural anglicado de *atlas*. El vocablo es invariable: *el atlas, los atlas*.

ATM (ASYNCHRONOUS TRANSFER MODE). Siglas inglesas de *modo de transferencia asíncrono*.

ATMAN. Transcripción del vocablo sánscrito con que, en la religión de la India, se designa la esencia o primer principio del universo. Suele hispanizarse con la forma *Atmán*.

ATOLL. Anglicismo por *atolón*.

ATOUT. Galicismo por *trunfo* (en los juegos de naipes).

A TOUT PRIX. Galicismo por *a toda costa*.

ATP (ADENOSINE TRIPHOSPHATE). Siglas inglesas de *trifosfato de adenosina*.

ATREZZO. Italianismo por *guardarropía*.

ATRIUM. Latinismo por *atrio*.

ATTACA SUBITO. Italianismo universalmente usado por los músicos para indicar que, al concluir un trozo, ha de iniciarse el siguiente sin parar. Su hispanización suele ser *ataca súbito*.

ATTACHMENT (ATTACHMENT FILE). Anglicismo por *documento adjunto, documento anexo*.

ATTACK. Anglicismo por *ataque* (en varios deportes).

ATTAQUE AU FER. Galicismo por *ataque al hierro* (en el ámbito de la esgrima).

ATTEMPT. Anglicismo por *intento*.

ATTENTION WHORE. Anglicismo por *exagerador, persona que busca atención, persona que quiere llamar la atención*.

AT-THE-MONEY. Anglicismo por *opción a la par* (en lo económico).

ATTITUDE. Anglicismo y galicismo por *actitud*.

ATTORNEY. Anglicismo por *abogado*.
En algunos sitios de Estados Unidos significa a veces *fiscal*.

ATTRITION RATE. Anglicismo por *tasa de cancelación* (de suscriptores).

ATWORK. Anglicismo por *material gráfico, material artístico*.

AUBERGE. Galicismo por *albergue, parador*.

AUDICIÓN. Véase AUDITOR.

AUDIO BOOK. Anglicismo por *audiolibro*.

AUDITAR. Véase AUDITOR.

AUDITING. Anglicismo por *revisión de cuentas*.

AUDITO. Véase AUDITOR.

AUDITOR (por INTERVENTOR). Incurren en anglicismo los que emplean *auditor* o *auditor de cuentas* por *interventor*, *contador*, *revisor de cuentas*, *examinador de cuentas*. En español el *auditor* era una clase de juez o funcionario; aunque también se llamaba *auditor* antiguamente al mero oyente de cualquier cosa.

Por tal razón, emplear *auditoría* con el sentido de 'intervención, examen de cuentas' es incorrecto, tan incorrecto como emplear el verbo *auditar*, con que se designa la actividad del *auditor* anglicado (el verbo *auditar* no existe en español y solamente podríamos derivarlo del arcaísmo *audito*, pero significaría 'oír' o algo parecido; no, como el *to audit* inglés, 'examinar cuentas').

Y también hay que tener cuidado con las voces *audito* y *audición*: *audito* es arcaísmo que significa 'sentido del oído' y 'acción de oír'; y *audición* en español solamente significa 'acción y efecto de oír'. Pero, por influencia del *audit* inglés, se les dan los sentidos de 'examen', 'revisión', 'revisión de cuentas', 'intervención de cuentas', 'glosa', 'glose', 'juicio de cuentas'.

Todos estos anglicismos se usan muchísimo hoy día.

AUDITORÍA. Véase AUDITOR.

AUFKLÄRUNG. Germanismo por *Ilustración* (movimiento filosófico).

AUF WIEDERSEHEN. Germanismo por *hasta la vista*.

AU LAIT. Galicismo por *con leche*.

AULÓS. Nombre de un instrumento musical griego. Se suele hispanizar con la forma *aulo*, aunque también se lo llama *oboe doble*.

AU PAIR. Galicismo por *niñera extranjera* o *niñero extranjero*. También significa *a la par*, *lo comido por lo servido*.

AU REVOIR. Galicismo por *hasta la vista*, *adiós*.

AUSSIE. Anglicismo por *australiano*.

AUSTRALOPITHECUS. Latinismo que puede traducirse por *australopiteco*.

AUTOBAHN. Germanismo por *autopista*, *autopista alemana*.

AUTO CAPITONÉ. Galicismo por *camión acolchado*.

AUTOCAR. Vocablo inglés con que se designa el ómnibus automóvil. Se incorporó al español hace ya tiempo (y con la misma forma: *autocar*). También se lo llama *autobús*.

AUTOCROSS. Vocablo anglosajón con que se designa cierta carrera automovilística. Al no haber término español que signifique lo mismo, suele hispanizarse con la forma *autocrós*.

AUTOCUE. Anglicismo por *apuntador óptico, teleapuntador*.

AUTOFOCUS. Anglicismo por *autofoco*.

AUTOGYRO. Grafía anglicada de *autogiro*.

AUTOMACIÓN (AUTOMATION). Anglicismo por *automatización*.

AUTOPULLMAN. Véase PULLMAN.

AUTO-REVERSE. Anglicismo por *autoinversión* (de una cinta o casete).

AUTORRUTA (AUTOROUTE). Galicismo por *autopista*.

AUTO-STOP. Vocablo anglicado, aunque inventado por los franceses, con que se designa, según dice la Academia, la ‘forma de viajar por carretera solicitando transporte gratuito de los conductores de vehículos particulares’.

Lo han incorporado muchos idiomas, ya que designa algo nuevo del mundo moderno. Nosotros usamos las formas *autostop* y *autoestop* —y también *autoestopismo*, que es la que mejor suena—, aunque en algunas partes de América, en lugar de *hacer autoestop*, se dice *hacer dedo, pedir pon, pedir aventón*.

AUTOSTRADA. Italianismo por *autopista*.

AUTUMN. Anglicismo por *otoño*.

AUV (AUTONOMOUS UNDERWATER VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo autónomo submarino, dron submarino teleguiado*.

AUVERGNE. Nombre francés de *Auvernia* o *Alvernia* (región de Francia).

AVAILABLE. Anglicismo por *disponible, libre, aprovechable*.

AVALANCHA (AVALANCHE). Galicismo por *alud, lurte*; y, figuradamente, por *cáfila, torrente, diluvio, tropel*.
Tiene muchísimo uso hoy día.

AVANT. Anglicismo que puede traducirse por *adelantado* (cierta falta que se comete al jugar al rugby).

AVANT-GARDE. Galicismo por *vanguardia*.

AVANT-GUERRE. Galicismo por *antes de la guerra*.

AVANT LA LETTRE. Galicismo por *antes de tiempo, anticipadamente, por adelantado*.

AVANT-MATCH. Galicismo por *prepartido, antepartido*.

AVANT PIQUET. Galicismo por *hombre boya* (en el deporte del polo acuático).

AVANT-SCÈNE. Galicismo por *proscenio*.

AVARIOSIS (AVARIOSE). Galicismo por *sífilis*.

AVAS (ACOUSTIC VEHICLE ALERTING SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de alerta acústica* (de un vehículo).

AVATAR (con sentido general). El vocablo *avatar* en español tradicionalmente se usaba solo para hablar de las encarnaciones del dios indio Visnú. Quienes le dan los significados de ‘transformación’, ‘reencarnación’, ‘vicisitud’, ‘cambio’ o ‘fase’ lo hacen por influencia de la lengua inglesa.

Este anglicismo tiene mucho uso.

AVECASINA (BÉCASSINE). Galicismo por *becada* y por *agachadiza sudamericana* (aves).

Tiene mucho uso.

AVERAGE. Anglicismo por *término medio, proporción, prorrateo*.

AVERAGE MAN. Anglicismo por *hombre corriente*.

AVERAGE RATE. Anglicismo por *tasa media, tarifa media*.

AVIAN FLU. Anglicismo por *gripe aviar*.

AVICENNA. Grafía anticuada —hoy tenida por anglicada— de *Avicena* (nombre de un famoso médico y filósofo persa de la Edad Media).

AVIGNON. Grafía francesa de *Aviñón* (nombre de una ciudad francesa).

AVSEC (AVIATION SECURITY). Forma abreviada inglesa de *seguridad aérea*.

AWACS (AIRBORNE WARNING AND CONTROL SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema aeroportado de alerta y vigilancia*.

AWARD. Anglicismo por *premio, trofeo, galardón*.

También significa *laudo arbitral*.

AWARE. Anglicismo por *sabedor, conocedor, enterado*.

AWARENESS. Anglicismo por *conocimiento, percatación, difusión, notoriedad*.

AWE. Anglicismo por *asombro, admiración, pasmo, estupor, temor reverencial, sobrecogimiento, susto*.

AWESOME. Anglicismo por *maravilloso, excelente, extraordinario, increíble*.

AWNING. Anglicismo por *marquesina, toldo*.

AXEL. Apellido de un patinador noruego con que se llama al salto que él inventó. Suele hispanizarse con la forma *áxel* (en plural, *áxeles*).

AYATOLLAH. Grafía inglesa de *ayatolá* o *ayatola*.

AYURVEDA. Nombre que recibe la medicina tradicional de la India. Es vocablo sánscrito que hemos incorporado con la misma forma: *ayurveda*.

AZERBAIDJAN (francés), **AZERBAIJAN** (inglés). Grafías extranjeras del nombre de *Azerbaiyán* (país de Asia).

AZROU. Grafía francesa de *Azrú* (nombre de un municipio marroquí).

AZURÉ. Galicismo por *azurado* (filete que se usa en las imprentas).

AZURKÜSTE. Nombre alemán de la *Costa Azul* (región de Francia).

AZZORRE. Nombre italiano de las islas *Azores*.

AZZURRI. Italianismo por *selección italiana de fútbol*.

B

B2B (BUSINESS TO BUSINESS). Anglicismo por *negocios entre empresas*.

B2C (BUSINESS TO CONSUMER). Anglicismo por *negocios con el consumidor*.

B2E (BUSINESS TO EMPLOYEES). Anglicismo por *negocios de la empresa con sus empleados*.

BABA GANOUSH, BABA GANUCH, BABA GANUSH. Transcripciones del nombre de una crema de berenjena típica de las naciones árabes. En español suele decirse *babaganús* (en plural, *babaganuses*); aunque también se usa *mutabal*, que es otro nombre que recibe.

BABBIT. Anglicismo por *ciudadano medio (estadounidense)*.

También designa esta palabra una aleación (y se llama así por el apellido del estadounidense que la inventó): el *metal de Babbit* o *metal de cojinete*.

BABEYANO (BARBADIAN). Anglicismo por *barbadense*.

BABOUIN. Nombre de cierto mono cinocéfalo. Es vocablo francés incorporado al idioma español con la forma *babuino*.

Tradicionalmente los críticos consideraban *babuino* galicismo y lo aconsejaban sustituir por *zambo*; aunque, con el tiempo, se ha acabado distinguiendo entre ambos: el zambo es propio de América; el babuino, de África.

BABU. Vocablo de tratamiento respetuoso que se usa en la India. Los hispanohablantes lo hemos incorporado con la misma forma: *babu*.

BÁBUSHKA. Rusismo por *abuela, abuelita*.

También significa *muñeca rusa*.

BABY. Anglicismo por *niño, rorro, nene*. La forma hispanizada *babi* designa cierta prenda de vestir.

BABY BANG. Anglicismo por *flequillo ultracorto, microflequillo*.

BABY BLUE. Anglicismo por *azul claro, azul celeste*.

BABY BOOM. Anglicismo por *aumento demográfico, aumento de la natalidad*.

BABY-BUTCH. Anglicismo por *lesbiana joven*.

BABY CRACK. Barbarismo anglicado por *descenso de la natalidad*.

BABY DOLL. Anglicismo por *picardías* (nombre de cierto camisón corto).

BABY-FOOT. Barbarismo anglicado por *fútbolín*.

BABY-LED WEANING. Anglicismo por *alimentación complementaria autorregulada* (forma de destetar a un niño).

BABY MOON. Anglicismo por *viaje prenatal*.

BABY SHOWER. Anglicismo por *fiesta prenatalicia*.

BABY-SIT. Anglicismo por *cuidar niños, hacer de canguro*.

BABY-SITTER. Anglicismo por *niñera* (o *niñero*), *canguro*.

BABY-SITTING. Anglicismo por *cuidado de niños*.

BABY-STAR. Anglicismo por *estrella en pañales*, *estrella con pañales* (niño muy pequeño que gana fama en el cine o el teatro).

BAC (BACTERIAL ARTIFICIAL CHROMOSOME). Siglas inglesas de *cromosoma artificial bacteriano (CAB)*.

BACCARA. Nombre de un juego de naipes. Es vocablo francés incorporado al español con las formas *bacará* y *bacarrá*.

BACCARAT. Ciudad francesa que da nombre al cristal que en ella se fabrica. Para designar tal material, nosotros usamos la forma hispanizada *bacará*.

BACCHETTA. Nombre que se da al palillo del tambor y a una varilla que tiene varios oficios. Es vocablo italiano incorporado hace muchísimo tiempo a nuestra lengua con la forma *baqueta*.

BACHELOR PARTY. Anglicismo por *despedida de soltero*.

BACILUS (BACILLUS). Latinismo por *bacilo*.

BACK. Anglicismo por *defensa* o *zaguero* (jugador que vela por la portería).

BACKBENCHER. Anglicismo por *diputado sin cargo* (en el Gobierno), *mero diputado*.

BACKBITING. Anglicismo por *transferencia intramolecular*. También significa *difamación*.

BACKBOARD. Anglicismo por *tablero* (de baloncesto).

BACKBONE. Anglicismo por *red (informática) troncal*, *espinas dorsal (de la Red informática)*.

BACK CATALOGUE. Anglicismo por *catálogo de grabaciones antiguas*.

BACKCHECKING. Anglicismo por *acoso en defensa* (en un partido de jockey sobre hielo).

BACKCOUNTRY. Anglicismo por *marcha nórdica*, *caminata nórdica* (deporte).

BACKCOURT. Anglicismo por *fondo*, *zona defensiva* (en el deporte del baloncesto).

BACK COVER. Anglicismo por *tapa posterior*, *cubierta posterior*.

BACK-CROSS. Anglicismo por *entrecruzamiento* (en el ámbito de la genética).

BACK DIVE. Anglicismo por *salto hacia atrás*, *salto de espalda* (en los deportes acuáticos).

BACKDOOR. Anglicismo por *puerta trasera (informática)*.

BACK-END. Anglicismo por *capa de acceso a datos* (en el ámbito informático). También significa *zona final*, *zona de remate* (en el juego de los bolos).

BACKER. Anglicismo por *apostante*.

BACKFLIP. Anglicismo que puede traducirse por *salto (mortal) hacia atrás* (en una carrera de motocicletas).

BACKGAMMON. Anglicismo que suele traducirse por *tablas reales, chaquete*; aunque algunos sostienen que el *backgammon* es juego algo distinto, por manera que, en tal caso, habría que hispanizar el término inglés: *bacgamon* o *bacgamón*.

BACKGROUND. Anglicismo por *antecedentes, origen, experiencia, fondo, trasfondo* o *documentación*.

BACKHAND. Anglicismo por *lanzamiento de revés* (de un disco volador), *golpe de revés* (en el deporte del tenis y en el del badminton), *tiro de revés* (en el deporte del jockey sobre hielo).

BACKHANDER. Anglicismo por *golpe hacia atrás* (en el deporte del polo).

BACKHAND GRIP. Anglicismo por *presa de revés* (en el deporte del badminton).

BACKHAUL. Anglicismo por *conexión inalámbrica primaria*. También significa *viaje de retorno* (en el ámbito logístico).

BACK-HOE. Anglicismo por *retroexcavadora*.

BACK JUDGE. Anglicismo por *árbitro de la defensa* (de fútbol americano).

BACK LAYOUT POSITION. Anglicismo por *posición de decúbito supino, posición estirada de espalda* (natación).

BACKLINE. Anglicismo por *instrumentos del escenario, equipo del escenario*.

BACKLINK. Anglicismo por *retroenlace (informático)*.

BACKLIST. Anglicismo por *inventario, lista, catálogo, relación*.

BACKLOG. Anglicismo por *lista de pedidos pendientes*.

BACK-OFF. Anglicismo por *destalonamiento* (de herramienta) y por *desenroscamiento*.

BACK OFFICE. Anglicismo por *operaciones de gestión interna (de una empresa), parte invisible para el público*.

BACK OF THE HOUSE. Anglicismo por *cocina* (de un establecimiento dedicado a la hostelería).

BACK ORDER. Anglicismo por *pedido pendiente* (de cualquier producto o mercancía).

BACK-PACK. Anglicismo por *mochila*.

BACK PAY. Anglicismo por *salario atrasado, retraso del salario*.

BACK PIKE POSITION. Anglicismo por *posición de carpa de espalda* (en la natación).

BACKPROPAGATION. Anglicismo por *retropropagación*.

BACK ROW. Anglicismo por *fila trasera, línea de atrás*.

BACKSCATTERING. Anglicismo por *retrodifusión, retrodispersión*.

BACKSCRATCHER. Anglicismo que puede traducirse por *rascaespaldas* (figura aérea hecha por un esquiador).

BACKSIDE. Anglicismo que puede traducirse por *canto de talones* (en los deportes de tabla y el surf sobre nieve).

También significa *goma lisa*.

BACKSPIN. Anglicismo por *efecto cortado, efecto de retroceso* (de tenis, tenis de mesa y golf).

BACKSTAGE. Anglicismo por *bambalinas, bastidores*.

También significa *entre bambalinas, entre bastidores, detrás del escenario, ocultamente*.

BACKSTOP. Anglicismo por *salvaguarda*.

También significa *receptor y malla protectora, red de protección* (de beisbol y softball).

BACKSTROKE. Anglicismo por *espalda* (estilo de natación).

BACKSWING. Anglicismo que puede traducirse por *subida del palo* (en el deporte del golf) y por *preparación del golpe* (de badminton).

BACKTESTING. Anglicismo por *examen posterior, análisis posterior*.

BACK TO BACK. Anglicismo por *crédito documentario subsidiario*.

BACK TO BASICS. Anglicismo por *vuelta a lo esencial*.

BACK TO SCHOOL. Anglicismo por *vuelta al colegio, de vuelta al colegio*.

BACK TO WORK. Anglicismo por *vuelta al trabajo, de vuelta al trabajo*.

BACKTRACKING. Anglicismo por *retorno, retroceso*.

BACK-UP. Anglicismo por *copia de seguridad*.

BACKUPEAR (TO BACK UP). Anglicismo por *hacer copias de seguridad*.

BACKWARD. Anglicismo por *cargar colas* (en el deporte del esquí).

BACKWARDATION. Anglicismo por *mercado invertido*.

BACKWATER. Anglicismo por *remanso* (del agua).

BACK YARD. Anglicismo por *esfera de influencia, zona de influencia* (de los Estados Unidos en el Caribe).

BACON. Anglicismo por *panceta, panceta ahumada, tocino entreverado*.

Tiene muchísimo uso.

BACOPEAR. Variante del anglicismo BACKUPEAR.

BAD. Anglicismo por *malo*.

BADASS. Anglicismo que, cuando se dice de un hombre, significa *rudo, duro, tremendo*.

Si hablamos de una cosa, significa que esta es *bueno, excelente, de buena calidad*.

BAD BANK. Anglicismo por *fondo de reestructuración de activos*.

BAD BOY. Anglicismo por *muchacho travieso, loco*.

BADGE. Anglicismo por *símbolo, insignia, distintivo*.

BADGE ENGINEERING. Anglicismo por *cambio de los distintivos, cambio de los emblemas* (de un vehículo).

BAD HAIR DAY. Anglicismo por *día en que el cabello está rebelde, día en que no se puede componer el cabello*.

BADIMAN. Anglicismo por *chapista*.

BADINERIE. Nombre de cierta clase de danza. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *badinería*.

BADLANDS. Anglicismo que se usa mucho en el ámbito de la geología. Puede traducirse genéricamente por *tierras baldías, tierras yermas, tierras barranqueras, abarrancamiento*; pero si se considerara necesaria su incorporación a nuestro idioma, debería hispanizarse adecuadamente: *badlandias* o *badlandas*.

BADMINTON. Nombre de una localidad británica con que se designa cierto deporte. Suele decirse en castellano *juego del volante*, aunque también se ha propuesto usar la forma hispanizada *badminton* (lo más oído y visto es *bádminton*, que respeta la pronunciación etimológica y que parece admisible porque no suele emplearse en plural, por lo que no se ofrecen dificultades respecto de tal punto).

BADWILL. Anglicismo por *fondo de comercio negativo*.

BAE (BEFORE ANYONE ELSE). Forma siglada inglesa que significa *la persona más importante* (el novio, un amigo o algún pariente).

BAEDEKER. Germanismo por *guía de viajes, guía turística* (procede del apellido de un alemán que se hizo famoso por hacer tal clase de guías).

BAFFLE. Anglicismo que puede traducirse por *pantalla acústica* y por *altavoz*.

BAFFY. Nombre de un palo de golf. Es anglicismo que puede traducirse por *madera del cinco*.

BAG. Anglicismo por *bolsa*.

También significa *saco* (para los palos de golf).

BAGARRE. Galicismo por *pelea, lucha* (sobre todo en el ámbito del rugby).

BAGATELLE. Galicismo por *bagatela*.

BAGEL. Voz inglesa, procedente del polaco, con que se designa cierto panecillo hecho con harina de trigo. Su hispanización suele ser *baguel*.

BAGEL HEAD. Anglicismo por *frente de rosquilla, frente de baguel* (deformación voluntaria de la frente de una persona con fines artísticos).

BAGGY. Anglicismo por *ancho, holgado* (dicho de los vestidos y la ropa).

BAGHDAD. Grafía inglesa de *Bagdad* (nombre de la capital de Iraq).

BAG-IN-BOX. Anglicismo por *caja con odre, caja con bolsa interior*.

BAGPIPE. Anglicismo por *gaita, cornamusa*.

BAGUETTE. Voz francesa con que se designa una barra de cierta clase de pan. Se ha incorporado a nuestra lengua con la forma *baguete* (bien que su género debería ser masculino, como el de todas las palabras españolas terminadas en *-ete*; y, en caso contrario, debería decirse *bagueta*). En algunas partes de América recibe los nombres de *melcochón* y *pan francés*.

BAHNUNG. Germanismo que se usa en el ámbito médico por *facilitación*.

BAHRAIN. Nombre inglés de *Bahréin* (país del sudoeste de Asia).

BAIL. Anglicismo por *travesaño* (en el ámbito del deporte del críquet).

BAILAMECA (BOILER MAKER). Anglicismo por *calderero*.

BAILE ÁTHA CLIATH. Nombre irlandés de *Dublín* (capital de Irlanda).

BAIL OUT. Anglicismo por *rescate con dinero público* (en el ámbito económico).

BAIONA. En italiano y portugués, *Bayona* (ciudad de Francia).

BAIPASEAR (TO BYPASS). Anglicismo por *sortear obstáculos*.

BAIT CAST, BAIT CASTING. Anglicismos por *lanzamiento de señuelo* (técnica de pescar).

BAJERN. Nombre danés de *Baviera* (región de Alemania).

BAKED BEANS. Anglicismo por *alubias horneadas, alubias guisadas con tomate*.

BAKELITE. Vocablo inglés con que se designa una sustancia plástica sintética. Procede del apellido de su inventor, Baekeland. Nosotros usamos la forma hispanizada *baquelita*.

BAKER BOY CAP. Anglicismo por *gorra de panadero*.

BAKERY. Anglicismo por *panadería*.

BAL (BLOOD ALCOHOL LEVEL). Siglas inglesas de *alcoholemia, índice de alcoholemia, tasa de alcoholemia*.

BAL (BRONCHOALVEOLAR LAVAGE). Siglas inglesas de *lavado broncoalveolar*.

BALALAIKA. Transcripción del nombre de un instrumento musical de origen ruso. En español se suele escribir con *-c*: *balalaica*.

BALANCÉ. Galicismo de danzarines y coreógrafos que puede traducirse por *paso oscilante, paso sacudido*. También es admisible decir *balancé* (leído a la española) o *balansé*.

BALANCED SCORECARD. Anglicismo por *cuadro de mando integral* (sistema de gestión empresarial).

BALANCE OF POWER. Anglicismo por *equilibrio de fuerzas, igualdad de fuerzas*.

BALANCE OF TRADE. Anglicismo por *balanza comercial, balanza de comercio*.

BALANCING. Anglicismo por *compensación, regularización*.

BALANTIDIUM. Latinismo por *balantidio*.

BALCONING. Anglicismo por *balconismo*.

BALDACCHINO. Voz italiana con que se designa una especie de dosel o palio, así como el pabellón que cubre un altar. Se incorporó hace mucho tiempo al español con las formas *baldaquino* y *baldaquín*.

BÂLE. Nombre francés de *Basilea* (ciudad suiza).

BALESTRA. Vocablo italiano que se usa universalmente para designar cierto salto propio del arte de la esgrima. El idioma español lo ha hecho suyo con la misma forma: *balestra*.

BALK. Anglicismo que puede traducirse por *engaño* o *falta del lanzador* (de beisbol).

BALL. Anglicismo por *pelota, balón*.
También significa *testículo* y *baile*.

BALLADE. Galicismo por *paseo* (sobre todo en bicicleta).

BALLAST. Nombre de la capa de grava que se echa para asentar y sujetar la vía del ferrocarril. Es vocablo inglés incorporado al español hace ya mucho tiempo con la forma *balasto*.

BALL BOY. Anglicismo por *recogedor de pelotas, recogepelotas*.

BALL CARRIER. Anglicismo por *portador de la pelota, portador del balón* (en un partido de algún deporte).

BALLERINA. Italianismo por *bailarina*.

BALLET. Designa esta voz francesa cierta danza clásica. Aunque se aconsejó en su día traducir por *bailete* (diminutivo de *baile*), la voz española no pudo recoger la esencia del galicismo, que no es un baile sencillo o menor, por lo que no lo pudo sustituir. También se propuso decir *bailable*, que tampoco es exactamente lo mismo, por lo que el extranjerismo se ha asentado en nuestro idioma.

Se suele hispanizar con la forma *balé* (en plural, *balés*); bien que se oyen otras como *balet* (cuyo plural debería ser *baletes*), *baletto* y *baileto*.

También designa una disciplina de esquí artístico a la cual solemos llamar *acroesquí*.

BALLET LEG DOUBLE POSITION. Anglicismo por *posición de pierna de balé doble* (de un nadador).

BALLET LEG POSITION. Anglicismo por *posición de pierna de balé* (de un nadador).

BALL HANDLING. Anglicismo por *manejo del balón*.

BALL IN. Anglicismo por *balón dentro, balón bueno* (de voleibol).

BALLON. Galicismo por *globo*.

BALLON MONTÉ. Galicismo por *globo aerostático*.

BALLONNÉ. Galicismo coreográfico que puede traducirse por *paso de globo* o hispanizarse con la forma *baloné*.

BALLOONING. Anglicismo por *aerostación*.

BALL OUT. Anglicismo por *balón fuera* (de voleibol).

BALLPEN. Anglicismo por *bolígrafo*.

BALLROOM. Anglicismo por *sala de baile, salón*.

BALLUTE (BALLOON PARACHUTE). Anglicismo que puede traducirse por *globo-paracaídas*.

BALOTAJE (BALLOTTAGE). Galicismo por *segunda vuelta (electoral)*. Tiene mucho uso en América.

BAMBINO. Italianismo por *niño*.

BAMBONING. Anglicismo por *destape o estriptís (masculino)*.

BANAL. Galicismo por *insubstancial, trivial, vulgar*. Tiene muchísimo uso.

BANALIDAD (BANALITÉ). Galicismo por *insubstancialidad, trivialidad, vulgaridad*. Se usa muchísimo.

BANANA BREAD. Anglicismo por *bizcocho de plátano, pan de plátano*.

BANANA SPLIT. Anglicismo por *helado de banano*. También significa *de mal gusto, cursi, pasado de moda*.

BANDA DE DIBUJOS (BANDE DESSINÉE). Galicismo por *tebeo, historieta*.

BANDA DESENHADA. Lusismo por *tebeo, historieta*.

BANDAGE. Galicismo por *llanta* (de la rueda).

BANDEIRANTE. Lusismo por *explorador, conquistador, colonizador*. Solo es tolerable cuando se aplique a los aventureros que, del siglo XVI en adelante, exploraron y ocuparon nuevas partes de Brasil.

BANDING. Anglicismo que puede traducirse por *bandeo cromosómico*.

BANDONEON. Nombre de un instrumento musical (procede del apellido de su inventor). Se ha incorporado al español con la forma *bandoneón*.

BANDWAGONING. Anglicismo por *oportunismo*. También significa *seguidismo* (en el ámbito de las relaciones internacionales).

BANDWITH. Anglicismo por *ancho de banda, amplitud de banda*.

BANDY. Voz inglesa con que se designa cierto deporte. Puede hispanizarse con la forma *bandi*, aunque también se dice *jóquey ruso*.

BANEAR (TO BAN). Anglicismo por *censurar, despedir, cortar, eliminar, prohibir, restringir*.

BANG. Anglicismo por *estampido supersónico*.

BANGLA DESH. Nombre inglés de un Estado asiático. Aunque tradicionalmente a todo ese territorio los hispanohablantes lo llamábamos *Bengala*, lo que hoy conocemos por *Bangla Desh* no coincide con *Bengala*, por manera que se aconseja la hispanización del nombre del nuevo país: así, debe decirse *Bangladés*.

BANGOVER. Anglicismo por *agujetas sexuales*.

BANISHMENT. Anglicismo por *destierro, apartamiento* (de un videojugador).

BANJA LUKA. Nombre serbocroata de *Banja Luka* (ciudad de Bosnia y Herzegovina).

BANJO. Nombre de un instrumento musical parecido a la guitarra. El vocablo se tomó del inglés, lengua en la que se escribe *banjo*, aunque se pronuncia *banyo*; por lo cual se ha discutido si en español hay que decir —y escribir, por tanto— *banjo, banyo* o aun *bancho*.

Tradicionalmente la forma que más gustaba era *banjo*, ya que *banyo* incluye el grupo consonántico *-ny-*, no muy frecuente.

BANKING. Anglicismo por *suspensión de las operaciones* (de un horno alto). También significa *operaciones bancarias, negocios bancarios*.

BANK LENDING. Anglicismo por *crédito bancario*.

BANK-NOTE. Anglicismo por *billete (de banco)*.

BANK RATE. Anglicismo por *tipo de interés bancario, tipo (oficial) de descuento*.

BANKRUPTCY. Anglicismo por *quiebra, bancarrota, insolvencia*.

BANK SHOT. Anglicismo por *tiro al tablero* (al jugar al baloncesto).

BANKSTER. Anglicismo por *banquero corrupto*.

BANLIEUE. Galicismo por *suburbio, cercanías, zona suburbana*.

BANNER. Anglicismo por *pancarta (publicitaria)* y por *banderola (publicitaria) digital*.

BANTAM. Anglicismo por *gallo enano, gallina enana, ave enana*.

BANTUSTAN. Término inglés de origen bantú con que se designan ciertas zonas reservadas a los negros en Sudáfrica durante la época de segregación racial. En español se ha recibido con la forma *bantustán*.

BAOBAB. Nombre de cierta clase de árbol africano de gran tamaño. Es voz incorporada al español con la misma forma: *baobab*.

Respecto del plural, aunque se puede entender que, como la terminación en *-b* es extraña para nosotros, el voquible permanecerá invariable (*los baobab*), no parece que haya ningún inconveniente para seguir la regla general y decir *baobabes*. Sea como fuere, nunca usaremos del extranjerizante *baobabs*.

BAOBABS. Véase BAOBAB.

BAOZI. Transcripción del vocablo que usan los chinos para designar cierto panecillo relleno hecho al vapor. Suele hispanizarse con las formas *baoci*, *baocí* y *baochí*.

BAP, BAP TAG (BATTERY-ASSISTED PASSIVE TAG). Anglicismos por *identificador semiactivo*, *radioidentificador semiactivo*.

BAQUET. Galicismo por *cabina* (de camión o camioneta).

BAQUET (BUCKET SEAT). Anglicismo por *asiento de cubo*, *asiento deportivo*.

BAR. Voz inglesa con que se designa una especie de taberna elegante o cantina en la cual se venden licores que suelen beberse en el mismo mostrador. Se ha incorporado al español con la misma forma: *bar*.

BAR (BEST AVAILABLE RATE). Siglas inglesas de *la mejor tarifa disponible* (de un establecimiento dedicado a la hostelería).

BARAKA, BARAKAH. Transcripciones de una palabra árabe que designa una especie de bendición que dan los musulmanes. Es vocablo universalmente conocido. En español suele usarse la forma *baraca*.

BARBARY. Nombre inglés de *Berbería* (parte del norte de África).

BARBELL. Anglicismo por *halter*, *barra de carga*, *barra* (en el ámbito de la halterofilia).

BARBER SHOP. Anglicismo por *barbería* o por *peluquería de caballeros*.

BARBICHE. Galicismo por *perilla*.

BARBIE. Anglicismo por *muñequita* (dicho de una mujer). También significa *homosexual afeminado*.

BARBIQUIÚ (BARBECUE). Anglicismo por *barbacoa*, *parrillada*.

BARBOTAGE. Anglicismo y galicismo por *bombeo* (en el ámbito médico) y por *borboteo*.

BARBOUZE. Galicismo por *agente secreto*.

BARCAROLA. Nombre de un género de canción popular italiana, incorporado al español con la misma forma: *barcarola*.

BARCODE. Anglicismo por *código de barras*.

BARCODE SCANNER. Anglicismo por *lector de códigos de barras*.

BAREBACK, BAREBACKING. Anglicismos por *cópula (carnal) sin preservativo*.

BAREFOOT. Anglicismo con que se designa cierto modo de esquí acuático. Suele traducirse por *pies desnudos*.

BAR END. Anglicismo por *tapón del manillar* (de una bicicleta).

BARGAIN. Anglicismo por *descuento especial*, *ganga*, *baratillo*.

BARGAINING. Anglicismo por *negociación*.

BARIGOULE. Voz francesa con que se designa cierta comida preparada con alcachofas. Suele hispanizarse con la forma *barigula*.

BARLEY WINE. Anglicismo por *vino de cebada*.

BARMAID. Anglicismo por *camarera, cantinera*.

BARMAN. Significa esta palabra inglesa ‘persona que sirve bebidas alcohólicas en la barra de un bar y que, por lo general, también está especializada en preparar mezclas con aquellas’. Puede traducirse por *camarero de bar* (ya que *camarero* es el ‘criado de una fonda, hostel o barco’) o por *cantinero* (que designa no solo al que tiene cantina, sino también al que cuida de los licores y bebidas).

No obstante, si se considera que lo de estar especializado en preparar mezclas de bebidas alcohólicas no se comprende en nuestros vocablos castizos, de *bar* podríamos forjar fácilmente *barista*; y, si se quisiese incorporar el vocablo anglosajón, habría que hacerlo con acento agudo para que se asemejara a muchas otras palabras españolas como *alemán, trujamán, musulmán...* De esta manera, además, resolveríamos sencillamente las dificultades que se ofrecen respecto del plural, que va desde el invariable —los *barman*— hasta el plural puramente anglosajón —los *barmen*— pasando por *bármanes* y *barmans*; y también respecto del género femenino —que sería *barmana*—, ya que unos hacen invariable *barman* y otros llegan a decir *barwoman* (término inexistente en inglés).

BAR-MITZVAH. Transcripción de un vocablo hebreo que significa una especie de confirmación que hace el niño varon judío. Puede hispanizarse con la forma *barmisvá*.

BARONET. ‘Título hereditario de la nobleza baja británica’. A veces se ve esta voz hispanizada con la forma *baronete*.

BAROQUE. Anglicismo por *extravagante, estrambótico*. También significa *barroco* (estilo artístico).

BARRAGE. Anglicismo por *barreo* (en el ámbito de la hípica) y por *desempate*. Es también galicismo por *barrera, palizada o empalizada*.

BARREL. Anglicismo por *cañón, vástago, barril, tonel, tambor giratorio*.

BARREL ROLL. Anglicismo por *rodillo ventral*.

BARRERA SANGRE-CEREBRO (BLOOD-BRAIN BARRIER). Anglicismo por *barrera hematoencefálica*.

BARROCO (por EXTRAVAGANTE). El vocablo *barroco* designa en español cierto estilo artístico y lo perteneciente o relativo a tal estilo. A diferencia del inglés *baroque*, no es sinónimo de *extravagante, estrambótico, irregular, sin orden*.

BAR-ROOM. Anglicismo por *taberna* y por *bar*, según los casos.

BARTENDER. Anglicismo por *cantinero, camarero*.

BARTER. Anglicismo por *trueque, permuta*.

BARTERING. Anglicismo por *trueque publicitario* y por *trueque compensatorio, trueque empresarial*.

BARTONELLOSIS. Grafía latina de *bartonellosis*.

BARWOMAN. Barbarismo anglicado por *cantinera, camarera*.

BAS (BRAKE ASSISTANCE SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de ayuda para la frenada (de urgencia), ayuda a la frenada de urgencia.*

BASADO (por UBICADO). El participio *basado* deriva del verbo *basar*, que significa ‘asentar sobre una base’ y ‘fundar, apoyar’. A diferencia de lo que ocurre en inglés, no tiene los sentidos de ‘ubicar’, ‘residir’, ‘domiciliar(se)”; por manera que no deben decirse cosas como «el laboratorio basado en la ciudad de Nueva York» o «el gran escritor X, basado en Ginebra desde el final de la guerra».

BAS-BLEU. Galicismo por *literata, bachillera.*

BASEBALL. Voz inglesa con que se designa cierto deporte. Aunque para traducirla se propuso en su día el neologismo *pelota base*, lo que ha acabado asentándose es la hispanización del extranjerismo: con las formas *béisbol* y *beisbol* (esta última, aguda, era la que más gustaba tradicionalmente).

BASEBALL MAN. Anglicismo por *beisbolista.*

BASE BAND. Anglicismo por *banda de base* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

BASE COAT. Anglicismo por *capa de base* y por *base de esmalte (para las uñas).*

BASED ALASKA. Anglicismo por *tarta de Alaska, tarta helada de Alaska, torta noruega, torta helada noruega.*

BASE JUMPING (BUILDING ANTENNA SPAN EARTH JUMPING). Vocablo inglés con que se designa cierto salto de paracaidista. En español suele decirse *salto de base.*

BASELINE. Anglicismo por *frase de asiento* (en el ámbito publicitario). También significa *línea de fondo* (en los deportes de raqueta).

BASE MAP. Anglicismo por *base cartográfica.*

BASEMENT. Anglicismo por *sótano, semisótano, sotabanco.*

BASE ON BALLS. Anglicismo por *base por bolas* (de beisbol).

BASEPATH. Anglicismo por *sendero, camino, pasillo del corredor* (de beisbol).

BASE RUNNER. Anglicismo por *corredor de bases* (de beisbol y softball).

BASES LOADED. Anglicismo por *bases llenas* (de beisbol)

BASHGUARD. Anglicismo por *protector de plato* (de la bicicleta).

BASHING. Anglicismo por *desprecio continuo, vilipendio continuo, ultraje continuo.*

BASHRA. Nombre inglés de *Basora* (ciudad de Iraq).

BASIC. Anglicismo por *básico, esencial*; también por *necesidad, requisito, presupuesto.*

BASIC (BEGINNER'S ALL-PURPOSE SYMBOLIC INSTRUCTION CODE). Siglas inglesas de *código simbólico de instrucciones de uso general para principiantes.*

BASKET. Anglicismo por *baloncesto* y por *canasta, cesta* (de baloncesto o en cualquier otro ámbito).

BASKET AVERAGE. Anglicismo por *promedio de canastas* (en el deporte del baloncesto).

BASKETBALL. Anglicismo por *baloncesto*.

Gran parte de los deportes modernos cuyo nombre inglés termina en *-ball* se ha incorporado al español por medio de una sencilla adaptación ortográfica, como *football*, *baseball* y *volleyball*; y, aunque se forjaron vocablos autóctonos para evitar los extranjerismos —*balompié*, *pelota base* y *balonvolea*—, no tuvieron buen éxito. Solamente en dos casos, *basketball* y *handball*, los términos inventados —*baloncesto* y *balonmano*, respectivamente— han llegado a prevalecer; para mantener estos dos logros, precisamente, se desaconseja usar las voces inglesas originales, aun hispanizadas.

BASKETBOLISTA. Anglicismo por *baloncestista*.

BASKET TRADING. Anglicismo por *operaciones (bursátiles) informatizadas*.

BASLE. Nombre inglés de *Basilea* (ciudad de Suiza).

BASMATI. Transcripción de un vocablo indostánico con que se designa cierta variedad de arroz. Se ha incorporado con la misma forma a nuestro idioma: *basmati*.

BASS. Anglicismo por *bajo eléctrico*, *bajo* (en el ámbito de la música) y *grave* (hablando de audiofrecuencia).

También significa *lubina* o *róbalo*, *pez de río*.

BASSET HOUND. Anglicismo que puede traducirse por *(perro) zarcero*. También es admisible su hispanización: *baset* o *basete* (en plural, siempre *basetes*).

BASSON. Galicismo por *fagot*.

BAT. Nombre que recibe en inglés el instrumento con que se golpea la pelota de beisbol. Aunque se propuso en su día decir genéricamente *bastón* o *mazo*, se ha asentado la forma hispanizada *bate*, de la cual se han derivado voces como *batear* y *bateador*, cuyo uso se limita al ámbito deportivo.

En el ámbito del críquet suele decirse *maza* o *palo*; en otros deportes, *pala*.

BATCH. Anglicismo por *tratamiento (informático) por lotes*.

BATCH COOKING. Anglicismo por *cocina por tandas*, *cocinar para varios días*.

BATCH PROCESSING. Anglicismo por *tratamiento (informático) por lotes*.

BATCH REACTOR. Anglicismo por *reactor (químico) por cargas*.

BATEAU-MOUCHE. Galicismo que puede traducirse por *barco mosca* (cierta embarcación turística de los ríos franceses).

BATERÍA DE ION-LITIO (LITHIUM-ION BATTERY). Anglicismo sintáctico por *batería de iones de litio*.

BATIK. Vocablo malayo con que se designa una técnica pictórica. Al no tener traducción, se usa la misma palabra: *batik* (cuyo plural debe ser *batikes*).

BATIR UN RÉCORD (BATTRE UN RECORD). Galicismo por *superar la marca*, *superar la marca mayor*, *conseguir la primacía*, *llevarse la palma*, *quedar vencedor*, *superar el límite...*

Tiene muchísimo uso, aunque solo es tolerable en la jerga deportiva (comoquiera que *batir* significa en español 'derrotar al enemigo', el superar la hazaña deportiva anterior viene a ser algo así como vencerla).

Véase RÉCORD.

BATMAN. Anglicismo por *bateador* (en el ámbito deportivo).

BATON. Anglicismo por *testigo* (tubo cilíndrico que se pasan los atletas en una carrera).

BÂTON. Galicismo por *bastón largo* (propio de la lucha con armas en Francia).

BÂTONNAGE. Galicismo que puede traducirse por *remoción diaria de las lías* (del vino).

BATRAK. Rusismo por *trabajador agrícola, agricultor, campesino*.

BATSMAN. Lo mismo que BATMAN.

BATTEMENT. Galicismo coreográfico que puede traducirse por *batidero* o hispanizarse con la forma *batimán*.

BATTER. Lo mismo que BATMAN.

BATTER'S BOX. Anglicismo por *cajón del bateador* (de beisbol y sofbol).

BATTING AVERAGE. Anglicismo por *promedio de bateo* (de beisbol y sofbol).

BATTING ORDER. Anglicismo por *orden de bateo* (de beisbol y sofbol).

BATTLE. Anglicismo por *batalla, combate, pelea*; también por *competición* (de cualquier clase).

BATTLEGROUND STATE. Anglicismo por *estado determinante del resultado* (de las elecciones de EE. UU.).

BATTLESHIP. Anglicismo por *batalla naval*.

BATTU. Galicismo coreográfico que puede traducirse por *batido*.

BATTUTA. Voz italiana con que se designa el bastón del director de orquesta. Se incorporó hace ya mucho tiempo al español con la forma *batuta*.

BAUD. Nombre internacional del *baudio*.

BAUDRIER. Galicismo por *arnés* (para escalada y otros deportes).

BAVAROISE. Galicismo por *(crema) bávara*.

BAYONNE. Nombre francés de *Bayona* (ciudad de Francia).

BAZOOKA. Nombre de un lanzagranadas portátil. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *bazuca*.

BBC (BLIND CARBON COPY). Siglas inglesas de *con copia oculta* (de un mensaje de correo electrónico).

BC (BLACK CARBON). Siglas inglesas de *carbón negro*.

BDA (BIG DATA ANALYTICS). Siglas inglesas de *análisis de megadatos*.

BDI (BATTERY DISCHARGE INDICATOR). Siglas inglesas de *indicador de descarga de la batería*.

BDSM (BONDAGE, DISCIPLINE, DOMINANCE AND SUBMISSION, SADOWASOCHISM). Siglas inglesas de *atadura erótica* (o *bondaje*, si preferimos esta palabra), *disciplina, dominación, sumisión, sadismo y masoquismo*.

BEACH. Anglicismo por *playa*.
También significa *música de playa, música para la playa*.

BEACH BREAK. Anglicismo por *ola orillera*.

BEACHFLAG. Anglicismo por *banderola surfera (publicitaria)*.

BEACH HANDBALL. Anglicismo por *balonmano de playa*.

BEACHSPREADING. Anglicismo por *dominguero*.

BEACH TENNIS. Anglicismo por *tenis de playa*.

BEACH VOLLEYBALL. Vocablo inglés con que se designa una variedad del voleibol o balonvolea. Se ha hispanizado con la forma *voleiplaya*.

BEACON. Anglicismo por *baliza electrónica*.

BEAGLE. Voz inglesa con que se designa cierta raza de perro. Puede hispanizarse con la forma *bigle*.

BEAN BALL. Anglicismo que puede traducirse por *pelota malintencionada* (de beisbol).

BEANIE. Anglicismo por *gorro largo, gorro de lana largo*.

BEAR. Anglicismo por *oso* y por *hombre fuerte y peludo*.

BEARING. Anglicismo por *cojinete*.

BEAR MARKET, BEAR MARKET TREND. Anglicismos por *mercado bajista*.

BÉARNAISE. Galicismo por *(salsa) bearnesa*.

BEAT. Anglicismo por *compás* y por *tiempo* (en lo musical).

BEATBOX, BEATBOXING. Anglicismos por *percusionismo vocal*.

BEAT'EM UP. Anglicismo por *yo contra el barrio* (videojuego).

BEATER. Anglicismo por *batidor* (sobre todo en el ámbito de la caza).

BEAU GESTE. Galicismo por *hazaña hermosa, hazaña maravillosa*.

BEAUJOLAIS. Galicismo por *bojolés* (vino).

BEAU-MONDE. Galicismo por *la gente elegante*.

BEAUTÉ. Galicismo por *belleza*.

BEAUTICIAN. Anglicismo por *esteticista*.

BEAUTIFUL PEOPLE, BEAUTIFUL TOAST. Anglicismos por *gente conocida, gente famosa, gente guapa y rica*.

BEAUTY. Anglicismo por *belleza*.

BEAUTY ADDICT. Anglicismo por *aficionada a los afeites, aficionada a pintarse* (dicho de una mujer).

BEAUTY BAG, BEAUTY BOX. Anglicismos por *bolsa de cosméticos, bolsa de afeites*.

BEAUTY BLENDER. Anglicismo por *esponjilla de maquillaje, esponja de maquillaje*.

BEAUTY FREAK, BEAUTY JUNKIE. Lo mismo que BEAUTY ADDICT.

BEAUTY PARLOR. Anglicismo por *peluquería, salón de belleza*.

BEBOP. *Bebop* es voz inglesa con que se designa un estilo musical del yas. Los hispanohablantes podemos usar la adaptación *bibop*, que se ajusta más a la pronunciación que el voquible tiene en la lengua de la que procede.

Por otra parte, comoquiera que los anglosajones llaman al *bebop* abreviadamente *bop*, también nosotros lo llamamos *bop*.

El músico en inglés recibe el nombre de *bebopper*, que se vuelve en español *bopero*; y *bopper*, que es la forma abreviada, se dice *bopero*.

BEBOPPER. Véase BEBOP.

BÉCANE. Galicismo por *bicicleta*.

BECASINA (BÉCASSINE). Galicismo por *becada* y por *agachadiza sudamericana* (aves).

Tiene mucho uso.

BECHAMEL. Nombre de cierta salsa. Es vocablo francés (procedente del apellido del inventor de la dicha salsa) que suele hispanizarse con las formas *besamel* y *besamela*.

BECHUANALAND. Nombre inglés de *Bechuanalandia* (país africano hoy llamado Botsuana).

BECQUEREL. Nombre internacional del *bequerelio*.

BÉCS. Nombre húngaro de *Viena* (capital de Austria).

BED (BINGE EATING DISORDER). Siglas inglesas de *hiperfagia bulímica*.

BED AND BREAKFAST. Anglicismo por *(alojamiento) de cama y desayuno*.

BEDANO. Vocablo que significa *escoplo grueso*. Se ha echado a galicismo por considerarlo forjado a imagen y semejanza del *bédane* de los franceses; bien que a veces se lo ve como mero regionalismo, variante del vocablo *badano*, de similar significado, que se usa en varias provincias del norte de España.

BEDDING. Anglicismo por *ropa de cama*.

BEDPOST. Anglicismo por *pilar de la cama*.

BEDROCK. Anglicismo por *sustrato rocoso*.

BEDROOM POP. Anglicismo. Nombre de un estilo musical que suele traducirse al español por *pop de habitación, pop de dormitorio*.

BEEF. Anglicismo por *duelo, conflicto, pelea* (entre raperos).

BEEPEAR (TO BEEP). Anglicismo por *hacer una llamada perdida*.

BEER. Anglicismo por *cerveza*.

BEER PONG. Nombre que dan los anglosajones a un juego que consiste en lanzar pelotas de pimpón a vasos llenos de cerveza. En español puede decirse *cervezapón*.

BEGINER. Anglicismo por *principiante*.

BEGIN THE BEGUINE. Anglicismo por *volver a empezar*.

BEGPACKER. Anglicismo por *mochilero mendicante*.

BEGUINE. Nombre de una danza antillana. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *biguina*.

BEGUM. Vocablo turco con que en la India musulmana se llamaba a las princesas. Se ha incorporado con la misma forma: *begum* (en plural, *begumes*). Algunos dicen *begún* (en plural, *begunes*).

BEHAVIORISMO (BEHAVIORISM). Anglicismo por *conductismo*.

BEHAVIORISTA (BEHAVIORIST). Anglicismo por *conductista*.

BEHAVIOUR ART. Anglicismo por *arte de conducta*.

BEIBISITEAR (TO BABY-SIT). Anglicismo por *cuidar niños, hacer de canguro*.

BEICON (BACON). Anglicismo por *panceta, panceta ahumada, tocino entreverado*. Tiene muchísimo uso.

BEIEREN. Nombre neerlandés de *Baviera* (región de Alemania).

BEIJING. Transcripción moderna al alfabeto latino que hacen los chinos del nombre de la capital de su nación, a la que los hispanohablantes siempre hemos llamado *Pekín* o *Pequín*.

BEIS (BEIGE). Galicismo por *blancuzco, encerado, pajizo, leonado, jalde, amarillento*.

Tiene mucho uso.

BÉJAÏA. Nombre francés de la ciudad argelina de *Bujía*.

BEL. Nombre internacional del *belio*.

BELARÚS. Nombre bielorruso de *Bielorrusia* (país de Europa). Antiguamente se decía *Rusia Blanca*.

BEL CANTO. Término musical con que se designa cierto estilo vocal. Es vocablo italiano incorporado por casi todos los idiomas, también por el español (con la misma forma —*bel canto*—, aunque a veces se escribe *belcanto*, todo junto).

BELFIE. Anglicismo por *foto del culo propio, autofoto con el culo al aire.*

BELIZE. Nombre inglés de *Belice* (país de América).

BELLADONNA. Grafía italiana e inglesa de *belladona*.

BELLA INVENZIONE. Italianismo por *fábula interesante y deleitosa.*

BELLBOY. Anglicismo por *botones* (mozo de un hostel u otro establecimiento).

BELL CAPTAIN. Anglicismo por *conserje.*

BELLE ÉPOQUE. Galicismo por *época hermosa, época feliz, gran época.*

BELLY BAND. Anglicismo por *faja de embarazada.*

BELLY LANDING. Anglicismo por *aterrizaje sin ruedas.*

BELLY WRAPPING. Lo mismo que BELLY BAND.

BEL MORIR. Italianismo por *bella muerte.*

BELOTE. Nombre de cierto juego de naipes. Es vocablo francés que no tiene traducción, por lo que lo usamos también en español (y decimos *belote* y *belota*).

BELOW THE LINE. Anglicismo por *publicidad en medios (de comunicación) no tradicionales, publicidad fuera de los medios (de comunicación) tradicionales.*

BEL PAESE. Nombre de un queso italiano. Suele decirse de la misma manera en español, aunque a veces se escribe todo junto —*belpaese*—, lo cual parece preferible.

BELT. Anglicismo por *cinturón, faja* (en el ámbito deportivo).

BELTING. Anglicismo por *transmisión, correa, correas de transmisión.*

BELVEDERE. Italianismo por *mirador*: ‘balcón cerrado con cristales y cubierto’ y ‘galería, pabellón, terrado o corredor desde donde se descubre una vista hermosa’.

Este término se solía tolerar cuando se refería al mirador puesto en lo alto de un edificio, particularmente en Italia.

BENCH. Anglicismo por *banquillo* (en un partido de algún deporte).

BENCHING. Anglicismo por *reserva de amante, amante en reserva.*

BENCHMARK. Anglicismo por *patrón, modelo*.
También significa *programa (informático) de prueba*.

BENCHMARKING. Anglicismo por *análisis comparativo*.

BENCH TESTER. Anglicismo por *centro de pruebas*.

BENDIX. Nombre de una marca anglosajona de piñones de ataque que se usa a veces para designar todo *piñón de ataque*.

BÉNÉDICTINE. Galicismo por (*licor*) *benedictino*.

BENGAL (inglés), **BENGALEN** (alemán). Nombres extranjeros de *Bengala* (territorio de la India y Bangladés).

BENT, BENTGRASS. Anglicismos por *agrostis*, *agróstida* (planta).

BEN TROVATO. Italianismo por *bien inventado*, *bien concebido*.

BEÑUAR (BAIGNOIRE). Galicismo por *palco de platea*.

BEOGRAD. Nombre serbio de *Belgrado* (capital de Serbia).

BERCEUSE. Galicismo por *nana*, *canción de cuna*.

BÉRET. Galicismo por *boina*.

BERGSCHRUND. Véase RIMAYE.

BERI-BERI. 'Debilidad extrema por falta de vitamina B'. Es vocablo cingalés extendido universalmente (en español se escribe todo junto: *beriberi*).

BERKELEY. Nombre internacional del *berkelio*.

BERLINER WEISSE. Germanismo que puede traducirse por *cerveza blanca de Berlín*, *cerveza blanca berlinesa*. También parece admisible su hispanización, por ejemplo, con la forma *berlinavaise*.

BERMUDA SHORTS. Anglicismo por *bermudas* (pantalones).

BERSAGLIERE. Italianismo que puede traducirse por *tirador* (soldado de infantería ligera del ejército italiano).

BERSERK. Anglicismo por *loco*, *enloquecido*, *desjuiciado*.

BESANÇON. Grafía francesa de *Besanzón* (nombre de una ciudad de Francia).

BEST. Anglicismo por *el mejor*, *lo mejor*.

BEST BALL. Anglicismo por *mejor pelota* (en el juego del golf).

BEST BOY. Anglicismo por *ayudante de rodaje*.

BEST IN CLASS. Anglicismo por *el mejor de su género*, *el mejor de los suyos*.

BEST PRACTICES. Anglicismo por *recomendaciones de uso*, *consejos prácticos*.

BEST SELLER. Anglicismo por *superventas*.

BETA TESTING. Anglicismo por *pruebas de beta* (que se le hacen a un producto informático).

BÊTE NOIRE. Galicismo por *piedra del escándalo*.

BÊTISE. Galicismo por *necedad*.

BÉTON. Galicismo por *cerrojo* (en el ámbito del fútbol).

BETTING. Anglicismo por *apuestas* (hípicas).

BETTING MAN. Anglicismo por *apostador*.

BETTING ROOM. Anglicismo por *sala de apuestas*, *oficina de apuestas*.

BEV (BATTERY ELECTRIC VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo eléctrico de batería*.

BEY (BOND EQUIVALENT YIELD). Siglas inglesas de *rentabilidad equivalente a la de un bono*.

BEYROUTH (francés), **BEYRUTH** (inglés). Nombres extranjeros de *Beirut* (capital del Líbano, país de Asia).

BFF (BEST FRIEND FOREVER). Siglas inglesas que significan *mejor amigo, mejor amiga*.

BFO (BEAT FREQUENCY OSCILATOR). Siglas inglesas de *oscilador de frecuencia de batido*.

BHAKTI. Transcripción del nombre —sánscrito— del concepto de devoción o piedad propio de la India. Su hispanización más común y sencilla es *bakti*.

BHUTAN. Grafía inglesa de *Bután* (país de Asia).

BIAS. Anglicismo por *polarización (electrónica)* y por *sesgo*.

BIATHLON. Grafía inglesa de *biatlón* (prueba deportiva).

BIBELOT. Galicismo por *muñeco* (o *muñeca*), *alhaja*, *figurilla* o *bujería*.

BICYCLE. Anglicismo por *bicicleta*.

BICYCLE POLO. Anglicismo por *bicipolo*, *ciclopolo* (deporte).

BICYCLIST. Anglicismo por *ciclista*.

BID. Anglicismo por *oferta*, *puja*.

BID-ASK SPREAD. Anglicismo por *diferencia entre el precio de compra y el de venta*.

BIDBOOK. Anglicismo por *lista de candidatos*, *lista de ofertas*.

BIDDER. Anglicismo por *postor* (en una subasta).

BIDET. Vocablo francés con que se designa cierto baño de asiento que se comenzó a usar mucho a mediados y finales del siglo XIX. Aunque se propusieron palabras como *lavapiés* y *jaquita* para sustituirlo, se ha asentado totalmente en el idioma español (con la forma *bidé*).

BIDÓN. Galicismo por *lata*, *bote*, *alcuza*, *vasija*, *recipiente*, *cuba*, *tonel*. Tiene muchísimo uso.

BIDONVILLE. Galicismo por *barrio de chabolas*, *barrio de barracas*.

BID PRICE. Anglicismo por *precio de demanda*.

BIENNE. Nombre francés de *Biel* (ciudad suiza).

BIER. Germanismo por *cerveza*.

BIÈRE. Galicismo por *cerveza*.

BIES (BIAIS). Galicismo por *sesgo*.

BIG. Anglicismo por *grande, bueno, bonito, lleno, gordo, tremendo*.

BIG AIR. Anglicismo que se puede traducir por *salto gigante* (en los deportes de nieve).

BIGARREAU. Galicismo por *cerezo silvestre*.

BIG BAG. Anglicismo por *contenedor flexible, saco flexible*.

BIG BAND. Anglicismo que puede traducirse por *(gran) orquesta de yas*. También parece admisible su hispanización, por ejemplo, con la forma *bigbanda*.

BIG BANG. Anglicismo por *Gran Explosión* (que originó el universo). También significa *liberalización rápida* (en lo económico).

BIG BEN. Nombre que recibe la torre del reloj del palacio de Westminster. En español puede decirse *Gran Ben*.

BIG BROTHER. Vocablo inglés que se traduce por *hermano mayor*, pero que suele usarse para significar *Estado totalitario, dictadura o policía del pensamiento*.

BIG CRUNCH. Anglicismo por *Gran Implosión* (del universo).

BIG DATA. Anglicismo por *megadatos, macrodatos*.

BIG FOUR. Anglicismo por las *Cuatro Grandes* (empresas de consultoría y revisión de cuentas).

BIGGER THAN LIFE. Anglicismo por *divino, glorioso, sobrehumano, sobrenatural, maravilloso, inefable, sublime*.

BIG IDEAL. Anglicismo por *gran idea*.

BIG JUMP. Anglicismo por *rampa para saltos* (deportivos).

BIGOREXIA. Anglicismo por *dismorfia muscular*. La forma hispanizada *vigorexia* es admisible, pues se entiende derivada de la voz castiza *vigor*.

BIGOTRY. Anglicismo por *intolerancia, fanatismo*.

BIGUDI. Vástago de metal con que se riza el cabello enrollándolo a su alrededor. Es voz francesa que se hispaniza con la forma *bigudí*.

BIG SCIENCE. Anglicismo por *megaciencia*.

BIG STICK. Anglicismo por *política del garrotazo*.

BIG THREE. Anglicismo por *los tres grandes, los tres mejores* (jugadores de algún deporte, sobre todo de tenis).

BIGUÁN (BIG ONE). Anglicismo por *fardo grande*.

BIGUANUDO (BIG ONE). Anglicismo que significa *grande, voluminoso, desmesurado*.

BIJOU. Galicismo por *joya*.

BIKE. Anglicismo por *bicicleta, bicicleta de montaña o motocicleta.*

BIKE COMPUTER. Anglicismo por *ciclómetro.*

BIKE-FRIENDLY. Anglicismo por *cómodo para los ciclistas, preparado para los ciclistas.*

BIKE LANE. Anglicismo por *carril para bicicletas.*

BIKEPACKING. Anglicismo por *cicloturismo ligero.*

BIKE POLO. Anglicismo por *bicipolo, ciclopolo (deporte).*

BIKER. Anglicismo por *ciclista o motociclista.*
También significa *cazadora de motociclista.*

BIKE RACK. Anglicismo por *soporte para la bicicleta, portabicicletas.*

BIKER SHORTS. Anglicismo por *calzones de ciclista.*

BIKE SHARING. Anglicismo por *servicio de bicicletas públicas.*

BIKE STAND. Lo mismo que BIKE RACK.

BIKE TRIAL. Anglicismo por *trial de ciclismo, bicitrial.*

BIKINI. ‘Traje de baño de dos piezas que usan las mujeres’. Es vocablo inglés (nombre de un atolón) que, por no tener traducción adecuada, se ha incorporado a nuestra lengua.

Y, de la misma manera, también se ha integrado el vocablo derivado *monokini*, con que se designa una clase de bikini al que le falta una de las piezas: la que tapa los pechos.

La mayor parte de la gente respeta la grafía etimológica de *bikini* y *monokini*, así que se escriben con *-k-*.

BILÁN (BILAN). Galicismo por *balance.*

BILAYER. Anglicismo por *bicapa.*

BILBERRY. Anglicismo por *arándano.*

BILDIN (BUILDING). Anglicismo por *edificio.*

BILDUNGSROMAN. Germanismo por *novela de aprendizaje.*

BILL. Anglicismo por *proyecto de ley.*

BILLBOARD. Anglicismo por *valla publicitaria* y por *supercartel.*

BILL DE INDEMNIDAD (BILL OF INDEMNITY). Anglicismo por *voto de absolución, voto de liberación.*

BILLET. Anglicismo por *tocho* y por *palanquilla.*

BILLHOOK. Anglicismo por *corquete.*

BILLING. Anglicismo por *facturación, cuenta.*

BILLING MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de facturación*.

BILL OF EXCEPTIONS. Anglicismo por *escrito de impugnación, escrito de recusación*.

BILL OF RIGHTS. Anglicismo por *declaración de derechos*.

BILLÓN (por MIL MILLONES). *Billón* significa ‘un millón de millones’. Quienes le dan el sentido de ‘mil millones’ lo hacen por influencia del inglés estadounidense (ya que en el inglés del Reino Unido *billion* tiene el mismo significado que en español).

BIM (BUILDING INFORMATION MODELING). Siglas inglesas de *modelo de información de construcción, modelo de información de un edificio*.

BIMI. Nombre comercial de una hortaliza japonesa. En español se usa la misma forma: *bimi*.

BINDER CLIP. Anglicismo por *sujetapapeles*.
Véase CLIP.

BINDING. Anglicismo por *vinculación (informática), ligadura (informática)*.

BING CHERRY. Anglicismo que puede traducirse por *cereza de Bing*.

BINGE. Anglicismo por *atracción de droga*.

BINGE DRINKING. Anglicismo por *atracción de alcohol*.

BINGE LISTENING. Anglicismo por *atracción de audios, atracción de podcasts*.

BINGE-WATCHING. Anglicismo por *atracción de series (de televisión)*.

BINNING. Anglicismo por *agrupamiento (de cosas) según la clase*.

BIOBASED. Anglicismo por *de origen biológico*.

BIOBOT. Abreviamento que hacen los anglosajones de *biorrobot*.

BIOCHIP. Anglicismo que podría traducirse por *bioplaqueta*; aunque lo más frecuente es usar el término inglés —*biochip*— o decir *chip biológico*.
Véase CHIP.

BIOFEEDBACK. Anglicismo por *retroalimentación biológica, realimentación biológica*. También se usan los términos *biorretroalimentación* y *biorrealimentación*, aunque son demasiado largos.

BIOFUEL. Anglicismo por *biocarburante, biocombustible*.

BIOHACKING. Anglicismo por *bioingeniería casera, bioingeniería de aficionados*.

BIOLÓGICO (por SUSTANCIA BIOLÓGICA). *Biológico* en español es solamente adjetivo. No se puede usar como sustantivo en lugar de *sustancia biológica, producto biológico*. Quienes hacen tal lo hacen por influencia de la lengua inglesa.

BIONICS. Anglicismo por *biónica*.

BIOPHARMING. Anglicismo por *agricultura biofarmacéutica, agricultura molecular*.

BIOPIC. Anglicismo por *película biográfica*.

BIOPSIA PUNCH. Anglicismo por *biopsia en sacabocados*.

BIOPSIA TRU-CUT. Anglicismo por *biopsia con aguja gruesa*.

BIOSLURPING. Anglicismo por *bioaspiración, biosucción*.

BIOSPARGING. Anglicismo por *bioburbujeo*.

BIOTECH. Anglicismo por *biotecnología*.

BIOVENTING. Anglicismo por *bioventilación*.

BIP, BÍPER (BEEPER). Anglicismos que pueden traducirse por *mensáfono, buscapersonas, busca*.

BIRDER. Anglicismo por *observador de aves, ornitólogo aficionado*.

BIRD FLU. Anglicismo por *gripe aviar*.

BIRDIE. Anglicismo que suele traducirse por *menos uno, uno bajo par* (en el ámbito del golf).

BIRD STRIKE. Anglicismo por *peligro de choque con aves* (de una aeronave).

BIRDWATCHING. Anglicismo por *observación de aves*.

BIRTH CONTROL. Anglicismo por *regulación de la natalidad, regulación del número de nacimientos*.

BISCOTTE. Nombre de cierto panecillo. Es vocablo francés incorporado al castellano con la forma *biscote*.

BISCUIT. Anglicismo por *bizcocho*.

BISDN (BROADBAND INTEGRATED SERVICES DIGITAL NETWORK). Siglas inglesas de *red digital de servicios integrados de banda ancha*.

BISHKEK. Grafía inglesa de *Biskek* (capital de Kirguistán). Antes esta ciudad se llamaba *Frunze*.

BISHOP. Anglicismo por *alfil*.

BI-SKI. Anglicismo por *biesquí*.

BISNES (BUSINESS). Anglicismo por *negocio, empresa, comercio, asunto*.

BISOGNÉE. Voz francesa que significa 'peluca que solamente cubre la parte delantera de la cabeza'. Nosotros la hemos tomado e hispanizado con la forma *bisoné*.

BISQUE. Nombre de cierta sopa espesa. Es vocablo francés incorporado al español con la misma forma: *bisque* (aunque leemos todas las letras, a diferencia de lo que hacen los hablantes de la lengua de origen).

BISTRE. Nombre de un color preparado con hollín. Es vocablo francés incorporado al español con la misma forma —*bistre*—, aunque a veces se dice también *bistro*.

BISTROT. Galicismo que puede traducirse por *tabernilla, tasca, mesoncillo*.

BISTURÍ LÁSER (LASER SCALPEL). Anglicismo sintáctico por *bisturí de láser*.

BISUTERÍA (BIJOUTERIE). Galicismo por *buhonería, quinquillería, bujería* y *joyería*.

Tiene muchísimo uso.

BISUTERO (BIJOUTIER). Galicismo por *quinquillero, buhonero, joyero*.

BIT (BINARY DIGIT). Acrónimo inglés (significa ‘dígito binario’) que se usa para designar la unidad mínima de información en el ámbito de la informática. En su día se propuso que los hispanohablantes dijéramos *bitio*, por analogía con otros casos (*berkelio, newtonio, roentgenio...*), y aun *bite*; pero la forma *bit* se ha asentado en el uso firmemente.

Teniendo, pues, el *bit* anglosajón convertido en palabra española, debería tratarse como todas las demás palabras terminadas en consonante, por lo que convendría emplear el plural que le correspondería según nuestra gramática: *bites*; no el anglicado *bits*. No parece que pueda defenderse que el vocablo haya de permanecer inalterado en plural, pues tradicionalmente las palabras terminadas en *-t*, que no son muchas, no se exceptuaban de la regla general.

Todo lo anterior es aplicable también a las voces derivadas: *dibit, gigabit, kilobit, megabit, terabit, petabit, exabit, zettabit* y *yottabit*. Así, no hará falta que digamos *dibitio, gigabitio, kilobitio, megabitio, terabitio, petabitio, exabitio, zettabitio* (aunque deberá escribirse *zettabit*) o *yottabitio* (aunque simplificaremos también su escritura: *yotabit*). Y deberíamos usar los plurales *dibites, gigabites, kilobites, megabites, terabites, petabites, exabites, zettabites* y *yotabites*, respectivamente.

BITCH. Anglicismo por *mala pécora, fulana, golfa, zorra, puta* (insultos que se le dicen a una mujer).

BITCOIN. Anglicismo que puede traducirse por *bitmoneda*. También se usa la hispanización *bitcói*n (en plural, *bitcoines*).

BITMAP. Anglicismo por *imagen matricial*.

BITRATE. Anglicismo por *velocidad de transmisión* (de datos informáticos).

BITS. Véase BIT.

BITTE. Germanismo por *por favor*.

BITTER. Voz alemana con que se designa cierto licor amargo confeccionado con hierbas como la genciana y con cortezas, que suele usarse como aperitivo. No es lo mismo que lo que los hispanohablantes llamamos *amargo*, que se hace con almendras amargas. Por eso se ha incorporado el vocablo germánico a nuestra lengua (con la forma *bíter*; en plural, *bíteres*).

BITTERNES. Anglicismo por *amargor, amargura*.

BIVOUAC. Vocablo francés que significa ‘campamento, sobre todo el militar’. Se incorporó al español hace mucho tiempo con las formas *vivac* y *vivaque* (en plural, en ambos casos, *vivaques*; nunca el extranjerizante *vivacs*).

Por extensión, actualmente el vocablo designa cierta práctica del montañismo que consiste en dormir a la intemperie.

BIWA. Transcripción del nombre de un instrumento musical del Japón. Unos emplean la misma palabra —*biwa*—; otros dicen *laúd japonés*.

BIZARRÍA (por RAREZA). El sustantivo *bizarría* en español no significa ‘rareza, extravagancia’, sino ‘gallardía, generosidad, valentía’.

Y lo mismo hay que decir del adjetivo *bizarro*, que tiene los sentidos de ‘valiente, esforzado, lucido, airoso’; pero no de ‘raro, extravagante’.

Quienes confunden todo esto lo hacen por influencia del inglés y el francés.

BIZARRO. Véase BIZARRÍA.

BIZERTE. Nombre francés de *Bizerta* (ciudad de Túnez).

BLACK. Anglicismo por *negro* y por *de piel negra*.

BLACKANDECKER. Barbarismo anglicado por *lesbiana varonil*.

BLACK AND WHITE. Anglicismo por *en blanco y negro*.

BLACKBALL. Anglicismo que puede traducirse por *billar inglés*.

BLACK-BASS. Anglicismo por *perca negra*.

BLACKBERRY. Anglicismo por *mora* y *zarzamora*.

BLACK BLOC. Anglicismo por *activistas (vestidos) de negro, manifestantes (vestidos) de negro, todos (vestidos) de negro*.

BLACK BOTTOM. Nombre de cierto baile norteamericano. Se hispaniza a veces con la forma *blacbotón*.

BLACK BOX. Anglicismo por *caja negra* (en el ámbito educativo).

BLACK CARD. Anglicismo por *tarjeta negra*.

BLACKCURRANT. Anglicismo por *grosella negra*.

BLACKFACE. Anglicismo por *disfraz de negro, maquillaje de negro, apariencia de negro*.

BLACKFOOT. Anglicismo por *pie negro* (miembro de una tribu india norteamericana).

BLACK FRIDAY. Anglicismo por *viernes negro*.

BLACK HAT. Anglicismo por *pirata informático*.

BLACK HOLE. Anglicismo por *agujero negro*.

BLACK ICE. Anglicismo por *hielo negro*.

BLACKJACK. Anglicismo. Nombre de un juego de cartas. Puede traducirse por *veintiuna* o *veintiuno*.

BLACK KNIGHT. Anglicismo por *caballero negro* (en lo económico).

BLACK LEG. Anglicismo por *carbunco sintomático, gangrena enfisematosa*.

BLACKLIST. Anglicismo por *lista negra, lista de personas odiosas, lista de cosas indeseables*.

BLACK METAL. Nombre que dan los anglosajones a un estilo musical. Se hispaniza a veces con la forma *blacmetal*.

BLACKOUT. Anglicismo por *apagón, oscurecimiento, oscurecimiento total*. También significa *censura informativa*. Otro de sus sentidos es el de *pérdida momentánea de visión*.

BLACK POWER. Anglicismo por *poder de los negros, fuerza de los negros*.

BLACK RUSSIAN. Anglicismo por *(coctel) ruso negro*.

BLACK TIE. Anglicismo por *corbata negra, esmoquin, traje oscuro, traje negro*.

BLACK TOURISM. Anglicismo por *tanatoturismo*.

BLADE TIP. Anglicismo por *punta de pala* (de una aeronave).

BLAGUE. Galicismo por *broma, embuste*.

BLANKET. Anglicismo por *capa fértil, zona fértil* (en el ámbito de la energía nuclear).

BLANQUETTE. Vocablo francés con que se designa cierta comida. Se ha incorporado al castellano con la forma *blanqueta*.

BLAQUÍN (BLACKING PASTE). Anglicismo por *betún para zapatos*. Úsase en la República Dominicana.

BLASTER. Anglicismo con que se designa cierto palo de golf. Se puede traducir por *cuña para la arena*.

BLAST INJURY. Anglicismo por *lesión por onda expansiva* (de una explosión).

BLAXPLOITATION. Vocablo inglés con que se designa un género cinematográfico que puede traducirse por *explotación de lo negro, explotación de la vida de los negros, explotación de las costumbres de los negros*.

BLAZER. Nombre de una especie de chaqueta deportiva. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *bléiser* (en plural, *bléiseres*).

BLEISURE. Anglicismo por *laborocio*.

BLEND. Anglicismo por *mezcla, mixtura*.

BLENDED. Anglicismo por *güisqui mezclado*. También significa *curso semipresencial*.

BLENDED LEARNING. Anglicismo por *aprendizaje semipresencial*.

BLENDED MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia integrada*.

BLEUS. Galicismo por *selección francesa de fútbol*.

BLIMP. Anglicismo por *ultraconservador*.

BLIND TEST. Anglicismo por *prueba a ciegas*.

BLING (o BLING BLING). Anglicismo por *adornos, joyas* (de los raperos y reguetonistas). También se usa con el sentido de *caro, costoso*.

BLINÍ. Transcripción del nombre de una especie de torta o frisuelo típico de Rusia. En español suele decirse igual: *bliní*.

BLIP. Anglicismo por *señal, punto* (en el ámbito de la informática). Otro de sus sentidos es el de *señal luminosa en el radar*. También significa *pitidito y dificultad pasajera*.

BLISS POINT. Anglicismo por *punto de dulzura extasiadora o punto de saladura extasiadora* (de un alimento).

BLÍSTER (BLISTER PACK). Anglicismo que puede traducirse por *envase ampollado, embalaje ampollado, envase alveolado, envase vesicular*.

El uso de la forma hispanizada *blíster* (en plural, *blísteres*) suele considerarse tolerable.

BLISTERING. Anglicismo por *ampollamiento*.

BLITZ. Germanismo que se usa en el fútbol americano para designar cierta jugada. Suele traducirse por *bombardeo o carga*.

También significa *ataque aéreo*.

Asimismo, es término propio de los ajedrecistas, quienes designan con él partidas rápidas de diez minutos o menos por cada jugador. En tal caso, se considera admisible, bien que puede hispanizarse con la forma *bliz*.

BLITZKRIEG. Germanismo por *guerra como el relámpago*.

BLOATWARE. Anglicismo informático por *soporte lógico hinchado* (o *inflado*), *programa hinchado* (o *inflado*).

BLOCK. Anglicismo por *exfoliador, cuaderno, cuaderno de notas, taco (de papel), cuaderno de anillas*.

También significa *bloque informático*.

Asimismo, tiene el sentido de *bloqueo* (en el deporte del baloncesto).

BLOCKBUSTER. Anglicismo por *superproducción* o por *taquillazo, buen éxito de taquilla, buena recaudación* (todo ello en el ámbito cinematográfico).

BLOCKCHAIN. Anglicismo por *cadena (de datos) articulada, cadena de bloques (informáticos)*.

BLOCKHAUS. Nombre un fortín de madera que se arma y desarma. Es vocablo alemán que se incorporó hace mucho tiempo al idioma español con la forma *blocao*.

BLOCK HEIGHT. Anglicismo por *altura del bloque (informático)*.

BLOCKHOUSE. Anglicismo por *fortín, polvorín, blocao*.

BLOCK OUT! Anglicismo que se traduce por *¡bloqueo fuera!* (en el deporte del voleibol).

BLOCKOUT CHALLENGE. Anglicismo por *reto del desmayo, reto del desvanecimiento* (juego peligroso).

BLOCK REWARD. Anglicismo por *recompensa por bloque* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

BLOCKTIME. Anglicismo por *tiempo medio de creación de un bloque (informático)* y por *tiempo medio de duración* (de algo).

BLOF (BLUFF). Anglicismo por *fingimiento, simulación, falsa apariencia, baladronada*.

BLOFEAR (TO BLUFF). Anglicismo por *fanfarronear, alardear, vanagloriarse, baladronear, amilantar, sorprender, engañar*.

BLOG. *Blog* es vocablo anglosajón con que se designa el sitio personal electrónico en el que se publica información diariamente o con cierta frecuencia. Se ha incorporado a casi todos los idiomas con la misma forma: *blog* (bien que, en cuanto al plural, los hispanohablantes no diremos *blogs*, que es el plural que tiene el voquible en la lengua de origen conforme a su gramática; sino que, o entendemos que no tiene plural, a causa de su rara terminación en *-g*, o lo tratamos de formar de manera totalmente regular: *blogues*).

En lugar de *blog*, algunos usan *ciberdiario* y (*cuaderno de*) *ciberbitácora*, términos que se critican a veces por poco claros, ya que *ciberdiario* puede confundirse con un periódico electrónico; y (*cuaderno de*) *ciberbitácora* parece referirse a un viaje (por mar o por el ciberespacio).

El vocablo derivado *blogger*, que significa 'autor de un blog', se hispaniza con la forma *bloguero*; aunque hay quienes prefieren *ciberdiarista* o *ciberbitacorista*.

BLOGGER. Véase BLOG.

BLOGROLL. Anglicismo que puede traducirse por *lista de enlaces, lista de blogues, blogolista*.

BLOGS. Véase BLOG.

BLONDIN. Apellido de un funámbulo francés que dio nombre a cierto invento. Se ha hispanizado con la forma *blondín*, aunque también se dice *andarivel, cable-grúa o grúa funicular*.

BLOOD HORSE. Anglicismo por *purasangre* (caballo).

BLOOD ORANGE. Anglicismo por *naranja roja o sanguina*.

BLOOD, SWEAT AND TEARS. Anglicismo por *sangre, sudor y lágrimas*.

BLOODY MARY. Nombre que recibe cierto coctel. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *blodimeri*, aunque algunos lo traducen literalmente y dicen *maría sangrienta*.

BLOOK (BLOG + BOOK). Anglicismo por *libro recopilador* (de lo escrito previamente en un blog, en una ciberpágina o en las redes sociales).

BLOOM. Anglicismo por *desbaste* y por *eflorescencia*.

BLOOMER, BLOOMERS. Anglicismos por *pantalones bombachos* y por *bragas*.

BLOOMING. Anglicismo por *aglomeración* (en el ámbito de la minería).

BLOOMING-SLABBING. Anglicismo por *tren desbastador*.

BLOOPER. Anglicismo por *pifia, trastazo, porrazo, traspié, batacazo*.

BLORANGE. Anglicismo por *rubio anaranjado*.

BLOT. Anglicismo médico por *transferencia*.

BLOUSON NOIR. Galicismo por *gamberro, vándalo, canalla*.

BLOWDOWN. Anglicismo por *purga de calderas*.

BLOW JOB. Anglicismo por *felación*.

BLOWOUT. Anglicismo por *reventón* (de una llanta neumática).

BLOW UP. Anglicismo por *ampliación* (de una fotografía).

BLUCHER. Nombre de una clase de zapato, procedente del apellido del prusiano que lo inventó. Lo usamos con las formas *blúcher* y *blucher* (en plural, *blúcheres* y *blucheres*, respectivamente)

BLUE. Anglicismo por *azul*.

BLUEBERRY. Anglicismo por *arándano*.

BLUE CARBON. Anglicismo por *carbón azul*.

BLUE CHIP. Anglicismo por *valores de primera clase, valor más seguro* (en el ámbito de la economía).

BLUE COLLAR. Anglicismo por *personal obrero, obrero, trabajador manual* (de una fábrica).

BLUE GRASS. Vocablo inglés con que se designa cierto género de música tradicional estadounidense. Al no tener traducción, se debe incorporar al idioma español, bien que con una forma hispanizada (*blugrás* parece la más adecuada).

BLUE JEAN. Anglicismo por *pantalón vaquero, pantalón tejano*.

BLUE MONDAY. Anglicismo por *lunes triste*.

BLUE NOTES. Anglicismo por *notas tristes* (del *yas*).

BLUEPRINT. Anglicismo por *copia heliográfica, cianotipo, copia azul*. También significa *proyecto, plano, diseño*.

BLUES. Voz anglosajona con que se designa cierto género de música. Su hispanización más frecuente es *blus*.

BLUE SCREEN. Anglicismo por *pantalla azul, fondo azul*.

BLUES HARP. Anglicismo por *armónica de blus*.

BLUESMAN. Nombre del músico de *blues*. Este anglicismo se puede hispanizar con la forma *blusero*.

BLUE STOCKING. Anglicismo por *literata, mujer pedante, marisabidilla*.

BLUFEAR (TO BLUFF). Anglicismo por *fanfarronear, alardear, vanagloriarse, baladronear, amilantar, sorprender, engañar*.

BLUFF. Anglicismo por *fingimiento, simulación, falsa apariencia, baladronada*.

BLUFISTA. Anglicismo por *fanfarrón*.

BLUNT BOB. Anglicismo por *melenita corta y despuntada*.

BLU-RAY. Anglicismo con que se designa una clase de disco óptico. Se suele hispanizar con las formas *blurrey* y *blurrayo*.

BLUSH. Anglicismo por *colorete*.

BMC (BULK MOULDING COMPOUND). Siglas inglesas de *compuesto para moldeado volumétrico*.

BMS (BATTERY MANAGEMENT SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de gestión de baterías*.

BMX (BICYCLE MOTOCROSS). Forma siglada inglesa con que se designa cierta competición de bicicletas. Al no haber traducción exacta, se ha hispanizado con la forma *bicicrós*.

BNC (BACTERIAL NANOCELLULOSE). Siglas inglesas de *nano celulosa bacteriana (NCB)*.

BNF (BACKUS-NAUR FORM, BACKUS NORMAL FORM). Siglas inglesas de *notación de Backus y Naur, notación normal de Backus*.

BNP (BRAIN NATRIURETIC PEPTIDE). Siglas inglesas de *péptido natriurético cerebral (PNC)*.

BOARD. Anglicismo por *junta directiva*.

En el ámbito de la informática se traduce por *tarjeta madre*.

Cuando hablamos del escuás, significa *línea inferior, tabla*.

BOARD BOOK. Anglicismo por *libro de cartón, libro de hojas de cartón*.

BOARDER. Anglicismo que puede traducirse por *surfista, surfista de nieve, tablista*.

BOARDERCROSS. Anglicismo que puede traducirse por *cross en tablanieve*.

BOARDING. Anglicismo por *carga contra la valla, embestida contra la valla* (en el deporte del jockey).

BOARDING-HOUSE. Anglicismo por *casa de huéspedes*.

BOARDING PASS. Anglicismo por *tarjeta de embarque*.

BOARDSAILING. Es lo mismo que WINDSURF (véase).

BOARDSPORT. Anglicismo por *deporte de tabla*.

BOAT. Anglicismo por *embarcación, barca*.

BOATINÉ (OUATINÉ). Galicismo por *enguatado*.

BOATING. Anglicismo por *navegación deportiva, navegación de recreo*.

BOAT PEOPLE. Anglicismo por *refugiados del mar*.

BOBBY. Anglicismo por *guardia urbano* (británico).

BOBCAT. Anglicismo por *lince*.

BOBSLED, BOBSLEIGH. Voces anglosajonas con que se designa cierto deporte olímpico de invierno. Algunos lo llaman *trineo doble*; otros, *betotrineo*; otros, *bosled* o *bosley*.

BOBTAIL. Anglicismo con que se da nombre a cierto perro. Suele traducirse por *antiguo pastor inglés*, aunque también se usa el vocablo inglés: *bobtail* (que podemos leer como si fuese agudo, lo cual nos hará más fácil ponerle el plural *bobtailes*, totalmente regular).

BOCHE. Galicismo por *alemán, soldado alemán* (de la I Gran Guerra).

BOCCATO DI CARDINALE. Italianismo por *manjar caro*.

BOCCONOTTI. Nombre de dulces navideños que se hacen en algunas partes de Italia. Es vocablo que suele hispanizarse con la forma *boconotes* (en plural).

BOCK. Germanismo con que se designa cierta jarra de cerveza de cuarto de litro. En español suele usarse la misma palabra —*bock*—, aunque deberíamos escribir *boc* (en plural, *boques*).

BODHISATTVA. Voz sánscrita con que se designa a quien sigue muy activamente el camino de Buda. Suele hispanizarse con la forma *bodisatva*.

BODY. Anglicismo por *cuerpo* y por *cuerpo atractivo*.
Asimismo, significa *chufa* (del pelo).

El vocablo también designa cierta prenda de vestir cuya hispanización es *bodi*.

BODY ART. Anglicismo por *arte corporal*.

BODYBOARD, BODYBOARDING. Anglicismos deportivos que pueden traducirse por *surfeo horizontal*.

BODY-BODY. Anglicismo por *masaje con el cuerpo, masaje de uno a otro, masaje erótico*.

BODY-BUILDER. Anglicismo por *fisicoculturista, musculista*.

BODYBUILDING. Anglicismo por *fisicoculturismo, musculismo*.

BODY CHECKING. Anglicismo por *carga, carga legal* (en el deporte del jockey).

BODY CONTACT. Anglicismo por *cuerpo a cuerpo* (en varios deportes).

BODY COPY. Anglicismo por *texto principal (de un anuncio)*.

BODY-FIRST. Anglicismo por *centrado en el cuerpo*.

BODY LOTION. Anglicismo por *leche para el cuerpo, loción corporal*.

BODY MARKING. Anglicismo por *marca en el cuerpo* (de un triatleta).

BODY MASSAGE. Anglicismo por *masaje corporal*.

BODY MILK. Lo mismo que BODY LOTION.

BODY MIST. Anglicismo por *fragancia corporal* (en pulverizador).

BODY PAINTING. Anglicismo por *pintura corporal*.

BODY-PIERCING. Anglicismo por *perforación corporal*.

BODY POSITIVE. Anglicismo por *a gusto con el propio cuerpo*.

BODY-PUMP. Anglicismo por *gimnasia aeróbica con pesas*.

BODY SCHEMA. Anglicismo por *esquema corporal, imagen corporal*.

BODY-SHAMING. Anglicismo por *vergüenza del propio cuerpo, vergüenza del cuerpo de uno mismo*.

BODY SUIT. Anglicismo por *malla*.

BODYSURFING. Anglicismo que puede traducirse por *carrera entre las olas, carrera por las olas, surfear sin tabla, surfear de pecho, surfear con el cuerpo*.

BODY WEIGHT. Anglicismo por *peso corporal*.

BOEMIA. Grafía italiana de *Bohemia* (nombre de una región de la República Checa).

BOER, BÓERS. Véase AFRIKANER.

BOEUF. Galicismo por *buey, carne de buey*.

BOEUF BOURGUIGNON. Galicismo por *buey a la borgoñona*.

BOGEY. Anglicismo que suele traducirse por *más uno, uno sobre par* (en el ámbito del golf).

BOGHEAD. Anglicismo que puede traducirse por *carbón de algas* (y por *torbanita*, aunque algunos estudiosos sostienen que no es lo mismo el *boghead* que la *torbanita*). También parece admisible su hispanización, por ejemplo, con la forma *bogued*.

BOGIE. Anglicismo por *carretón, carretilla*.

También designa cierto par de ruedas. Con este sentido, al ser intraducible, el vocablo se ha hispanizado con la forma *boje*.

BOH (BACK OF HOUSE). Siglas inglesas que significan *cocina*.

BOHÈME. Galicismo por *vida libre y desahogada*.

BOIA. Italianismo por *verdugo*.

También significa *asesino* (del hampa).

BOICOTS. Véase BOYCOTT.

BOILER. Anglicismo por *calentador, caldera*.

BOILERPLATE. Anglicismo por *modelo de texto, modelo de contrato, cláusula típica*.

BOIL-OFF. Anglicismo por *evaporación de gas*.

BOISERIE. Galicismo por *enmaderamiento, enmaderamiento de ensambladura*.

BOÎTE. Galicismo por *discoteca, sala de fiestas*.

BOK CHOI. Véase PAK CHOI.

BOKEH. Nombre de una técnica de desenfoque que usan los fotógrafos. Es transcripción de un vocablo japonés difundido universalmente. Nosotros solemos usar la hispanización *boké*.

BOLLARD. Vocablo inglés, que recibimos con la forma *bolardo*, con que se designa el 'noray con la extremidad superior encorvada que se pone en la arista exterior de un muelle para que las amarras no impidan el paso'. Posteriormente, por analogía con la función de seguridad del bolardo del muelle, se le ha dado el sentido de 'pequeño poste que se coloca para impedir el acceso de los vehículos automóviles a ciertas partes'.

BOLOGNA. Nombre italiano de *Bolonia* (ciudad de Italia).

BOLSA DE ESTUDIOS (BOURSE D'ÉTUDES). Galicismo por *beca de estudios*.

BOLSHEVIKI. Transcripción del nombre de los comunistas rusos que apoyaban a Lenin. En español se ha recibido con las formas *bolchevique* y *bolchevista*.

BOMBA DE TIEMPO (TIME BOMB). Anglicismo por *bomba de relojería*.

BOMBÁSTICO. Este adjetivo, que se refiere a lo ampuloso e hinchado del lenguaje y del estilo, se considera que lo tomamos del inglés (de *bombastic*, derivado de *bombast*, 'algodón de enguatar'); bien que lo podemos ver a otra luz, que es, paradójicamente, la más antigua y tradicional: que el vocablo está bien formado porque deriva del sentido figurado de 'bombo' (o, por mejor decir, de la fusión de *bombo* y *encomiástico*).

BOMBER (BOMBER JACKET). Anglicismo por *cazadora de aeronauta, chaqueta de aeronauta*.

BOMBING. Anglicismo por *bombardeo de firmas*.

BOMBSHELL. Anglicismo por *mujer irresistible, mujer atractiva*.

BÓMPER (BUMPER). Anglicismo por *parachoques, paragolpes o defensa* (de un coche).

BÖN. Transcripción de una palabra tibetana con que se designa cierta religión anterior al budismo. En español se dice *bon*; pero también *bon po*, que es otro de los nombres que recibe.

BONCHE (BUNCH). Anglicismo por *racimo, montón, puñado, ristra, manojo, gavilla, pandilla, cuadrilla, jauría, mesnada, horda, banda*.

También significa *piña* (de plátanos), *ramo o ramillete* (de flores) y *trifulca, pelea, disputa*.

BOND. Anglicismo por *obligación* y por *bono*.

BONDAGE. Anglicismo que puede traducirse por *atadura erótica*. No obstante, la forma hispanizada *bondaje* parece admisible porque, además de tener ya mucho uso, el concepto a que se refiere este extranjerismo era totalmente nuevo a mediados del siglo XX, cuando se empezó a difundir, y carecíamos de vocablo castizo para designarlo.

BONDING. Anglicismo por *vinculación humana, vinculación de la madre con el hijo*. También significa *conexión equipotencial, equipotenciación*.

BOND ORDER. Anglicismo por *orden de enlace*.

BONE. Anglicismo por *cabeza rapada nazi*.

BONED. Anglicismo que puede traducirse por *con la pierna estirada* (en el ámbito del surf sobre nieve).

BONE FOLDER. Anglicismo por *plegadera*.

BONEHEAD. Lo mismo que BONE.

BONG. Anglicismo por *pitón* (de alpinistas y montañeros).

BONHOMÍA (BONHOMIE). Galicismo por *llaneza, ingenuidad, bondad*. También significa *simpleza, simplicidad excesiva, credulidad, bobería*.

BONJOUR. Galicismo por *buenos días* (salutación).

BONK. Anglicismo que puede traducirse por *golpe, toque* (que se da con uno de los bordes de la tabla que se emplea en el surf sobre nieve).

BONKING. Anglicismo por *pérdida de energía* (de un deportista). Coloquialmente se llama *pájara*.

BON MARCHÉ. Galicismo por *barato, cosa barata, ganga*.

BONNIE AND CLYDE. Anglicismo por *pareja de atracadores*.

BONSAI. Transcripción de una voz japonesa que designa el árbol enano obtenido mediante ciertas artes. Se ha incorporado al español con la forma *bonsái* (en plural, *bonsáis*).

BON SAUVAGE. Galicismo por *(mito del) buen salvaje, (mito del) noble salvaje*.

BONSOIR. Galicismo por *buenas tardes* (salutación).

BONSPIEL. Anglicismo que puede traducirse por *torneo (de curlin)*.

BONUS. Anglicismo por *prima, gratificación, sobresueldo*.

BONUS TRACK. Anglicismo por *añadidura, complemento, anexo*. También significa *pista adicional, canción adicional*.

BON VIVANT. Anglicismo por *persona regocijada, amante de la buena vida, regalón, sibarita*.

BON VOYAGE. Galicismo por *buen viaje*.

BOOGALOO. Nombre de una fusión de soul y ritmos afrocubanos. Es vocablo inglés que se hispaniza con la forma *bugalú*.

BOOGIE. Vocablo anglosajón con que se designa un género de música electrónica. Suele hispanizarse con la forma *bugui*.

BOOGIE, BOOGIE BOARDING. Más nombres que dan los anglosajones al BODYBOARD o BODYBOARDING (véase).

BOOGIE WOOGIE. Cierta estilo de blues. En español suele decirse *buguibugui*.

BOOK. Anglicismo por *libro* y por *álbum de fotos*.

BOOK ARCHIVADOR. Anglicismo por *archivador de bandejas*.

BOOK BUILDING. Anglicismo por *recepción de ofertas* (en algunas operaciones bursátiles).

BOOKCROSSING. Anglicismo que puede traducirse por *pasalibros*.

BOOKEAR (TO BOOK). Anglicismo por *contratar, reservar*.

BOOKER. Anglicismo por *agente, representante artístico*.

BOOK FOLDING. Anglicismo por *pliegue de hojas* (de un libro), *doblamiento de hojas* (de un libro).

BOOKING. Anglicismo por *agencia o representación artística*.
También significa *reserva* (para alojarse, viajar o asistir a un espectáculo).

BOOKING ENGINE. Anglicismo por *motor informático de reservas* (de un establecimiento dedicado a la hostelería).

BOOKING PACE. Anglicismo por *tiempo entre reserva y llegada*.

BOOKKEPPING. Anglicismo por *contaduría, teneduría de libros*.

BOOKLET. Anglicismo por *cuaderno, folleto*.

BOOKMAKER. Anglicismo por *corredor de apuestas*.

BOOKMARK. Anglicismo por *marcador, marcador de páginas, señalador*.

BOOKRUNNER. Anglicismo por *agente de colocación, tenedor principal de libros, coordinador de la emisión* (en varias operaciones mercantiles).

BOOKSHOP. Anglicismo por *librería*.

BOOK TAG. Anglicismo por *cuestionario* (por lo general acerca de libros, aunque también acerca de otras cosas como películas cinematográficas o series de televisión).

BOOKTRAILER. Anglicismo por *biblioprospecto*.

BOOK TRUCK. Anglicismo por *camión de libros, camión biblioteca, bibliocamión*.

BOOKTUBER. Anglicismo por *cibervideógrafo literario, yutubero literario*.

BOOLEANO (BOOLEAN). Adjetivo derivado del apellido del matemático inglés Bool. Aunque, por ello, suele respetarse la forma *booleano*, a veces se hispaniza más: *buleano*.

BOOLING. Anglicismo que puede traducirse por *saque neutral* (en el deporte del jockey sobre patines).

BOOM. Anglicismo por *auge, florecimiento, prosperidad, actividad, movimiento, desenvolvimiento, revuelo*.

En español *bum* es onomatopeya con que se significa un gran estruendo.

BOOMBOX. Anglicismo por *radiocasete portátil*.

BOOMER. Vocablo inglés con que se designa a la gente nacida entre 1946 y 1965; aunque, en realidad, se usa con el sentido despreciativo de *viejo*.

BOOMERANG. Voz inglesa con que se designa cierta arma arrojadiza. Se ha incorporado al castellano con la forma *bumerán*.

BOONDOCKING. Anglicismo por *campismo silvestre, caravanismo silvestre*.

BOOST. Anglicismo por *propulsión rápida* (de un nadador).
También significa *alza, incremento* (en el ámbito económico).

BOOSTER. Anglicismo por *servofreno, por cohete propulsor, por bomba de refuerzo* y por *vehículo impulsor*.

En el ámbito médico significa *vacuna de refuerzo, dosis de refuerzo, dosis de recuerdo, vacuna de recuerdo*.

BOOSTER COIL. Anglicismo por *bobina excitadora, bobina de arranque, bobina elevadora de voltaje*.

BOOSTING. Anglicismo por *intensificación, elevación de la presión, sobrealimentación, refuerzo*.

BOOT. Anglicismo por *saliente (de una viga)*.
También significa *arranque, inicio* (en el ámbito de la informática).

BOOT CAMP. Anglicismo por *curso profesional intensivo, curso intensivo de adiestramiento*.

BOOT-CUT JEANS. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros para botas*.

BOOTEAR (TO BOOT). Anglicismo por *arrancar, iniciar, cargar* (en el ámbito informático).

BOOTH. Anglicismo por *puesto, caseta, pabelloncito*.

BOOTING. Anglicismo por *carga inicial, autocarga* (del programa informático).
También significa *pompeo* ('punción de una vena para inyectar droga y extraerla a fin de reinyectarla después').

BOOTLEG. Anglicismo por *pirateo y pirateado* (hablando de la música, las películas, los programas informáticos, etc.).

BOOTLEGGER. Anglicismo por *contrabandista (de licores)*.

BOOTLOADER. Anglicismo por *cargador de arranque* (de un dispositivo electrónico).

BOOTY CALL. Anglicismo por *llamada (telefónica) para fornicar, llamada (telefónica) para tener relaciones sexuales*.

BOP. Véase BEBOP.

BOP (BOTTOM OF THE PYRAMID). Siglas inglesas de *base de la pirámide* (de negocios).

BOP (BLOWOUT PREVENTER). Siglas inglesas de *evitador de explosiones, dispositivo tapador de la boca* (de un pozo de petróleo).

BOPHUTHATSWANA. Grafía inglesa de *Bofutatsuana* (país dependiente de Sudáfrica).

BOPIS (BUY ONLINE, PICKUP IN STORE). Siglas inglesas de *cibercompra con recepción* (de la cosa) *en la tienda*.

BOPPER. Véase BEBOP.

BORAX (BOILING WATER REACTOR EXPERIMENT). Forma siglada inglesa de *experimentos de un reactor de agua en ebullición*.

BORDEAUX. Galicismo por *burdeos* (vino).

BORDERLINE. Anglicismo por *fronterizo, limítrofe, intermedio*.
En el ámbito médico se usa con el sentido de *trastorno fronterizo de la personalidad*.

BORDERÓ (BORDEREAU). Galicismo por *extracto de cuenta* y por *membrete*.
Úsase, además, mucho en el ámbito de los seguros para designar un boletín en que la compañía aseguradora hace constar algunas cosas; aunque hay cierta propensión a admitir el galicismo en tal caso, también se usa la traducción *boletín de aplicación*.

BORDETELLA. Grafía latina de *bordetela*.

BORE OUT. Anglicismo por *aburrimiento en el trabajo*.

BORROW. Anglicismo que puede traducirse por *caída* (cierta desviación de la pelota de golf).

BORROWER. Anglicismo por *prestatario*.

BORROWING. Anglicismo por *préstamo* y por *endeudamiento*.

BORSALINO. Nombre de un sombrero (que se corresponde con el apellido del italiano que lo inventó). En español se usa la misma palabra: *borsalino*.

BORSCH, BORSCHT. Vocablo eslavo que suele traducirse por *crema* (o *sopa*) *de remolacha*. Comoquiera que tal traducción es muy genérica, algunos han propuesto la incorporación de la voz al español con la forma *borche*, que no suena mal.

BORT. Anglicismo que puede traducirse por *diamante negro* y por *polvo de diamante*; bien que con tales términos parece que no se consigue expresar el sentido del tecnicismo *bort*, por lo que se ha propuesto su hispanización con la forma *borte*.

BOSJOMÁN. Galicismo por *bosquimán, bosquimano*.

BOSS. Anglicismo por *cacique, jefe, mandamás*.
También significa *maestro*.

BOSSABALL. Nombre de un deporte (de *bossa*, vocablo portugués, y el inglés *ball*). Suele hispanizarse con la forma *bosabol*.

BOSSA NOVA. Vocablo portugués con que se designa cierto género musical. Suele hispanizarse con la forma *bosanova*.

BOSTON. Ciudad de Estados Unidos que da nombre a una especie de baile parecido al valse. En español usamos la misma palabra: *boston*.

BOT. Abreviamento, muy usado por los anglosajones, de *robot*.

En el ámbito de la informática puede traducirse por *robot de conversación*.

BOTNET. Anglicismo informático que se traduce por *red zombi, red de ordenadores zombis*.

BOTSWANA. Grafía inglesa de *Botsuana* (nombre de un país del sur de África).

BOTTLENECK. Anglicismo por *gollete* y por *deslizamiento* (de la guitarra); también por *guitarra de deslizamiento*.

BOTTOM. Anglicismo por *homosexual paciente*.
También se usa con el sentido de *fermentación baja* (de la levadura, de la cerveza).

BOTTOMBRA. Anglicismo por *supercalzoncillos, calzoncillos realzadores*.

BOTTOM BRACKET. Anglicismo por *eje del piñón mayor* (de la bicicleta).

BOTTOM FISHING. Anglicismo por *pesca en el fondo*.

BOTTOM LINE. Anglicismo por *balance final, ganancia neta*.

BOTTOM-UP. Anglicismo por *diseño ascendente, análisis de abajo arriba, fabricación de abajo arriba*.

BOUC ÉMISSAIRE. Galicismo por *chivo expiatorio* y por *cabeza de turco*.

BOUCHÉE. Galicismo por *bocadito*.

BOUCHERIE. Galicismo por *carnicería*.

BOUCHES-DU-RHÔNE. Nombre francés de *Bocas del Ródano* (departamento de Francia).

BOUDIN. Galicismo que puede traducirse por *morcilla francesa*.

BOUDIN NOIR. Galicismo por *morcilla (española)*.

BOUFÉE DÉLIRANTE. Galicismo por *psicosis aguda*.

BOUGAINVILLE. Nombre de cierto género de plantas. Se corresponde con el apellido del naturalista francés que las trajo de América, y su hispanización es *buganvilla*.

BOUGIE. Nombre francés de *Bugía* (ciudad de Argelia).

BOULLABAISSE. Voz francesa con que se designa una sopa de pescado. Se ha incorporado al castellano con la forma *bullabesa*.

BOULLON. Galicismo por *caldo* o *bullón*.

También se usa con el sentido de *ejemplares no vendidos* (en el ámbito periodístico).

BOULLONNEUR. Galicismo por *borboteador, burbujeador*.

BOUJDOUR. Nombre francés de *Bojador* (ciudad del Sahara Occidental).

BOUKHARINE. Grafía francesa de *Bujarin* (apellido ruso).

BOUKRAA. Grafía francesa de *Bukraa* (ciudad del Sahara Occidental).

BOULDER, BOULDERING. Anglicismos por *escalada en bloque* (deporte).

BOULE. Galicismo por *pelota*.

BOULE DE SUIF. Galicismo por *gordiflona*.

BOULEVARD. Galicismo por *calle, paseo, alameda*.

Es extranjerismo muy usado hoy día, aunque solamente se puede tolerar cuando hablemos de las calles, paseos o alamedas de Francia (y, en tal caso, además, usaremos la forma hispanizada *bulevar*).

BOULEVARDIER. Adjetivo francés con que se designa lo perteneciente o relativo a los espectáculos que había en los *boulevards* —alamedas— parisienses. Comoquiera que la hispanización *bulevar* es admisible para designar las alamedas de la capital francesa, se puede hispanizar también *boulevardier* con la forma *bulevarero*.

BOUNCE. Anglicismo por *bote, salto* (en el ámbito deportivo).

También significa *rebote* o *devolución* (de un mensaje informático que no puede llegar a su destino).

BOUNCE PASS. Anglicismo por *pase picado, pase en picado, pase de bote* (de baloncesto).

BOUNDARY. Anglicismo por *límite, banda* (del terreno en que se juega al críquet).

BOUNT HIT. Anglicismo por *toque de sorpresa* (en el deporte del béisbol).

BOUQUET. Galicismo por *ramillete* y por *perfume, aroma, gustillo* (de los vinos). Tiene muchísimo uso.

BOUQUET GARNI. Galicismo por *ramillete aromático* o *ramillete de hierbas aromáticas*.

BOUQUIN. Galicismo por *libro de lance*.

BOUQUINISTE. Galicismo por *librero de lance*.

BOURBON. Nombre de cierto güisqui. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *burbon* (en plural, *búrbones*).

BOURDEAUX. Nombre francés de *Burdeos* (ciudad de Francia).

BOURGEOIS, BOURGEOISE. Galicismos por *burgués* y *burguesa*, respectivamente.

BOURGOGNE. Nombre francés de *Borgoña* (región de Francia).

BOURRÉE. Nombre de una danza francesa antigua. Suele hispanizarse con las formas *burea* y *borea*.

BOURSE. Galicismo por *mercado, bolsa de valores, lonja de valores*.

BOUTADE. Galicismo por *desplante, exabrupto, salida de tono, juego de palabras, chisme, ocurrencia, tontería*.

BOUTAN. Grafía francesa de *Bután* (nombre de un país asiático).

BOUTIQUE. Galicismo por *tienda, tienda selecta, tienda de ropa*, según los casos

BOUTONNIERE. Galicismo por *flor del ojal*.

BOVRIL. Nombre de una marca comercial anglosajona que designa una especie de extracto salado de carne de vaca. Nosotros solemos escribir *bobril*.

BOW. Anglicismo por *arco* (arma).

BOWDLERIZAR (TO BOWDLERIZE). Anglicismo por *expurgar* (un texto).

BOWL. Anglicismo por *zona de rampas* (para el patinaje).

BOWL CUT. Anglicismo por *corte de tazón, corte de hongo* (cierto corte de pelo).

BOWLER. Anglicismo por *lanzador* (criquetista).

BOWLINE. Voz inglesa con que se designa el ‘cabo con que se hala la relinga de una vela’, ‘la vela inclinada o atravesada a los costados del buque’ y cierto ‘castigo de azotes que se daba a los marineros’. Nuestro idioma la incorporó hace mucho tiempo con la forma *bolina*.

BOWLING. Anglicismo por *bolera* y por *bolos estadounidenses* o *boliche*.

BOWLING CREASE. Anglicismo por *línea de lanzamiento* (de la pista en que se juega al críquet).

BOWSER. Anglicismo por *camión cisterna, camión para repostar*.

BOWSPRIT. Anglicismo por *bauprés*.

BOW WINDOW. Anglicismo por *tribuna*.

BOX. Anglicismo por *taller, caseta de suministros* (en el ámbito automovilístico), por *cajón del bateador* (de beisbol) y por *cuadra* (para un solo caballo).

Asimismo, significa *apartado de correos*.

También significa *departamento aislado, compartimento especial* (de los hospitales), *compartimento individual, cubículo, salita, puesto*.

A veces se usa con el sentido de *túnel de lavado* (de vehículos).

A veces también se le da el sentido de *grupo, comisión*.

BOX CALF. Anglicismo que podría traducirse por *becerro curtido, piel de becerro curtida*; pero, comoquiera que el vocablo inglés designa una piel de becerro preparada de manera particular, es admisible su hispanización. Así, muchos dicen *boscal* o *piel de boscal*.

BOXER. Anglicismo por *calzoncillo de pernera* y por *pantalones cortos* (de los boxeadores).

También se da este nombre a una raza canina y al miembro de cierta sociedad secreta china. En ambos casos suele usarse la forma hispanizada *bóxer* (en plural, *bóxeres*), aunque al de la sociedad china también se lo puede llamar *golpeador virtuoso*.

BOXING. Anglicismo con que se designa el pugilato inglés. El vocablo tiene uso universal, y en nuestro idioma lo recibimos hace ya tiempo con la forma *boxeo*.

BOXING COMPETITION. Anglicismo por *combate de boxeo*.

BOXING DAY. Anglicismo por *(fiesta del) día 26, (fiesta del) día siguiente a Navidad* (cierta fiesta propia de las naciones anglosajonas).

BOXING-RING. Anglicismo por *cuadrilátero* (del boxeo).

BOX IRLANDÉS (IRISH BOX). Anglicismo por *coto irlandés* (cierto caladero de pesca).

BOXMAN. Barbarismo anglicado por *boxeador*.

BOX OFFICE. Anglicismo por *taquilla* y por *recaudación*.

BOX SCORE. Anglicismo por *hoja de anotación, registro de anotaciones* (de ciertos datos correspondientes a un partido de beisbol o softball o a los jugadores).

BOX SERVICE. Anglicismo por *cuadro de saque, cuadro de servicio* (en el ámbito de los deportes de raqueta).

BOX SET. Anglicismo por *caja (lote o estuche) de libros (o de cintas, vídeos o discos)*.

BOX TO BOX. Anglicismo por *todocampista* (en el deporte del fútbol).

BOY. Anglicismo por *botones* (de un hostel o de otro establecimiento) y por *muchacho, mozo, jovencito*.

También significa *jugador* (de fútbol o de otros deportes) y *galán, bailarín, destapista o estriptisero*.

Asimismo, se usa con los sentidos de *criado, sirviente, mozo de cuadra*.

BOYBAND. Anglicismo por *banda de chicos, grupo de chicos* (en lo musical).

BOYCOTT. Se designa con esta palabra la acción de impedir la actividad normal de una persona o empresa para perjudicarla en sus intereses hasta hacerla ceder, quebrar o mudarse de lugar. Procede del apellido del ciudadano irlandés al que primero se le hizo cosa tal y se ha extendido universalmente. En español se usa la forma *boicoteo*, muy buena; aunque también suele admitirse *boicot* (cuyo plural debería seguir las reglas generales de nuestra gramática y ser *boicotes*, no el extranjerizante *boicots*).

BOYFRIEND. Anglicismo por *novio, acompañante*.

BOYISH. Anglicismo por *juvenil, de muchacho, masculino, propio de los chicos*.

BOYS. Anglicismo por *local de destape (masculino), local de estriptis (masculino)*.

BOY-SCOUT. Anglicismo por *campeador, escultista, explorador*.

BOYSENBERRY. Anglicismo por *zarza boysena, zarza de Boysen*.

BOY-STRIPPER. Anglicismo por *destapista o estriptisero*.

BPR (BUSINESS PROCESS REINGENEERING). Siglas inglesas de *reingeniería, reingeniería de los procedimientos empresariales*.

BR (BEST REGARDS). Siglas inglesas de *atentamente*.

BRA. Anglicismo por *sostén, corpiño*.

BRACE HEIGHT, BRACING HEIGHT. Anglicismos por *distancia de armado, distancia de montado* (para el tiro con arco).

BRACKETS. Anglicismo que puede traducirse por *aplique dental, aplique ortodóncico, corchete dental, corchete ortodóncico, soporte dental, soporte ortodóncico, pieza de fijación dental*. También se dice de manera más general *aparato dental, aparatos dentales, correctores dentales, frenos, frenillos*.

En el ámbito del patinaje artístico puede traducirse por *llave*.
Algunos hispanizan el término y dicen *braces*.

BRAGGIE. Anglicismo por *autofoto alardosa*.

BRILLE. Nombre de un método para que los ciegos aprendan a leer. Se corresponde con el apellido de su inventor, Louis Braille, y se ha vuelto universal; si bien nosotros leemos *braille* a la española, con todas sus letras (también se dice a veces *braile*, que es algo más fácil de pronunciar).

BRAIN DRAIN. Anglicismo por *emigración de personas inteligentes*.

BRAIN-FIRST. Anglicismo por *centrado en la mente, centrado en el cerebro*.

BRAIN FOG. Anglicismo por *obnubilación*.

BRAINSTORMING. Anglicismo por *reunión para reflexionar, búsqueda de buenas ideas o lluvia de ideas*.

BRAIN TRUST. Anglicismo por *consejo de los sesudos, cámara de los sabios, areópago rooseveltiano, grupo de asesores*.

BRAINWRITING. Anglicismo por *reflexiones por escrito, lluvia de notas, escritura de buenas ideas*.

BRAKE LEVER. Anglicismo por *maneta de freno, palanca de freno* (de una bicicleta).

BRAKE PAD. Anglicismo por *pastilla de freno, zapata de freno* (de un vehículo).

BRALETTE. Anglicismo por *sostén ligero*.

BRAN. Anglicismo por *bren, salvado*.

BRAND. Anglicismo por *marca (comercial)*.

BRANDADE. Nombre de cierto plato de bacalao francés. Su hispanización es *brandada*.

BRAND AMBASSADOR. Anglicismo por *embajador de la marca (comercial)*.

BRAND AUDIT. Anglicismo por *revisión de la marca (comercial), examen de la marca (comercial)*.

BRAND AWARENESS. Anglicismo por *recordación de marca (comercial), conocimiento de marca (comercial), notoriedad de la marca (comercial)*.

BRAND CHAMPION. Anglicismo por *abanderado de la marca (comercial)*.

BRAND DAY. Anglicismo por *día reservado para una marca, día para una marca* (en lo comercial).

BRAND DEVELOPMENT. Anglicismo por *desarrollo de la marca (comercial)*.

BRANDED CONTENT. Anglicismo por *contenido de la marca (comercial)*.

BRAND EQUITY. Anglicismo por *valor de la marca (comercial)*.

BRAND EXTENSION. Anglicismo por *extensión de la marca (comercial)*, *estiramiento de la marca (comercial)*.

BRAND IMAGE. Anglicismo por *imagen de la marca (comercial)*.

BRANDING. Anglicismo por *creación de marca (comercial)*, *personalización de marca (comercial)*.

BRAND JOURNALISM. Anglicismo por *periodismo de marca comercial*, *periodismo creado por la marca (comercial)*.

BRAND MANAGER. Anglicismo por *gestor de una marca (comercial)*, *promotor de una marca (comercial)*.

También significa *gerente de una sucursal*.

BRAND MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de la marca (comercial)*, *comercialización de la marca*.

BRAND RECALL. Anglicismo por *reconocimiento de marca (comercial)*.

BRAND SAFETY. Anglicismo por *protección de la marca (comercial)*.

BRAND STORY. Anglicismo por *relato sobre la marca (comercial)*, *historia de la marca (comercial)*.

BRAND STRATEGY. Anglicismo por *estrategia (comercial) de la marca*.

BRAND SUITABILITY. Anglicismo por *idoneidad de la marca (comercial)*.

BRAND WHEEL. Anglicismo por *rueda de marca*.

BRANDY. Nombre de un licor. Es voz inglesa incorporada al castellano con la forma *brandi*.

BRANLE. Nombre de una antigua danza francesa. En español se dice de la misma manera: *branle* (aunque se lee con todas las letras, a diferencia de lo que ocurre en la lengua de origen).

BRAQUET. Anglicismo por *desarrollo* (en el ámbito del ciclismo).

BRASIER (BRASSIERE). Galicismo y anglicismo por *sostén*, *ajustador* o *corpino*.

BRASILEIRO. Lusismo por *brasileño*.

BRASSARD. Galicismo por *brazalete*.

BRASSERIE. Galicismo por *cervecería*.

BRASSIE. Nombre que dan los anglosajones a un palo de golf. Puede traducirse por *madera del dos*.

BRAWLER. Anglicismo por *yo contra el barrio* (videojuego).

BRAZIL. Grafía inglesa de *Brasil* (país de América).

BRB (BE RIGHT BACK). Siglas inglesas que significan *vuelvo luego*, *vuelvo pronto*.

BREADBOARD. Anglismo por *tablero de pruebas, tabla de experimentos, circuito experimental, modelo de montaje*.

BREADCRUMB. Anglismo por *ruta de navegación, hilo de Ariadna* (en lo informático).

BREADCRUMBING. Anglismo que suele traducirse por *perrohortelanismo (amoroso)*.

BREADSTICK. Anglismo por *palitroque, pico, colín* (cierto alimento).

BREAK. Anglismo por *descanso, pausa*.

Se usa en el ámbito del tenis por *ruptura de saque, ruptura de servicio, romper el saque, romper el servicio*; y en el del disco volador supremo, por *ruptura*.

También designa la orden *¡sepárense!* o *¡separaos!* (que se da a los boxeadores en un combate).

BREAKAWAY. Anglismo por *escapada* (en el ámbito deportivo).

BREAK BALL. Anglismo por *pelota de ruptura* (en el deporte del tenis).

BREAKBEAT. Nombre que dan los anglosajones a cierta música electrónica. A veces se ve hispanizado con la forma *brikbi*.

BREAK DANCE. Anglismo con que se designa una clase de danza. Suele traducirse literalmente por *baile roto*.

También parece admisible su hispanización: *brekdanza, brikdanza, brekdán o brikdán*. Asimismo, podríamos decir *briquin* o *briquín*, adaptaciones de *breaking*, que es el otro nombre que le dan los anglosajones.

BREAKDOWN. Anglismo por *avería, ruptura*.

También significa *depresión* (en el ámbito de la medicina).

Asimismo, tiene el sentido de *desglose*.

BREAK-EVEN POINT. Anglismo por *punto muerto, punto de equilibrio, umbral de rentabilidad*.

BREAKFAST. Anglismo por *desayuno*.

BREAKING. Véase BREAK DANCE.

BREAKING NEWS. Anglismo por *noticias de última hora*.

BREAKOUT. Anglismo por *salida de zona* (en un partido de jockey sobre hielo).

BREAK-OUT SESSION. Anglismo por *sesión de trabajo*.

BREAK POINT. Anglismo por *punto de ruptura* (en el deporte del tenis).

BREASTSTROKE. Anglismo por *braza* (estilo de natación).

BREATHALYZER. Anglismo por *alcoholímetro*.

BREECHES. Anglismo por *pantalones bombachos, pantalones de montar (a caballo)*.

BREEDER. Anglismo por *reproductor, generador, procreador, semillero, padre, reactor (nuclear) generador*.

BREIKO. Anglicismo por *petición para hablar, petición para intervenir* (en una conversación).

BREISGAU. Nombre alemán de *Brisgovia* (región de Alemania).

BRELFIE. Anglicismo por *autofoto de amamantadora*.

BREMSSTRAHLUNG. Germanismo por *radiación de frenado, desaceleración radiactiva*.

BREQUE (BRAKE). Anglicismo por *freno*.

BREQUEAR (TO BRAKE). Anglicismo por *frenar*.

BREQUERO (BRAKE). Anglicismo por *guardafrenos*.

BRETELES (BRETelles). Anglicismo por *tirantes*.

BREVET. Galicismo por *patente, diploma, certificado, marbete, membrete, inscripción o título*.

BREVETEAR (BREVETER). Galicismo por *patentar*.

BREW KETTLE. Anglicismo por *caldera de mosto* (de cerveza).

BRIC-À-BRAC. Galicismo por *baratillo, batiburrillo, revoltijo*; también por *tópico, lugar común*.

BRICK. Anglicismo por *bricarca*.

También significa *entrenamiento combinado* (de un triatleta).

BRICOLAGE. Voz francesa con que se designa el ‘trabajo manual, no profesional, en obras de carpintería, fontanería, electricidad y otras similares, generalmente en la vivienda de uno mismo y a veces por entretenimiento’. Aunque algunos sostienen que se puede traducir por *chapuza*, tal término es despectivo, a diferencia del de allende los Pirineos. Por eso se ha incorporado plenamente a nuestro idioma (con la forma *bricolaje*).

BRICOLEUR. Galicismo por *habilidoso, manitas, mañoso*.

BRIDAL. Anglicismo por *de novia, para novias, nupcial*.

BRIDGE. Anglicismo que se usa en el ámbito informático con el significado de *puente de red*.

Asimismo, se traduce por *puente* cuando se refiere a una especie de frase de enlace típica de los periodistas y a cierta prótesis dental.

También se llama así un juego de naipes típicamente inglés que carece de traducción precisa. Su hispanización más frecuente es *briche*, aunque algunos dicen *briye*.

BRIDGE LOAN, BRIDGING LOAN. Anglicismos por *préstamo transitorio*.

BRIE. Nombre de un queso francés. Se puede traducir por *queso briardo*, aunque lo más frecuente es hispanizarlo con la forma *bri*.

BRIEF. Anglicismo por *instrucciones*.

BRIEFING. Anglicismo por *sesión informativa, aleccionamiento, informe, instrucciones.*

También significa *charla, entrevista.*

BRIG. Voz inglesa con que se designa una especie de bergantín de tres palos. Se incorporó al español hace ya tiempo con las formas *bricharca* y *bricarca*.

BRIGÁN, BRIGANTE (BRIGAND). Galicismos por *salteador, bandido.*

BRIGHT. Anglicismo por *reportaje ligero.*

BRIGHT LIGHTS. Anglicismo por *luces fuertes.*

BRIGHT STOCK. Anglicismo por *lubricante de petróleo residual, lubricante de gran viscosidad, aceite pesado refinado.*

BRIK. Véase TETRA BRIK.

BRILLANTEERER. Neerlandesismo por *lapidario, tallador de diamantes.*

BRINNER. Anglicismo con que se designa la cena tan tardía que casi parece desayuno. Suele decirse *cena-desayuno*, aunque tiene también uso el neologismo *cenayuno*.

BRIOCHE. Nombre de cierto bollo hecho con huevos, leche, levadura, mantequilla y azúcar. Es vocablo francés que hemos incorporado con la misma forma —*brioche*—, bien que nosotros lo leemos a la española.

Algunos lo llaman genéricamente *bollo suizo*.

BRIQUET. Galicismo por *encendedor.*

BRISÉ. Vocablo francés que usan danzarines y coreógrafos. Suele usarse con la misma forma —*brisé*— o traducirse por *paso quebrado, paso roto*.

BRISTOL. Nombre de una especie de cartulina o papel que se corresponde con el de la ciudad británica de que procede. Se ha incorporado al español con la forma *bristol* (en plural, *brístoles*).

BRIT, BRITISH. Anglicismos por *británico.*

BRITISH COLUMBIA. Nombre inglés de la provincia canadiense a la que los hispanohablantes llamamos *Columbia británica*.

BRM (BUSINESS RISK MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión de riesgos de la empresa*.

BRO (BROTHER). Anglicismo por *camarada, colega, amigo.*

BROADBAND. Anglicismo por *banda ancha* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

BROADCASTER. Anglicismo por *locutor.*

BROADCASTING. Anglicismo por *radiodifusión.*

BROAD JUMP. Anglicismo por *salto de longitud.*

BROCANTE. Galicismo por *almoneda, chamarilería.*

BROCANTEUR. Galicismo por *almonedista, chamarilero*.

BROCHETTE. Galicismo por *brocheta, broqueta*.

BROCHURE. Anglicismo y galicismo por *folleto, prospecto, catálogo u opúsculo*.

BRODERÍ (BRODERIE). Galicismo por *encaje fino o brocado*.

BROILER. Anglicismo por *pollo cebado, capón*.

BROKER. Anglicismo por *corredor de bolsa* (o solamente *corredor*), *agente de negocios*.

BROKERAGE. Anglicismo por *comisión de corretaje, corretaje, intermediación*.

B-ROLL. Anglicismo cinematográfico por *plano inserto*.

BRONZER. Anglicismo por *bronceador, polvos bronceadores*.

BROOK. Anglicismo por *ría* (en el ámbito de la hípica).

BROOM. Anglicismo por *escoba de curlín*.

BROS (BROTHERS). Anglicismo por *hermanos*. Suele ponerse en los nombres de compañías mercantiles.

BROTHER. Voz inglesa que significa ‘hermano’ y que se usa por *camarada, colega, amigo*.

BROUGHAM. Anglicismo por *cupé*.

BROWN. Anglicismo por *dificultad, escollo, apuro, conflicto*.

BROWNFIELD. Anglicismo por *terreno fabril abandonado*.

BROWNIE. Anglicismo que puede traducirse por *bizcocho morenito*; aunque es admisible su hispanización: *brauni*.

BROWN SUGAR. Anglicismo por *azúcar moreno, azúcar morena*.

BROWSEAR (TO BROWSE). Anglicismo por *cibernavegar*.

BROWSER. Anglicismo por *navegador, buscador, explorador*.

BROWSING. Anglicismo por *examen superficial, vistazo*.

BRUCELLA. Grafía latina de *brucela*.

BRUCellosis. Grafía latina de *brucelosis*.

BRÛLER LES ÉTAPES. Galicismo por *pasar de largo*.

BRÛLEUR. Galicismo por *quemador*.

BRULOTE (por INJURIA, CRÍTICA). *Brulote* en español significa ‘barco lleno de materias explosivas que se dirige contra los buques enemigos para incendiarlos’. Es galicismo (*brûlot*) por *crítica ofensiva, crítica polémica* (en el ámbito periodístico), *insulto, ofensa, calumnia*.

BRUNCH (BREAKFAST y LUNCH). Anglicismo con que se designa la comida ligera que se toma a media mañana. Podemos traducirlo literalmente por *desayuno-almuerzo* o emplear otros vocablos emplear los que siempre hemos usado para hablar de tal clase de comida: *piscolabis, refrigerio, tentempié, refuercillo*.

BRUSHING. Anglicismo que se puede traducir por *secado (del cabello) con cepillo*. También significa *envío de mercancías que no se han pedido*.

BRUSHLESS. Anglicismo por *sin escobillas* (en el ámbito técnico).

BRUSH MOMENT. Anglicismo por *mal rato, apuro*.

BRUSH SHOT. Anglicismo que puede traducirse por *golpe de cepillo* (en el juego del volante o badminton).

BRUSSEL (neerlandés), **BRÜSSEL** (alemán), **BRUSSELLE** (italiano), **BRUSSELS** (inglés). Nombres extranjeros de *Bruselas* (capital de Bélgica).

BRUT. Galicismo por *seco, muy seco* (vino, champán, cava); también por *crudo* (petróleo).

BRUT IPA (BRUT INDIA PALE ALE). Anglicismo por *eil clara seca de la India, peiel india seca* (cerveza).

BRUTUS. Latinismo por *Bruto* (nombre propio romano).

BS (BIOLOGICAL SAFETY, BIOSAFETY). Siglas inglesas de *seguridad biológica, bioseguridad*.

BSC (BALANCED SCORECARD). Siglas inglesas de *cuadro de mando integral* (cierto método de gestión empresarial).

BSD (BLIND SPOT DETECTION). Siglas inglesas de *sistema de observación de ángulos muertos* (de un vehículo).

BSL (BIOSAFETY LEVEL). Siglas inglesas de *nivel de bioseguridad*.

BSM (BLIND SPOT MONITOR). Lo mismo que BSD (BLIND SPOT DETECTION).

BTL (BELOW THE LINE). Siglas inglesas de *comunicación fuera de los medios*.

BTL (BIOMASS-TO-LIQUID). Siglas inglesas de *transformación de la biomasa en líquido*.

BTS (BASE TRANSCIEVER STATION). Siglas inglesas de *estación transeptora de base, estación de base*.

BTW (BY THE WAY). Siglas inglesas que significan *por cierto*.

BUBBLE DOME. Anglicismo por *habitación con forma de burbuja*.

BUBBLE GUM. Nombre que dan los anglosajones a cierta música. Podría hispanizarse: *bablegán, bablegam, babelgán, bablegam...*

BUBBLE TEA. Anglicismo por *té de burbujas*.

BUCHE (por ARBUSTO). Los principales sentidos de *buche* en español son 'bolsa que tienen las aves en el cuello en la que reciben la comida', 'estómago de ciertos

animales', 'bocanada' y 'arruga en la ropa'. Quienes le dan el sentido de 'arbusto' lo hacen por influencia del *bush* anglosajón.

BÛCHE DE NOËL. Galicismo por *tronco de Navidad, tronco navideño* (cierto dulce).

BUCKET. Anglicismo por *cubo, cubeta*.

BUCKET BAG. Anglicismo por *bolsa con forma de cubo*.

BUCKET HAT. Anglicismo por *gorro de pescador*.

BUCKET LIST. Anglicismo por *lista de cosas que se desean, cosas que hay que hacer antes de morir*.

BUCKING. Anglicismo por *tronzado* (de árboles).

BUCKYBALL. Anglicismo que puede traducirse por *buckminsterfullereno, fullereno de Buckminster, futboleno*.

BUDDY. Anglicismo por *socio, colaborador, compañero, amigo, asesor personal*.

BUDDY FILM, BUDDY MOVIE. Anglicismos por *película sobre dos amigos*.

BUDGET. Anglicismo por *presupuesto*.

BUDO. Nombre que se da a las artes marciales de origen japonés. En español se usa la misma palabra: *budo*.

BUDRIER. Galicismo por *arnés* (de montañismo).

BUDUAR (BOUDOIR). Galicismo por *camarín, saloncito*; también por *tocador*.

BUDYMOON. Anglicismo por *viaje-boda con amigos*.

BUFÉ (BUFFET). Galicismo por *refresco, convite, cena o merienda*; también por *mesa, armario, aparador, repostería, merendero*.

Tiene muchísimo uso.

No hay que confundir lo que designa el galicismo *bufé* con lo que designa la voz española *bufete* (el despacho de un abogado y cierta mesa con cajones usada como escritorio).

BUFÉ LIBRE. Galicismo con que se designa modernamente la posibilidad de comer, en un mesón o lugar donde se han dispuesto viandas, todo cuanto uno quiera con solo pagar un precio fijo antes de comenzar. En español suele decirse *tenedor libre*.

BUFF. Anglicismo por *ante* (cierta piel).

BUFFALO. Grafía inglesa de *Búfalo* (nombre de una ciudad de los Estados Unidos de América).

BUFFER. Anglicismo informático que puede traducirse por *memoria intermedia*.

En el ámbito técnico significa *disolución amortiguadora, regulador, amortiguador, tope*.

También significa *memoria sensorial*.

BUFFETING. Anglicismo por *vibración estructural, flameo* (de una aeronave).

BUFFING. Anglicismo por *pulimento* (sobre todo de las uñas).

BUFFO. Adjetivo italiano que se aplica a cierta clase de músicas y óperas cómicas. Fue recibido hace ya mucho tiempo con la forma *bufo* (y, así, se dice *ópera bufa*).

BUG. Anglicismo por *error, error lógico, error informático*.

BUG CHASER. Anglicismo por *buscador del sida, apeteedor del sida*.

BUGGY. Nombre que dan los anglosajones a un vehículo diseñado para andar sobre la arena. Suele hispanizarse con la forma *bugui*, aunque algunos lo llaman *arenero*.

El vocablo también se usa con el sentido de *calesa*.

BUGLE. Palabra inglesa con que se designa cierto instrumento músico de viento formado por un largo tubo cónico de metal. La usamos con la misma forma —*bugle*—, aunque la leemos a la española.

No es lo mismo que el fiscorno, aunque se le parece.

A veces, por abreviación, se usa *bugle* por *key bugle*; pero, en tal caso, deberíamos decir *corneta de llaves*.

BUGLE BEAD. Anglicismo por *abalorio*.

BUGUEAR (TO BUG). Anglicismo por *alterar el programa (informático)*.

BUILDING. Anglicismo por *torre, edificio o gran edificio*.

BUILD UP. Anglicismo por *crecimiento, aumento, desarrollo, vigorización*.

BUJUMBURA. Grafía inglesa de *Buyumbura* (capital de Burundi).

BUKEAR (TO BOOK). Anglicismo por *contratar, reservar*.

BULDOGS. Véase BULLDOG.

BULEAR (TO BULL). Anglicismo por *acosar, intimidar*.

BULK CARRIER. Anglicismo por *granelero*.

BULLDOG. Voz inglesa con que se designa cierta raza de perro. Se solía recomendar su hispanización con la forma *buldogo*, pues ya teníamos nosotros *dogo*; bien que se oye más *buldog*, que ofrece dificultades en lo tocante al plural: así, puede sostenerse que, a causa de su terminación, debería permanecer invariable; aunque no parece que suene mal el darle el plural *buldogues*, conforme a las reglas de nuestra gramática. Lo intolerable es usar la forma anglicada *buldogs*. También hay hispanohablantes que dicen *buldó* y *buldogue*.

Asimismo, significa *obligación emitida por no residentes* (en el Reino Unido).

BULLDOG EDITION. Anglicismo por *edición anticipada* (de un diario) o *edición de noticias de última hora de la noche*.

BULLDOZER. Anglicismo que puede traducirse por *máquina aplanadora, motoniveladora, pala niveladora, pala mecánica, excavadora y explanadora*. Muchos admiten la hispanización del término: *buldócer* (en plural, *buldóceres*).

También se usa, aunque innecesariamente, con el sentido de *bravucón, prepotente*.

BULLET. Anglicismo por *bolo, topo* (figura que sirve para el resalte tipográfico).

También designa una variedad de ajedrez rápido; suele traducirse literalmente por *bala*.

BULL-FINCH. Anglicismo por *obstáculo natural* (en el ámbito de la hípica).

BULLION. Anglicismo por *oro* (o *plata*) *en lingotes* y por *oro* (o *plata*) *sin acuñar*.

BULL MARKET, BULL MARKET TRAND. Anglicismos por *mercado alcista*.

BULLMASTIFF. Voz inglesa con que se designa cierta raza de perro. Suele hispanizarse con la forma *bulmastín*.

BULLNOSE. Anglicismo por *esquina redondeada* (de algún ladrillo o moldura).

BULLPEN. Anglicismo por *zona de preparación, zona de ejercicios de preparación* (de los lanzadores de beisbol o softball).

BULLSEYE. Anglicismo por *modelo del tiro al blanco* (para la promoción de una marca comercial).

BULLSHIT. Anglicismo por *tontería*.

BULL SPREAD. Anglicismo por *margen alcista*.

BULL TERRIER. Nombre de cierta raza de perro. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *bulterrier* (en plural, *bulterrieres*).

BULLWHIP EFFECT. Anglicismo por *efecto de látigo* (en el ámbito de la logística).

BULLY. Anglicismo que puede traducirse por *saque neutral* (de jockey).

BULLY-BOY. Anglicismo por *abusón* o *matón*.

BULLYING. Anglicismo por *acoso escolar*.

BUMP. Anglicismo por *bache* y por *pechazo* (en lo deportivo).

BUMPER. Anglicismo por *parachoques, paragolpes* o *defensa* (de un coche).

BUMPING. Anglicismo por *apertura por percusión*.

También es el nombre de cierta música. En tal caso, el vocablo puede hispanizarse: *bumpín, bumpin, bampín, bampin...*

BUN (BLOOD UREA NITROGEN —LEVEL—). Siglas inglesas de *nitrógeno ureico sanguíneo (NUS)*.

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND. Nombre alemán de la *República Federal Alemana*.

BUNDLE. Anglicismo por *fardo*.

También significa *conjunto, grupo* (de varias cosas en el ámbito informático).

BUNDLING. Anglicismo por *oferta conjunta* (de varios productos).

También significa *empaquetamiento, empaquetadora*.

Asimismo, significa *dormir juntos vestidos, novios que se acuestan vestidos*.

BUNGALOW. Vocablo inglés con que se designa cierta choza. Se ha incorporado al español con la forma *bungaló*.

BUNGEE JUMPING, BUNGING, BUNGY, BUNGY JUMPING. Anglicismos por *puentismo, salto elástico, gomeo, salto al vacío*.

BUNKER. Germanismo que designa 'la cámara, generalmente subterránea, hecha de hierro y hormigón, que sirve de refugio en tiempo de guerra'. Comoquiera que no es lo mismo que *casamata*, *blocao* o *fortín* —términos que se propusieron en su día para traducir la voz extranjera—, se ha incorporado al español: con la forma *búnker* (en plural, *búnkeres*).

Los anglosajones usan esta palabra, además, para significar *zona arenosa*, *obstáculo arenoso*, *arena* (del campo de golf).

BUNKERING. Anglicismo por *suministro de petróleo*, *suministro de combustible*.

BUNNY. Anglicismo por *conejita* (nombre de que se da a ciertas muchachas de la revista erótica *Playboy*).

También se usa con el sentido general de *jovencita atractiva*, *jovencita fácil*.

BUNNY HOP. Anglicismo por *salto de conejo* (cierto salto que se hace con la bicicleta o en el patinaje artístico).

BUNRAKU. Transcripción de un vocablo del Japón con que se designa el teatro de títeres de aquella nación. Es vocablo universalmente empleado, y los hispanohablantes lo hemos recibido con la misma forma: *bunraku*.

BUNT. Anglicismo por *toque*, *toque de sorpresa* (de la pelota de beisbol y softball).

BUONA NOTTE. Italianismo por *buenas noches* (salutación).

BUONA SERA. Italianismo por *buenas tardes*.

BUON GIORNO. Italianismo por *buenos días*.

BUON NATALE. Italianismo por *feliz Navidad*.

BUQUÉ (BOUQUET). Galicismo por *ramillete* y por *perfume*, *aroma*, *gustillo* (del vino).

BUQUETERO (BOUQUETIÈRE). Galicismo por *florero* (hombre que vende flores).

BURETTE. Nombre de un recipiente de vidrio alargado que suele usarse en el laboratorio para regular y medir con precisión el volumen de algún líquido. Es voz francesa que se ha incorporado al idioma español con la forma *bureta*.

BURGER. Anglicismo por *hamburguesa* y por *hamburguesería*.

BURGHER. Anglicismo que puede traducirse por *euroasiático* (de Ceilán).

BURGUNDY. Nombre inglés de *Borgoña* (región de Francia).

BURLESQUE. Galicismo por *acrobacia cómica* y por *espectáculo burlesco*.

BURMA. Nombre inglés de *Birmania* (país de Asia).

BURNING COST. Anglicismo por *costo de pérdida neta*.

BURNISHING. Anglicismo por *pulimento*.

BURN-OUT. Anglicismo por (*síndrome de*) *desgaste profesional*, (*síndrome del*) *trabajador quemado*.

BURNUP. Anglicismo por *quema*, *grado de quema*.

BURÓ (BUREAU). Galicismo por *despacho, oficina, escritorio*. También significa *comisión, secretaría*.

BURÓTICA (BUREAUTIQUE). Galicismo por *ofimática*.

BURPEE. Nombre que dan los anglosajones a un ejercicio físico. Procede del apellido del fisiólogo estadounidense que lo inventó. Nosotros solemos usar la hispanización *burpi*.

BURST. Anglicismo por *choque de ionización, grieta, hendidura, ráfaga, explosión*.

BURYATIA. Grafía inglesa de *Buriatia* (nombre de una república de Rusia).

BUS. Abreviamiento de *trolebús, ómnibus y autobús*.

Se usa en lo informático, por influencia del inglés, con los sentidos de *vía común, conductor común, enlace común*; pero, comoquiera que esto no es sino extensión figurada de su significado original, se considera admisible.

BUSBOY. Anglicismo por *ayudante del camarero*.

BUSHEL. Anglicismo que puede traducirse por *fanega inglesa*; aunque es admisible su hispanización, por ejemplo, con la forma *busel*.

BUSHIDO. Transcripción de la voz japonesa que designa el código por el que se regían los samuráis.

La *-sh-* no existe en español, por lo que debe suprimirse, salvo que haya alguna razón de mucho peso para no hacerlo. Digamos, pues, *busido*.

BUSHING. Anglicismo por *buje, cojinete*.

BUSHMAN. Anglicismo por *bosquimán, bosquimano*.

BUSINESS. Anglicismo por *negocio, empresa, comercio, asunto*.

BUSINESS AGENT. Anglicismo por *agente de negocios*.

BUSINESS ANALYTICS. Anglicismo por *analítica empresarial, análisis de datos empresariales*.

BUSINESS ANGEL. Anglicismo por *padrino inversor, padrino empresarial*.

BUSINESS-AS-USUAL. Anglicismo por *lo de siempre, como de costumbre*.

BUSINESS CENTER. Anglicismo por *centro de negocios*.

BUSINESS CLASS. Anglicismo por *clase preferente*.

BUSINESS CONTINUITY. Anglicismo por *proyecto de continuidad del negocio*.

BUSINESS CORNER. Anglicismo por *rincón de negocios*.

BUSINESS DEVELOPMENT. Anglicismo por *desarrollo empresarial, expansión del negocio, crecimiento de la empresa, búsqueda de parroquianos, búsqueda de consumidores*.

BUSINESS-FRIENDLY. Anglicismo por *favorable para la actividad empresarial, favorable para las empresas*.

BUSINESS GAME. Anglicismo por *juego de simulación de negocios*.

BUSINESS INTELLIGENCE. Anglicismo por *vigilancia de los negocios, vigilancia empresarial.*

BUSINESS IS BUSINESS. Anglicismo por *los negocios son los negocios.*

BUSINESSMAN. Anglicismo por *empresario u hombre de negocios.*

BUSINESS MANAGER. Anglicismo por *director de negocios.*

BUSINESS MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia empresarial.*

BUSINESS PLAN. Anglicismo por *plan de empresa.*

BUSINESS RE-ENGINEERING. Anglicismo por *reconfiguración* (de una empresa o de parte de ella).

BUSINESS REVIEW. Anglicismo por *examen.*

BUSINESS STRATEGY. Anglicismo por *estrategia empresarial.*

BUSINESS TO BUSINESS. Anglicismo por *negocios entre empresas.*

BUSINESS TO CONSUMER. Anglicismo por *negocios con el consumidor.*

BUSINESS TO EMPLOYEES. Anglicismo por *negocios de la empresa con sus empleados.*

BUS MAILING. Anglicismo por *buzoneo agrupado.*

BUSSER. Lo mismo que BUSBOY.

BUS-STOP. Anglicismo por *parada de autobús.*

BUSTIER. Galicismo por *sostén largo, sostén con cuerpo, corpiño, almilla o jubón.*

BUT. Galicismo por *portería.*

BUTADA, BUTADE (BOUTADE). Galicismos por *desplante, exabrupto, salida de tono, juego de palabras, chisme, ocurrencia, tontería.*

BUTCH. Anglicismo por *lesbiana hombruna.*

BUTHAN. Grafía inglesa de *Bután* (nombre de un país asiático).

BUTLER. Anglicismo por *mayordomo, criado.*

BUTT-ENDING. Anglicismo por *golpe de taco* (en el deporte del jockey).

BUTTERBROT. Germanismo que se puede traducir por *pan con mantequilla* o por *emparedado alemán.*

BUTTERCREAM. Anglicismo por *crema de mantequilla.*

BUTTERFLY SPREAD. Anglicismo por *diferencial de la mariposa, margen de la mariposa* (en lo económico).

BUTTERSCOTCH. Anglicismo por *caramelo con mantequilla, caramelo escocés.*

BUTTERY BLONDE. Anglicismo por *rubio mantecoso* (color del pelo).

BUTTON. Anglicismo por *blanco* (en el deporte del curlin).

BUTTON AD. Anglicismo por *botón publicitario, insignia publicitaria*.

BUTT PLUG. Anglicismo por *tapón anal* (juguete erótico).

BUYBACK. Anglicismo por *recompra* (en general) y por *recompra de acciones propias* (por parte de una compañía mercantil).

BUYER PERSONA. Anglicismo por *prototipo de consumidor*.

BUZZ. Anglicismo por *rumor* o *novelería*.
También significa *comentarios del público* (acerca de una película cinematográfica).

BUZZER. Anglicismo por *vibrador, zumbador*.

BUZZ MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de boca en boca, mercadotecnia de rumores*.

BUZZWORD. Anglicismo por *palabra* (o *expresión*) *que está de moda, palabra* (o *expresión*) *muy usada*.

BW (BIOLOGICAL WARFARE). Siglas inglesas de *guerra biológica*.

BWANA. Término suajili que significa *señor, amo*. A veces se hispaniza: *buana*.

BWR (BOILING WATER REACTOR). Siglas inglesas de *reactor de agua en ebullición*.

BY-CATCH. Anglicismo por *captura accidental de otras especies* (de peces distintas de las que la licencia correspondiente permitía pescar).

BYE. Anglicismo por *incomparecencia* (*del otro jugador* en un partido de tenis).

BYE-BYE. Anglicismo por *adiós, hasta luego* (palabras de despedida).

BYLINA. 'Poema narrativo tradicional ruso'. Es transcripción de la palabra original que en español se vuelve *bilina*.

BYLINE. Anglicismo por *firma, pie de autor* (en el ámbito periodístico).

BY-MONTHLY. Anglicismo por *bimensuario*.

BY NIGHT. Anglicismo por *de noche, por la noche, nocturno*.

BYOD (BRING YOUR OWN DEVICE). Siglas inglesas de *trae tu aparato personal* (*al trabajo*).

BYPASS. Anglicismo médico que puede traducirse por *punte* (*aorto*)*coronario, derivación (aorto)coronaria*. Lo que más se estila, sin embargo, es la forma hispanizada *baipás* (en plural, *baipases*), que unos críticos rechazan y otros no.

En cualquier caso, *baipás* debe evitarse en otros ámbitos: en el de las obras públicas hay que decir (*vía de*) *circunvalación* o (*canal de*) *derivación*; en el de la minería, *punteo*.

BYSTANDER EFFECT. Anglicismo por *efecto del espectador* (en el ámbito de la psicología).

BYTE. Anglicismo informático que puede traducirse por *octeto*.

No obstante, comoquiera que la dicha traducción no ha tenido buen éxito y todo el mundo usa la voz inglesa, quizás convendría incorporarla a nuestro idioma; así, hay algunos que leen y escriben *bai* (en plural, *bais*).

Y de esta manera también podemos proceder con las voces derivadas: si al *kilobyte* nadie lo llama *kiloocteto*, convirtámoslo en *kilobái* (en plural, *kilobáis*); *megabyte* no tiene por qué ser *megaocteto*, sino *megabái* (en plural, *megabáis*); *gigabyte*, no *gigaocteto*, sino *gigabái* (en plural, *gigabáis*); *terabyte*, no *terocteto*, sino *terabái* (en plural, *terabáis*); *petabyte*, no *petaocteto*, sino *petabái* (en plural, *petabáis*); *exabyte*, no *exaocteto*, sino *exabái* (en plural, *exabáis*); *zettabyte*, no *zetaocteto*, sino *zetabái*, simplificando la grafía (y, en plural, *zetabáis*); y *yottabyte*, no *yotaocteto*, sino *yotabái*, también simplificando su grafía (y, en plural, *yotabáis*).

BY THE WAY. Anglicismo por *por cierto*.

BY-WIRE. Anglicismo por *pilotaje por cable*, *pilotaje por mandos electrónicos*.

C

C. Anglicismo por *base* (jugadora de netbol o balonred).

C2B (CONSUMER TO BUSINESS). Anglicismo por (*comercio electrónico*) entre un consumidor y una empresa.

C2C (CONSUMER TO CONSUMER). Anglicismo por (*comercio electrónico*) entre consumidores.

CA (CERTIFICATION AUTHORITY). Siglas inglesas de *autoridad de certificación* (CA).

CA (CONDITIONAL ACCESS). Siglas inglesas de *acceso condicional* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

CAB. Anglicismo por *taxi, coche de plaza, simón*.

Designa también este vocablo un carruaje muy similar al cabriolé y cierto salto propio del surféo sobre nieve. Con estos dos sentidos es admisible el uso de la forma inglesa: *cab* (en plural, aunque podría sostenerse que su terminación en *-b* lo hace invariable, no vemos que ofrezca gran dificultad el aplicar la regla de añadir *-es* y decir, por tanto, *cabes*).

CABALETTA. Vocablo italiano con que se designa la segunda parte del aria en las óperas del siglo XIX. Suele hispanizarse con la forma *cabaleta*.

CABARET. ‘Especie de cafetín donde se daban espectáculos musicales’. Es voz francesa recibida por el idioma español con la forma *cabaré* (en plural, *cabarés*).

También en el Hexágono se usaban para lo mismo los términos *café chantant* y *café-concert*, que se han vuelto en español *café cantante* y *café-concierto*, respectivamente.

CABER. Voz gaélica con que se designa un deporte tradicional de Escocia. Suele traducirse por *lanzamiento de tronco*.

CABINA. Esta voz la tomamos del francés *cabine*, por lo que fue tachada de galicismo innecesario; pero la podíamos haber formado nosotros por nuestra cuenta: los de allende de los Pirineos tenían la voz *cabine*, de la que deriva *cabinette*; nosotros teníamos *cabinete* —variante de *gabinete*, aunque los diccionarios no suelen recogerla—, de la cual, por derivación regresiva, podíamos obtener *cabina* (por derivación normal y corriente, tenemos *boquete* de *boca*, *estemeñete* de *estameña*, *gollete* de *gola*, *rosquete* de *rosca*, *sillete*, de *silla*...).

CABLE LOCK. Anglicismo por *antirrobo de espiral, candado de cable espiral*.

CABLEMAN. Anglicismo por *cablista*.

CABLE TV. Anglicismo por *televisión por cable*.

CABRIOLET. Nombre de un carruaje descapotable y de un capote. Es vocablo francés que se incorporó hace ya mucho tiempo al español con la forma *cabriolé* (en plural, *cabriolés*).

CABÚS (CABOOSE). Anglicismo por *furgón o furgón de cola*.

CACAPOSTEO (SHITPOST, SHITPOSTING). Anglicismo por *publicación inútil, publicación impertinente* (en las redes sociales).

CACCIA. Nombre de una composición musical italiana antigua. Se puede traducir por *caza*, *cacería* (pues trataba sobre esto).

CACHAÇA. Nombre de un licor brasileño. Se ha incorporado al español con la forma *cachaza*.

CACHAR (por COGER, TOMAR). El verbo *cachar* en español significa ‘hacer cachos o pedazos’ y ‘partir con la sierra o el hacha un madero paralelamente a su tabla’. El sentido que algunos le dan de ‘coger, tomar, agarrar, pillar’ es por influjo del *to catch* de los anglosajones.

CACHE. Anglicismo informático. Suele traducirse por *antememoria* o *memoria intermedia*, aunque también se usa mucho la forma hispanizada *caché*.

CACHEAR (con sentido informático). *Cachear* en español significa ‘registrar a gente sospechosa para quitarle las armas u otras cosas’. Quienes lo hacen sinónimo de ‘crear una memoria intermedia (informática)’ lo hacen por influencia del inglés *to cache*.

CACHENÉ (CACHE-NEZ). Galicismo por *bufanda*.

CÁCHER (CATCHER). Anglicismo por *receptor* (jugador de pelota base que se sitúa detrás del bateador).

CACHET. Galicismo por *elegancia*.

También significa *marca*, *sello* o *señal distintiva*.

Significa, asimismo, *honorarios* (de un cantante o concertista), *precio*, *cotización*.

Tiene también el sentido de *cápsula* (de algún medicamento).

CACHOTE (CACHOT). Galicismo por *calabozo*.

CAD (COMPUTER-AIDED DRAFTING y COMPUTER-AIDED DESIGN). Siglas inglesas de *dibujo con ayuda del ordenador* y de *diseño con ayuda del ordenador*.

CADDIE, CADDY. Anglicismo que puede traducirse por *mozo de palos*, *llevapalos*, *ayudante* (en el deporte del golf).

Algunos admiten su hispanización con la forma *cadi* (en plural, *cadis*).

CADDY (COMPACT DISC CADDY). Anglicismo por *portadiscos*, *portacederrones*.

CADE. Galicismo por *cada*, *enebro* o *miera*.

CADEAU. Galicismo por *regalo*, *fineza*.

CADENZA. Vocablo italiano con que se designa cierto pasaje musical ornamental. En español hemos tomado el mismo término: *cadenza*, que no hay que confundir con *cadencia*.

CADET. Galicismo por *hermano menor*, *segundón*.

CAFARD. Galicismo por *morriña*, *melancolía*, *pensamientos tristes*, *pensamientos negros*.

CAFÉ CHANTANT, CAFÉ-CONCERT. Véase CABARET.

CAFÉ SOCIETY. Anglicismo por *gente rica y elegante*.

CAFFETTERIA. Italianismo por *cafetín*.

CAIPIRINHA. Voz portuguesa con que se designa cierta bebida. Su hispanización es *caipiríña*.

CAIRN. Galicismo y anglicismo por *cipo*, *padrón*.

CAIS (COMPLETE ANDROGEN INSENSITIVITY SYNDROME). Siglas inglesas de *síndrome de insensibilidad total a los andrógenos*.

CAJUN. Nombre de un grupo étnico de Luisiana cuya lengua es un dialecto del francés. Es voz inglesa incorporada al español con la forma *cajún*.

CAKE. Anglicismo por *bizcocho*, *bizcochuelo*, *torta*.

CAKE POP. Anglicismo que puede traducirse por *piruleta de bizcocho*.

CAKES. En plural, es anglicismo por *pastas*, *pasteles*, *pastelillos*.

CAKE-WALK. Nombre de una danza tradicional del sur de Estados Unidos. Carece de hispanización adecuada —quizás *queicuooc* o *queicuoque*—, aunque se oye algo la traducción literal *baile del bizcocho*.

CALAMBUR (por JUEGO DE PALABRAS). El vocablo *calambur* (*calembour*) se ha echado tradicionalmente a galicismo innecesario por *juego de palabras*, *equivoco* o *retruécano*.

Pero *calambur* designa un juego particular: el consistente en modificar el sentido de una palabra o frase disponiendo de distinta forma algunas sílabas: «plata no es» y «plátano es», «su majestad escoja» y «su majestad es coja», «yo lo coloco y ella lo quita» y «yo loco, loco, y ella loquita».

Si bien se considera, siempre que *calambur* se use con este sentido restringido, no hay razón para criticarlo, ya que en español usamos muchos otros términos que se refieren a juegos de palabras particulares: *trabalenguas*, *ambigrama*, *acrósticos*, *palíndromo*, *lipograma*... Por otra parte, *equivoco* y *retruécano* también en el ámbito de la retórica se usan con sentido restringido: así, el primero ‘se comete empleando adrede en el discurso palabras homónimas o una equívoca en dos o más acepciones distintas’ («mora que en su pecho mora», «no siempre la rosa es rosa»); y el segundo, con la ‘inversión de los términos de una proposición o cláusula en otra subsiguiente para que el sentido de esta última forme contraste o antítesis con el de la anterior’ («no hay camino para la paz, la paz es el camino»), conforme a las definiciones que en su día daba el DLE.

El término nació en el siglo XVIII en Francia, cuyo idioma se ofrece fácilmente a *calambures*, y desde entonces lo han incorporado muchas otras lenguas allende de la nuestra.

CALCAR AVIS. Latinismo que puede traducirse por *espólón de Morand*, *hipocampo menor*.

CALCIO. Italianismo por *futbol* o *balompié*.

CALCIUM. Latinismo por *calcio*.

CALICUT. Nombre de un tejido de seda que se corresponde con el nombre de una ciudad de la India. Se incorporó hace muchísimo tiempo a nuestro idioma con las formas *calicut* y *calicud*.

CALIPER. Anglicismo por *mordaza de freno*, *brazo de freno*, *horquilla de freno* (de un vehículo).

CALIX. Latinismo por *cáliz*.

CALL. Anglicismo por *llamada*.

CALLABLE BOND. Anglicismo por *bono amortizable anticipadamente, bono redimible antes del vencimiento*.

CALL-BACK. Anglicismo por *rellamada automática*.

CALL BOY. Anglicismo por *prostituto* (al que se llama por teléfono).

CALL CENTER. Anglicismo por *centro de llamadas* o *centro de atención telefónica*.

CALL FOR ABSTRACTS, CALL FOR PAPERS. Anglicismos por *convocatoria para presentar ponencias*.

CALL FORWARDING. Anglicismo por *desvío de llamadas*.

CALL GIRL. Anglicismo por *prostituta* (a la que se llama por teléfono).

CALLIGRAMME. Vocablo francés con que se designa la manera que inventó Apollinaire de disponer tipográficamente un poema. Se ha incorporado al español con la forma *caligrama*.

CALL OF MORE. Anglicismo por *opción de compra doble*.

CALL OPTION. Anglicismo por *opción de compra*.

CALL SIGN. Anglicismo por *distintivo de llamada* (de una aeronave).

CALL TRANSFER. Anglicismo por *reenvío de llamada*.

CALL TV. Anglicismo por *concurso de telellamada*.

CALUMET. Vocablo francés que puede traducirse por *pipa de la paz* (de los indios norteamericanos), aunque frecuentemente se usa en español con la misma forma: *calumet* (cuyo plural debería ser *calumetes*); también se ven hispanizaciones como *calumé* y *calumete*.

CALVADOS. Nombre de un licor francés que se corresponde con el nombre del departamento en que se produce. Se ha recibido en nuestra lengua con la misma forma: *calvados* (aunque se lee a la española).

CALYPSO. Vocablo inglés con que se designa cierta música antillana. En español se escribe *calipso*.

CAM. Anglicismo por *cibercámara*.

CAM (CELL ADHESION MOLECULE). Siglas inglesas de *molécula de adhesión celular (MAC)*.

CAM (COMPUTER AIDED MANUFACTURING). Siglas inglesas de *fabricación con la ayuda del ordenador*.

CAM (CONDITIONAL ACCESS MODULE). Siglas inglesas de *módulo de acceso condicional* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

CAMBER. Anglicismo por *puente* (parte curvada del esquí o de una tabla para nieve).

También significa *ángulo de curvatura, ángulo de inclinación lateral* (de las ruedas de un vehículo).

CÁMBIUMS. Plural anglicado de *cámbium*, latinismo puro que usan los científicos para referirse a cierto tejido de los vegetales.

Tradicionalmente a los latinismos puros no se les ponía plural, por lo que deberíamos decir *los cámbium*, *tales cámbium*, etc.; bien que algunos sostienen que, por analogía con lo que pasa con *álbum*, es admisible *cámbiumes*.

CAMBODGE. Nombre que dan los franceses al país asiático al que nosotros llamamos *Camboya*.

CAMBODGIANO (CAMBODGIEN). Galicismo por *camboyano*.

CAMBODIA. Nombre inglés de *Camboya* (país asiático).

CAMBRÉ. Galicismo por *arqueado*.

CAMCORDER. Anglicismo por *camascopio*.

CAMEL. Anglicismo por (*color de*) *camello*.

CAMELOT. Galicismo por *vendedor ambulante*, *vendedor callejero*.

CAMEL SPIN. Anglicismo por *pirueta arabesca* (de patinaje artístico).

CAMEMBERT. Vocablo francés con que se designa cierto queso. Suele hispanizarse con las formas *camember* y *camamber*.

CAMEO. Anglicismo por *papel corto* (en una película cinematográfica).

CAMERAMAN. Anglicismo por *fotógrafo* y por *camarógrafo*.

CAMEROON (inglés), **CAMEROUN** (francés). Extranjerismos por *Camerún* (país de África).

CAMISARD. Nombre que se da al miembro de un grupo de protestantes franceses de la región de Cevenas que se alzaron en 1702. Se hispaniza con la forma *camisardo*.

CAMMER. Anglicismo por *usuario de cibercámara*.

CAMP. Anglicismo por *campamento*.

También significa *pasado de moda*, *afectadamente anticuado*, *cursi* (sobre todo en el ámbito de la música).

CAMPANILE. ‘Campanario de algunas iglesias italianas separado del edificio’. Aunque suele traducirse por *campanario* o *campanil* a secas, al no ser exactamente lo mismo, algunos aconsejan conservar el término italiano —*campanile*—; otros lo hispanizan con la forma *campanilo*.

CAMPARI. Nombre de una bebida alcohólica producida por la empresa italiana que se llama de la misma manera. Es voz universalmente empleada, y nosotros también la hemos tomado: *campari*.

CAMPER. Anglicismo por *campista* y por *caravana*, *autocaravana*.

CAMPHONE. Anglicismo por (*teléfono*) *móvil con cámara (fotográfica)*, *fortotéfono*.

CAMPING. Anglicismo por *campamento*, *acampada*. Tiene muchísimo uso.

CAMPING-CAR. Anglicismo por *autocaravana*.

CAMPING-CARISTE. Anglicismo por *autocaravanista*.

CAMPING GAS. Anglicismo por *hornillo de acampada*.

CAMPIONISSIMO. Italianismo por *supercampeón*.

CAMPOREE. Otra manera de decir JAMBOREE (Véase).

CAMPUS. Latinismo que emplean los anglosajones con el sentido de *recinto universitario, facultades*.

Tiene muchísimo uso hoy día, aunque entendemos que solamente es tolerable cuando se refiera a los grandes recintos universitarios formados por edificios destinados a facultades, despachos, bibliotecas y residencias para estudiantes —y que, como asemejan ciudades, se llaman también *ciudades universitarias*—. Tal disposición de los recintos universitarios comienza a estilarse en el siglo XX y, por tanto, puede considerarse nueva y merecedora de designarse con un término nuevo (el cual, por cierto, permanecerá invariable en plural: *los campus, campus grandes y famosos, campus estadounidenses*, etc.).

CAMPUS PARTY. Anglicismo por *fiesta informática, feria informática*.

CAMPYLOBACTERIA (CAMPYLOBACTER). Grafía latinizante de *campilobacteria*.

CAMUFLAJE (con sentido general). *Camuflaje* y *camuflar* son vocablos franceses adoptados por casi todos los idiomas para designar cierto modo de ocultar tropas y material de guerra.

Pero se incurre en galicismo si se usan, con sentido general, por ‘disimulo’ y ‘disimular’, ‘disfraz’ y ‘disfrazar’, ‘ocultación’ y ‘ocultar’, etc. Hay palabras castellanas de sobra para expresar tales conceptos, por lo que las francesas en estos casos están de más.

CAMUFLAR. Véase CAMUFLAJE.

CANALÉ. Galicismo por *acanalado*.

CANAPÉ (por REBANADITA, APERITIVO). *Canapé* solamente designa en español cierto escaño. Los que hacen sinónima esta voz de *rebanadita, tostadita, pinchito, aperitivo o bocadito* lo hacen por influencia del idioma francés.

El uso galicado de *canapé* está muy difundido.

CANARD. Galicismo por *engaño, trola, chasco, cancamusa, broma, escarnio*. También significa *pato* y *publicación poco seria*.

CANARINHA. Lusismo por *selección brasileña de fútbol*.

CAN-CAN. Grafía anglicada de *cancán* (baile de origen francés).

CANCEL CULTURE. Anglicismo por *suspensión por motivos ideológicos* (de una conferencia, exposición o función), *cancelación por motivos ideológicos, censura ideológica* (de una obra del ingenio).

CANDID CAMERA. Anglicismo por *cámara oculta, cámara de bolsillo*.

CANDLE-LIGHTING. Anglicismo por *iluminación con velas, velas encendidas*.

CANDLEMASS. Anglicismo por *Candelaria* (fiesta del día de la Purificación de la Virgen).

CANDOMBLÉ. Nombre de cierto culto brasileño. Es vocablo portugués que en español se dice de la misma manera: *candomblé*.

CANDY. Anglicismo por *caramelo* o *golosina*. También significa *azúcar candé*, *azúcar candi*.

CANDY BAR. Anglicismo por *mesa de dulces*.

CANDY COLORS. Anglicismo por *colores dulces*.

CANGACEIRO. Lusismo por *salteador*.

Solamente es disculpable cuando se refiera a los bandidos que hubo en el nordeste brasileño a mediados del siglo XIX y principios del XX. En este caso, se puede hispanizar adecuadamente con la forma *cangaseiro*.

CANICHE. Nombre de una raza de perro. Es voz francesa incorporada a nuestra lengua con la misma forma: *caniche* (bien que la leemos a la española).

CANICROSS. Vocablo inglés universalmente extendido para designar un deporte que consiste en correr atado a un perro. Su hispanización es *canicrós*.

CANING. Anglicismo por *flagelación*, *azotes* (en las relaciones sadomasoquistas).

CANISTER. Anglicismo por *envase*, *depósito*, *recipiente*, *cartucho*, *frasco*.

CANNE. Galicismo por *bastón de combate*.

CANNED LAUGH. Anglicismo por *risas grabadas*.

CANNELLONI. Voz italiana con que se designa cierta pasta. Se ha incorporado al castellano con la forma *canelones* (en plural).

CANNIBALIZATION. Anglicismo por *canibalismo publicitario*.

CANNON BALL. Anglicismo por *cañonazo* (de tenis).

CANOEING. Anglicismo por *piragüismo*.

CANOPI (CANOPY). Anglicismo por *tirolina*, *tirolésa*.

CANOT. Anglicismo por *bote*, *canoa*.

CANOT AUTOMOBILE. Galicismo por *canoa automóvil*.

CANOTIER. Galicismo por *remero*, *canoero*, *barquero*.

También es el nombre de cierto sombrero de paja; se ha incorporado a nuestro idioma con las formas *canotíé* —ya en desuso— y *canotier*.

CANT. Anglicismo por *hipocresía*, *gazmoñería*.

CANTABILE. Vocablo italiano y latino con que se designa cierto pasaje musical de ejecución suave. Su uso es universal —y para hispanizarlo basta escribir *cantábile*, con tilde—, pero se ha propuesto traducir por *cantable*, y también, según las circunstancias, por *cantante*.

CANTALOUPE (CANTALOUPE). Anglicismo por *cantalupo* (cierto melón).

CANTATA. Vocablo italiano con que se designa cierta composición musical. Se incorporó hace ya mucho al español con la misma forma: *cantata*.

CANTER. Anglicismo por *galope, aire en tres tiempos* (en el ámbito de la hípica).

CANTILEVER. Anglicismo por *ménsula, soporte, viga voladiza*. También significa *ala en ménsula, ala en voladizo* (de una aeronave).

CANVAS. Anglicismo por *lienzo*.

CANYONING. Anglicismo por *barranquismo*.

CANZONETTA. Italianismo por *cancioneta*.

CANZONETTISTA. Italianismo por *cancionista*.

CAO DAI. Nombre de una religión sincrética de Vietnam. Es voz que suele hispanizarse con la forma *caodaísmo*.

CAOUTCHOUC. Galicismo por *caucho*.

CAP. Anglicismo por *límite superior* (de un tipo de interés). También significa *gorro, gorra* (que se usan en algunos deportes).

CAPACITOR. Anglicismo por *condensador eléctrico*.

CAP AND GOWN. Anglicismo por *de bonete y hopalanda* (vestimenta tradicional de ciertos estudiantes y profesores).

CAP-AND-TRADE SYSTEM. Anglicismo por *intercambio de derechos de emisión* (de gases de efecto de invernadero).

CAPELLETTI. Nombre de un tipo de pasta alimenticia. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *capeletis* (en plural).

CAPELLINI. Nombre de un tipo de pasta alimenticia italiana. En español se suele decir *capelinis* o *capellinis* (en plural).

CAPE TOWN. Nombre inglés de *El Cabo, Ciudad del Cabo*.

CAPEX (CAPITAL EXPENDITURES). Anglicismo por *gastos de capital, inversiones en bienes de capital* (de una compañía mercantil).

CAPITAL GAIN. Anglicismo por *plusvalía, ganancia de capital, rendimiento del capital*.

CAPITONADO (CAPITONNÉ). Galicismo por *acolchado o basteado*.

CAPITONNÉ. Galicismo por *camión acolchado*.

CAPM (CAPITAL ASSET PRICING MODEL). Siglas inglesas de *modelo de valoración de activos de capital*.

CAPO. Italianismo por *jefe, cabecilla*.

CAPOEIRA. Nombre de un arte marcial brasileño. Es voz portuguesa que el español ha incorporado con la misma forma: *capoeira*.

CAPOLAVORO. Italianismo por *obra maestra, obra magistral*.

CAPPING. Anglicismo por *limitación de la frecuencia de anuncios*, por *regulación de la producción (del pozo petrolífero)* y por *máximo, máximo permitido* (sobre todo de la cuantía de algunas subvenciones).

CAPS (COMPUTER-ASSISTED PICKING SYSTEM). Siglas inglesas de *preparación de pedidos con la ayuda del ordenador*.

CAPTCHA (COMPLETELY AUTOMATED PUBLIC TURING TEST TO TELL COMPUTERS AND HUMANS APART). Siglas inglesas de *prueba de Turing totalmente automática para diferenciar las máquinas de las personas*. También se traduce genéricamente por *caracteres de verificación de seguridad* y aun se hispaniza con la forma *capcha*.

CAPTION. Anglicismo por *leyenda, titular, pie, pie de foto*.

CAPUCCINO. Voz italiana con que se designa cierta clase de café. Se ha incorporado al castellano con la forma *capuchino*.

CAPUT MEDUSAE. Latinismo por *cabeza de medusa*.

CAR. Anglicismo por *coche o automóvil*.
También se usa a veces con el sentido de *autobús*.

CARAVAN. Anglicismo por *caravana, autocaravana*.

CARAVANNING. Anglicismo por *caravanismo, caravaneo*.

CARBONNADE. Galicismo por *carbonada*.

CARBON SINK. Anglicismo por *pozo de dióxido de carbono, sumidero de dióxido de carbono*.

CAR CARRIER. Anglicismo por *portavehículos*.

CARCASSONNE. Nombre francés de *Carcasona* (ciudad de Francia).

CARD. Anglicismo por *tarjeta*.

CARDIGAN. Nombre de cierta chaqueta de punto. Es vocablo inglés que puede hispanizarse con la forma *cardigán*, aunque muchas veces se traduce por *rebeca*.

CARDING. Anglicismo por *uso de tarjeta ajena*.
También significa *cardadura*.

CARDIOTRAINING. Anglicismo por *preparación cardiovascular, entrenamiento cardiovascular*.

CARD ISSUER. Anglicismo por *emisor de tarjeta*.

CARD STOCK. Anglicismo por *cartulina*.

CAREFREE. Anglicismo por *desenfadado, tranquilo*.

CAREGIVER. Anglicismo por *cuidador*.

CAREMONGERING. Anglicismo por *incitación al altruísmo*.

CARJACKER. Anglicismo por *asaltador de vehículos*.

CARNÉ (CARNET). Galicismo por *cédula, cédula personal, libro de memoria, cuaderno de apuntes, cartilla o carpeta*, según los casos.
Tiene mucho uso.

CARNE BIFE (CORNERED BEEF). Anglismo por *cecina o carne salada*.

CARPACCIO. Nombre de cierto plato de carne o pescado. Es voz italiana incorporada al castellano con la forma *carpacho*.

CAR POOL. Anglismo por *vehículo compartido, utilización en común de un vehículo, compartir coche, compartir vehículo, compartir transporte*.

CARPOOLER. Anglismo por *usuario de transporte compartido, compañero de viaje*.

CARPOOLING. Anglismo por *vehículo compartido, viaje compartido, utilización en común de un vehículo*.

CARPORT. Anglismo por *cobertizo para automóviles*.

CARRAGEEN. Anglismo que puede traducirse por *musgo de Irlanda, líquen de mar, musgo perlado, líquen de Irlanda*.

CARRÉ. Galicismo por *chuletero*.

CARREAU. Galicismo por *diamante* (de la baraja francesa).

CARREFOUR. Galicismo por *encrucijada, intersección*.

CARRICK. Nombre de cierto levitón. Es vocablo inglés incorporado al español con las formas *carric* y *carrique*.

CARRIED INTEREST. Anglismo por *interés devengado, participación en beneficios, comisión por buen éxito*.

CARRIER. Anglismo por *portador, transmisor, onda portadora*.
También significa *portaequipajes*.

CARRIÈRE. Galicismo por *carrera diplomática*.

CARRIER SHEET. Anglismo por *hoja portadora* (de marbetes y rótulos para la impresión).

CARROM, CARROMS. Nombres de un juego de la India parecido al billar. Se ha incorporado al español con la forma *carrom* (en plural, si tuviera algún uso, *carromes*).

CARROSSERIE. Galicismo por *carrocería*.

CARROT. Anglismo por *zanahoria*.

CARROT CAKE. Anglismo por *tarta de zanahoria*.

CARROT FIT. Anglismo por *corte en forma de zanahoria* (del pantalón).

CARRY. Anglismo por *acarreo* (informático).

CARRY BACK. Anglismo por *traslado de pérdidas a ejercicios anteriores*.

CARRY-ON (CARRY-ON BAGGAGE). Anglicismo por *equipaje de mano* (en los viajes que se hacen en aeronave).

CARRY TRADE. Anglicismo por *arbitraje de tasas, arbitraje de tasas de interés* (entre divisas).

CAR SHARING. Anglicismo por *préstamo de vehículos, uso temporal de vehículos*.

CART. Anglicismo por *carro, carrito* (de golf).

CARTE. Galicismo por *carta, minuta* (de lo que se sirve en una casa de comidas).

CARTE BLANCHE. Galicismo por *plenos poderes*.

CARTELLONE. Italianismo por *cartel*.

CARTER. Nombre de una pieza que llevan los automóviles. Se corresponde con el apellido del inventor y su hispanización es *cárter* (en plural, *cárteres*).

CARTÓN (por CARICATURA, DIBUJO ANIMADO). *Cartón* significa en castellano 'conjunto de hojas de papel pegadas', 'hoja gruesa de pasta', 'dibujo que se hace para modelo (en el ámbito de la pintura)' y 'especie de adorno'. Los sentidos de 'caricatura', 'caricatura animada', 'dibujo animado', 'historieta' y 'dibujo caricaturesco' son propios del *cartoon* inglés.

CARTONÉ. Galicismo por *encartonado*.

CARTOONS. Anglicismo por *dibujos animados*.

CARTRIDGE. Anglicismo por *cartucho (de tinta)*.

CARTWHELL. Anglicismo por *voltereta lateral, rueda, rueda de carro, medialuna* (ejercicio gimnástico).

CARVED TURN, CARVING, CARVING TURN. Anglicismos por *giro conducido* (en los deportes de nieve).

CAR WASH. Anglicismo por *lavado de coches, lavado de automóviles*.

CAS (CONDITIONAL ACCESS SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de acceso condicional* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

CASABA (CASBAH). Galicismo por *alcazaba*.

CASA DE CORTES (COURT HOUSE). Anglicismo por *palacio de justicia, tribunal o juzgado*.

Véase CORTE.

CASA DE LOS COMUNES, CASA DE LOS LORES. Traducción literal de los términos ingleses *House of Commons* y *House of Lords* (que son los nombres de las cámaras baja y alta, respectivamente, del parlamento británico). En español se dice *Cámara de los Comunes* y *Cámara de los Lores*.

CASCADEUR. Galicismo por *acróbata* (circense), por *piloto acrobático* y por *especialista* (cierto actor de cine que hace papeles peligrosos).

CASE REPORT. Anglicismo por *informe médico, caso clínico, descripción de un caso*.

CASERNA (CASERNE). Galicismo por *cuartel*.

CASH. Anglicismo por *dinero, dinero contante, dinero contante y sonante, dinero en efectivo, al contado*.

CASH AND CARRY. Anglicismo por *autoservicio mayorista, tienda de venta por mayor*.

CASHBACK. Anglicismo por *devolución de dinero* (por adquirir ciertos bienes o servicios).

CASHBAH. Arabismo por *alcazaba*.

CASH COW. Anglicismo por *vaca lechera* (en la jerga económica).

CASH-FLOW. Anglicismo por *movimiento de tesorería*.

CASHIERLESS. Anglicismo por *tienda sin cajas*.

CASH INFLOW. Anglicismo por *entrada de dinero en efectivo, entrada de fondos*.

CASH MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de tesorería, gestión de dinero en efectivo*.

CASHMERE. Anglicismo por *casimir, casimira*.

CASH OUTFLOW. Anglicismo por *salida de fondos, salida de dinero en efectivo*.

CASH PRICE. Anglicismo por *precio al contado*.

CASH SURPLUS. Anglicismo por *excedente de caja* (en los ámbitos de la economía y la contaduría).

CASING. Anglicismo por *entubación, encamisado* (en el ámbito de la ingeniería civil).

CASK. Anglicismo por *tonel, barril, recipiente de transporte, barrica*.

CASSATA. Italianismo que puede traducirse por *helado napolitano, corte de helado*.

También designa una tarta típica de Sicilia. En este caso, suele hispanizarse con la forma *casata*.

CASSATA BRICK. Anglicismo por *helado napolitano, corte de helado*.

CASSE-CROÛTE. Galicismo por *aperitivo, tentempié*.

CASSETTE. Vocablo francés con que se designa la cajita especial que contiene una cinta magnetofónica, así como el aparato que sirve para oírlas. Se incorporó al castellano con la forma *casete*.

Casete, por analogía con los demás vocablos terminados en *-ete*, debería tener siempre el género masculino.

CASSIS. *Casis* significa en español 'grosellero negro'. Por su parte, los franceses usan *cassis* también para designar un licor que se hace con grosellas negras. Nada cuesta darle esa extensión de sentido a nuestro vocablo.

CASSOULET. Galicismo que puede traducirse por *fabada francesa*, aunque lo más frecuente es verlo hispanizado con las formas *casulé* y *casulete*.

CAST (CAST OF CHARACTERS). Anglicismo por *reparto* (de una obra teatral o cinematográfica).

CASTEAR (TO CAST). Anglicismo que usan los videojugadores por *hacer hechizos* (a alguien), *dar hechizos* (a alguien); también lo usan con el sentido de *comentar una partida*.

CASTER. Anglicismo por *comentarista de videojuegos*.

CASTING. Anglicismo por *selección* (de los participantes de algún espectáculo), *distribución de papeles*.

También significa *colada* (en el ámbito de la siderurgia).

CASTLING. Anglicismo por *enroque* (en el juego de ajedrez).

CASUAL (por OCASIONAL). El adjetivo *casual* significa en español 'que sucede por casualidad, fortuito'. Los que le dan el sentido de 'ocasional, que sucede irregularmente o en alguna ocasión' lo hacen por influjo del idioma inglés.

CASUAL FRIDAY. Anglicismo por *ropa ligera del viernes*.

CASUALIDADES (por HERIDOS, MUERTOS). El vocablo *casualidad* significa en español 'combinación de circunstancias imprevistas' y 'suceso impensado'. A diferencia del *casualty* anglosajón, no tiene los sentidos de 'muerto', 'herido' (a causa de un accidente o catástrofe) ni de 'baja' (militar).

CAT (CLEAR AIR TURBULENCE). Siglas inglesas de *turbulencia en aire despejado* (durante la navegación aérea).

CATAMARAN. Voz inglesa procedente del tamil que designa cierta embarcación. Se ha hispanizado con la forma *catamarán*.

CATA-RAFT. Anglicismo por *catamarán de aguas bravas*.

CATBOAT. Anglicismo por *velero pequeño y laúd* (embarcación).

CAT BOND. Anglicismo por *bono para (el caso de) catástrofe, obligación (para el caso de) catástrofe*.

CAT CAFÉ. Anglicismo por *café de gatos, cafetín de gatos*.

CATCH. Anglicismo por *recepción* (de la pelota de beisbol), *parada* o *detención* (del golpe de otro boxeador), *recogida* (de un disco volador), *combate, lucha libre*.

CATCH ALL MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de abarcarlo todo*.

CATCH AND RELEASE. Anglicismo por *pesca sin muerte, pesca y suelta*.

CATCH-AS-CATCH-CAN. Anglicismo con que se designa cierto género de lucha libre. En algunas partes recibe el nombre de *lucha superlibre*; aunque lo más frecuente es el uso del vocablo extranjero, el cual se hispaniza con la forma *cachascán*.

CATCHER. Anglicismo por *luchador* (de lucha libre) y *receptor* (en el deporte del beisbol).

CATCHER BOX. Anglicismo por *cajón del receptor* (de beisbol).

CATCHLINE. Anglicismo por *título llamativo*.

CATCH UP. Anglicismo por *al tanto* y por *recuperación*.

CATENACCIO. Vocablo italiano con que se designa una forma de jugar al fútbol predominantemente defensiva. Suele traducirse literalmente por *cerrojo*.

CATERING. Anglicismo por *abastecimiento (a domicilio, en el viaje, en el colegio...), avituallamiento*.

CATERPILLAR. Anglicismo por *tractor de oruga* y por *ruedas de oruga*.

CAT EYES. Anglicismo por *ojos rasgados* (efecto que se consigue con cosméticos).

CATFIGHTING. Anglicismo por *lucha erótica (femenina)*.

CATFISHING. Anglicismo por *cibersuplantación, ciberimpostura*.

CATGUT. Anglicismo con que se designa cierto hilo de sutura. Carece de traducción adecuada —aunque se han propuesto *enteronema, cuerda de tripa* y *tripa de gato*—, por lo que la mayor parte de la gente usa el término inglés; bien que en nuestra lengua deberíamos pronunciarlo agudo y no llano (*catgut* y no *cátgut*), ya que las no muchas palabras terminadas en *-t* que tenemos son agudas, lo cual favorece también darle un plural regular: *catgutes*; no *cátguts*, que es el que le corresponde en su lengua de origen conforme a su gramática. También podríamos conservar la pronunciación llana etimológica y suprimir la *-t* del final: *catgu* (en plural, *catgus*).

CÁTGUTS. Véase CATGUT.

CATHARSIS. Grafía latina de *catarsis*.

CATWALK. Anglicismo por *desfile de modelos, desfile de la moda*.

CAUCH (COUCH). Anglicismo por *diván* o *canapé*.

CAUCHEMAR. Galicismo por *pesadilla*.

CAUCHÚ, CAUCHUT (CAOUTCHOUC). Galicismos por *caucho*.

CAUCUS. Palabra del latín medieval que usan los anglosajones por *asamblea partidaria* y por *sesión privada*.

Solamente es admisible para designar el procedimiento de elección de candidatos a las elecciones presidenciales de Estados Unidos. En tal caso, su plural será *caucus* (invariable), no el anglicado *caucuses*.

CAUCUSES. Véase CAUCUS.

CAUSE-RELATED MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia con causa*.

CAUSEUR. Galicismo por *conservador*.

CAUTCHÚ (CAOUTCHOUC). Galicismo por *caucho*.

CAVALHEIRO. Lusismo por *rejoneador*.

CAVALLETTI. Italianismo con que se designan unos pequeños obstáculos que se ponen para adiestrar al caballo. Suele hispanizarse con la forma *cabaletis* (en plural).

CAVATINA. ‘Especie de aria corta’. Es tecnicismo musical italiano incorporado con la misma forma: *cavatina*.

CAVE. Galicismo por *cueva, cava, sótano*. También se usa con el sentido de *bodega*.

CAVEAU. Galicismo por *bodega, bóveda, cripta*.

CAVIARDER. Galicismo por *tachar, emborronar*.

CAVIDAD (por CARIES). *Cavidad* en español significa ‘espacio hueco dentro del cuerpo, sus órganos o estructuras’. Quienes convierten tal vocablo en sinónimo de *caries* (enfermedad de los dientes) lo hacen por influencia del inglés *cavity*, que sí significa tal cosa.

CAVUM. Latinismo por *nasofaringe*.

CAZADOR DE CABEZAS (HEADHUNTER). Anglicismo por *cazatalentos*.

CB (CITIZENS BAND). Siglas inglesas de *banda pública (de radio)*.

CBM (COALBED METHANE). Siglas inglesas de *gas metano de carbón*.

CBO (COLLATERALIZED BOND OBLIGATION). Siglas inglesas de *obligación respaldada por bonos*.

CCCP (SOYUZ SOVIÉTSKIJ SOTSIALISTÍCHESKIJ RESPÚBLIK). Siglas rusas, en alfabeto cirílico, de *Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas*.

CCD (CHARGE COUPLED DEVICE). Siglas inglesas de *dispositivo acoplado de carga, dispositivo de transferencia de carga*.

CCO (CHIEF COMMERCIAL OFFICER). Siglas inglesas de *director comercial*.

CCO (CHIEF COMMUNICATIONS OFFICER). Siglas inglesas de *director de comunicación*.

CCS (CARBON CAPTURE AND STORAGE). Siglas inglesas de *captura y almacenamiento de dióxido de carbono*.

CCT (CLEAN CARBON TECHNOLOGY). Siglas inglesas de *tecnología de uso no contaminante del carbón, tecnología de carbón no contaminante*.

CD (COMPACT DISC). Siglas inglesas de *disco compacto, disco compactado*.

CDA (CONTINUOUS DESCENDENT APPROACH). Siglas inglesas de *aproximación en descenso continuo* (de una aeronave).

CDA (CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS). Siglas inglesas de *análisis crítico del discurso*.

CDI (COURSE DEVIATION INDICATOR). Siglas inglesas de *indicador de desviación de ruta* (de una aeronave).

CDK (CYCLIN-DEPENDENT KINASE). Siglas inglesas de *cinasa dependiente de la ciclina*.

CDM (CODE DIVISION MULTIPLEXING). Siglas inglesas de *multiplexación por división de código (MDC)*.

CDM (CONCEPTUAL DATA MODEL). Siglas inglesas de *modelo conceptual de datos*.

CDMA (CODE DIVISION MULTIPLE ACCESS). Siglas inglesas de *acceso múltiple por diferenciación de código (AMDC)*.

CDN (CONTENT DELIVERY NETWORK). Siglas inglesas de *red de distribución de contenidos* (en el ámbito informático).

CDNA (COMPLEMENTARY DNA). Siglas inglesas de *ADN complementario*.

CDO (CHIEF DATA OFFICER). Siglas inglesas de *director de datos* (de una empresa).

CDO (COLLATERALIZED DEBT OBLIGATION). Siglas inglesas de *obligación respaldada por deudas*.

CDR (CARBON DIOXIDE REMOVAL). Siglas inglesas de *eliminación de dióxido de carbono*.

CD-ROM (COMPACT DISC READ-ONLY MEMORY). Siglas inglesas con que se designa un disco compacto que contiene información no modificable. Se ha hispanizado con la forma *cederrón* (en plural, *cederrones*).

CDS (CREDIT DEFAULT SWAP). Siglas inglesas de *permuta de incumplimiento crediticio*.

CEASE AND DESIST. Anglicismo por *orden de cesación* (de una actividad), *orden de cesación y desistimiento*.

CEINTURE SUSPENSOIR. Galicismo por (*calzón*) *suspensorio*.

CELA VA SANS DIRE. Galicismo por *ni que decir tiene, por sabido se calla*.

CELEB, CELEBRITY. Anglicismos por *persona famosa, persona célebre*.

CELIBATARIO (CÉLIBATAIRE). Galicismo por *célibe*.

CELLO. Abreviamento que los italianos hacen de *violonchelo* o *violoncelo*.

CELLOPHANE. ‘Viscosa solidificada en forma de hojas o tiras impermeables, finas y transparentes, que se usa para envolver confituras, alimentos, etc.’. Es el nombre de una marca comercial, formado de *cellulose* (‘celulosa’) y *phane* (del griego *phaneros*, que significa ‘vitreo, transparente’). Por analogía con el vocablo español *quirófano*, formado de similar manera, parece que la hispanización de *cellophane* debería ser *celófano* y no *celofán*, que es la que más se usa; pero *celofán* tiene disculpa por ser, como hemos dicho, el nombre de una marca, ya que fue tal nombre —y tal como sonaba— lo que la gente retuvo, como suele pasar con los demás nombres comerciales y marcas que han acabado designando un producto genérico.

CEL SHADING. Anglicismo que puede traducirse por *sombreado plano* (de imágenes hechas por ordenador).

CELSIUS. Nombre internacional del *celsio*.

CELL SWITCHING. Anglicismo por *relé de celda, conmutación de celdas*.

CÉLULA GOBLET (GOBLET CELL). Anglicismo por *célula caliciforme*.

CÉLULA KILLER (KILLER CELL). Anglicismo por *célula citolítica, célula agresora, célula citocida; linfocito citolítico, linfocito agresor, linfocito citocida*.

CÉLULA NATURAL KILLER (NATURAL KILLER CELL). Anglicismo por *célula citolítica natural, célula agresora natural, célula citocida natural; linfocito citolítico natural, linfocito agresor natural, linfocito citocida natural*.

CENSUS TRACT. Anglicismo por *distrito censal*.

CENT. Nombre que se usa en toda la Unión Europea para denominar el *céntimo (de euro)*.

Es también anglicismo por *centavo* (fracción del dólar).

CENTENNIAL. Anglicismo con que los sociólogos suelen llamar a la gente nacida entre 1990 y 2000. Se hispaniza con la forma *centenial* (en plural, *centeniales*).

CENTER BACK. Anglicismo por *defensa central* (en varios deportes).

CENTERFIELDER. Anglicismo por *exterior centro* (de beisbol o softball).

CENTER FORWARD. Anglicismo por *pivote* (jugador de balonmano) y por *delantero centro* (de fútbol).

CENTER LINE. Anglicismo por *línea central, línea mediana* (de la pista en la que se juega al curlin).

CENTRÍFUGA (por CENTRIFUGADOR). *Centrífuga* es solo adjetivo femenino. Los que lo usan como sustantivo por *centrifugador* o *centrifugadora* lo hacen por influencia del inglés *centrifuge*.

Y lo mismo cabe decir respecto de *ultracentrífuga* con el sentido de ‘ultracentrifugador’ o ‘ultracentrifugadora’.

CENTURY. Anglicismo por *cien carreras* (de críquet).

CEO (CHIEF EXECUTIVE OFFICER). Forma siglada inglesa que significa *director general*.

CER (CERTIFIED EMISSION REDUCTION). Siglas inglesas de *certificado de reducción de emisiones (contaminantes)*.

CERMET. Anglicismo que puede traducirse por *metal cerámico*. También cabría su hispanización, por ejemplo, con la forma *cermetal*.

CERNEAU. Galicismo por *escuezno, nuez tierna*.

CERTIFIED. Anglicismo por *certificado, confirmado*. También significa *diplomado*.

C’EST DRÔLE. Galicismo por *tiene gracia*.

C’EST FINI. Galicismo por *se acabó*.

C’EST LA GUERRE. Galicismo por *así es la guerra*.

C’EST LA VIE. Galicismo por *así es la vida*.

CFB (CALL FORWARDING BUSY). Siglas inglesas de *desvío de llamadas en caso de ocupado*.

CFD (COMPUTATIONAL FLUID DYNAMICS). Siglas inglesas de *mecánica informática de fluidos, mecánica digital de fluidos.*

CFD (CONTRACT FOR DIFFERENCE). Anglicismo por *contrato por diferencia.*

CFNR (CALL FORWARDING NO REPLY). Siglas inglesas de *desvío de llamadas sin respuesta.*

CFO (COLLATERALIZED FUND OBLIGATION). Siglas inglesas de *obligación respaldada por fondos.*

CFU (CALL FORWARDING UNCONDITIONAL). Siglas inglesas de *desvío sistemático de llamadas.*

CG (CASUAL GAMER). Siglas inglesas de *jugador ocasional.*

CHABLIS. Nombre de cierto vino. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *chablís*, aunque algunos también dicen *chablí*.

CHA-CHA-CHA. Grafía anglicada de *chachachá* (baile de origen cubano).

CHADOR. Transcripción de una voz persa con que se designa una vestimenta femenina propia de las naciones islámicas, sobre todo Irán. Se ha incorporado al idioma español con la misma forma: *chador*.

CHAFF. Anglicismo por *señuelo de radar, reflector contra el radar, dipolo contra el radar.*

CHAGRÉN (CHAGRIN). Galicismo por *tafilete o zapa.*

CHAIN CLEANER. Anglicismo por *limpiador de cadena* (de una bicicleta o de cualquier otro vehículo).

CHaine (SHINE). Anglicismo por *lustre (de zapatos).*

CHaineAR (TO SHINE). Anglicismo por *limpiar, sacar brillo* (a algo), *brillar, relucir.*

CHAIN GUIDE. Anglicismo por *desviador de cadena, guiacadena* (de la bicicleta).

CHAIN LINKING. Anglicismo por *enlace de cadenas* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

CHAINRING. Anglicismo por *corona de cadena, rueda de cadena* (de la bicicleta).

CHAIN STAY. Anglicismo por *tubo trasero inferior, tirantes* (de la bicicleta).

CHAIRMAN, CHAIRPERSON. Anglicismos por *director* y por *presidente.*

CHAISE LONGUE. Galicismo por *hamaca, tumbona, diván o meridiana.*

CHAKRA. Transcripción del vocablo sánscrito con que se designan supuestos centros de energía que se hallan en el cuerpo humano. En español suele usarse la misma palabra, *chakra*, aunque también se escribe *chacra*.

CHALASIA. Grafía latina de *calasia.*

CHALET. Vocablo francés con que se designa cierta casita con jardín típica de Suiza. Su hispanización más frecuente es *chalé*.

CHALKING. Anglicismo por *decoración con tiza*.

CHALK PAINT. Anglicismo por *pintura de tiza*.

CHALLAH. Anglicismo por *jalá* (cierto pan).

CHALLENGE. Anglicismo deportivo por *copa, torneo, competición, campeonato*. También significa *reto, desafío, dificultad, obstáculo, peligro, aliciente*.

CHALLENGER. Anglicismo por *retador, desafiador, aspirante, rival, contrincante*.

CHALOUPE. Vocablo francés con que se designa cierta embarcación de pequeño tamaño. Se incorporó al español hace mucho tiempo con la forma *chalupa*.

CHAMAI (CHAMMY, SHAMMY, CHAMOIS). Anglicismo y galicismo por *gamuza, ante*.

CHAMBERMAID. Anglicismo por *camarera* (de hostel, fonda u otro lugar donde se aloja la gente).

CHAMBRE. Galicismo por *habitación, alcoba, cámara, cuarto*.

CHAMBREUR. Galicismo por *atemperar*.

CHAMOTTE. Anglicismo y galicismo por *chamota*.

CHAMPIÑÓN (por HONGO, SETA). El vocablo francés *champignon*, cuya hispanización es *champiñón*, tradicionalmente se ha echado a galicismo innecesario por *hongo* o *seta*.

No obstante, ha acabado incorporándose al español para designar varios hongos agaricáceos —esto es, no todo hongo, sino solo algunos—, por manera que su uso con este sentido limitado no debe censurarse.

CHAMPION. Anglicismo y galicismo por *campeón* y por *paladín*. En español *champion* es arcaísmo que significa ‘gladiador’.

CHAMPIONATO (CHAMPIONNAT). Galicismo por *campeonato*.

CHAMPIONS, CHAMPIONS LEAGUE. Anglicismos por *Liga de Campeones* (nombre de una competición futbolística internacional muy importante).

CHAMPS ELYSÉES. Nombre francés de los *Campos Elíseos*.

CHANCE. Anglicismo y galicismo por *casualidad, suerte, oportunidad, ocasión, posibilidad, riesgo*.

Úsase mucho en América.

CHANCELLOR OF THE EXCHEQUER. Anglicismo por *ministro de Economía y Hacienda* (del Reino Unido).

CHANDAIL. Vocablo francés con que se designa cierta prenda de vestir. Se ha incorporado al castellano con la forma *chándal* (en plural, *chándales*; no *chándals*, que es extranjerizante).

CHÁNDALS. Véase CHANDAIL.

CHANGE. Anglicismo por *cambio*.

CHANGE ENDS. Anglicismo por *cambio de campo* (en un partido de algún deporte).

CHANGE MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de los cambios, gestión de las transformaciones* (que se hacen en alguna empresa).

CHANGE OF PACE. Anglicismo por *cambio de ritmo* (de un corredor).

CHANGE OVER. Anglicismo por *conmutación, permutación*.

CHANGE UP. Anglicismo por *lanzamiento lento, lanzamiento con cambio, cambio* (de beisbol o softball).

CHANG JIANG. Con esta grafía actualmente los chinos, al adaptar al alfabeto latino sus voces, llaman al río de su país al que en español siempre hemos llamado *Yangtsé*.

CHANNEL. Anglicismo por *canal*.

CHANNELER. Anglicismo por *médium*.

CHANNELING. Anglicismo por *canalización*.

También significa *comunicación con los espíritus, facultad de hablar con los espíritus*.

CHANNEL MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de los medios de distribución*.

CHANNEL MANAGER. Anglicismo por *gestor de los medios de distribución*.

CHANSON. Galicismo por *canción*.

CHANSON DE GESTE. Galicismo por *cantar de gesta*.

CHANSONNIER. Galicismo por *cancionista* y por *cómico*.

CHANTAJE. Vocablo tomado del francés *chantage* (derivada de *chanter*, ‘cantar’) con que se designa la amenaza de revelar secretos ajenos graves si no se cumplen las demandas y exigencias del amenazador —casi siempre el pago de una cantidad de dinero—. Mucho se ha discutido sobre la conveniencia de incorporar esta voz al español, y se proponían para sustituirla *extorsión, coacción* y, sobre todo, *forzosa* (pues *hacer a uno la forzosa* es ‘ponerlo en la precisión de que ejecute lo que no quiere, disponiendo las cosas de suerte que no se pueda excusar’).

No obstante, el término *chantaje* también podíamos haberlo forjado nosotros solos, ya que teníamos el verbo *chantar*, que procede de *clavar* y que significa ‘vestir, poner’ y ‘decir algo a otra persona sin reparo ni miramiento’. En este último sentido, figurado, podía haberse fundado el castizo *chantaje*, aun cuando entre lo que significan ambos vocablos haya algo de diferencia, porque lo mismo ha pasado con otros vocablos formados de manera similar: así, *lavaje*, derivado de *lavar*, se refiere solamente a la ‘acción de lavar la lana’; y, *andaraje*, de *andar*, a la ‘rueda de la noria en que se afirma la maroma’ y a un ‘aparato con que se hace andar el rodillo que los labradores usan para afirmar el suelo de las eras’.

Y ni que decir tiene que, una vez formado el vocablo, no había ninguna dificultad para derivar de él otros, como ha pasado: *chantajear* y *chantajista*.

CHANTERELLE. Galicismo por *rebozuelo, niscallo*.

CHANTEUSE. Galicismo por *cantante ligera*.

CHANTIER. Galicismo por *lugar de trabajo, tajo*.

CHANTILLY. Voz francesa con que se designa cierta nata batida. Se ha incorporado al castellano con la forma *chantillí*.

CHAPEAU. Galicismo por *sombrero*.

También designa cierta partida de billar, y con este sentido se ha incorporado al castellano: con la forma *chapó*.

CHAPEAU MELON. Galicismo por *sombrero hongo*.

CHAPLAIN. Galicismo por *capellán castrense*.

CHAPS. Anglicismo por *caída, caída mala* (en las carreras de caballos).

CHARACTER ARTIST. Anglicismo por *diseñador de personajes tridimensionales*.

CHARACTER SHEET. Anglicismo por *cédula del personaje* (de un videojuego).

CHARCUTERÍA (CHARCUTERIE). Galicismo por *salchicería* o *chacinería*. Tiene muchísimo uso.

CHARENTE-MARITIME. Nombre que dan los franceses al departamento de su país al que los hispanohablantes llamamos *Charente Marítimo*.

CHARGÉ D'AFFAIRES. Galicismo por *encargado de negocios* (de una representación diplomática).

CHARGING. Anglicismo por *carga* (en el ámbito deportivo).

CHARITAS. Latinismo por *caridad, filantropía*.

CHARITY BUSINESS. Anglicismo por *economía caritativa*.

CHARIVARI. Galicismo por *cencerrada, alboroto, cantaleta, guirigay, algarabía*.

CHARLESTON. Nombre de una ciudad estadounidense con que se llama a cierto baile. Es vocablo incorporado al castellano con la forma *charlestón*.

CHARLI. Forma anglicada de referirse a la moneda llamada *carlín*.

CHARLIE. Anglicismo que se usa en la jerga de las telecomunicaciones para llamar a la letra *c*.

CHARLOTTE. Nombre que dan los franceses una especie de tarta suya a la que nosotros llamamos *carlota*.

CHARLOTTE RUSSE. Galicismo por *carlota rusa*.

CHARM. Anglicismo por *abalorio, cuenta, talismán, amuleto*.

CHARMANT. Galicismo por *amable, donairoso, garboso, donoso, adorable*.

CHARME. Galicismo por *atractivo, gracejo, donaire, garbo, gancho, donosura*.

CHARMEUR. Galicismo por *hombre de finos modales*.

CHAROLAIS. Galicismo por *charolesa*.

CHART. Anglicismo por *gráfico, lista*.

También significa *relación de los mejores discos, lista de los discos más vendidos*.

CHARTEAR (TO CHART). Anglicismo por *fletar*, *alquilar*.

CHARTER. Anglicismo por *vuelo alquilado* o *vuelo fletado*.

CHARTISMO (CHART). Anglicismo por *análisis gráfico*.

Tiene muchísimo uso.

CHARTREUSE. Vocablo francés con que se designa cierto licor. Suele usarse la forma hispanizada *chartrés*.

CHASEAR (TO CHASE). Anglicismo que usan los videojugadores por *perseguir*.

CHASER. Anglicismo por *perseguidor*.

CHASSÉ. Galicismo por *doble paso* (en el ámbito de la gimnasia deportiva).

En el ámbito coreográfico puede traducirse por *paso cazado*, *paso perseguido*, *paso sacado*; también se hispaniza con la forma *chasé*.

CHASSE À COURRE. Galicismo por *montería* (caza).

CHÂSSIS. Vocablo francés con que se designa el armazón de un vehículo de motor y cierto bastidor en que se ponen las placas fotográficas.

Se ha discutido si debía considerarse galicismo o extranjerismo necesario; si bien, por ser tan precisos sus sentidos, casi todas las lenguas —incluida la española— lo han tomado.

También se ha discutido si en español debe decirse *chasis* (con acentuación llana, que es la que le da la mayor parte de la gente), o *chasís* (aguda, tal como se pronuncia en francés).

CHASTON. Anglicismo por *platillos de contratiempo* (en el ámbito musical).

CHAT. Anglicismo por *cibercharla*, *ciberhabla* o *ciberplática*.

CHATBOT. Anglicismo que puede traducirse por *robot de conversación*.

CHATEAR. Anglicismo por *cibercharlar*, *ciberhablar* o *ciberplaticar*.

CHÂTEAU. Galicismo por *castillo*, *casona*, *pazo*.

CHATEAUBRIAND. Nombre de cierto filete grueso de carne a la parrilla. Es voz francesa (que se corresponde con el apellido de un célebre escritor) que suele hispanizarse con la forma *chatobrián*.

CHÂTEAUX EN ESPAGNE. Galicismo por *castillos en el aire*.

CHÂTELAIN. Galicismo por *cadena con colgantes*.

CHATOYANCY. Anglicismo por *efecto del ojo de gato* (en el ámbito de la gemología).

CHATTERING. Anglicismo por *cotorreo*.

En el ámbito automovilístico significa *castaño*.

CHAUFFARD. Galicismo por *conductor fanfarrón*, *mal conductor*.

CHAUFFEUR. Vocablo francés que se usa con el sentido de ‘persona que, por oficio, conduce un vehículo automóvil’. Su hispanización más frecuente es *chofer*, con acentuación aguda (como en francés).

Se ha discutido mucho si debía considerarse galicismo o extranjerismo necesario.

Sus detractores sostenían que el término *cochero* lo traducían cabalmente; sus defensores, que el *cochero* solamente conducía coches de caballos.

Algo parecido ocurrió a la par con el término *garaje*. Quienes lo rechazaban alegaban que bastaba decir *cochera*; quienes lo defendían, que en la cochera originalmente se guardaban coches tirados por caballos y no automóviles.

En realidad, tanto unos como otros tenían razón: los términos *chofer* y *garaje* se introdujeron porque en las *cocheras* se guardaban coches tirados por caballos y conducidos por *cocheros*; el *chofer*, por su parte, conducía solamente vehículos automóviles que se guardaban en el *garaje*. Pero los coches se han ido volviendo todos automóviles, por manera que las diferencias entre unos vocablos y otros se han diluido.

CHAUVINISMO (CHAUVINISME). Galicismo por *patrioterismo, patriotería*.

CHAUVINISTA (CHAUVINISTE). Galicismo por *patriotero*.

CHEAP AND CHIC. Anglicismo por *elegante y barato*.

CHEAT. Anglicismo por *trampa* (sobre todo en un juego).

CHEAT DAY. Anglicismo por *día de relajación* (respecto del régimen alimentario que uno se ha impuesto).

CHEATING. Lo mismo que CHEAT.

CHEAT MEAL. Anglicismo por *comida perturbadora del régimen (alimentario)*.

CHECAR (TO CHECK). Anglicismo por *vigilar, cotejar, confrontar, verificar, señalar, examinar, anotar, registrar*.

CHECK. Anglicismo por *examen, comprobación, reconocimiento (médico)*.

También significa *jaque* (jugada de ajedrez).

Asimismo, designa un documento mercantil que contiene una especie de mandato de pago. Con este sentido se incorporó a nuestro idioma hace mucho tiempo, bien que con la forma *cheque*.

CHECK-IN. Anglicismo por *facturación, por mostrador de facturación* (de los aeropuertos) y por *registro de entrada*.

CHECKING. Anglicismo por *comprobación, revisión, verificación*.

CHECKLIST. Anglicismo por *lista de comprobación*.

CHECKMATE. Anglicismo por *jaque mate* (jugada de ajedrez).

CHECK-OUT. Anglicismo por *registro de salida*.

CHECKPOINT. Anglicismo por *puesto de vigilancia*.

En el ámbito de la informática significa *punto de relanzamiento o punto de verificación*.

CHECKS AND BALANCES. Anglicismo por *equilibrio de poderes*.

CHECK-UP. Anglicismo por *consulta, revisión, examen*.

CHEDDAR. Nombre de un queso inglés. Puede hispanizarse con las formas *chedar* y *chédar*.

CHEEK-TO-CHEEK. Anglicismo por *mejilla con mejilla* (baile erótico).

CHEER. Anglicismo por *alegría, regocijo, aclamación, vitor.*

CHEERLEADER. Anglicismo por *animador o animadora.*

CHEERS! Anglicismo por *¡salud!* (al brindar).

CHEESEBURGER. Anglicismo por *hamburguesa con queso.*

CHEESECAKE. Anglicismo por *tarta de queso.*

CHEESY. Anglicismo por *cursi.*

CHEF. Galicismo por *jefe (o maestro) de cocina, cocinero principal.*
También significa *superenemigo* (de un videojuego).

CHEF D'OEUVRE. Galicismo por *obra maestra.*

CHEF KISS. Anglicismo por *chuparse los dedos, de rechupete.*

CHEIK. Galicismo por *jeque.*

CHEMIN DE FER. Galicismo por *ferrocarril.*

CHEMSEX. Anglicismo por *estimulación sexual con droga, estimulación sexual por medio de droga.*

CHEMTRAILS. Anglicismo por *teoría de las estelas químicas, teoría de las quimioestelas.*

CHEMURGY (AGRICULTURAL CHEMISTRY). Anglicismo por *agroquímica.*

CHENIL. Galicismo por *perrera, residencia canina, jaula para perros.*

CHEQUEAR (TO CHECK). Anglicismo por *vigilar, cotejar, confrontar, verificar, señalar, examinar, anotar, registrar.*

También significa *facturar o depositar (equipajes).*
Se usa muchísimo.

CHEQUEO (CHECKING). Anglicismo por *vigilancia, cotejo, confrontación, verificación, señalamiento, examen, anotación, registro.*

También significa *facturación o depósito (de equipajes).*
Se usa muchísimo.

CHERCHA (CHURCHYARD). Anglicismo por *cementerio no católico, cementerio civil.*

CHERCHEZ LA FEMME! Galicismo por *¡siempre hay una mujer!, ¡tiene que haber una mujer!* (en algo que ha hecho un hombre).

CHEREAR (TO CHEER UP). Anglicismo por *alegrar, animar o alentar.*

CHÉRI, CHÉRIE. Galicismos por *querido y querida*, respectivamente.

CHERIF. Galicismo por *jerife.*

CHERIFE (SHERIFF). Anglicismo por *corregidor, alguacil, jefe de policía.*

CHERNOBYL. Grafía anglicada de *Chernóbil* (nombre de una ciudad de Ucrania).

CHEROKEE. Grafía anglicada de *cheroqui*.

CHERRY PICKING. Anglicismo por (*sofisma de la prueba incompleta, supresión de pruebas*).

CHESS BOXING. Anglicismo por *ajedrez boxeo, boxeajedrez*.

CHESTER. Nombre de una clase de queso típica de la ciudad inglesa de Chester. Hemos incorporado tal vocablo con la forma *chéster* (en plural, *chésteres*).

CHESTERFIELD. Nombre que dan los anglosajones a cierta clase de sofá largo. En español suele decirse *chéster*, aunque también se oye a veces *chesterfil*.

CHEST PASS. Anglicismo por *pase de peso* (de baloncesto).

CHETNIK. Nombre del guerrillero de un grupo serbio ultranacionalista y conservador que luchó en la II Gran Guerra contra los alemanes y también contra los comunistas. Alguna vez se ha hispanizado con la forma *chetnique*.

CHEVALIER SANS PEUR ET SANS REPROCHE. Galicismo por *caballero valiente e intachable, hombre valiente e intachable*.

CHEVALIER SERVANT. Galicismo por *acompañante, caballero acompañante* (de una mujer).

CHEVIOT. Nombre de la lana de cordero que procede de unos montes escoceses llamados Cheviot. Su hispanización más frecuente es *chevió* (en plural *cheviós*), aunque también se dice *cheviot* (en plural, *cheviotes*).

CHEVREUIL. Galicismo por *corzo*.

CHEWING GUM. Anglicismo por *chicle, goma de mascar*.

CHEZ. Galicismo por *en casa de*.

CHEZ NOUS. Galicismo por *entre nosotros, en nuestro país*.

CHI. Grafía latina e inglesa del nombre de la letra del alfabeto griego *ϰ*. Nosotros escribimos *ji*.

CHIANTI. Nombre de un vino italiano. Suele hispanizarse con la forma *quianti*.

CHIAROSCURO. Italianismo por *claroscuro* (en el ámbito de la pintura).

CHIC. Galicismo por *gracia, soltura, elegancia o buen gusto*. También significa *gracioso, elegante, primoroso, donairoso, bonito, de moda*.

CHICANA (CHICANE). Galicismo por *trampa legal, sutileza, ardid, enredo, embrollo, sofistería, triquiñuela*.

En el ámbito de las carreras automovilísticas, el término *chicane* —hispanizado con la forma *chicana*— se admite porque designa ciertas curvas de la pista que tienen por fin reducir la velocidad de los vehículos, para lo cual no hay en español un vocablo preciso.

CHICANEAR (CHICANER). Galicismo por *enredar, liar, dificultar, obstruir, embrollar*.

CHICANERÍA (CHICANERIE). Galicismo por *trapicheo, trapacería, embrollo*.

CHICA PLAYBOY. Anglicismo por *chica despampanante*.

CHICK BURGER. Anglicismo por *hamburguesa de pollo*.

CHICKEN. Anglicismo por *pollo*.

CHICKEN BROTH. Anglicismo por *caldo de pollo*.

CHICKEN HEADS. Anglicismo por *patatillas* o *protuberancias* (con el sentido que se les da a estos términos en la jerga de los escaladores).

CHICK LIT. Anglicismo por *literatura sobre mujeres*.

CHICLÉ (GLICEUR). Galicismo por *inyector* (del carburador).

CHIEF. Anglicismo por *jefe (de partido u oficina)* o *superior* (de cualquier género).

CHIEF DATA OFFICER. Anglicismo por *director de datos* (de una empresa).

CHIEF HAPPINESS OFFICER. Anglicismo por *encargado de (la) felicidad, gerente de (la) felicidad, asesor de felicidad* (de los trabajadores de una empresa).

CHIEF PRIVACY OFFICER. Anglicismo por *encargado de datos personales, encargado de confidencialidad*.

CHIEF RANGE OFFICER. Anglicismo por *jefe de árbitros* (de tiro).

CHIFFON. Nombre de una tela muy ligera y suave. Es vocablo francés incorporado al castellano con la forma *chifón*.

CHIFFONADE. Nombre de cierta técnica culinaria. Es voz francesa incorporada al castellano con la forma *chifonada*.

CHIFFONNIER. Nombre que dan los franceses a un mueble de cajones, más alto y angosto que la cómoda o tocador, destinado generalmente a guardar ropa. Es vocablo que han hecho suyo muchos idiomas, entre ellos el español: con las formas *chifonier* y *sifonier* (en plural, *chifonieres* y *sifonieres*, respectivamente).

Algunos dicen *sinfonier*, lo cual se critica por introducir una letra *-n-* de manera arbitraria.

CHILLER. Anglicismo por *enfriador, máquina refrigeradora*.

CHILL GIRL. Anglicismo por *chica desentendida del machismo, chica desentendida del sexismo*.

CHILLING. Anglicismo por *relajación, descanso, rato de ocio*.

CHILLING EFFECT. Anglicismo por *efecto desincentivador, efecto intimidatorio*.

CHILL-OUT. Anglicismo por *sala de recuperación*.

CHI LO SA? Italianismo por *¿quién sabe?, ¿quién lo sabe?, ¡vaya usted a saber!*

CHIMPANZÉ. Grafía francesa de *chimpancé*.

CHINATOWN. Anglicismo por *barrio chino*.

CHINCHONGO (CHEWING GUM). Anglicismo por *goma de mascar, chicle*.

CHINÉ. Galicismo por *achinado*.

CHINESE WALL. Anglicismo que significa ‘muralla china’ y que se usa para hablar de *separación de funciones*.

CHINGÓN. Lo mismo que CHINCHONGO.

CHINOISERIE. Galicismo por *chinería*.

CHINOOK. Voz indígena norteamericana con que se designa cierto viento del oeste. En español suele decirse *chinuco*.

CHINTZ. Anglicismo que se traduce por (*telas*) *indianas* y por *zaraza*.

CHIP. Anglicismo del ámbito tecnológico que, cuando se empezó a oír, trató de traducirse por *plaqueta*, *microplaqueta*, *miniplaqueta*, *microcircuito* o *circuito integrado*; aunque sin buen éxito, porque nadie emplea tales términos, sino *chip* y *microchip*, que ya se han incorporado plenamente al idioma español.

No obstante, hay que tener cuidado con el plural, ya que deberíamos formarlo según nuestras reglas y no usar el anglicado *chips* (y, aunque se puede entender que la terminación en *-p* es rara y que ello impide el plural, no parece que haya, en el fondo, dificultad en decir *chipes*). Y lo mismo habría que aplicar a las voces derivadas: *microchip* y *biochip*.

Chip también es voquible propio del deporte. En el ámbito del golf puede traducirse por *golpe corto de aproximación* o por *golpe rodado*; aunque, comoquiera que lo más usado, por su precisión, es *chip*, si lo admitimos también en este ámbito, habremos de respetar lo que acabamos de decir sobre su plural. Algunos golfistas usan la hispanización *chipeo*, que no ofrece ninguna dificultad. Por otra parte, en el ámbito del jockey habremos de usar *chip* o *chipeo* para designar cierto remate que no tiene traducción al español.

Asentado lo anterior, advertiremos de que *chip* será totalmente innecesario cuando se use para significar *ficha* (de las casas de juego), pues ya tenemos palabra castiza para tal concepto.

CHIPBOARD. Anglicismo por *cartoncillo gris*, *cartoncillo gris forrado*; también por *tabla aglomerada*.

CHIP CARD. Anglicismo que puede traducirse por *tarjeta con chip*, *tarjeta de chip*, *tarjeta de microcircuito (integrado)*, *tarjeta de microplaqueta electrónica*.

CHIPEAR (TO CHIP). Anglicismo por *piratear* (en el ámbito informático). Respecto del sentido golfístico que también se le da, véase CHIP.

CHIPPENDALE. Nombre de cierta clase de muebles de lujo. Procede del apellido de su inventor, el inglés Thomas Chippendale, y suele hispanizarse con la forma *chipendal*.

CHIPPING. Anglicismo por *astillamiento* y por *engravillado*.

CHIPS. Plural inglés de CHIP (véase). Es también anglicismo por *patatas fritas*.

CHIPSET. Anglicismo que puede traducirse por *circuito integrado auxiliar*, *conjunto de chipes*, *conjunto de microcircuitos*.

CHIP SHOT. Otra forma de llamar al CHIP, golpe de tenis.

CHIPTUNING. Anglicismo por *reprogramación del motor* (de un vehículo).

CHIQUE. Galicismo por *tongo*.

CHIRLA. En Argentina, 'animadora'. Quizá sea voz formada por el pueblo, pero se sospecha que trae causa del *cheer leader* anglosajón.

CHI VA PIANO VA LONTANO. Italianismo por *quien va despacio llega lejos*.

CHLAMYDIA. Grafía latina de *clamidia*.

CHOICE. Anglicismo por *elección, preferencia, selección*.

CHOKER. Anglicismo por *obturador*.
También significa *estrangulamiento* (de un arma).

CHOKECHERRY. Anglicismo por *cereza salvaje, cereza de Virginia*.

CHOKER. Anglicismo por *gargantilla*.

CHOLAGOGUE. Galicismo por *colagogo*.

CHÔMAGE PARTIEL. Galicismo por *expediente de regulación temporal de empleo*.

CHOP. Anglicismo por *chuleta*.
También se usa en el ámbito tenístico. Puede traducirse por *golpe cortado*.
En el ámbito del jôquey también designa cierto tiro. No tiene traducción, por lo que se puede decir *chop* (eso sí, su plural deberá ser *chopes*).

CHOPA (SHOP). Anglicismo por *tienda*.

CHOPEAR. Anglicismo por *ir a tiendas o andar de compras*.

CHOPERÍA (SCHOPPEN). Germanismo por *cervecería*.

CHOPPED. Nombre de cierto embutido. Es voz inglesa incorporada al castellano con la forma *chóped* (en plural, *chópedes*).

CHOPPED BALL. Anglicismo por *pelota de hachazo* (de beisbol y sofbol).

CHOPPER. Anglicismo por *tajador simple* (de la época prehistórica).

CHOPPING-TOOL. Anglicismo por *tajador compuesto* (de la época prehistórica).

CHOP SUEY. Vocablo que usan los chinos estadounidenses para designar cierta comida. Suele hispanizarse con la forma *chapsuí*.

CHOQUEAR (TO CHOKE UP). Anglicismo por *ahogarse* (el carburador).

CHORCHA (CHURCH). Anglicismo por *templo protestante o iglesia protestante*. A veces se emplea con el sentido de *iglesia* en general.

CHORCHI, CHORCHO. Variantes de SORCHE, SORCHI, SORCHO (véase lo que decimos sobre esto).

CHOU. Galicismo por *col*.

CHOUBERTSKY. Nombre de cierta clase de estufa. Es un nombre comercial incorporado al español con la forma *chubesqui*.

CHOUCROUTE. Voz francesa, proveniente del alemán *sauerkraut*, incorporada al castellano con la forma *chucrut*; aunque se usan más *chucrú* y, sobre todo, *chucruta*.

Respecto de *chucrut*, el plural deberá ser *chucrutes*, siguiendo las reglas generales de nuestra gramática; no el extranjerizante *chucruts*.

CHOVINISMO (CHAUVINISME). Galicismo por *patrioterismo*, *patriotería*.

CHOVINISTA (CHAUVINISTE). Galicismo por *patriotero*.

CHOW CHOW. Nombre de cierta raza de perro. Es vocablo inglés, procedente del chino, que suele hispanizarse con la forma *chouchóu* (en plural, *chouchóus*).

CHPG (COMBINED HEAT AND POWER GENERATION). Siglas inglesas de *cogeneración*.

CHRISTMAS Anglicismo por *Navidad* o *Pascua*.

También significa *tarjeta de Navidad*, *tarjeta navideña*.

CHROMA KEY. Anglicismo que puede traducirse por *incrustación*, *inserción de imagen* o *croma*.

CHUBBY. Anglicismo por *gordito*, *regordete*.

CHUCRUTS. Véase CHOUCROUTE.

CHUFFING. Anglicismo por *combustión no uniforme*.

CHUGGING. Anglicismo por *combustión irregular* y por *borbollo*, *traqueteo*.

GHUINGÓN (CHEWING GUM). Anglicismo por *goma de mascar*, *chicle*.

CHUKKA, CHUKKER. Grafías inglesas de una voz india que se usa en el deporte del polo con el sentido de *tiempo*, *periodo* (en que se divide un partido).

La forma *chukka* se considera tolerable, aunque podría hispanizarse más: *chuka* o *chuca*.

CHUNKY SNEAKERS. Anglicismo por *zapatillas de estilo retrógrado*.

CHUR. Nombre alemán de *Coira* (ciudad suiza).

CHURINGA. Vocablo indígena australiano que suele traducirse por *bramadera*.

CHURN RATE. Anglicismo por *tasa de cancelación* (de suscriptores).

CHUSEAR (TO CHOOSE). Anglicismo por *elegir*, *escoger*, *decidir*.

CHUTAR (TO SHOOT). Anglicismo por *disparar*, *tirar*, *lanzar* (en el ámbito deportivo).

CHUTARSE. Anglicismo que se usa coloquialmente con el sentido de *drogarse*.

CHUTE. Anglicismo deportivo por *disparo*, *tiro*, *lanzamiento*, *saque*, *chupinazo*.

A veces se le da el sentido de *dosis* (de droga) o *trago* (de alguna bebida alcohólica).

CHUTEAR. Variante del anglicismo CHUTAR.

CHUTNEY. Grafía anglicada de la voz indostánica *chatni*, con que se designa cierta mezcla de especias dulces y picantes.

CHUVACHIA, CHUVASHIA. Grafías extranjeras de *Chuvasia* (nombre de una de las repúblicas de la Federación Rusa).

CHYPRE. Nombre francés de *Chipre* (país del Mediterráneo).

CIABATTA. Nombre de cierto pan. Es voz italiana incorporada al castellano con la forma *chapata*.

CIAO. Italianismo por *adiós, hasta luego* (palabras de despedida).

CIB (CRASH IMMINENT BRAKING). Siglas inglesas de *frenado automático en caso de riesgo de colisión, frenado automático en caso de colisión inminente*.

CIBERBULLYING (CYBERBULLYNG). Anglicismo por *ciberacoso*.

CIBOULETTE. Galicismo por *cebollino*.

CICERONE. Voz italiana (que se corresponde con el nombre del orador romano Cicerón) que se ha convertido en universal con la difusión del turismo, pues designa al guía que va enseñando los lugares que se visitan. Fue incorporada a nuestro idioma con la misma forma —*cicerone*— y, aunque al principio se leía [chicheróne], como en italiano, actualmente se lee ya siempre a la española.

CICLISMO INDOOR (INDOOR CYCLING). Anglicismo por *ciclismo de sala*.

CICLOBALL. Grafía anglicada de *ciclobol*.
Véase CYCLE BALL.

CICLOCROSSMAN. Barbarismo anglicado por *ciclocrosista*.

CICLO SCOOTER. Vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *cicloescúter*, aunque también se puede decir *ciclotoneta*.

CICLO VIGILIA-SUEÑO (SLEEP-WARE, WAKE WAKE CYCLE). Anglicismo sintáctico por *ciclo de vigilia y sueño*.

CIDER. Anglicismo por *sidra*.

CIERRE DE GOBIERNO (GOVERNMENT SHUTDOWN). Anglicismo por *suspensión de actividades de la Administración, cierre parcial de la Administración* (de los Estados Unidos de América).

CIF (COST, INSURANCE AND FREIGHT). Siglas inglesas de *coste, seguro y flete* (término del comercio internacional).

CIGAR, CIGARETTE. Anglicismos por *cigarrillo, pitillo*.

CIM (CERAMIC INJECTION MOULDING). Siglas inglesas de *moldeado por inyección de cerámica*.

CIN (CERVICAL INTRAEPITHELIAL NEOPLASIA). Siglas inglesas de *neoplasia intraepitelial cervical (NIC)*.

CINDER TOFFEE. Anglicismo que puede traducirse por *esponja de caramelo*.

CINE COCHON. Galicismo por *cine pornográfico*.

CINÉMA. Galicismo por *cine, cinematógrafo*.

CINEMASCOPE. Nombre de un ‘procedimiento cinematográfico que consiste en rodar con una lente especial que comprime la imagen lateralmente y, al proyectarla, le devuelve sus dimensiones’. Es voz inglesa formada por *cinema* (‘cine’, ‘cinematógrafo’) y *-scope* (‘-scopio’, a imagen y semejanza de *telescopio* y *microscopio*), razón por la cual la hispanización adecuada del término sería *cinemascopio*. No obstante, la forma *cinemascope* —que es la más usada— se justifica porque el invento se difundió gracias a la marca comercial *CinemaScope*, de manera similar a lo que ocurrió con *celofán*.

Véase CELLOPHANE.

CINÉMA VÉRITÉ. Galicismo por *cine de realidad*.

CINE NOIR. Galicismo por *cine negro*.

CINERAMA. Nombre comercial con que se designa un sistema de proyección cinematográfica. Casi todos los idiomas lo han incorporado y el español también lo ha hecho —con la misma forma: *cinerama*—.

CINQUECENTO. En italiano, nombre del siglo XVI (en el cual el arte, la literatura y la arquitectura vuelven a los modelos clásicos). Nosotros lo traducimos: *el quinientos*.

CINTA ADHESIVA. Aunque este término se ha tachado de anglicismo (por ser traducción literal de *adhesive tape*) y se ha propuesto sustituir por *esparadrapo*, este segundo es, en realidad, lienzo cubierto con aglutinante —y, además, se aplica a las heridas—; *cinta adhesiva* es mucho más genérico.

CIO (CHIEF INNOVATION OFFICER). Siglas inglesas de *director de innovación, director de innovación tecnológica* (de una empresa mercantil).

CIRCLET. Anglicismo por *diadema*.

CIRCLIP. Anglicismo que puede traducirse por *anillo elástico de seguridad, anillo elástico de retención*.

CIRCUIT BREAKER. Anglicismo por *cortacircuitos*.

CIRCULAR ECONOMY. Anglicismo por *economía circular*.

CIRCUMCISIÓN. Grafía antigua —hoy día tenida por anglicada— de *circuncisión*.

CIRCUMNAVEGACIÓN. Grafía anglicada de *circunnavegación*.

CIRCUS. Latinismo por *circo*.

CIRÉ. Galicismo por *chubasquero, impermeable*.

CIRRUS. Latinismo por *cirro*.

CITADINO (CITADINE). Galicismo por *urbano, ciudadano, de la ciudad*. Tiene mucho uso.

CITÉ. Galicismo por *centro de la ciudad, parte principal de la ciudad*.

CITY. Anglicismo por *ciudad* y por *centro económico, centro empresarial*. A veces se refiere solo a Londres.

CITY BIKE. Anglicismo por *bicicleta de ciudad*.

CITY BREAK. Anglicismo por *escapada urbana*.

CITY BY NIGHT. Anglicismo por *excursión nocturna (por la ciudad), excursión (urbana) nocturna*.

CITY CAR. Anglicismo por *coche urbano, coche de ciudad*.

CITY PAGE. Anglicismo por *sección de economía* (de un periódico).

CITY TOUR. Anglicismo por *visita de la ciudad*.

CIVET. Nombre de una clase de estofado que se prepara en Francia. Muchas veces se ha traducido por *guiso de liebre*; bien que, como es un guiso muy peculiar y no solo se hace de liebre, se suele admitir el uso de la palabra francesa (generalmente con la forma hispanizada *civé*).

CLACAGE. Galicismo por *distensión* (de un ligamento).

CLAIM. Anglicismo por *reclamación, demanda, petición, reivindicación*.

CLAMP. Anglicismo por *pinzas* (en el ámbito médico) y por *abrazadera*. También significa *pinzamiento*.

CLAMPAGE. Galicismo que puede traducirse por *pinzamiento*.

CLAMP VASCULAR (VASCULAR CLAMP). Anglicismo por *pinza vascular*.

CLAMYDIA (CHLAMYDIA). Grafía latinizada de *clamidia*.

CLAP. Anglicismo por *claqueta* (en el ámbito cinematográfico).

CLAPMAN. Anglicismo por *claquetista*.

CLAPOTAJE (CLAPOTAGE), CLAPOTEO (CLAPOTEMENT). Galicismos médicos que pueden sustituirse por *bazuqueo, chapoteo, gorgoteo*.

CLAUQUE. Galicismo por *alabarderos, seguidores, aplaudidores o alabadores*.

CLAQUETTE. Vocablo francés con que se designa un baile caracterizado por el intenso zapateo. Se ha incorporado a nuestro idioma con la forma *claqué*.

CLARENCE. Antropónimo inglés que daba nombre a un carruaje. Se hispanizó con la forma *clarens* (bien que actualmente se dice más *clárens*, atendiendo a la pronunciación etimológica).

CLASH. Anglicismo por *conflicto, desacuerdo*.

CLASIFICADO (por SECRETO). *Clasificado* es participio del verbo *clasificar*, el cual significa en español 'ordenar o disponer por clases', cualesquiera que estas sean; pero el inglés *classified* tiene un sentido peculiar: el de 'reservado, secreto'. Por manera que muchas veces oímos hablar de *materia clasificada e información clasificada*, pero lo que se quiere decir es *materia (e información) secreta o reservada*.

CLASS ACTION. Anglicismo por *acción popular* (en el ámbito jurídico).

CLASSEUR. Galicismo por *libro clasificador* (de sellos).

CLASSIC. Anglicismo por *clásico, tradicional, típico, memorable*.

CLASSIFIED INFORMATION. Anglicismo por *materia reservada*.

CLASSY. Anglicismo por *elegante, refinado*.

CLAWBACK. Anglicismo por *cláusula de recuperación*.

CLÁXONS. Véase KLAXON.

CLC (CHEMICAL LOOPING COMBUSTION). Siglas inglesas de *combustión con transportadores sólidos de oxígeno*.

CLEAN. Anglicismo por *limpieza, limpio*.
También significa *no contaminante*.

CLEAN AND JERK. Anglicismo por *dos tiempos, envión* (en el ámbito de la halterofilia).

CLEAN ON BOARD. Anglicismo por *conocimiento de embarque limpio*.

CLEAN ROOM. Anglicismo por *sala limpia, sala blanca*.

CLEAN TECH (CLEAN TECHNOLOGY). Anglicismo por *ecotecnología*.

CLEAN-UP. Anglicismo por *purificación, purificación, limpieza*.

CLEAR. Anglicismo que puede traducirse por *despeje* (en el ámbito del badminton o juego del volante).

Cuando hablamos de la navegación aérea, significa *libre de nubes, libre de tránsito, libre de obstáculos*.

CLEARANCE. Anglicismo por *autorización, habilitación, verificación*.
También significa *aclaramiento, depuración* (en el ámbito médico).

CLEARING. Anglicismo por *compensación o sistema comercial de compensación*.
También significa *despeje* (de la pelota en algún deporte).

CLEARING HOUSE. Anglicismo que se traduce por *cámara compensadora, cámara de compensación, banco de liquidación, bolsa de compensadores*.

CLEEK. Anglicismo con que se designa un palo de golf. Suele traducirse por *madera del cuatro*.

CLEFT. Anglicismo por *hendidura, grieta*.

CLERC. Galicismo por *empleado, funcionario, secretario*.
También se usa con el sentido de *persona culta*.

CLERGYMAN. Anglicismo por *clérigo protestante, por vestido de clérigo y por cuello, alzacuello, sobrecuello, collarín*.

CLERICAL ERROR. Anglicismo por *error de copia*.

CLERICAL SERVICES. Anglicismo por *servicios de oficina, servicios administrativos*.

CLERICAL WORK. Anglicismo por *trabajo de oficina*.

CLERK. Anglicismo por *oficinista, escribano*.

CLICK. Anglicismo por *tecleo, pulsación* (generalmente en el ámbito informático).

Si lo escribimos con la forma *clíc*, puede considerarse admisible, pues desde el siglo XIX en español se usa la voz onomatopéyica *clíc* para significar ‘ruido seco y breve, por lo general de algo metálico’. Por la misma razón puede considerarse admisible decir *hacer clic* por *teclear* y *pulsar*, y también derivar verbos como *clickar* y *cliquear* —que escribiremos así, no *clickar* ni *cliquear*—.

CLICK AND COLLECT. Anglicismo por *cibercompra con recepción* (de la cosa) *en la tienda*.

También se usa con el sentido de *recepción automática* (de la cosa que se ha comprado).

CLICK AND PAY. Anglicismo por *pago por tecleo*.

CLICKAR. Véase CLICK.

CLICKBAIT. Anglicismo por *ciberanzuelo, cibercebo*.

CLICKER. Anglicismo por *ajustador y trinquete*.

También designa cierta lámina que se pone en el arco. Con este sentido es intraducible, por lo que suele hispanizarse con la forma *clíc*.

CLICKEAR. Véase CLICK.

CLICKSTREAM. Anglicismo por *datos de visitas* (hechas por una persona a ciberpáginas).

CLICK THROUGH. Anglicismo por *pulsación publicitaria, tecleo publicitario*.

CLIFFHANGER. Anglicismo por *suspensión* (‘dilación o retardación que se hace en las películas cinematográficas para avivar el interés del espectador’).

CLI-FI (CLIMATE FICTION). Anglicismo por *ficción climática* (cierto género de películas o novelas relacionadas con las catástrofes que puede causar el cambio climático).

CLIMATARIAN. Anglicismo por *climariano*.

CLIMBER. Anglicismo por *escalador, trepador*.

CLIMBING. Anglicismo por *montañismo, alpinismo, escalada*.

CLINCH. Anglicismo por *pelea, lucha (cuerpo a cuerpo)*.
En el ámbito del boxeo se suele traducir por *agarre*.

CLINCHING. Anglicismo por *remachado, roblonadura*.

CLINIC. Anglicismo por *curso de formación* (de jugadores).

CLÍNICA LEGAL (por ASESORÍA GRATUITA). *Clínica legal* en español significa ‘clínica que tiene la licencia administrativa necesaria para operar’. Pero en inglés *legal clinic* significa ‘asesoría jurídica gratuita’.

CLINKER. Anglicismo por *escoria de cemento, cagafierro*.

También designa este vocablo un componente del cemento de Portland. Con tal sentido es intraducible, por lo que suele hispanizarse con las formas *clínquer* (en plural, *clínqueres*) y *clínca*.

CLIP (PAPER CLIP). *Clip* es anglicismo que suele traducirse por *sujetapapeles*; aunque algunos críticos no lo rechazan al entender que el sujetapapeles es una pinza

(que en inglés suele llamarse *binder clip*); y el *clip* propiamente dicho, una barrita de metal o plástico.

Sea como fuere, si se admite su uso, el plural deberá formarse según las reglas españolas, no las inglesas; por manera que no diremos *clips*. Podemos entender que la terminación en *-p* es rara e impide el plural; aunque no parece que haya ninguna dificultad de peso para decir *clipes* (en su día se propuso emplear *clipe* en vez de *clip*, ya que no ofrecía dudas en cuanto a esto).

También se usa, aunque innecesariamente, para significar *prospecto* (de una película cinematográfica) y *vídeo musical* y *vídeo corto*.

Tiene muchísimo uso, tanto con el sentido que podría considerarse admisible como con los otros.

CLIP (CALLING LINE IDENTIFICATION PRESENTATION). Siglas inglesas de *mostración del número del llamante* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

CLIP ART. Anglicismo que puede traducirse por *imagen prediseñada, diseño genérico*.

CLIPLESS. Anglicismo por *pedal automático* (de una bicicleta).

CLIP METÁLICO. Anglicismos por *grapa* o *punto metálico* (en el ámbito médico).

CLIPPER. Voz inglesa con que se designa cierto barco. Fue incorporada hace ya mucho tiempo al castellano con la forma *clíper* (en plural, *clíperes*). También recibe este nombre una aeronave moderna.

CLIPPING. Anglicismo por *recorte* y por *recopilación de noticias*.

CLIPS. Véase CLIP.

CLIQUE. Galicismo por *banda, grupo*.

CLIR (CALLING LINE IDENTIFICATION RESTRICTION). Siglas inglesas de *ocultación del número del llamante* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

CLIVAGE. Galicismo por *hendidura, separación* (en el ámbito médico); también por *exfoliación*.

El término hispanizado *clivaje* se admite en el lenguaje técnico para designar cierta forma de partir las piedras preciosas.

CLO (COLLATERALIZED LOAN OBLIGATION). Siglas inglesas de *obligación respaldada por préstamos*.

CLOAKING. Anglicismo por *encubrimiento (informático)*.

CLOAK ROOM. Anglicismo por *guardarropa*.

CLOCHARD. Galicismo por *vagabundo*.

CLOCHE (CLUTCH). Anglicismo por *embrague*.

CLOISONNÉ. Galicismo por *alveolado, tabicado*. Suele referirse al *esmalte alveolado*.

CLONING. Anglicismo por *clonación*.

También significa *copia (fraudulenta) de tarjetas* (de crédito o de débito).

CLOQUET. Galicismo por *conducto hialoideo, conducto de Cloquet*.

CLOSED LOOP. Anglicismo por *circuito cerrado*.

CLOSED SHOP. Anglicismo por *cláusula de exclusión sindical*.

CLOSET. Anglicismo por *ropero empotrado* y por *inodoro, letrina*.
También se usa con el sentido de *perversión (sexual) oculta*.

CLOSE UP. Anglicismo que se usa en el ámbito cinematográfico en lugar de *primer plano*.

CLOSTRIDIUM. Latinismo por *clostridio*.

CLOU. Galicismo por *lo mejor, lo esencial, lo sobresaliente, lo nuevo, lo excelente*.

CLOUD COMPUTING. Anglicismo por *nube informática, informática en la nube*.

CLOUD GAMING. Anglicismo por *juego en la nube* (informática).

CLOUD MINING. Anglicismo por *minería en la nube* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

CLOUT. Anglicismo por *tiro a la banderola*.
También significa *influencia*.

CLOWN. Anglicismo por *payaso, bufón, gracioso*.
También significa *tonto, memo*.

CLOWNESCO. Anglicismo por *bufonesco, payasesco*.

CLUBBING. Anglicismo por *acropaquia*.

CLUMBER SPANIEL. Nombre que dan los anglosajones a cierta raza de perro. Se suele hispanizar con las formas *clúmbler* y *clumber* (en plural, *clúmbleres* y *clumberes*, respectivamente).

CLUSTER. Anglicismo por *agrupamiento* y por *distrito empresarial*.

Asimismo, significa *bomba de racimo*.

También significa *análisis de grupos, análisis de conglomerados* (en el ámbito de la estadística).

En el ámbito informático tiene el sentido de *grupo de servidores*.

En el ámbito musical designa cierto grupo de notas. En este caso suele hispanizarse con la forma *clúster (tonal)*.

CLÚSTER DE DIFERENCIACIÓN. Anglicismo médico por *antígenos de diferenciación*.

CLUSTERING. Anglicismo por *agrupamiento, agrupamiento de datos*.

También significa *análisis de conglomerados* (en el ámbito de la estadística) y *análisis por grupo*.

CLUTCH. Anglicismo por *bolso de mano* y por *embrague*.

CLUTCH TIME. Anglicismo por *tiempo decisivo, últimos minutos decisivos* (por lo general de un partido de baloncesto).

CM (COMMUNITY MANAGER). Siglas inglesas de *gestor de redes sociales*.

CM (COOPÉRATIVE DE MANIPULATION). Siglas francesas de *vino de cooperativa, vino hecho por una cooperativa*.

CMB (COSMIC MICROWAVE BACKGROUND). Siglas inglesas de *radiación cósmica de fondo*.

CME (CORONAL MASS EJECTION). Siglas inglesas de *eyección de masa coronal*.

CMI (CO-MANAGED INVENTORY). Siglas inglesas de *gestión compartida de inventarios*.

CMO (COLLATERALIZED MORGAGE OBLIGATION). Siglas inglesas de *obligación respaldada por hipotecas*.

CMOS (COMPLEMENTARY METAL-OXIDE-SEMICONDUCTOR). Siglas inglesas de *semiconductor complementario de óxido metálico*.

CNA (COMPUTER NETWORK ATTACK). Siglas inglesas de *ataque de redes informáticas*.

CND (COMPUTER NETWORK DEFENSE). Siglas inglesas de *defensa de redes informáticas*.

CNE (COMPUTER NETWORK EXPLOITATION). Siglas inglesas de *explotación de redes informáticas*.

CNG (COMPRESSED NATURAL GAS). Siglas inglesas de *gas natural comprimido, gas natural para vehículos*.

CNN (CONVOLUTIONAL NEURAL NETWORK). Siglas inglesas de *red neuronal convolutiva, red de neuronas convolutivas*.

CNO (COMPUTER NETWORK OPERATIONS). Siglas inglesas de *operaciones de redes informáticas*.

CNT (CARBON NANOTUBE). Siglas inglesas de *nanotubo de carbono*.

CNTFET (CARBON NANOTUBE FIELD-EFFECT TRANSISTOR). Siglas inglesas de *transistor de nanotubos de carbono*.

COACH. Anglicismo por *preparador personal, adiestrador, asesor personal*. En el ámbito del beisbol y el sofbol se traduce por *ayudante del entrenador, guía*. También significa *coche (de viajeros)*.

COACHEE. Anglicismo por *alumno, aprendiz*.

COACHING. Anglicismo por *preparación y adiestramiento, asesoramiento*.

COAL TAR. Anglicismo por *alquitrán de hulla*.

COASTEERING. Anglicismo por *barranquismo en la costa, barranquismo costanero*.

COASTING. Anglicismo por *descenso con motor desembragado* (de un vehículo automóvil), por *funcionamiento por inercia* (de cualquier máquina), por *inhibición de las gonadotropinas* y por *fase balística del vuelo, propulsión por gravedad* (de una aeronave).

COAST-TO-COAST. Anglicismo por *de canasta a canasta, de fondo a fondo* (en el ámbito del baloncesto).

COAT ROOM. Anglicismo por *guardarropa*.

COB (CHIP-ON-BOARD). Siglas inglesas de *montaje directo de circuitos integrados*, *montaje directo de chipes*.

COBOL (COMMON BUSINESS-ORIENTED LANGUAGE). Siglas inglesas que constituyen el nombre de un lenguaje informático. En español suele decirse *cobol*, como en inglés.

CO-BRANDING. Anglicismo por *alianza de marcas (comerciales)*.

COCHON. Galicismo por *cochino*, *guarro*.

COCHONET. Galicismo por *boliche* (de algunos juegos como la petanca).

COCHONNERIE. Galicismo por *cochinería*, *cerdada*, *gorrinería*.

COCKER SPANIEL. Nombre que dan los anglosajones a una raza de perro. Se suele hispanizar con las formas *coker* y *cóker* (en plural, *cokeres* y *cókeres*, respectivamente).

COCKNEY. Anglicismo por *londinense*, *obrero londinense*.

COCKPIT. Anglicismo por *puesto del piloto* (en un vehículo de carreras) y por *bañera del barco* (o de una piragua).

COCK RING. Anglicismo por *anillo para el pene* (juguete sexual).

COCKTAIL (con sentido general). La voz inglesa *cocktail* designa cierta bebida. Se ha hispanizado con las formas *cóctel* y *coctel* (esta última, aguda, era tradicionalmente la que más gustaba).

La extensión que de esta palabra hacen algunos para significar *mezcla*, *equipo* o *grupo* constituye anglicismo innecesario y rechazable, pues ya tenemos en español otras palabras para expresar tales conceptos.

COCKTAIL GLASS. Anglicismo por *copa de coctel*, *copa para coctel*.

COCO BOND (CONTINGENT CONVERTIBLE BOND). Anglicismo por *obligación convertible contingente*, *bono convertible contingente*.

COCOONING. Anglicismo por *vida hogareña*.

COCOTA (COCOTTE). Galicismo por *prostituta*.

COCOTTE. Galicismo que significa *olla*, *marmita*, *cazuela*, *cacerola*.

COD (COLLECT ON DELIVERY). Anglicismo por *pago a la entrega*.

COD (CRACK OPENING DISPLACEMENT). Siglas inglesas de *apertura de la grieta*.

CODA. Italianismo que significa 'cola' y que designa una adición al periodo final de un pasaje musical. Es vocablo técnico, incorporado al español hace mucho con la misma forma: *coda*.

CODEAR (con sentido informático). El verbo *codear* tiene los siguientes significados en español: 'dar codazos o mover los codos', 'tomar las dimensiones de la madera para cubirla' y, usado reflexivamente, 'tratarse de igual a igual con otra persona'. Quienes lo usan en el ámbito de la informática con los sentidos de 'codificar' y 'programar' lo hacen por influencia del inglés *to code*.

CODEC (CODIFICATOR-DECODIFICATOR). Vocablo inglés que significa *codificador-descodificador* o *compresor-descompresor* (en el ámbito de la informática y las telecomunicaciones).

Como en casi todos los demás idiomas, en español suele usarse *códec* (bien que su plural debería ser *códeques*, no el anglicado *códecs*).

CÓDECS. Véase CODEC.

CODE SWITCHING. Anglicismo por *cambio de código (lingüístico)*.

CODEX. Latinismo por *códice*.

CODING. Anglicismo por *programación (informática)*.

CODO DE TENIS (TENNIS ELBOW). Anglicismo por *epicondilitis, sinovitis del codo*.

CODÓN START. Anglicismo por *codón de incisión*.

CODÓN STOP. Anglicismo por *codón de terminación*.

CODP (CUSTOMER ORDER DECOUPLING POINT). Siglas inglesas de *punto de desacoplamiento* (de la cadena de suministro, en el ámbito de la logística).

COÉQUIPIER. Galicismo por *compañero de equipo*.

COEUR. Galicismo por *corazón* (de la baraja francesa).

COFDM (CODE ORTHOGONAL FREQUENCY DIVISION MULTIPLEXING). Siglas inglesas de *multiplexación por división de frecuencia ortogonal codificada, multiplexación por división de frecuencias ortogonales*.

COFFEE. Anglicismo por *café* y por *taza de café*.

COFFEE BREAK. Anglicismo por *pausa para el café, descanso para el café*.

COFFEE GRINDER. Anglicismo por *molinillo de café*.

COFFEE HOUSE. Anglicismo por *cafetín, cafetucho*.

COFFEE SHOP. Lo mismo que COFFEE HOUSE.
También significa *cantina de cánnabis*.

COFFEE SLEEVE. Anglicismo por *funda (aislante) para el café*.

COFFERDAM. Anglicismo por *ataguía*.

COFFIN CORNER. Anglicismo por *altitud crítica, altitud máxima* (que una aeronave puede alcanzar sin comenzar a funcionar mal).

COGNAC. Nombre de una clase de aguardiente. Es vocablo francés incorporado al castellano con la forma *coñac* (cuyo plural habrá de ser *coñaques*, como sucede con cualquier palabra terminada en consonante, incluida la letra -c, aunque no sea muy común; jamás el extranjerizante *coñacs*).

También se oye algo *coñaque*, que no ofrece dificultad en lo tocante al plural.

COHOUSING. Anglicismo por *covivienda, vivienda colaborativa*.

COIFFEUR. Galicismo por *peluquero*.

COIFFURE. Galicismo por *peluquería* y por *peinado, tocado*.

COIL. Anglicismo por *bobina*.

COINCIDENCIALMENTE, COINCIDENTALMENTE (COINCIDENTALLY).
Anglicismos por *coincidentemente*.

COINTREAU. Nombre de un licor francés. Es vocablo que suele hispanizarse con la forma *cuantró* (en plural, *cuantrós*).

COITUS. Latinismo por *coito, cópula carnal*.

COKE. Vocablo inglés con que se designa cierta especie de carbón. Se ha incorporado al castellano con las formas *coc* y *coque*.

También se usa, aunque innecesariamente, para referirse a la *cocaína* y a la *cocacola*.

COKING. Anglicismo por *coquización, coquificación*.

COL. Galicismo por *puerto, puerto de montaña, collado, paso, alto* (en el ámbito del ciclismo).

COLALESS. Barbarismo anglicado por *tanga*.

COLBAC, COLBACK. 'Especie de gorra o morrión de pelo que usaban algunos cuerpos militares'. Es voz turca incorporada a nuestro idioma con la forma *colbac* (en plural, *colbaques*).

COLCHONETING. Barbarismo anglicado por *colchonetismo*.

COLD. Anglicismo por *frío* y por *resfriado*.

COLD CREAM. Vocablo inglés que suele traducirse por *cerato de Galeno, cerato cosmético* o *crema hidratante*; aunque, comoquiera que es una especie peculiar de cerato o crema, puede admitirse la hispanización de la palabra: así, muchos ya dicen *colcrén*.

COLD LIST. Anglicismo por *lista de posibles consumidores, pero inactivos; lista de parroquianos que no compran*.

COLD PRESSED. Anglicismo por *prensado en frío*.

COLD STORAGE, COLD WALLET. Anglicismos por *almacenamiento fuera de línea* (de criptomonedas).

CÓLERA MORBUS (CHOLERA MORBUS). Latinismo por *cólera morbo*.

COLESLAW. Anglicismo por *ensalada de col, ensalada de col y zanahoria, ensalada de col norteamericana*.

COLISEUM. Latinismo inútil por *coliseo*.

COLIVING. Anglicismo por *piso compartido, utilización en común de un piso, convivencia*.

COLLAGE. Nombre —francés— de cierta técnica artística que consiste en pegar recortes u otros materiales en un lienzo u otro soporte. Al no haber término que lo tradujese, se ha incorporado al castellano con la forma *colaje*.

COLLANT. Galicismo por *mallas*.

COLLAR AZUL (BLUE COLLAR). Anglicismo por *obrero, trabajador manual* (de una fábrica).

COLLATERAL. Anglicismo por *aval* (en el ámbito de la economía).

COLLECTING. Anglicismo por *colección, conjunto*; también por *colector, recaudador, recogedor*.

COLLECT PRESS. Anglicismo por *tarjeta de periodista*.

COLLEGE. En Estados Unidos designa los dos primeros años de una carrera universitaria; en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, un colegio universitario.

A veces se usa con el sentido de *(ropa) de colegial*.

COLLÈGE. Vocablo francés con que se designa en el Hexágono algo parecido al *instituto* español.

COL LEGNO. Expresión italiana con que se designa cierta indicación musical. Se usa universalmente, aunque a veces nosotros la hispanizamos con la forma *col leño*.

COLLIE. Nombre de cierta raza de perros escoceses. Suele hispanizarse con la forma *coli*, aunque algunos también dicen *pastor escocés*.

COLLIOURE. Nombre que dan los franceses a la ciudad de su país a la que los hispanohablantes llamamos *Coliure*.

COLLISION WARNING. Anglicismo por *advertencia de colisión, aviso de colisión* (de un vehículo).

COLLODION, COLLODIUM. Helenismo y latinismo, respectivamente, por *colodión*.

COLOGNE. Nombre francés e inglés de *Colonia* (ciudad de Alemania).

COLORATURA. Vocablo italiano con que se designa cierta elaboración de la melodía. En español se usa con la misma forma: *coloratura*.

COLOR BLINDNESS. Anglicismo por *indiferencia respecto del color de la piel* (de los demás).

COLOR BLOCKING. Anglicismo por *contraste de colores*.

COLOR HAZELNUT. Anglicismo por *color de avellana*.

COLP (CONNECTED LINE IDENTIFICATION PRESENTATION). Siglas inglesas de *mostración del número al que se llama* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

COLR (CONNECTED LINE IDENTIFICATION RESTRICTION). Siglas inglesas de *ocultación del número al que se llama* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

COLTAN (COLOMBITE-TANTALITE). Acrónimo anglosajón de *colombita* y *tantalita*. Úsase para designar cierto mineral muy empleado en la fabricación de aparatos eléctricos. Nosotros lo hemos incorporado con la forma *coltán*.

COMANAGEMENT. Anglicismo por *cogestión*.

COMBAT TEAM. Anglicismo por *grupo de combate*.

COMBINE PAINTING. Anglicismo por *pintura combinada*.

COMBO (COMBINATION). Anglicismo por *mezcla, combinación, mixtión*.

Designa ciertas acciones consecutivas de un videojugador, lo cual puede traducirse al español genéricamente por *combinación*.

Asimismo, significa *pequeña orquesta de yas, grupito de yasistas*. En este caso es admisible el usar también el propio vocablo *combo*.

COMEBACK. Anglicismo por *retorno, regreso, remontada*.

COMÉDIE LARMOYANTE. Galicismo por *comedia sentimental*.

COMEDIETTA. Grafía inglesa de *comedieta*.

COMEDY. Anglicismo por *comedia*.

COMEDY SHOW. Anglicismo por *programa cómico*.

COMFORT. Anglicismo por *comodidad, bienestar*.
Tiene muchísimo uso.

COMFY. Anglicismo por *cómodo, pero de buen gusto* (dicho de las prendas de vestir).

COMIC. Anglicismo por *tebeo, historieta*.

COMIC BOOK. Anglicismo por *libro de historietas, revista de historietas*.

COMIC STRIP. Anglicismo por *tebeo, historieta*.

COMING OUT. Anglicismo por *confesión de la homosexualidad*. Coloquialmente se dice *salir del armario*.

COMING SOON. Anglicismo por *próxima apertura* (de un establecimiento mercantil).

COMITÉ. Galicismo por *junta, comisión, comitiva*.
Tiene muchísimo uso.

COMITEAR (TO COMMIT). Anglicismo por *confirmar, hacer efectivos* (los cambios en datos informáticos).

COMIX. Anglicismo por *tebeo, historieta*; también por *tebeo contracultural*.

COMMANDER IN CHIEF. Anglicismo por *comandante general*.

COMME IL FAUT. Galicismo por *como es debido, como debe ser*.

COMMENT. Anglicismo por *comentario*.

COMMERCIAL. Anglicismo por *representante comercial*.
También significa *anuncio publicitario y publicidad televisiva*.

COMMERCIAL PAPER. Anglicismo por *pagaré y por documento mercantil*.

COMMÈRE. Galicismo por *chismosa, cotilla*.

COMMIS VOYAGEUR. Galicismo por *viajante de comercio*.

COMMODITIZATION. Anglicismo por *mercantilización* o *indiferenciación* (en el ámbito económico).

COMMODITY. Anglicismo por *mercancía*, *materia prima*, *bien de consumo*, *artículo de comercio*.

COMMON CARRIAGE. Anglicismo por *transporte por cuenta ajena*.

COMMON CARRIER. Anglicismo por *transportista*.

COMMON INTERFACE. Anglicismo por *interfaz común*.

COMMON LAW. Anglicismo por *derecho anglosajón*, *derecho consuetudinario anglosajón*.

COMMON-RAIL SYSTEM. Anglicismo por *sistema de conducto común*.

COMMON SENSE. Anglicismo por *sentido común*.

COMMONWEALTH OF NATIONS. Anglicismo por *Comunidad* —o *Mancomunidad*— *Británica de Naciones*.

COMMUNARD. Galicismo por *comunero*.

COMMUNE. Galicismo por *ayuntamiento*, *municipio*.

COMMUNICATION DE MASSE. Galicismo por *comunicación social*.

COMMUNITY MANAGER. Anglicismo por *gestor de redes sociales*.

COMMUTER. Anglicismo por *viajero de cercanías*. También significa *migrante pendular*.

COMMUTING. Anglicismo por *migración pendular*.

COMODIDADES (por BIENES). *Comodidad* en español tiene el sentido de ‘copia de las cosas necesarias’, ‘buena disposición de las cosas para el uso a que se las destina’ y ‘utilidad, interés’. A diferencia del vocablo anglosajón *commodities*, plural de *commodity*, no significa ‘mercancías, materias primas, bienes de consumo, artículos de comercio’.

COMPASS LOCATOR. Anglicismo por *radiobaliza de compás* (de una aeronave).

COMPETITIVE INTELLIGENCE. Anglicismo por *información sobre la competitividad* (empresarial).

COMPETITIVE SET. Anglicismo por *comparación con la competidores*, *comparación con los rivales* (de un establecimiento dedicado a la hostelería).

COMPILER. Anglicismo por *compilador (informático)*.

COMPLIANCE. Anglicismo por *cumplimiento (de las normas)*.

COMPLIANCE GUIDE. Anglicismo por *guía de aplicación*, *guía de ejecución*.

COMPLIANCE OFFICER. Anglicismo por *deontólogo*.

COMPLOT. Galicismo por *conjura*, *conjuración*, *confabulación*, *conspiración*.

Tiene muchísimo uso hoy día.

COMLOTANTE (COMLOTANT). Galicismo por *confabulado, conspirador, conjurado*.

COMLOTAR. Galicismo por *conspirar, conjurar(se), confabular(se)*.

COMLOTISTA (COMLOTISTE). Galicismo. Es sinónimo de COMLOTANTE.

COMPOSITE. Nombre inglés y francés de una sustancia que se usa en el ámbito odontológico y en otros muchos. Suele traducirse por *resina compuesta*, aunque también es frecuente el empleo del mismo vocablo *composite* pronunciado a la española.

COMPOSITE PRICE. Anglicismo por *precio compuesto*.

COMPOSITING. Anglicismo por *composición digital* (de las imágenes de una película).

COMPOST. Anglicismo por *composta, compostaje*.

COMPOST BIN, COMPOSTER. Anglicismos por *contenedor de composta, compostero*.

COMPOUND. Anglicismo por *mixtura, materia compuesta, compuesto, producto*.

COMPSET. Lo mismo que COMPETITIVE SET.

COMPTE-RENDU. Galicismo por *informe, reseña, recensión*.

COMPTEUR. Galicismo deportivo por *cuentavueeltas, contador de vueltas*.

COMPTOIR. Galicismo por *mostrador* (de tienda o almacén), *escritorio, oficina, despacho*.

COMPUSERVE GIF. Anglicismo por *formato de intercambio de gráficos*.

COMPUTER. Anglicismo por *ordenador, computador, computadora*.

COMPUTERIZAR (TO COMPUTERIZE). Anglicismo por *computadorizar*. Se suele considerar correcta la síncopa *computarizar*.

COMPUTER NETWORK. Anglicismo por *red de ordenadores, red informática*.

COMPUTER VISION. Anglicismo por *visión artificial, visión por ordenador*.

CONCASSÉ. Galicismo por *triturado, machacado, majado* (en el ámbito de la gastronomía).

CONCEALER. Anglicismo por *corrector (cosmético)*.

CONCENTRATED MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia concentrada*.

CONCEPT. Anglicismo por *prototipo*.

CONCEPT ART. Anglicismo por *arte conceptual*.

CONCEPT ARTIST. Anglicismo por *dibujante conceptual*.

CONCEPT BOARD. Anglicismo por *guion de presentación*.

CONCEPT CAR. Anglicismo por *modelo experimental de coche*.

CONCEPT STORE. Anglicismo por *tienda artificiosa*.

CONCERN. Anglicismo por *empresa* y por *negocio*.

CONCERTANTE. Adjetivo derivado de *concertar* que, por influencia del vocablo italiano homónimo, designa la pieza musical en la que el canto se distribuye entre varias voces. Hace ya mucho que está asentado con tal sentido en español.

CONCERTINA. Vocablo italiano con que se designa un instrumento musical semejante al acordeón. Se ha incorporado al español con la misma forma: *concertina*.

CONCERTINO. Vocablo italiano con que se designa al violinista primero de una orquesta, al que ejecuta los solos. Es vocablo italiano incorporado al español con la misma forma: *concertino*.

CONCERTO. Italianismo por *concierto* (musical).

CONCERTO GROSSO. Italianismo por *gran concierto*.

CONCIERGE. Galicismo por *portera*.

CONCRETIZACIÓN (CONCRÉTISATION). Galicismo por *concreción*.

CONCRETIZAR (CONCRÉTISER). Galicismo por *concretar*.

CONDICIÓN (por ENFERMEDAD). *Condición* en español significa ‘índole, naturaleza, situación de una persona o cosa’, ‘circunstancias en que se hace o promete algo’ y ‘acontecimiento incierto o ignorado que influye en la resolución ciertos negocios’. Los que le dan los sentidos de ‘enfermedad’ y ‘trastorno’ lo hacen por influencia del idioma inglés.

CONDILOMA LATUM. Latinismo médico por *condiloma plano*.

CONDOM. Apellido de un médico inglés con que se designa una especie de bolsita, que se le atribuye haber inventado, para impedir la generación y evitar el contagio de enfermedades sexuales. Se ha hispanizado con la forma *condón*.

CONDOMINIO (por PISO). *Condominio* en español significa ‘dominio de una cosa que pertenece a varios’. A diferencia de lo que ocurre en inglés, nuestro vocablo no es lo mismo que *pisos*, *apartamento* (salvo que haya un régimen de copropiedad).

CONDOTTIERE. Italianismo por *mercenario*. Cuando se refiere a ciertos mercenarios italianos antiguos, es admisible (con la forma hispanizada *condottiero*).

CONDUCTOR. Rumanismo por *caudillo*.

CONDUCT GAME. Anglicismo que se usa en el deporte del escuás en lugar de *juego por conducta*.

CONDUCT MATCH. Anglicismo por *partido por conducta* (de escuás).

CONDUCT STROKE. Anglicismo por *golpe por conducta* (de escuás).

CONDUCT WARNING. Anglicismo por *advertencia por conducta* (de escuás).

CONFERENCE. Anglicismo por *asociación, liga* (de deportistas).

CONFERENCE CALL. Anglicismo por *conferencia telefónica, teleconferencia, multiconferencia*.

CONFETTI. Nombre de ciertos papелitos menudos y de colores que se tiran los días de carnaval o en Navidad. Es vocablo italiano que han tomado casi todas las lenguas (el español también, con la forma *confeti*; aunque en América muchos dicen *papel picado*).

CONFIRMING. Anglicismo por *confirmación de pago* y por *factoraje inverso*.

CONFIT. Galicismo por *conserva*, por *confite* y por *carne confitada*.

CONFIT D'OIE. Galicismo por *confitura de oca*.

CONGENITAL. Anglicismo por *congénito, innato, ingénito*.

CONGREGANISTA (CONGRÉGANISTE). Galicismo por *congregante, congreganta*.

CONGRESIONAL (CONGRESSIONAL). Anglicismo por *congresual*.

CON MOTO. Locución adverbial italiana que se usa universalmente en el ámbito musical para indicar que algo ha de ejecutarse con animación. Nosotros lo decimos igual: *con moto*.

CONMUTAR (por IR A TRABAJAR). *Conmutar* en español significa 'trocar, cambiar, permutar'. Quienes le dan el sentido de 'trasladarse al puesto de trabajo, ir a trabajar' lo hacen por influencia del *to commute* anglosajón.

CONNAISSEUR. Galicismo por *conocedor, perito, experto*.

CONNECTION. Anglicismo por *relación, vinculación*. También se usa con el sentido de *coordinación (de jugadas)*.

CONNERIE. Galicismo por *tontería, error*.

CONNOISSEUR. Anglicismo por *conocedor, perito, experto*.

CONOP (CONCEPT OF OPERATIONS). Acrónimo inglés que significa *modelo de operaciones*.

CONSCAN (CONICAL SCANNING). Acrónimo inglés que significa *escaneo cónico*.

CONSCIOUS SHOPPING. Anglicismo por *compras hechas con ética*.

CONSENSUS. Latinismo innecesario por *consenso*.

CONSOMMÉ. Galicismo por *consumado, caldo*.

CONSTANT SPEED. Anglicismo por *velocidad constante*.

CONSTATACIÓN (CONSTATATION). Galicismo por *comprobación, verificación, reconocimiento, manifestación*. Tiene mucho uso.

CONSTATAR (CONSTATER). Galicismo por *comprobar, verificar, reconocer, manifestar, hacer constar*.

Tiene mucho uso, pero *constater* no es sino la forma en que los franceses dicen *constar* y no parece que pueda derivarse de otra palabra propiamente castiza.

CONSULTATIVE SELLING. Anglicismo por *venta consultiva*.

CONSULTING. Anglicismo por *asesoría, asesoría empresarial, consultoría, empresa consultora, asesoramiento*.

CONSUMABLE (por CONSUMIBLE). *Consumable* procede del verbo *consumar*, que significa 'llevar al cabo de todo en todo una cosa'; *consumible*, de *consumir* ('destruir, consumir, gastar comestibles u otros géneros, comulgar el sacerdote bajo las especies de pan y vino, desazonar y apurar'). Los que confunden ambos adjetivos lo hacen por influencia de la lengua inglesa, en la cual *consumable* sí significa *consumible*.

CONSUMER. Anglicismo por *consumidor*.

CONSUMERISTA (CONSUMER). Deformación anglicada del vocablo *consumidor*.

CONSUMER TO BUSINESS. Anglicismo por *(comercio electrónico) entre un consumidor y una empresa*.

CONSUMER TO CONSUMER. Anglicismo por *(comercio electrónico) entre consumidores*.

CONTACT CENTER. Anglicismo por *centro de atención de multicanal, centro de atención multicanalítico*.

CONTACT LENS. Anglicismo por *lentilla, lente de contacto, microlentilla, pupilente, lente corneal*.

CONTACTLESS SMART CARD. Anglicismo por *tarjeta (inteligente) de aproximación, tarjeta de acoplamiento remoto*.

CONTACT TRACING. Anglicismo por *rastreo de contactos* (en el ámbito médico).

CONTADINO. Italianismo por *aldeano, lugareño*.

CONTAINER. Anglicismo por *contenedor* y por *barco contenedor*.

CONTAINERIZABLE. Anglicismo por *contenedorizable*.

CONTAINERIZATION. Anglicismo por *contenedorización*.

CONTAINMENT. Anglicismo por *contención*.

CONTENCIOSO (por CONTENCIÓN). *Contencioso*, como las demás palabras terminadas en -oso, es adjetivo (deriva de *contención* como *infeccioso* de *infección* o *supersticioso* de *superstición*). El que algunos lo usen sustantivado con el significado de 'contención, desavenencia, litigio, controversia' trae causa del francés *contentieux*, que sí que es sustantivo.

CONTENT CURATOR. Anglicismo por *gestor de contenidos, responsable de contenidos* (de una comunidad digital) y *comisario* (de una exposición).

CONTENT MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de contenidos*.

CONTENT SHOCK. Anglicismo por *conflicto de contenidos, choque de contenidos* (en el comercio electrónico).

CONTEUR. Galicismo por *narrador, cuentacuentos*.

CONTEXTOMY. Anglicismo por *cita fuera de contexto*.

CONTINENTAL BREAKFAST. Anglicismo por *desayuno continental (europeo), desayuno a la francesa*.

CONTINGENT CONVERTIBLE BOND. Anglicismo por *obligación convertible contingente, bono convertible contingente*.

CONTOURING. Anglicismo por *contorneo* (del rostro mediante afeites).

CONTRACEPCIÓN. El vocablo *contracepción*, tomado del inglés *contraception*, cual si fuera sinónimo de *anticoncepción* o *contraconcepción*, no significa tal en español, porque de los varios sentidos de *acepción* ninguno hay que valga por ‘concebir la hembra’. A lo más, podría tolerarse el uso de *contracepción* con el significado de ‘acción de evitar una acepción’ (y siempre habría que expresar lo que no se recibe, por lo que, en el caso del que estamos hablando, tendríamos que decir «contracepción de la simiente masculina» o algo por el estilo).

Y lo mismo es aplicable al adjetivo derivado *contraceptivo*, que debería siempre llevar el complemento a que nos referimos (y, así, podríamos decir «métodos contraceptivos de la simiente masculina»).

CONTRACEPTIVO. Véase CONTRACEPCIÓN.

CONTRAFAGOTS. Plural anglicado de *contrafagot* o *contrafagote* (instrumento musical). Lo correcto es siempre *contrafagotes*.

CONTRAFLOW. Anglicismo por *en dirección contraria*.

CONTRAINTELIGENCIA. Barbarismo anglicado por *contraespionaje*. Véase INTELIGENCIA.

CONTRALTO. ‘Voz media entre la de tiple y la de tenor’. Es término italiano incorporado hace mucho tiempo al español con la misma forma: *contralto*.

CONTRAPLAQUÉ (CONTREPLAQUÉ). Galicismo por *contrachapado*.

CONTRARIAN. Anglicismo por *opositor, inconformista, rebelde*.

CONTROL STICKS. Anglicismo por *palanca de mando, palanca de gobierno* (en el ámbito de la aeronáutica).

CONTROLLER. Anglicismo por *responsable de gestión, director administrativo*. También significa *interventor de cuentas, fiscalizador de cuentas*.

CONVENIENCE STORE. Anglicismo por *tienda de la esquina, tienda del chino, tienda abierta casi siempre*.

COÑACS. Véase COGNAC.

COOC (CORPORATE OPEN LINE COURSE). Siglas inglesas de *curso digital de empresa, cibercurso de empresa, cibercurso para los trabajadores de una empresa*.

COOKIE. Anglicismo por *galleta*.

En el ámbito informático puede traducirse por *chivato, informador, galleta informática, espía, testigo de conexión*; aunque también parece admisible su hispanización: *cuqui*.

COOKING CLASS. Anglicismo por *curso de cocina* y por *clase entretenida*.

COOL. Anglicismo por *bonito, bueno, grato, atractivo, de moda*.
También significa *calma, serenidad, compostura*.

COOLANT. Anglicismo por *refrigerante, líquido refrigerante*.

COOL DOWN. Anglicismo por *enfriamiento* y por *vuelta a la calma*.

COOLER. Anglicismo por *nevera portátil, refrigerador, ventilador*.

COOL HUNTER. Anglicismo por *cazaestilos, buscatendencias*.

COOLIDGE. Apellido de uno de los presidentes de Estados Unidos. Se usa universalmente en el ámbito de la psicología en la expresión *efecto de Coolidge*.

COOLIE. Nombre que se daba a los criados chinos e indios que servían en las colonias europeas. Es vocablo inglés de origen indostánico incorporado al castellano con la forma *culi*.

COOLING BREAK. Anglicismo por *pausa para beber, descanso para beber* (en las competiciones deportivas).

COOLING SYSTEM. Anglicismo por *circuito de refrigeración, sistema de refrigeración, sistema de enfriamiento*.

COOLING TIME. Lo mismo que COOLING BREAK.

COOL JAZZ. Anglicismo que puede traducirse por *yas suave, yas frío, yas desapasionado*.

COOLNESS. Anglicismo por *frescor, frescura*.

COOLTURAL, COOLTURETA. Barbarismos anglicados por *presuntuoso, sabihondo, presumido, afectado*.

COOP ADVERTISING. Anglicismo por *publicidad mancomunada*.

COOPERING. Anglicismo por *relación, correspondencia, semejanza, vinculación, conexión* (de una noticia con otra más reciente).

COP. Anglicismo por *policía, agente de policía*.

CO-PACKING. Anglicismo por *contrato por empaque*.

COPAIN. Galicismo por *compañero*.

CO-PARENTING. Anglicismo por *copaternidad*.

COPECK. Grafía que alguna vez se ha dado a KOPEK (véase).

COPIA DE CARBÓN (CARBON COPY). Anglicismo por *con copia* (de un mensaje de correo electrónico).

COPIA LAVENDER. Anglicismo por *copia intermedia*.

COPING. Anglicismo por *borde y parte superior de la pared* (en el ámbito del surféo sobre nieve).

También significa *modo de hacer cara, modo de arrostrar* (algo malo).

COPIONE. Italianismo por *guion*.

COPY. Anglicismo por *ejemplar* (de un libro, periódico, revista, disco, etc.) y por *original* (de un libro, manuscrito o mecanografiado).

COPYLEFT. Vocablo inglés con que se pretende expresar lo contrario de *copyright* ('derechos de autor'). Suele traducirse por *izquierdos de autor*.

COPYPASTE. Anglicismo por *copipega*, *copiaipega*.

COPYPLATFORM. Anglicismo por *bases para la composición*, *fundamentos de la composición* (de alguna campaña publicitaria).

COPYRIGHT. Anglicismo por *derechos de autor*, *derechos de edición*.

COPY WEB. Anglicismo que puede traducirse por *compositor de cibertextos*.

COPY-WRITER. Anglicismo por *compositor de textos publicitarios*.

COPYWRITING. Anglicismo por *escritura publicitaria* o *escritura persuasiva*.

COQUETA (COQUETTE). Es este vocablo uno de los galicismos más antiguos del español. Entró en el siglo XVIII y se asentó en el XIX.

Algunos críticos todavía echaban de él a principios del XX. Alegaban que no hacía falta porque en nuestra lengua hay infinitos vocablos para designar lo que *coqueta* y todas las voces derivadas significan. Y traían a colación *melindre*, *melindrosa*, *melindrear*, *melindrizar*; *hazañosa*, *hazañería*; *damisela*, *damería*; *tiqúe*, *miqué*, *tiquis*, *miquis*; *mimosa*, *urgandilla*; *mirlo*, *mirlada*, *mirlamiento*, *mirlarse*; *contoneo*, *contonearse*; *monerías*, *momerías*, *jerigonzas*, *gorjerías*, *garambainas*, *esguinces*, *carantoñas*, *pataletas*, *arrumacos*, *caricias*, *ternuras*, *ternezas*, *agasajos*, *fiestas*, *halagos*, *blanduras*, *roncerías*, *gitanerías*, *chicoleos*, *arrullos*, *cocos*. No se percataban de que, precisamente, de *cocos*, podíamos haber forjado nosotros mismos, sin necesidad de acudir al francés, la voz *coqueta*, ya que *cocos* en la expresión *hacer cocos* significa 'hacer carantoñas' y 'adular'.

COQUILLAGE, COQUILLE. Galicismos por *concha* y por *marisco*.

COQUILLE DE PROTECTION. Galicismo por *cazoleta de protección*, *protector de genitales* (de un boxeador).

CORAL BLEACHING. Anglicismo por *blanqueamiento del coral*.

CORBEILLE. Galicismo por *canasta*, *canasto*, *cesto*, *canastillo*.

CORDECTOMÍA (por MIELECTOMÍA). *Cordectomía* en el español médico significa 'extirpación de una cuerda vocal'. Quienes convierten tal vocablo en sinónimo de *mielectomía* ('extirpación o resección de la médula espinal y de sus raíces') lo hacen por influencia del inglés *cordectomy*, que también tiene este significado.

CORDEROY. Anglicismo por *pana*.

CORDLESS. Anglicismo por *inalámbrico*.

CORDON BLEU. Galicismo que puede traducirse por *sanjacobo*, *sanjacobo francés*. También significa *cocinero de primera categoría*.

CORDON SANITAIRE. Galicismo por *aislamiento de la población infectada* (por una enfermedad).

También lo usan los políticos figuradamente para significar *aislamiento del enemigo común, unión de todos contra el enemigo común*.

CORE. Anglicismo por *núcleo, meollo, esencia*.

CORE BIOPSIA. Anglicismo por *biopsia con aguja gruesa*.

CORE BRAND. Anglicismo por *marca (comercial) principal*.

CORE BUSINESS. Anglicismo por *negocio principal, servicio principal, producto principal*.

CORE CAPITAL. Anglicismo económico por *capital principal, capital básico*.

CORE CATCHER. Anglicismo por *recipiente del núcleo (de un reactor)*.

CORE NETWORK. Anglicismo por *red (informática) básica*.

CORING. Anglicismo por *hielo (en el radiador)*.

CORIOADENOMA DESTRUENS. Latinismo por *corioadenoma destructivo, mola invasora*.

CORIUM. Latinismo con que se designa cierto material que se forma en un reactor nuclear cuando hay un accidente. Puede hispanizarse con la forma *corio*.

CORK LINOLEUM. Anglicismo por *linóleo de corcho*.

CORNA (CORNER). Anglicismo por *esquina*.

CORNAJE (CORNAGE). Galicismo por *estridor laríngeo, resoplido*. Tiene mucho uso.

CORNEBEEF. Anglicismo por *carne en conserva*.

CORNER. Anglicismo por *esquina (en la que se pega publicidad)*.

Asimismo, en algunos deportes designa 'la salida de la pelota del campo de juego por una de las líneas de meta, después de haberla tocado un jugador del bando defensor' y 'el saque posterior que resuelve dicha situación'. Para designar lo primero se admite la hispanización *córner* (cuyo plural no será el anglicado *córners*, sino el totalmente regular *córneres*); lo segundo recibe el nombre de *saque de esquina, tiro de esquina*.

También se usa de la forma hispanizada *córner* para hablar de cierto salto de esquí.

Además, se usa innecesariamente por *acumulación de valores y monopolio*.

También se usa sin necesidad por *espacio promocional* (de alguna mercancía, generalmente en un programa de televisión).

CORNERBACK. Anglicismo por *esquinero (de fútbol americano)*.

CÓRNER DIRECTO (DIRECT CORNER GOAL). Expresión que se aconseja sustituir por *gol olímpico*.

CÓRNERES. Véase CORNER.

CORNET. Galicismo por *cucurucho de helado*.

CORNETA-PISTÓN (CORNET À PISTON). Galicismo por *cornetín*.

CORNETT. Anglicismo por *trompeta o corneta*.

CORN FLAKES. Anglicismo por *hojuelas de maíz, copos de maíz*.

CORNICHE. Galicismo por *cornisa*. También se usa con el sentido de *risco, acantilado*.

CORNWALL. Nombre inglés de *Cornualles* (condado de Gran Bretaña).

CORONA RADIATA. Latinismo médico por *corona radiante* o *corona radiada*.

CORPORATE. Anglicismo por *social* (hablando de empresas y sociedades mercantiles).

CORPORATE BANKING. Anglicismo por *banco de empresas*.

CORPORATE IDENTITY. Anglicismo por *imagen de la empresa*.

CORPORATE VENTURING. Anglicismo por *participación en nuevas empresas, colaboración con nuevas empresas* (por parte de grandes empresas ya asentadas en el mercado).

CORPS À CORPS. Galicismo por *cuerpo a cuerpo, mano a mano*.

CORPUS. Latinismo por *cuerpo, recopilación, colección* (sobre todo de textos). En español este vocablo solo se usa para designar una fiesta religiosa de la Iglesia católica.

CORPUS LUTEUM. Latinismo médico que puede traducirse por *cuerpo lúteo*.

CORSA ROSA. Italianismo por *Vuelta Ciclista a Italia*.

CORSE. Nombre francés de *Córcega* (isla de Francia).

CORSET. Vocablo francés con que se designa cierta prenda. Se incorporó al castellano hace ya mucho tiempo con la forma *corsé*.

CORSI E RECORSI. Italianismo. Frase de Juan Bautista Vico que suele usarse para significar *idas y venidas, progresos y retrocesos*.

CORTE (por JUZGADO, TRIBUNAL). El término *corte* —que tiene muchos significados en español— solo se puede aplicar, en el ámbito de la administración de justicia, a los más altos tribunales; y ello porque antiguamente se llamaba *corte* a la *chancillería*, que era una especie de tribunal superior de cuyas ejecutorias no había apelación. Los que llaman *corte* a cualesquiera juzgados y tribunales lo hacen por influencia del inglés y el francés.

CORUAJE. Galicismo por *huélfago*.

CORYNEBACTARIA (CORYNEBACTERIUM). Grafía latinizada de *corinebacteria*.

COSERÍ (CAUSERIE). Galicismo por *charla* o *conversación*.

COSÌ FAN TUTTE. Italianismo. Título de una ópera de Mozart que suele usarse con el sentido de *así son todas (las mujeres), todas (las mujeres) son iguales*.

COSMOPOLITAN. Nombre de un coctel. Se traduce a veces por *coctel cosmopolita*, aunque lo más frecuente es llamarlo *cosmo*.

COSMOPOLITANISMO (COSMOPOLITANISM). Anglicismos por *cosmopolitismo*. El adjetivo derivado *cosmopolitano* (del inglés *cosmopolitan*) también es anglicismo por *cosmopolita*.

Que el español tenga las voces *cosmopolitismo* y *cosmopolita* asentadísimas en el uso hace siglos convierte en innecesarias las otras formas tomadas del inglés, aunque estén bien formadas.

COSMOPOLITANO. Véase COSMOPOLITANISMO.

CO-SOURCING. Anglicismo por *conexión entre los medios internos y externos* (de la empresa) y por *cosuministro*.

COSPLAY. *Cosplay* (*costume play*) es anglicismo con que se designa el uso del vestido de un personaje cinematográfico o televisivo, principalmente de dibujos animados, por parte de sujetos reales, quienes juegan a hacer de dicho personaje.

A veces se usa como puro sinónimo de *disfraz* y habrá que sustituirlo por esta palabra (como cuando se dice «llevaba puesto su *cosplay* de tal personaje» o «vimos a fulanito con su espantoso —o excelente— *cosplay* de tal personaje» o «no ha terminado de preparar su *cosplay* para la fiesta de esta noche»), pero para el juego en sí quizás, como es cosa nueva, no hay palabra propiamente española, aunque puede decirse *interpretación de disfraz*. También podría tomarse la palabra inglesa, ya que no suena mal: *cosplay* o *cosplái* (en plural, *cosplayes* o *cospláis*, respectivamente). Asimismo, a quien juega a esto, en lugar de *cosplayer*, como los anglosajones, podríamos llamarlo *cosplayero* o *cosplayeador*.

COSPLAYER. Véase COSPLAY.

CO-STARRING. Anglicismo por *coprotagonista*.

COSTE EFECTIVO (por RENTABLE). *Coste efectivo* es el coste de un activo o producto resultante de agregar al coste nominal varias cargas adicionales. Por influencia del inglés *cost-effective*, se usa a veces indebidamente con los sentidos de ‘rentable’, ‘beneficioso’, ‘eficiente en relación con su coste’.

COST INFLATIONS. Anglicismo por *inflación de costes*.

COSY. Anglicismo que puede traducirse por *cabretetera*.

CÔTE. Galicismo por *cuesta* (en el ámbito del ciclismo) y por *chuleta*, *costilla*.

CÔTE-D’IVOIRE. Nombre francés de *Costa de Marfil* (Estado africano).

COTELETA (CÔTELETTE). Galicismo por *chuleta*.

COTERIE. Galicismo por *camarilla*, *grupito*, *pandilla*.

CÔTES DU NORD. Nombre francés de *Costas del Norte* (departamento de Francia).

COTIDAL. Vocablo inglés con que se designa una línea imaginaria que une ciertos puntos de una costa. Se ha incorporado al castellano, al no haber vocablo propio, y, así, se dice *línea cotidal*.

COTÓN (por ALGODÓN). En inglés el vocablo *cotton* significa ‘algodón’; en español designa una tela hecha, sí, de algodón, pero estampada de varios colores. *Cotón* y *cotton* no son, por lo tanto, términos totalmente sinónimos en ambos idiomas.

COTTAGE. Galicismo por *cabaña*, *casa de campo*, *quinta* o *bungaló*.

Cuando se refiere a la típica casa de campo inglesa, puede tolerarse el uso de la hispanización *cotaje*.

COTTOLENGO. Nombre de cierto establecimiento religioso de caridad. Es vocablo italiano, procedente del apellido de su fundador, que suele hispanizarse con la forma *cotolengo*.

COTTON CAKE. Anglicismo por *torta de algodón*.

COTTON CHEESECAKE. Anglicismo que puede traducirse por *tarta de queso japonesa*.

COUCH. Anglicismo por *diván* o *canapé*.

COUCHEO (COACHING). Anglicismo por *preparación, adiestramiento, asesoramiento*.

COUCHETTE. Galicismo por *litera*.

COUCH SURFING. Anglicismo por *turismo de sofá*.

COU-DE-PIED. Galicismo coreográfico que puede traducirse por *cuello del pie*.

COUGAR. Anglicismo por *madura atractiva, madura lasciva, madura seductora*. Coloquialmente se dice *asaltacunas*.

COULANT. Galicismo que puede traducirse por *volcán de chocolate*, aunque a veces se hispaniza con la forma *culán*.

COULÉ. Galicismo por *deslizamiento* (de esgrima).

COULIS. Nombre de cierto puré. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *culís* (en plural, *culises*).

COULISSES. Galicismo por *bastidores, entre bastidores*.

COULOIR. Galicismo por *pasillo* o *corredor* (por el cual generalmente pasan ciclistas).

COULOMB. Nombre internacional del *culombio*.

COUMARINA (COUMARIN). Grafía anglicada de *cumarina*.

COUNSELING. Anglicismo por *consultoría personalizada, asesoría, asesoramiento psicológico, relación de ayuda*.

COUNTDOWN. Anglicismo por *retrocueta, cuenta atrás*.

COUNTER. Anglicismo por *contra* (giro del patinador y golpe del boxeador).

COUNTER ATTACK. Anglicismo por *contraataque*.

COUNTER DISPLAY. Anglicismo por *mostrador de exposición, mesa de exposición*.

COUNTERPLAY. Anglicismo por *contraataque* (en algunos juegos).

COUNTERTRADE. Anglicismo por *intercambio compensado, exportaciones compensadas, comercio de compensación*.

COUNTERVAILING. Anglicismo por *gravamen compensatorio, derecho compensatorio*.

COUNTRY. Anglicismo por *país, patria, región, campo, tierra.*

COUNTRY, COUNTRY AND WESTERN. Anglicismos por *música campera.*

COUNTRY HEAD. Anglicismo por *gestor, director* (de una empresa en un país determinado).

COUNTRY HOUSE. Anglicismo por *casa de campo, quinta, caserío, casa solariega.*

COUNTRY ROCK. Anglicismo que puede traducirse por *rocanrol campero.*

COUPAGE. Galicismo por *mezcla (de vinos).*

COUP DE FOUDRE. Galicismo por *flechazo* y por *desgracia repentina.*

COUP DE GRÂCE. Galicismo por *golpe de gracia, remate, rematamiento.*

COUP DE POMPE. Galicismo por *desfallecimiento* (de un deportista).

COUP D'ÉTAT. Galicismo por *golpe de Estado.*

COUP DE THÉÂTRE. Galicismo por *impresión, sorpresa* (de una obra teatral) y *acontecimiento imprevisto.*

COUP DROIT. Galicismo por *golpe derecho* (de esgrima).

COUPE. Galicismo por *copa.*

COUPÉ. Nombre de cierto vehículo. Es vocablo francés que se incorporó al castellano hace ya mucho tiempo con la forma *cupé.*

También se usa la forma hispanizada *cupé*, allende de la traducción literal *paso cortado*, para designar un paso de danza.

En el ámbito de la esgrima puede traducirse por *golpe volante.*

COUPLE. Anglicismo por *acoplado, acoplamiento.*

Es, asimismo, galicismo por *pareja.*

COUPONING. Anglicismo por *distribución de cupones* y por *colección de bonos de descuento.*

COUR. Galicismo por *patio.*

COURANTE. Vocablo francés con que se designa una danza antigua. En español suelen emplearse las adaptaciones *corrente* y *coranto.*

COUR D'APPEL. Galicismo por *tribunal de apelación.*

COUR D'ASSISES. Galicismo por *audiencia de lo criminal, sala de lo criminal.*

COURIER. Galicismo por *mensajero* y por *correo urgente.*

COURSE. Anglicismo por *carrera* y por *recorrido, terreno.*

COURSE DE HAIES. Galicismo por *carrera de obstáculos.*

COURSEWARE. Anglicismo informático por *soporte lógico educativo, programa educativo.*

COURSING. Anglicismo por *caza de la liebre*.

COURT. Anglicismo por *campo, pista* (para deportes); también por *tribunal de justicia*.

COURTE TÊTE. Galicismo por *casi por una cabeza* (modo de ganar en las carreras de caballos).

COURT MARTIALE. Galicismo por *consejo de guerra, tribunal militar*.

COUSCOUS. Galicismo por *cuzcuz, alcuzcuz*.

COUTURIER. Anglicismo por *modista*.

COVENANT. Anglicismo por *pacto, alianza*.

COVENTURE. Anglicismo por *empresa común, coempresa*.

COVER. Anglicismo por *portada, por nueva versión* y por *consumo mínimo*.
Asimismo, tiene el sentido de *funda*.
También significa *cantante suplente* (en el ámbito de la ópera).

COVERAGE. Anglicismo por *cobertura* (de un contrato de seguro) y por *informe*.

COVERALL. Anglicismo por *bata, mono (de trabajo)*.

COVER-BOY. Anglicismo por *chico de portada* (de las revistas).

COVER CHARGE. Anglicismo por *consumo mínimo*.

COVER CROP. Anglicismo por *siembra cobertora, cultivo protector*.

COVERED BOND. Anglicismo por *obligación con garantía hipotecaria, obligación garantizada*.

COVER-GIRL. Anglicismo por *chica de portada* (de las revistas).

COVERMANÍA. Barbarismo anglicado por *manía de hacer versiones* (de canciones).

COVER STORY. Anglicismo por *asunto de portada* (de un periódico).

COVER TEST. Anglicismo por *prueba de oclusión, prueba del parche* (en el ámbito médico).

COW-BOY. Anglicismo por *vaquero, jinete*.

COW-GIRL. Anglicismo por *vaquera, amazona*.

COWLING. Anglicismo por *cubierta removible* (del motor de una aeronave).

COWORKING. Anglicismo por *cotrabajo*.

COWPER. Anglicismo que puede traducirse por *estufa de Couper*.

COWPOX. Anglicismo por *viruela de las vacas, viruela bovina*.

COXIELLA. Grafía latina de *coxiela*.

CP (CONTINENTAL PLAN). Siglas inglesas de *(alojamiento) de habitación y desayuno*.

CPAP (CONTINUOUS POSITIVE AIRWAY PRESSURE). Siglas inglesas de *presión positiva continua en las vías respiratorias (PPCVR)*.

CPC (COST PER CLICK). Siglas inglesas de *costo por pulsación, costo por tecleo*.

CPE (CUSTOMER-PREMISES EQUIPMENT). Siglas inglesas de *equipo del usuario (informático)*.

CPFR (COLLABORATIVE PLANNING FORECASTING AND REPLENISHMENT). Siglas inglesas de *planeamiento participativo, pronóstico y reabastecimiento* (en el ámbito empresarial).

CPI (CONTINUOUS PROCESS IMPROVEMENT). Siglas inglesas de *mejora continua de los procedimientos*.

CPO (CHIEF PRIVACY OFFICER). Siglas inglesas de *encargado de datos personales, encargado de confidencialidad* (de alguna compañía mercantil o corporación).

CRAB. Anglicismo por *cangrejo*.

CRACK. Anglicismo por *sobresaliente*.

También se usa con el sentido de *quiebra comercial*.

Asimismo, en el ámbito deportivo se le dan los sentidos de *ariete, mejor jugador, estrella, as* (de un equipo) y de *mejor caballo* (de una cuadra).

Se le dan también los sentidos de *preferido* (en una apuesta) y de *buen éxito* (de un asunto).

Por otra parte, designa un tipo de droga, en cuyo caso el vocablo puede traducirse por *cocaína en piedra*; bien que lo más frecuente es hispanizarlo con la forma *crac*.

CRACKEAR (TO CRACK). Anglicismo por *alterar, desproteger, modificar fraudulentamente* (un programa informático).

CRACKER. Anglicismo por *pirata informático*.

También se usa con el sentido de *galleta salada, galletita de agua*.

Asimismo, tiene el significado técnico de *pulverizador*.

CRACKING. Anglicismo por *desprotección* (de un programa informático) y *agrietamiento* (de una fruta).

También designa cierto procedimiento químico. Con este sentido es voz intraducible, por lo que nuestro idioma la ha incorporado con la forma *craqueo*.

CRAFT. Anglicismo por *artesanía, artesano, hecho a mano*.

CRAFT BEER. Anglicismo por *cerveza artesana, cerveza artesanal*.

CRAFTEAR (TO CRAFT). Anglicismo propio de los videojugadores por *construir, fabricar*.

CRAMDOWN. Anglicismo por *reducción forzosa* (de una deuda).

CRAMMING. Anglicismo por *imposición de proveedor, imposición de servicios* (en el ámbito de la telefonía).

CRAMPÓN (por GARFIO). El vocablo *crampón*, de origen francés, se admite solamente para designar un instrumento de puntas que los exploradores y

montañistas se colocan en las suelas de las botas para poder caminar por terreno nevado o helado. Usar tal vocablo con el sentido general de ‘garfio, gancho o grapa’ es galicismo innecesario.

CRAN. Galicismo por *audacia, valor*.

CRANBERRY. Anglicismo por *arándano rojo*.

CRANE POSITION. Anglicismo por *posición de grúa* (natación).

CRANKCASE. Anglicismo por *caja del cigüeñal*.

CRANKER. Anglicismo por *jugador de máxima potencia* (de bolos).

CRANKSET. Anglicismo por *platos y bielas, bielas* (de una bicicleta).

CRANKSHAFT. Anglicismo por *árbol cigüeñal*.

CRANQUE (CRANK). Anglicismo por *manubrio o cigüeña*.
También significa *loco, guillado, chiflado*.

CRAPS. Anglicismo que puede traducirse por *pase inglés* (juego de dados).

CRASH. Anglicismo por *quiebra, bancarrota o caída* (en el ámbito de la economía).
También significa *estruendo*.
Se usa, además, con el sentido de *accidente aéreo, aterrizaje con daños*.

CRASH BOX. Anglicismo por *caja de colisión, absorbedor de energía del choque* (de un automóvil).

CRASH COURSE. Anglicismo por *curso acelerado, curso intensivo* (en lo educativo).

CRASH CYMBAL. Anglicismo por *plato (de percusión)*.

CRASH TEST. Anglicismo por *ensayo de choque, ensayo de accidente* (con un coche).

CRASH TEST DUMMY. Anglicismo por *maniquí para ensayo de choque, muñeco para ensayo de choque* (con un coche).

CRASHWORTHINESS. Anglicismo por *resistencia al choque, resistencia a la rotura*.

CRAVACHE. Galicismo por *fusta*.

CRAW-CRAW. Anglicismo por *oncocercosis*.

CRAWL. Voz inglesa con que se designa cierto estilo de natación. Se ha hispanizado con la forma *crol*.

CRAWLING, CRAWLING PEG. Anglicismos por *tipo de cambio móvil, ajuste gradual del tipo de cambio*.

CRAWL SPACE. Anglicismo por *sótano de poca altura*.

CRAYÓN (CRAYON). Galicismo por *lápiz* o por *carboncillo* (de dibujar).

CRAZING. Anglicismo por *grieta, resquebrajadura*.

CRAZY. Anglicismo por *loco, majadero*.

CREAM. Anglicismo por *crema, nata*.

CREAM SHERRY. Anglicismo por *crema de jerez*.

CREAM STOUT. Anglicismo por *estaut con lactosa* (cerveza).

CREATINA-FOSFATO. Anglicismo sintáctico por *fosfato de creatina*.

CRÈCHE. Galicismo por *guardería*.

CREDENCE GOODS. Anglicismo por *bienes de calidad improbable*.

CREDIT CRUNCH. Anglicismo por *contracción del crédito, restricción del crédito*.

CRÉDITO REVOLVING (REVOLVING CREDIT). Anglicismo por *crédito rotatorio*.

CREEK. Anglicismo por *riachuelo*.

CREEP. Anglicismo por *reptación*.

CREEPY. Anglicismo por *horripilante, tremendo, aterrador*.

CREMA (por LA FLOR Y NATA). *Crema* en español se usa para designar la 'nata de la leche' y, además, ciertas confecciones cosméticas y de otro tipo; pero en francés *crème* es 'la flor', 'la flor y nata', 'lo mejorcito', 'la aristocracia'.

El sentido galicado tiene mucho uso.

CRÈME. Galicismo por *la flor y nata*.

CRÈME BRÛLÉE. Galicismo por *crema quemada o crema catalana*.

CRÈME FRAÎCHE. Nombre que dan los franceses a cierta nata pasterizada y acidificada. Suele traducirse genéricamente por *nata fresca, crema fresca*.

CRÉMERIE. Galicismo por *lechería, quesería, mantequería, tienda de productos lácteos*.

CRÈOLE. Galicismo por (*idioma*) *criollo haitiano, francés haitiano*.

También se usa innecesariamente el galicismo para hablar, en general, de toda *lengua criolla o lengua franca*.

CREP (CRÊPE). Galicismo por *frisuelo*.

También significa *crepón y caucho laminado*.

CREPÉ. Galicismo por *añadido, pelo postizo*.

CREPERÍA (CRÊPERIE). Galicismo que debería sustituirse por *frisuelería*.

CRÊPES SUZETTE. Nombre de una clase particular de frisuelos que hacen en Francia. Puede traducirse por *frisuelos de Susanita*, aunque también es hispanizable: *susetes*.

CRÉPINETTE. Vocablo francés con que se designa cierta salchicha aplastada. Procede de *crépine*, que significa 'redaño' —porque con él se suele envolver—, pero la *crépinette* y el *redaño* no son lo mismo.

Por tanto, al no haber palabra exacta en español para llamar a tal salchicha, es admisible la hispanización de la voz: *crepineta*.

CRESCENDO. Italianismo universalmente empleado en el ámbito musical para indicar que un sonido ha de ir aumentando de volumen progresivamente. Hemos tomado el mismo vocablo, *crescendo*, que leemos a la española; aunque a veces también se usa la forma *crescendo*, que imita la pronunciación de la lengua de origen.

CREVASSE. Galicismo por *grieta* (de un glaciar).

CREVETTE. Galicismo por *camarón*, *quisquilla*.

CREW. Anglicismo por *personal*, *plantilla*, *equipo de trabajo*.
También significa *grupo de artistas* y *grupo de amigos*, *pandilla de amigos*.

CREW BOAT. Anglicismo por *barco transportador de los trabajadores*, *barco que lleva a los trabajadores*, *barco del reemplazo de los trabajadores* (de una plataforma petrolífera).

CREYÓN (CRAYON). Galicismo por *lápiz* o por *carboncillo* (de dibujar).

CREYÓN DE LABIOS. Galicismo por *lápiz de labios*.

CRF (CASE REPORT FORM). Siglas inglesas de *formulario para recoger datos*, *formulario de anotación de datos*.

CRH (CORTICOTROPIN-RELEASING HORMONE). Siglas inglesas de *hormona liberadora de corticotropina (HLC)*.

CRICKET. Nombre de una especie de juego de mallo de origen anglosajón. La mayor parte de la gente dice *críquet*, imitando la pronunciación etimológica; aunque se han propuesto hispanizaciones más adecuadas a la prosodia tradicional española, como *criquete* y *crique*, y aun mudar el acento del vocablo para hacerlo agudo (*criquet*). No obstante, como no se usa en plural, el conservar el acento llano del voquible no causará dificultades prácticas de ningún género.

CRICKETER. Anglicismo por *criquetista*.

CRI DU CHAT. Galicismo por *síndrome del aullido del gato*.

CRINGE. Anglicismo por *grima*, *vergüenza*, *bochorno*, *rubor*.

CRIOCOCUS (CRYPTOCOCCUS). Latinismo por *criptococo*.

CRIOSPORÍDIUM (CRYPTOSPORIDIUM). Latinismo por *criptosporidio*.

CRIQUE. Galicismo por *gato (mecánico)*.

CRISIS DE GRAND MAL. Galicismo por *crisis tonicoclónica generalizada*, *crisis de gran mal*.

CRISIS DE PETIT MAL. Galicismo por *ausencia típica*.

CRISPR (CLUSTERED REGULARLY INTERSPACED SHORT PALINDROMIC REPEATS). Siglas inglesas de *repeticiones palindrómicas cortas agrupadas y regularmente interespaciadas*.

CRITÉRIUMS. Plural anglicado del latinismo puro *critérium*, el cual se usa modernamente en español y en casi todos los idiomas para designar varias clases de competiciones y carreras deportivas.

A esta clase de latinismos —así como a los demás extranjerismos que incorporábamos con terminación extraña—, tradicionalmente no les poníamos plural; por lo que habrá que decir *los critérium, unos critérium, duros y fáciles critérium*, etc.

CRITICISMO (por CRÍTICA, CENSURA). El término *criticismo* designa la filosofía de Kant y también otras doctrinas filosóficas que consideran que lo principal es la teoría del conocimiento. Algunos, por influencia del inglés *criticism*, lo usan erróneamente para referirse a los juicios sobre obras literarias o artísticas y aun a las opiniones sobre un asunto cualquiera.

CRM (CUSTOMER RELATIONSHIP MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión de relaciones con el consumidor* (de una compañía mercantil).

CRMO (CHIEF RISK MANAGEMENT OFFICER). Siglas inglesas de *gestor principal de los riesgos* (de una compañía mercantil).

CRNA GORA. Nombre serbocroata de *Montenegro* (país de Europa).

CRO (CHIEF RISK OFFICER). Siglas inglesas de *gestor principal de los riesgos* (de una compañía mercantil).

CROCCANTE. Italianismo por *crocante*.

CROCHÉ (CROCHET). Galicismo que ha de traducirse por ‘ganchillo, encaje, randa’ o por ‘majadero’ o ‘majaderillo’ cuando nos refiramos a los palillos para hacer aquellas labores.

También se usa en el ámbito del boxeo, donde suele traducirse por *gancho* (‘golpe dado de abajo arriba con el brazo en forma de gancho’).

CROCHETAGE. Galicismo del ámbito de la halterofilia que suele traducirse por *agarre de gancho*.

CROISÉ. Galicismo por *cruzado* (en el ámbito de la esgrima).

CROISSANT. Vocablo francés con que se designa cierto bollo. Su hispanización es *cruasán*, aunque se puede decir también *medialuna*.

CROISSANTERIE. Galicismo que se ha de traducir por *cruasanería* o *medialunería*.

CRO-MAGNON. Nombre de cierto lugar de Francia en el que se han hallado restos de hombres prehistóricos. Se hispaniza con la forma *Cromañón*; y también se usa para referirse a los dichos hombres: (*un, el*) *cromañón*, (*unos, los*) *cromañones*.

CRONER. Anglicismo por *contrarrelojista*.

CRONOMETREUR. Galicismo por *cronometrador*.

CRONY. Anglicismo por *amigote, compinche*.

CROONER. Anglicismo por *cantante melódico, baladista*.

CROPPED PANTS. Anglicismo por *pantalones acortados*.

CROP TOP. Anglicismo por *camiseta hasta el ombligo, camiseta supercorta, corpiño tubular*.

CROQUANT. Galicismo por *crocante*.

CROQUE-MONSIEUR. Galicismo que puede traducirse por *tostado de jamón y queso, tostado francés* (cierto emparedado).

CROQUET. Anglicismo y galicismo que se aconseja traducir por *juego de la argolla*; aunque, al ser una variedad particular, muchos prefieren el voquible extranjero: así, dicen *cróquet, croquet* o *croquete*; y, aunque son estas dos últimas formas las que más se ajustan a la índole de nuestro idioma —sobre todo *croquete*—, comoquiera que el vocablo no tiene uso en plural, las dificultades de decir *cróquet*, con acentuación llana, que es la suya etimológica, desaparecen.

CROSS. Anglicismo que suele traducirse por *golpe cruzado, golpe oblicuo* (en el ámbito del boxeo).

Si hablamos de carreras, significa *a campo traviesa, por el campo*.

CROSSBAR. Anglicismo por *travesaño*.

CROSS-BONDING. Anglicismo por *transposición de pantallas, cruzamiento de pantallas* (al tender cables de alta tensión).

CROSS CHECKING. Anglicismo por *carga con el bastón, carga con el palo* (de jockey).

CROSS-COUNTRY. Anglicismo por *(carrera) a campo traviesa, por el campo*.

CROSS-COUNTRY SKIING. Anglicismo por *esquí de fondo, esquí nórdico*.

CROSSCOURT. Anglicismo por *cruzado, cruzada* (dicho de algunos golpes y otras acciones en los deportes de raqueta).

CROSS-DOCKING. Anglicismo por *transbordo directo* (de mercancías).

CROSS-DRESSING. Anglicismo por *travestismo* (o *eonismo*) *recreativo* y por *travestismo* (o *eonismo*) *satírico*.

CROSSE. Otro nombre que tiene en francés el deporte que es más conocido con el de LACROSSE (véase).

CROSSED STROKE. Anglicismo por *golpe cruzado* (de badminton).

CROSS ENTROPY. Anglicismo por *entropía cruzada*.

CROSSING OVER. Anglicismo por *sobrecruzamiento* (de cromosomas).

CROSSLINKING. Anglicismo por *reticulación*.

CROSSMINTON. Véase SHUTTLEBALL.

CROSSOVER. Anglicismo por *mezcla de estilos (musicales)* y por *vehículo mestizo*. Asimismo, significa *música para muchas clases de público*.

En el ámbito del baloncesto significa *cambio de dirección por delante, finta y salida cruzada*.

En el ámbito del patinaje tiene el sentido de *giro cruzado*.

CROSS-PLATFORM. Anglicismo por *multiplataforma* (informática). También significa *videojuego de multiplataforma*.

CROSS-PLAY. Anglicismo que puede traducirse por *cosplay eonista*, *cosplay de travestidos*.

También significa *juego de multiplataforma (informática)*.

CROSS SELLING. Anglicismo por *venta cruzada*.

CROSS-SERVICING. Anglicismo por *apoyo logístico mutuo*.

CROSSTALK. Anglicismo por *diafonía*.

CROSS TRAINING. Anglicismo por *adiestramiento interdisciplinario*, *adiestramiento complementario*.

CROSSUMER. Anglicismo por *consumidor experto*.

CROSS-VALIDATION. Anglicismo por *validación cruzada* (de datos estadísticos).

CROSSWIND. Anglicismo por *viento lateral*, *viento de costado*.

CROSTINI. Nombre que reciben unos panecillos redondos u ovalados que se suelen tostar con aceite y servir con queso o fiambre encima. Es voz italiana que se hispaniza con la forma *crostinis* (en plural).

CROTÓN (CROUTON). Galicismo por *tostón*, *picatoste*.

CROUPIER. Voz francesa con que se designa al empleado de las casas de juego que reparte las cartas, tira los dados o, en la ruleta, la bola; y, en general, vigila las apuestas. Se suele hispanizar con la forma *crupier* (en plural, *crupieres*); aunque también se emplean los términos *repartidor* y *tallador* (pues uno de los significados de *tallar* es 'llevar la baraja en el juego de banca y otros').

CROUSTADE. Galicismo por *costrada*.

CROWDEQUITY. Anglicismo por *micromecenazgo de inversión*.

CROWDFUNDING. Anglicismo por *micromecenazgo*.

CROWDHACKING. Anglicismo por *engaño de la multitud*, *engaño del común de la gente*.

CROWDING-OUT. Anglicismo por *efecto de expulsión*, *efecto de exclusión* (con el sentido que se le da en el ámbito económico).

CROWDINVESTING. Anglicismo por *micromecenazgo de inversión*.

CROWDLENDING. Anglicismo por *micromecenazgo de préstamo*, *préstamo entre particulares*.

CROWDSOURCING. Anglicismo por *subcontratación voluntaria* y por *proveimiento participativo*.

CROWDWORKING. Anglicismo por *centro de trabajo colaborativo*.

CROW HOP. Anglicismo por *salto del cuervo* (cierto salto de un lanzador de beisbol y softball).

CROWN-GLASS. Anglicismo que puede traducirse por *vidrio con bollones*, *vidrio de corona* o *coronavidrio*; a veces se hispaniza con la forma *cronglás*. Lo más oído, sin embargo, es *vidrio de crown*.

CRP (CONTINUOUS REPLENISHMENT PLANNING). Siglas inglesas de *reabastecimiento continuo*.

CRUCIAL (con sentido figurado). *Crucial* en español es adjetivo que solamente significa 'en forma de cruz'. El sentido que se le da de 'crítico, decisivo, vital, supremo, peligroso, de prueba, de suprema prueba, de supremo peligro' trae causa de la influencia del idioma inglés.

El significado anglicado tiene muchísimo uso hoy día.

CRUDITÉS. Galicismo por *hortalizas crudas*.

CRUELTY FREE. Anglicismo por *no probado en animales*.

CRUISE CONTROL. Anglicismo por *regulador de velocidad* (de un vehículo).

CRUISING. Anglicismo por *galanteo* y por *cancaneo (homosexual)*.

CRUMBLE. Anglicismo por *tarta desmigada*.

CRUNCHY CRUMBS. Anglicismo por *migas crujientes, rebozadura crujiente, rebozadura de migas crujientes*.

CRUSH. Anglicismo por *amor platónico, flechazo, objeto del deseo*.

CRUSHER. Anglicismo por *medidor de presiones* y por *trituradora, machacadora*.

CRUSHING. Anglicismo por *molienda, trituración, aplastamiento, compresión, estrujamiento*.

CRUZEIRO. Grafía portuguesa de *cruceiro* (nombre de una antigua moneda brasileña).

CRYLOR. Nombre de cierta fibra sintética que se corresponde con el de una marca comercial francesa. Se hispaniza con la forma *crilor*.

CRYONICS. Anglicismo por *criónica*.

CRYPTOCOCO (CRYPTOCOCCUS). Grafía latinizada de *criptococo*.

CRYPTOCURRENCY. Anglicismo por *criptomoneda*.

CRYPTOJACKING. Anglicismo por *minería fraudulenta, minería clandestina* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

CRYPTOSPORIDIO (CRYPTOSPORIDIUM). Grafía latinizada de *criptosporidio*.

CRYPTOSPORIDIOSIS. Grafía latina de *criptosporidiosis*.

CSA (COMMUNITY-SUPPORTED AGRICULTURE). Siglas inglesas de *agricultura sostenida por el común del pueblo*.

CSC (CANCER STEM CELL). Siglas inglesas de *célula madre cancerosa*.

CSF (COLONY-STIMULATING FACTOR). Siglas inglesas de *factor estimulante de colonias*.

CSP (COLD SHOCK PROTEIN). Siglas inglesas de *proteína de choque térmico de frío*.

CSR (CELL SWITCHING ROUTER). Siglas inglesas de *encaminador de conmutación de celdas* (en el ámbito informático).

CSR (CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY). Siglas inglesas de *responsabilidad social de las empresas, responsabilidad social empresarial (RSE)*.

CSS (CONTENT SCRAMBLING SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de cifrado del contenido*.

CTA (CALL TO ACTION). Siglas inglesas de *llamada de atención*.

CTD (CHARGE-TRANSFER DEVICE). Siglas inglesas de *dispositivo de transferencia de carga*.

C-TEST. Anglicismo por *ejercicio de completar* (un texto en el que faltan cosas).

CTG (CONSTANT TIME GAP). Siglas inglesas de *regulador de distancia* (entre vehículos).

CTI (COMPUTER TELEPHONY INTEGRATION). Siglas inglesas de *integración de telefonía e informática*.

CTL (COAL TO LIQUID). Siglas inglesas de *transformación del carbón en líquido*.

CTO (COAL TO OLEFINS). Siglas inglesas de *transformación de carbón en olefinas*.

CTOD (CRACK TIP OPENING DISPLACEMENT). Siglas inglesas de *desplazamiento de apertura de (la) grieta*.

CUADRO (por DIRIGENTE). *Cuadro* en español significa ‘cuadrado’, ‘lienzo pintado’ y ‘división del acto de una obra dramática’. A diferencia del *cadre* francés, no tiene los sentidos de ‘dirigente’ y ‘técnico’ que algunos le dan cuando hablan de «los cuadros de tal o cual partido político» o de «los cuadros de la Administración pública».

CUBREFUEGO (COUVRE FEU). Galicismo por *queda*.

CUCKOLDING. Anglicismo por *cuernos consentidos, adulterio consentido, infidelidad consentida*.

CUE BALL. Anglicismo por *bola jugadora* (de billar).

CUELLO BLANCO (WHITE COLLAR). Anglicismo por *oficinista, empleado administrativo, trabajador de corbata, trabajador no manual*.

CUELLO HALTER. Barbarismo anglicismo por *escote de baño de sol*.

CUERO DE PATENTE (PATENT LEATHER). Anglicismo por *charol, cuero barnizado*.

CUERPO ALBICANS (CORPUS ALBICANS). Latinismo médico por *cuerpo albicante, cuerpo blanco, cuerpo candicante, cuerpo fibroso del ovario*.

CUFFING SEASON. Anglicismo por *amor de invierno, amorío invernal*.

CUILTA (QUILT). Anglicismo por *sobrecama y cobertor*.

CUL-DE-LAMPE. Galicismo por *viñeta de fin de capítulo*.

CUL-DE-SAC (y su adaptación CULO DE SACO). Galicismos por *callejón sin salida, calle ciega*.

CULEAR (por REFRESCARSE). *Culear* en español significa ‘mover el culo’. Los que lo usan con el sentido de ‘tomar el fresco, refrescarse’ lo hacen por influencia del *to cool* de los anglosajones.

CULLING. Anglicismo por *matanza selectiva, eliminación selectiva* (de animales).

CULOTAR (CULOTTER). Galicismo por *ennegrecer* (una pipa o boquilla).

CULT. Anglicismo por *de culto, idolatrado*; también por *cosa idolatrada*.

CULT BAND. Anglicismo por *grupo (musical) venerado, grupo (musical) idolatrado*.

CULT MOVIE. Anglicismo por *película (cinematográfica) venerada*.

CULTURA MAKER. Anglicismo por *cultura hacedora, cultura del hacer*.

CUMULUS. Latinismo por *cúmulo (de nubes)*.

CUMULUS OOFORUS (CUMULUS OOPHORUS). Latinismo por *cúmulo oóforo*.

CUNEUS. Latinismo por *cuña*.

CUNNILINGUS. Latinismo con que se designa la estimulación bucal de los genitales femeninos. Suele hispanizarse con las formas *cunilingo* y *cunilicción*.

CUORE. Italianismo por *corazón, alma, centro, esencia, núcleo*.

CUP. Anglicismo por *copa* (trofeo que se da en ciertas competiciones; cierta estrategia defensiva que se usa en el juego del disco volador).

CUP, CUP PROTECTOR. Anglicismos por *cazoleta de protección, protector de genitales* (del boxeador).

CUPCAKE. Anglicismo por *pastelillo de taza, torta de taza*.

CUPLÉ (COUPLET). Galicismo por *copla, canción, cancioneta o tonadilla*.

CUPLETISTA. Galicismo por *cantante, cantora, cantatriz, cancionista o tonadillera*.

CUQUEAR (TO COOK). Anglicismo por *cocinar*.

CURAÇAO. Nombre de cierto licor. Es vocablo portugués incorporado al español con la forma *curasao*.

CURB. Anglicismo por *cuerda* (de la pista de atletismo).

CURETA (CURETTE). Galicismo médico por *raspador*.

CURETAJE (CURETTAGE). Galicismo que se usa en el ámbito médico en lugar de *raspado*.

CURIE. Nombre internacional del *curio*.

CURIUM. Latinismo por *curio*.

CURL. Anglicismo por *flexión de bíceps*.

CURLING. Vocablo inglés con que se designa cierto deporte que podría traducirse por *petanca sobre hielo*; aunque, como tal traducción peca de imprecisión, se suele hispanizar la voz extranjera: así, se dice *curlin* (el plural, si acaso tuviera algún uso, habrá de ser *cúrlines*).

CURRENCY BOARD. Anglicismo por *junta de interventores*.

CURRENCY DEPRECIATION. Anglicismo por *depreciación de la moneda*.

CURRENT INTEREST. Anglicismo por *interés corriente*.

CURRICULUM. Anglolatínismo por *plan de estudios, programa de estudios, currículo (de estudios)*.

Tiene muchísimo uso.

CURRICULUM VITAE. Latinismo que usan los anglosajones por *esbozo biográfico, currículo (biográfico y profesional), historial, hoja de méritos*.

CURRY. Grafía anglicada de *curri* (condimento procedente de la India). En algunas partes de América se dice *cari*.

CURSED. Anglicismo por *maldito, aborrecido, anatematizado*.

CURTAIN FRINGE. Anglicismo por *flequillo en forma de cortina*.

CURVEBALL. Anglicismo beisbolístico y sofbolístico que suele traducirse por *curva*.

CURVING. Anglicismo por *desdén sutil, esquivéz sutil, dar largas* (a un enamorado).

CURVY. Anglicismo por *rollizo, entrado en carnes*.

CUSHIONING. Anglicismo por *citas con otros, galanteo con otros*.

CUSTOM. Anglicismo por *motocicleta personalizada*.
También significa *a gusto del consumidor*.

CUSTOMER. Anglicismo por *consumidor, usuario*.

CUSTOMER CARE. Anglicismo por *atención al consumidor, servicio de atención al consumidor*.

CUSTOMER JOURNEY. Anglicismo por *experiencia del consumidor, experiencia del usuario*.

CUSTOMER REVIEW. Anglicismo por *comentario de un consumidor, comentario sobre un producto*.

CUSTOMER SERVICE. Anglicismo por *servicio de atención al cliente y servicio de posventa*.

CUSTOMIZAR (TO CUSTOMIZE). Anglicismo por *personalizar, ajustar, adaptar, configurar*.

También se usa con el sentido de *satisfacer al consumidor*.

CUSTOM-MADE. Anglicismo por *hecho a medida, personalizado*.

CUSTOM MAN. Anglicismo por *experto en personalización*.

CUT. Anglicismo por *corte* (estrategema del juego del disco volador supremo).

CUT BACK. Anglicismo por *cambio de dirección* (que hace un surfista).

CUTENESS. Anglicismo por *monada, monería*.

CUTIE. Anglicismo por *muchacha hermosa, beldad*.

CUTIS ANSERINA. Latinismo por *piloerección*.

CUTIS LAXA. Latinismo por *piel laxa*.

CUTIS MARMORATA. Latinismo médico que puede traducirse por *piel marmórea*.

CUT OFF. Anglicismo por *límite, interrupción, desconexión, cortacircuito*.
También significa *acuerdo de reglamento* (en el ámbito de los contratos de seguro).

CUT-OFF DATE. Anglicismo por *fecha para la confirmación* (de la reserva que se hace en una hospedería o en otro establecimiento similar).

CUT-OUT. Anglicismo por *vestido con cortes, vestido con agujeros*.
También significa *disyuntor, interruptor, fusible, cortacircuito*.

CUTSCENE. Anglicismo por *escena cinemática*.

CUT SHOT. Anglicismo por *ataque cortado, ataque por la línea lateral* (de voleibol).

CUTTER. Vocablo inglés con que se designa una embarcación ligera de un solo palo. Lo recibieron en el siglo XIX muchos idiomas, entre ellos el español, que lo hizo con la forma *cúter* (en plural, *cúteres*).

Modernamente ha pasado a designar cierto instrumento cortante, y este sentido nuevo también lo ha añadido nuestro idioma a la palabra *cúter*, aunque se han forjado en América otros términos como *trincheta* (de *trinchete*) *cortapapel* o *cortacartón*, que suenan muy bien.

CUTTING. Anglicismo por *aparta* (prueba de equitación).
También significa *corte, cisión*.

CUTTING MAT. Anglicismo por *plancha salvacortes, plancha sobre la que cortar*.

CUV (CROSSOVER UTILITY VEHICLE). Siglas inglesas de *todocamino ligero*.

CUVE CLOSE. Anglicismo por *cuba cerrada*.

CUVÉE. Galicismo por *vino de base*.

CV (COMMERCIAL VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo comercial, vehículo utilitario*.

CVA (CASH VALUE ADDED). Siglas inglesas de *valor añadido en efectivo, valor adicional acumulado en efectivo*.

CVD (CHEMICAL VAPOR DEPOSITION). Siglas inglesas de *deposición química de vapor*.

CVO (COMMERCIAL VEHICLE OPERATIONS). Siglas inglesas de *gestión de vehículos comerciales*.

CVR (COCKPIT VOICE RECORDER). Siglas inglesas de *grabador de voz de cabina* (de una aeronave).

CVT (CONTINUOUSLY VARIABLE TRANSMISSION). Siglas inglesas de *transmisión variable continua, transmisión de variación continua.*

CWDM (COARSE WAVELENGTH DIVISION MULTIPLEXING). Siglas inglesas de *multiplexación por división aproximada de la longitud de onda.*

CWY (CLEARWAY). Siglas inglesas de *zona libre de obstáculos* (en el ámbito de la navegación aérea).

CYANOBACTERIA. Grafía latinizada de *cianobacteria.*

CYBERBULLING. Anglicismo por *ciberacoso, acoso cibernético.*

CYBERCASH. Anglicismo por *ciberefectivo* (dinero).

CYBERCRIME. Anglicismo por *delito informático, ciberdelito.*

CYBERESPACIO (CYBERSPACE). Grafía anglicada de *ciberespacio.*

CYBER MARATHON, CYBER MARATÓN. Grafías anglicadas de *cibermaratón.*

CYBER MONDAY. Anglicismo por *ciberlunes.*

CYBERNAUTA. Grafía anglicada de *cibernauta.*

CYBERNETICS. Anglicismo por *cibernética.*

CYBERPUNK. Anglicismo por *ciberpunkismo.*

CYBERSPACE. Anglicismo por *ciberespacio.*

CYBERSQUATTING. Anglicismo por *ciberocupación.*

CYBORG (CYBERNETIC ORGANISM). Acrónimo inglés de *organismo cibernético, ciberorganismo.*

Aunque la mayor parte de los hispanohablantes dice *cíborg* (con el horrible plural *cíborgs*), el término debería hispanizarse más: así, se ha propuesto la forma *cíbor*, mucho más eufónica y fácil de pronunciar, que permite un plural totalmente castizo: *cíbores.*

CYBRID. Anglicismo por *híbrido citoplásmico.*

CYCLE. Anglicismo por *bicicleta.*

CYCLE BALL. Anglicismo. Nombre de cierto deporte. Suele hispanizarse con la forma *ciclobol*, aunque también podríamos decir *fútbol en bicicleta* o *ciclofútbol.*

CYCLECAR. Anglicismo por *autociclo.*

CYCLE MAN. Anglicismo por *ciclista.*

CYCLE POLO. Anglicismo por *bicipolo, ciclopolo* (deporte).

CYCLING. Anglicismo por *ciclismo (no competitivo), cicloturismo.*

CYCLO-CROSS. Nombre de una disciplina ciclista. Es voz inglesa universalmente empleada que nosotros hispanizamos con la forma *ciclocrós*.

CYCLOFOSFAMIDA (CYCLOPHOSPHAMIDA). Grafía latinizante de *ciclofosfamida*.

CYCLOMOTEUR. Nombre de un vehículo de dos o tres ruedas parecido a una motocicleta. Es vocablo francés incorporado al español con la forma *ciclomotor*, aunque en algunas partes de América se dice *bicimoto*.

CYCLOSPOROSIS. Grafía latina de *ciclosporiasis*.

CYCLOSTYLE. Vocablo inglés con que se designa un aparato que sirve para copiar muchas veces un escrito o dibujo. Su hispanización más adecuada es *ciclostilo*.

CYLPEB. Anglicismo por *moledor cilíndrico*.

CYPERN (alemán), **CYPRUS** (inglés). Extranjerismos por *Chipre* (país del Mediterráneo).

CYTOMEGALOVIRUS. Grafía latina de *citomegalovirus*.

CZAR. Grafía afrancesada de *zar*.

CZARDA. Vocablo húngaro con que se designa cierta danza. Suele hispanizarse con la forma *zarda*.

CZAREVITCH, CZAREVITZ. Grafías afrancesadas de *zarevitz, zarevich*.

D

DAB. Nombre de un paso de baile urbano. Es vocablo inglés universalmente difundido, y nosotros lo hemos tomado con la misma forma: *dab* (en plural, *dabes*).

DAC (DIGITAL TO ANALOG CONVERTER). Siglas inglesas de *conversor de digital en analógico (CDA)*.

DAC (DIRECT AIR CAPTURE). Siglas inglesas de *captura directa de dióxido de carbono*.

DA CAPO. Italianismo por *desde el comienzo*.

Es admisible solamente en el ámbito musical, en el cual *da capo* significa que ha de repetirse cierta parte de una pieza.

DACHA. Esta palabra proviene del idioma ruso y se traduce por *casa de campo*. Por eso suele considerarse rusismo innecesario; bien que puede tolerarse cuando solamente se use con el sentido de ‘casa de campo típica de Rusia’.

DACHSHUND. Véase TECKEL.

DACRON. Nombre de cierta fibra sintética, el cual se corresponde con el de una marca comercial anglosajona. Se hispaniza con la forma *dacrón*.

DAD BOD (DADDY BODY). Anglicismo por *fofisano* (dicho de un hombre).

DADDY. Anglicismo por *papá, papaito*.

DAD JOKE. Anglicismo por *el chiste tonto de papá*.

DAD MOVIE. Anglicismo cinematográfico por *película para la generación anterior, película para personas mayores*.

DAFFY. Anglicismo traducible por *paso de tijera, subida en tijera* (de un esquiador).

DAGHESTÁN. Grafía anglicada de *Daguestán* (nombre de una de las repúblicas de la Federación Rusa).

DAI (DISTRIBUTED ARTIFICIAL INTELLIGENCE). Siglas inglesas de *inteligencia artificial distribuida*.

DAIKIRI. Nombre de cierta bebida. Es vocablo taíno que empleamos con la misma forma, aunque lo solemos grafiar con *-q*: *daiquiri*.

DAILY. Anglicismo por *diario* (periódico que se publica todos los días).

DAILY COMIC STRIP. Anglicismo por *historieta diaria* (que publica un periódico).

DAIMYO. Transcripción del nombre de una clase de señor feudal o noble japonés. Es voz universalmente empleada. Nosotros la hemos incorporado con la forma *daimio*.

DAKHLA. Grafía francesa de *Dajla* (ciudad del Sahara Occidental).

DALAI LAMA. Transcripción del vocablo mogol con que se designa al supremo dirigente espiritual de los budistas tibetanos. En español se ha recibido con la forma *dalái lama*.

DALTON. Nombre internacional del *daltonio*.

DALY (DISABILITY-ADJUSTED LIFE YEAR). Siglas inglesas de *año de vida ajustado según la incapacidad*.

DAMAGED. Anglicismo por *deteriorado, dañado, maltratado*.

DAMAS (francés), **DAMASKUS** (alemán). Extranjerismos por *Damasco* (nombre de capital de Siria).

DAMN! Anglicismo por *¡carajo!, ¡maldición!* (exclamaciones propias de quien se enfada).

DAMPER. Anglicismo por *polea de cigüeña, amortiguador de vibraciones, amortiguador*.

También significa *compuerta cortafuegos*.

DANCE-HALL, DANCING. Anglicismos por *baile, sala o salón de baile, discoteca*.

DANCING BAR. Anglicismo por *sala de fiestas*.

DANDELION. Anglicismo por *diente de león*.

DANDI (DANDY). Vocablo inglés con que se designa a la persona elegante y muy fina que sigue las modas. El vocablo lo defienden los más de los críticos porque tiene mucho uso —y en todos los idiomas— y porque es menos mordaz que los castizos *lechuguino, pisaverde, lindo, currutaco, caballere, narciso*; si bien en el habla cotidiana se emplea generalmente aquel como sinónimo de estos sin distinción.

DANKE SCHÖN. Germanismo por *muchas gracias*.

DANSER SUR UN VOLCAN. Galicismo por *estar sobre un volcán* (hablando figuradamente).

DANSEUSE. Galicismo por *danzarina, bailarina*.

DAO (DECENTRALIZED AUTONOMOUS ORGANIZATION). Siglas inglesas de *sociedad autónoma descentralizada, empresa autónoma descentralizada*.

DAP (DELIVERED AT PLACE). Siglas inglesas de *entrega en el lugar convenido* (término del comercio internacional).

DApp (DECENTRALIZED APPLICATION). Forma siglada inglesa que significa *aplicación descentralizada*.

D'APRÈS NATURE. Galicismo por *del natural*.

DAR (DAY AFTER RECALL). Siglas inglesas de *comprobación del día siguiente, prueba del día siguiente, recuerdo del día siguiente* (la duración de la impresión o recuerdo que un programa audiovisual conserva al día siguiente en el público).

DARBYISM. Nombre de una secta protestante. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *darbismo*.

DARK. Anglicismo por *oscuro, siniestro*.

DARK HORSE. Anglicismo por *ganador inesperado* (sobre todo de una carrera de caballos).

DARK KITCHEN. Anglicismo por *mesón de pedidos digitales*.

DARK MODE. Anglicismo por *modo oscuro* (función que permite cambiar el fondo de pantalla).

DARKNET. Anglicismo por *red (informática) clandestina*.

DARK RIDE. Anglicismo por *casa del terror* (espectáculo de feria).

DARK ROOM. Anglicismo por *cuarto oscuro*.

DARK STORE. Anglicismo por *tienda para pedidos digitales, supermercado para pedidos digitales*.

DARK TOURISM. Anglicismo por *tanatoturismo*.

DARLING. Anglicismo por *querido o querida*.

DASHBOARD. Anglicismo por *cámara de salpicadero* (de un vehículo), *tablero de instrumentos (informáticos)* y *tablero de datos* (de mercadotecnia o de alguna operación mercantil).

DASHCAM. Anglicismo por *cámara de salpicadero* (de un vehículo).

DASH POT. Anglicismo por *amortiguador (de pistón), amortiguador hidráulico*.

DAT (DIGITAL AUDIO TAPE). Siglas inglesas de *casete digital*.

DATA (por DATOS). *Data* en español significa ‘indicación de lugar y tiempo en una carta o documento’, ‘partidas que componen el descargo de lo que se ha recibido’ y ‘abertura en un depósito de agua’. Quienes le dan el sentido de ‘datos, información’ lo hacen por influencia de la *data* de los anglosajones.

DATA ANALYTICS. Anglicismo por *análisis de datos*.

DATABANK. Anglicismo por *banco de datos*.

DATABASE. Anglicismo por *base de datos*.

DATABASE MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de bases de datos*.

DATA BLOCK. Anglicismo por *bloque (informático) de datos*.

DATA BROKER. Anglicismo por *corredor de datos, corredor de información, intermediario de datos, intermediario de información, traficante de datos, traficante de información*.

DATA CAPTURE. Anglicismo por *toma de datos, recopilación de datos*.

DATA CENTER. Anglicismo por *centro de tratamiento de datos*.

DATA CLEANING. Anglicismo por *depuración de datos*.

DATA COLLECTION (DATA COLLECTION SYSTEM). Anglicismo por *sistema de recopilación de datos, recopilador de datos*.

DATA CRUNCHING. Anglicismo por *restricción de datos*.

DATA CUBE. Anglicismo por *cubo de datos, hipercubo de datos*.

DATA DICTIONARY. Anglicismo por *diccionario de datos*.

DATA DRIVING. Anglicismo por *con fundamento en los hechos, con fundamento en los datos*.

DATA FLOW. Anglicismo por *flujo de datos*.

DATA GLOVE. Anglicismo por *guante director, guante electrónico, guante cibernético*.

DATA LAKE. Anglicismo por *lago de datos*.

DATA MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión de datos*.

DATA MARKET, DATA MARKETPLACE, DATAMART. Anglicismos por *mercado de datos*.

DATA MATRIX. Anglicismo informático que puede traducirse por *código de barras matricial, codificador bidimensional de datos*.

DATA MINING. Anglicismo por *extracción de datos*.

DATA MODEL. Anglicismo por *modelo de datos*.

DATA MODELING. Anglicismo por *modelado de datos*.

DATA PROCESSING. Anglicismo por *tratamiento de datos*.

DATA ROOM. Anglicismo por *sala de información*.

DATA SCIENCE. Anglicismo por *ciencia de datos*.

DATA SCIENTIST. Anglicismo por *experto en ciencia de datos, experto en megadatos*.

DATA SCRUBBING. Anglicismo por *depuración de datos*.

DATASET. Anglicismo por *conjunto de datos*.

DATA SHEET. Anglicismo por *ficha técnica*.

DATASTORE. Anglicismo por *almacén de datos, almacén de datos disponibles*.

DATA WAREHOUSE. Anglicismo por *almacén de datos*.

DATE. Anglicismo por *cita* y por *compañero, pareja, acompañante*.

DATER. Anglicismo por *fechador y sello fechador*.

DATING SHOW. Anglicismo por *programa de citas*.

DAUBE. Galicismo por *estofado* y por *adobo*.

DAUPHINÉ (francés), **DAUPHINY** (inglés). Nombres extranjeros del *Delfinado* (región histórica de Francia).

DAY. Anglicismo por *día*.

DAY-AHEAD. Anglicismo por *contrato para el día siguiente, contrato con vencimiento el día siguiente.*

DAY-AND-DATE. Anglicismo por *estreno simultáneo* (de una película cinematográfica en varios sitios).

DAYKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de días señalados.*

DAY TANK. Anglicismo por *horno de operación diaria.*

DAY TRADING. Anglicismo por *operación en la misma sesión, operación en el mismo día* (en el ámbito bursátil).

DAZIBAO. Transcripción de un vocablo chino con que se designa el mural o periódico de gran tamaño y de contenido político que, en la República Popular China, se coloca en lugar público. Su hispanización más adecuada es *dacibao*.

DB (DATABASE). Siglas inglesas de *base de datos.*

DBA (DYNAMIC BANDWITH ALLOCATION). Siglas inglesas de *asignación dinámica de ancho de banda.*

DBFL (DESIGN BASIS FLOOD LEVEL). Siglas inglesas de *diseño de seguridad para el caso de inundación, diseño que atiende al nivel de inundación.*

DBH (DIAMETER AT BREAST HEIGHT). Siglas inglesas de *diámetro a la altura del pecho (DAP).*

DBMS (DATABASE MANAGEMENT SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de gestión de bases de datos.*

DC (DENDRITIC CELL). Siglas inglesas de *célula dendrítica.*

DC (DIRECT CURRENT). Siglas inglesas de *corriente continua.*

DCD (DEVELOPMENTAL COORDINATION DISORDER). Siglas inglesas de *trastorno del desarrollo de la coordinación.*

DCFC (DIRECT CURRENT FAST CHARGER). Siglas inglesas de *lugar de recarga rápida con corriente continua* (para un coche eléctrico).

DCH (DIRECT CONTAINMENT HEATING). Siglas inglesas de *calentamiento directo de la contención* (de un reactor nuclear).

DCT (DISCRETE COSINE TRANSFORM). Siglas inglesas de *transformada de coseno discreta.*

DCT (DOUBLE CLUTCH TRANSMISSION). Siglas inglesas de *caja de cambios de doble embrague* (de un automóvil).

DD (DEATH DOMAIN). Anglicismo por *dominio de muerte celular.*

DDI (DIRECT DIAL-IN). Siglas inglesas de *marcación directa entrante* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

DDP (DELIVERED DUTY PAID). Siglas inglesas de *entrega con aranceles pagados, entrega con derechos pagados* (término del comercio internacional).

DEAD BALL. Anglicismo por *pelota muerta* (de beisbol, softball, baloncesto y voleibol).

DEAD HEAT. Anglicismo por *carrera nula* (en algunos deportes) y por *empate* (en las carreras de caballos).

DEAD LIFT. Anglicismo por *levantamiento de peso muerto* (en el ámbito de la halterofilia).

DEADLINE. Anglicismo por *fecha de entrega, fecha de cierre, hora de cierre, vencimiento, plazo*.

DEADNAME. Anglicismo que puede traducirse por *necronombre* (de una persona transexual).

DEAD-PAN. Anglicismo por *cara inexpresiva, rostro inexpresivo*.

DEAD ZONE. Anglicismo por *zona muerta, zona anóxica*.

DEAFLYMPICS. Anglicismo por *Juegos Olímpicos para Sordos, Juegos Sordolímpicos*.

DEAL. Anglicismo por *acuerdo, pacto*.

DEAL BREAKER. Anglicismo por *condición indispensable* (para un acuerdo o pacto).

DEALER. Anglicismo por *intermediario, comerciante, distribuidor, tratante, concesionario, revendedor*.

DEATH DROP. Anglicismo por *pirueta de la muerte* (de un patinador).

DEATH METAL. Voz inglesa con que se designa un subgénero musical. Suele traducirse por *metal muerto*.

DEBACLE (DÉBÂCLE). Galicismo por *desastre, catástrofe, revolución, ruina, fracaso, confusión, hundimiento, derrumbamiento, derrota, huida, desbandada*. Tiene mucho uso.

DEBENTUR, DEBENTURE. Anglicismos por *bono*.

DEBINDING. Anglicismo por *desligamiento* y por *desaglomeración*.

DÉBRAYAGE. Galicismo por *desembrague*.

DEBRIEFING. Anglicismo por *informe del vuelo* (de una aeronave).

DEBUG, DEBUGGING. Anglicismos por *depuración (informática)*.

DEBUGUEAR (TO DEBUG). Anglicismo por *depurar*.

DEBULKING. Anglicismo por *reducción tumoral, citorreducción tumoral*.

DEBUT (DÉBUT). Galicismo por *estreno, comienzo, primeros pasos, presentación*. También significa *apertura* (de ajedrez). Tiene mucho uso.

DEBUTAR (DÉBUTER). Galicismo por *estrenar, comenzar, dar los primeros pasos, presentar(se)*.

Tiene mucho uso.

DECALAJE (DÉCALAGE). Galicismo por *desfase, desnivel, diferencia, desajuste, desacuerdo, disconformidad*.

DECANTER. Anglicismo por *decantador, garrafa*.

DECATHLETE. Anglicismo por *decatleta*.

DECATHLON. Grafía anglicada de *decatlón* (prueba deportiva).

DÉCATIR. Galicismo por *deslustrar, deslucir* (los paños).

DECIBEL. Nombre internacional del *decibelio*.

DECISIONING. Anglicismo por *toma de decisiones*.

DECISION MAKER. Anglicismo por *encargado, mandamás, responsable, quien toma decisiones*.

DECISION TREE. Anglicismo por *árbol de decisiones* (especie de diagrama que se usa para el aprendizaje).

DECK. Anglicismo por *terrado de madera*.

DECK TENNIS. Anglicismo por *tenis de cubierta, tenis bajo cubierta*.

DÉCLASSÉ. Galicismo por *venido a menos*.

DECLUTTER. Anglicismo por *despejador*.

DECODAJE (DÉCODAGE). Galicismo por *descodificación (de un mensaje)*.

DECODER. Anglicismo por *descodificador*.

DECOLAJE (DÉCOLLAGE). Galicismo por *despegue* (de una aeronave).

DECOLAR (DÉCOLLER). Galicismo por *despegar* (una aeronave).

DE CÓMIC. Barbarismo anglicado por *ridículo, esperpéntico, de risa*.

DECOMMISSIONING. Anglicismo por *clausura, desmantelamiento*.

DECOUPLING. Anglicismo por *desacoplamiento, desajuste, desconformidad, desacuerdo, desunión*.

DECOY. Anglicismo por *señuelo (informático), trampa (informática)*.

DECRESCENDO. Véase DIMINUENDO.

DEEJAY (DJ, DISC-JOCKEY). Anglicismo por *pinchadiscos*.

DEEP ECOLOGY. Anglicismo por *ecologismo radical, ecologismo fundamentalista*.

DEEPFAKE. Anglicismo por *ultrafalso*.

DEEP HOUSE. Nombre que dan los anglosajones a cierto estilo musical. Puede traducirse por *jaus profundo*, aunque alguna vez se ve una forma hispanizada: *dipjaus* o *dipjáus*.

DEEP LEARNING. Anglicismo por *aprendizaje profundo*.

DEEP TANK. Anglicismo por *tanque profundo* (en el ámbito naval).

DEEP THROAT. Anglicismo por *confidente* (espía).

DEEP WEB. Anglicismo por *Red profunda, Red invisible* (en el ámbito informático).

DEERHOUND. Anglicismo por *lebrél escocés*.

DÉFAILLANCE. Galicismo por *desfallecimiento*.

DEFAULT. Anglicismo por *suspensión de pagos, impago*.

DEFAULTEAR. Anglicismo por *suspender pagos, incurrir en suspensión de pagos, no pagar*.

DEFAULT SETTING. Anglicismo por *configuración predeterminada*.

DEFEASANCE. Anglicismo por *cancelación de deuda*.

DEFENSIVE BACK. Anglicismo por *espalda defensiva* (posición en algunos deportes).

DEFENSIVE COORDINATOR. Anglicismo por *coordinador defensivo* (de fútbol americano).

DEFENSIVE END. Anglicismo por *defensa exterior* (jugador de fútbol americano).

DEFERRED PAYMENT. Anglicismo por *pago diferido, pago a plazos*.

DEFETISMO (DEFEATISM). Anglicismo por *derrotismo*.

DEFETISTA. Anglicismo por *derrotista*.

DEFF. Vocablo inglés con que se designa cierto ejercicio gimnástico que se hace en la barra fija. Al carecer de traducción precisa, se puede hispanizar: *def* (en plural, *defes*).

DEFICIENCY PAYMENTS. Anglicismo por *pagos compensatorios*.

DÉFICITS. Plural anglicado de *déficit*, que es latinismo puro incorporado al español para significar, en el ámbito de la contaduría, 'lo que falta a las ganancias para que se equilibren con los gastos'.

La doctrina tradicional sostenía que los latinismos puros, a causa de su extraña terminación, no deberían tener plural; por manera que habrá que decir *los déficit, grandes déficit*, etc.

DEFROST. Anglicismo por *descongelación*.

DÉGAGÉ. Galicismo que puede traducirse por *movimiento suelto, movimiento libre* (de danza). También parece admisible su hispanización: *degayé* o *degaché*.

DEGASSING. Anglicismo por *desgasificación*.

DÉGORGEMENT. Galicismo por *degüello* (del vino).

DÉGRINGOLADE. Galicismo por *caída, hundimiento*.

DEGROWTH. Anglicismo por *decrecimiento (económico)*.

DEHAZING. Anglicismo por *aclaración, clarificación*.

DE-ICING. Anglicismo por *desescarche*.

DÉJÀ VU. Galicismo con que se designa cierta paramnesia de reconocimiento. Puede traducirse por (*paramnesia d)el ya visto*; aunque parece también admisible su hispanización: *deyavi* o *deyavú*.

DEJOTA (DJ). Barbarismo anglicado por *pinchadiscos*.

DÉLAVÉ. Galicismo por *desteñido, descolorido, gastado*.

DELAY. Anglicismo por *retraso*.

DELAYED. Anglicismo por *demorado*.

DELAYED DEAD BALL. Anglicismo por *pelota muerta demorada* (de beisbol y softball).

DELAYED OFF-SIDE. Anglicismo por *fuera de juego diferido* (en el deporte del hóquey sobre hielo).

DELCO (DAYTON ENGINEERING LABORATOIRES COMPANY). Nombre de una marca registrada con que se designa un aparato de distribución de la corriente de alto voltaje en los motores de explosión. En español se dice igual: *delco*.

DELETE. Anglicismo por *borrar, eliminar* (datos informáticos).

DELEVERAGE, DELEVERAGING. Anglicismos por *desapalancamiento* (en el ámbito económico).

DELICATESSEN. Germanismo por *comestibles finos, alimentos selectos, exquisiteces*.

DELIRIUM TREMENS. Latinismo médico que puede traducirse por *delirio tembloroso*.

DELIVERY. Anglicismo por *a domicilio*.

DELIVERY ORDER. Anglicismo por *orden de entrega, nota de entrega*.

DELPHINARIUM. Latinismo por *delfinario*.

DE LUXE. Latinismo por *lujoso, de lujo*.

DEM (DIGITAL ELEVATION MODEL). Siglas inglesas de *modelo digital de elevaciones*.

DEMARRAJE (DÉMARRAGE). Galicismo por *arranque* (de un vehículo de motor) y por *acelerón, aceleración súbita, aceleración repentina*.

DEMARRAR (DÉMARRER). Galicismo por *arrancar* (un vehículo de motor) y por *acelerar súbitamente, acelerar repentinamente*.

DEMASIÉ. Deformación galicada de *demasiado*. También se usa con el sentido de *increíble*.

DEMBOW. Nombre de un ritmo musical jamaicano. Su hispanización más frecuente es *dembó*.

DEMENCIA MULTIINFARTO (MULTI-INFARCT DEMENTIA). Anglicismo sintáctico por *demencia multiinfártica, demencia por multiinfarto*.

DEMI-GLACE. Nombre de cierta salsa. Es vocablo francés que suele hispanizarse con las formas *demiglás* y *demiglasa*.

DEMI-MONDAINE. Galicismo por *casquivana, ligera de cascos*.

DEMI-POINTE. Galicismo por *media punta* (posición de gimnasia).

DEMI-SAISON. Galicismo por *vestido de entretiempo, moda de entretiempo*.

DEMI-SANG. Galicismo que designa cierta clase de caballo mestizo. Puede traducirse por *mediasangre*.

DEMI-SEC. Galicismo por *semiseco* (dicho del vino).

DEMI-VIERGE. Galicismo por *doncella alocada*.

DEMO (DEMONSTRATION). Anglicismo por *muestra* (de música o de un programa informático).

También significa *maqueta*.

DEMOCRITUS. Latinismo por *Demócrito* (nombre de un filósofo griego).

DÉMODÉ. Galicismo por *pasado de moda, desusado o anticuado*.

DEMOGRANT. Anglicismo por *renta universal (ciudadana), prestación universal (ciudadana)*.

DEMONITARIZAR (TO DEMONETIZE). Barbarismo anglicado por *desmonetizar*.

DEMO REEL. Anglicismo por *presentación en vídeo*.

DEN HAAG. Nombre neerlandés de *La Haya*.

DENIM. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros* y por *tela vaquera, mezclilla*.

DENMARK. Nombre inglés de *Dinamarca*.

DÉNOUEMENT. Galicismo por *desenlace*.

DENSIDAD HUESO (BONE DENSITY). Anglicismo sintáctico por *densidad de hueso, densidad cálcica*.

DENSIDAD METAL (METAL DENSITY). Anglicismo sintáctico por *densidad metálica*.

DENTELLE. Galicismo por *encaje, puntilla*.

DENTING. Anglicismo por *constricción* (en el ámbito de la ingeniería nuclear).

DÉPASSEMENT. Galicismo por *superación, adelantamiento*.

DEPENDIBLE (DEPENDABLE). Anglicismo por *confiable, seguro*.

DEPILACIÓN LÁSER (LASER EPILATION). Anglicismo sintáctico por *depilación por láser*.

DÉPLACÉ. Galicismo por *fuera de su sitio, fuera de lugar, trasladado*.

DEPOSITARY RECEIPT. Anglicismo por *certificado de depósito (de valores)*.

DEPOT. Anglicismo por *medicamento de liberación lenta* y por *depósito* (en el ámbito de la medicina).

DEPUTY CHAIRMAN. Anglicismo por *vicepresidente*.

DEPUTY GOVERNOR. Anglicismo por *subgobernador*.

DEPUTY MINISTER. Anglicismo por *viceministro*.

DÉRACINÉ. Galicismo por *desarraigado*.

DERAILLEUR. Anglicismo por *desviador, mecanismo de cambio de velocidades* (de la bicicleta).

DERATING. Anglicismo por *reducción de la potencia, disminución de la carga*.

DERBY. Vocablo inglés con que se designa cierta competición deportiva muy importante. Se ha incorporado al español con la forma *derbi*, aunque también se dice *clásico*.

DERMAROLLER. Anglicismo por *(tratamiento con) microagujas*.

DERMATÁN-SULFATO (DERMATAN-SULFATE). Anglicismo sintáctico por *sulfato de dermatano*.

DERMATITIS REPENS. Latinismo por *acrodermatitis continua*.

DERNIER CRI. Galicismo por *la última moda* y por *novedad asombrosa*.

DERNIER MOT. Galicismo por *último efecto, última operación, resumen acabado, perfecta idea*.

DERRICK. Anglicismo por *torre de perforación, castillete de perforación*. También significa *pluma de carga* (cierta grúa).

DERRIÈRE. Galicismo por *culo, nalgas*.

DERVICHE. Vocablo francés procedente del persa con que se designa cierto monje musulmán. Se incorporó hace mucho tiempo al español con la misma forma: *derviche*; aunque también se dice *dervís* (en plural, *dervises*).

DESALTING. Anglicismo por *desalación y desalinización*.

DESAPPOINTÉ. Galicismo por *ofendido, molesto*.

DESCENSEUR. Galicismo por *descensor* (en lo deportivo).

DESCHARCHAR (TO DISCHARGE). Anglicismo por *licenciar* (a un militar) o *despedir* (a un trabajador).

DESCHARCHE. Anglicismo por *licenciamiento y despido*.

DESENTIZACIÓN (DESENTIZATION). Anglicismo por *desensibilización*.

DESENTIZAR (TO DESENTIZE). Anglicismos por *desensibilizar*.

DESESCALADA. Véase ESCALADA.

DESESTOCKAJE. Barbarismo por *liquidación de existencias*.

DÉSHABILLÉ. Galicismo por *salto de cama, traje de casa, en paños menores*.

DESIGN. Anglicismo por *diseño, dibujo, proyecto*.

DESIGN THINKING. Anglicismo por *pensamiento creativo*.

DESIRÉE. Galicismo por *Desideria* (antropónimo femenino).

DESKTOP. Anglicismo por *escritorio, ordenador de escritorio, microordenador*.

DESOPILANTE (por RISIBLE). *Desopilante* es término médico que significa ‘que cura la opilación’. No tiene el sentido de ‘risible, gracioso, divertido, jocosos’ del *désopilant* francés.

DESOPILAR (por HACER REÍR). *Desopilar* es vocablo médico que usamos con el sentido de ‘eliminar la obstrucción’. Los que le dan el de ‘hacer reír, mover a risa’ incurren en galicismo, de la misma manera que quienes usan el pronominal *desopilarse* por ‘desternillarse de risa’.

DESPISTAJE (DÉPISTAGE). Galicismo por *detección* (de una enfermedad), *cribado* (médico).

DESPISTAR (por DETECTAR, CRIBAR). El verbo *despistar* lo tomamos del francés *dépiter* en el siglo XIX, bien que solo con el sentido de ‘hacer perder la pista’. Tradicionalmente lo que se usaba en lugar de *despistar* era *desmentir*; pero, comoquiera que *despistar* podíamos haberlo forjado nosotros por nuestra cuenta (de *des-* y *pista*), no hay razón para considerarlo galicismo innecesario.

Eso sí, deben rechazarse los sentidos de ‘detectar’, ‘descubrir’, ‘rastrear’ o ‘cribar’ que a veces se oyen en el ámbito médico, ya que son propios del verbo francés (y se corresponden con el sentido de su sustantivo *dépistage*).

DESPLAZAMIENTO. Las voces *desplazamiento* y *desplazar(se)*, muy usadas hoy en día, proceden de las francesas *déplacement* y *déplacer*. Se emplean para referir el volumen de líquido que desaloja un buque u otro cuerpo; aunque también, en general, para significar *mover(se) de sitio, trasladar(se)*.

Recibieron críticas cuando empezaron a difundirse, a principios del siglo XX; pero, si bien se considera, los hispanohablantes podíamos haberlas forjado por nuestra cuenta, ya que teníamos *des-* y *plaza*, al igual de los franceses *dé-* y *place*, para ello.

DESPLAZAR(SE). Véase DESPLAZAMIENTO.

DESSERT. Galicismo por *postre*.

DESTROYER. Anglicismo por *destructor* o *buque de guerra*. También se llama así al *cazatorpedero* y a lo que es *nuevo, innovador, nunca visto*.

DESVIACIÓN ESTÁNDAR, DESVIACIÓN STANDARD. Anglicismo por *desviación típica* (en el ámbito de la estadística).

DÉTAIL. Galicismo por *venta por menor, menudeo*.

DETANGLING. Anglicismo por *desenredamiento*, *desenredador* (del cabello).

DETECCIÓN (con sentido general). Los vocablos *detección*, *detectar* y *detector* (tomados del inglés, aunque de origen latino), se han difundido universalmente para referirse al descubrimiento, por medios físicos o químicos, de algo que no puede observarse directamente (enfermedades o sustancias y minerales que hay bajo tierra, por ejemplo). Son, pues, vocablos técnicos. El usarlos para significar 'hallar', 'descubrir', 'notar', 'advertir', etc. cuando no se emplean medios físicos o químicos (en frases o expresiones como «detectar el miedo en los ojos del adversario», «detectar los vicios de la sociedad humana», «el dinero es un buen detector de lo que el alma humana oculta», «la pronta detección de las malas costumbres de un hijo ayuda mucho a corregirlo») constituye anglicismo reprobable.

DETECTAR. Véase DETECCIÓN.

DETECTIVE. Voz inglesa que se suele usar en español para llamar a cierto investigador particular. No es rechazable porque los investigadores de tal clase no existían y, por tanto, el anglicismo designaba algo nuevo en la época en que se comenzó a usar.

Por otra parte, la palabra *detective* la debemos leer a la española, pronunciando todas sus letras.

DETECTOR. Véase DETECCIÓN.

DÉTENTE. Galicismo por *reconciliación*, *apaciguamiento*, *concordia* (sobre todo en el ámbito diplomático).

DETERRENCE. Anglicismo por *disuasión*, *teoría de la disuasión* (en las relaciones dipolomáticas).

DETHATCHER. Anglicismo por *escarificador*.

DETOX. Anglicismo por *desintoxicación* o *eliminación de toxinas*.

DETRESFA (DISTRESS PHASE). Acrónimo inglés que significa *fase de socorro*, *fase de peligro* (en la navegación aérea).

DETRITUS. Latinismo por *detrito*.

DETUNE. Anglicismo por *desintonización*.

DEUCE. Anglicismo por *iguales*, *cuarenta iguales* (empate a cuarenta puntos en el juego del tenis); también por *el dos* (en los juegos de naipes y dados).

DEUDA BAIL IN. Anglicismo por *deuda reestructurable*.

DEUTCHSEMARK. Germanismo por *marco alemán* (moneda).

DEUTSCHLAND. Nombre alemán de *Alemania*.

DEVELOPER. Anglicismo por *inventor*, *promotor*, *constructor*, *diseñador*, *programador*.

DEVELOPMENT. Anglicismo por *desarrollo*, *desenvolvimiento*.

DÉVELOPPÉ. Galicismo coreográfico que puede traducirse por *movimiento desenuelto*. También es admisible su hispanización: *developé* o *devlopé*.

DEVON. Nombre que dan los anglosajones a una especie de señuelo que se usa para pescar y a la pesca en que se emplea tal señuelo. Nosotros hemos recibido tal vocablo con la forma *devón*.

DEVOTEE. Anglicismo por *devoto, admirador, aficionado, adepto, apasionado*.

DÉVOUEMENT. Galicismo por *devoción, entrega*.

DEWETTING. Anglicismo por *corrimiento, corrimiento del estaño*.

DEX (DECENTRALIZED EXCHANGE). Siglas inglesas de *casa de cambios descentralizada* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

DEXA (DUAL-ENERGY-X-RAY-ABSORPTIOMETRY). Siglas inglesas de *absorciometría dual de rayos X*.

DF (DATA FUSION). Siglas inglesas de *fusión de datos*.

DfE (DESIGN FOR ENVIRONMENT). Siglas inglesas que significan *ecodiseño*.

DHAKA. Grafía anglicada de *Dacca* (nombre de la capital de Bangladés).

DHARMA. Palabra sánscrita con que el vedismo y otras religiones orientales designan la ley que rige todo cuanto ocurre en la naturaleza y en el mundo. Su hispanización más sencilla y adecuada es *darma*.

DIABETES MELLITUS. Latinismo por *diabetes sacarina, diabetes melita*.

DIABOLO. Vocablo italiano con que se designa un juguete formado por una especie de carrete al que se le imprime movimiento con una cuerda. En español se dice *diábolo*.

DIAGRID. Anglicismo por *reja de soporte* (de un reactor nuclear).

DIAL (DIFFERENTIAL ABSORPTION LIDAR). Siglas inglesas de *lidar de absorción diferencial*.

DIAMOND. Anglicismo por *campo interior, cuadro, diamante* (de beisbol).

DIBIT. Véase BIT.

DICUMAROL. Grafía inglesa y francesa de *dicumarol*.

DID (DIRECT INWARD DIALING). Siglas inglesas de *marcación directa entrante*.

DIE CUT. Anglicismo por *figura troquelada*.

DIESEL. Apellido de un ingeniero alemán que da nombre a cierta clase de motor. Su hispanización es *diésel* (en plural, *diéseles*).

DIET. Anglicismo por *dieta* y por *dietético*.

DIG. Anglicismo traducible por *pase de mano baja* (de voleibol).

DIGEST. Anglicismo por *compilación, recopilación*.

En el ámbito informático se usa con el sentido de *función de HASH* (véase esta palabra).

DIGESTER. Anglicismo por *digestor anaerobio, metanizador, digestor de lodos*.

DIGGER. Anglicismo por *australiano* y por *neozelandés*. También tiene el sentido de *especialista de defensa* (de voleibol). Asimismo, significa *excavadora mecánica, pala excavadora*.

DIGIBOOK, DIGIPACK. Anglicismos por *estuche de discos* (compactos o de vídeo digital).

DIGICAM. Anglicismo por *cámara (fotográfica) digital*.

DIGITAL AFTERLIFE. Anglicismo por *el más allá digital*.

DIGITAL LABOR, DIGITAL LABOUR. Anglicismos por *trabajo digital*.

DIGITAL LIBRARY. Anglicismo por *biblioteca digital, biblioteca electrónica, ciberbiblioteca*.

DIGITAL STORE. Anglicismo por *tienda digital, cibertienda*.

DIGITAL TATTOO. Anglicismo por *marca de agua, filigrana (digital)*.

DIKDİK. Así se llama en África a una especie de antílope. En español se dice igual: *dikdik* (en plural debería ser *dikdikes*); aunque también *madoqua* —que mejor haríamos si escribiésemos *madocua*—, que es su nombre científico.

DIKTAT. Germanismo por *imposición*.

DILDO. Anglicismo por *consolador* (juguete erótico).

DILETTANTE. Italianismo con que se designa a la persona apasionada por un arte cualquiera, aunque sin tenerlo por oficio o profesión. Su hispanización es *diletante* (en plural, *diletantes*; no *diletanti*, que está forjado a imagen y semejanza del plural original italiano *dilettanti*).

A decir verdad, el voquible es innecesario de todo en todo, pues tenemos nosotros *aficionado* y *apasionado*. No obstante, comoquiera que, cuando *dilettante* y su derivado *dilettantismo* se empezaron a oír, se referían principalmente al aficionado a la música clásica, ámbito este en el que los italianos fueron los maestros y, por tanto, gran cantidad del vocabulario correspondiente procede de la lengua de Petrarca, parece lógico que en tal ámbito —y solo en él— se toleren (del italiano, dicho sea de paso, también tomamos el otro vocablo que se suele emplear para lo mismo: el helenismo *filarmónico*).

DILETTANTI, DILETTANTISMO. Véase DILETTANTE.

DIME NOVEL. Anglicismo por *novela de diez centavos*.

DIMINUENDO. Italianismo por *disminución, mejoría*.

En el ámbito musical sí que se puede usar *diminuendo* (para indicar que el volumen ha de ser decreciente), así como su sinónimo, el término *decrescendo* —que también escribimos a veces con la forma *decrescendo* para imitar la pronunciación que el vocablo tiene en la lengua de origen—.

DIMMER. Anglicismo por *regulador, amortiguador, amortiguador de la luz, regulador de la intensidad luminosa, reóstato*.

DIMS (DIM LIGHTS). Anglicismo por *luces tenues*.

DIM SUM. Vocablo del chino cantonés con que se designa una especie de comida ligera formada de bolitas de masa. Suele hispanizarse con las formas *dinsún* y *dinsum* (en plural, *dinsunes* y *dinsumes*, respectivamente).

DINGHY. Anglicismo por *bote salvavidas*, *bote neumático*.

DINGO. Nombre del perro salvaje de Australia. Es vocablo inglés, procedente de una lengua indígena de aquella nación, que en español hemos recibido con la misma forma: *dingo*.

DINING CAR. Anglicismo por *vagón restaurante*.

DINK (DOUBLE INCOME, NO KIDS). Siglas inglesas de *matrimonio de trabajadores sin hijos*.

DINNER. Anglicismo por *refrigerio nocturno* y por *barato*.

DINNER JACKET. Anglicismo por *esmoquin*.

DINNER ROOM. Anglicismo por *comedor*.

DINTORNO. Voz italiana con que se designa, en el ámbito de la pintura, la 'delineación de las partes de una figura, contenidas dentro de su contorno' (definición académica). Es término puramente técnico, incorporado al español hace ya mucho tiempo con la misma forma: *dintorno*.

DIP (DIPPING SAUCE). Anglicismo por *salsa para mojar*.

DIP COATING. Anglicismo por *recubrimiento por inmersión*.

DIPLODOCUS. Latinismo por *diplodoco*.

DIPLOMACIA MULTI-TRACK. Anglicismo por *diplomacia de muchos arbitrios*, *diplomacia de muchas artes*.

DIPLOMADO. Véase DIPLOMAR.

DIPLOMAR. El verbo *diplomar* y su participio *diplomado* (este de más uso que aquel), que son modernos, se han echado a galicismos innecesarios por estar forjados a imagen y semejanza de *diplomer* y *diplomé*. Se consideraba que había que decir *dar título* y *titulado* o *graduar* y *graduado*; pero esto ha caído ya en el olvido porque uno de los sentidos que *diploma* tiene en español es el de 'título conferido por un cuerpo o facultad', del cual se pueden derivar los vocablos criticados tan natural y legítimamente como lo habían hecho los hablantes de lengua francesa.

DIPO (DEPOT). Anglicismo por *estación de ferrocarril*.

DIP PEN. Anglicismo por *nanolitografía de pluma mojada*.

DIRECT FLIGHT. Anglicismo por *vuelo directo* (de aeronave).

DIRECT LENDING. Anglicismo por *préstamo directo* (de dinero).

DIRECT MAIL ADVERTISING. Anglicismo por *publicidad por correo*.

DIRECT MAILING. Anglicismo por *publicidad postal directa*.

DIRECT MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia directa*.

DIRECT MESSAGE. Anglicismo por *mensaje directo, mensaje privado*.

DIRECTOR'S CUT. Anglicismo por *versión del director* (en el ámbito de las películas cinematográficas).

DIRECTORY. Anglicismo por *directorio (informático), carpeta (informática)*.

DIRETTISSIMA. Italianismo por *juicio sumarísimo, procedimiento sumarísimo*.

DIRE WOLF. Anglicismo por *lobo huargo*.

DIRTBOARDING. Otro nombre que dan los anglosajones al MOUNTAINBOARDING (véase).

DIRT JUMP. Anglicismo por *saltos sobre tierra* (con la bicicleta).

DIRT-TRACK. Anglicismo por *pista de ceniza* (para carreras de motocicletas).

DIRTY REALISM. Anglicismo por *realismo sucio* (nombre de un movimiento literario).

DISASTER. Anglicismo por *desastre* (sobre todo al surfear sobre la nieve).

DISBURSEMENT. Anglicismo por *desembolso, pago, gasto*.

DISCANTO. Italianismo con que se designan diversos conceptos musicales. Lo hemos incorporado con la misma forma: *discanto* (teníamos ya desde antiguo el verbo *discantar*).

DISC GOLF. Nombre de cierto deporte parecido al golf, que puede traducirse por *golf de disco*; también se dice *discogolf*.

DISCHARGE. Anglicismo por *quita* (convenio entre acreedor y deudor) y por *descarga*.

DISC IN. Anglicismo por *disco en juego* (en un partido de disco volador supremo).

DISC-JOCKEY. Anglicismo por *pinchadiscos*.

DISCLAIMER. Anglicismo por *aviso legal, advertencia*.

DISCLOSURE. Anglicismo por *aclaración, comunicación*.

DISCO GARDEN. Anglicismo por *discoteca ajardinada*.

DISCO MUSIC. Anglicismo por *música discotequera*.

DISCONFORT (DISCOMFORT). Anglicismo por *incomodidad, molestia, malestar*.

DISCOTHÈQUE. Galicismo por *discoteca*.

DISCOUNT. Anglicismo por *descuento*.

DISCOVERY. Anglicismo por *exploración, descubrimiento, hallazgo*.

DISCUS. Anglicismo por *disco* (de atletismo).

DISCUS THROW. Anglicismo por *lanzamiento de disco* (disciplina atlética).

DISENGAGE. Anglicismo por *pase* (de esgrima).

DISEUSE. Galicismo por *recitadora*.

DISGUISED UNEMPLOYMENT. Anglicismo por *paro encubierto, desempleo encubierto*.

DISH ROOM. Anglicismo por *sala de friegaplatos*.

DISHWASHER. Anglicismo por *lavavajillas*.

DISKETTE. Grafía anglicada de *disquete*.

DISLIKE. Anglicismo por *desaprobación, no me gusta*.

DISMOUNT. Anglicismo por *salida* (de gimnasia artística).

DISPATCHER. Anglicismo por *distribuidor, expedidor, distribuidor de tareas*.
En el ámbito de la aeronáutica significa *despachador de vuelos*.

DISPATCH MONEY. Anglicismo por *prima de celeridad* (de embarque).

DISPLAY. Anglicismo por *pantalla*; también por *exhibición, demostración y (mueble) expositor*.

DISPONERSE DE ALGO (por TIRARLO). El verbo *disponerse*, usado pronominalmente, significa 'prepararse para algo'; pero, por influencia del inglés *to dispose*, se le ha dado un sentido totalmente ajeno: el de 'tirar, desechar, deshacerse de algo' (y, así, se oyen cosas como «me he dispuesto de la basura» o «me he dispuesto de los trastos viejos sin ningún miramiento»).

DISPOSABLE. Anglicismo por *desechable*.

DISTANCE MAN. Anglicismo por *corredor de fondo, fondista*.

DISTRÉS (DISTRESS). Anglicismo por *agobio, angustia, malestar, zozobra, ansiedad, peligro*.

También significa *dificultad respiratoria, insuficiencia respiratoria*.

Es vocablo que tiene mucho uso.

DITCH. Anglicismo por *foso* (sobre todo en el ámbito de la hípica).

DITCHER. Anglicismo por *zanjadora, cuneteadora, excavadora de fosos, abrezanjas*.

DITCHING. Anglicismo por *amaraje forzoso* (de una aeronave).

DIVE. Anglicismo por *plancha* (acción defensiva de voleibol).

DIVERTISSEMENT. Anglicismo por *entretenimiento, diversión*.
Es también galicismo por *divertimento* (musical).

DIVE SHOT. Anglicismo por *tiro en caída, zambullida* (lanzamiento de balonmano).

DIVETTE. Galicismo por *cancionista*.

DIVING. Anglicismo por *buceo, submarinismo*.

DIVISI. Vocablo italiano empleado universalmente en lo musical para indicar que hay que dividir una sección de instrumentos en varias subsecciones. Nosotros hemos tomado también el mismo vocablo: *divisi*.

DIVOT. Anglicismo por *chuleta* (trozo de hierba arrancada al golpear la pelota de golf).

DIXIE, DIXIELAND. Nombres de uno de los estilos del yas. Se pueden hispanizar con las formas *dixilán* y *dixi*, respectivamente.

DIY (DO IT YOURSELF). Anglicismo por *hágalo usted mismo, hazlo tú mismo*.

DJAKARTA. Nombre francés de *Yakarta* (capital de Indonesia).

DJEDDAH. Nombre francés de *Yeda* (ciudad de Arabia Saudí).

DJERBA. Grafía francesa de *Yerba* (nombre de una isla de Túnez).

DJIBOUTI. Nombre francés de *Yibuti* (Estado de África).

DJING. Anglicismo por *giradisquismo, manejo de discos, manipulación de discos*.

DJINN. Transcripción francesa e inglesa de la voz que emplean los árabes para referirse a un ser fabuloso que tiene poderes sobrenaturales. Suele traducirse por *genio*.

DLA (DEVELOPMENTAL LANGUAGE DISORDER). Siglas inglesas de *trastorno del desarrollo del lenguaje*.

DMD (DIGITAL MICROMIRROR DEVICE). Siglas inglesas de *dispositivo digital de microespejos, matriz de microespejos*.

DME (DISTANCE MEASURING EQUIPMENT). Siglas inglesas que significan *equipo medidor de distancia* (en el ámbito de la navegación aeronáutica).

DMF (DUAL MASS FLYWHEEL). Siglas inglesas de *volante de bимasa, volante de masa dual* (de un vehículo).

DMM (DIRECT METAL MASTERING). Siglas inglesas de *masterización directa de metal*.

DMP (DATA MANAGEMENT PLATFORM). Siglas inglesas de *plataforma (informática) de gestión de datos*.

DNA (DEOXYRIBONUCLEIC ACID). Siglas inglesas de *ADN (ácido desoxirribonucleico)*.

DNAPL (DENSE NON-AQUEOUS PHASE LIQUID). Siglas inglesas de *líquido denso en fase no acuosa, fase líquida no acuosa, líquido inmiscible denso*.

DNBR (DEPARTURE FROM NUCLEATE BOILING RATIO). Siglas inglesas de *coeficiente del límite de ebullición nucleada (CLEN)*.

DNN (DEEP NEURAL NETWORK). Siglas inglesas de *red neuronal profunda*.

DNS (DOMAIN NAME SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de nombres de dominio* (en el ámbito informático).

DOBERMANN. Nombre de cierta raza de perro. Es vocablo alemán incorporado al español.

La mayor parte de los hablantes dice *dóberman*, lo cual ofrece la dificultad de cómo formar el plural, pues se duda entre el invariable, el anglicado *dóbermans* y el muy peculiar *dobérmans* (por analogía con algunos vocablos similares, como *régimen*, cuyo plural es *regímenes*). A veces también se oye la forma aguda *dobermán*, que permite un plural totalmente regular: *dobermanes*.

DÓBERMANS. Véase DOBERMANN.

DOCK. Anglicismo por *dársena, muelle, desembarcadero*; también por *depósito de mercancías*.

Asimismo, significa *acoplador (informático)*.

DOCKER. Anglicismo por *estibador, obrero portuario*.

DOCKING. Anglicismo por *ensamblaje, acoplamiento* (de aeronaves).

DOCKING STATION. Anglicismo por *base de acoplamiento* (de un ordenador portátil).

DOCONEXENT. Anglicismo por *doconexento*.

DOCTOR SHOPPING. Anglicismo por *visitas a varios médicos, peregrinación de médico en médico*.

DOCUDRAMA (DOCUMENTARY DRAMA). Acrónimo inglés con que se significa el género cinematográfico que trata con técnicas dramáticas hechos propios de un documental. Hemos tomado la misma palabra —*docudrama*—, aunque también decimos *drama documental*.

DOCUMENT FILE. Anglicismo por *documento (informático)*.

DOCU-REALITY. Anglicismo por *documental de telerealidad*.

DOD (DEPTH OF DISCHARGE). Siglas inglesas de *profundidad de descarga* (de una batería eléctrica).

DOER. Anglicismo por *autor, ejecutor, responsable, agente*.

DOF (DIRECT OXIDATION FUEL CELL). Siglas inglesas de *pila de combustible de oxidación directa*.

DOG CAFÉ. Anglicismo por *café de perros, cafetín de perros*.

DOGGADICTO (DOGGER). Anglicismo por *aficionado al cancaneo (sexual)*.

DOGGING. Anglicismo por *fornicación en lugares públicos, cancaneo sexual*.

DOGGY STILE. Anglicismo por *postura del perrito, al estilo del perro, a cuatro patas* (postura sexual).

DOGLEG. Anglicismo golfístico que puede traducirse por *angulado*. Algunos lo vierten literalmente: *pata de perro*.

DOG-LOVER. Anglicismo por *aficionado a los perros, cariñoso con los perros, bueno con los perros*.

DOG-TRAINER. Anglicismo por *adiestrador de perros*.

DOG-TRAINING. Anglicismo por *adiestramiento de perros*.

DOIGTÉ. Galicismo por *digitación, digiteo* (de esgrima).

DOJO. Transcripción de una voz japonesa con que se designa cierto lugar destinado a la meditación y las artes marciales. Su hispanización suele ser *doyo*.

DÓLARS. Véase DOLLAR.

DOLBY. Vocablo con que se designa cierto procedimiento para reducir el ruido en las grabaciones de sonido. Es el nombre de unos laboratorios estadounidenses que se suele hispanizar con la forma *dolbi*.

DOLCE. Palabra italiana que se usa para indicar dulzura y suavidad en la interpretación de una partitura. También se usa el superlativo *dolcissimo* para indicar que ha de hacerse con mucha suavidad.

Se pueden hispanizar con las formas *dolche* y *dolchísimo*, respectivamente.

DOLCE FAR NIENTE. Italianismo por *agradable ociosidad, agradable holganza*.

DOLCE VITA. Italianismo por *vida regalada, vida alegre*.

DOLCISSIMO. Véase DOLCE.

DOLDRUMS. Anglicismo por *calmas ecuatoriales*.

DOLINA. Palabra rusa con que se designa una depresión característica de los terrenos calizos. Al no tener traducción, la hemos recibido en nuestro idioma con la misma forma: *dolina*.

DOLLAR. Nombre de la moneda de los Estados Unidos de América y de algunas otras naciones). Se incorporó hace mucho tiempo al léxico español con la forma *dólar* (en plural, *dólares*, como el que corresponde a cualquier palabra nuestra terminada en consonante; no *dólars*, que imita el plural de la lengua de origen).

DOLLY. Anglicismo por *travelín*.

También significa *plataforma rodante, plataforma móvil*.

DOLMAN. Vocablo francés con que se designa cierta chaqueta. Se ha incorporado al español con la forma *dolmán*.

DOLPHIN. Anglicismo por *duque de alba* (obra marítima).

DOLPHIN ARCH POSITION. Anglicismo por *posición arqueada de delfín* (de un nadador).

DOLPHINARIUM. Latinismo por *delfinario*.

DOLPHIN KICK. Anglicismo por *patada del delfín* (técnica de natación).

DOLPHIN SKIN. Anglicismo por *efecto de piel de delfín, aspecto delfínico* (de la piel, sobre todo de la de la cara).

DOMAINE. Galicismo por *viñedo*.

DOMESTIC DEBT. Anglicismo por *deuda interior*.

DOMESTIC TRADE. Anglicismo por *comercio interior*.

DOMESTIQUE. Galicismo por *compañero de equipo* (ciclista).

DOMINATRIX. Anglicismo por *dueña, ama* (en el ámbito del sadomasoquismo). También suele decirse *dominatrix*.

DOMING. Anglicismo por *resina de efecto tridimensional*.

DOMOTICS. Anglicismo por *domótica*.

DONATION-BASED CROWDFUNDING. Anglicismo por *micromecenazgo de donaciones*.

DÖNER. Véase SHAWARMA.

DONKEY. Anglicismo por *burro*, por *eje de arrastre*, por *cabrestante portátil* y por *grúa pequeña*.

DONUT (DOUGHNUT). Anglicismo por *rosca, rosquilla* (dulce).

DOODLE. Anglicismo por *logotipo alterado* (que se usa en algunas ocasiones especiales en lugar del logotipo habitual).

DOOMSCROLLING, DOOMSURFING. Anglismos por *búsqueda de información sobre* (una enfermedad u otro mal), *búsqueda de noticias tristes*.

DOORBUSTER. Anglicismo que puede traducirse por *oferta inaugural, oferta en la apertura* (de un nuevo establecimiento mercantil).

DOORING. Anglicismo que usan los ciclistas por *golpe con la puerta* (de un coche), *golpearse con la puerta* (de un coche). A veces se oyen los neologismos *puertear* y *empuertar*.

DOO WOP. Nombre de un género musical propio de algunos afroamericanos de Estados Unidos. Suele hispanizarse con la forma *duduá*.

DOPE. Anglicismo por *droga*.

DOPE-SHEET. Anglicismo por *hoja de exposición, hoja de instrucciones, carta de rodaje* (en el ámbito cinematográfico).

DOPING. Anglicismo por *dopaje*.

Aunque tanto el sustantivo *dopaje* como el verbo del que procede, *dopar* ('drogar'), son anglosajones, pueden no considerarse extranjerismos siempre y cuando se restrinjan al ámbito del deporte moderno, pues se refieren a cosas nuevas.

DOPPELGÄNGER. Germanismo por *doble fantasmagórico* o *doble malvado* (de una persona), *gemelo malvado*.

DORDOGNE. Nombre francés de *Dordoña* (departamento y río de Francia).

DORMIE. Nombre que dan los anglosajones a cierta situación de ventaja que acontece en el deporte del golf. No tiene traducción, pero puede hispanizarse con la forma *dormi*.

DoS (DENIAL OF SERVICE). Siglas inglesas de *denegación del servicio* (generalmente a causa de un ataque informático).

DOS (DISK OPERATING SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema operativo de disco*.

DOSAJE (DOSAGE). Galicismo por *dosificación*.

DO'S AND DONT'S. Anglismo por *aciertos y errores, qué hacer y qué no*.

DOSAR (DOSER). Galicismo por *dosificar*.

DOSIS BOOSTER. Anglismo por *dosis de refuerzo*.

DOSIS-DEPENDENCIA (DOSE DEPENDENCE). Anglismo sintáctico por *dependencia de la dosis*.

DOSIS ERITEMA (ERYTHEMA DOSE). Anglismo sintáctico por *dosis de eritema, dosis eritematógena*.

DOSSIER. Galicismo por *expediente, informe, carpeta o caso*. Tiene mucho uso.

DOSSIER MEDICAL. Galicismo por *historia clínica*.

DOT-COM. Anglismo por *puntocom* (en el ámbito de la informática).

DOUBLÉ. Galicismo por *doble* (en el ámbito de la gimnasia).

DOUBLE BIND. Anglismo por *doble traba* (término de psicología).

DOUBLE BOGEY. Anglismo golfístico que se suele traducir por *dos sobre par, más dos*.

DOUBLE DIP RECESSION. Anglismo por *recesión (económica) doble*.

DOUBLE DUTCH. Anglismo por *doble comba*.

DOUBLE-ENTRY. Anglismo por *partida doble* (en el ámbito de la contaduría).

DOUBLE PLAY. Anglismo por *doble jugada, doble eliminación* (de beisbol y softball).

DOUBLES. Anglismo por *dobles* (en lo deportivo).

DOUBLE SCULL. Nombre que dan los anglosajones a cierta competición de remo. Se puede hispanizar con la forma *doble escul*, aunque también se lo llama *doble*.

DOUBLE SPENDING. Anglismo por *doble gasto*.

DOUBLET. Galicismo por *oropel, similar, relumbrón*.

DOUBLE TEAM. Anglismo por *doble marca* (de baloncesto).

DOUBLE TRAP. Anglismo por *doble fosa* (disciplina de tiro al plato).

DOUMA. Grafía francesa de *duma*.

DOVE. Anglismo por *persona negociadora, persona flexible* (en las relaciones diplomáticas).

DOWN. Anglismo por *intento, oportunidad* (en el ámbito del fútbol americano); también por *baja* (en el del escuás).

Significa, asimismo, *disco caído* (en el juego del disco volador supremo).

DOWNBURST. Anglicismo por *reventón descendente, descenso violento, corriente descendente* (del aire).

DOWN CLIMBING. Anglicismo por *desescalada*.

DOWNCYCLING. Anglicismo por *infrarreciclaje*.

DOWNFORCE. Anglicismo por *carga aerodinámica*.

DOWNGRADE, DOWNGRADING. Anglicismos por *degradación, rebaja, descenso de categoría*.

DOWNHILL. Anglicismo por *descenso* (variedad de ciclismo, patinaje y otros deportes).

DOWNHILL SKI. Anglicismo por *esquí alpino*.

DOWN LESS. Anglicismo por *desnudo de cintura para abajo*.

DOWNLINK. Anglicismo por *enlace descendente* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

DOWNLOAD, DOWNLOADING. Anglicismos por *descarga o telecarga* (desde un ordenador central a otro).

DOWNLOAD MANAGER. Anglicismo por *gestor de descargas (informáticas)*.

DOWNPAYMENT. Anglicismo por *pago inicial, entrega a cuenta*.

DOWNSHIFTING. Anglicismo por *vida relajada*.
También significa *retrogradación* (reducción de la marcha de un vehículo).

DOWNSIZING. Anglicismo por *reducción de personal* y por *reducción de la empresa*.
También significa *reducción de cilindrada, cilindrada reducida* (de un vehículo).

DOWNSPPEEDING. Anglicismo por *reducción de la velocidad del motor, reducción de la rotación del motor* (de un vehículo).

DOWNSTREAM. Anglicismo por *conexión descendente, flujo descendente*; también por *ancho de banda descendente* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

DOWNSWING. Anglicismo que puede traducirse por *bajada del palo* (para golpear la pelota de golf).

DOWNTOWN. Anglicismo por *centro de la ciudad, centro económico de la ciudad*.

DOWN TUBE. Anglicismo por *tubo inferior, tubo diagonal* (de la bicicleta).

DOXEO, DOXING, DOXXING. Anglicismos por *revelación de secretos, revelación de datos personales*.

DOZER. Anglicismo por *hoja de empuje*.
También es voz sinónima de BULLDOZER (véase).

DP (DATA PROCESSING). Siglas inglesas de *tratamiento de datos*.

DPA (DUAL PHOTON ABSORPTIOMETRY). Siglas inglesas de *absorciometría fotónica dual (AFD)*.

DPC (DATA PROCESSING CENTER). Siglas inglesas de *centro de tratamiento de datos*.

DPD (DIVER PROPULSION DEVICE). Siglas inglesas de *propulsor del buzo, dispositivo de propulsión para el buzo*.

DPN (DIP PEN NANOLITHOGRAPHY). Siglas inglesas de *nanolitografía de pluma mojada*.

DPoS (DELEGATED PROOF OF STAKE). Siglas inglesas de *prueba de participación delegada* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

DR (DEATH RECEPTOR). Siglas inglesas de *receptor de muerte celular*.

DRAFT. Anglicismo por *alistamiento, selección*.
También significa *borrador* (de un documento electrónico) y *esquema, maqueta, proyecto, propuesta*.

DRAFT BEER. Anglicismo por *cerveza de barril, cerveza de tonel*.

DRAFTEAR (TO DRAFT). Anglicismo por *alistar, seleccionar, reclutar*.

DRAFTING. Anglicismo triatlónico por *ir a rueda, ponerse a rueda, chupar rueda*.

DRAG. Anglicismo por *resistencia aerodinámica*.
También significa *toque de arrastre* (de beisbol).

DRAG DIVA. Anglicismo por *reinona hermosa, reinona guapa* (o *dragcuín hermosa, dragcuín guapa*).

DRAG HUNTING. Anglicismo por *caza de arrastre* (en el ámbito de la hípica).

DRAG KING. Anglicismo traducible por *transformista*. Podría hispanizarse con la forma *dragcuín*, por ejemplo.

DRAGON BOAT. Anglicismo por *barco de dragón* (embarcación deportiva).

DRAG PRINCESS. Anglicismo por *reinona joven, dragcuín joven*

DRAG QUEEN. Anglicismo traducible por *reinona*. Podría hispanizarse: *dragcuín*.

DRAG RACING. Anglicismo por *carrera de aceleración* (competición deportiva).

DRAGSTER. Anglicismo por *vehículo de aceleración, coche de aceleración*.

DRAKKAR. Voz sueca con que se designa un barco que usaban los vikingos para sus incursiones. Se hispaniza con las formas *drakar* y *dracar*.

DRALON. Nombre de cierta fibra artificial que se usa para hacer vestidos. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *dralón*.

DRAM (DYNAMIC RANDOM ACCESS MEMORY). Siglas inglesas que significan *memoria viva dinámica, memoria dinámica de acceso aleatorio, memoria dinámica de acceso directo* (en el ámbito informático).

DRAMA QUEEN. Anglicismo por *exagerador*.

DRAMATIZED DOCUMENTARY. Anglicismo que se traduce por *docudrama*.

DRAMBUIE. Nombre de un licor escocés. Su hispanización más frecuente es *drambuí*.

DRAMEDY. Anglicismo por *comedia dramática*.

DRAPING. Anglicismo por *contorneo mediante colorete*.

DRAW. Anglicismo que puede traducirse por *lanzamiento directo a la diana* (en el deporte del curlin) y por *tensión* (de la cuerda de un arco con que se tira).

Asimismo, en el ámbito del golf podemos verterlo por *gancho suave*, *gancho dirigido*.

También significa *empate*.

DRAWBACK. Anglicismo por *reintegro de los derechos de aduana* y por *desgravación fiscal a la exportación*.

DRAWDOWN. Anglicismo por *retroceso de la curva de resultados* (en lo económico).

DRAWING ROOM. Anglicismo por *salón*.

DRC (DESIGN RULE CHECKING). Siglas inglesas de *comprobación de las reglas de diseño* (en el ámbito informático).

DREADNOUGHT. Anglicismo por *(buque) acorazado*.

DREAM. Anglicismo por *sueño*.

DREAMER. Anglicismo por *soñador* o *utopista*.

DREAM GAP. Anglicismo por *desengaño (de una niña)*, *frustración (de una niña)*.

DREAM TEAM. Anglicismo por *equipo de ensueño*.

DRELFIE. Anglicismo por *autofoto de borracho*.

DRENTHE. Nombre neerlandés de *Drente* (provincia de los Países Bajos).

DRESSAGE. Galicismo por *amaestramiento*, *adiestramiento*, *doma clásica* (de un caballo).

DRESS CODE. Anglicismo por *normas de etiqueta*, *reglas de vestimenta*.

DRESSING. Anglicismo por *adorno* (de la ropa) y por *aliño* o *aderezo* (en el ámbito culinario).

DRESS SHIRT. Anglicismo por *camisa de gala*.

DRI (DIETARY REFERENCE INTAKES). Siglas inglesas de *ingestiones diarias recomendadas*.

DRIBBLING. Anglicismo por *regate* (en los juegos de pelota).

DRIBBLING DE PROTECCIÓN. Barbarismo anglicado que usan los baloncestistas en lugar de *bote de protección*.

DRIBLAR, DRIBLEAR (TO DRIBBLE). Anglicismos por *regatear*, *gambetear*. También significan *sortear*, *esquivar*, *resolver alguna dificultad*.

DRIFT. Anglicismo por *acarreo* (en el ámbito de la geología) y por *desviación*.

DRILL. Anglicismo por *automatización* (de una lección o cualquier otra cosa que se está estudiando).

También es el nombre de un primate catarrino parecido al mandril y de una tela. En estos dos casos se hispaniza con la forma *dril*.

DRILL PIPE. Anglicismo por *tubería de perforación*.

DRILLS. Anglicismo por *ejercicios, pruebas* (por lo general de un atleta o triatleta).

DRINK. Anglicismo por *trago o bebida*.

DRINK CANE. Anglicismo por *aguardiente de caña*.

DRINKING. Anglicismo por *bebida alcohólica*.

DRIP CATCHER. Anglicismo por *recogegotas*.

DRIPPING. Anglicismo por *goteo* (cierta técnica pictórica). Algunos dicen *chorreado*.

DRIVE. Anglicismo que puede traducirse por *golpe natural, golpe de derecha* (de tenis); también por *tenso y golpe a media altura* (del juego del volante o badminton).

En el ámbito del golf podemos decir *golpe inicial, golpe largo*.

Asimismo, significa *intensidad* (de yas) y *unidad de disco* (informático).

DRIVE IN. Anglicismo por *autocine* y por *autorrestaurante*.

DRIVER. Anglicismo que puede traducirse por *madera del uno* (nombre de un palo del golf).

También significa *conductor, rueda motriz*.

Otro de sus sentidos es el de *programa manejador, programa regulador* (informático).

DRIVER ALERT, DRIVER ALERT SYSTEM. Anglicismos por *sistema de alerta del conductor, sistema de vigilancia del estado del conductor*.

DRIVERLESS CAR. Anglicismo por *coche autónomo, coche sin conductor*.

DRIVER MONITORING, DRIVER MONITORING SYSTEM. Lo mismo que DRIVER ALERT, DRIVER ALERT SYSTEM.

DRIVE-THROUGH. Anglicismo por *pase y siga, pasada de castigo* (en las carreras automovilísticas); también por *autorrestaurante*.

DRIVEWAY. Anglicismo por *entrada para coches*.

DRIVING IRON. Nombre que dan los anglosajones a un palo de golf. Podemos traducirlo por *hierro del uno*.

DRIVING RANGE. Anglicismo por *campo de prácticas* (de golf).

DRIZZLE. Anglicismo por *llovizna*.

DRL (DAYTIME RUNNING LIGHTS). Siglas inglesas de *luces de circulación diurna, luces diurnas* (de un vehículo).

DRM (DIGITAL RIGHTS MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión de derechos digitales* (de propiedad intelectual).

DROGOTEST. Anglicismo por *detección de drogas consumidas, prueba de consumo de drogas*.

DRÔLE DE GUERRE. Galicismo por *guerra de poca monta, guerrita, conflicto amistoso*.

DRONE. Vocablo inglés con que se designa el vehículo aéreo, aunque también acuático, no tripulado, generalmente de dimensiones pequeñas. Suele hispanizarse con la forma *dron* (en plural, *drones*), la cual no es contraria a la índole del romance.

DRONIE. Anglicismo por *autofoto mediante dron*.

DROP. Anglicismo propio de badmintonistas que puede traducirse por *dejada*.

En el ámbito del golf no tiene traducción exacta, por lo que no se rechaza el uso del vocablo inglés (bien que convendría que le pusiésemos el plural regular *dropes*). También se usan hispanizaciones como *dropaje* y *dropeo*, que suenan mejor.

DROP-DOWN. Anglicismo por *lista desplegable, minuta desplegable* (en el ámbito informático).

DROPEAR (TO DROP). Anglicismo que usan los videojugadores por *soltar, deshacerse (de algo), dejar caer*.

DROP-KICK. Anglicismo por *puntapié de bote pronto* (en el deporte del rugby).

DROP LEGS. Anglicismo por *cables de suspensión*.

DROP-OFF. Anglicismo por *suplemento de retorno* (cantidad que se paga a un viajero si se lo deja en un lugar distinto del pertinente).

DROP-OUT. Anglicismo por *excluido, abandonado* (por la sociedad humana). A veces se le da el sentido general de *abandono, dejación, renuncia, desistimiento*.

DROP PASS. Anglicismo por *pase hacia atrás* (en los deportes de pelota).

DROPPED BALL. Anglicismo beisbolístico y softballístico por *pelota caída*.

DROPPER. Anglicismo por *cuentagotas y péndola*.

DROP POINT. Anglicismo por *lugar de entrega, lugar de descarga*.

DROPSHIP, DROPSHIPPING. Anglicismos por *triangulación de envíos, envío directo* (de mercancías).

DROP SHOT. Anglicismo por *dejada* (en el deporte del tenis).

DRS (DRAG REDUCTION SYSTEM). Siglas inglesas de *alerón trasero móvil*.

DRUGGABILITY. Anglicismo por *accesibilidad farmacológica, potencialidad farmacológica, modulabilidad farmacológica*.

DRUGSTORE. Anglicismo por *droguería* y por *abacería, botica*.

DRUGYUL. Nombre nacional de *Bután* (Estado asiático).

DRUMLIN. Voz inglesa, tomada del gaélico, con que se designa una especie de colina de origen glacial. Se usa en español con la misma forma: *drumlin* (y su plural debería ser *drúmlines*).

DRUM'N'BAS. Nombre de una clase de música electrónica nacida en Inglaterra. Suele hispanizarse con la forma *drumambás*.

DRUMSTICK. Anglicismo por *palillo, palitroque* (con que se toca un tambor).

DRUNKOREXIA. Anglicismo por *alcoholorexia* o *ebriorexia*.

DRY. Anglicismo por *seco*.
También significa *mordaz, irónico*.

DRY BRUSHING. Anglicismo por *exfoliación en seco*.

DRY CLEANING. Anglicismo por *limpieza* (o *lavado*) *en seco*.

DRY EMBOSsing. Anglicismo por *repujado en frío*.

DRY FARMING. Anglicismo por *agricultura de secano*.

DRY HOPPING. Anglicismo por *lupulización en crudo, lupulización en frío* (al hacer cerveza).

DRY-MARTINI. Anglicismo por *martini seco* (bebida).

DRY NANO (DRY NANOTECHNOLOGY). Anglicismo por *nanotecnología inorgánica*.

DRY OFFSET. Anglicismo por *ofsete tipográfico*.

DRY-OUT. Anglicismo por *resecación*.

DRY POWDER. Anglicismo por *capital disponible para invertir*.

DRYWALL. Anglicismo por *muro de piedra en seco, pirca, plancha de yeso laminado*.

DSC (DIFFERENTIAL SCANNING CALORIMETRY). Siglas inglesas de *calorimetría diferencial de barrido, análisis calorimétrico diferencial*.

dsDNA (DOUBLE-STRANDED DNA). Siglas inglesas de *ADN bicatenario*.

DSL (DIGITAL SUBSCRIBER LINE). Siglas inglesas de *línea de suscripción digital*.

DSM (DEMAND SIDE MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión de la demanda* (en el ámbito mercantil).

DSNG (DIGITAL SATELLITE NEWS GATHERING). Siglas inglesas de *recopilación de noticias digitales por satélite*.

DSRC (DEDICATED SHORT RANGE COMMUNICATIONS). Siglas inglesas de *comunicaciones especializadas de corta distancia*.

DSSS (DIRECT SEQUENCE SPREAD SPECTRUM MODULATION). Siglas inglesas de *diseminación en el espectro por secuencia directa*.

DTA (DIFFERENTIAL THERMAL ANALYSIS). Siglas inglesas de *análisis térmico diferencial*.

DTM (DIGITAL TERRAIN MODEL). Siglas inglesas de *modelo digital del terreno*.

DTP (DESKTOP PUBLISHING). Siglas inglesas que significan *autoedición*.

DTT DH. Anglicismo por *descenso* (en el deporte del ciclismo).

DUAL CORE. Anglicismo por *de dos núcleos* (en el ámbito de la informática y las telecomunicaciones).

DUAL SLALOM. Anglicismo que puede traducirse por *eslalon paralelo* (de surfear sobre nieve).

DUATHLON. Grafía anglicada de *duatlón* (prueba deportiva).

DUB. Nombre que dan los anglosajones a cierta música electrónica. En español se suele usar el mismo vocablo, *dub*; también *dab*.

DUBBING. Anglicismo por *material de montaje* (de moscas artificiales para la pesca).

DUBLÉ (DOUBLET). Galicismo por *plaqué, oropel* o *similar*.

DUBONNET. Nombre de un vermú francés rojo y dulce. Puede hispanizarse con la forma *duboné*.

DUCE. Italianismo por *caudillo* o *jefe*.

DUCK. Anglicismo criquetístico que puede traducirse por *pato*.

DUCTED FAN. Anglicismo por *soplante canalizada, soplante carenada, soplante entubada* (de una aeronave).

DUCTUS. Latinismo por *conducto*.

DUDE. Anglicismo por *¡macho!, ¡hombre!* (interjección para dirigirse a un hombre).

DUE DILIGENCE. Anglicismo por *comprobaciones precontractuales* y por *examen de cuentas preventivo*.

DUEL. Lo mismo que DUAL SLALOM.

DUET. Anglicismo por *dúo, dueto*.

DUETTO. Italianismo por *dúo, dueto*.

DUGOUT. Anglicismo por *banco, banquillo* (de beisbol y softball); también por *caseta* (de fútbol americano).

DUILIUS. Latinismo por *Duilio* (nombre propio romano).

DUMA. Transcripción de una voz rusa con que se designa la asamblea legislativa de Rusia. Su uso es universal y el idioma español la ha tomado con la misma forma: *duma*.

DUMBBELL. Anglicismo por *mancuerna*.

DUM-DUM. Voz inglesa con que se designa una especie de bala explosiva. Solemos decir *dumdum* (en plural, *dumdumes*) o *bala expansiva*.

DUMIO (DUMMY). Anglicismo por *libro simulado*.
También se usa por *maqueta de encuadernador*.
Se le da, asimismo, el sentido de *persona corta de alcances*.

DUMP. Anglicismo por *volcado de memoria* (en el ámbito de la informática) y por *pase hacia atrás* (en el juego del disco volador supremo).

DUMPER. Anglicismo por *volquete* (cierto camión).
También significa *abaratador anormal* (del mercado), *dumpinero*.

DUMPING. Anglicismo con que se designa la práctica de vender mercancías a precio inferior al del costo de producción con el fin de conquistar el mercado. Puede traducirse genéricamente por *competencia desleal*, aunque lo que designa es una clase particular de competencia desleal. Esto se ha propuesto traducir por *venta con pérdida* o *abaratamiento anormal*; también parece tolerable la hispanización del vocuible: *dumpin* (en plural, *dúmpines*).

Allende de lo anterior, *dumping* se usa innecesariamente con el significado de *síndrome de vaciado rápido*.

DUMPLING. Nombre que dan los anglosajones a la GYOZA (véase).

DUMPSTER DIVING. Anglicismo por *recolección urbana*.

DUNGEON. Anglicismo por *mazmorra*.

DUNK. Anglicismo por *mate*, *hundimiento* (en el deporte del baloncesto).

DUNKIRK. Nombre inglés de *Dunquerque* (ciudad y puerto de Francia).

DÚN NA NGALL. Nombre irlandés de *Donegal* (ciudad y condado de Irlanda).

DUOMO. Italianismo por *catedral*.

DUPLEX. Nombre de ciertos apartamentos dobles dispuestos verticalmente y unidos por una escalera. Es vocablo latino incorporado al español con la misma forma: *dúplex*; bien que se tilda, siguiendo las reglas de nuestro idioma.

DUPUY. Galicismo por *braco de Puy* (perro).

DURRËS. Nombra albanés de *Durazo* o *Dirraquio* (ciudad de Albania).

DÜRÜM. Nombre de una especie de kebab enrollado. Es vocablo turco que se pronuncia aproximadamente [dirim], bien que nosotros solemos hispanizarlo con la forma *dúrum* (que permanecerá invariable en plural, salvo que, por analogía con *álbum*, le demos el plural regular *dúrums*).

Algunos dicen *durún*, que no ofrece dificultades en cuanto al plural (*durunes*).

DURUZ (plural), **DURUZI** (singular). Voces árabes con que se designa al seguidor de cierta religión sincrética que habita principalmente en Siria. En español se recibió hace ya tiempo la forma *druso*.

DUSHANBE. Nombre inglés de *Dusambé* (capital de Tayikistán).

DUTY FREE. Anglicismo por *exento de impuestos*, *tienda franca*.

DUVET. Galicismo por *plumón* (de los pájaros), *abrigo de plumón*, *pelusa*, *lanilla* (de las frutas), *vello*, *bozo*, *colchón de plumas*.

DUX. Voz latina que se usa para llamar al magistrado supremo de las ya inexistentes repúblicas de Venecia y de Génova. En español se decía así también: *dux* (en plural, invariable o, raramente, *duces*).

DVD (DIGITAL VERSATILE DISC). Siglas inglesas de *disco polivalente digital*.

DWDM (DENSE WAVELENGTH DIVISION MULTIPLEXING). Siglas inglesas de *multiplexación por división en longitudes de onda compactas, multiplexación de onda compacta*.

DWELLING. Anglicismo por *vivienda*.

DWINA. Nombre alemán de *Duina* (ríos que hay en Rusia).

DXA (DUAL-ENERGY-X-RAY-ABSORPTIOMETRY). Siglas inglesas de *absorciometría dual de rayos X*.

DYKE. Anglicismo por *lesbiana*.

E

E2E (END-TO-END). Anglicismo por *de extremo a extremo, de punta a cabo, de cabo a cabo*.

También significa *transmisión digital integral*.

E-ADMINISTRATION. Anglicismo por *Administración electrónica*.

EAGER BEAVER. Anglicismo por *trabajador*. Coloquialmente se dice *currante*.

EAGLE. Anglicismo golfístico que suele traducirse por *menos dos, dos bajo par*; aunque también podríamos traducirlo literalmente: *águila*.

EARLY ADOPTERS. Anglicismo por *primeros seguidores, primeros consumidores, primeros usuarios*.

EARLY BIRD. Anglicismo por *oferta al vuelo*.

EARLY CHECK-IN. Anglicismo por *llegada anticipada* (de un huésped al lugar en que se va a alojar).

EARLY DEPARTURE. Anglicismo por *salida anticipada* (de un huésped del lugar en que se alojaba).

EARLY WARNING. Anglicismo por *alerta previa*.

EARNINGS. Anglicismo por *ganancias*.

EARTHING. Anglicismo por *conexión a tierra* (en el ámbito de la electricidad).

EARTH OVERSHOOT DAY. Anglicismo por *día del sobregiro de la Tierra* (catástrofe ecológica).

EASTER EGG. Anglicismo por *huevo de pascua*.

EASTERN. Anglicismo por *del este, oriental*.

También significa *película de Oriente*.

Asimismo, tiene el sentido de *este de derecha* (empuñadura de tenis).

EASY. Anglicismo por *fácil, sencillo*.

EASY-GOING. Anglicismo por *sociable, afable*.

EASY RIDER. Anglicismo por *hombre independiente, hombre libérrimo*.

E-AUCTION. Anglicismo por *subasta electrónica*.

EAU DE COLOGNE. Galicismo por *agua de Colonia*.

EAU DE PARFUM. Galicismo por *perfume*.

EAU DE TOILETTE. Lo mismo que EAU DE COLOGNE.

EAVESDROPPING. Anglicismo por *escucha ilegal, fisgoneo, escuchar a escondidas*.

E-BANKING. Anglicismo por *banco electrónico, banco en línea, servicios bancarios en línea*.

E-BIKE. Anglicismo por *bicicleta eléctrica*.

EBIT (EARNINGS BEFORE INTERESTS AND TAXES). Siglas inglesas que significan *beneficio (empresarial) antes de intereses e impuestos*.

EBITDA (EARNINGS BEFORE INTERESTS, TAXES, DEPRECIATIONS AND AMORTIZATIONS). Siglas inglesas de *resultado (empresarial) antes de intereses, impuestos, depreciaciones y amortizaciones*.

EBL (ELECTRON BEAM LITHOGRAPHY). Siglas inglesas de *litografía por haz de electrones, litografía electrónica*.

EBM (EVIDENCE BASED MEDICINE). Siglas inglesas de *medicina basada en las pruebas*.

EBM (EXTRUSION BLOW MOULDING). Siglas inglesas de *modelado por medio de extrusión y soplado*.

EBONICS. Anglicismo por *inglés de los negros, dialecto de los negros, inglés negro*. También se hispaniza el término con la forma *ebónico*.

EBONITE. Nombre que los ingleses suelen dar a la vulcanita. Se incorporó a nuestra lengua hace ya mucho tiempo con la forma *ebonita*.

E-BOOK. Anglicismo por *libro electrónico, ciberlibro*. También se usa con el sentido de *lector electrónico*.

E-BUS. Anglicismo por *autobús eléctrico*.

E-BUSINESS. Anglicismo por *negocio electrónico*.

ECAE (EQUAL-CHANNEL ANGULAR EXTRUSION). Siglas inglesas de *extrusión en canal angular*.

ECA INHIBIDOR (ACE INHIBITOR). Anglicismo sintáctico que se usa en el ámbito médico en lugar de *inhibidor de la ECA*.

eCALL. Anglicismo por *sistema de llamada urgente, llamada automática urgente*.

ECAP (EQUAL-CHANNEL ANGULAR PRESSING). Siglas inglesas de *extrusión en canal angular*.

E-CARD. Anglicismo por *tarjeta electrónica o ciberpostal*.

ÉCARTÉ. Vocablo francés con que se designa cierto juego de naipes para dos personas. Nuestra lengua lo ha incorporado con la forma *ecarté*.

E-CASH. Anglicismo por *dinero electrónico*.

ECCO IL PROBLEMA. Italianismo por *ahí está el quid, esa es la cuestión*.

ÉCHALOTE. Vocablo francés con que se designa cierta planta que sirve de condimento. Se ha incorporado al castellano con la forma *chalote*.

ÉCHAPPÉ. Galicismo que usan coreógrafos y danzarines. Puede traducirse por *paso escapado* o hispanizarse con la forma *echapé*.

ÉCHARPE. Galicismo por *chal, manteleta o bufanda*, según los casos. Tiene mucho uso.

ÉCHECS. Galicismo por *ajedrez*.

ECHINOCOCOSIS (ECHINOCOCCOSIS). Latinismo por *equinococosis*.

ECHINOCOCUS (ECHINOCOCCUS). Latinismo por *equinococo*.

ECHO. Anglicismo que se usa en el ámbito de las telecomunicaciones para llamar a la letra *e*.

ÉCLAIR. Vocablo francés con que se designa cierto pastelillo. Para referirnos a él en español usamos más de su otro nombre —también francés— *petit chou*, que se ha asentado en nuestro idioma con la forma *petisú*.

ÉCLISSE. Vocablo francés con que se designa la planchuela que une dos rieles del ferrocarril que se siguen. Comoquiera que no había palabra exacta en castellano para traducirla, se incorporó con la forma *eclisa*.

ECLOSIÓN. Galicismo por *brote, nacimiento, aparición*. Tiene muchísimo uso.

ECO-ADVISER, ECO-ADVISOR. Anglicismos por *ecoasesor*.

ECO ASSIST. Anglicismo por *dispositivo auxiliar de ecoconducción* (de un vehículo).

ECOCENTER. Anglicismo por *centro de recuperación de desechos, ecocentro, centro de reciclaje*.

ECODRIVING. Anglicismo por *ecoconducción* (de un vehículo).

ECO-FRIENDLY. Anglicismo por *ecológico*.

ECOLOGICAL FOOTPRINT. Anglicismo por *huella ecológica* (indicador medioambiental).

E-COMMERCE. Anglicismo por *comercio electrónico*.

ECO-SWIMMING. Anglicismo por *natación ecológica, econatación*.

E-COUPON. Anglicismo por *cupón electrónico*.

ÉCRAN. Galicismo por *pantalla (cinematográfica)*.

ECSTASY. Anglicismo por *éxtasis* (droga).

ECTOPIA LENTIS. Latinismo por *luxación del cristalino*.

ECU (EUROPEAN CURRENCY UNIT). Siglas inglesas de *unidad europea de cuenta*. Fue el nombre propuesto en su día para una moneda común para toda Europa; los hispanohablantes decíamos *ecu* (en plural, *ecus*).

ÉCURIE. Galicismo por *caballeriza* y por *equipo (de deportistas)*.

ÉCUYER. Galicismo por *jinete de circo*.

ÉCUYÈRE. Galicismo por *amazona o amazona circense*.

EDAM. Nombre de un queso neerlandés. Suele hispanizarse con la forma *édam* (cuyo plural debería ser invariable o, por analogía con *álbum*, el regular *édames*); aunque también a veces se hace agudo el vocablo: *edam* (en plural, *edames*).

EDDA. Nombre que recibe una recopilación —en idioma escandinavo antiguo— de la mitología nórdica. Podemos hispanizar su ortografía: *Eda*.

EDELWEISS. Germanismo que suele traducirse por *flor de las nieves*.

E-DEMOCRACY. Anglicismo por *democracia digital*, *democracia electrónica*, *ciberdemocracia*.

EDFA (ERBIUM-DOPED FIBER AMPLIFIER). Siglas inglesas de *amplificador óptico de fibra estimulada con erbio*.

EDGE CITY. Anglicismo por *ciudad periférica*.

EDGE COMPUTING. Anglicismo por *informática periférica*.

EDGING. Anglicismo por *refrenamiento del orgasmo*.

EDGY. Anglicismo por *atrevido*, *provocador*.

EDI (ELECTRONIC DATA INTERCHANGE, ELECTRONIC DOCUMENT INTERCHANGE). Siglas inglesas de *intercambio electrónico de datos*, *intercambio electrónico de documentos*.

E-DIPLOMACY. Anglicismo por *ciberdiplomacia*.

E-DISCOVERY. Anglicismo por *investigación electrónica*, *búsqueda de documentos electrónicos*.

EDITING. Anglicismo por *edición* o *corrección de estilo*.

EDP (ELECTRONIC DATA-PROCESSING). Siglas inglesas de *equipo informático*.

EDR (EVENT DATA RECORDER). Siglas inglesas de *registrador de datos del viaje* (de un vehículo). Coloquialmente se lo llama *caja negra del coche*.

ÉDREDON. Galicismo por *edredón*.

EDREDONING. Barbarismo anglicado por *coito bajo un edredón*, *coito bajo una manta*, *coito bajo la sábana*.

EDS (ENERGY DISPERSIVE SPECTROMETRY). Siglas inglesas de *espectrometría de energía dispersiva*.

EDTA (ETHYLENEDIAMINETETRAACETIC ACID). Forma siglada inglesa de *ácido etilendiaminotetracético* (*AEDT*).

EDTECH (EDUCATIONAL TECHNOLOGY). Anglicismo por *tecnología educativa*.

EDUGAME. Anglicismo por *videojuego educativo*.

EDUTAINMENT. Anglicismo por *entretenimiento educativo*.

EDUTUBER. Anglicismo que puede traducirse por *cibervideógrafo educador*, *yutubero educador*.

EDX, EDXS (ENERGY DISPERSIVE X-RAYS SPECTROMETRY). Siglas inglesas de *espectrometría de energía dispersiva*.

EEL (EDGE-EMITTING LASER). Siglas inglesas de *láser de emisión de borde, láser de emisión lateral*.

EELS (ELECTRON ENERGY-LOSS SPECTROSCOPY). Siglas inglesas de *espectroscopia electrónica de pérdida de energía, espectroscopia de pérdida de energía del electrón*.

EESTI. Nombre que dan a *Estonia* los estonios en su propio idioma.

EFAVIRENZ. Nombre de un fármaco. Es anglicismo que suele hispanizarse con la forma *efavirenzo*.

EFECTIVIWONDER. Deformación anglicada de *en efecto, ciertamente*.

EFECTO BYSTANDER (BYSTANDER EFFECT). Anglicismo por *efecto de espectador* (en el ámbito de la psicología) y por *efecto de proximidad* (en la terminología de otras ramas científicas).

EFECTO + SUSTANTIVO en aposición. Incurren en anglicismo sintáctico quienes usan el sustantivo *efecto* seguido de otro sustantivo sin la preposición *de* entre ambos: así, es incorrecto decir *efecto invernadero* por *efecto de invernadero, efecto placebo* por *efecto de placebo, efecto primer paso* por *efecto de primer paso*, etc.

EFENDI. Título de honor que usan los turcos. Es vocablo incorporado hace ya tiempo al español con la misma forma: *efendi*.

EFFICIENT CONSUMER RESPONSE. Anglicismo por *respuesta óptima al consumidor*.

EFFORTLESS. Anglicismo por *desenfadado* (sobre todo en lo tocante al arte).

EGGBEATER. Anglicismo por *batido de huevo, bicicleta* (cierta forma de nadar).

EGGNOG. Anglicismo por *ponche de huevo*.

E-GOVERNMENT. Anglicismo por *Administración electrónica*.

EGOSURFING. Anglicismo con que se designa la práctica de buscar el nombre y apellidos de uno mismo en la Red. Suele hispanizarse con las formas *egosurfeo* y *egosurfismo*.

EGO TRIP. Anglicismo por *egocentrismo*.

EGR (EXHAUST GAS RECIRCULATION). Siglas inglesas de *reciclaje de gases de escape*.

E-INFORMATION. Anglicismo por *información electrónica*.

EINFÜHLUNG. Germanismo por *endopatía*.

ÉIRE. Nombre gaélico de *Irlanda* (isla y país de Europa). Antiguamente se decía *Erín*.

EISWEIN. Germanismo que puede traducirse por *vino de hielo*.

EJECT. Anglicismo por *eyector, expulsor*.

También significa *destitución* (de alguien que tenía un cargo).

E-KNOWLEDGE. Anglicismo por *ciberconocimiento*.

ÉLAN. Galicismo por *impulso, empuje*.

ELBOWING. Anglicismo por *codazo*.

ELDERBERRY. Anglicismo por *saúco*.

E-LEARNING. Anglicismo por *aprendizaje electrónico*.

ELECTAR (TO ELECT). Anglicismo por *elegir*.

ELECTRO. Nombre que dan los anglosajones a un género de música electrónica. Nosotros hemos tomado la misma palabra: *electro*.

ELECTRONVOLT. Nombre internacional del *electronvoltio*.

ELECTROPOP. Anglicismo que puede traducirse por *pop electrónico*.

ELECTROSHOCK. Anglicismo por *electrochoque, terapia electroconvulsiva*. Este anglicismo tiene mucho uso.

ELEMENTO TRAZA (TRACE ELEMENT). Anglicismo por *oligoelemento*.

ELEVADOR (por ASCENSOR). *Elevador* se usa en América por *ascensor* o *montacargas*, lo cual se suele tachar de anglicismo, por influencia del *elevator* inglés; si bien se objeta que *elevador* puede considerarse palabra más propia para denominar el aparato, ya que este, más que ascender, lo que hace es elevar lo que en él se mete. Sea como fuere, poca diferencia semántica hay de *ascender* a *elegir* y de *ascensor* a *elevador*, por lo que el supuesto anglicismo no merece crítica.

ÉLEVAGE. Galicismo por *cría de ganado, ganadería*.

ELEVATOR PITCH. Anglicismo por *presentación rápida*.

ÉLEVEUR. Galicismo por *criador de ganado, ganadero*. También significa *afinador de quesos y perfeccionador del vino*.

ELF. Voz inglesa con que se designa al genio de la mitología escandinava que representaba el fuego, la tierra u otras cosas. La han incorporado casi todos los idiomas, también el español: con la forma *elfo* (y a la hembra solemos llamarla *elfina*).

E-LIBRARY. Anglicismo por *biblioteca digital, biblioteca electrónica, ciberbiblioteca*.

ELICITAR (TO ELICIT). Anglicismo por *provocar, suscitar u obtener*.

ELISA (ENZYME-LINKED IMMUNOSORBENT ASSAY). Siglas inglesas de *ensayo de inmunoadsorción enzimática*.

ÉLITE. Galicismo por *la flor, la flor y nata, los mejores, lo selecto*. Tiene muchísimo uso actualmente.

EL JADIDA. Grafía francesa del nombre de la ciudad marroquí de *El Yadida*.

ELOPEMENT. Anglicismo por *boda de escapada*.

ELSENEUR. Nombre francés de *Elsinor* (ciudad y puerto de Dinamarca).

ELT (EMERGENCY LOCATOR TRANSMITER). Siglas inglesas de *transmisor de localización de urgencia*.

ELT (EXTRACT, LOAD AND TRANSFORM). Siglas inglesas de *procedimiento de extracción, carga y transformación de datos*.

EM (ELECTRON MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio electrónico (ME)*.

E-MAIL. Anglicismo por *correo electrónico*.

E-MAILBOX. Anglicismo por *buzón electrónico, ciberbuzón*.

E-MAILING. Anglicismo por *buzoneo electrónico, ciberbuzoneo*.

E-MAIL MARKETING. Anglicismo por *publicidad por correo electrónico, mercadotecnia por correo electrónico*.

E-MARKET. Anglicismo por *mercado electrónico*.

E-MARKETING. Anglicismo por *cibermercadotecnia, mercadotecnia en línea, mercadotecnia electrónica, mercadotecnia por Internet*.

EMBALLE. Galicismo por *acelerón*.

EMBARRAS DE RICHESSES. Galicismo por *sobreabundancia abrumadora de riquezas*.

EMBARRAS DU CHOIX. Galicismo por *dificultad de elección*.

EMBEDAR (TO EMBED). Anglicismo por *insertar, incluir, encajar*.

EMBEDDED JOURNALIST. Anglicismo por *periodista que va con las tropas, periodista de las tropas*.

EMBEDDING. Anglicismo por *empotramiento, incrustación, inclusión, inmersión, encaje*.

EMBOÎTÉ. Galicismo coreográfico que puede traducirse por *paso embotado, paso empalmado*.

EMBONPOINT. Galicismo por *sobrepeso, gordura*.

EMBOSSING. Anglicismo por *repujado*.

EMBAYAGE. Galicismo por *embrague* (del automóvil).

EMBAYER. Galicismo por *embragar*.

EMBROIDERY TATTO. Anglicismo por *tatuaje de bordado*.

EMCEE (MC, MASTER OF CEREMONIES). Anglicismo por *maestro de ceremonias* y por *rapero*.

EMEREC (ÉMETEUR-RÉCEPTEUR). Galicismo por *emirec* (*emisor-receptor*) o por *transceptor* (*transmisor-receptor*).

EMERGENCIA (por URGENCIA). *Emergencia* en español significa 'acción y efecto de emerger (esto es, de salir de otra cosa, principalmente del agua)' y 'ocurrencia,

accidente que sobreviene, incidente'. Este su segundo sentido, por influencia del inglés *emergency*, se confunde cada vez más con el de 'necesidad o falta de lo que es menester para algún negocio pronto', que corresponde a la palabra *urgencia*. Así, en los hospitales se ve con mucha frecuencia escrito *emergencias* en lugar de *urgencias*, y la gente dice cosas como «he irme cuanto antes, por una emergencia: me acaban de avisar de que mi anciano padre está muy enfermo»; pero el sentido verdadero de *emergencia*, en cuanto cosa que sobreviene en el discurso de otro asunto o negocio, no necesariamente es grave ni urgente, por manera que, hablando con propiedad, las *salas de emergencias* de los hospitales serían las destinadas a enviar todo lo que sobreviene mientras se hace cualquier operación o diagnóstico propio de los médicos y enfermeros, aun lo más trivial; y, cuando uno dice que se tiene que ir por una emergencia, en correcto español se refiere a que algo ha sucedido en el acto en que se hallaba o en otro del que estaba hablando.

EMERGENCY MANAGER. Anglicismo por *gestor de urgencias*.

EMERITUS. Latinismo que se usa, por influencia del inglés, en lugar de *emérito*.

EMF (ELECTROMOTIVE FORCE). Siglas inglesas de *fuerza electromotriz*.

EMFISEMA (EMPHYSEMA). Grafía latinizante y anglicada de *enfisema*.

EMILIA E ROMAGNA. Nombre que dan los italianos a una región de su país. Los hispanohablantes la llamamos *Emilia y Romaña*.

EMILIO (por CORREO ELECTRÓNICO). *Emilio* es nombre propio de varón. Quienes lo usan con el sentido de 'correo electrónico' lo hacen por influencia del *e-mail* inglés.

ÉMINCÉ. Galicismo por *rodaja fina, corte fino, tira fina* (de carne u otro alimento).

EMIR AL-MUMINÍN. Lo mismo que AMIR AL-MUMINÍN (Véase).

EMITTER. Anglicismo por *emisor*.

EMMENTHAL. Nombre de un queso alemán. Suele hispanizarse con la forma *emmental*.

E-MOBILITY. Anglicismo por *electromovilidad*.

EMOJI. Transcripción de un vocablo japonés universalmente difundido para designar las caras y figurillas graciosas que se envían en los mensajes electrónicos. La RAE lo ha reconocido con la misma forma —*emoji*—, aunque entendemos que debería decirse *emoyi*, pues así lo pronuncia la mayor parte de los hispanohablantes.

E-MONEY. Anglicismo por *dinero electrónico*.

EMOTICON (EMOTION + ICON). Acrónimo inglés con que se designan ciertos símbolos que se envían en los mensajes electrónicos para denotar sentimientos. Por analogía con lo hecho por los anglosajones, solemos hispanizar el vocablo juntando *emoción* e *icono*, por manera que lo que nos sale es el neologismo *emoticono*; si bien, comoquiera que antiguamente se usaba *icón* en lugar de *icono*, nada impide que digamos también *emotición*.

EMPFINDSAM. Germanismo que puede traducirse por *estilo sentimental* (en el ámbito musical).

EMPICCHAR (PITCH). Anglicismo por *asfaltar*.

EMPLOYEE CENTRICITY. Anglicismo por *interés en el empleado, interés en el trabajador.*

EMPLOYEE EXPERIENCE. Anglicismo por *experiencia del empleado, experiencia del trabajador.*

EMPLOYEE PERSONA. Anglicismo por *caracterización del empleado ideal.*

EMPLOYER BRANDING. Anglicismo por *mejora de la imagen empresarial, promoción de la marca empresarial.*

EMPORIUM. Latinismo por *emporio.*

EMPOWERMENT. Anglicismo por *autonomización y habilitación.*

EMPTYNESS. Anglicismo por *vacío, desolación.*

EMPTY-NET GOAL. Anglicismo por *gol en portería vacía* (en un partido de jóquey sobre hielo).

EMPTY VOTE. Anglicismo por *voto sin riesgo* (de los accionistas de una compañía mercantil).

EMS (EMERGENCY MANAGEMENT SERVICE). Siglas inglesas de *servicio de gestión de urgencias.*

EMS (EUROPEAN MODULAR SYSTEM). Siglas inglesas de *vehículo de configuración modular europea.* Coloquialmente se dice *megacamión.*

ENA (ENHANCED NATURAL ATTENUATION). Siglas inglesas de *atenuación natural dinamizada, biodegradación dinamizada, biorremediación dinamizada.*

ENA (EXTRACTABLE NUCLEAR ANTIGEN). Siglas inglesas de *antígeno nuclear extraíble (ANE).*

ENABLER. Anglicismo por *facilitador.*

ENACTMENT. Anglicismo por *apropiación* y por *adaptación.*

ENAMELO (ENAMEL). Anglicismo por *esmalte.*

EN AVANT. Galicismo por *adelante, pase adelantado.*

EN BASE PERMANENTE (ON A PERMANENT BASIS). Anglicismo por *de modo permanente, permanentemente, para siempre.*

EN BASE REGULAR (ON A REGULAR BASIS). Anglicismo por *regularmente, de manera regular, en intervalos regulares.*

ENCLIQUETAGE. Galicismo por *trinquete* o *fiador* (en el ámbito de la mecánica).

ENCLOSURE. Anglicismo por *cercamiento* (de las fincas y campos).

ENCODER. Anglicismo por *codificador rotatorio.*

ENCORE. Galicismo por *bis* (en el ámbito musical).

ENCOURAGE. Galicismo por *los íntimos, los allegados, los familiares.*

ENCOURAGEMENT. Galicismo por *estímulo, incentivo, fomento*.

ENCROACHMENT. Anglicismo por *intrusión, intrusismo*.

ENDGAME. Anglicismo por *final* (de un juego).

ENDLESS RUNNER. Anglicismo por *(videojuego de) carrera continua*.

END LINE. Anglicismo por *línea de fondo* (en algunos deportes).

ENDOCROWN. Anglicismo por *endocorona*.

ENDORSEMENT. Anglicismo por *apoyo, patrocinio* (que hace de algo una persona con fama o autoridad).

También significa *aditamento* (que modifica algo en un aseguramiento).

ENDOWMENT. Anglicismo por *fondo de beneficencia, fondo de dotación*. También significa *seguro de vida mixto*.

END-POINT. Anglicismo por *extremo*, por *punto final* y por *criterio de juicio (clínico)*.

ENDURANCE. Anglicismo por *resistencia*.

ENDURO. Nombre de cierta variedad de motociclismo. Es vocablo inglés que suele usarse en español con la misma forma: *enduro*.

END ZONE. Anglicismo por *zona de anotación* (de fútbol americano).

ENERGY MIX. Anglicismo por *matriz energética*.

EN ESTADO INTERESANTE (DANS UN ÉTAT INTÉRESSANT). Galicismo por *embarazada, encinta*.

ENFANT DU SIÈCLE. Galicismo por *hijo de su siglo, hijo de su época, producto de su época*.

ENFANT GÂTÉ. Galicismo por *niño mimado*.

ENFANT TERRIBLE. Galicismo por *niño mal criado, niño indiscreto, niño rebelde*. También significa *persona indiscreta, rebelde o indisciplinada*.

ENFERMEDAD MANO-PIE-BOCA (HAND-FOOT-AND-MOUTH DISEASE). Anglicismo por *enfermedad de manos, pies y boca*.

ENFERMEDAD PIE-BOCA (FOOT-AND-HAND DISEASE). Anglicismo por *fiebre aftosa, glosopeda*.

ENGAGEMENT. Anglicismo por *empeño, fe, enganche, participación*.

EN GARDE! Galicismo por *¡en guardia!* (expresión del árbitro de un combate de esgrima).

ENGINEERING. Anglicismo por *ingeniería*.

ENGLISH BREAKFAST. Anglicismo por *desayuno (típico) inglés*.

ENGLISH SPOKEN. Anglicismo que significa *se habla inglés*.

ENJAMBAR (ENJAMBER). Galicismo por *encabalar, cabalar, montar* o *empalmar* (versos).

ENJOYAR (por DISFRUTAR). *Enjoyar* en español significa ‘adornar (principalmente con joyas)’ o ‘engastar piedras preciosas en una joya’. Por influencia del *to enjoy* anglosajón, algunos lo usan con el sentido de ‘disfrutar, pasarlo bien, divertirse’.

ENJOYLDER (ENJOY + ELDER). Acrónimo inglés que significa *jubilado pudiente*.

EN NÉGLIGÉ. Galicismo por *al desgaire, al desdén*.

ENNUI. Galicismo por *melancolía, tedio, encapotamiento, fastidio, hastío*.

EN PLEIN AIR. Galicismo por *al aire libre*.

EN PRIMEUR. Galicismo por *en primicia* (forma de comercialización del vino).

ENQUÊTE. Galicismo por *indagación, averiguación, pesquisa, encuesta*.

ENQUEUAR (TO QUEUE). Anglicismo por *poner en espera*.

ENRAGÉ. Galicismo por *rabioso, furibundo, enfurecido, extremoso, excesivo*.

EN REVANCHA (EN REVANCHE). Galicismo por *en venganza, en cambio, en recompensa, en compensación*.

ENROLAR(SE). Por imitación del francés —*enrôler, s’enrôler*— forjamos *enrolar* y *enrolarse* (‘alistar’ y ‘alistarse’); aunque tales verbos los podíamos haber inventado los hispanohablantes sin ingerencia extranjera, ya que tenemos la voz *rol*, que significa ‘lista, catálogo, nómina’, de la cual se derivan fácilmente *enrolar* y *enrolarse* con el mismo sentido que en la lengua del Hexágono.

ENROLLMENT. Anglicismo por *adhesión, suscripción*.

ENSAYO CLÍNICO FASE I —II, III O IV— (PHASE I —II, III OR IV— CLINICAL TRIAL). Anglicismo sintáctico por *ensayo clínico de fase I —II, III o IV—*.

ENSEMBLE. Anglicismo por *conjunto* y por *grupo*.

ENTAMOEBA. Latinismo por *entameba*.

ENTANGLEMENT. Anglicismo por *entrelazamiento cuántico*.

ENTE (por CORPORACIÓN). *Ente* en español significa ‘ser (el que es o existe)’ y ‘sujeto ridículo’. Quienes le dan los sentidos de ‘corporación’ y ‘empresa pública’ lo hacen por influencia de la lengua italiana.

Este italianismo tiene mucho uso hoy en día.

ENTENTE. Galicismo por *convenio, pacto, concierto, trato secreto, alianza, armonía, buena relación, entendimiento*.

Tiene mucho uso.

ENTENTE CORDIAL (ENTENTE CORDIALE). Galicismo por *entendimiento amigable*.

ENTEROCOCUS (ENTEROCOCCUS). Latinismo por *enterococo*.

ENTERTAINER. Anglicismo por *animador*.

ENTERTAINMENT. Anglicismo por *diversión, entretenimiento*. También significa *función*.

ENTÊTÉ. Galicismo por *testarudo, terco*.

ENTOURAGE. Galicismo por *allegados, séquito, acompañamiento*.

EN-TOUT-CAS. Nombre que daban los franceses a una especie de sombrilla que servía tanto para protegerse del sol como de la lluvia. El término puede traducirse genéricamente por *paraguïtas*, aunque también parece admisible su hispanización: *antucá*.

ENTRECHAT. Galicismo coreográfico traducible por *salto trenzado*.

ENTRÉE. Galicismo por *entrada* y por *artículo, mensaje*.

ENTREFILETE (ENTREFILET). Galicismo por *suelto* ('escrito de un periódico de menor extensión que un artículo').

Atendiendo a su formación (de la preposición *entre* y el sustantivo *filete*, que es la rayita que sirve para separar dos partes de un impreso), puede considerarse tolerable.

ENTREMETIER. Galicismo por *entremesero*.

ENTRENAMIENTO. Los vocablos *entrenamiento* y *entrenar* se tomaron en el siglo XIX o principios del XX del francés, que a su vez los tomó del inglés *train*. Se rechazaron por entender que teníamos vocablos castizos suficientes: *ensayo, ejercicio, preparación, prueba, experimento, adiestramiento...* y *ensayarse, ejercitarse, adiestrarse, prepararse, acostumbrarse, averse, hacerse a, curtirse, disponerse, prevenirse...*

Tienen muchísimo uso, pero se pueden considerar bien formados según las reglas de nuestro idioma, ya que *tren* significa 'aparato de las cosas necesarias para un viaje o expedición', 'ostentación, pompa, boato' y 'serie de vagones arrastrados por una locomotora'. Si derivamos *entrenar* del primer sentido de *tren*, significaría 'proveer, equipar, pertrechar', lo cual no es exactamente lo mismo que 'adiestrar, preparar'; pero tal extensión no es ajena a la índole de algunos de nuestros verbos: así, *enarbolar* (de *árbol*) significa 'levantar'; *endomingarse* (de *domingo*), 'emperejilarse, adonarse'; *envarar* y *envararse* (de *vara*), 'entumecerse o entorpecerse una parte del cuerpo'; *engolletarse* (de *gollete*), 'engreírse'.

ENTRENAR. Véase ENTRENAMIENTO.

ENTRE NOUS. Galicismo por *en confidencia, confidencialmente*.

ENTREPÔT. Galicismo por *puerto franco*.

ENTREPRENEUR. Anglicismo y galicismo por *empresario, emprendedor*.

ENTRY FORM. Anglicismo por *inscripción, cuaderno de inscripciones*.

EN UNA BASE DIARIA (ON A DAILY BASIS). Anglicismo por *diariamente, todos los días, cada día*.

ENVIRONMENT. Anglicismo por *ámbito, medio*.

ENVIRONMENTAL FRIENDLY. Anglicismo por *ecológico*.

ENVIRONMENT MODELLER. Anglicismo por *diseñador de escenarios tridimensionales*.

EOD (EXPLOSIVE ORDNANCE DISPOSAL). Siglas inglesas de *eliminación de aparatos explosivos, desactivación de aparatos explosivos*.

EOB (ENHANCED OIL RECOVERY). Siglas inglesas de *recuperación mejorada de petróleo*.

EP (EXTENDED PLAY). Siglas inglesas de *disco de duración extendida o maxiscencillo*.

ÉPANOUISSEMENT. Galicismo por *florecimiento, floración*.

E-PAPER (ELECTRONIC PAPER). Anglicismo por *papel electrónico, tinta electrónica*.

EPATANTE (ÉPATANT). Galicismo por *admirable, asombroso, estupendo, maravilloso*.

EPATAR (ÉPATER). Galicismo por *impresionar, pasmar, maravillar, causar admiración*.

EPATÉ. Galicismo por *turulato, pasmado, patitieso, boquiabierto, atónito*.

E-PAYMENT. Anglicismo por *pago electrónico*.

ÉPÉE. Galicismo por *espada* (de esgrima).

EPG (ELECTRONIC PROGRAM GUIDE). Siglas inglesas de *guía electrónica de programas*.

EPICANTUS. Latinismo por *epicanto*.

EPIC FAIL. Anglicismo por *error histórico, gran fracaso*.

EPI CURVE. Anglicismo por *curva epidémica, curva epidemiológica*.

EPIPLOON. Anglicismo y galicismo por *epiplón o redaño*.

EPL (ELECTRON PROJECTION LITHOGRAPHY). Siglas inglesas de *litografía de proyección electrónica, litografía por bombardeo electrónico*.

EPOCH. Anglicismo por *época, período*.

EPR (EXTENDER PRODUCER RESPONSABILITY). Siglas inglesas de *responsabilidad ampliada del productor*.

E-PROCUREMENT. Anglicismo por *abastecimiento electrónico*.

EPSOM SALT. Otro nombre que recibe la *sal de la Higuera*. Es vocablo inglés que se incorporó al español hace mucho tiempo también con la forma *epsomita*.

EQUATING. Anglicismo por *equiparación, igualación, comparación*.

ÉQUIPE. Galicismo por *equipo* y por *carrera de equipos*.

ÉQUIPIER. Galicismo por *compañero* (de un equipo). A veces significa solamente *futbolista, corredor o jugador*.

EQUITY CROWDFUNDING. Anglicismo por *micromecenazgo de inversión*.

EQUITY STORY. Anglicismo por *historia del ascenso, historia del engrandecimiento* (de una empresa mercantil o de una nación).

EQUITY SWAP. Anglicismo por *permuta entre acciones ordinarias*.

EQUITY VALUE. Anglicismo por *valor neto real*.

ER (ENGAGEMENT RATE). Siglas inglesas que significan *tasa de participación* (en una ciberpágina o similar).

ÉRABLE. Galicismo por *arce*.

ERASER. Anglicismo por *borrador, goma de borrar*.

ERASURE. Anglicismo por *borradura, cancelación, supresión*.

ERC (EFFICIENT CONSUMER RESPONSE). Siglas inglesas de *respuesta óptima al consumidor*.

ERC (ELECTRICAL RULE CHECKING). Siglas inglesas de *comprobación automática de conexiones* (informáticas).

ERD (EXTENDED REACH DRILLING). Anglicismo por *perforación de ámbito extendido* (para obtener petróleo).

E-READER. Anglicismo por *lector de libros electrónicos, dispositivo electrónico de lectura*.

E-RESIDENCY. Anglicismo por *residencia digital, ciberresidencia* (sobre todo en Estonia).

E-RETAILER. Anglicismo *cibercomerciante por menor, cibercomerciante minorista*.

ERFOUD. Grafía francesa de *Erfud* (nombre de una ciudad de Marruecos).

ERG. Nombre internacional del *ergio* (cierta unidad de trabajo).

ERGOT. Galicismo por *cornezuelo de centeno*.

ERGOTRAINER. Anglicismo por *ergosimulador, rodillo ergométrico*.

ERM (ENTERPRISE RISK MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión de riesgos de la empresa*.

EROTHRILLER. Anglicismo por *(obra de) suspensión erótica*.

ERP (ENTERPRISE RESOURCE PLANING). Siglas inglesas de *programa (informático) de gestión empresarial*.

ERRONADO (ERRONÉ). Galicismo por *erróneo* o *errado*. No hay en español el verbo *erronar*, sino *errar*; por tanto, no cabe decir que una cuenta o cualquier otra operación matemática están *erronadas*.

ERROR TIPO I —O II— (TYPE I —OR II—). Anglicismo sintáctico por *error de tipo I —o II—*.

ERSATZ. Germanismo por *sucedáneo, de imitación*.

ES (EXPERT SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema experto*.

E-SAFETY. Anglicismo por *teleseguridad*.

ESC (ELECTRONIC STABILITY CONTROL). Siglas inglesas de *sistema regulador de la estabilidad, sistema electrónico de regulación de la estabilidad, electroestabilizador programado* (de un vehículo).

ESC (EMBRYONIC STEM CELL). Siglas inglesas de *célula madre embrionaria*.

ESCALABILIDAD (SCALABILITY). Anglicismo por *extensibilidad*.

ESCALA LOG-LINEAL (LOG-LINEAR SCALE). Anglicismo por *escala semilogarítmica*.

ESCALADA (por AUMENTO). La voz española *escalada* significa ‘acción y efecto de escalar’ y también ‘escalera’. A diferencia de la *escalation* anglosajona, la nuestra no es sinónima de ‘aumento, intensificación, incremento’. Por tal motivo, tampoco el neologismo *desescalada* puede significar lo que la *de-escalation* de los ingleses: ‘disminución, relajación, reducción’.

Hoy día tienen mucho uso estos sentidos anglicados. Así, oímos cosas como «la escalada (o desescalada) de la violencia (del conflicto o de los precios)».

ESCALOPE. Vocablo francés con que se designa una loncha delgada de carne empanada y frita. Tradicionalmente se consideraba galicismo innecesario y se aconsejaba sustituir por *loncha, lonja* o *tajada* (de carne); pero, comoquiera que los términos propuestos no significaban lo mismo que el francés, ha acabado aceptándose (con la misma forma —*escalope*—, bien que con pronunciación de todas sus letras, a diferencia de lo que hacen los hablantes de la lengua original).

ESCAMOTAR, ESCAMOTEAR. Este verbo (es uno solo con dos terminaciones), cuyos sentidos se pueden resumir en ‘hacer desaparecer o hurtar algo con destreza’, se tomó, al parecer, en el siglo XVIII del francés *escamoter*. Los más puristas lo rechazaron por entender que teníamos verbos de sobra para expresar lo mismo: *trapacear, tramppear, birlar, estafar, soplar, zampar, zambucar, entrapar, petardear, sonsacar, despintar, barajar, trapisondear, trapalear, chasquear* y *pelar*. Quienes lo defendieron esgrimieron que *escamoter* los franceses lo habían tomado del español (de *escamar*); bien que, aun cuando esto no sea así, como *escama* en nuestra lengua significa figuradamente ‘recelo, desconfianza’ (que es lo que la acción de *escamotar* o *escamotear* causa en los demás), nada nos impedía haber inventado —o reinventado— por nuestra cuenta el verbo de la misma forma que nuestros vecinos de allende de los Pirineos.

ESCANDAR (SCANDER). Galicismo por *escandir*.

ESCANEAR (con sentido general). El verbo *escanear*, tomado del inglés *to scan*, solamente significa ‘pasar por el aparato escaneador’. Es absurdo darle los significados de ‘echar un vistazo’, ‘examinar’, ‘explorar’, ‘escudriñar’, ya que hay verbos castizos de sobra para expresar tales acciones.

ESCANGALHADO. Lusismo por *desvencijado, enflaquecido*.

ESCAPE ROOM. Anglicismo por *habitación de escape* y por *juego de escape* (nombres del lugar de cierto juego y del juego mismo, respectivamente).

ESCARGOT. Galicismo por *caracol*.

ESCAUT. En francés, *Escalda* (nombre de un río de Francia y Bélgica).

ESCENARIO (por GUIÓN, POSIBILIDAD). El vocablo *escenario* en castellano solo designa el lugar donde se representa algo. Por influencia del inglés *scenario* se le dan los sentidos de ‘guion’, ‘argumento’, ‘borrador’, ‘esquema’, ‘posibilidad’, ‘situación hipotética’, ‘coyuntura’, ‘supuesto’.

El uso anglicado es muy frecuente en la actualidad.

ESCLAVAJE (ESCLAVAGE). Galicismo por *esclavitud*.

ESCLAVAJISTA (ESCLAVAGISTE). Galicismo por *esclavista*.

ESCOLAR (por ERUDITO). *Escolar* en español, cuando se usa como sustantivo, tiene el sentido de ‘estudiante que cursa y sigue las escuelas’. A diferencia del *scholar* inglés, no significa ‘erudito’, ‘sabio’, ‘estudioso’, ‘investigador’, ‘hombre de ciencia’.

E-SCOOTER. Anglicismo por *escúter eléctrico, motoneta eléctrica*.

ESCORT. Anglicismo por *prostituta, dama cortesana, chica de compañía*.

ESCRIMEUR. Galicismo por *esgrimidor*.

ESCROW. Anglicismo por *depósito fiduciario*.

ESCRUTINIZAR (TO SCRUTINIZE). Anglicismo por *escrutar, escudriñar*.

ESCUDERÍA (por EQUIPO). El vocablo *escudería* en español significa ‘servicio y ministerio del escudero’. Quienes lo usan como sinónimo de *grupo* o *equipo*, sobre todo en competiciones automovilísticas, lo hacen por influencia del término italiano *scuderia*, que sí tiene tal sentido.

ESCUELA DOMINICAL (SUNDAY SCHOOL). Anglicismo por *catequesis* (instrucción en materia de religión).

Escuela dominical en buen español sería solo la escuela que abre o imparte sus clases, sobre cualquier materia, los domingos.

ESCULTISMO. Hispanización del vocablo inglés *scouting*, que es el nombre de un movimiento educativo que pretende formar a los niños y jóvenes (*scouts* o *exploradores*) por medio del ejercicio físico y la exploración de la naturaleza. Aunque *escultismo* se ha tachado de anglicismo y de barbarismo —pues parecía más lógico haber forjado un término como *exploradorismo*—, hay que reconocer que, al menos, es mejor que *escutismo*, pues la letra *-l* lo emparenta con la raíz del latino *scultator*, que designaba originariamente al soldado a quien se mandaba a explorar y reconocer el terreno.

ESENCIA (por GASOLINA). *Esencia* en español designa la naturaleza de las cosas, lo permanente e invariable en ellas, su ser; también el aceite volátil que contienen algunos vegetales aromáticos. Pero no significa ‘gasolina’, sentido que sí tiene la voz *essence* en la lengua francesa.

ESLÁLONS. Véase SLALOM.

ESLIQUE (SLICKER). Anglicismo por *obrero pulidor, (instrumento) alisador, desbastador, espátula para alisar*.

También significa *mañoso, zalamero, taimado, zorro, astuto*.

ESLÓGANS. Véase SLOGAN.

ESM (ELECTRIC SYSTEM MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión del consumo eléctrico*.

ESMAC. Anglicismo jergal: es la droga conocida como *heroína* (*caballo*, en la jerga española).

ESMOGS. Véase SMOG.

ESNIFAR (TO SNIFF). Anglicismo por *inhalar* (droga).

ESOC (EMERGING SUSTANCE OF CONCERN). Siglas inglesas de *contaminante emergente, contaminante de interés emergente*.

ES-O-ES. Pronunciación anglicada de SOS (señal de socorro). En español se dice *ese-o-ese*.

ESP (ELEKTRONISCHES STABILITÄTSPROGRAMM). Abreviamiento del término alemán que significa *sistema regulador de la estabilidad, sistema electrónico de regulación de la estabilidad, electroestabilizador programado* (de un vehículo).

ESP (EMOTIONAL SELLING PROPOSITION). Siglas inglesas de *propuesta emotiva de venta*.

ESPAÑOLETA (por FALLEBA). El francés *espagnolette* designa la varilla de hierro que se usa para cerrar puertas y ventanas de dos hojas, que es lo que nosotros llamamos *falleba*. *Españoleta* en español es el nombre de un baile antiguo.

ESPARES (SPARK PLUGS, SPARKING PLUGS). Anglicismo por *bujías* (de un vehículo).

ESPICHE (SPEECH). Anglicismo por *discurso, parlamento, perorata*.

ESPÍDICO (SPEED). Anglicismo por *agitado, nervioso, rápido, eufórico*.

ESPIDÓMETRO (SPEEDOMETER). Anglicismo por *velocímetro*.

ESPINACA BABY (BABY SPINACH). Barbarismo anglicado por *espinaca tierna*.

ESPÍN-ECO (SPIN ECO). Anglicismo sintáctico por *eco de espín*.

ESPIRÍLUM (SPIRILLUM). Latinismo por *espirilo*.

ESPIRITUAL (por INGENIOSO). El adjetivo *espiritual* en español solamente designa lo perteneciente o relativo al espíritu. Quienes lo hacen sinónimo de *ingenioso, agudo* o *inteligente* incurrir en galicismo, al darle significados particulares del *spirituel* del idioma francés.

ESPLÉNIO (SPLENIUM). Latinismo por *esplenio*.

ESPOILEAR (SPOILER). Anglicismo por *destripar, revelar* (el final de una película cinematográfica).

ESPOIR. Galicismo por *esperanza*.

E-SPORT. Anglicismo por *deporte electrónico, ciberdeporte*.

ESPORTIVO (SPORTIVE). Anglicismo por *deportivo*. También significa *espléndido, obsequioso, generoso, equitativo*.

ESPRÍN (SPRING). Anglicismo por *resorte, muelle*. También significa *manantial y primavera*. En el ámbito náutico tiene el sentido de *codera*.

ESPRIT. Galicismo por *ingenio, chiste*.

ESPRIT DE CORPS. Galicismo por *espíritu corporativo, moral de grupo*.

ESPRIT DE FINESSE. Galicismo por *perspicacia, agudeza*.

ESPRIT FORT. Galicismo por *inconformista*.

ESQUID (SKID). Anglicismo por *patinazo* (de un vehículo).

ESQUIMOUTAGE. Vocablo francés con que se designa cierta técnica propia del piragüismo. Al no haber voz castiza que lo traduzca con propiedad, se suele hispanizar con la forma *esquimotaje*.

ESQUIPEAR (TO SKIP). Anglicismo por *pasar por alto, saltarse, faltar a, no asistir, evitar*.

ESQUIT. Lo mismo que ESQUID.

ESS (ENERGY STORAGE SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de ahorro de energía*.

ESSAI. Galicismo por *ensayo, prueba*.

ESSAOUIRA. Grafía francesa de *Esauira* (nombre de una ciudad marroquí a la que tradicionalmente llamábamos *Mogador*).

ESSENTIAL OILS. Anglicismo por *aceites esenciales*.

EST (ELECTRONIC SHELL THROUGH). Siglas inglesas de *venta electrónica directa*.

EST (EXPRESSED SEQUENCE TAG). Siglas inglesas de *marcador de secuencia expresada* (en el ámbito de la genética).

ESTABLISHMENT. Anglicismo por *establecimiento, creación o instauración* (de un cargo o corporación); también por *régimen político, régimen político establecido*.

ESTADO DEL ARTE (STATE OF THE ART). Anglicismo por *estado actual, situación actual* (de cualquier cosa), *estado del asunto*.

ESTAFILOCOCUS (STAPHYLOCOCCUS). Latinismo por *estafilococo*.

ESTÁNDAR (STANDARD). Anglicismo por *modelo, patrón, tipo, norma, metro*. También se emplea como adjetivo con el significado de *normal*. Se oye muchísimo.

ESTANDARDIZACIÓN. Anglicismo por *normalización, arreglo, tipificación, ajuste*.

ESTANDARDIZAR. Anglicismo por *normalizar, arreglar, tipificar, ajustar, metrificar*.

ESTANDARIZACIÓN. Lo mismo que ESTANDARDIZACIÓN, pero con mucho uso.

ESTANDARIZAR. Lo mismo que ESTANDARDIZAR, pero con mucho uso.

ESTAR BLESSED. Barbarismo anglicado por *estar agradecido, sentirse agradecido*.

ESTAR EN EL OLEODUCTO (TO BE IN THE PIPELINE). Anglicismo por *estar desarrollándose, estar tramitándose, estar en proyecto* (sobre todo en la jerga económica).

(ESTAR) EN MEDIDA DE (ÊTRE EN MESURE DE). Galicismo por *(estar) en condiciones de*.

ESTAR SUPUESTO A (TO BE SUPPOSED TO). Anglicismo por *se espera que, se supone que*.

ESTÉNCIL (STENCIL). Anglicismo por *estarcido*.

ESTHER. Grafía antigua del antropónimo femenino *Ester*. Hoy se usa por influencia del inglés.

ESTHÉTICIEN, ESTHÉTICIENNE. Galicismos por *esteticista*.

ESTÍGMATA, ESTÍGMATE, ESTÍGMATO (STIGMATE). Galicismos por *estigma*.

ESTIOMENA (ESTHIOMENE). Galicismo por *estiómeno*.

ESTLAND. Nombre alemán de *Estonia* (país de Europa).

ESTOMPA (STUMP). Anglicismo por *esfumino*.

ESTOQUEADO (por ATASCADO). *Estoqueado* en español significa 'herido con estoque o espada'. Quienes lo hacen sinónimo de *atascado* o *atrancado* lo hacen por influencia del *stuck* anglosajón.

ESTORAJE (STORAGE). Anglicismo por *depósito* o *almacenamiento*.

ESTOUFFADE. Galicismo por *estofado*.

ESTREPTOCOCUS (STREPTOCOCCUS). Latinismo por *estreptococo*.

ESTRÉS (STRESS). Anglicismo por *agobio, agotamiento*. El verbo que de él deriva, *estresar(se)*, no significa otra cosa que *agobiar(se), agotar(se)*.

Estos términos solo se pueden tolerar en el lenguaje médico para referirse a la reacción del organismo en ciertas circunstancias.

En los ámbitos de la ingeniería y la construcción deben usarse *esfuerzo, fatiga, tensión, tensión interna*.

ESTRESAR(SE). Véase ESTRÉS.

ET (EXTRATERRESTRIAL). Forma siglada inglesa que significa *extraterrestre*.

ÉTAGÈRE. Galicismo por *aparador* y por *estantería, estante*. También significa *anaquel, plúteo, entrepaño* (de una biblioteca o librería).

E-TAIL. Anglicismo por *venta minorista electrónica, ciberventa minorista*.

E-TAILER. Anglicismo *cibercomerciante por menor, cibercomerciante minorista*.

E-TAILING. Lo mismo que E-TAIL.

ÉTALAGE. Vocablo francés con que se designa cierta parte de la cuba de los hornos altos. Al no tener traducción, se incorporó al español con la forma *etalaje*. Asimismo, se usa innecesariamente con el sentido de *escaparate* (de una tienda).

ÉTALON. Galicismo por (*caballo*) *semental*, *morueco*, *garañón*.

ETALONAJE (con sentido general). El vocablo *etalonaje* es hispanización del francés *étalonnage*. Solo se admite en lo cinematográfico para llamar al procedimiento de corrección de la densidad y el color de un plano de una película con el fin de conseguir ciertos efectos (lo que no es lo mismo que la simple corrección del color).

Pero su uso en los demás ámbitos por ‘calibración’, ‘gradación’, ‘comparación’, ‘ajuste’ o ‘patrón’ constituye galicismo innecesario.

ETAMÍN, ETAMINA (ÉTAMINE). Galicismos por *estameña*.

ETC (ELECTRONIC TOLL COLLECTION). Siglas inglesas de *cobro electrónico de peaje*, *telepeaje*.

ETF (EXCHANGE-TRADED FUNDS). Siglas inglesas de *fondos cotizados*.

ETHOSUXIMIDA. Grafía latina de *etosuximida*.

E-TICKET. Anglicismo por *entrada electrónica*, *billete electrónico*, *boleta electrónica*.

E-TICKETING. Anglicismo por *venta electrónica de entradas*, *ciberventa de entradas* (para un espectáculo).

ETL (EXTRACT, TRANSFORM AND LOAD). Siglas inglesas de *procedimiento de extracción*, *transformación y carga de datos*.

ÉTOILE. Galicismo por *estrella*.

ET POUR CAUSE. Galicismo por *con motivo*, *por su cuenta y razón*.

ÊTRE À LA PAGE. Galicismo por *estar al corriente*, *estar enterado*.

ÉUBOIA. Nombre griego de *Eubea* (isla de Grecia).

EUCALYPTOL. Grafía anglicada de *eucaliptol*.

EUCALYPTUS. Latinismo por *eucalipto*.

EURASIAN, EURASIER. Anglicismos por (*perro*) *eurásico*.

EUROCURRENCY. Anglicismo por *eurodivisas*.

EUROPEAN PLAN. Anglicismo por *solo alojamiento* (de un huésped, sin recibir comida).

EUROTOUR. Galicismo por *viaje por Europa*.

EUSTACHIUS. Forma latina de *Eustaquio* (nombre de un anatomista italiano).

EUV (EXTREME ULTRAVIOLET RADIATION). Siglas inglesas que significan *radiación ultravioleta extrema*.

EV (ELECTRIC VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo eléctrico*.

EVA (EXTRAVEHICULAR ACTIVITY). Siglas inglesas de *actividad extravehicular* (en el ámbito de la exploración del espacio estelar).

ÉVASÉ. Galicismo por *acampanado*, *de boca ancha* (dicho de una prenda de vestir).

EVENT. Anglicismo por *prueba* (generalmente deportiva).

EVENT MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de acontecimientos*.

EVENTUAL (por FINAL). *Eventual* en español significa ‘sujeto a contingencia’; a diferencia del inglés, no tiene el sentido de ‘final’.

EVENTUALMENTE (por FINALMENTE). *Eventualmente* significa ‘incierto o casualmente’; no ‘finalmente, al final, con el tiempo, a la larga’. El hacer sinónimos ambos adverbios es anglicismo.

EVERGLADE. Anglicismo por *marisma*.

EVERGREEN. Anglicismo por *perenne* y por *imperecedero*.

EVERYBODY. Anglicismo por *todos, todo el mundo*.

EVONYMUS. Latinismo por *evónimo, bonetero*.

EVSE (ELECTRIC VEHICLE SUPPLY EQUIPMENT). Siglas inglesas de *equipo de suministro de vehículos eléctricos*.

EW (ELECTRONIC WARFARE). Siglas inglesas de *guerra electrónica*.

EW (ENHANCED WEATHERING). Siglas inglesas de *meteorización optimada, meteorización reforzada*.

E-WASTE. Anglicismo por *desecho electrónico*.

E-WEAR. Anglicismo por *cibervestimenta, vestimenta electrónica*.

EWIG WEIBLICHE. Germanismo por *eterno femenino*.

EWSM (ELECTRONIC WARFARE SUPPORT MEASURES). Siglas inglesas de *medidas de apoyo de guerra electrónica*.

EXABIT. Véase BIT.

EXABYTE. Véase BYTE.

EXAMEN DE BARRA (BAR EXAM). Anglicismo por *pruebas de acceso a la abogacía*.

EXCHANGE. Anglicismo por *cambio* (en el ámbito monetario).

EXCHANGE ORDER. Anglicismo por *bono* (turístico).

EXCLUSIVITÉS. Galicismo por *primicias*.

EXCURSUS. Latinismo innecesario por *excursus, digresión*.

EXECUTIVE MANAGER. Anglicismo por *cargo superior, alto cargo, miembro del personal directivo* (de una compañía mercantil).

EXECUTIVE SECRETARY. Anglicismo por *secretario general* (de alguna institución).

EXEQUÁTURS. Plural anglicado del latinismo puro *exequátur* (que significa 'ejecútese') con que se designan en español dos cosas: 'autorización de un rey o presidente de la república a un cónsul extranjero para que ejerza las funciones propias de su cargo' y 'fórmula que hace ejecutoria en un país la sentencia pronunciada en otro'.

Tradicionalmente se ha sostenido que esta clase de extranjerismos, a causa de su extraña terminación, no puede tener plural; por lo que debería decirse *los exequátur*, *varios exequátur*, *gravosos exequátur*.

Algunas veces se ve más hispanizada la grafía del vocablo: *execuátur*.

EXERGAME. Anglicismo por *videojuego de ejercicio físico*.

EXILAR(SE). Los verbos *exilar(se)* y *exiliar(se)* se han tachado de galicados y anglicados por estar formados a imagen y semejanza del *exiler* francés y el *to exile* inglés. No obstante, comoquiera que pertenece a nuestra lengua el sustantivo *exilio*, nada cuesta imaginar que los podíamos haber derivado de él por nuestra cuenta.

A primera vista, parece que sería *exiliar(se)* el mejor formado de *exilio*, pues conserva la *-i-*, como *despreciar*, *fastidiar*, *asediar* y *odiar*, que salen de *desprecio*, *fastidio*, *asedio* y *odio*, respectivamente. Pero vemos que de *imperio* tenemos *imperar* e *imperiar*, y que a *dominio* le corresponde el verbo *dominar*; por manera que *exilar(se)* parece tolerable.

EXILIAR(SE). Véase EXILAR(SE).

EXIT. Anglicismo por *salida*.

EXIT TAX. Anglicismo por *impuesto de salida* (el que recae sobre el contribuyente que traslada su domicilio fiscal a otro Estado).

EXON SHUFFLING. Anglicismo por *barajadura de exones*.

EXOSTO (EXHAUST). Anglicismo por *tubo de escape*.

EXPANDABLE. Anglicismo por *expandible*, *extensible*, *expansible*.

EXPECTANCIA (EXPECTANCY). Anglicismo por *expectativa* (generalmente *expectativa de vida*) y *expectación*, según los casos.

El uso asentadísimo de ambos términos desde antiguo hace innecesario el neologismo *expectancia*.

EXPECTING (EXPECTING MOTHER). Anglicismo por *embarazada*, *encinta*.

EXPERIENCE GOODS. Anglicismo por *bienes de calidad comprobable tras su adquisición*.

EXPERIENCIAL MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia experiencial*.

EXPERTICIA. Esta voz, muy usada en América, se ha tachado de ser la anglofrancesa *expertise* y recomendado sustituir por *peritación* o *peritaje*. Pero *experticia* puede considerarse de buena ley, ya que los otras dos voces que acabamos de mencionar se derivan de *perito*; pero *experticia* sale de otra distinta: de *experto* —y de la misma manera que *justicia* de *justo* y *estulticia* de *estulto*—.

EXPERTISE. Anglicismo por *prueba pericial* y por *experiencia*.

ÉXPPLICITS. Plural anglicado de *explicit*, latinismo puro que se usa en el ámbito bibliográfico para señalar las últimas palabras de un escrito o impreso antiguo.

Esta clase de voces, por su terminación tan extraña a los oídos de los hispanohablantes, no podía tener plural, según la doctrina tradicional; por manera que no deberíamos decir *los explícits*, sino *los explícit*, *estos explícit*, etc.

EXPLOIT. Anglicismo por *ardid*, *artificio* (generalmente para romper un programa informático o acceder ilegalmente a ordenadores).

Es también galicismo que se usa en lugar de las voces castizas *hazaña* y *proeza*.

EXPLORER. Anglicismo por *explorador*.

EXPLOSION SHOT. Anglicismo por *explosión* (golpe que se le da a la pelota de golf).

EXPORT SALES MANAGER. Anglicismo por *responsable de exportaciones*.

EXPORT SUMMIT. Anglicismo por *conferencia de exportación*, *congreso de exportación*.

EXPOSED THONG. Anglicismo por *moda de enseñar el tanga*.

EXPRESS. Anglicismo por *empresa de transportes*, por *tren directo* y por *rápido*, *urgente*.

EXPRESS CHECK-IN. Anglicismo por *registro automatizado de entrada*.

EXPRESS CHECK-OUT. Anglicismo por *registro automatizado de salida*.

EXTERNALIZAR (por EXTERIORIZAR). *Externalizar* es neologismo económico (que, aunque tomado del inglés *to externalize*, se considera correcto en su ámbito propio) con el que se designa la decisión de una empresa de encargar a otra empresa trabajos que la primera podría hacer por sí misma. No deben dársele los sentidos de ‘manifestarse’, ‘sacar alguien fuera de sí algún sentimiento o idea que tenía en sus adentros’, pues para ello tenemos ya el verbo *exteriorizar*.

EXTORCAR, EXTORQUEAR (EXTORQUER). Galicismos por *extorsionar*.

EXTRADITAR. *Extradición* procede del latín moderno *extraditio*. A este vocablo le correspondía el verbo *extradire*.

Cuando se empezó a oír en su día *extraditar*, se echó a anglicismo (forjado a imagen y semejanza del *to extradite* anglosajón) y se aconsejó sustituir por *extradir*, que se consideraba mejor formado; aun algunos propusieron decir *extradicionar*.

No obstante, del verbo *extradire* no solo se puede derivar *extradir*: comoquiera que su supino es *extraditum*, de este legítimamente podemos obtener *extraditar*.

EXTRA END. Anglicismo por *manga suplementaria*, *juego decisivo* (de curlin).

EXTRA INNING. Anglicismo por *entrada adicional* (de softball y beisbol).

EXTRA POINT. Anglicismo por *punto adicional* (de fútbol americano).

EXTRA TIME. Anglicismo por *prórroga* (en un partido deportivo).

EXTROVERTIDO (EXTROVERT). Deformación anglicada de *extravertido*, que es como se dice en español.

Tiene muchísimo uso.

EYEBALLING. Anglicismo por *baño ocular con alcohol*.

EYELET. Anglicismo por *ojete decorativo*.

EYELINER. Anglicismo por *delineador, lápiz de ojos*.

EYE RELIEF. Anglicismo por *posición de la vista*.

EYE SHADOW. Anglicismo por *sombra de ojos* (cosmético).

EYE TRACKING. Anglicismo por *seguimiento de la mirada, seguimiento ocular, oculometría*.

E-ZINE. Anglicismo por *revista electrónica, ciberrevista*.

F

F2P (FREE-TO-PLAY). Forma siglada inglesa de *videojuego gratuito*.

F&B (FOOD AND BEVERAGES). Siglas inglesas de *departamento de alimentos y bebidas*.

FAB LAB (FABRICATION LABORATORY). Anglicismo por *taller colaborativo, taller de fabricación colaborativa, taller de fabricación digital*.

FABLESS. Anglicismo por *sin lugar de fabricación propio*.

FABLETA (PHABLET). Anglicismo por *tabletéfono*.

FABLIAU. Galicismo que puede traducirse por *cuento corto* (de la literatura medieval francesa).

FABRICIUS. Latinismo y anglicismo por *Fabricio* (nombre de un célebre anatomista y embriólogo italiano).

FACE FRAMING. Anglicismo por *encuadramiento del rostro con las mechas, enmarcamiento del rostro con las mechas* (forma de componer el cabello).

FACELIFT. Anglicismo por *renovado*.
También significa *modernización del aspecto* (de un vehículo).

FACE LIFTING. Anglicismo por *estiramiento (facial), estiramiento cérico-facial, ritidectomía, ritidoplastia*.

FACE OFF. Anglicismo por *saque neutral* (de jockey).

FACE REPLACEMENT. Anglicismo por *sustitución del rostro* (por medio de la tecnología).

FACE SHIELD. Anglicismo por *visera de protección*.

FACE SWAP. Anglicismo por *intercambio de caras* (por medio de la tecnología).

FACE TO FACE. Anglicismo por *cara a cara*.

FACILIDADES (por SERVICIOS). En español el vocablo *facilidades* se refiere solamente a las disposiciones para hacer algo con menos trabajo y dificultad. Los sentidos de 'servicios', 'estación' y 'establecimiento' son propios del inglés *facilities*.

FACILITIES MANAGER, FACILITY MANAGER. Anglicismos por *gestor de servicios generales*.

FACILITY REPORT. Anglicismo por *informe sobre las condiciones de una exposición* (generalmente artística).

FACING. Voz inglesa con que se designa cierta forma de publicidad. En español a veces para traducir esto se emplea el neologismo *frenteo*.

FACTAGE. Galicismo por *facturación*.

FACTBOOK. Anglicismo por *libro de datos*.

FACT CHECKING. Anglicismo por *verificación de hechos, verificación de la información.*

FACTOR DE CRECIMIENTO INSULIN-LIKE. Anglicismo por *factor de crecimiento insulinoide, factor de crecimiento pseudoinsulínico, somatomedina.*

FACTORING. Anglicismo por *factoraje o factoreo.*

FACTOR INVESTING. Anglicismo por *inversión (económica) si se dan ciertos requisitos, inversión (económica) en atención a las circunstancias.*

FACTORY. Anglicismo por *fábrica, manufactura, taller, empresa.*

FACTÓTUMS. Plural anglicado de *factótum.*

Este latinismo puro significa 'hazlo todo' y se usa en español para designar al individuo que ejerce varios ministerios e, irónicamente, al que en todo se mete.

Como ya hemos dicho respecto de palabras similares, no pueden tener plural; por lo que debería decirse *los factótum, varios factótum, mis factótum, etc.*

FACT SHEET. Anglicismo por *hoja informativa.*

FACT STORY. Anglicismo por *reportaje de acontecimiento.*

FADE. Anglicismo golfístico que puede traducirse por *corte suave, corte dirigido.*

FADEAWAY. Anglicismo propio del baloncesto que puede traducirse por *tiro en suspensión hacia atrás.*

FADER. Anglicismo por *potenciómetro, atenuador.*

FADING. Anglicismo por *desvanecimiento del sonido.*

También significa *pérdida de eficacia (de los frenos de un automóvil).*

FADO. Nombre de una canción típica portuguesa. Se ha incorporado al español con la misma forma: *fado.*

FAEE (FATTY ACID ETHYL ESTER). Siglas inglesas de *éster etílico de ácido graso.*

FAGOTS. Plural anglicado de *fagot o fagote* (instrumento musical). Lo correcto es siempre *fagotes.*

FAIL. Anglicismo por *falta de aptitud, falta de talento.*

FAIL (FAILURE). Anglicismo por *fracaso, chasco.*

FAILING. Anglicismo por *en graves dificultades* (económicas).

FAINÉANT. Galicismo por *holgazán.*

FAIR. Anglicismo por *terreno de juego* (de béisbol y fútbol).

FAIR BALL. Anglicismo por *pelota buena* (de béisbol y fútbol).

FAIRING. Anglicismo por *carenade* (de una aeronave).

FAIRNESS OPINION. Anglicismo por *informe de un experto independiente* (en una fusión de empresas u otra gran operación mercantil).

FAIR PLAY. Anglicismo por *deportividad* y por *caballerosidad, cortesía.*

- FAIR TRADE.** Anglicismo por *comercio justo*.
- FAIR VALUE.** Anglicismo por *valor razonable*.
- FAIRWAY.** Anglicismo por *calle* (en el deporte del golf).
- FAIRY CAKE.** Anglicismo por *pastelillo*.
- FAISANDÉ.** Galicismo por *manido* (en el ámbito gastronómico).
- FAIT ACCOMPLI.** Galicismo por *hecho consumado*.
- FAITES VOS JEUX.** Galicismo por *hagan juego, señores; hagan sus apuestas, señores*.
- FAITS DIVERS.** Galicismo por *sucesos varios* (sección de un periódico o gaceta).
- FAK (FREIGHT ALL KIND).** Siglas inglesas de *flete para todo tipo de mercancías*.
- FAKE.** Anglicismo por *falso, no genuino*; también por *falsedad*. También significa *finta* (en lo deportivo).
- FAKE NEWS.** Anglicismo por *noticias falsas, paparruchas, bulos*.
- FAKESHION.** Barbarismo anglicado por *vacaciones fingidas, mentiras sobre las vacaciones*.
- FAKE TAG.** Anglicismo por *toque defensivo fingido* (de beisbol y softball).
- FAKIE.** Anglicismo por *de cola, hacia atrás* (en los deportes de tabla).
- FAKIR.** Grafía anglicada de *faquir*.
- FALASHA.** Palabra amárica con que se designa a los etíopes de religión judía. En español suele usarle la forma *falacha*, aunque también se oye algo *falasa*.
- FALKLAND.** Nombre inglés de las islas *Malvinas*.
- FALL.** Anglicismo por *otoño*.
- FALLAWAY SHOT.** Anglicismo por *lanzamiento rectificado* (de balonmano).
- FALL OUT.** Anglicismo por *lluvia radiactiva*.
- FALSETTO.** Italianismo musical por *falsete*.
- FAME (FATTY ACID METHYL ESTER).** Siglas inglesas de *éster metílico de ácido graso*.
- FAMILIAL.** Galicismo por *familiar*.
- FAMILY.** Anglicismo por *familia* y por *banda, panda, compañeros*.
- FAMILY OFFICE.** Anglicismo por *gestoría de patrimonio familiar*.
- FAN.** Anglicismo por *ventilador, soplante* (de una aeronave).
- FAN, FANATIC.** Anglicismos por *admirador, seguidor, fanático*.

FANBOY. Anglicismo por *admirador, seguidor* (dicho de un muchacho).

FANCOIL. Anglicismo por *aerotermo, ventilconvector*.

FANDOM. Anglicismo por *(el conjunto de) admiradores, aficionados, seguidores*.

FANÉ. Galicismo por *ajado, lacio, estropeado, sobado*.

FAN EDIT. Anglicismo que puede traducirse por *montaje de un admirador, versión de un admirador* (montaje o versión de una obra audiovisual o musical).

FANFARE. Galicismo por *fanfarria, charanga*.

FANFIC, FANFICTION (FANATIC + FICTION). Anglicismos que pueden traducirse por *fantasía de un admirador* (esto es, obra hecha, acerca de una persona célebre, por un admirador).

A veces se ve la adaptación *fanaficción* (de *fanático* y *ficción*).

FANFILM. Anglicismo por *película hecha por admiradores, película hecha por un admirador*.

FANNING. Anglicismo por *abaniqueo*.

FANNY. Diminutivo familiar anglicado de *Francisca* (antropónimo femenino). En español se dice *Paca, Paquita, Frasquita, Pancha, Panchita, Curra, Farruca*.

FANPAGE. Anglicismo por *(ciber)página de seguidores*.

FANSITE. Anglicismo por *(ciber)sitio de seguidores*.

FANTASTIQUE. Galicismo por *género fantástico, literatura fantástica, cine fantástico*.

FANTOMA. Anglicismo por *maniquí*.

FANZINE (FANATIC MAGAZINE). Término inglés que designa una revista que se publica con irregularidad y con escasos medios económicos por aficionados a cierto asunto, destinada solo a otros aficionados. Se suele traducir por *revista para fanáticos*; aunque, comoquiera que puede entenderse que es algo nuevo del mundo moderno, no parece criticable la incorporación del anglicismo; bien que habrá que usar formas como *fancín* o *fansín* (en plural, *fancines* y *fansines*, respectivamente), acordes con la ortografía propia.

FA PRESTO. Italianismo por *improvisador, repentizador*.

FAQ (FREQUENTLY ASKED QUESTIONS). Siglas inglesas de *preguntas más frecuentes*.

FARAD. Nombre internacional del *faradio*.

FARCI. Galicismo por *relleno* (en el ámbito gastronómico).

FARCY. Anglicismo por *muermo, equinia* (enfermedad).

FARMA (FARM). Anglicismo por *granja*.

FARMEAR (TO FARM). Anglicismo por *granjear un beneficio* (en un videojuego). También se usa con el sentido de *criar animales y cultivar, labrar*.

FARMERO (FARMER). Anglicismo por *granjero*.

FARM-IN. Anglicismo por *subrogación* (en un contrato ajeno).

FARM-OUT. Anglicismo por *cesión* (de la posición contractual propia).

FAR NIENTE. Italianismo por *holganza, ociosidad*.

FAR RANGE. Anglicismo por *alcance lejano, larga distancia*.

FAR WEST. Anglicismo por *lejano Oeste, extremo Oeste* (de los Estados Unidos de América).

También se usa con el sentido de *película del Oeste*.

FASCIO. Italianismo por *fasces* (emblema romano).

También designa ciertos grupos radicales italianos de finales del siglo XIX y principios del XX que sembraron la semilla del movimiento fascista. Con este sentido tan restringido el vocablo *fascio* es admisible.

FASHION. Anglicismo por *moda o de moda*.

FASHIONABLE. Anglicismo por *elegante, distinguido, de moda*.
También significa *pisaverde, currutaco*.

FASHION DESIGNER. Anglicismo por *diseñador (de moda), modisto*.

FASHION FILM. Anglicismo por *cortometraje sobre moda*.

FASHION INSIDER. Anglicismo por *conocedor de la moda, experto en moda*.

FASHION TALK. Anglicismo por *debate sobre la moda*.

FASHION TECH (FASHION TECHNOLOGY). Anglicismo por *tecnomoda*.

FASHION VICTIM. Anglicismo por *esclavo de la moda*.

FAST. Anglicismo por *rápido*.

FASTBALL. Anglicismo beisbolístico y softballístico que suele traducirse por *recta, lanzamiento en recta*.

FAST CHARGE. Anglicismo por *carga rápida* (de algún aparato eléctrico).

FASTENER. Anglicismo por *broche, grapa, encuadernador metálico, broche alemán*.

FASTEST LAP. Anglicismo por *vuelta más rápida, mejor vuelta* (de automovilismo o motociclismo).

FAST FASHION. Anglicismo por *moda pronta*.

FAST FERRY. Anglicismo por *transbordador rápido*.

FAST FOOD. Anglicismo por *comida rápida, platos rápidos, restaurante de comida rápida, come-y-vete*.

FAST FORWARD. Anglicismo por *avance rápido*.

FAST HIKING. Anglicismo por *senderismo de velocidad, senderimo rápido*.

FASTING. Anglicismo por *ayuno intermitente*.

FAST TRACK, FAST TRACKING. Anglicismos por *aceleración, agilización* (de algún procedimiento o trabajo) y por *acometimiento de varias cosas a la par, acometimiento simultáneo de varias cosas*.

FATBIKE. Anglicismo por *bicicleta de llantas gruesas*.

FAT BURNER. Anglicismo por *quemador de grasa (corporal)*.

FATHOM. Anglicismo por *braza inglesa*.

FATTY. Anglicismo por *gordito*.

FATUA (FATWA). Anglicismo por *fetua*.

FATUM. Latinismo por *hado*.

FAU (FAULT). Anglicismo que se usa en lo deportivo por *falta*.

FAUBOURG. Galicismo por *barrio* y por *arrabal*.

FAULT. Anglicismo por *falta* o *infracción* (en el ámbito deportivo). También significa *fallo, error, avería*.

FAUSTBALL. Vocablo germánico con que se designa cierto deporte (llamado en inglés *fistball*). Puede traducirse por *balompuño*; también puede hispanizarse con las formas *fausbol* y *puñobol*.

FAUT (FAULT). Otro anglicismo forjado como FAU.

FAUTE. Galicismo por *error* y por *infracción, falta*.

FAUVISMO (FAUVISME). Mala adaptación del vocablo francés que designa cierto movimiento artístico. En castellano se suele decir *fovismo*; aunque, comoquiera que *fauve* significa 'fiera', también puede llamarse a este movimiento *fierismo* o *salvajismo*.

FAUX AMI. Galicismo por *parónimo interlingüístico*.

FAVELA. Lusismo por *barrio de chabolas*.

Solo puede disculparse el uso de este extranjerismo para designar los barrios de chabolas que en Brasil se construyen alrededor de las grandes ciudades.

FAVISMO (FAVISM). Grafía anglicada de *fabismo*.

FAVUS. Latinismo que puede hispanizarse con la forma *favo*.

FAX. Véase TELEFAX.

FAZENDA. Lusismo por *granja, hacienda, cortijo, heredad, finca*.

FCEV (FUEL CELL ELECTRIC VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo de pila de combustible, vehículo eléctrico de hidrógeno*.

FCF (FREE CASH FLOW). Siglas inglesas de *tesorería disponible, movimiento de tesorería disponible*.

FCHEV (FUEL CELL HYBRID-ELECTRIC VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo híbrido de pila de combustible*.

FCL (FULL CONTAINER LOAD). Siglas inglesas de *uso del contenedor entero*.

FD (FLIGHT DIRECTOR). Siglas inglesas de *director de vuelo* (de una aeronave).

FDC (FOLLICULAR DENDRITIC CELL). Siglas inglesas de *célula dendrítica folicular*.

FDD (FLOPPY DISK DRIVE). Siglas inglesas que significan *disquetera*.

FDDI (FIBER DISTRIBUTED DATA INTERFACE). Siglas inglesas de *red de distribución de datos por fibra óptica*.

FDM (FREQUENCY DIVISION MULTIPLEXING). Siglas inglesas de *multiplexación por división de frecuencia, multiplexación por frecuencia*.

FDMA (FREQUENCY DIVISION MULTIPLE ACCESS). Siglas inglesas de *acceso múltiple por división de frecuencia*.

FDR (FLIGHT DATA RECORDER). Siglas inglesas de *registrador de datos de vuelo, caja negra* (de una aeronave).

FEAGUING. Anglismo por *frotamiento del ano con jengibre, introducción de jengibre en el ano, tortura anal con jengibre*.

FEARLESS. Anglismo por *intrépido, audaz, atrevido, denodado*.

FEARMONGER. Anglismo por *agorero, alarmista, metemiedo*.

FEASIBLE. Anglismo por *posible, realizable, factible*.

FEATURE. Anglismo por *componente, dispositivo, función, atributo, circunstancia característica*.

También significa *película principal, largometraje*.

Asimismo, se le da el sentido de *reportaje especial*.

FEATURE ENGINEERING. Anglismo por *generación de variables explicativas*.

FEATURETTE. Anglismo por *mediometraje*.

FEATURING. Anglismo por *colaboración, participación*.

FECA (FAKE). Anglismo por *cosa falsa, engaño, fraude, falsificación, patraña*.

FEDAYÍN. Arabismo incorporado recientemente a nuestra lengua para designar a ciertos combatientes musulmanes o de Oriente. Aunque el vocablo es el plural de *feday*, nosotros lo usamos como si fuera singular (*un fedayín, fedayín aguerrido...*), por manera que formamos el plural conforme a las reglas de nuestra gramática: *fedayines*.

FEE. Anglismo por *minuta, tarifa, honorarios, canon, emolumentos, cuota*.

FEEBATE. Anglismo por *canon con reembolso, arancel con reembolso*.

FEED. Anglismo por *fuentes de contenidos, canal de contenidos* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

FEED (FRONT-END ENGINEERING DESIGN). Siglas inglesas de *ingeniería centrada en el diseño inicial, ingeniería aplicada al diseño inicial.*

FEEDBACK. Anglismo por *retroalimentación, realimentación, retroacción, respuesta, retorno, información de retorno, reinyección.*
También significa *reacción, opiniones.*

FEEDER. Anglismo por *alimentador, alimentador de antena* (en el ámbito de la mecánica).

FEEDERISM. Anglismo por *cebismo* (forma de excitación sexual).

FEEDER ROAD. Anglismo por *vía de acceso.*

FEEDFORWARD. Anglismo por *red no recurrente* (en el ámbito informático) y por *prealimentación, anticipación.*

FEEDING. Anglismo por *alimentación, avituallamiento.*

FEED-IN-TARIFF. Anglismo por *tarificación incentivadora.*

FEEDLOT. Anglismo por *cebadero, corral de engorde.*

FEEDSTOCK. Anglismo por *materia prima, materia prima de alimentación, carga de alimentación* (en el ámbito de la ingeniería).

FEELER. Anglismo por *palpador.*

FEEL FREE. Anglismo por *si lo crees conveniente, cuando te parezca bien.*

FEEL-GOOD. Anglismo por *agradable, deleitoso, jovial, alentador, placentero.*

FEELING. Anglismo por *emoción, sentimiento, compenetración, afición, atracción, euforia, alegría.*
También significa *confianza en sí mismo.*

FEELING MEETING. Anglismo por *reunión para estimularse, reunión para darse ánimos, reunión para estrechar lazos.*

FEERÍA (FÉERIE). Galicismo por *espectáculo mágico.*

FEÉRICO (FÉERIQUE). Galicismo por *mágico, fabuloso, extraordinario, maravilloso, encantador, fantástico, prodigioso.*

El adjetivo *feérico* ha sido reconocido por la Academia, si bien con el sentido de 'perteneciente o relativo a las hadas'. Dejando aparte que el voquible ya es tan largo como la expresión «de las hadas», cuesta imaginar cuándo no se podrá sustituir por alguno de los que hemos mencionado; suponemos que cuando digamos «los atributos feéricos suelen ser actualmente un gran gorro, una varita mágica y larga falda» y cosas por el estilo. Pero más valdría forjar un adjetivo según las reglas de nuestro idioma: *hádico*, por ejemplo.

FEINT. Anglismo por *finta, treta, amago.*

FELLATIO. Latinismo por *felación.*

FELLOWSHIP. Anglismo por *beca posdoctoral* y por *hermandad, camaradería.*

FELT PEN, FELT-TIP PEN. Anglismos por *rotulador con punta de fibra.*

FEM (FIELD-EMISSION MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio de emisión de campo, microscopio electrónico de barrido de emisión de campo*.

FEMBOY. Anglicismo por *muchacho afeminado, joven afeminado*.

FEMME. Galicismo por *mujer* y por *lesbiana femenina*.

FEMME DE CHAMBRE. Galicismo por *camarera*.

FEMME FATALE. Galicismo por *mujer terrible, mujer maldita, mujer seductora, mujer fascinante*.

FEMME SAVANTE. Galicismo por *literata, bachillera*.

FENDER. Anglicismo por *guardabarros*.

FENG SHUI. Transcripción del nombre de una antigua filosofía china. Se hispaniza a veces con la forma *fensuí*.

FERMACHINE. Galicismo por *alambción*.

FERMATA. Voz italiana del ámbito musical, sinónima de *calderón*, que designa también una sucesión de notas de adorno. Se incorporó al español hace ya mucho tiempo con la misma forma: *fermata*.

FERODO. Nombre de una marca registrada inglesa con que se designa un material que sirve para forrar frenos. El español lo ha incorporado con la misma forma: *ferodo*.

FERRAGOSTO. Italianismo por *quince de agosto*.

FERROUTAGE. Vocablo francés con que se designa cierta forma de transporte. En español suele usarse la forma hispanizada *ferrutaje*; aunque también se dice *transporte combinado de ferrocarril y carretera*.

FERRY, FERRYBOAT. Anglicismos por *transbordador, barca de pasaje*. Tienen muchísimo uso, sobre todo *ferry*.

FETA (FETTA). Italianismo por *rodaja, loncha* (de fiambre).

FETCH. Anglicismo por *alcance del viento* (en la mar).

FETISH. Anglicismo por *fetiche, fetichismo*.

FETTUCCINE. Nombre de ciertas tiras de pasta. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *fetuchines* (en plural).

FEUILLE DE ROUTE. Galicismo por *plan, plan de trabajo, programa*.

FEUILLETON. Galicismo por *folleto*.

FEUILLETON D'ÉTÉ. Anglicismo por *telenovela veraniega*.

FEV (FORCED EXPIRATORY VOLUME). Siglas inglesas de *volumen expiratorio máximo (VEM)*.

FEV1 (FORCED EXPIRATORY VOLUME IN 1 SECOND). Siglas inglesas de *volumen expiratorio máximo en el primer segundo (VEMS, VEM1)*.

FEW-SHOT LEARNING. Anglicismo por *aprendizaje con pocos ejemplos*.

FFA (FORWARD FREIGHT AGREEMENT). Siglas inglesas de *contrato previo de flete*.

FFT (FAST FOURIER TRANSFORM). Siglas inglesas de *transformada de Fourier rápida*.

FFV (FLEXIBLE-FUEL VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo de dos combustibles*.

FHSS MODULATION (FREQUENCY HOPPING SPREAD SPECTRUM MODULATION). Siglas inglesas de *diseminación en el espectro por salto de frecuencias*.

FIACA (FIACCA). Italianismo por *pereza, desgana*.

FIACRE. Galicismo por *coche de punto o de plaza, taxi, simón*.

FIANCÉ. Galicismo por *novio, prometido*.

FIANCÉE. Galicismo por *novia, prometida*.

FIANCHETTO. Italianismo con que se designa cierto desenvolvimiento de piezas en el juego del ajedrez. Es término universalmente empleado, y nosotros lo hemos incorporado, bien que solemos leer y escribir *fiancheto*. Algunos usan *fianqueto*, que imita la pronunciación en italiano.

FIASCA. Italianismo por *garrafa, cantimplora, frasco, vasija*.

FIAT MONEY. Anglicismo por *moneda de curso legal*.

FIATO. Vocablo italiano que se usa en el ámbito musical para designar la capacidad de graduar y distribuir el aire mientras se canta. En español solía traducirse por *respiración*.

FIB (FOCUSED ION BEAM). Siglas inglesas de *haz de iones focalizado, bombardeo iónico focalizado*.

FIBERGLASS. Anglicismo por *fibra de vidrio*.

FIBRIOFLUTTER. Anglicismo por *fibrioaleteo*.

FIC. Otra forma que tienen los anglosajones de decir FANFICTION (véase).

FICHÚ (FICHU). Galicismo por *toquilla y pañoleta*.

FIDJI. Nombre francés de *Fiyi* (país de Oceanía).

FIEBRE LASSA (LASSA FEVER). Anglicismo sintáctico por *fiebre de Lassa*.

FIELD. Anglicismo por *campo* (en cualquiera de sus significados).

FIELDER. Anglicismo por *defensa, jugador defensivo* (de críquet, beisbol y softball).

FIELD GOAL. Anglicismo del fútbol americano que suele traducirse por *gol de campo*.

FIELD JUDGE. Anglicismo por *juez de campo* (de fútbol americano).

FIELDMAN. Anglicismo por *defensa, jugador de campo, receptor* (críquetista).

FIELD SALES. Anglicismo por *representante de ventas*.

FIELD TRIAL. Anglicismo por *prueba en el campo, competición en el campo* (de caza).

FIELD WORK. Anglicismo por *trabajo de investigación en el exterior, trabajo en el exterior, trabajo de campo*.

FIERO (por ORGULLOSO). El adjetivo *fiero* en español significa ‘duro, cruel’, ‘grande, excesivo’, ‘horroso’ y, coloquialmente, ‘feo’. Quienes le atribuyen también los sentidos de ‘orgullosa’, ‘sobervio’, ‘brioso’, ‘altivo’ o ‘envanecido’ (y dicen cosas como «fulano escribe muy buenos versos, por lo que se muestra siempre fiero de su poesía» o «mengana está fiera de su hermosura») lo hacen por influencia del *fier* francés.

FIFO (FIRST IN, FIRST OUT). Forma siglada inglesa de *primero en entrar, primero en salir* (en el ámbito de la contaduría).

También significa *cola de espera*.

FIFTY. Anglicismo por *de mediados del siglo XX, del decenio de 1950*.

FIFTY-FIFTY. Anglicismo por *la mitad, por a la mitad y por ni fu ni fa*.

FIGGING. Anglicismo por *frotamiento del ano con jengibre, introducción de jengibre en el ano, tortura anal con jengibre*.

FIGHTER. Anglicismo por *batallador* (en el ámbito del boxeo).

También significa *aeronave de caza, caza*.

FIGHTING. Anglicismo por *pelea entre jugadores* (de jockey).

FIGHTING GAME. Anglicismo por *videojuego de lucha, videojuego de combate*.

FIJI. Nombre inglés de *Fiyi* (país de Oceanía).

FILE. Anglicismo por *carpeta, archivo y fichero*.

También significa *fila*.

FILÉ (FILET). Galicismo por *filete o solomillo*.

FILE SHARING. Anglicismo por *intercambio de archivos (informáticos)*.

FILLER. Anglicismo por *material de relleno*.

FILL-IN. Anglicismo por *interludio*.

FILLING. Anglicismo por *relleno facial* (con fines estéticos).

FILLING-IN. Anglicismo por *reemplazo, sustitución*.

FILM. Vocablo inglés que significa *película (cinematográfica), cinta (cinematográfica)*.

Muchos críticos han rechazado *film*, aunque no sus derivados: así, cuando el cine comenzó a tener gran importancia, *filmar* se consideró verbo necesario, ya que *cinematografiar* apenas se usaba —y *rodar*, con dicho significado, tardó tiempo en asentarse—. También se consideraban necesarios términos como *filmación* (después sustituido por *rodaje*), *filmico*, *filmografía* y *filmadora* (que aún hoy se emplean, sin que hayan nacido otros para sustituirlos); *filmoteca*, por su parte, solía traducirse por *cinemateca*.

Pero, lógicamente, al incorporar algunos de estos, que no tenían versión adecuada en español, como *filmico*, *filmografía* y *filmadora*, se han acabado aceptando los demás. Conviene, no obstante, en lugar del durísimo y casi impronunciable vocablo *film*, decir *filme*.

FILMAR. Véase FILM.

FILM COOLING. Anglicismo por *refrigeración por películas*.

FILM EDITOR. Anglicismo por *montador* (de películas cinematográficas).

FILMING DAY. Anglicismo por *presentación para la grabación, presentación para la filmación* (de un vehículo de carreras).

FILMLET. Anglicismo por *cortometraje publicitario*.

FILM MAKER. Anglicismo por *cineasta, director de cine, productor de cine*.

FILM NOIR. Anglicismo y galicismo por *cine negro*.

FILM-PACK. Anglicismo por *conjunto de placas (fotográficas)* y por *carrete de película*.

FILO (FIRST IN, LAST OUT). Forma siglada inglesa de *primero en entrar, último en salir* (en el ámbito de la contaduría).

FILTER (FILTER CIGARETTE). Anglicismo por *cigarrillo con filtro*.

FILTER BUBBLE. Anglicismo por *burbuja de filtros*.

FILTIRÉ. Galicismo por *deshilado* (clase de bordado).

FILUM TERMINAL (FILUM TERMINALE). Latinismo médico por *hilo terminal, filamento terminal*.

FIM (FIELD-ION MICROSCOPE). Siglas inglesas de *microscopio de iones en campo*.

FINA (FINE). Anglicismo por *multa*.

FINAL ATWORK. Anglicismo por *original de ilustración*.

FINALE. Anglicismo por *final (deportiva), acto final, escena final*.

FINAL EIGHT, FINAL FOUR. Anglicismos por *final entre ocho* y *final entre cuatro*, respectivamente (en el deporte del baloncesto).

FIN DE SIÈCLE. Galicismo por *fin de siglo, finisecular*.

FINDING. Anglicismo por *conclusión, fallo, decisión, observación*.

FINE. Anglicismo por *excelente, muy bueno, de acuerdo*.

FINE DINING. Anglicismo por *gastronomía refinada, buena comida, cena excelente*.

FINESSE. Galicismo por *fineza, finura*.

FINGER. Anglicismo por *plataforma telescópica, manga, túnel retráctil, túnel extensible* (en los aeropuertos).

FINGERBOARD. Anglicismo por *diapasón*.
También significa *monopatín de dedo, micromonopatín*.

FINGER FOOD. Anglicismo por *comida para picar, picoteo*.

FINGER PAINTING. Anglicismo por *pintura a dedo*.

FINGERPRINT. Anglicismo por *huella digital* (informática).

FINGERS. Anglicismo por *tiras* (sobre todo de pollo).

FINISH. Anglicismo por *llegada, meta*.

FINISHED ATWORK. Anglicismo por *original de ilustración*.

FINISHER. Anglicismo por *acabador, terminador, aprestador, pulidor, rematador*.
También significa *(corredor) que llega a la meta*.

FINISSEUR. Galicismo por *acabador, llegador*, también por *velocista* (en el ámbito del ciclismo).

FINISTÈRE. Nombre que dan los franceses al departamento de su país al que en español llamamos *Finisterre*.

FINN. Vocablo inglés con que se designa cierta embarcación. Podría llamárselo *finés*, pues no significa otra cosa; mas, como su uso es universal, quizás lo más conveniente sería hispanizarlo (con la forma *finne*, por ejemplo).

FINNING (SHARK FINNING). Anglicismo por *cercenamiento de las aletas (del tiburón)*.

FIORD. Galicismo por *fiordo*.

FIORITURAS (FIORITURE). Italianismo por *adornos, flores, arrequives*.
Tiene mucho uso.
En el ámbito musical se solía traducir por el vocablo *floreos*, que era el tradicional.

FIR (FLIGHT INFORMATION REGION). Siglas inglesas que significan *región de información de vuelo* (para la navegación aérea).

FIRECLAY. Anglicismo por *arcilla refractaria*.

FIRE-FLAG. Anglicismo por *platanillo* (planta).

FIRE IN THE HOLE! Exclamación inglesa que puede traducirse por *¡poneos a cubierto del fuego!*, *¡poneos a cubierto de la explosión!* (que se sabe que va a haber de un momento a otro momento).

FIRENADO. Anglicismo por *torbellino de fuego, remolino de fuego*.

FIRENCE. Nombre italiano de *Florenxia* (ciudad de Italia).

FIRE SPRINKLER. Anglicismo por *aspersor automático, rociador automático, aspersor para incendios, rociador para incendios*.

FIREWALL. Anglicismo por *cortafuego(s)*.

FIRMING. Anglicismo por *(cosmético) reafirmante* y por *energía de refuerzo*.

FIRMWARE. Anglicismo por *memoria fija, soporte lógico inalterable, instrucciones no modificables* (en el ámbito informático).

FIRST AID KIT. Anglicismo por *botiquín, botiquín de primeros auxilios*.

FIRST BASE, FIRST BASEMAN. Anglicismos por *primera base* (jugador de beisbol y softball).

FIRST CLASS. Anglicismo por *primera clase*.

FIRST HALF. Anglicismo por *primera parte, primer tiempo* (de un partido deportivo).

FIRST LADY. Anglicismo por *primera dama* (dícese de la esposa del presidente de los Estados Unidos de América).

FIRST MOVER. Anglicismo por *precursor*.

FIRST-PARTY DATA. Anglicismo por *datos propios*.

FIRST PRIZE. Anglicismo por *primer premio*.

FIRST QUALITY. Anglicismo por *de primera calidad*.

FIRTH. Anglicismo por *estuario*.

FIS (FLIGHT INFORMATION SERVICE). Siglas inglesas que significan *servicio de información de vuelo* (de una aeronave).

FISCAL CLIFF. Anglicismo por *precipicio fiscal, abismo fiscal*.

FISH. Anglicismo por *pescado*.

FISH (FLUORESCENCE IN SITU HYBRIDIZATION). Siglas inglesas de *hibridación fluorescente «in situ»*.

FISH AND CHIPS. Anglicismo por *pescado con patatas (fritas)*. También se usa para hablar de lo que es *de escasa calidad, trasnochado, pasado de moda, rancio*.

FISHING BASKET. Anglicismo por *cesta de pesca*.

FISHMEAL. Anglicismo por *harina de pescado*.

FISHTAIL POSITION. Anglicismo por *posición de cola de pez* (natación).

FISTBALL. Véase FAUSTBALL.

FISTFUCKING, FISTING. Anglicismos por *acceso (carnal) con el puño*.

FISTMELE. Anglicismo por *distancia de armado, distancia de montado* (para el tiro con arco).

FIT. Anglicismo por *ajuste, adaptación*.

FIT AND PROPER, FIT AND PROPER TEST. Anglicismo por *examen de la aptitud y probidad* (que se hace a quienes serán gerentes o directores de una empresa mercantil).

FITBALL. Anglicismo por *pelota suiza*.

FÍTINS (FITTINGS). Anglicismo por *accesorios, piezas accesorias*.

FITNESS. Anglicismo por *gimnasia de mantenimiento*.

FITTING. Anglicismo por *pruebas* (en el ámbito de la moda), *prueba de vestuario*. Se usa también con los sentidos técnicos de *adaptador, accesorio, ajuste, pieza de ajuste, conector*.

FIVE O'CLOCK. Anglicismo por *té de las cinco, hora del té*.

FIX. Anglicismo por *fijación, corrección*.

FIXER. Anglicismo por *guía* (de periodistas extranjeros). Asimismo, significa *fijador* (en general) y *baño fijador, baño de fijación* (en el ámbito fotográfico).

FIXING. Anglicismo por *fijación de precios, fijación de precios en subasta, cotización, cambio de base* (en el ámbito económico).

FIXTURE. Anglicismo por *cuadro de competiciones, calendario de competiciones* (de los equipos y jugadores de fútbol).

FLACK. Anglicismo por *agente de comunicación*.

FLAG. Anglicismo por *marca, indicador, banderita adhesiva*.

FLAG FOOTBALL. Vocablo inglés con que se designa cierta variedad del fútbol. Suele traducirse por *fútbol de bandera, tochito de bandera*.

FLAGPOLE. Anglicismo por *asta de bandera, barra (de televisión)*.

FLAG SHIP. Anglicismo por *tienda de insignia, tienda distintiva*.

FLAGSHIP STORE. Anglicismo por *tienda emblemática*.

FLAGSTICK. Anglicismo por *bandera* (del campo de golf).

FLAIR. Anglicismo por *habilidad, instinto, aptitud*. También significa *coctelería acrobática*.

FLAMBÉ. Galicismo por *flameado*.

FLAMBOYANT. Galicismo por *extravagante, llamativo, ostentoso*.

FLAME. Anglicismo por *mensaje incendiario*.

FLAME-THROWER. Anglicismo por *lanzallamas*.

FLAME TUBE. Anglicismo por *tubo quemador, tubo de llamas*.

FLAMING. Anglicismo por *mensaje incendiario* (que se envía a una red social). En algunas partes a eso se lo llama *forobardo*.

FLAMINGO POSITION. Anglicismo por *posición de flamenco* (de un nadador).

FLANCONADE. Galicismo propio del arte de la esgrima. Se hispaniza con la forma *flanconada*; también se traduce por *cornada, ataque de cuarta al flanco*.

FLANDERS. Nombre inglés de *Flandes* (región de Bélgica).

FLANEAR (FLÂNER). Galicismo por *vagar, callejear, zangolotear, barzonear, gandulear, perder el tiempo*.

FLANELLE. Voz francesa con que se designa un tejido fino de lana o algodón. Se ha incorporado a la lengua española con la forma *franela*.

FLÂNEUR. Galicismo por *paseante, vagante*.

FLANKER. Anglicismo por *tercera ala* (de rugby).

FLAP. Anglicismo que se ha propuesto traducir por *aleta hipersustentadora* (de una aeronave). También puede considerarse admisible el anglicismo; aunque, en tal caso, su plural debería ser *flapes*.

Asimismo, significa *colgajo* (en el ámbito médico).

FLAPPER. Anglicismo por *pizpereta*.

FLAPPING TREMOR. Anglicismo por *asterixis*.

FLARE. Anglicismo por *reflejo interno*.

También se usa para significar *llamarada, brote* (con sentido metafórico).

FLARED TROUSERS. Anglicismo por *pantalones acampanados*.

FLARE-OUT. Anglicismo por *enderezamiento* (de una aeronave).

FLASH. Anglicismo que puede traducirse por *destellador (fotográfico)*. Se considera tolerable la forma hispanizada *flas* (en plural, *flases*) para designar esto, aunque no debe usarse *flas* para referirse al destello o a cualesquiera otros destellos o fogonazos.

También significa *despacho telegráfico breve y noticia de última hora*.

Se usa, asimismo, con los sentidos de *cupón publicitario, de conmoción y de instante, momento, rápidamente*.

FLASHBACK. Anglicismo por *escena retrospectiva, reviviscencia, salto atrás, analepsis*.

FLASH CARD. Anglicismo por *tarjeta mnemotécnica*.

FLASH CRASH. Anglicismo por *desplome rápido, desplome cual relámpago* (de los mercados).

FLASHFORWARD. Anglicismo por *visión de lo futuro, escena de lo futuro, prolepsis*.

FLASH INTERVIEW. Anglicismo por *entrevista rápida*.

FLASH-LIGHT. Anglicismo por *linterna eléctrica, linterna de bolsillo*.

FLASH MEMORY. Anglicismo que puede traducirse por *memoria flas*.

FLASH MOB. Anglicismo por *movilización rápida*.

FLASHY. Anglicismo por *estilo llamativo*.

FLAT. Anglicismo por *cantidad única, cantidad fija*.

También significa *liso, plano* (en el ámbito del atletismo) y *golpe plano* (de tenis y de badminton).

FLAT, FLATAYA (FLAT TIRE). Anglicismos por *llanta desinflada*.

FLAT BOTTOM. Anglicismo por *plano* (en el ámbito del surf sobre nieve).

FLAT DEAL. Anglicismo por *acuerdo de precio fijo* (al contratar un espectáculo o servicio).

FLAT FILE. Anglicismo por *archivo (informático) no jerárquico*.

FLAT LAND. Anglicismo por *acrobacias sobre terreno llano* (hechas con una bicicleta).

FLATMATE. Anglicismo por *compañero de piso*.

FLAT PRICE. Anglicismo por *tarifa fija, precio único*.

FLAT STROKE. Anglicismo por *golpe tenso* (de badminton).

FLAY (FLY). Anglicismo que se usa, en la jerga de la droga, por *porro* o *canuto*.

FLEET MANAGER. Anglicismo por *gestor de flotas (de vehículos)*.

FLEXICURITY. Anglicismo que puede traducirse por *flexiseguridad*.

FLEXITARIANISM. Anglicismo que puede traducirse por *semivegetarianismo, semivegetalismo, vegetarianismo (o vegetalismo) flexible, flexivegetarianismo, flexivegetalismo*.

FLEXTIME. Anglicismo por *horario flexible*.

FLIC. Galicismo por *agente de policía*.

FLICK. Anglicismo que puede traducirse por *golpe de muñeca* (de jockey). En el ámbito del badminton no tiene traducción, por lo que debería hispanizarse: *flic* (en plural, *fliques*).

Asimismo, se usa por *tres dedos* (en el juego del disco volador supremo).

FLICKER. Anglicismo por *parpadeo eléctrico, titileo*.

FLIGHT. Anglicismo por *vuelo* (en el ámbito del baloncesto, la gimnasia y otros deportes).

FLIGHT DATA RECORDER. Anglicismo por *registrador de datos de vuelo, caja negra* (de una aeronave).

FLIGHT MANUAL. Anglicismo por *manual de vuelo* (de una aeronave).

FLIGHT RECORDER. Anglicismo por *registrador de vuelo* (de una aeronave).

FLINT-GLASS. Anglicismo que puede traducirse por *vidrio de pedernal*, aunque lo que más se usa es la hispanización *vidrio de flint*.

FLIP. Anglicismo por *voltereta*.

También significa *salto mortal* (deportivo).

En el ámbito del tenis de mesa puede traducirse por *golpe de ataque*.

FLIPAR (TO FLIP). Anglicismo por *delirar, disparatar, alucinar, sorprenderse, desconcertarse, drogarse*.

FLIP CHIP. Anglicismo por *pastilla dispersora, chip dispersor, micropastilla volante, microchip volante*.

FLIPE (FLIP). Anglicismo por *delirio, disparate, alucinación, sorpresa, desconcierto, drogamiento*.

FLIP-FLOP. Anglicismo que puede traducirse por *multivibrador, circuito biestable, circuito basculante, báscula biestable*; aunque, comoquiera que muchos admiten el empleo del vocablo inglés, no parece rechazable su hispanización, por ejemplo, con la forma *fliflop* (cuyo plural entendemos que habrá de ser *fliflopes* o invariable; aunque también podríamos decir *fliflope*, que no ofrece dificultades).

Asimismo, se usa indebidamente por *sandalias o chancletas*; también por *mudanza de la acción política*.

FLIP-FLOW. Anglicismo por *estimulador circulatorio*.

FLIPPED CLASSROOM. Anglicismo por *aula invertida, clase al revés*.

FLIPPER. Anglicismo por *milloncete, máquina del millón, petacos*.

FLIP SHOT. Anglicismo por *tiro alto* (en el deporte del jockey sobre hielo).

FLIRTEAR (TO FLIRT). Anglicismo por *galantear, florear*.
Se usa mucho.

FLIRTEO (FLIRT). Anglicismo por *galanteo, floreo*.
Se usa mucho.

FLNG (FLOATING LIQUIFIED NATURAL GAS UNIT). Siglas inglesas de *unidad flotante de producción, tratamiento y expedición de gas natural licuado*.

FLOABLE (FLOWABLE). Anglicismo por *fluidificable* y por *dispersable*.

FLOAT. Anglicismo por *refresco de helado*.
También significa *tiempo de holgura* (para una empresa).

FLOATER. Anglicismo por *trampolín de saltos rectos*.
También significa *flotante* (en el deporte del voleibol).

FLOATING EYELINER. Anglicismo por *delineamiento flotante, rabillo flotante* (que se le hace con afeites al ojo).

FLOATING POINT. Anglicismo por *coma flotante, punto flotante* (en el ámbito de la informática).

FLOCK-BOOK. Anglicismo por *libro genealógico o registro de raza* (de una oveja).

FLOODING. Anglicismo por *inundación de la red* (informática).

FLOOR. Anglicismo por *tipo mínimo, interés mínimo*.
También significa *bolsa* (de comercio).

FLOORBALL. Vocablo inglés con que se designa cierta variedad de jockey. Suele traducirse por *unijóquey*.

FLOORPLAN. Anglicismo por *plano de masa*.

FLOP. Anglicismo por *golpazo, por fracaso estrepitoso y por engaño*.

FLOPPY DISK. Anglicismo por *disquete*.

FLOPS (FLOATING POINT PER SECOND). Siglas inglesas de *coma flotante por segundo*.

FLORAL PRINT. Anglicismo por *estampado con flores*.

FLORENCE (inglés y francés), **FLORENZ** (alemán). Extranjerismos por *Florenxia* (nombre de una ciudad de Italia).

FLOU. Galicismo por *borroso, difuso*.

En los ámbitos cinematográfico y fotográfico suele traducirse por *foco suave* y por *difusión*.

FLOW. Anglicismo por *ritmo, movimiento y flujo*.

También significa *intensidad del tránsito* (de vehículos).

FLOW ASSURANCE. Anglicismo por *mantenimiento del flujo* (de gas y petróleo desde el depósito hasta el lugar de venta).

FLOW BACK. Anglicismo por *agua de retorno, líquido de retorno*; también por *retorno de capitales*.

FLOW CHART, FLOW DIAGRAM. Anglicismos por *diagrama de operaciones, esquema de operaciones, organigrama*.

FLOWER CHILD. Anglicismo por *jipi, jipi pacifista*.

FLOWER POWER. Anglicismo por *el poder de la paz, el poder de la paz y del amor*.

FLOW SHEET. Lo mismo que FLOW CHART y FLOW DIAGRAM.

FLU. Anglicismo por *gripe*.

FLUGELHORN. Anglicismo por *fiscorno*.

FLUSH. Anglicismo por *rubor, rubefacción* (en el ámbito de la medicina), *sofoco*.

FLUSHING. Nombre inglés de *Flesinga* (ciudad de los Países Bajos).

FLUTTER. Anglicismo por *aleteo auricular, aleteo ventricular, pulsación rápida* (en el ámbito médico).

También significa *trepidación, flameo* (de una aeronave).

FLUTTER-FIBRILACIÓN. Anglicismo por *fibriloaleteo*.

FLY. Anglicismo beisbolístico y softbolístico que suele traducirse por *bombo elevado, palomita, globo*; por *vuelo* se traduce en el ámbito del balonmano y en el del badminton.

Asimismo, significa *apertura* (que se hace con una mancuerna).

También designa, en la jerga de la droga, el *porro* o *canuto*.

FLY BANNER. Anglicismo por *banderola surfera (publicitaria)*.

FLYBOARD. Anglicismo por *tabla hidropulsada*.

FLY BOAT. Anglicismo por *filibote*.

FLYBY. Anglicismo por *sobrevuelo, sobrevuelo planetario*.

FLY-BY-WIRE. Anglicismo por *pilotaje por cable, pilotaje por mandos electrónicos*.

FLYCASTING. Anglicismo por *lanzamiento de la mosca* (para pescar).

FLYER. Anglicismo por *folleto*.

FLYGSKAM. Vocablo sueco que significa *miedo a volar*.

FLY-HALF. Anglicismo por *apertura, medio de apertura* (en el deporte del rugby).

FLYING BRIDGE. Anglicismo por *puente volante, puente superior*.

FLYING CAMEL. Anglicismo que puede traducirse por *salto de paloma* (de patinaje artístico).

FLYING DISC. Anglicismo por *disco volador*.

FLYING DUTCHMAN. Nombre de cierta embarcación. Es vocablo inglés que suele traducirse por *holandés errante* y por *holandés volador*.

FLYING SIT (FLYING SIT SPIN). Anglicismo por *pirueta baja saltada* (de un patinador).

FLYING SPIN. Anglicismo por *pirueta saltada* (de un patinador).

FLYSURFING. Otro nombre que se da al KITEBOARDING (véase).

FM (FREQUENCY MODULATION). Siglas inglesas de *modulación de frecuencia* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

FMCG (FAST MOVING CONSUMER GOOD). Anglicismo por *bien de gran consumo*.

FML (FUCK MY LIFE). Siglas inglesas de *¡qué asco de vida!* o *¡maldita sea mi suerte!* (expresión que se usa cuando las cosas no salen bien).

FMS (FLIGHT MANAGEMENT SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de gestión de vuelo, sistema de dirección de vuelo* (de la aeronave).

FOAL. Anglicismo por *potrillo* (de menos de un año).

FOAM. Anglicismo por *espuma* y por *espuma de polietileno*.

FOAMING. Anglicismo por *espumación*.

FOB (FREE ON BOARD). Siglas inglesas de *franco a bordo* (término del comercio internacional).

FOBS (FRACTIONAL ORBIT BOMBARDMENT SYSTEM). Siglas inglesas de *bomba orbital*.

FOCACCIA. Voz italiana con que se designa cierto pan plano. Suele hispanizarse con la forma *focacha*.

FOCUS. Latinismo que usan los anglosajones con el sentido de *centro, atención*.

FOCUS GROUP. Anglicismo por *grupo de debate, grupo de reflexión, grupo de discusión*.

FOCUSING. Anglicismo por *introspección corporal*.

FOD (FOREIGN OBJECT DAMAGE). Siglas inglesas de *daño a causa de cuerpos extraños* (en una aeronave).

FOG COMPUTING. Anglicismo por *informática en la niebla, informática geodistribuida*.

FOGO SELVAGEM. Lusismo por *fuego salvaje* (en el ámbito médico).

FÖHN. Nombre alemán de cierto viento. En español suele usarse la forma *foehn*.

FOIE. Galicismo por *hígado*.

FOIE GRAS. Término (que literalmente significa ‘hígado graso’) con que se designa cierto alimento típico de Francia: el hígado de un pato o un ganso, que ha sido engordado forzosamente —de manera que el hígado está hipertrofiado—, aderezado con trufas. Tal término francés se ha hecho universal, por lo que el idioma español lo ha incorporado, aunque con la forma *fuagrás* (en plural, *fuagrases*).

FOIL. Anglicismo por *lámina, lámina de metal, hoja*. También significa *aleta hidrodinámica sustentadora* (de una embarcación).

FOLD. Anglicismo por *doble, pliegue, arruga*.

FOLDER. Anglicismo por *carpeta* y por *folleto*.

FOLDING. Anglicismo por *cámara (fotográfica) plegable*.

FOLDING BIKE. Anglicismo por *bicicleta plegable*.

FOLD-OUT. Anglicismo por *desplegable con forma de acordeón*.

FOLIE À DEUX. Galicismo por *insania doble, locura de dos, trastorno delirante inducido, trastorno delirante compartido, trastorno psicótico inducido, trastorno psicótico compartido*.

FOLK. Forma abreviada inglesa de *música folklórica*.

FOLK-LORE. Voz inglesa con que se designa el conjunto de las creencias, tradiciones, leyendas, mitos y música de un pueblo o nación; también recibe tal nombre la ciencia que trata sobre tales cosas. Al ser el término inglés tan breve y preciso y haber alcanzado uso en todas las lenguas, se ha incorporado también al español (con las formas *folklore* y *folklor*).

FOLKMEDICINA (FOLK MEDICINE). Anglicismo por *medicina tradicional, medicina popular*.

FOLK ROCK. Anglicismo que puede traducirse por *rocanrol folklórico*.

FOLKS. Anglicismo por *gente*.

FOLK SINGER. Anglicismo por *cantante folklórico*.

FOLK SONG. Anglicismo por *canción folklórica*.

FOLKSONOMY. Voz inglesa, compuesta siguiendo el patrón de *taxonomy*, que designa un sistema de clasificación colaborativa de los contenidos de la Red. Lo más

frecuente en español, como en las demás lenguas, es hispanizar el término, y lo hacemos con la forma *folksonomía*.

FOLLIES. Anglicismo por *espectáculo de locuras*.

FOLLOW. Anglicismo por *seguir*.

FOLLOWER. Anglicismo por *seguidor*.

FOLLOW ME. Anglicismo por *coche señalero* (en los aeropuertos).

FOLLOW ME HOME. Anglicismo por *luces de acompañamiento, iluminación de acompañamiento* (de un vehículo).

FOLLOW THROUGH. Anglicismo por *acompañamiento* (de los golpes que dan tenistas y golfistas) y por *acabamiento* (en el ámbito del tiro con arco).

FOMO (FEAR OF MISSING OUT). Siglas inglesas de *miedo de perderse algo* (en las redes sociales).

FOND. Galicismo por *fondo, extracto, jugo*.

FONDANT. Galicismo por *fundente* (en el ámbito de la repostería). También se llama *cubierta de pastillaje*.

FONDEAR (por COSTEAR). *Fondear* significa ‘reconocer el fondo del agua’, ‘registrar el fisco una embarcación para ver si lleva contrabando’, ‘examinar’, ‘dar fondo el buque’. Darle los sentidos de ‘costear’, ‘sufragar’, ‘subvencionar’, ‘gastar’ e ‘invertir’ trae causa de la influencia del inglés *to fund*.

FONDUE. Vocablo francés con que se designa cierta pasta derretida o queso fundido. Suele hispanizarse con la forma *fondí*.

FONT. Anglicismo por *tipo de letra* (en el ámbito informático).

FOOD CART. Anglicismo por *carrito de comida, carrito de viandas*.

FONT FAMILY. Anglicismo por *familia tipográfica*.

FONT-WEIGHT. Anglicismo por *grosor de la letra*.

FOOD GARDEN. Anglicismo por *patio para comidas*.

FOODGONETA. Anglicismo. Mera adaptación de FOODTRUCK.

FOODIE, FOOD LOVER. Anglicismos por *comidista*.

FOOD POWER. Anglicismo por *poder alimentario*.

FOOD PROCESSOR. Anglicismo por *robot de cocina*.

FOODTRUCK. Anglicismo por *gastroneta*.

FOOTAGE. Anglicismo por *metraje*.

FOOTBALL. Voz inglesa con que se designa cierto deporte muy popular. Se ha hispanizado con las formas *fútbol* y *futbol* (y, aunque la primera es la más usada, la segunda —con acentuación aguda—tradicionalmente se consideraba más correcta).

En su día se propuso sustituir por el neologismo *balompié*, que todavía se oye algo.

FOOTBALLER, FOOTBALL MAN. Anglicismos por *futbolista*.

FOOTER. Anglicismo por *pie de página*.

FOOT-FAULT. Anglicismo por *falta de pie* (cometida en los deportes de raqueta).

FOOTING. Anglicismo —forjado no por los anglosajones, sino por los franceses— que se usa por *carrera a pie, trote lento, carrera lenta, aerobismo*.

FOOTSTRAPS. Anglicismo por *cintas para los pies* (que se pone en ciertos deportes, sobre todo náuticos).

FOOTWEAR. Anglicismo por *calzado, zapatos*.

FOOTWORK. Anglicismo por *movimiento de pies* (en el deporte del tenis) y por *desplazamiento* (en el del badminton).

FOQUI FOQUI (FUCKY FUCKY). Anglicismo por *libertinaje, fornicación*.

FOR (FREE ON RAIL). Siglas inglesas de *franco en el vagón* (término del comercio internacional).

FOR ALL SEASONS. Anglicismo por *para todo el año* y por *polifacético*.

FORCADO. Nombre que dan los portugueses a cierto mozo que interviene en las corridas de toros. Nosotros hemos tomado la misma palabra: *forcado*.

FORCE DE FRAPPE. Galicismo por *fuerza de ataque, fuerza de choque, capacidad de ataque*.

También significa *poder disuasorio, fuerza disuasoria*.

FORCED, FORCED ERROR. Anglicismos por *error provocado* (en el deporte del tenis).

FORCE OUT. Anglicismo por *eliminación forzada* (de beisbol y softball).

FORCING. Anglicismo por *coacción, acoso*.

FORECADDIE. Anglicismo golfístico que puede traducirse por *mozo de palos delantero, ayudante delantero, llevapalos delantero, cadi delantero*.

FORECAST, FORECASTING. Anglicismos por *previsión, pronóstico* (en el ámbito económico).

FORECHECK, FORECHECKING. Anglicismos por *acoso en el ataque* (en el deporte del hockey sobre hielo).

FORE-EDGE PAINTING. Anglicismo por *pintura en el canto delantero* (de un libro).

FOREHAND. Anglicismo por *golpe de derecha, golpe natural* (que se da a la pelota en algunos deportes, como el tenis y el jockey).

También significa *tres dedos* (en el juego del disco volador supremo).

FOREHAND GRIP. Anglicismo por *presa de derecha* (en el deporte del badminton).

FOREIGN LOAN. Anglicismo por *préstamo extranjero*.

FOREIGN OFFICE. Anglicismo por *Ministerio de Asuntos Exteriores* (del Reino Unido).

FOREMAN. Anglicismo por *capataz, encargado*.

FORENSIC. Anglicismo por *informe de investigación interna, informe de expertos* (en alguna empresa mercantil o corporación pública).

FORESHADOWING. Anglicismo por *presagio o presentimiento* (figura literaria).

FORESLOPE. Anglicismo por *contratalud, talud interior de la cuneta*.

FORESTRY. Anglicismo por *silvicultura, ingeniería forestal*.

FOREVER. Anglicismo por *para siempre*.

FORFAIT. Galicismo por *incomparecencia* (en alguna competición deportiva) y por *bono*.

FORFAITING. Anglicismo que puede traducirse por *factoraje a tanto alzado*; aunque, comoquiera que tal traducción es algo imprecisa, suele hispanizarse el vocablo inglés: así, se oye mucho *forfetización*.

FORFEIT. Anglicismo por *pérdida, multa, castigo*.

FORGET-ME-NOT. Anglicismo por *nomeolvides, miosota, raspilla*.

FORINT. Nombre de la que fuera moneda nacional húngara. Se solía hispanizar con la forma *forinto*.

FORK. Anglicismo por *bifurcación* (en el ámbito de la informática y, en particular, en el de operaciones con criptomonedas).
También significa *horquilla* (de la bicicleta y de jardinería).

FORKEAR (TO FORK). Anglicismo por *bifurcarse*.

FORLANA. Nombre de una danza de origen italiano. La hispanización de este término es *furlana*.

FORMAGGI, FORMAGGO. Italianismos por *quesos* (plural) y *queso* (singular), respectivamente.

FORMICA. Nombre comercial dado por una empresa estadounidense a cierto material plástico. Se ha incorporado al español con las formas *formica* y *fórmica*.

FORMING. Anglicismo por *conformación*.

FØROYAR. Nombre feroés de las islas *Feroe* (islas de Dinamarca).

FOR PRESIDENT. Anglicismo por *para presidente, candidato a la presidencia*.

FOR SALE. Anglicismo por *en venta*.

FORTE. Voz italiana universalmente empleada para señalar que ha de aumentarse de repente la intensidad del sonido en un pasaje musical. Nosotros también la hemos tomado (y con la misma forma: *forte*).

FORTEPIANO. Véase PIANO.

FORT LAMY. Nombre colonial francés de *Yamena* o *Niamena* (capital de Chad).

FORTTRAN (FORMULA TRANSLATING). Acrónimo inglés con que se denomina cierto lenguaje informático. En español se usa la misma palabra: *fortran*.

FORTUNE COOKIE. Anglicismo por *galleta de la suerte, galleta de la fortuna*.

FORUM. Latinismo por *foro*.

FORUM SHOPPING. Anglicismo por *fuero de conveniencia* (en el ámbito del derecho internacional privado).

FORWARD. Anglicismo por *reenvío*.

También significa *avance, progreso, continuación*.

En el ámbito de los deportes de pelota es el jugador al que se llama *delantero*.

FORWARDEAR (TO FORWARD). Anglicismo por *reenviar (un correo)*.

FORWARDER. Anglicismo por *transitario*.

También significa *transportista, expedidor, remitente, casa expedidora, autocargador*.

FORWARD MARKET. Anglicismo por *mercado a plazo*.

FORWARD RATE. Anglicismo por *tipo de cambio a plazo*.

FORWARD SWING. Anglicismo golfístico que puede traducirse por *bajada del palo* (para golpear la pelota de golf).

FOR YOU. Anglicismo por *para ti, por ti*.

FOSBURY (FOSBURY FLOP). Nombre de un salto deportivo, que se corresponde con el apellido de la persona de que trae causa. En español se dice *salto de Fosbury*, aunque también se puede hispanizar con la forma *fósburi*.

FOSTRÓ (FOX TROT). Anglicismo por *alboroto, escándalo*.

FOTOPERIODISMO (por FOTOPERIODICIDAD). *Fotoperiodismo* es el periodismo fotográfico, cierta rama de la profesión periodística. No podemos convertir tal vocablo en sinónimo de *fotoperiodicidad* (término que se refiere a ciertos cambios de los seres vivos por obra de la radiación lumínica), sentido que sí tiene el inglés *photoperiodism*.

FOUETTÉ. Galicismo que puede traducirse por *latigazo, paso latigueado* (de danza). También es admisible su hispanización: *fueté, foeté*.

FOUL. Anglicismo por *falta* (cometida al jugar a algún deporte).

FOUL (FOUL BALL). Anglicismo por *pelota fuera* (de beisbol y softball).

FOULARD. Vocablo francés que designa una tela de seda muy fina y un pañuelo de cuello hecho con la dicha tela. Se ha incorporado al castellano con la forma *fular* (en plural, *fulares*).

FOULD (FOUL). Anglicismo por *golpe ilegal* (de fútbol y boxeo).

FOULÉE. Galicismo por *zancada* (de un atleta).

FOUL HIT. Anglicismo por *batazo fuera* (de beisbol y softball).

FOULING. Anglicismo por *incrustación (de suciedad), bioincrustación, biovegetación*; también por *sarro de la pólvora* (de las armas).

FOUL SHOT. Anglicismo por *tiro libre* (de baloncesto).

FOUL TIP. Anglicismo que puede traducirse por *rebote hacia atrás* (en el ámbito del beisbol y softball).

FOUNTAIN PEN. Anglicismo por *pluma estilográfica*.

FOURBALL. Anglicismo que puede traducirse por *partido de cuatro pelotas, mejor pelota* (en el ámbito del golf).

FOUR-LETTER-WORD. Anglicismo por *palabrota, palabra malsonante, taco*.

FOURREAU. Galicismo por *funda, vaina, envoltura*.

FOURSOME. Anglicismo por *cuarteto, grupo de cuatro*.

En el ámbito golfístico puede traducirse por *golpes alternados*; aunque se usa el término inglés por su mayor precisión, por lo que parece admisible su hispanización: *furson* o *fursón*.

FOV (FIELD OF VIEW). Siglas inglesas de *campo de visión, campo visual*.

FOXHOUND. Anglicismo traducible por *(perro) zorrero inglés, (perro) raposero inglés*.

FOXING. Anglicismo por *descoloración parda (del papel), manchas (del papel)*.

FOX-TERRIER. Vocablo inglés con que se designa cierto perro. Podría traducirse por *terrier zorrero*, aunque lo más usado es *foxterrier* (en plural, *foxterrieres*); también se dice *fosterrier*.

FOXTROT. Anglicismo usado en la jerga informática para referirse a la letra *f*.

También designa cierto baile estadounidense, que en español suele llamarse *trote del zorro* o *paso del zorro*; aunque también se dice como en inglés —*foxtrot*— o aun *foxtró*.

Foxtrot y *foxtró* se usan también para designar una posición de patinaje artístico.

FOXY EYES. Anglicismo por *ojos rasgados y levantados* (efecto que se consigue con cosméticos).

FOYER. Galicismo por *saloncito, sala de espera o sala de descanso* (de los teatros).

FPL (FILED FLIGHT PLAN). Siglas inglesas de *plan de vuelo* (de una aeronave).

FPS (FIRST PERSON SHOOTER). Siglas inglesas de *videojuego de disparos en primera persona*.

FPSO (FLOATING PRODUCTION, STORAGE AND OFFLOADING). Siglas inglesas de *unidad flotante de producción, almacenamiento y descarga*.

FQA TESTER (FUNCTIONALITY QUALITY ASSURANCE TESTER). Siglas inglesas de *examinador de la funcionalidad* (de un videojuego).

FRAC. Vocablo tomado del francés hace mucho tiempo con que se designa un traje masculino que tiene faldones estrechos y largos. Se recibió con las formas *frac* y *fraque* (en plural, en ambos casos, *fraques*; nunca el extranjerizante *fracs*).

FRACKING. Anglicismo por *fracturación hidráulica, hidrofracturación*.

FRACS. Véase FRAC.

FRACTAL. Término matemático forjado por Benoît Mandelbrot de los latinismos *frangere* y *fractus*. Se ha difundido universalmente, y en español lo usamos con la misma forma: *fractal*.

Se usa también como adjetivo.

FRACTURA DE TORUS. Latinismo médico por *fractura en caña de bambú*.

FRAME. Anglicismo por *marco* y por *fotograma*.

FRAME BAG. Anglicismo por *bolsa del cuadro* (de la bicicleta).

FRAME RELAY. Anglicismo por *relé de trama, retransmisión de trama* (en el ámbito de las telecomunicaciones).

FRAMESHIFT (FRAMESHIFT MUTATION). Anglicismo por *mutación del patrón de lectura* (de un gen).

FRAMEWORK AGREEMENT. Anglicismo por *acuerdo básico*.

FRANCHÉ-COMPTÉ. Nombre francés del *Franco Condado* (región antigua y circunscripción actual de Francia).

FRANCHISE, FRANCHISING. Anglicismos por *franquicia*.

FRANCISELLA. Grafía latina de *francisela*.

FRANGIPANE. Italianismo por *franchipán*.

FRANGLAIS. Grafía afrancesada de *franglés* (mezca de los idiomas francés e inglés).

FRANKLIN. Nombre internacional del *franklinio*.

FRAPPANT. Galicismo por *evidente, patente*.

FRAPPÉ. Galicismo por *helado*.

FRATRIE. Galicismo por *hermandad*.

FRAU. Germanismo por *mujer (casada), señora*.

FRAULEIN. Germanismo por *aya o señorita de compañía (alemana)*.

FRAYED JEANS. Anglicismo por *(pantalones) vaqueros deshilachados por abajo*.

FREAK, FREAKY. Anglicismos por *esperpento, esperpéntico*; también por *loco, fanático*.

FREAK SHOW. Anglicismo por *espectáculo de anormalidades, espectáculo de monstruosidades*.

FRECUENCIA (por POLAQUIURIA). *Frecuencia* en español es término general que designa la 'repetición reiterada de un acto o suceso'. Por influencia del inglés *frequency* se le da a veces el sentido más particular de 'frecuencia urinaria' —lo cual en nuestra lengua recibe el nombre de *polaquiuria*—.

FREE. Anglicismo por *libre* y por *amigovio*.

FREE BALL. Anglicismo por *balón fácil* (de voleibol).

FREEBIE MARKETING. Anglicismo por *modelo de negocio de las hojas y la maquinilla de afeitar, mercadotecnia con regalo*.

FREE CASH FLOW. Anglicismo por *movimiento de tesorería disponible*.

FREE CLIMBING. Anglicismo por *escalada libre*.

FREEECONOMICS. Anglicismo por *economía de la gratuidad*.

FREE COOLING. Anglicismo por *ventilación natural mecánica*.

FREE COPY. Anglicismo por *ejemplar gratuito* (de un libro o texto).

FREEDIVING. Anglicismo por *apnea deportiva, buceo libre*.

FREEDOM. Anglicismo por *libertad*.

FREE FLOW. Anglicismo por *circulación libre*.
También significa *cobro electrónico de peaje, telepeaje*.

FREEGAN, FREEGANISM. Vocablos ingleses con que se designa cierto estilo de vida anticonsumista. Al no haber traducción exacta al español, se han incorporado con las formas *frigano* y *friganismo*, respectivamente.

FREE GUARD ZONE. Anglicismo por *zona de guardia libre* (de la pista de curlin).

FREEHUB (FREEHUB BODY). Anglicismo por *núcleo, cuerpo de maza libre* (de una bicicleta).

FREE JAZZ. Anglicismo por *yas libre*.

FREE KICK. Anglicismo por *tiro libre, saque libre* (en el deporte del fútbol).

FREELANCE, FREELANCER. Anglicismos por *trabajador autónomo, trabajador por cuenta propia, trabajador independiente*.

FREEMIUM. Anglicismo por *de semipago*.

FREE PARTY. Anglicismo por *fiesta sin reglas*.

FREE PROGRAM. Anglicismo por *programa largo, programa libre* (de patinaje artístico).

FREERIDE. Anglicismo por *esquí fuera de pista y por tablanieve fuera de pista*.
También significa *estilo libre* (de ciclismo de montaña).

FREE RIDER. Anglicismo por *gorrón, parásito* (en el ámbito de la economía).
También significa *persona (o jugador o deportista) independiente*.

FREE SAFETY. Anglicismo del fútbol americano que suele traducirse por *profundo libre*.

FREE SALE. Anglicismo por *venta libre*.

FREE SAMPLE. Anglicismo por *muestra gratuita*.

FREE SHOP. Anglicismo por *tienda franca*.

FREE SKATING. Anglicismo por *programa largo, programa libre* (de patinaje artístico).

FREE SKI. Anglicismo por *esquí de estilo libre*.

FREE SOFTWARE. Anglicismo informático por *soporte lógico libre, programas libres*.

FREE SPEECH. Anglicismo por *libertad de expresión*.

FREE THROW. Anglicismo por *tiro libre* (en varios deportes).

FREE-TO-PLAY, FREE-TO-START. Anglicismos por *videojuego gratuito*.

FREE TRADE. Anglicismo por *libre cambio*.

FREEWARE. Anglicismo informático por *soporte lógico gratuito, programa gratuito*.

FREEWHEEL. Anglicismo por *piñón libre*.

FREIGHTER. Anglicismo por *carguero o buque de carga*.

FREIGHT MANAGER. Anglicismo por *gestor de carga* (de mercancías).

FREMITUS. Latinismo por *frémito*.

FRENCH DOOR. Anglicismo por *puerta cristalera*.

FRENCH KISS. Anglicismo por *beso profundo, beso de tornillo, beso húmedo, beso con lengua*.

FRENCH POLISH. Anglicismo por *barniz de muñeca, barniz de alcohol*.

FRENCH TOAST. Anglicismo por *torrija*.

FRENCH WINDOW. Anglicismo por *puerta vidriera*.

FRENEMY. Anglicismo por *amigo enemigo*.

FRESH. Anglicismo por *fresco, nuevo, innovador*.

FRESH WATER. Anglicismo por *agua dulce*.

FRESH AIR. Anglicismo por *aire puro*.

FRIAND DE LA LAME. Galicismo por *apasionado de la esgrima*.

FRIANDISE. Galicismo por *dulce, golosina*.

FRIC (FRONT AND REAR INTERCONNECTED). Siglas inglesas de *suspensiones interconectadas de delante atrás, suspensión interconectada del eje delantero con el trasero* (de los automóviles de carreras).

FRICANDEAU. Voz francesa con que se designa cierto guiso. Se ha incorporado al castellano con la forma *fricandó*.

FRICASSÉ. Cierta guisado de la cocina francesa. Es vocablo que se incorporó hace mucho tiempo al castellano con la forma *fricasé*.

FRICOT. Galicismo por *guiso, guisado*.

FRIED CHICKEN. Anglicismo por *pollo frito*.

FRIEDENFORSCHER. Germanismo por *experto en pacifismo*.

FRIED ICE CREAM. Anglicismo por *helado frito*.

FRIEND. Anglicismo por *amigo, amiga*.
También significa *fisurero de levas*.

FRIENDLY. Anglicismo por *partidario* y por *amistoso*.
También significa *apto y de fácil uso*.

FRIENDLY REMINDER. Anglicismo por *recordatorio cortés, recordatorio amistoso*.

FRIENDZONE. Anglicismo por *amistad y no amor, solamente amigos, considerar (a alguien) solamente amigo*.

FRIGIDER (FRIGIDAIRE). Galicismo por *frigorífico o nevera*.

FRIQUI (FREAKY). Anglicismo por *esperpento, esperpéntico*.

FRISAR (por ENFRIAR). *Frisar* en castellano tiene los siguientes significados: ‘acercarse’, ‘refregar’, ‘confrontar’ y ‘congeniar’, ‘levantar y retorcer los pelillos de ciertos tejidos’, ‘colocar tiras para hacer perfecto el ajuste de dos piezas’. El sentido que se le da de ‘congelar, enfriar, helar’ procede del *to freeze* inglés.

FRISBEE. Anglicismo por *disco volador* (en realidad, es una marca comercial anglosajona de discos voladores que ha acabado designando todo disco de esta clase).

FRIT. Anglicismo por *frita* y por *fritada*.

FRITTA. Nombre de la mezcla para hacer vidrio. Es vocablo italiano hispanizado con la forma *frita*.

FRITTAGE. Galicismo por *sinterización*.

FRIVOLITÉ. Galicismo por *espectáculo frívolo*.
También significa *encaje a la lanzadera* (labor de punto).

FRÍZER (FREEZER). Anglicismo por *congelador*.

FRIZZ. Anglicismo por *encrespamiento del cabello*.

FROGURT. Anglicismo por *yogur helado*.

FROISSÉ. Galicismo por *expulsión* (ataque de esgrima).

FROISSEMENT. Galicismo por *expulsión* (en el ámbito de la esgrima).

FROMAGE. Galicismo por *queso*.

FROMAGE BLANC. Galicismo por *requesón*.

FROMAGERIE. Galicismo por *quesería, mantequería*.

FRONT COURT. Anglicismo por *zona de delante* (de la pista en la que se juega al badminton).

FRONT COVER. Anglicismo por *tapa anterior, cubierta anterior*.

FRONT DERAILLEUR. Anglicismo por *cambiador delantero, desviador delantero* (de una bicicleta).

FRONT DOOR. Anglicismo por *puerta principal*.

FRONT-END. Anglicismo por *capa externa, capa de presentación* (en el ámbito informático).

FRONT FLIP. Anglicismo por *salto mortal hacia delante* (deportivo).

FRONTIERSMAN. Anglicismo por *colonizador, colono, explorador*.

FRONT LAYOUT POSITION. Anglicismo por *posición de decúbito prono* (de un nadador).

FRONT MAN. Anglicismo por *vocalista principal, cantante principal*; también, en general, por *dirigente*.

FRONT OFFICE. Anglicismo por *operaciones (de una empresa) con el público, parte visible para el público*.

FRONT PIKE POSITION. Anglicismo por *posición de carpa de frente, posición de escuadra de frente* (de un nadador).

FRONT ROW. Anglicismo por *primera fila*.

FRONT RUNNING. Anglicismo por *inversión ventajista*.

FRONTSIDE. Anglicismo por *lado de puntas* (lado de la tabla sobre la que se pone la punta de los pies del surfista).

FRONT WHEEL. Anglicismo por *rueda delantera, rueda anterior, rueda directriz* (de una bicicleta).

FRONT WOMAN. Lo mismo que FRONT MAN, pero dicho de una mujer.

FROST. Anglicismo por *escarcha, helada, congelación*.

FROSTING. Anglicismo por *cobertura o baño* (de un dulce).

FROSTY. Anglicismo por *helado*.

FROTTAGE. Nombre de cierta técnica artística que consiste en frotar un lápiz sobre una superficie. Es vocablo francés usado universalmente, también por los hispanohablantes, que lo solemos adaptar con la forma *frotaje*.

FROTTEUR. Galicismo por *frotista*.

FROTTOLA. Nombre de una canción profana italiana, típica de los siglos XV y XVI, que se considera antecesora del madrigal. En español se hispaniza con la forma *frotola*.

FROYO, FROZEN YOGURT. Anglicismos por *yogur helado*.

FRR (FLIGHT READINESS REVIEW). Siglas inglesas de *examen de la aptitud para el lanzamiento* (de una astronave u otro artefacto similar).

FRU. Danesismo por *señora*.

FRUIT-CAKE. Anglicismo por *tarta de frutas, budín inglés*.

FRUSTRO (FRUSTRE). Galicismo por *borroso, imperfecto, desgastado* (dicho de las monedas e inscripciones).

FSH (FOLLICLE-STIMULATING HORMONE). Siglas inglesas de *hormona foliculoestimulante (HFE)*.

FSK (FREQUENCY SHIFT KEYING). Siglas inglesas de *modulación por desplazamiento de frecuencia*.

FS LASER (FEMTOSECOND LASER). Siglas inglesas de *láser de femtosegundo*.

FSRU (FLOATING STORAGE AND REGASIFICATION UNIT). Siglas inglesas de *unidad flotante de almacenamiento y regasificación* (de gas natural licuado).

FT (FAST-TWITCH). Siglas inglesas de *fibra (muscular) de contracción rápida*.

FTA (FREE-TO-AIR). Siglas inglesas de *señal abierta*.

FTP (FILE TRANSFER PROTOCOL). Siglas inglesas de *regla de transferencia de archivos (informáticos)*.

FTTB (FIBER TO THE BUILDING). Siglas inglesas de *fibra (óptica) hasta el edificio, fibra (óptica) hasta el inmueble*.

FTTH (FIBER TO THE HOME). Siglas inglesas de *fibra (óptica) hasta el suscriptor*.

FTTO (FIBER TO THE OFFICE). Siglas inglesas de *fibra (óptica) hasta la oficina*.

FTW (FOR THE WIN). Siglas inglesas de *para tener buen éxito, lo mejor*.

FUCKBOY. Anglicismo por *donjuán* y por *libertino*.

FUCK OFF. Anglicismo por *vete al diablo, vete a tomar por el culo, vete al carajo*.

FUDGE. Anglicismo que suele traducirse por *dulce de azúcar*. A veces se hispaniza con la forma *fos*.

FUDGESICLE. Anglicismo por *paleta de chocolate (helado), helado de bombón*.

FUDRE (FOUDRE). Galicismo por *cuba, tonel, bocoy*.

FUEL. Anglicismo por *combustible*; también por *fuerzas, energía, vigor*.

FUEL CELL. Anglicismo por *pila de combustible*.

FUEL-OIL, FUELÓLEO. Anglicismos por *petróleo combustible*.

FUEL SHIP. Anglicismo por *(buque) petrolero*.

FUEL VAPOUR CANISTER. Anglicismo por *absorbedor del vapor del combustible, absorbedor del vapor de la gasolina*.

FUENTING. Barbarismo anglicado por *salto desde una fuente*.

FUERZAS DE TAREA (TASK FORCES). Anglicismo por *equipo especial*.

FUGA. En italiano esta voz tiene el sentido musical de ‘composición que gira sobre un tema repetido en diferentes tonos’, sentido técnico que nuestro idioma incorporó también.

FUGATO. ‘Fragmento musical similar a la fuga’. Es voz italiana que se usa universalmente, bien que nosotros empleamos tanto *fugato* como su traducción literal: *fugado*.

FÜHRER. Germanismo por *jefe, guía, caudillo*.

FULL. Anglicismo por *lleno, total, completo*; también por *bien acabado, bien equipado*.

En el ámbito del póquer se puede traducir por *mano llena*, aunque no parece rechazable la hispanización *ful* (en plural, *fules*).

FULLBACK. Anglicismo por *zaguero* (jugador que vela por la portería en el deporte del rugby).

También significa *corredor de potencia* (de fútbol americano).

FULL CONTACT. Anglicismo por *contacto pleno* (en el ámbito del boxeo, el karate y el taecuondo).

FULL COVER. Anglicismo por *de cobertura total, totalmente cubierto*.

FULL CREDIT. Anglicismo por *crédito indefinido* (que se concede a un huésped).

FULL EQUIP. Anglicismo por *vehículo totalmente equipado*.

FULFILLMENT. Anglicismo por *gestión de pedidos, seguimiento de pedidos*.

FULL FRAME. Anglicismo por *sensor de fotograma completo*.

FULL-HYBRID. Anglicismo por *vehículo totalmente híbrido*.

FULL MONTY. Anglicismo por *desnudo, en pelota*.

También significa *revelación*.

FULL PARK ASSIST. Anglicismo por *estacionamiento automático* (de un vehículo).

FULL PENSION. Anglicismo por *pensión completa* (en una hospedería u otro establecimiento similar).

FULL SPEED. Anglicismo por *a toda velocidad*.

FULL SWING. Anglicismo que podría traducirse por *impulso total* (del palo de golf para golpear la pelota), aunque suele decirse más *suin completo*.

FULL-TEXT SEARCH. Anglicismo por *búsqueda de texto completo*.

FULL TIME. Anglicismo por *de tiempo completo*.

FULLY LOADED. Anglicismo por *totalmente cargado*.

FULL WET. Anglicismo por *neumático de lluvia*.

FULMICOTÓN. Cuando en el siglo XIX se descubrió cierto género de nitrocelulosa, los franceses lo llamaron *fulmicoton* (de *fulmen*, -*minis*, ‘relámpago, trueno’ y *coton*, ‘algodón’) y *coton-poudre* (de *coton*, ‘algodón’ y *poudre*, ‘pólvora’). En España, a falta de vocablos propios, se recibieron los franceses con las formas *fulmicotón* y *algodón pólvora*, pero la Academia solamente llevó el segundo de ellos al diccionario, lo que movió a varios críticos a considerar galicismo *fulmicotón*. No obstante, estaba bien formado (pues en nuestra lengua ya teníamos voces de la misma familia, como *cotón*, *cotona*, *cotonada*, *cotoncillo* y *cotonía*) y, como se había usado desde el principio y se siguió usando mucho —a la par que *algodón pólvora*—, acabó reconociéndose en 1956, y debe entenderse plenamente incorporado al caudal del romance.

FUMAROLA. Nombre que se da a la humareda de gases que sale de las grietas de un volcán. Es tecnicismo italiano incorporado por casi todos los idiomas (y el nuestro lo ha hecho con la misma forma: *fumarola*).

FUMATA BIANCA. Italianismo por *humarada blanca* (con que se anuncia la elección de un nuevo papa).

FUMATA NERA. Italianismo por *humarada negra* (con que se anuncia que, aunque se ha votado, todavía no se ha elegido un nuevo papa).

FUMBLE. Anglicismo por *pérdida del balón* (de fútbol americano).

FUMÉ. Galicismo por *ahumado*.

FUMET. Galicismo por *caldo de pescado, caldo de marisco o caldo de pescado y marisco*.

FUMETTI. Italianismo por *tebeo, historieta*.

FUMETTO. Italianismo por *globo de diálogo, bocadillo* (espacio que en los tebeos muestra las palabras o pensamientos de un personaje).

FUMISTE. Galicismo por *farsante, charlatán*.

FUMISTERIE. Galicismo por *farsa, charlatanería*.

FUMOIR. Galicismo por *fumadero, saloncito para fumar*.

FUNBOARD, FUNBOARDING. Nombres ingleses del deporte al que en español puede llamarse *tabla rápida, tabla de salto rápido*.

FUNDAMENTALS. Anglicismo por *bases de la economía*.

FUNDING. Anglicismo por *provisión de fondos*.

FUNDRAISING. Anglicismo por *obtención de fondos*.

FUNDUS. Latinismo médico por *fondo*.

FUN FACT. Anglicismo por *dato curioso*.

FUNK. Nombre que dan los anglosajones a cierta música. Suele hispanizarse con las formas *funki* y *fanki*.

FUNNEL. Anglicismo por *embudo de compra*, *embudo de conversión* (en el ámbito de la mercadotecnia).

FUNNIES. Anglicismo por *tebeo*.

FURIANT. Nombre de una danza bohemia rápida. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *furianta*.

FURRY NAILS. Anglicismo por *uñas peludas* o *uñas con plumas*.

FUSELAGE. Vocablo francés con que se designa cierta parte de la aeronave. Aunque se ha discutido si era extranjerismo necesario o podía sustituirse por *cuerpo* o *casco*, ha acabado considerándose que tales términos pecaban de excesiva generalidad. Así, el vocablo de allende los Pirineos se ha hispanizado con la forma *fuselaje*.

FUSILLI. Nombre de una clase de pasta alimenticia italiana. Suele hispanizarse con la forma *fusilis* (en plural).

FUSING. Anglicismo por *fusión de vidrio*, *vitrofundición*.

FÛT. Galicismo por *barril*, *cuba* (donde se echa el vino).

FUTNET. Anglicismo. Es el nombre de un deporte al que nosotros hemos dado en llamar *futbol-tenis*, *futenis* o *pikitenis*.

FUTOMAKI. Transcripción del nombre que dan los japoneses a una forma de preparar el susi. Nosotros usamos la misma forma: *futomaki*.

FUTON. Transcripción del nombre de la cama tradicional japonesa. Se hispaniza con la forma *futón* (en plural, *futones*).

FUZZY LOGIC. Anglicismo por *lógica difusa*.

FYI (FOR YOUR INFORMATION). Siglas inglesas de *para tu información*, *para que lo sepas*.

G

GA. Anglicismo por *atacante* (jugadora de netbol o balonred).

GA (GENETIC ALGORITHM). Siglas inglesas de *algoritmo genético*.

GABA (GAMMA-AMINOBUTYRIC ACID). Siglas inglesas de *ácido γ-aminobutírico*.

GABAérgico (GABAergic). Grafía anglicada de *gabaérgico*.

GAD (GENERALIZED ANXIETY DISORDER). Siglas inglesas de *trastorno de ansiedad generalizada*.

GADGET. Anglicismo por *dispositivo, instrumento, adminículo*. También significa *regalo publicitario*.

GAFFE. Galicismo por *torpeza, metedura de pata, mala suerte, error, desatino*. También se usa con el sentido de *aguafiestas*. Tiene muchísimo uso.

GAG. Anglicismo por *chiste, broma, efecto cómico, ocurrencia ingeniosa, situación ridícula, situación cómica*.

GAGÁ (GAGA). Galicismo por *chocho, decrepito, senil*.

GAJETÉ. Galicismo por *alegría* y por *género alegre, género burlesco*.

GALANT. Galicismo por *galante*.

GALANTINE. Vocablo francés con que se designa el ave deshuesada y rellena que se sirve prensada y fría. Tradicionalmente se echaba a galicismo; pero, al no haber palabra española que tradujese el concepto (no significa lo mismo que *jaletina*, que es lo que algunos aconsejaban decir), se ha acabado incorporando al romance con la forma *galantina*.

GALANTUOMO. Italianismo por *gentilhombre, caballero*.

GALETTES. Galicismo que puede traducirse por *tortas bretonas*. A veces se hispaniza el término: *galletes (bretones)*.

GALLERY. Anglicismo por *galería de arte*.

GALLEY. Anglicismo por *cocina o despensa* (de una aeronave).

GALLIARD, GALLIARDE. Nombres inglés y francés, respectivamente, de la *gallarda* (danza antigua).

GALOPIN. Galicismo por *chaval* y por *pícaro*.

GAMBETTO. 'Lance del juego de ajedrez en que se sacrifica, al principio del juego, una pieza con el fin de obtener cierta ventaja'. Es voz italiana incorporada por el idioma español con la forma *gambito*.

GAME. Anglicismo por *juego* o *videojuego*. Asimismo, significa *juego terminado* (de beisbol y sofbol).

GAME BALL. Anglicismo por *pelota de juego* (de los deportes de raqueta).

GAME-CHANGER. Anglicismo por *gran cambio, trastorno, revolución*.

GAME CLOCK. Anglicismo por *reloj del partido* (en lo deportivo).

GAME DESIGNER. Anglicismo por *diseñador de videojuegos*.

GAME ENGINE. Anglicismo por *motor de videojuego*.

GAMEMASTER. Anglicismo por *director de juego* (en un juego de simulación o dramatización).

GAME OVER. Anglicisimo por *fin del juego, fin de la partida*.

GAMEPLAY. Anglicismo por *jugabilidad*.

GAMEPLAY DESIGNER. Anglicismo por *diseñador de jugabilidad*.

GAMEPLAY PROGRAMMER. Anglicismo por *programador de jugabilidad*.

GAME POINT. Anglicismo por *punto de juego* (de los deportes de raqueta).

GAME PROGRAMMER. Anglicismo por *programador de videojuegos*.

GAMER. Anglicismo por *jugón, jugador o videojugador*.

GAME THEORY. Anglicismo por *teoría de juegos*.

GAMIFICACIÓN (GAMIFICATION). Anglicismo por *ludificación*.

GAMIN. Galicismo por *pillete, pilluelo, galopín*.

GAMING. Anglicismo por *jugada, juego, videojugada*.
También significa *lúdico, del juego, para jugar*.

GAMING HOUSE. Anglicismo por *garito, casa de juego*.

GAND. Nombre francés de *Gante* (ciudad belga).

GANG. Anglicismo por *banda, pandilla*.

GANGBANG. Anglicismo por *coito de pandilla, todos con una* (acción de yacer un grupo de hombres, por turnos, con la misma mujer).

GANGERO. Anglicismo por *bandido, pandillero*.

GANG RAPE. Anglicismo por *violación en grupo*.

GANGSTA, GANGSTER. Anglicismos por *pandillero, bandido, hampón*.

Gangsta también designa una clase de rap. Con este sentido es admisible (y, así, por analogía con otros vocablos nuestros terminados en *-a*, podremos decir «el gangsta», «el rap gangsta» y «los raperos gangstas»); si bien quizás convendría simplificar el grupo consonántico *-ngs-*, difícil de pronunciar para los hispanohablantes, por manera que el vocablo fuese *gansta*.

Por otra parte, el vocablo *gangster* puede considerarse tolerable cuando se refiera a los miembros de las grandes bandas de delincuentes que nacieron en Estados Unidos con ocasión de la prohibición de la fabricación y tráfico de alcohol a principios del siglo XX. En este caso, se hispaniza con la forma *gánster* (en plural, *gánsteres*).

Gangsterismo, derivado del *gangsterism* anglosajón, debe sustituirse por *pandillaje, pandillismo, hampa*; pero lo toleraremos cuando se refiera a los hampones

estadounidenses del siglo XX de que hemos hablado (bien que habremos de escribir *gansterismo*).

GANGSTERISMO. Véase GANGSTA, GANGSTER.

GANJA. Anglicismo jergal por *marihuana*.

GANTRY. Anglicismo por *brazo* (del acelerador de partículas) y por *estativo, garganta, túnel de exploración* (de la máquina tomográfica); también por *grúa de pórtico*.

GAP. Anglicismo por *distancia, diferencia, déficit, oportunidad desaprovechada*. También significa *uniones en hendidura, uniones comunicantes*. Asimismo, significa *separación entre archivos* (informáticos). Suele usarse también con el sentido de *abismo generacional, salto generacional*.

GAP FILL. Anglicismo por *ejercicio de rellenar huecos* (de un texto).

GAP FILLER. Anglicismo por *reemisor digital* y por *reemisor de isofrecuencia*. También significa *satélite intermediario*.

GAP JUNCTION. Anglicismo por *unión comunicante*.

GAP WEDGE. Nombre que dan los anglosajones a un palo de golf. Puede traducirse por *cuña de separación*.

GARA (GARE). Galicismo por *estación, andén*.

GARAGE. Vocablo francés con que se designa la cochera en que se guardan vehículos automóviles. Su hispanización más frecuente es *garaje*.

Se ha discutido mucho tiempo si debía considerarse galicismo o extranjerismo necesario. Véase lo que decimos en CHAUFFEUR.

GARBANZO WESTERN. Anglicismo que puede traducirse por *película española del Oeste*.

GARBURE. Nombre de cierta sopa de verduras propia de Francia. Es vocablo que suele hispanizarse con la forma *garbur*, aunque también podríamos leer todas sus letras, a diferencia de lo que ocurre en la lengua original, y decir *garbure*.

GARÇON. Galicismo por *camarero, mozo*.

GARDEN. Anglicismo por *centro de jardinería, vivero, parque*.

GARDEN-PARTY. Anglicismo por *fiesta en el jardín* y por *feria*.

GARDEN WEASEL. Anglicismo por *roturador (de jardín)*.

GARDNERELLA. Grafía latina de *gardnerela*.

GARGOTE. Galicismo por *figón, bodegón*.

GARIMPEIRO. Lusismo por *buscador de oro, buscador de piedras preciosas*.

GARNITURE. Galicismo por *guarnición*.

GARONNE. Nombre francés del río al que los hispanohablantes llamamos *Garona*.

GARP (GROWTH AT A REASONABLE PRICE). Siglas inglesas de *crecimiento a un precio razonable* (en el ámbito económico).

GARSONIER (GARÇONNIÈRE). Galicismo por *piso de soltero*.

GAS (por GASOLINA). *Gas* es término con que se designa en español ‘todo fluido aeriforme a temperatura y presión ordinarias’. Por influencia del inglés, algunos lo confunden con *gasolina* (‘combustible de los motores de combustión interna, como el de los vehículos, formado principalmente por hidrocarburos líquidos’), ya que *gas* en inglés se usa con este último sentido.

GAS CAP. Anglicismo por *capa gasística* (de los pozos de petróleo).

GASCOGNE (francés), **GASCOGNY** (inglés). Extranjerismos por *Gasuña* (nombre de una región de Francia).

GASFITERÍA. Anglicismo por *fontanería* o *gasistería*.

GASFITERO (GASFITTER). Anglicismo por *fontanero* o *gasista*.

GAS FLARING. Anglicismo por *quema de gas*.

GASKET. Anglicismo por *junta, empaquetadura*.

GASLIGHTING. Anglicismo por *luz de gas, hacer luz de gas* (cierta forma de abuso psicológico).

GASOIL. Anglicismo por *gasóleo*.

GASTHAUS. Germanismo por *posada, albergue, hostel*.

GASTSTÄTE. Germanismo por *cantina*.

GAS WARFARE. Anglicismo por *guerra química*.

GATE. Anglicismo por *puerta*.

GÂTÉ. Galicismo por *mimado, consentido, malcriado*.

GATE ARRAY. Anglicismo por *matriz de puertas* (en el ámbito informático).

GATEAU. Galicismo por *pastel*.

GATED COMMUNITY. Anglicismo por *urbanización cerrada*.

GATEKEEPER. Anglicismo por *seleccionador de noticias, seleccionador de información*.

GATEWAY. Anglicismo por *puerta de enlace (informática)*.

GAUCHE. Galicismo por *izquierda (política)*.

GAUCHERIE. Galicismo por *torpeza*.

GAUCHISMO (GAUCHISME). Galicismo por *izquierdismo*.

GAUCHISTA (GAUCHISTE). Galicismo por *izquierdista*.

GAUFRE. Véase WAFFLE.

GAUSS. Nombre internacional del *gausio*.

GAVAGE. Galicismo por *cebadura (del ganado), engorde*.
También significa *alimentación por sonda, alimentación forzada*.

GAVOTTE. Nombre de una danza. Es vocablo francés hispanizado con la forma *gavota*.

GAY. Anglicismo por *homosexual*.

GAYBY (GAY + BABY). Anglicismo por *niño adoptado por homosexuales, hijo adoptivo de homosexuales*.

GAZ. Grafía francesa de *gas*.

GAZON. Galicismo por *césped* (en los ámbitos del fútbol y la hípica).

GB (GREAT BRITAIN). Siglas inglesas de *Gran Bretaña*.

GD. Anglicismo por *defensa de meta* (jugadora de balonred).

GDANSK. Nombre polaco actual y oficial de la ciudad a la que los hispanohablantes siempre hemos llamado *Dánzig*.

GDD (GLOBAL DEVELOPMENTAL DELAY). Siglas inglesas de *retraso general del desarrollo* (de un individuo).

GDP (GUANOSINE DIPHOSPHATE). Siglas inglesas de *difosfato de guanosina (DFG)*.

GDS (GLOBAL DISTRIBUTION SYSTEM). Siglas inglesas de *geodistribución, sistema de geodistribución*.

GEA (GOVERNMENT ENTERPRISE ARCHITECTURE). Siglas inglesas de *diseño de empresas del Gobierno, configuración de empresas del Gobierno*.

GÉANTS DE LA ROUTE. Galicismo por *participantes de la Vuelta Ciclista a Francia*.

GEARBOX. Anglicismo por *caja de velocidades, cambio de velocidades* (de los vehículos).

GEEK. Anglicismo por *tecnomaniaco*.

GEISHA. Grafía anglicada de *gueisa*.

GEL. Nombre de una sustancia líquida viscosa que suele usarse con fines cosméticos. Es vocablo francés extendido universalmente e incorporado por el español con la misma forma: *gel*.

GELATERIA. Italianismo por *heladería, botillería, fresquería*.

GELATI, GELATO. Italianismos por *helados* (en plural) y *helado* (en singular), respectivamente.

GELCOAT. Anglicismo que puede traducirse por *masilla gelificada*.

GELÉE. Galicismo por *helado, congelado, jalea, gelatina*.

GEMARA. Transcripción del vocablo hebreo con que se designa la segunda parte del Talmud. En español se usan formas como *gemara*, *gémara*, *guemara* y *guemará*.

GENDARME. Nombre de una clase de agente de policía que hay en Francia y otras naciones en que se habla francés. El uso de *gendarme* en español solo es admisible cuando nos refiramos a los dichos agentes extranjeros.

Se usa también el vocablo francés, aunque innecesariamente, en el ámbito de la geología para llamar al *centinela* (cierto bloque de roca).

GENDERCIDIO (GENDERCIDE). Anglicismo por *homicidio sexista*.

GENDER HARASSMENT. Anglicismo por *acoso machista*.

GENDERLESS. Anglicismo por *asexualizado*.

GENDER MAINSTREAMING. Anglicismo por *paritarismo*.

GENDER REVEAL PARTY. Anglicismo por *fiesta de revelación del sexo*, *fiesta de descubrimiento del sexo* (del niño que va a nacer).

GENERAL MANAGER. Anglicismo por *director general*.

GÉNERO (por SEXO). Uno de los significados de *género* es ‘accidente gramatical que denota el sexo o la carencia de él’. A diferencia del inglés, idioma en que *gender* se ha vuelto sinónimo de *sexo* (‘condición orgánica que distingue al hombre de la mujer, al macho de la hembra’), en español el género solamente lo tienen las palabras.

GÊNES. Nombre francés de *Génova* (ciudad de Italia).

GENÈVE. Nombre francés de *Ginebra* (ciudad de Suiza).

GENT. Nombre flamenco de *Gante* (ciudad belga).

GENTE BIEN (LES GENS BIEN). Galicismo por *personas distinguidas*, *personas de clase elevada*, *personas bien portadas*.

En español lo que hay es *gente de bien*, que significa otra cosa.

GENTLEMAN. Anglicismo por *caballero*.

Se usa a veces por *jinete aficionado*, *jugador aficionado*.

GENTLEMAN DRIVER. Anglicismo por *piloto (de carreras) no profesional*.

GENTLEMEN RIDER. Anglicismo por *jinetes aficionados*.

GENTLEMEN'S AGREEMENT. Anglicismo por *pacto entre caballeros*, *acuerdo informal*.

GENTRIFICACIÓN (GENTRIFICATION). Anglicismo por *aburguesamiento* (de un barrio o de una zona).

GENTRY. Anglicismo por *baja aristocracia y alta burguesía*.

GENU. Latinismo por *rodilla*.

GENUA. Nombre alemán de *Génova* (ciudad de Italia).

GEO (GEOSYNCHRONOUS EQUATORIAL ORBIT). Siglas inglesas de *órbita geoestacionaria*.

GEOBASE. Anglicismo que puede traducirse por *archivo de documentos geográficos*.

GEOCACHING. Anglicismo por *búsqueda del tesoro* (cierto juego).

GEOCODING. Anglicismo por *geocodificación*.

GEOMARKETING. Anglicismo por *geomercadotecnia*.

GEOPOLITICS. Anglicismo por *geopolítica*.

GEOPRICING. Anglicismo por *variación geográfica de los precios*.

GEORGETTE. Vocablo francés: nombre de un crespón que se corresponde con el de su inventor. En español suele decirse genéricamente *crespón transparente*, aunque a veces se usa la forma hispanizada *georget*.

GEOTARGETING. Anglicismo por *geoconcentración (publicitaria)*.

GER. Véase YURTA.

GERMANY. Nombre inglés de *Alemania* (país de Europa).

GERRYMANDERING. Anglicismo por *alteración de las circunscripciones electorales*.

GESTALT. Germanismo que puede traducirse por *psicología de la forma*. También se usan hispanizaciones como *gestaltismo* y *gestaltismo*.

GETTING READY. Anglicismo por *preparación*.

GEYSER. Nombre de cierta fuente termal natural. Es vocablo inglés, procedente del islandés, que se ha hispanizado con la forma *géiser* (en plural, *géiseres*).

GFP (GREEN FLUORESCENT PROTEIN). Siglas inglesas de *proteína verde fluorescente*.

GFR (GAS-COOLED FAST REACTOR). Siglas inglesas de *reactor rápido refrigerado por gas*.

GG (GOOD GAME). Siglas inglesas que significan *disfruta jugando, diviértete jugando, pásalo bien jugando*.

GH (GROWTH HORMONE). Siglas inglesas de *hormona del crecimiento*.

GHB (GAMMA-HIDROXIBUTANE). Siglas inglesas de *éxtasis líquido* (droga).

GHENT. Nombre alemán de *Gante* (ciudad belga).

GHETTO. Vocablo italiano cuyo significado es ‘barrio en que vivían o eran obligados a vivir los judíos en Italia y otros países europeos’. Comoquiera que en español a esto lo hemos llamado siempre *judería*, solamente cabe emplear el italianismo —hispanizado con la forma *gueto*— para designar las juderías de esos otros países extranjeros.

GHETTOBLASTER. Anglicismo por *gran radiocasete, radiocasete de gran tamaño* (dícese en particular del que llevan algunos raperos).

GHG (GREENHOUSE GAS). Siglas inglesas de *gas de efecto de invernadero (GEI)*.

GHIH (GROWTH HORMONE INHIBITING HORMONE). Siglas inglesas de *somatostatina*.

GHOSTING. Anglicismo por *fantasmeo (amoroso)*.

GHOST-TOWN. Anglicismo por *pueblo abandonado, pueblo deshabitado*.

GHRH (GROETH-HORMONE-RELEASING HORMONE). Siglas inglesas de *hormona liberadora de hormona del crecimiento (HLHC)*.

GIBOULÉES DE MARS. Galicismo por *nubarradas de marzo*.

GIF (GRAPHICS INTERCHANGE FORMAT). Siglas inglesas de *formato de intercambio de gráficos*.

GIFT BOX. Anglicismo por *cesta de regalos, cesta de Navidad*.

GIFT CARD. Anglicismo por *tarjeta de regalo*.

GIFT ECONOMY. Anglicismo por *economía del regalo*.

GIG. Anglicismo por *contrato de una noche* (que celebra algún actor o cantante). Coloquialmente a eso se lo llama *bolo*.

GIGABIT. Véase BIT.

GIGABYTE. Véase BYTE.

GIG ECONOMY. Anglicismo por *economía de los pequeños encargos*.

GIGOT. Nombre de cierto guisado de carne picada. Es vocablo francés hispanizado con la forma *gigote*.

GILBERT. Nombre internacional del *gilbertio*.

GILBERT. Nombre colonial inglés de las islas del Pacífico que hoy son el Estado llamado *Kiribati*.

GI-LI (HIGH LIFE). Anglicismo por *aristocracia*.

GILL. Anglicismo por *cuarta de cuartillo* (medida de líquidos) y por *peine de varillas, peine*.

GILLETTE. Anglicismo por *cuchilla, hoja de afeitar*.

GIMLET. Anglicismo que puede traducirse por *ginebra con lima*.

GIMMICK. Anglicismo por *treta, ardid*.
También significa *lo típico, lo característico* (de un artista).

GIMNASIA-JAZZ (GYMJAZZ). Anglicismo por *gimnasia con música y yag gimnástico*.

GIN. Anglicismo por *ginebra* (bebida).

GINEBRA ROSÉ. Galicismo por *ginebra rosada, ginebra de fresa*.

GINEVRA. Nombre italiano de *Ginebra* (ciudad de Suiza).

GIN-FIZZ. Anglicismo por *ginebra con limón* o *ginebra efervescente*.

GINGER ALE. Anglicismo que puede traducirse por *gaseosa de jengibre*; bien que algunos consideran aceptable su hispanización: *yinyerel* o *yinyirel*.

GINGER BEER. Anglicismo por *cerveza de jengibre*.

GINGERBREAD. Anglicismo por *pan de jengibre*.

GINGERING. Anglicismo por *frotamiento del ano con jengibre*, *introducción de jengibre en el ano*, *tortura anal con jengibre*.

GINKGO. Transcripción del nombre de determinado fármaco chino. Se suele hispanizar con las formas *gingo* y *yingo*.

GINSENG. Nombre de una planta. Es vocablo inglés, procedente de la lengua china, que suele hispanizarse con las formas *yinsén* y *ginsén*.

GIN-TONIC. Anglicismo por *ginebra con tónica*.

GIPSY. Anglicismo por *gitano*.

GIRL. Anglicismo por *moza*, *muchacha*, *rapaza*, *chica*, *chavala*. También significa *criada* y *corista*.

GIRLBAND. Anglicismo por *banda de chicas*, *grupo de chicas* (en lo musical).

GIRLFRIEND. Anglicismo por *novia*, *compañera*.

GIRL GUIDE, GIRL SCOUT. Anglicismos por *exploradora*, *guidista*, *campeadora*.

GIRO BACKSIDE. Anglicismo por *giro con apoyo en el canto de los talones* (en el surf y el surf sobre nieve).

GIRO D'ITALIA. Italianismo por *Vuelta Ciclista a Italia*.

GIRO FRONTSIDE. Anglicismo por *giro de puntas* (en el surf y el surf sobre nieve).

GIRONDE. Nombre que dan los franceses al departamento de su nación al cual los hispanohablantes llamamos *Gironda*.

GIS (GEOGRAPHIC INFORMATION SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de información geográfica*.

GIST (GASTROINTESTINAL STROMAL TUMOR). Siglas inglesas de *tumor estromal gastrointestinal*.

GIUOCO PIANO. Italianismo ajedrecístico que puede traducirse por *apertura italiana*.

GIVEAWAY. Anglicismo por *regalo publicitario* y por *rifa*, *sorteo*.

GK. Anglicismo por *guardameta* (jugadora de balonred).

GLA (GROSS LEASABLE AREA). Siglas inglesas de *superficie comercial útil*.

GLACÉ. Galicismo por *helado*.

También designa un tafetán de mucho brillo. Con este sentido el vocablo se ha incorporado a nuestro idioma, bien que con la forma *glasé*.

GLACE PANACHÉE. Galicismo por *(sorbete) arlequín*.

GLACIER. Galicismo por *glaciar*.

GLAMPING. Anglicismo por *campamento de lujo, acampada de lujo*.

GLAMUR (GLAMOUR). Anglicismo y galicismo por *esplendor, boato, pompa, fasto*. Se usa muchísimo.

GLAMURIZAR (TO GLAMOURIZE). Anglicismo por *ensalzar, embellecer, esplendorizar*.

GLAMUROSO (GLAMOROUS). Anglicismo por *esplendoroso, fastuoso, pomposo*. Tiene mucho uso.

GLASS COCKPIT. Anglicismo por *puesto de vidrio para el piloto, cabina vítrea de pilotaje*.

GLASS SKIN. Anglicismo por *efecto de piel cristalina, aspecto cristalino* (de la piel, sobre todo la de la cara).

GLERA (por FLEMA). *Glera* en español significa ‘cascajar’, ‘sitio abundante en cascajo o piedras menudas’; no ‘flema, mucosidad’. Tal sentido se lo dan algunos influidos por el vocablo francés *glaire*.

GLEROSO (GLAIREUX). Adjetivo, derivado de la *glera* afrancesada, que debe sustituirse por *flemoso*.

GLIDE PATH. Anglicismo por *trayectoria de planeo*.

GLIDER. Anglicismo por *planeador*.

GLIDE SLOPE. Anglicismo por *trayectoria de planeo* (de una aeronave).

GLISAR (GLISSER). Galicismo por *patinar*.

GLISSADE. Galicismo que puede traducirse por *paso de desliz, paso de deslizamiento* (de danza). También es admisible su hispanización: *glisad, glisada*. En el ámbito de la esgrima se traduce por *deslizamiento*.

GLISSANDO. Vocablo italiano procedente del francés *glisser* (‘deslizar’) con que se designa la sucesión rápida y continua de una nota musical a otra. Se usa en todos los idiomas, bien que nosotros deberíamos escribirlo con la forma *glisando*.

GLISSÉ. Galicismo coreográfico traducible por *paso frizado*. También puede hispanizarse con la forma *glisé*.

GLITCH. Anglicismo por *interferencia, defecto transitorio, defecto de poca monta* (en lo informático).

GLITTER. Anglicismo por *brillantina*.

GLITTER GLUE. Anglicismo por *pegamento brillante, pegamento con brillantina*.

GLOBAL AGREEMENT. Anglicismo por *acuerdo internacional*.

GLOBAL COMMONS. Anglicismo por *bien público universal*.

GLOBAL HEAD. Anglicismo por *director internacional, gestor internacional* (de algo que corresponde a una empresa mercantil).

GLOBAL PARTNER. Anglicismo por *empresa multinacional, asociación multinacional*.

GLOBAL PLAYER. Anglicismo por *empresa de peso internacional, Estado de peso internacional*.

GLOBAL WARMING. Anglicismo por *calentamiento del planeta*.

GLOBE-TROTTER. Anglicismo por *trotamundos*.

GLOBUS HISTÉRICO (GLOBUS HYSTERICUS). Deformación latinizada de *globo histérico*.

GLOCKENSPIEL. Germanismo que suele traducirse por *juego de timbres*.

GLÖG. Voz sueca con que se designa la bebida a la que en español llamamos *vino caliente*.

GLOMUS. Latinismo por *glomó*.

GLORY HOLE. Anglicismo por *ojete, ojo del culo, salvohonor*.

GLOSS. Anglicismo por *brillo de labios*.

GLOSSY. Anglicismo por *brillante, brillante y suave, satinado, pulido*.

GLOSSY SKIN. Anglicismo por *liodermia, atrofodermia neurítica*.

GLOVES. Anglicismo por *guantes*.

GLOW. Anglicismo por *efecto brillante*.

GLT (GUIDED LIGHT TRANSIT). Siglas inglesas de *autobús guiado*.

GLUCOGENOSIS TIPO VI —O VII— (TYPE VI —OR VII— GLYCOGENOSIS). Anglicismo sintáctico por *glucogenosis de tipo VI —o VII—*.

GLUCOSA-6-FOSFATO (GLUCOSE-6-PHOSPHATE). Anglicismo sintáctico por *6-fosfato de glucosa*.

GLUE DOTS. Anglicismo por *puntitos de pegamento, puntitos adhesivos*.

GLUTEN FREE. Anglicismo por *(alimento) sin gluten*.

GM-CSF (GRANULOCYTE-MACROPHAGE COLONY-STIMULATING FACTOR). Siglas inglesas de *factor estimulante de colonias de granulocitos y macrófagos*.

GMP (GUANOSINE MONOPHOSPHATE). Siglas inglesas de *monofosfato de guanosina*.

GMT (GLASS MAT THERMOPLASTIC). Siglas inglesas de *termoplástico reforzado con rejilla de fibra de vidrio*.

GMT (GREENWICH MEAN TIME). Siglas inglesas de *hora media de Greenwich*.

GNEISS. Voz inglesa, procedente del alemán, con que se designa una roca pizarrosa que tiene la misma composición que el granito. Se incorporó hace ya mucho tiempo al español con las formas *gneis* y *neis* (en plural, *gneises* y *neises*, respectivamente).

GNOCCI. Vocablo italiano con que se designa un tipo de pasta. Suele hispanizarse con la forma *ñoquis*, ya que es plural.

GnRH (GONADOTROPIN-RELEASING HORMONE). Forma siglada inglesa de *hormona liberadora de gonadotropinas*.

GNSS (GLOBAL NAVIGATION SATELLITE SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de navegación por satélite*.

GNU. Transcripción de la voz africana con que se designa cierto mamífero rumiante. En el idioma español se ha asentado la forma *ñu*.

GO. Transcripción del nombre de un juego de mesa chino. En español se usa *go* también.

GO!, GO AHEAD! Anglicismos por *¡adelante!*

GOAL. Anglicismo por *término, meta, hito, fin*.

En español el término *goal* se ha incorporado con la forma *gol* para designar solamente la 'suerte de entrar en la portería el balón de fútbol y otros deportes semejantes'.

GOAL AVERAGE. Anglicismo por *promedio de goles, término medio de goles*.

GOALBALL. Nombre de un deporte. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *golbol*, aunque algunos también dicen *balongol*.

GOALKEEPER. Anglicismo por *portero, guardameta* (en el ámbito deportivo).

GOAL KICK. Anglicismo por *saque de meta, saque de puerta* (en un partido de fútbol).

GOAL LINE. Anglicismo por *línea de gol, línea de meta* (del campo donde se juega a ciertos deportes, como el fútbol y el jòquey sobre hielo).

GOALPOST. Anglicismo por *poste de la portería* (del campo en el que se juega a algún deporte de pelota).

GOBELIN. Apellido del fundador de una famosa fábrica de tapices de Francia con que se designa tanto al tapicero que allí trabajaba como al tapiz que se producía. Se ha recibido en español con la forma *gobelino*.

GOBLIN. Anglicismo que puede traducirse por *duende maligno, duende travieso, trasgo*.

GOBSTOPPER. Anglicismo que puede traducirse por *(caramelo) rompemandíbulas*.

GOCHISMO (GAUCHISME). Galicismo por *izquierdismo*.

GOCHISTA (GAUCHISTE). Galicismo por *izquierdista*.

GODIVEAU. Galicismo que puede traducirse por *picadillo francés*. A veces se hispaniza el término: *godivó*.

GOD SAVE THE KING (o THE QUEEN). En inglés, *Dios salve al rey (o a la reina)*.

GOER. Anglicismo por *asistente, presente, personado*.

GOGGLES. Anglicismo por *gafas protectoras, por gafas de natación y por gafas de esquí*.

GOGO, GO-GO. Nombre de cierta clase de música. Es vocablo inglés que solemos hispanizar con la forma *gogó*.

GOGO BOY. Anglicismo por *bailarín de gogó y por bailarín (o animador) de discoteca*.

GOGO GIRL. Anglicismo por *bailarina de gogó y por bailarina (o animadora) de discoteca*.

GO HOME! Anglicismo por *¡vete!, ¡vuelve a tu casa!, ¡vuelve a tu país!*

GOI (GROSS OPERATING INCOME). Siglas inglesas de *beneficio bruto de explotación*.

GOIÁS. Nombre portugués de *Goyaz* (ciudad de Brasil).

GO-KART. Es otra manera de llamar al KART (véase).

GOLAVERAJE. Lo mismo que GOAL AVERAGE.

GOLD. Anglicismo por *oro, dorado y medalla de oro*.

GOLDEN. Adjetivo inglés que significa ‘dorado’ y que se aplica a cierta especie de manzanas. En español se dice igual: *golden* (en plural, *góldenes*).

GOLDEN DELICIOUS. Nombre que dan los anglosajones a cierta clase de manzanas. A veces se hispaniza con la forma *golden deliciosa*.

GOLDEN BOY. Anglicismo por *triunfador, as, muchacho sobresaliente*.

GOLDEN GATE. Anglicismo por *Puerta de Oro* (de San Francisco, California).

GOLDEN POWER. Anglicismo por *intervencionismo estatal* (en algunas empresas), *veto estatal* (a algunas operaciones de las empresas).

GOLDEN RETRIEVER. Anglicismo por *cobrador dorado* (perro).

GOLDEN SHARE. Anglicismo por *acción de oro* (acción reservada a algunos inversores).

GOLD-FILLED. Anglicismo por *bañado en oro, chapado de oro*.

GOLDFISH. Anglicismo por *pez rojo*.

GOLD PLATING. Anglicismo por *hiperregulación, exceso de regulación*. En el ámbito informático puede traducirse por *exceso de funcionalización*.

GOLD RUSH. Anglicismo por *fiebre del oro*.

GOLD STANDARD. Anglicismo médico por *método principal, tratamiento más estimado, criterio asentado*.

GOLEIRO. Lusismo por *portero* (de fútbol).

GOLEM. En la tradición judía, 'estatua o muñeco animado por arte mágica'. Es voz hebrea universalmente empleada. En español se dice *gólem* (cuyo plural será invariable o, por analogía con *álbum*, el regular *gólemes*).

También hay gente que hace agudo el vocablo: dice *golem*, por lo que su plural no ofrece dificultades: *golemes*.

GOLF. Vocablo inglés con que se designa un juego parecido al mallo. Se ha incorporado con la misma forma al español: *golf*.

Llaman también así los anglosajones a veces a la letra *g*.

GOLF DESK. Anglicismo por *despacho de atención golfística, mesa de atención golfística*.

GOLFER. Anglicismo por *golfista, jugador de golf*.

GOLFEUR. Galicismo por (*hombre*) *golfista, jugador de golf*.

GOLFEUSE. Galicismo por (*mujer*) *golfista, jugadora de golf*.

GOLFING. Anglicismo por *golf* y por *golfístico*.

GOLF-LINK. Anglicismo por *campo de golf*.

GOMET (GOMMETTE). Galicismo por *imagen adhesiva, pegatina*.

GOMING. Barbarismo anglicado por *puentismo, salto elástico, gomeo, salto al vacío*.

GOMMEUX. Galicismo por *presumido, lechuguino, pisaverde*.

GONG. Voz inglesa, procedente del malayo, con que se designa el batintín de algunas naciones orientales. Aunque ya hace tiempo que recibimos tal voz con la misma forma —*gong*—, a causa de su rara terminación (que le impedirá el plural), siempre se han preferido las genéricas *batintín, tantán* y *gongo* —esta última mucho mejor adaptada a nuestro idioma—.

En el ámbito del boxeo suele usarse el anglicismo con el sentido de *campana*.

GONIOMETER. Anglicismo por *goniómetro*.

GOOB. Anglicismo jergal por *metcatinona*.

GOOD. Anglicismo por *bueno*.

GOOD BYE. Anglicismo por *adiós, hasta luego*.

GOOD HEALTH! Anglicismo por *¡salud!*

GOODIE. Anglicismo por *regalo publicitario*.

GOODIES. Anglicismo por *golosinas, chucherías, regalos*.

GOOD LIFT. Anglicismo por *levantamiento válido, levantamiento bueno* (en el ámbito de la halterofilia).

GOOD MORNING. Anglicismo por *buenos días* (saludo).
También significa *reverencia* (cierto ejercicio gimnástico).

GOOD SPORT. Anglicismo por *buen chico, caballero, chico caballero*.

GOOD TRIP! Anglicismo que puede traducirse por *¡buen provecho!* (de la droga que uno ha consumido) o *¡pasa buen rato!* (por los efectos alucinógenos de la dicha droga).

GOODWILL. Anglicismo por *autoridad, renombre, buen crédito* (en el ámbito mercantil).

También significa *fondo de comercio*.

GOODY BAG. Anglicismo por *bolsa con obsequios, bolsa de regalos, bolsa de trofeos*.

GOOFY. Anglicismo que puede traducirse por *pie derecho adelantado, pie derecho delante* (en los deportes de tabla); también parece admisible su hispanización: *gufi*.

GOOSEBERRY. Anglicismo por *grosella espinosa*.

GOP (GROSS OPERATING PROFIT). Siglas inglesas de *beneficio bruto de explotación*.

GOPPAG (GROSS OPERATING PROFIT PER AVAILABLE GUEST). Siglas inglesas de *beneficio bruto por huésped aprovechable* (de una hospedería o de otro establecimiento similar).

GOPPAR (GROSS OPERATING PROFIT PER AVAILABLE ROOM). Siglas inglesas de *beneficio bruto por habitación disponible* (de una hospedería o de otro establecimiento similar).

GORETEX. Anglicismo por *tejido de membrana*.

GORGEOUS. Anglicismo por *maravilloso, espléndido, magnífico, bonito*.

GORGONZOLA. Nombre de un queso italiano. En español se dice de la misma forma: *gorgonzola*.

GORKY. Grafía inglesa de *Gorki* (ciudad rusa).

GO SHOW. Anglicismo por *sin reserva* (dicho de un pasajero o huésped).

GOSIPEAR (GOSSIP). Anglicismo por *chismorrear, cotillear*.

GOSPEL. Voz inglesa con que se designa un género de música religiosa protestante. Se hispaniza con la forma *góspel* (en plural, *góspeles*).

GOSSIP. Anglicismo por *chismorreo, cotilleo, rumor, habladuría*.

GOTIERA (GOUTTIÈRE). Galicismo médico por *canal* y por *férula*.

GOUACHE. Galicismo por *aguada* (cierta técnica pictórica).

GOUDA. Nombre de un queso neerlandés. En español suele decirse de la misma manera (*gouda*, aunque algunos también dicen *gauda*).

GOUGÈRES. Galicismo que puede traducirse genéricamente por *panecillos de queso, bolitas de queso, buñuelos de queso*; también parece admisible su hispanización, por ejemplo, con la forma *guyeres*.

GOURMAND. Galicismo por *comilón, glotón o goloso*.

GOURMANDISE. Galicismo por *golosina, bocado exquisito*.

GOURMET. Galicismo por *gastrónomo* y por *comidista*.
A veces se emplea como adjetivo con el sentido de *exquisito*.

GPG (GLOBAL PUBLIC GOOD). Siglas inglesas de *bien público universal, bien público del mundo*.

GPI (GENUINE PROGRESS INDICATOR). Siglas inglesas de *índice de progreso real, indicador de progreso genuino*.

GPRS (GENERAL PACKET RADIO SERVICE). Siglas inglesas de *servicio general de radiotransmisión por paquetes de datos*.

GPS (GLOBAL POSITIONING SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de posicionamiento universal*.

GPWS (GROUND PROXIMITY WARNING SYSTEM). Siglas inglesas que significan *sistema de aviso de proximidad a tierra* (de una aeronave).

GRAB. Anglicismo por *agarre* (de la tabla de surf sobre nieve).

GRACEFULL AGING. Anglicismo por *envejecimiento digno*.

GRAFFITI. Vocablo italiano —plural de *graffito*— con que se designan las pintadas callejeras, generalmente muy ostentosas y de vivos colores, que aparentan haberse ejecutado con cierto estilo artístico. *Graffito* es el nombre que recibían las pintadas que los antiguos hacían en sus monumentos, y su sentido se extendió para abarcar a quienes en la época actual los imitan.

Para llamar a estas peculiares pintadas, la mayor parte de los hispanohablantes dice *grafiti* (*grafitis*, en plural). No obstante, la Academia decidió incorporar la forma hispanizada *grafito* (ya teníamos la misma voz, *grafito*, para designar cierto mineral que se usa para fabricar lápices); aunque ha acabado reconociendo también la otra forma, que debería ser la única, ya que, además de la más empleada, evita ambigüedades con el significado tradicional de *grafito* y se ajusta bien a la índole de nuestro idioma.

GRAIN. Galicismo por *turbonada*.

GRAIN FREE. Anglicismo por *pienso sin cereales, alimento sin cereales* (sobre todo para perros).

GRAINING. Anglicismo por *moletado* o *granulación* (de las ruedas de una motocicleta).

GRANADINE. Nombre de un zumo que se prepara con granada. Es vocablo francés que se hispaniza con la forma *granadina*.

GRAND BARGAIN. Anglicismo por *gran negociación* (entre Estados).

GRAND BOUCLE. Nombre francés de la *Vuelta Ciclista Femenia a Francia*.

GRAND ÉCART. Es como se dice en francés SPAGAT (véase).

GRANDEUR. Galicismo por *grandeza, poder, autoridad*.

GRAND JURY. Anglicismo por *jurado de acusación*.

GRAND-MONDE. Galicismo por *aristocracia*.

GRAND PRIX. Galicismo por *gran premio*.

GRAND SIÈCLE. Galicismo por *reinado de Luis XIV* y por *siglo XVII* (época de esplendor de Francia).

GRAND SLAM. Anglicismo tenístico que designa ciertos torneos de grandes pruebas. Comoquiera que carece de traducción, suele hispanizarse: *gran eslán* o *gran eslam*.

En el ámbito del beisbol significa *cuadrangular con bases llenas, jonrón con bases llenas*; bien que a veces se emplean también con tal sentido las formas antedichas *gran eslán* y *gran eslam*.

GRAND TOUR. Galicismo por *viaje por Europa*.

GRANNY. Anglicismo por *abuela, abuelita*.

GRANNY SMITH. Vocablo inglés con que se designa cierta clase de manzana. Suele traducirse por *manzana de la abuela Smith*, aunque a veces se hispaniza el término: *grani*.

GRAPE-FRUIT. Anglicismo por *toronja o pomelo*; también por *jugo de uva*.

GRASER (GAMMA-RAY LASER). Acrónimo inglés que significa *láser de rayos gamma*, pero que se usa en nuestra lengua y en las demás como una sola palabra: *gráser* (en plural, *gráseres*).

GRASS. Anglicismo por *césped, hierba*.
También significa *marihuana*.

GRASSBOARD, GRASSBOARDING. Anglicismos que pueden traducirse por *tabla sobre hierba* (deporte).

GRASS BUNKER. Anglicismo por *fosa de hierba* (del campo de golf).

GRASSCYCLING. Anglicismo por *reciclaje de hierba*.

GRASSROOT. Anglicismo por *asociación popular*.

GRASS TRACK. Anglicismo por *carrera sobre hierba* (generalmente de motocicletas).

GRATIN. Galicismo por *la flor y nata, lo mejorcito, la aristocracia*.

Por otra parte, este vocablo francés, así como el verbo *gratiner*, designan la forma de preparar un alimento para que, tras meterlo en el horno, quede recubierto de cierta costra dorada. Tradicionalmente se consideraban galicismos; aunque, al no haber vocablos propiamente castizos y ser muy genéricos *doradura* y *dorar*, se han acabado incorporando aquellos al idioma español: así, *gratín* y *gratén* (que suelen referirse tanto a la salsa o sustancia con que se prepara el alimento como al alimento mismo una vez preparado), *gratinado* (que se refiere al alimento una vez preparado) y *gratinar* (que es el verbo que expresa la preparación del alimento de esta manera).

GRATINADO, GRATINAR. Véase GRATIN.

GRATING. Anglicismo por *emparrillado, enrejado, reja*.

GRAY. Nombre de una unidad de radiación. Es voz inglesa incorporada por el idioma español con la misma forma: *gray*.

GRAY GOO. Anglicismo por *plaga gris, masa gris, sustancia viscosa gris*.

GRAY MARKET. Anglicismo por *mercado gris*.

GREAT ATTRACTION. Anglicismo por *gran acontecimiento, gran espectáculo*.

GREAT BRITAIN. Nombre inglés de *Gran Bretaña*.

GREEN. Anglicismo por *verde* y por *ecológico*.

Asimismo, significa *zona verde, zona de vegetación, zona de árboles*.

Cuando hablamos del campo de golf, puede traducirse por *césped del hoyo* o *verde, verde del hoyo*; aunque con este sentido parece admisible la hispanización del vocablo, por ejemplo, con la forma *grin*.

GREEN BUILDING. Anglicismo por *bioconstrucción* y por *edificio ecológico*.

GREEN BUSINESS. Anglicismo por *empresa ecológica, negocio ecológico*.

GREEN CARD. Anglicismo por *tarjeta de residente*.

GREEN COFFEE. Anglicismo por *café crudo, café verde*.

GREEN ECONOMY. Anglicismo por *economía ecológica, ecoeconomía*.

GREEN FEE. Anglicismo que puede traducirse por *derecho de juego* (en el ámbito del golf).

GREENFIELD. Anglicismo por *proyecto totalmente nuevo*.

GREENING. Anglicismo por *ecologización*.

GREEN IT (GREEN INFORMATION TECHNOLOGY). Anglicismo por *ecotecnologías de la información y la comunicación*.

GREENKEEPER. Anglicismo por *cuidador del campo* (de golf).

GREEN KIDS. Anglicismo por *niños de verde, chicos de verde* (de las carreras automovilísticas).

GREENLAND. Nombre inglés de *Groenlandia* (isla de Dinamarca).

GREEN ON BLUE. Anglicismo por *ataque de infiltrados* (en tropa amiga).

GREENSHOE. Anglicismo por *sobreajudicación de acciones*.

GREENSOME. Anglicismo golfístico que puede traducirse por *dobles con elección de salida*; aunque, por su precisión, se usa más el término inglés, cuya hispanización parece admisible: *grinson* o *grinsón*.

GREEN TECH. Anglicismo por *ecotecnología*.

GREENWASHING. Anglicismo por *falso ecologismo, ecologismo aparente*.

GREMLIN. Anglicismo por *trasgo, duendecillo travieso, diablillo*.

GRENADA. Como los anglosajones dicen *Grenade* en lugar de *Granada*, los anglómanos los imitan cambiando la primera *a* de la palabra por una *e*.

GRÈS. Galicismo por *asperón, piedra arenisca*.

Sí es admisible —con la forma *gres*— para designar la mezcla de arcilla figulina y arena cuarzosa que se emplea en el ramo de la alfarería.

GRÈVE. Galicismo por *huelga*.

GREYHOUND. Anglicismo que puede traducirse por *galgo inglés*.

GREY-OUT. Anglicismo por *disminución de la agudeza visual*.

GRID COMPUTING. Anglicismo por *informática en malla*.

GRIEF TOURISM. Anglicismo por *tanatoturismo*.

GRIFFON. Nombre de cierta clase de perros. Es neerlandesismo que se hispaniza con la forma *grifón*.

GRILL (GRILL-ROOM). Anglicismo por *parrilla, asador y gratinador*.

GRILLAJE (GRILLAGE). Galicismo por *enrejado, rejilla, reja*.

GRILLÉ. Galicismo por *asado a la parrilla*.

GRILSE. Anglicismo que significa ‘salmón joven que solo ha estado una vez en el mar’. Suele traducirse genéricamente por *salmón adolescente, salmón nuevo*; aunque también se dice *salmón añal*, que es más preciso.

No parece rechazable el uso de la voz inglesa, pero deberíamos leerla tal como se escribe, con la *-e* del final, para que sonase bien en español.

GRIMPEUR. Galicismo por *(ciclista) escalador*.

GRINCH. Anglicismo por *rezongón, gruñón, aguafiestas*.

GRINDCORE. Nombre que dan los anglosajones a cierta música. Puede hispanizarse con la forma *grincor*.

GRIOT. Adaptación que hacen los franceses de una voz africana con que en Senegal y otras naciones se denomina a ciertos músicos o narradores populares. Su hispanización es *guirote*, término que también designa una especie de tambor muy usado por tales personas.

GRIP. Anglicismo por *agarre, sujeción, adherencia* (principalmente en el ámbito de las carreras automovilísticas).

También se usa con el sentido de *empuñadura, agarradero*.

GRIPE DE LOS YUPPIES. Barbarismo anglicado por *encefalomielitis miálgica o (síndrome de) fatiga crónica*.

GRIPPAGE. Galicismo por *agarrotamiento (del motor)*.

GRIPPE. Vocablo francés con que se designa cierta enfermedad epidémica. Se incorporó al castellano hace ya mucho tiempo con la forma *gripe*, aunque en América se dice también *gripa*.

GRISCHUN. Nombre retorrománico de *Grisones* (cantón de Suiza).

GRISETA (por MODISTA). *Griseta* es una tela de seda con dibujos y también cierta enfermedad de los árboles. Por influencia del francés *grisette* se usa como sinónimo de *modistilla, costurera, mujer fácil*.

GRISOU. Vocablo francés con que se designa el 'gas inflamable, compuesto principalmente de hidrógeno carburado, que se desprende en las minas de hulla y hace explosión cuando topa un cuerpo inflamado, como lo es la lámpara de los mineros'. Por lo general, los críticos lo han echado a galicismo innecesario y recomendado sustituir por *mofeta*; pero *mofeta* significa 'gas inmundo que se desprende en las minas y canteras', de lo que se colige fácilmente que el *grisou* no es la *mofeta*, sino una especie particular de *mofeta*. Por eso el vocablo, hispanizado con la forma *grisú*, se ha acabado incorporando plenamente al español

GRISSINO. Italianismo que puede traducirse por *colín de pan*, *pico de pan* o *palillo de pan*. También se usa el término hispanizado *grisín*.

GRITO. La expresión **EL ÚLTIMO GRITO** para designar *la última moda* es traducción literal del francés *le dernier cri*.

GRIZZLY. Anglicismo por *criba*, *criba de barras*.

GRIZZLY BEAR. Anglicismo que puede traducirse por *oso gris*, *oso pardo* (*norteamericano*).

GROCERÍA (GROCERY STORE). Anglicismo por *abacería*, *pulpería*, *tienda de comestibles*, *abarrotería*.

GROCERÍA, GROCERÍAS (GROCERIES). Anglicismos por *viveres* o *provisiones*.

GROG. Vocablo inglés con que se designa cierta bebida hecha con ron u otro licor. Se ha incorporado al español con la misma forma: *grog*.

El plural, aunque podría entenderse que no tiene, a causa de su rara terminación, no parece que haya razón de peso para no decir *grogues*, a imagen y semejanza de las demás palabras que en nuestra lengua terminan en consonante. Lo que nunca ha de emplearse es el puramente inglés *grogs*.

GROGGY. Anglicismo que puede traducirse por *atontado*, *aturdido*, *tambaleante*.

GROGNARD. Galicismo por *soldado veterano*.

GROGS. Véase GROG.

GRÖNLAND. Nombre alemán de *Groenlandia* (isla de Dinamarca).

GRØNLAND. En danés, *Groenlandia*.

GROOM. Anglicismo por *caballerizo*, *mozo de cuadra*.

GROOMING. Anglicismo por *cuidado del perro*.

Asimismo, significa *acicalamiento muto* (que se hacen los caballos). También significa *ciberacoso pederasta*.

GROOMING ARTIST. Anglicismo por *diseñador de pelaje tridimensional* (para personajes, sobre todo de los que se ven en los videojuegos).

GROOVY. Anglicismo por *maravilloso*, *estupendo*.

GROS. Nombre de un tejido de seda. Es vocablo francés incorporado hace ya mucho tiempo al español con la forma *gro*.

GROS PLAN. Galicismo por *primer plano* (*cinematográfico*).

GROSS INCOME. Anglicismo por *ingreso bruto, beneficio bruto*.

GROSSO. Italianismo musical por *grande*.

GROSS RATING POINT. Anglicismo por *medida de la difusión bruta* (de la publicidad en los medios de comunicación).

GROUND. Anglicismo por *campo de juego, terreno de juego* (en algunos deportes).

GROUND AND POUND. Anglicismo por *golpeo en el suelo, golpe en el suelo* (a un rival en un combate).

GROUND BAIT. Anglicismo por *señuelo para peces, cebo*.

GROUND BALL. Anglicismo beisbolístico y sofbolístico por *pelota rasa, pelota rodada*.

GROUNDING. Anglicismo por *conexión a tierra* (en el ámbito de la electricidad). También significa *inmovilización en tierra* (de una aeronave).

GROUND STROKE. Anglicismo por *golpe de fondo* (en del deporte del tenis).

GROUND TRACK. Anglicismo por *trayectoria real*.

GROUP BUYING (GROUP BUYING SITE). Anglicismo por *sitio de compra en grupo*.

GROUPIE. Anglicismo por *seguidor apasionado, seguidor fanático, admirador irreflexivo*.

GROUPWARE. Anglicismo informático por *programa colaborativo* (o *de grupo*), *soporte lógico colaborativo* (o *de grupo*).

GROW (GROW SHOP). Anglicismo que puede traducirse por *tienda de cultivo, tienda de aparejos de cultivo* (de *marihuana*).

GROWTH. Anglicismo por *brotadura* y por *crecimiento*.

GROWTH FUND. Anglicismo por *fondo de crecimiento*.

GROWTH HACKING. Anglicismo por *mercadotecnia de crecimiento*.

GROZNY. Grafía inglesa de *Grozni* (nombre de la capital de la república rusa de Chechenia).

GRP (GROSS RATING POINT). Siglas inglesas de *índice bruto de auditorio*.

GRUNDSCHULE. Germanismo por *escuela primaria*.

GRUNGE. Anglicismo por *desaliñado, descuidado* (dicho del estilo de vestir).

También es el nombre de un estilo musical, en cuyo caso suele conservarse el vocablo con la misma forma —*grunge*—; si bien entendemos que debe leerse a la española para que no nos suene mal.

GRUNGUAYA (GROUND WIRE). Anglicismo por *conductor a tierra, cable de toma de tierra*.

GRUPO + SUSTANTIVO en aposición. Constituye anglicismo sintáctico, muy frecuente en el ámbito médico, el añadir al sustantivo *grupo* otro sustantivo como complemento en lugar del adjetivo correspondiente: así, no se debe decir *grupo*

adenilo, sino *grupo adenílico*. De la misma manera, lo correcto no es *grupo arilo*, sino *grupo arílico*; *grupo bencilo* lo sustituiremos por *grupo bencílico*; *grupo carbonilo*, por *grupo carbonílico*; *grupo carboxilo*, por *grupo carboxílico*; *grupo ciano*, por *grupo ciánico*; *grupo glicerilo*, por *grupo glicerílico*; *grupo hexilo*, por *grupo hexílico*; *grupo hidroxilo*, por *grupo hidroxílico*; *grupo imino*, por *grupo imínico*; *grupo isopropilo*, por *grupo isopropílico*; *grupo prenilo*, por *grupo prenilico*; *grupo propilo*, por *grupo propílico*; *grupo sulfonilo*, por *grupo sulfonílico*.

GRUPPETTO. Vocablo italiano con que se designa cierto ornamento musical. Su hispanización es *grupeto*.

También significa *grupito* (generalmente de ciclistas).

GRUYÈRE. Nombre de un queso suizo. Es vocablo francés incorporado al castellano con la forma *gruyer* (en plural, *gruyeres*).

GS. Anglicismo por *tiradora* (jugadora de netbol o balonred).

GS (GIANT SLALOM). Siglas inglesas de *eslalon gigante*.

GSA (GENERAL SALES AGENT). Siglas inglesas de *agente general de ventas*.

GSM (GLOBAL SYSTEM FOR MOBILE COMMUNICATIONS). Siglas inglesas de *sistema universal para comunicaciones móviles*.

GTL (GAS-TO-LIQUID). Siglas inglesas de *transformación del gas en líquido*.

GTP (GUANOSINE TRIPHOSPHATE). Siglas inglesas de *trifosfato de guanosina*.

GUACHA (WASHER). Anglicismo por *arandela*, *alfardón*.

GUACHAR (TO WATCH). Anglicismo por *ver*, *mirar*, *velar*, *cuidar*, *atisbar*, *espíar*, *acechar*, *observar*, *vigilar*.

GUACHE (GOUACHE). Galicismo por *aguada* (cierta técnica pictórica).

GUACHIMÁN (WATCHMAN). Anglicismo por *vigilante*, *guardián*, *sirviente*.

GUAFE (WHARF). Anglicismo por *muelle* o *embarcadero*.

GUÁIPER (WIPER). Anglicismo por *limpiaparabrisas*.

GUANOSINA-PIROFOSFATO (GUANOSINE PYROPHOSPHATE). Anglicismo sintáctico por *pirofosfato de guanosina*.

GUANOSINA-TRIFOSFATO (GUANOSINE TRIPHOSPHATE). Anglicismo sintáctico por *trifosfato de guanosina*.

GUARD. Anglicismo por *escolta* (de baloncesto) y *guardia* (de fútbol americano).

GUARD RAIL. Anglicismo por *contracarril*.

GUARPEAR (TO WARP). Anglicismo por *alabear*.

GUARPEO. Anglicismo por *alabeo*.

GUERNSEY. Nombre inglés de la isla de *Guernesey*.

GUERRILLA KNITTING. Anglicismo por *bombardeo de hilo*, *grafiti de hilo* (arte urbano).

GUESSING SHOW. Anglicismo por *programa de adivinanzas, concurso de adivinanzas, juego de adivinanzas*.

GUEST BLOG. Anglicismo por *blog invitado*.

GUEST STAR. Anglicismo por *artista invitado, estrella invitada*.

GUÊTRE. Galicismo por *polaina* (que usan los alpinistas).

GUI (GRAPHICAL USER INTERFACE). Siglas inglesas de *interfaz gráfica de usuario*.

GUIDELINE. Anglicismo por *guía, orientaciones; también por guía de diseño*.

GUIDE ROPE. Anglicismo por *cable de guía*.

GUILLOCHIS. Vocablo francés con que se designa una técnica de grabado de líneas. Es voz universalmente empleada, también por los hispanohablantes, que decimos *guilloché*, aunque también *guilloche*.

GUILTY PLEASURE. Anglicismo por *placer vergonzoso, afición oculta, afición vergonzosa*.

GÜINCHE (WINCH). Anglicismo por *malacate, grúa, cabrestante, pescante, montacargas*.

GÜINSHIL (WINDSHIEL). Anglicismo por *parabrisas*.

GUIPURE. Nombre de un tejido. Es voz francesa incorporada al castellano con la forma *guipur*.

GUITAR-HERO. Anglicismo por *videojuego musical*.

GULAG (GLAVNOE UPRAVLENIE LAGUEREI). Acrónimo ruso que significa ‘administración superior de los campamentos’ y que se usa genéricamente como sinónimo de ‘campo de concentración (de la Unión Soviética)’. Se ha incorporado al español con la misma forma: *gulag*.

En cuanto al plural, se puede sostener que no debería tener, ya que la terminación en *-g* es rara en nuestra lengua. No obstante, no parece que haya gran dificultad en aplicar la regla general y decir *gulagues*. Nunca ha de emplearse el extranjerizante *gulags*.

GULAGS. Véase GULAG.

GULASCH, GULASH. Vocablo húngaro con que se designa cierto guiso de carne y verduras. Suele hispanizarse con la forma *gulás* (en plural, *gulases*).

GULF STREAM. Anglicismo por *corriente del Golfo* (de México).

GUNBOAT. Anglicismo por *buque cañonero, cañonero*.

GUNITAR (GUN). Anglicismo por *pintar con pistola, usar la pistola de pintura*.

GUN JUMPING. Anglicismo por *consumación antes de la autorización, consumación antes de la licencia* (consumación de una operación mercantil antes que el Estado la haya aprobado cuando tal autorización es necesaria).

GUNMAN. Anglicismo por *pistolero*.

GUN SHOOTER. Anglicismo por *videojuego de tiros con pistola*.

GUPPY. Anglicismo que puede traducirse por *lebiste*, *pez del millón*. También se emplea la forma hispanizada *gupi*.

GURKHA. Grafía inglesa del nombre de un pueblo guerrero que habita en Nepal. En español se suele escribir *gurja*, que imita la pronunciación del vocablo en su lengua original.

GURMÉ (GOURMET). Galicismo por *gastrónomo* y por *comidista*. También se emplea como adjetivo con el sentido de *exquisito*.

GUTTA PERCHA. Vocablo inglés de origen malayo con que se designa una sustancia hecha con goma endurecida. Se ha incorporado al castellano con la forma *gutapercha*.

GUTTER. Anglicismo por *canal*, *canaleta*, *rebosadero* (en algunos deportes).

GUZLA. Vocablo francés procedente del turco con que se designa cierto instrumento musical. Se ha incorporado al español con la misma forma: *guzla*.

GYLE. Anglicismo por *cebadura con mosto* (al hacer cerveza).

GYM. Anglicismo por *gimnasio*.

GYMJAZZ. Anglicismo por *gimnasia con música* y *yas gimnástico*.

GYMKHANA. Grafía anglicada de *yincana*.

GYOZA. *Gyoza* (en japonés) y *jiaozi* (en chino) son los nombres de una especie de empanadilla típica de China, Japón y Corea. Nosotros solemos usar el vocablo japonés hispanizado con la forma *guioza*.

GYRO. Anglicismo por *girocompás*, *giróscopo*.

También es vocablo griego con que se designa cierta comida. Con este sentido puede decirse *emparedado griego*; aunque también hispanizarse con la forma *yiro*, que se ajusta a su pronunciación original.

H

HA (HETERODUPLEX ANALYSIS). Siglas inglesas de *análisis de heterodúplex*.

HÁBITATS. Plural anglicado de *hábitat*, que es latinismo puro introducido en español con el sentido científico de ‘espacio vital de una especie animal o vegetal’.

La doctrina tradicional entendía que esta clase de voces, a causa de su extraña terminación, no podía tener plural; por lo que deberá decirse *los hábitat, varios hábitat*, etc.

HABIT ROUGE. Galicismo por *jinete aficionado*, por *casaca roja* (propia del jinete aficionado) y por *prueba (o competición) para jinetes aficionados*.

HABITUÉ. Galicismo por *asiduo, frecuentador*.

HACER CAMPING. Barbarismo anglicado por *acampar*.

HACER CASTILLOS EN ESPAÑA (FAIRE DES CHÂTEAUX EN ESPAGNE). Galicismo por *hacer castillos en el aire*.

HACER EL DÍA A ALGUIEN, HACER EL DÍA DE ALGUIEN (TO MAKE SOMEONE’S DAY). Anglicismo por *darle gracia, causarle gracia, alegrar a alguien*.

HACER LANDING. Barbarismo anglicado por *entrar* y por *aterrizar*.

HACER PENDANT UNA COSA CON OTRA. Expresión galicada por *hacer juego una cosa con otra, hacer consonancia dos cosas entre sí, corresponder una cosa a la otra*.

HACERSE LA TOILETTE (FAIRE SA TOILETTE). Galicismo por *lavarse, acicalarse, asearse, componerse*.

HACER SHAMING. Expresión anglicada que significa *escarnecer, abochornar, humillar, burlarse*.

HACER TWINNING. Expresión anglicada que significa *hermanar y pintiparar*.

HACER UN BURN-OUT. Expresión anglicada por *hacer una quemada de rueda*.

HACER UN GAFFE (FAIRE UNE GAFFE). Galicismo por *meter la pata, equivocarse, errar*.

HACK. Anglicismo por *rodeo, apaño, ardid*.

También significa *lugar de lanzamiento* (en el deporte del curlin) y *pirateo informático*.

HACKATHON. Anglicismo por *competición de desarrollo informático*.

HACKEAR, HACKEO (TO HACK, HACKING). *Hackear* es anglicismo por *piratear (informáticamente)*; *hackeo*, por *pirateo informático, piratería informática*.

A veces se usan *jaquear* y *jaqueo*, respectivamente; pero tales vocablos ya tienen otros sentidos en español: ‘dar jaques en el juego del ajedrez’ y ‘hostigar al enemigo haciéndole temer un ataque’.

HACKER. Anglicismo por *experto en informática*.
Otras veces significa *pirata informático*.

HACKING. Lo mismo que HACKEO.

HACKTIVISMO (HACKTIVISM). Anglicismo por *ciberactivismo (político)*.

HADDOCK. Anglicismo por *eglefino* (pez).

HAI (HEALTHCARE ASSOCIATED INFECTION). Siglas inglesas de *infección relacionada con la atención sanitaria, infección relacionada con la atención médica*.

HAIKU. Transcripción de un vocablo japonés que designa cierto poema muy breve. Puede hispanizarse con la forma *jaiku*.

HAIR. Anglicismo por *pelo, cabello*.

HAIRCUT. Anglicismo por *corte de pelo*.

HAIR MILK. Anglicismo por *leche para el cabello, leche capilar*.

HAIRPIN. Anglicismo que puede traducirse por *golpe forzado* (de badminton) y por *doble vertical* (de esquí).

HAÏTI. Grafía francesa de *Haití* (nombre de un Estado americano).

HALF. Anglicismo por *centrocampista* (de fútbol).

HALF BACK. Anglicismo por *defensor de medio campo o zaguero medio* (de fútbol). También significa *corredor de bola* (de fútbol americano).

HALF BOARD. Anglicismo por *media pensión* (en una hospedería o establecimiento similar).

HALFCOURT. Anglicismo por *medio campo* y *golpe de medio campo* (en el ámbito deportivo).

HALF-COURT-LINE. Anglicismo por *línea central de cancha, línea de media cancha* (de escuás).

HALF-PASS. Anglicismo por *apoyo* (paso que se hace con el caballo).

HALF-PIPE. Anglicismo por *medio tubo* (cierta pista para patinaje y otros deportes).

HALF SQUAT. Anglicismo halterofilico por *media sentadilla*.

HALF TIME. Anglicismo por *medio tiempo, descanso* (de un partido de cualquier deporte).

HALF TURN. Anglicismo por *media vuelta* (que se hace con el caballo).

HALF VOLLEY. Anglicismo por *bote pronto, media volea* (en los deportes de raqueta).

HALL. Anglicismo por *recibimiento, entrada, vestíbulo, zaguán, atrio, pórtico, galería, portal* o *soportal*, según los casos.

HALLALI. Galicismo por *toque de acoso* (en una cacería).

HALLES. Galicismo por *mercados* (de París).

HALLING. Vocablo inglés tomado del noruego con que se designa cierta danza. No tiene traducción, por lo que debería hispanizarse: *jalín* o *jalín*.

HALLMARK. Anglicismo por *marca del contraste*.

HALLO! Anglicismo por *¡hola!* (saludo).

HALL OF FAME. Anglicismo por *museo de personas célebres, templo de la fama*.

HALLOWEEN. Anglicismo que puede traducirse por *Noche de Brujas*. Suele también hispanizarse con la forma *Jalogüín*.

Algunos proponen decir *Samain*, que era el nombre de la fiesta celta correspondiente.

HALT. Anglicismo por *parada, alto, detención*.

HALTER. Anglicismo por *ronzal* (de un caballo).

HALTER, HALTER NECK. Anglicismos por *escote de baño de sol*.

HALVED, HALVED HOLE. Anglicismos por *empate por hoyos* (al jugar al golf).

HALVING. Anglicismo por *distribución de la recompensa* (entre los mineros de criptomonedas).

HAMACHI. Transcripción del nombre que dan los japoneses a un pez. Se traduce por *pez limón* y por *seriola japonesa*, aunque también puede hispanizarse: *jamachi*.

HAMBURGER. Anglicismo por *hamburguesa* y por *hamburguesería*.

HAMMER. Anglicismo por *ventaja de la última piedra* (en el deporte del curlin) y por *martillo* (instrumento del atletismo y cierto lanzamiento de disco volador supremo).

HAMMER-GRAB. Anglicismo por *cuchara perforadora*.

HAMMER THROW. Anglicismo por *lanzamiento de martillo* (disciplina atlética).

HAMSTER. Germanismo que da nombre a cierto roedor. Lo hemos incorporado al español: *hámster*, con *h-* inicial aspirada y las consonantes *-mst-* juntas, todo lo cual convierte en casi impronunciable el voquible. Sería mucho mejor usar una forma más simplificada, como *jánster* (en plural, *jánsteres*), o aun sustituirlo por el nombre latino: *cricetino*.

HAND. Anglicismo por *mano* (en el ámbito deportivo).

HANDBALL. Anglicismo por *balonmano*.
Véase BASKETBALL.

HANDBALL PLAYER. Anglicismo por *balonmanista*.

HANDBIKE. Anglicismo por *bicicleta manual, bicicleta de pedal manual*.

HANDBOOK. Anglicismo por *manual, tratado, guía del usuario*.

HAND COMPUTER. Anglicismo por *ordenador de bolsillo*.

HANDEDNESS. Anglicismo por *preferencia manual, manualidad*.

HANDICAP. Anglicismo por *obstáculo, valla, estorbo, inconveniente, dificultad, desventaja, inferioridad, minusvalía, impedimento*.

También significa *compensación, carrera de compensación* (de hípica) y *ventaja* (de golf). En estos ámbitos deportivos suele considerarse admisible, bien que debería hispanizarse adecuadamente: *jandicap* o *jandicape*.

HANDICAPAR (TO HANDICAP). Anglicismo por *perjudicar, poner en desventaja, incapacitar, coartar, obstar, poner en situación de inferioridad*.

En el ámbito deportivo (hípico y golfístico) suele tolerarse, por lo que debería hispanizarse bien: *jandicapar*.

HANDICAPPER. Anglicismo del ámbito de la hípica que puede traducirse por *pronosticador*, aunque es admisible su hispanización: *jandicapero*.

HAND LAY-UP. Anglicismo por *moldeado a mano, moldeado manual, laminación a mano*.

HANDLE. Anglicismo por *puntero inteligente*.

También significa *empuñadura, mango, manejador*.

HANDLER. Anglicismo por *adiestrador* o *guía* (de un perro); también por *manejador* (cierto jugador de disco volador supremo).

HANDLING. Anglicismo por *manipulación, manejo*.

También significa *servicio de equipajes* (de los aeropuertos).

HANDMADE. Anglicismo por *hecho a mano, artesanal*.

HANDOFF, HANDOVER. Anglicismos por *traspaso, transferencia* (en el ámbito de las comunicaciones móviles).

HAND PADDLES. Anglicismo por *paletas de natación*.

HANDPLANT. Anglicismo por *invertido* (de que se usa en el surf sobre nieve).

HAND RUB. Anglicismo por *desinfección de manos*.

HANDSHAKE, HANDSHAKING. Anglicismos por *establecimiento de comunicación, sincronización inicial*.

HAND TRUCK. Anglicismo por *carretilla de mano* o *transpaleta manual*.

HANDY. Anglicismo por *manejable, útil, práctico*.

HANDYMAN. Anglicismo por *hombre de oficios varios, experto en varios oficios, experto en todo, manitas*.

También significa *encargado de mantenimiento*.

HANGAR. Vocablo francés con que se designa el cobertizo en el que se guardan las aeronaves y demás aparatos voladores. Muchos críticos lo han echado a galicismo y aconsejado sustituir por *cobertizo* o *tinglado*; bien que, al referirse a una clase de cobertizo muy particular, se ha acabado incorporando al romance (y con la misma forma: *hangar*).

Casi todas las demás lenguas lo han incorporado también.

HANGOUT. Anglicismo por *junta, reunión, quedada*.

HANUKKAH. Transcripción de la voz hebrea con que se designa la *Fiesta de las Luces* o *Fiesta de las Luminarias* de los judíos. También se hispaniza: *Jánuca* o *Janucá*.

HAP (HIGH ALTITUDE PLATFORM). Siglas inglesas de *plataforma estratosférica*.

HAPPENING. Voz inglesa que originalmente significaba ‘ocurriendo, sucediendo’, pero que ha pasado a designar una especie de representación teatral —por lo general en calles y plazas— en la que participan actores y público y en la que todo es improvisado: cada interviniente hace lo que quiere, sin atender a texto prefijado alguno. El *happening* nació a mediados del siglo XX y, con este preciso significado, el voquible inglés se ha extendido universalmente. Podría traducirse por *improvisación participativa*; aunque parece admisible, por su precisión, el término anglosajón si se hispaniza adecuadamente, por ejemplo, con la forma *japenín* (en plural, *japenines*), que ya se oye.

HAPPY. Anglicismo por *feliz, contento, satisfecho*.

HAPPY BIRTHDAY, HAPPY BIRTHDAY TO YOU. Anglicismos por *feliz cumpleaños*.

HAPPY END, HAPPY ENDING. Anglicismos por *final feliz*.

HAPPY FEW. Anglicismo por *los afortunados, los privilegiados*.

HAPPY FLOWERS. Anglicismo por *ingenuidad, candidez*.

HAPPY HOUR. Anglicismo por *hora barata*.

HAPPY NEW YEAR. Anglicismo por *feliz año nuevo*.

HAPPY SLAPING. Anglicismo por *(video)grabación de una pelea, (video)grabación de una agresión*.

HARA-KIRI. Transcripción del nombre de una especie de suicidio ritual japonés. En español suele verse escrito *haraquiri* (en plural, *haraquiris*).

Para llamar a este suicidio también se emplea la voz *seppuku*, cuya grafía es conveniente simplificar: *sepuku*.

HARAS. Galicismo por *acaballadero, yeguacería, potrero*.

HARD. Anglicismo por *pornográfico, obsceno*.

HARD-BOILED. Anglicismo por *duro* (dicho de un huevo o de cierto género de novelas).

HARD BOP. Nombre que dan los ingleses a cierta música. En español suele decirse *bop duro*.

HARD CAP. Anglicismo por *límite máximo*.

HARD CODE. Anglicismo por *codificación rígida* (en el ámbito informático).

HARD COPY. Anglicismo por *copia impresa (de la pantalla)*.

HARDCORE. Anglicismo por *duro, tremendo, impresionante*.

Llámase así un estilo de música que puede traducirse por *punkismo duro, punkismo extremista*; aunque no habría dificultad en hispanizar el vocablo con la forma *jarcor*, por ejemplo.

También significa *pornografía dura*.

Asimismo, tiene el sentido de *lo esencial, la esencia, el núcleo, el centro* (de alguna cosa).

HARDCORE GAMER. Anglicismo por *jugador empedernido*.

HARD COVER. Anglicismo por *tapa, encuadernación en tapa, encuadernación encartonada, libro en tapa*.

HARDENING. Anglicismo por *endurecimiento, temple, sobrecongelación, hidrogenación*.

También significa *refuerzo de la seguridad* (de un sistema informático).

HARD DISCOUNT. Anglicismo por *superdescuento*.

HARD DISK. Anglicismo por *disco duro, disco rígido*.

HARD DRUG. Anglicismo por *droga fuerte*.

HARDFORK. Anglicismo por *bifurcación retroincompatible* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

HARDMETAL. Anglicismo por *metal duro, carburo cementado*.

HARD POWER. Anglicismo por *poder de coerción, poder coercitivo* (en el ámbito de las relaciones políticas y mercantiles).

HARD ROCK. Anglicismo que puede traducirse por *roncanrol duro*.

HARD SELLING. Anglicismo por *venta por insistencia*.

HARD SELTZER. Anglicismo por *refresco alcohólico*.

HARD SEX. Anglicismo por *actos sexuales desviados*.

HARD SKILLS. Anglicismo por *habilidades personales* y por *habilidades profesionales*.

HARDWARE. Anglicismo que puede traducirse por *soporte físico* o *equipo físico* (de un ordenador), *equipo informático*; también se ha propuesto decir *maquinario*.

No obstante, comoquiera que ninguno de estos términos goza de aceptación general, quizás podría admitirse la hispanización del vocablo inglés: *jarguare* o *jarguar* (en plural, *jarguares*).

HAREMS. Plural anglicado de *harem*. Debe decirse *haremes* —o *harenes*, comoquiera que también hay la variante *harén* en singular—.

HARICOT. Galicismo por *judía, haba, alubia*.

HARIRA. Nombre de una sopa que se hace en Marruecos y Argelia. Es vocablo árabe que los hispanohablantes solemos usar la forma hispanizada *jarira*, aunque también se la llama *sopa del Ramadán*.

HARMONIUM. Latinismo por *armonio*.

HARRY. Anglicismo por *heroína* (droga).

HARVESTING. Anglicismo por *recolección en la Red* (informática).

HAS BEEN. Anglicismo por *personaje olvidado, personaje decadente*.

HASCH, HASH. Formas coloquiales y anglicadas de llamar al *hachís* o *jachís*.

HASH. Anglicismo por *almohadilla* (símbolo).

Hash es también anglicismo informático que puede traducirse por *función de resumen*; por su parte, *tabla hash* designa una estructura de datos a la que podemos llamar *tabla de dispersión*, *matriz asociativa*. Pero, comoquiera que la voz inglesa se usa universalmente con sentido muy preciso, también parece admisible que la incorporemos y digamos algo así como *función de jas* y *tabla de jas*, respectivamente.

HASHISH. Anglicismo por *hachís*. También se dice *jachís*.

HASHTAG. Anglicismo por *almohadilla* (símbolo) y por *rótulo*.

HASKAP (HASKAP BERRY). Anglicismo por *baya de madreSelva azul*.

HAT. Anglicismo que puede traducirse por *sordina de sombrero*.

HATCHBACK. Anglicismo por *coche con portezuela trasera*, *automóvil de dos volúmenes*.

HATE. Anglicismo por *odio*, *animadversión*, *desprecio*, *vituperio*, *censura*.

HATEAR (TO HATE). Anglicismo por *odiar*, *despreciar*, *vituperar*, *censurar*, *denigrar*.

HATE-FOLLOWING. Anglicismo por *seguimiento del adversario*, *seguimiento del rival*, *seguimiento del enemigo* (en las redes sociales).

HATER. Anglicismo por *odiador*, *aborrecedor*, *detractor*.

HATERISMO (HATERISM). Anglicismo por *odio*, *aversión*, *aborrecimiento*.

HAT-TRICK. Anglicismo por *tripleta* o *tripleto* (en el ámbito deportivo).

HAUL. Anglicismo por *exposición* o *relación circunstanciada* (de cosas que se han comprado).

HAUNTING. Anglicismo por *hostigamiento fantasmal* y por *acoso del examante*.

HAUPTSCHULE. Germanismo por *escuela primaria superior*.

HAUTE NOUVEAUTÉ. Galicismo por *gran novedad*.

HAWK. Anglicismo por *persona dura*, *persona inflexible* (en las relaciones diplomáticas).

HAWKER. Anglicismo por *vendedor ambulante*.

HAZARD. Anglicismo por *obstáculo* (en el deporte del golf).

HAZING. Anglicismo por *novatada*.

HAZMAT (HAZARDOUS MATERIAL). Acrónimo inglés que significa *mercancía peligrosa*.

HB (HIGH BAR). Siglas inglesas de *barra superior* (en el ámbito de la gimnasia artística).

HBP (HIT BY PITCH). Siglas inglesas que significan *golpeado por lanzamiento* (en el deporte del béisbol y el softball).

HCCI (HOMOGENEOUS CHARGE COMPRESSION IGNITION). Siglas inglesas de *carga homogénea con encendido por compresión* (de un motor).

HD (HIGH DEFINITION). Siglas inglesas de *gran definición* (de imagen, vídeo o sonido).

HDC (HILL DESCENT CONTROL). Siglas inglesas de *regulador de descenso en pendientes* (para un vehículo).

HDD (HEAD-DOWN DISPLAY). Siglas inglesas de *presentación en tablero de instrumentos* (de una aeronave o astronave).

HDL (HIGH-DENSITY LIPOPROTEIN). Siglas inglesas de *lipoproteína de gran densidad*.

HEAD ANALYST. Anglicismo por *coordinador de análisis, coordinador de investigaciones*.

HEADBANGING. Anglicismo por *baile de la cabeza*.

HEAD COACH. Anglicismo por *entrenador principal, adiestrador principal* (de un equipo deportivo).

HEADER. Anglicismo por *cabecera*.
También significa *cabezazo* (que se da al balón en un partido de fútbol).

HEADHUNTER. Anglicismo por *cazatalentos*.

HEADHUNTING. Anglicismo por *caza de talentos*.

HEADING. Anglicismo por *cabezazo* (golpe que se da a la pelota en los deportes).

HEADLINE. Anglicismo por *titular* (de una noticia).

HEADLINER. Anglicismo por *titulador, titulista*.

HEAD LINESMAN. Anglicismo por *árbitro de línea principal* (de fútbol americano).

HEADPHONE. Anglicismo por *auriculares, microauriculares*.

HEADPIN. Anglicismo por *bolo delantero, pino delantero* (en el juego de los bolos).

HEADQUARTER. Anglicismo por *cuartel general, sede, oficina principal*.

HEAD REFEREE. Anglicismo por *árbitro principal*.

HEADSET. Anglicismo por *dirección, juego de dirección* (de una bicicleta).
También significa *auriculares, microauriculares, auriculares de diadema*.

HEAD SHOP. Vocablo inglés con que se designa una tienda en la que se venden utensilios para el consumo de la droga llamada *cannabis sativa*. Puede traducirse por *botica de cánnabis* o *botica cannábica*.

HEAD TUBE. Anglicismo por *tubo de dirección* (de la bicicleta).

HEAD WAITER. Anglicismo por *maestresala, jefe de comedor*.

HEALTHCARE. Anglicismo por *atención sanitaria*.

HEALTHTECH. Anglicismo por *tecnología sanitaria, tecnología aplicada a la salud.*

HEALTHY. Anglicismo por *saludable.*

HEALTHY FOODIES. Anglicismo por *comida sana, alimentos sanos.*

HEARING. Anglicismo por *vista oral, audiencia pública.*

HEARTLAND. Anglicismo por *núcleo, centro, corazón.*

HEAT EMBOSsing. Anglicismo por *repujado en caliente.*

HEAT PIPE. Anglicismo por *tubo isotérmico y evacuador de calor.*

HEATS. Anglicismo por *eliminadoras, series* (de atletismo y natación).

HEAT SHIELD. Anglicismo por *escudo térmico.*

HEAVY. Anglicismo por *pesado, fuerte o grande.*
También significa *genuino, puro, radical.*

HEAVY, HEAVY METAL. Anglicismos con que se designa un género musical. En español se dice *metal* o *metal pesado*, pero a veces se usa también la forma *jevi*.

HEAVY USER. Anglicismo por *usuario constante.*

HEAVYWEIGHT. Anglicismo por *peso pesado, gran peso, peso máximo* (en el ámbito del boxeo).

HEDGE FUNDS. Anglicismo por *fondos de inversión libre.*

HEDGING. Anglicismo por *cobertura, operación de cobertura* (en en ámbito económico).

HEIL! Germanismo por *¡viva!*

HÉLAS! Galicismo por *¡ay!*

HELD BALL. Anglicismo por *balón retenido* (de voleibol).

HELFIE. Anglicismo por *foto del pelo, foto de la melena* (de una persona).

HELIDECK, HELIPAD. Anglicismos por *helisuperficie, plataforma para helicópteros, helipuerto.*

HELISKIING. Anglicismo por *heliesquí* (deporte).

HELI-TRIP. Anglicismo por *excursión en helicóptero.*

HELLÁS. Nombre griego de *Grecia.*

HELLES. Germanismo. Nombre de una especie de cerveza rubia o clara alemana. Puede hispanizarse, por ejemplo, con la forma *heles*.

HELLO! Anglicismo por *¡hola!, ¡salud!*; también significa *diga, sí* (cuando se habla por teléfono).

HELMET. Anglicismo por *casco* (sobre todo el que usan algunos deportistas).

HELP. Anglicismo por *ayuda, socorro*.

HELP DESK. Anglicismo por *atención al usuario* (o *consumidor*), *servicio de atención al usuario* (o *consumidor*).

HELP TO BUY. Anglicismo por *ayudas para comprar casa, ayudas para comprar vivienda*.

HELSINGØR. Nombre danés de *Elsinor* (ciudad y puerto de Dinamarca).

HEMÓFILUS, HEMÓPHILUS (HAEMOPHILUS). Deformaciones latinizadas de *hemófilo*.

HENNÉ. Galicismo por *alheña*.

HENRY. Nombre internacional del *henrio*.

HEO (HIGHLY ECCENTRIC ORBIT). Siglas inglesas de *órbita muy excéntrica*.

HEPTATHLETE. Anglicismo por *heptatleta*.

HEPTATHLON. Grafía anglicada de *heptatlón* (prueba deportiva).

HER 2 (HUMAN EPIDERMAL GROWTH FACTOR RECEPTOR 2). Siglas inglesas de *receptor 2 del factor de crecimiento epidérmico humano*.

HERD-BOOK. Anglicismo por *libro genealógico o registro de raza* (de una vaca).

HERIDA EN SETÓN (SETON WOUND). Anglicismo por *herida en sedal*.

HERITAGE. Anglicismo por *herencia, patrimonio, tradición*.

HEROPHILUS. Forma latina de *Herófilo* (nombre de un médico y anatomista griego).

HERR. En alemán, lo mismo que *señor*.

HERRINGBONE. Anglicismo por *espiga, espigueta* (en el ámbito textil).

HERTZ. Nombre internacional del *hercio*.

HETEROCROMÁTICO (por HETEROCROMATÍNICO). *Heterocromático* en el español médico significa ‘perteneciente a la heterocromía’ (esto es, a la diversidad de colores en una estructura y entre las diversas zonas del iris o entre el iris de ambos ojos). Pero en inglés *heterochromatic*, además, tiene el sentido de *heterocromatínico* (‘de la heterocromatina’, que es una especie de cromatina —material nuclear compuesto de ADN y proteínas—), por lo que causa a veces confusión.

HETEROLAYER. Anglicismo por *heterocapa*.

HETMÁN. Véase ATAMAN.

HEV (HYBRID ELECTRIC VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo eléctrico híbrido*.

HEXALITE. Nombre —anglosajón— de un material plástico que suele usarse en el calzado deportivo. Puede hispanizarse con la forma *hexalita*.

HEY! Anglicismo por *¡eh!* (interjección).

HFC (HYDROGEN FUEL CELL). Siglas inglesas de *pila de combustible de hidrógeno, pila de hidrógeno*.

HFT (HIGH-FREQUENCY TRADING). Siglas inglesas de *transacciones de alta frecuencia*.

HGH (HUMAN GROWTH HORMONE). Siglas inglesas de *hormona del crecimiento humano*.

HHD (HYBRID HARD DISK). Siglas inglesas de *disco duro híbrido*.

HIDDEN CHARACTER. Anglicismo por *personaje secreto* (de un videojuego).

HIDDEN LAYER. Anglicismo por *capa oculta*.

HIDE. Anglicismo por *puesto de observación*.

HI-FI (HIGH-FIDELITY). Acrónimo inglés que designa una norma de calidad de reproducción del sonido y de la imagen. Se puede traducir por ‘gran fidelidad’ y por ‘exactitud máxima’.

HIGH. Anglicismo por *subidón* (en la jerga de la droga).

HIGHBALL. Voz inglesa con que se designa cierta bebida. Se ha incorporado al castellano con la forma *jaibol*.

HIGHBROW. Anglicismo por *persona culta*.
También significa *la flor y nata*.

HIGH DEFINITION. Anglicismo por *gran definición* (de imagen, vídeo o sonido).

HIGH END. Anglicismo por *extremo alto* (en el ámbito bursátil).

HIGH-FREQUENCY TRADING. Anglicismo por *transacciones de alta frecuencia*.

HIGH JUMP. Anglicismo por *salto de altura*.

HIGHLANDER. Anglicismo que puede traducirse por *montañés o de las Tierras Altas* (de Escocia).

HIGHLANDS GAMES. Anglicismo por *juegos de las Tierras Altas* (de Escocia).

HIGHLATEAR (TO HIGHLIGHT). Anglicismo por *resaltar, realzar, subrayar*.

HIGH LEVEL. Anglicismo por *gran calidad, gran intensidad, nivel elevado*.

HIGH LIFE. Anglicismo por *aristocracia*.

HIGHLIGHT. Anglicismo por *lo más importante, lo más sobresaliente*.

HIGHLIGHTER. Anglicismo por *iluminador* (cierto cosmético).
También significa *marcador fluorescente, resaltador de texto*.

HIGHLINE. Anglicismo por *cuerda tensa alta, cuerda alta, cuerda de altura, equilibrista sobre cuerda (de altura), funambulismo sobre cuerda (de altura)*.

HIGH POTENTIAL. Anglicismo por *gran talento*.

HIGH SCHOOL. Anglicismo por *instituto* (en Estados Unidos).

HIGH SOCIETY. Anglicismo por *los ricos, la aristocracia*.

HIGH SPEED NETWORK. Anglicismo por *Red de gran velocidad, Internet de gran velocidad, Red 2, Internet 2*.

HIGH STICK, HIGH STICKING. Anglicismos por *palo alto* (al jugar al jockey).

HIGH STREET. Anglicismo por *calle principal, calle mayor*.

HIGH TABLE. Anglicismo por *mesa principal, mesa de los profesores, mesa de honor del colegio*.

HIGH TECH (HIGH TECHNOLOGY). Anglicismo por *tecnología superior*. También significa *estilo tecnológico* (de decoración de una casa).

HIGH YIELD. Anglicismo por *de gran rendimiento*.

HI HAT. Anglicismo por *platillos de contratiempo* (en el ámbito musical).

HIJAB. Transcripción del vocablo árabe con que se designa el pañuelo con que las mujeres musulmanas se tapan la cabeza. Se hispaniza con las formas *hiyab* y *jiyab* (en plural, *hiyabes* y *jiyabes*, respectivamente; aunque también puede entenderse que deberían permanecer invariables).

HIKING. Anglicismo por *senderismo, excursionismo*.

HILLBILLY. Anglicismo que puede traducirse por *montañés, serrano* (de Estados Unidos).

HILLCLIMBING. Anglicismo por *subida imposible, escalada* (con motocicleta o bicicleta).

HILL START, HILL START ASSIST. Anglicismos por *sistema de ayuda en pendiente, ayuda para el arranque en pendiente* (de un automóvil).

HIMBO. Anglicismo por *guapo tonto* (dicho de un hombre).

HINTERLAND. Germanismo por *esfera de influencia, señorío, dominios*. En lo tocante a la geografía, puede traducirse por *trastierra, tierra adentro*. No parece rechazable su hispanización, por ejemplo, con la forma *hinterlandia*.

HIP. Anglicismo por *a la última moda, a la última*.

¡HIP, HIP, HURRA! Mera variante de ¡HURRA! (véase).

HIP-HOP. Vocablo inglés con que se designa cierta música. Algunos dicen *hiphop*, aspirando las haches; otros dicen *jipjop* o *jijó*.

HIPPER. Anglicismo por *hipermercado*.

HIPPIE, HIPPY. Vocablo inglés con que se designa al miembro de cierto movimiento contracultural. Se ha incorporado al castellano con la forma *jipi*.

HIPSTERS. Anglicismo que puede traducirse por *modernos retrógados, modernos de Malasaña*.

HIP THROW. Anglicismo por *lanzamiento de cadera* (en el deporte del balonmano).

HIP THRUST. Anglicismo por *elevación de pelvis, empuje de caderas* (ejercicio gimnástico).

HISS. Anglicismo por *siseo, ruido de fondo*.

HIT. Anglicismo por *hito, triunfo, buen éxito*

En el ámbito del golf suele traducirse por *acierto*; y en el del jóquey, por *golpeo*.

También significa *batazo válido, batazo bueno* (de beisbol y softball).

Asimismo, significa *petición* (de un archivo informático).

HIT AND ROLL. Anglicismo por *golpea y rueda, golpear y rodar* (en el deporte del curlin).

HIT AND RUN. Anglicismo por *batea y corre* (en el deporte del beisbol).

HIT EARLY, HIT HARD. Anglicismo por *sin tiempo que perder, hay que obrar con prontitud para que el mal no se extienda, la presteza en el obrar evita que la cosa vaya a más*.

HIT PARADE. Anglicismo por *lista de buenos éxitos, clasificación de los mejores, relación de discos (o libros) más vendidos*.

HIT STOP. Anglicismo por *parada tras el golpe, suspensión tras el golpe* (que se da al enemigo en un videojuego).

HITTING. Gerundio del verbo inglés *to hit* que usan algunos para significar *golpeo* (en el deporte del boxeo).

HIV (HUMAN IMMUNODEFICIENCY VIRUS). Siglas inglesas de *virus de la inmunodeficiencia humana (VIH)*.

HLV (HIGH-LEVEL DESIGN). Siglas inglesas de *diseño (de soporte lógico informático) de grado superior*.

HMI (HUMAN-MACHINE INTERACTION). Siglas inglesas de *interacción de la persona con la máquina*.

HNS (HAZARDOUS AND NOXIOUS SUBSTANCES). Siglas inglesas de *sustancias nocivas o potencialmente peligrosas*.

HOAX. Anglicismo por *engaño, noticia falsa, rumor falso, falsa alarma*.

HOBBY. Anglicismo *afición, pasatiempo y entretenimiento*.

HOBBY-HORSE. Anglicismo por *caballo de palo*.

HOCK. Anglicismo que puede traducirse por *vino del Rin*.

HOCKEY. Voz inglesa con que se designa cierto deporte. Se ha incorporado al castellano con la forma *jóquey*.

HOCKEY MAN, HOCKEY PLAYER. Anglicismos por *joqueísta, jugador de jóquey*.

HOGLINE. Anglicismo por *línea de juego* (en el deporte del curlin).

HOISIN. Transcripción del nombre de una salsa china. Puede hispanizarse: *joisin* o *joisín* (en plural, *jóisines* y *joisines*, respectivamente).

HOKEY POKEY. Anglicismo que puede traducirse por *esponja de caramelo*.

HOKKAIDO. Nombre japonés de *Yeso* (gran isla del norte del Japón).

HOLDER. Anglicismo por *poseedor*.

HOLDING. Anglicismo por *grupo de empresas, consorcio de empresas*; también por *sociedad tenedora (de acciones)*.

En la jerga de varios deportes significa *agarrón, agarre*.

HOLD OUT. Anglicismo por *(cosa) resistente, (cosa) que aguanta*.

HOLDOUT. Anglicismo por *acreedor disidente*.
También se usa con el sentido de *fondo buitre*.

HOLD UP. Anglicismo por *atracó a mano armada*.

HOLE. Anglicismo por *agujero, hoyo*.

HOLE IN ONE. Anglicismo por *hoyo en uno, as* (en el deporte del golf).

HOLIDAY. Anglicismo por *vacaciones, fiesta*.

HOLISTAY. Anglicismo por *vacaciones en casa*.

HOLLAND. Nombre inglés y alemán de *Holanda*.

HOLY WEEK. Anglicismo por *Semana Santa*.

HOMARD. Galicismo por *bogavante*.

HOMBRE PUNCHING. Barbarismo anglicado por *boxeador adiestrador, boxeador preparador* (de otro boxeador).

HOME. Anglicismo por *hogar, casa propia y patria*.
También significa *página de inicio, página de bienvenida, portada*.
Asimismo, tiene el sentido de *base de meta, meta* (de beisbol y sofbol).

HOME BANKING. Anglicismo por *banco a domicilio, banco en casa*.

HOME CINEMA. Anglicismo por *cine en casa*.

HOME COMPUTER. Anglicismo por *ordenador doméstico*.

HOME DELIVERY. Anglicismo por *entrega a domicilio, envío a domicilio, servicio a domicilio*.

HOME FLEET. Anglicismo que puede traducirse por *marina de guerra británica*.

HOME INVASION. Anglicismo por *allanamiento de morada* y por *robo en casa habitada*.

HOMELAND. Anglicismo por *bantustán*.

HOMELESS. Anglicismo por *pordiosero, indigente, mendigo, vagabundo, pobre, desvalido o desamparado.*

HOME OFFICE. Anglicismo por *trabajo desde casa.*

HOME PAGE. Anglicismo por *página de inicio, página de bienvenida, portada.*

HOME PLATE. Anglicismo por *plato* (de beisbol y softball).

HOME RULE. Anglicismo por *autonomía, gobierno autónomo.*

HOME RUN. Anglicismo que se puede traducir por *vuelacerca, cuadrangular, carrera completa, cuatro esquinas* (en el ámbito del beisbol).

En la mayor parte de las naciones hispanohablantes donde se juega a tal deporte, se dice *jonrón* (adaptación del término inglés), que muchos críticos no rechazan.

HOMESCHOOLING. Anglicismo por *educación en casa, educación en el hogar.*

HOMESHOPPING. Anglicismo por *televenta, televentas.*

HOME STAGING. Anglicismo por *reddecoración de casa vendible.*

HOME STUDIO. Anglicismo por *estudio de grabación casero, estudio de grabación doméstico.*

HOME TEAM. Anglicismo por *equipo local, equipo anfitrión* (generalmente en un partido de beisbol o de softball).

HOME THEATER. Anglicismo por *cine en casa.*

HOME TRADE. Anglicismo por *comercio interior.*

HOME TRAINER. Anglicismo por *ciclosimulador, simulador de bicicleta.*

HOMEWARE. Anglicismo por *menaje (del hogar)* y por *electrodomésticos.*

HOMEWORKING. Anglicismo por *trabajo en casa, trabajo desde casa.*

HOMING. Anglicismo por *arribada, retorno, aterrizaje guiado, autoquiamiento, autodirección.*

HOMME À FEMMES. Galicismo por *mujeriego.*

HOMME DE LETTRES. Galicismo por *escritor.*

HOMME DE PAILLE. Galicismo por *testaferro.*

HONEYBERRY. Anglicismo por *madreselva azul.*

HONEYCOMB TOFFEE. Anglicismo que puede traducirse por *esponja de caramelo.*

HONGRIE. Nombre francés de *Hungría* (país de Europa).

HONKY TONK. Anglicismo por *garito, tugurio, antro.*

Designa también una especie de taberna típica de Estados Unidos. En este caso, el vocablo podría hispanizarse: *jonquitonqui* o *jonquitón.*

HOODIE. Anglicismo por *sudadera con capucha, chándal de capucha.*

HOOK. Anglicismo por *gancho* (en el juego de los bolos y el boxeo). También en el ámbito golfístico se suele traducir el anglicismo por *gancho*.

HOOKER. Anglicismo por *talonador* (de rugby).

HOOK GRIP. Anglicismo halterofilico por *agarre de gancho*.

HOOKING. Anglicismo por *enganche* (tanto en el ámbito de la halterofilia como en el del jockey).

HOOK SHOT. Anglicismo por *gancho* (lanzamiento baloncestístico).

HOOK SLIDE. Anglicismo por *deslizamiento de gancho* (de beisbol).

HOOK-UP. Anglicismo por *conexión, acoplamiento* (en el ámbito técnico); también por *amigos con derecho a roce*.

HOOLIGAN. Anglicismo por *hincha violento* y por *malhechor, vándalo*. También se usa para significar *seguidor apasionado, seguidor fanático, admirador irreflexivo*.

HOOP. Anglicismo por *aro* (de gimnasia).

HOPPING. Anglicismo por *lupulización* (al hacer cerveza).

HORIZONTAL (por PROSTITUTA). *Horizontal* en español significa 'que está en el horizonte o paralelo a él'. A diferencia del francés *horizontale*, no es lo mismo que *prostituta, ramera, meretriz*.

HORIZONTAL BAR. Anglicismo por *barra fija* (en el ámbito de la gimnasia artística).

HORS CATÉGORIE. Galicismo por *categoría especial* (de puertos de montaña en el ámbito del ciclismo).

HORS CONCOURS. Anglicismo por *fuera de toda categoría, fuera de la competición*.

HORS-D'OEUVRE. Galicismo por *platillo o entremés*. También significa *accesorios*.

HORSE. Anglicismo por *heroína* (droga).

HORSEBACK. Anglicismo por *marcha a caballo*.

HORSE BALL. Vocablo inglés con que se designa cierta variedad de baloncesto. Suele traducirse por *balonceso ecuestre*.

HORSEMAN. Anglicismo por *jinete*.

HORSE POWER. Anglicismo por *caballo de vapor*.

HORSE RACING. Anglicismo por *carreras de caballos, hipismo*.

HORSING. Anglicismo por *afición al hipismo*.

HOSE. Anglicismo por *manga, manguera*.

HOSEL. Anglicismo por *cuello* (del palo de golf).

HOSOMAKI. Transcripción del nombre que dan los japoneses a una forma de preparar el susi. Nosotros solemos decir *josomaki*.

HOSPICE (HOSPICE CARE). Anglicismo por *paliativo, atención paliativa*.

HOSPITALITY (HOSPITALITY TENT). Anglicismo por *carpa de recepción* (en las carreras de coches).

HOSPITALITY DESK. Anglicismo por *mesa de atención, puesto de atención* (sobre todo en un establecimiento dedicado a la hostelería).

HOSPITALITY RIDER. Anglicismo por *requisitos para sentirse cómodo, comodidades requeridas*.

HOSPITALITY ROOM. Anglicismo por *sala de recibimiento* y por *sala de recibimiento de invitados importantes* (ambas en una hospedería o en otro establecimiento similar).

HOST. Anglicismo por *anfitrión (informático), ordenador anfitrión*. También significa *huésped, hospedante* (de un parásito).

HOST CITY. Anglicismo por *ciudad organizadora, ciudad anfitriona* (de unos juegos deportivos).

HOSTEL. Anglicismo por *hostalito, albergue*.

HOSTELLERIE. Galicismo por *hostelería*.

HOSTESS. Anglicismo por *azafata*.

HOSTING. Anglicismo por *alojamiento (en la Red)*.

HOT. Anglicismo por *caliente, ardoroso, polémico, atractivo*.

HOT CELL. Anglicismo por *célula caliente* (en el ámbito de la energía nuclear).

HOT DESK, HOT DESKING. Anglicismos por *rotación en el puesto del trabajo*.

HOT DOG. Vocablo inglés con que se designa una especie de emperadado formado por dos finos panecillos entre los que se pone una gruesa salchicha con algunos condimentos. En español se puede decir genéricamente *camorra* o *bocadillo de salchicha*; aunque lo que más se usa es traducir de manera literal el extranjerismo y llamarlo *perrito caliente* (también se oye la hispanización *jodó* en algunas partes de América).

Asimismo, es anglicismo innecesario por *esquí acrobático, esquí artístico*.

HOT-DOGGER. Anglicismo por *esquiador de baches*.

HÔTEL DE VILLE. Galicismo por *ayuntamiento, casa consistorial*.

HÔTEL MEUBLÉ. Galicismo por *casa de citas*.

HÔTESSE. Galicismo por *azafata*.

HOT GLUE GUN. Anglicismo por *pistola de pegamento*.

HOT JAZZ. Anglicismo que puede traducirse por *yas moderno*. También se lo puede llamar *suin*.

HOT KEY. Anglicismo por *tecla aceleradora, tecla de acceso directo*.

HOT LINE. Anglicismo por *teleasistencia, servicio de teleasistencia*.

HOTLINER. Anglicismo por *teleasistente*.

HOTLIST. Anglicismo por *lista de favoritos, marcadores*.

HOT MELT. Anglicismo por *pegamento termofusible*.

HOT MONEY. Anglicismo por *dinero ambulante, capitales itinerantes*.

HOT PANTS. Anglicismo por *pantalones supercortos*.

HOT POT. Anglicismo por *olla mogola*.

HOTSPOT. Anglicismo por *sitio conflictivo, lugar conflictivo*.

En particular, significa *zona delicada de biodiversidad*.

También significa *lugar de acceso inalámbrico* (en el ámbito de la informática).

Asimismo, tiene el sentido de *centro de registro* (de inmigrantes).

HOT WALLET. Anglicismo por *almacenamiento en línea* (de criptomonedas).

HOUNGAN. ‘Sacerdote o brujo haitiano que preside los rituales vudús’. Es vocablo de la lengua criolla que se habla en la isla caribeña. Nosotros lo solemos hispanizar con la forma *hungán*.

(X) HOURS SIFT. Anglicismo por *turno de (x) horas*.

HOUSE. Nombre de cierto estilo de música electrónica. Es vocablo inglés que suele hispanizarse con la forma *jaus*.

HOUSEKEEPING. Anglicismo por *trabajo doméstico*.

HOUSE OF COMMONS. Anglicismo por *Cámara de los Comunes* (del parlamento británico).

HOUSE OF LORDS. Anglicismo por *Cámara de los Lores* (del parlamento británico).

HOUSE ORGAN. Anglicismo por *revista interna* (de una empresa).

HOUSE SITTING. Anglicismo por *turismo famular, turismo de doméstico*.

HOUSING. Anglicismo por *alojamiento (informático)*.

HOUSING FIRST. Anglicismo por *centrado en dar vivienda, centrado en dar casa* (dicho de ciertos métodos de atender a los vagabundos y mendigos).

HOV (HIGH-OCCUPANCY VEHICLE). Siglas inglesas de *vehículo de muchos ocupantes*.

HOVERBOARD. Anglicismo por *aerotabla, monopatín eléctrico, aerodeslizador*.

HOVERCRAFT, HOVERFOIL. Anglicismos por *aerodeslizador*.

HOVERPORT. Anglicismo por *puerto de aerodeslizadores*.

HOVERTRAIN. Anglicismo por *aerotrén*.

HP (HORSE-POWER). Siglas inglesas de *caballo de vapor*.

HPC (HIGH PRESSURE COMPRESSOR). Siglas inglesas de *compresor de gran presión*.

HPL (HUMAN PLACENTAL LACTOGEN). Siglas inglesas de *lactógeno placentario humano (LPH)*.

HPLC (HIGH PERFORMANCE LIQUID CHROMATOGRAPHY). Siglas inglesas de *cromatografía de líquidos de gran rendimiento*.

HPT (HIGH PRESSURE TURBINE). Siglas inglesas que significan *turbina de gran presión* (de una aeronave).

HPV (HUMAN PAPILLOMAVIRUS). Siglas inglesas de *virus del papiloma humano*.

HR (HYPERSENSITIVE REACTION). Siglas inglesas de *reacción de hipersensibilidad*.

HRI (HUMAN-ROBOT INTERACTION). Siglas inglesas de *interacción de la persona con el robot*.

HRM (HUMAN RESOURCE MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión de los medios humanos*.

HSA (HILL START ASSIST). Siglas inglesas de *sistema de ayuda en pendiente, ayuda para el arranque en pendiente* (de un automóvil).

HSI (HORIZONTAL SITUATION INDICATOR). Siglas inglesas que significan *indicador de situación horizontal* (de una aeronave).

HSP (HEAT SHOCK PROTEIN). Siglas inglesas de *proteína de choque térmico*.

HST (HEAT SOAK TEST). Siglas inglesas de *prueba del remojo térmico* (que se hace con el vidrio templado).

HTLV (HUMAN T-LYMPHOTROPIC VIRUS). Siglas inglesas de *virus linfotrópico T humano*.

HTML (HYPERTEXT MARKUP LANGUAGE). Siglas inglesas de *lenguaje de marcas de hipertexto*.

HTTP (HIPERTEXT TRANSFER PROTOCOL). Siglas inglesas de *regla de transferencia de hipertexto*.

HUB. Anglicismo por *centro, núcleo, meollo*.
También significa *concentrador (informático)*.

HUB AND SPOKE. Anglicismo por *sistema de rutas radiales* (en el transporte aéreo).

HUCK. Anglicismo por *pase largo* (del disco volador supremo).

HUD (HEAD-UP DISPLAY). Siglas inglesas de *indicador en pantalla, presentación a la altura de la vista*.

HUDDLE. Anglicismo por *reunión* (de los jugadores de un partido de fútbol americano).

HUEVOS POCHADOS, HUEVOS POCOS (POACHED EGGS). Los que, por influencia del inglés, llaman así a los *huevos escalfados* incurren en impropiedad, ya que el adjetivo *pocho* significa 'descolorido, quebrado de color'.

Estos anglicismos tienen mucho uso en América.

HUINCHE (WINCH). Anglicismo por *malacate, grúa, cabrestante, pescante, montacargas*.

HUIS CLOS. Galicismo por *a puerta cerrada, a cal y canto*.

HULA HOOP, HULA HULA. El vocablo hawaiano *hula hula* y su adaptación inglesa *hula hoop* designan cierto baile o juego consistente en hacer girar un aro alrededor de la cintura. En español no hay forma asentada: así, se dice *hulahula, julajula, hulajop, julajop, julajó*; y también *hula, jula, aro de hula*.

HULLY-GULLY. Vocablo inglés con que se designa cierto baile de discoteca. Se puede hispanizar: *huliguli, juliguli, jaligali...*

HUMAN-CENTRIC. Anglicismo por *humanocéntrico, antropocéntrico*.

HUMBUG. Anglicismo por *patraña, bombo*.

HUMOUR. Anglicismo por *humor (inglés)*.

HUNGARY. Nombre inglés de *Hungría* (país de Europa).

HUNTER. Anglicismo que puede traducirse por *caballo de caza (irlandés)*.

HUNTING. Anglicismo por *caza, montería*.

HUNTSMAN. Anglicismo por *montero, cazador de monte*.

HURDLER. Anglicismo por *corredor de vallas, vallista* (en el ámbito del atletismo).

HURDLE RACE. Anglicismo por *carrera de vallas* (en un hipódromo).

HURLER. Anglicismo por *lanzador* (de beisbol).

HURLING. Nombre de un deporte. Es voz inglesa intraducible que se podría hispanizar: *hurlín, jarlín, jarlín...*

¡HURRA! Interjección que, según decía el diccionario de la Academia, es muy usada en las naciones anglosajonas y germánicas para expresar alegría y satisfacción.

Nosotros tenemos para lo mismo otras como *¡ole!, ¡vitor!, ¡viva!, ¡aleluya!* y *¡bravo!, ¡bravo!*

HURT. Anglicismo por *deslucido, estropeado, sucio, ajado, deteriorado*.

HUSBAND. Anglicismo por *marido, esposo*.

HUSKY. Grafía anglicada de *jasqui* (nombre de cierta raza de perros).

HVA (HOMOVANILLIC ACID). Siglas inglesas del *ácido homovanílico* (AHV).

HVL (HALF-VALUE LAYER), HVT (HALF-VALUE THICKNESS). Siglas inglesas de *capa de valor medio, capa hemirreductora*.

HVO (HYDROTREATED VEGETABLE OIL). Siglas inglesas de *aceite vegetal hidrotratado*.

HWR (HANDWRITING RECOGNITION). Siglas inglesas de *reconocimiento de la escritura manuscrita*.

HYBRID. Anglicismo por *coche híbrido* y por *bicicleta híbrida*.

HYBRID AIR. Anglicismo por *vehículo (híbrido) de aire comprimido*.

HYBRID BIKE. Anglicismo por *bicicleta híbrida*.

HYDROCRACKING. Anglicismo por *hidrocraqueo*.

HYDROFOIL. Anglicismo por *hidróptero, hidroala*.

HYDROJET. Anglicismo por *chorro de agua, hidrochorro* (cierto método de propulsión).

HYDROPLANING. Anglicismo por *acuaplaneo, planeo acuático, hidroplaneo*.

HYDROSPEED. Anglicismo que puede traducirse por *hidrotrineo* o *trineo de aguas bravas*.

HYDRO ZORBING. Anglicismo por *esferismo acuático, hidroesferismo* (deporte).

HYFLEX. Anglicismo por *bimodal* (dicho de un curso).

HYMENOLEPIASIS. Grafía latina de *himenolepiasis*.

HYOSCIAMINA. Grafía latina de *hiosciamina*.

HYOSCINA. Grafía latina de *hioscina*.

HYPE. Anglicismo por *publicidad excesiva, bombo, grandes expectativas*. También se usa para significar *cosa adorada, cosa idolatrada*.

HYPERINFLATION. Anglicismo por *inflación galopante, hiperinflación*.

HYPERLINK. Anglicismo por *hipervínculo*.

HYPERLOOP. Anglicismo por *transporte tubular, transporte por tubo*.

HYPERMEDIA. Anglicismo por *hipermedios*.

HYPERTEXT. Anglicismo por *hipertexto*.

I

I ♥. Anglicismo por *me gusta, lo adoro*.

IAS (INDICATED AIRSPEED). Siglas inglesas de *velocidad indicada, velocidad anemométrica* (en el ámbito de la navegación aérea).

IBLIS. Transcripción de la voz árabe con que los musulmanes llaman al diablo. En español se usa la forma *Iblís*, aunque también *Ibris* y *Eblis*.

IBNR (INCURRED BUT NOT REPORTED). Siglas inglesas de *siniestro pendiente de declaración* (en un contrato de seguro).

IBOR (INTERBANK OFFERED RATE). Siglas inglesas de *tasa interbancaria de oferta*.

IBU (INTERNATIONAL BITTERNESS UNIT). Siglas inglesas de *unidad internacional de amargor* (de la cerveza).

ICAM (INTERCELLULAR ADHESION MOLECULE). Anglicismo por *molécula de adhesión intercelular (MAIC)*.

ICBM (INTER-CONTINENTAL BALLISTIC MISSILE). Siglas inglesas de *misil balístico intercontinental*.

ICEBERG. ‘Masa de hielo flotante en los mares polares’. Es voz inglesa incorporada al castellano: *iceberg*, aunque también se dice *iceber*, mucho más acorde con el genio del romance.

Asimismo, se pueden emplear términos generales como *témpano de hielo, montaña de hielo* y *monte glacial*.

Si se conserva la forma original *iceberg*, habrá que entender que, a causa de su extraña terminación, no tendrá plural.

La forma *iceber* facilita que el plural sea regular: *iceberes*.

En todo caso, deberíamos evitar el plural inglés *icebergs*.

ICEBERGS. Véase ICEBERG.

ICE CREAM. Anglicismo por *helado*.

ICE CREAM ROLL. Anglicismo por *helado a la plancha*.

ICED COFFEE. Anglicismo por *café helado*.

ICE FIELD. Anglicismo por *campo de hielo, capa de hielo*.

ICE HOCKEY. Anglicismo por *jóquey sobre hielo*.

ICELAND. Nombre inglés de *Islandia* (país de Europa).

ICE POP. Anglicismo por *paleta, polo, helado de agua* (cierta clase de helado).

ICE ROLL. Lo mismo que ICE CREAM ROLL.

ICE SKATING. Anglicismo por *patinaje sobre hielo*.

ICESTOCK. Anglicismo que puede traducirse por *curlin bávaro, curlin alemán*.

ICEWINE. Anglicismo por *vino de hielo*.

ICE YACHTING. Anglicismo por *carrovelismo sobre hielo*.

ICING. Anglicismo por *lustre* (de un dulce).
En el deporte del jockey sobre hielo significa *despeje prohibido*.

ICING SUGAR. Anglicismo por *azúcar de lustre*.

ICM (INNER CELL MASS). Siglas inglesas que significan *embrioblasto*.

ICO (INITIAL COIN OFFERING). Anglicismo por *oferta inicial de moneda* (en el ámbito de las operaciones con criptomonedas).

ICONIC. Anglicismo por *representativo, simbólico*.

ICOSAPENT. Anglicismo por *icosapento*.

ICTERIA (ICTÉRE). Galicismo por *ictericia*.

IDBS (INTERDEALER-BROKER SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema de conexión entre intermediarios*.

IDC (INTERDIGITATING DENDRITIC CELL). Siglas inglesas de *célula dendrítica interdigitante*.

IDE (INTEGRATED DEVELOPMENT ENVIRONMENT). Siglas inglesas de *ámbito de desarrollo interactivo*.

IDEARIUM. Latinismo por *ideario*.

IDENTIKIT. Anglicismo por *retrato hablado, retrato reconstruido, retrato del sospechoso*.

IDENTITY POLITICS. Anglicismo por *política identitaria*.

IDK (I DON'T KNOW). Siglas inglesas de *no sé, no lo sé*.

IDOL. Anglicismo por *ídolo*.

IDP (INTEGRATED DATA PROCESSING). Siglas inglesas de *tratamiento integrado de datos*.

iDTV (INTEGRATED DIGITAL TV). Siglas inglesas de *televisión digital integrada*.

IE (INDUSTRIAL ECOLOGY). Siglas inglesas de *ecología fabril*.

IED (IMPROVISED EXPLOSIVE DEVICE). Siglas inglesas de *aparato explosivo chapucero*.

IETTATORE. Italianismo por *persona de mal agüero, agorero, aojador*.

IETTATURA. Italianismo por *mal agüero, mala suerte, aojadura, mala sombra, influencia perniciosa*.

IFC (INERTIAL CONFINEMENT FUSION). Siglas inglesas de *fusión por confinamiento inercial*.

IFE (IN-FLIGHT ENTERTAINMENT). Siglas inglesas de *entretenimiento a bordo* (de una aeronave).

Iff (IF AND ONLY IF). Siglas inglesas de *sí y solo sí* (cuyas siglas españolas son *ssi, sii, syss*).

IFFT (INVERSE FAST FOURIER TRANSFORM). Siglas inglesas de *transformada de Fourier rápida inversa*.

IFR (IN-FLIGHT REFUELLING). Siglas inglesas de *reabastecimiento en vuelo* (de una aeronave).

IFR (INSTRUMENT FLIGHT RULE). Siglas inglesas que significan *reglas de vuelo por instrumentos, procedimientos de vuelo por instrumentos*.

IFTAR. Transcripción del vocablo árabe con que los musulmanes llaman a la cena que rompe el ayuno del ramadán. Nuestro idioma lo ha incorporado con la misma forma: *iftar*.

IGA (IN-GAME ADVERTISING). Siglas inglesas de *publicidad embebida en el videojuego*.

IGF (INSULIN-LIKE GROWTH FACTOR). Siglas inglesas de *factor de crecimiento insulinoide, factor de crecimiento pseudoinsulínico, somatomedina*.

IGLOO. Vocablo inglés de origen esquimal con que se designa cierta casa hecha de hielo. Se ha incorporado a nuestra lengua con la forma *iglú*.

IgSF (INMUNOGLOBULIN SUPERFAMILY). Forma siglada inglesa de *superfamilia de las inmunoglobulinas (SFIg)*.

IKDC (INTERFERON-PRODUCING KILLER DENDRITIC CELL). Siglas inglesas de *célula dendrítica citolítica, célula dendrítica citolítica productora de interferón*.

IKEBANA. Transcripción del nombre del arte floral japonés. En español se suele escribir de la misma manera: *ikebana*.

ILLEGAL PITCH. Anglicismo por *lanzamiento ilegal* (de beisbol y sofbol).

ILS (INSTRUMENT LANDING SYSTEM). Siglas inglesas que significan *sistema de aterrizaje por instrumentos, sistema instrumental de aterrizaje*.

ILS (INSURANCE-LINKED SECURITY). Siglas inglesas de *valores vinculados a seguros, títulos vinculados a seguros*.

ILS (INTEGRATED LOGISTICS SUPPORT). Siglas inglesas de *apoyo logístico integrado*.

ILS NE PASSERONT PAS! Galicismo. Lema de los defensores de Verdún durante la I Gran Guerra que se usa para expresar que se defenderá algo contra el enemigo. *¡No pasarán!* es lo que se dice en español

ILUSIONISTA. Término forjado a imagen y semejanza del francés *illusionniste*, con que se designa a la persona que con artificios de ilusión entretiene a la gente. Recibió críticas porque ya había voces como *prestigiador, prestidigitador y mago*; pero puede considerarse bien formado, ya que de lo que nadie puede dudar es de que, si tenemos la voz *ilusión*, de ella nada nos impide derivar *ilusionista* naturalmente, de la misma manera que de *acción, accionista; de porción, porcionista; de pasión, pasionista*, etc.

ILY (I LOVE YOU). Siglas inglesas de *te amo*.

IM (INSTANT MESSAGING). Siglas inglesas de *mensajería rápida, mensajería inmediata*.

IMBALANCE. Anglicismo por *desequilibrio, desproporción, desajuste*.

IMBISSWAGEN. Germanismo por *gastroneta*.

IMBROGLIO. Italianismo por *enredo, embrollo*.

IMC (IN-MOLD COATING). Siglas inglesas de *recubrimiento en molde*.

IMC (INSTRUMENT METEOROLOGICAL CONDITIONS). Siglas inglesas que significan *condiciones meteorológicas de vuelo por instrumentos*.

I MEAN. Anglicismo por *quiero decir*.

IMHO (IN MY HUMBLE OPINION). Siglas inglesas de *en mi opinión*.

IMMOBILISER. Anglicismo por *inmovilizador, inmovilizador de arranque* (de un vehículo).

IMO (IN MY OPINION). Lo mismo que IMHO.

IMPACT FACTOR. Anglicismo por *cantidad de citas* (que hacen de un texto otras personas).

IMPACTO (por CONMOCIÓN, EFECTO). El vocablo *impacto*, sinónimo de *impacción*, significa en español ‘choque con penetración, como el de la bala en el blanco’. Antiguamente era adjetivo, que se usaba con el significado de ‘introducido o fijado en alguna parte en que ocasiona enfermedad o síntoma’.

Los sentidos que hoy día se le dan de ‘conmoción, consternación, aflicción’ y ‘efecto del conocimiento o difusión de una noticia’ traen causa de la influencia del idioma inglés. A veces también se le dan los sentidos genéricos de ‘choque, golpe, colisión’ y de ‘consecuencia, efecto’.

Todos estos significados anglicados tienen muchísimo uso.

IMPÁS (IMPASSE). Galicismo por *callejón sin salida, atolladero, atasco, estancamiento*.

IMPEACHMENT. Anglicismo por *moción de censura, procedimiento de destitución, juicio político*.

IMPEDER. Anglicismo por *retardador, impedidor*.

IMPELLER. Anglicismo por *rotor, propulsor, impulsor, rueda motriz*.

IMPERIAL RUSSIAN STOUT. Anglicismo por *estaut imperial* (cerveza).

IMPICCHAR (TO IMPEACH). Anglicismo por *residenciar, destituir*.

IMPLACEMENT. Anglicismo por *recolocación interna* (de un empleado en la misma empresa para la que trabaja).

IMPLEMENTO (IMPLEMENT). Anglicismo por *utensilio, instrumento*.

IMPLUVIUM. Latinismo por *impluvio*.

IMPORT-EXPORT. Anglicismo por *importación y exportación*.

IMPRIMÁTURS. Plural anglicado de *imprimátur*, latinismo puro que significa ‘imprimase’ y que se usa en español para designar el permiso eclesiástico que se concede para dar a la estampa un escrito religioso.

De estos latinismos siempre se ha dicho que, a causa de su extraña terminación, no pueden tener plural, por lo que lo correcto no es *los imprimáturs*, sino *los imprimátur*.

IMPRINTING GENÉTICO (GENETIC IMPRINTING). Anglicismo por *impronta genética*.

IMPROMPTU. Galicismo por *improvisación*.

IMPROVEMENT. Anglicismo por *mejora, mejoramiento*.

IMPUESTO PLANO (FLAX TAX). Anglicismo por *impuesto proporcional*.

IMSI (INTERNATIONAL MOBILE SUBSCRIBER IDENTITY). Siglas inglesas de *identidad internacional del suscriptor del servicio de telefonía móvil*.

I'M SORRY. Anglicismo por *lo siento, perdón*.

IMU (INERTIAL MEASUREMENT UNIT). Siglas inglesas de *sensor inercial, sensor de inercia*.

IN. Anglicismo por *de moda*.
También significa *dentro de, en*.

INBOUND MARKETING. Anglicismo por *mercadotecnia de atracción*.

INBOX. Anglicismo por *bandeja de entrada* y por *buzón de entrada, buzón de correo entrante*.

INCEL (INVOLUNTARY CELIBATE). Anglicismo por *castidad forzosa*.

INCENTIVE TOUR, INCENTIVE TRAVEL. Anglicismos que pueden traducirse por *viaje de incentivos*.

INCERFA (UNCERTAINTY PHASE). Anglicismo por *fase de incertidumbre* (en el ámbito de la seguridad aérea).

INCIDENTALOMA. Designa este vocablo, forjado por los anglosajones, ‘el tumor diagnosticado casualmente al hacer una prueba médica’. Comoquiera que en inglés *incidental* significa ‘casual, fortuito’, los críticos han dado en que en español debería decirse *casualoma* o *fortuitoma*; pero el sentido de nuestro *incidental* es ‘que sobreviene en el discurso de un asunto o negocio’, lo cual no se ajusta mal a las circunstancias en que se descubre el tumor, por lo que *incidentaloma* puede considerarse vocablo tolerable.

ÍNCIPITS. Plural anglicado de *incipit*, latinismo puro (significa ‘empieza’) que se usa en nuestra lengua para designar las primeras palabras de un escrito o de un impreso antiguo.

Tradicionalmente se sostenía que los latinismos y extranjerismos que conservaban una terminación muy rara no podían tener plural; por tanto, lo que deberíamos decir sería *los incipit, aquellos incipit*, etc.

INCLUSIVE TOUR. Anglicismo por *viaje combinado*.

INCOME TAX. Anglicismo por *impuesto sobre la renta*.

IN COMPANY. Anglicismo por *dentro de la empresa*.

INCONTINENCIA PIGMENTI. Latinismo por *incontinencia pigmentaria*.

INCOTERMS (INTERNATIONAL COMMERCE TERMS). Anglicismo por *términos del comercio internacional* (TERCOMIN, que podría decirse *tercomín*; en plural, *tercomines*).

INCREASE. Anglicismo por *aumento, incremento*.

IN CRESCENDO. Italianismo por *creciendo, aumentándose progresivamente, en aumento*.

INCROYABLE. Galicismo por *lechuguino*.

INCUMBENT. Anglicismo por *titular* (de algún cargo o derecho).

INCUS. Latinismo por *yunque* (hueso del oído).

INDIANAPOLIS. El nombre de esta ciudad de los Estados Unidos de América lleva tilde en español, por ser palabra esdrújula: *Indianápolis*.

INDIE. Anglicismo por *música independiente*.

INDOOR. Anglicismo por *pista cubierta* y por *en pista cubierta, en el interior (de un edificio), a cubierto, bajo techo*.

INDOOR COURT. Anglicismo por *cancha cubierta*.

INDY. Nombre de cierto salto en el surf sobre nieve. Es vocablo inglés que no tiene traducción, por lo que se puede hispanizar con la forma *indi*.

IN-EAR. Anglicismo por *intraural*.

INES (INTERNATIONAL NUCLEAR EVENT SCALE). Siglas inglesas de *Escala Internacional de Accidentes Nucleares*.

INFIELD. Anglicismo por *campo interior, cuadro, diamante* (del campo de beisbol o de otros deportes).

También significa *parte interior* (de una pista o circuito de carreras).

INFIELDER. Anglicismo por (*campista*) *interior, jugador del cuadro* (de beisbol y softball).

INFIELD FLY. Anglicismo por *volea al cuadro* (de beisbol y softball).

INFIGHTING. Anglicismo por *cuerpo a cuerpo* (en los deportes de lucha).

IN FLIGHT. Anglicismo por *en vuelo* (en deportes como el beisbol y el softball).

INFLUENCER. Anglicismo por *influyente, persona influyente*.

INFLUENCIAR (INFLUENCER). Galicismo por *influir*.

Tiene muchísimo uso, aunque siempre se ha criticado porque no significa cosa diferente del verbo propiamente español.

INFLUENZA. Vocablo italiano que se usaba en Europa hasta el siglo XVIII para referirse a la enfermedad epidémica que los franceses llamaron *grippe*.

Habiéndose extendido muchísimo en el siguiente siglo el uso de la palabra francesa, fue esta la que la Academia prohijó; pero siempre tuvo también uso la italiana, por lo que ha de entenderse incorporada plenamente al caudal del idioma (y con la misma forma: *influenza*).

INFOBAHN. Germanismo por *autopista informática*.

INFOBOX. Anglicismo por *plantillas de mantenimiento* (informáticas).

INFORMATION OVERLOAD. Anglicismo por *sobrecarga informativa, superabundancia de información*.

INFOTAINMENT. Anglicismo por *infoentretenimiento, entretenimiento informativo*.

INFOXICATION. Lo mismo que INFORMATION OVERLOAD.

IN GAME. Anglicismo por *durante el juego* y por *publicidad dentro del juego*.

INGENUA (por DAMA JOVEN). *Ingenua* en español es '(mujer o muchacha) sincera, sin doblez'. En el ámbito teatral, por influencia del *ingenue* inglés, se le da a veces el sentido de 'dama joven' (esto es, de 'actriz que hace el papel de dama joven').

IN-GOAL. Anglicismo rugbístico que se traduce por *zona de marca*.

INGUSHETIA. Grafía inglesa de *Ingusetia* (república de la Federación Rusa). Antiguamente se llamaba *Inguchia*.

INHIBIDOR ACE, INHIBIDOR ECA (ACE INHIBITOR). Anglicismos sintácticos que se usan en el ámbito médico en lugar de *inhibidor de la ECA*.

INHIBIDOR MAO (MAO INHIBITOR). Anglicismo sintáctico que se usa en el ámbito médico en lugar de *inhibidor de la MAO*.

IN-HOUSE-TRAINING. Anglicismo por *formación interna, formación en la empresa* (cierta manera de instruir a los trabajadores).

INKY. Anglicismo por *lámpara incandescente* (en el ámbito del cine).

INLANDSIS. Vocablo escandinavo que suele traducirse por *glaciar continental* o *casquete glaciar*.

Se tolera el uso del extranjerismo; bien que el grupo consonántico *-nds-* es difícil de pronunciar en español, por lo que quizás convendría escribir y decir *inlansis*.

INLAY. Anglicismo odontológico que puede traducirse por *incrustación intracoronaria*; aunque, comoquiera que el término inglés es más preciso, se admite su incorporación al idioma español: *inlay* o *inlái* (en plural, *inlayes* e *inláis*, respectivamente).

IN-LINE SKATE. Anglicismo por *patín de ruedas alineadas*.

IN LOVE. Anglicismo por *enamorado* o *enamorada*.

INMUNOBLOT. Anglicismo por *inmunotransferencia*.

INMUNOGLOBULINA (por CONCENTRADO DE INMUNOGLOBULINAS). Recibe el nombre de *inmunoglobulina* en el español médico cierta glucoproteína. Por influencia del inglés *immune globulin* se le da también el sentido de 'concentrado de inmunoglobulinas (para uso terapéutico)', que no es exactamente lo mismo que *inmunoglobulina a secas*.

INNER CIRCLE. Anglicismo por *los íntimos, los allegados, los familiares*.

INNER TUBE. Anglicismo por *cámara de aire* (de una bicicleta).

INNING. Anglicismo por *turno o entrada* (en varios deportes).

IN PERSON. Anglicismo por *en persona, personalmente*.

IN PETTO. Italianismo por *en secreto, dentro de uno mismo, interiormente*.

INPLACEMENT. Anglicismo por *recolocación interna* (de un trabajador en una empresa).

INPUT. Anglicismo por *entrada, potencia de entrada, insumo, aportación, aporte, ingreso, coste, inversión o dinero invertido*, según los casos.

INPUT LAYER. Anglicismo por *capa de entrada*.

INPUT-OUTPUT, INPUT OUTPUT TABLE. Anglicismos por *tabla de insumo y producto, cuadro de insumo y producto*.

INQUARTATA. Llámase así a cierto esquivamiento propio de la esgrima. Es vocablo italiano universalmente difundido que solemos hispanizar con la forma *incuartata*.

INQUIRY. Anglicismo por *consulta (informática)*.

INR (INTERNATIONAL NORMALIZED RATIO). Siglas inglesas de *índice normalizado internacional*.

INRIGGER. Anglicismo por *yola* (embarcación).

INRUN. Anglicismo por *pista de despegue* (de un esquiador).

INSECTARIUM. Latinismo por *insectario*.

INSERT. Anglicismo por *adaptador de punta* (de la flecha que se usa en el tiro con arco).

INSET. Anglicismo por *hoja intercalada, hoja insertada, encarte, imagen intercalada, cuadro insertado (dentro de otro)*.

INSHORE. Anglicismo por *cerca de la costa, próximo al litoral* (en los deportes náuticos).

INSIDE CENTER. Anglicismo por *primer centro* (de beisbol).

INSIDE COVER. Anglicismo por *contracubierta interior, contratapa*.

INSIDER. Anglicismo por *persona enterada*.
También significa *trabajador de la plantilla*.
Asimismo, significa *interior* (delantero de futbol).

INSIDER TRADING. Anglicismo por *uso de información privilegiada*.

INSIGHT. Anglicismo por *necesidad latente*.
También significa *introspección, conocimiento de sí mismo, perspicacia, agudeza*.
Asimismo, significa *hallazgo*.

INSOURCING. Anglicismo por *internalización*.

INSPIRATIONAL. Anglicismo por *alentador, estimulador*.

INSTANT BOOK. Anglicismo por *libro rápido*.

INSTANT REPLAY. Anglicismo por *reproducción inmediata*.

INSULÍN-RESISTENCIA (INSULIN-RESISTANCE). Anglicismo por *resistencia a la insulina*.

INSURER. Anglicismo por *asegurador, empresa aseguradora*.

INSURTECH (INSURANCE + TECHNOLOGY). Anglicismo por *tecnología aplicada a los seguros*.

INTAKE. Anglicismo por *toma (de agua), entrada (de aire), tubo de admisión, incorporación, ingreso, ración, admisión*.

INTELIGENCIA (por SERVICIOS SECRETOS). *Inteligencia* significa en español ‘entendimiento’, ‘habilidad, experiencia’, ‘conocimiento’, ‘sentido en que puede tomarse una expresión’ y ‘trato y correspondencia secreta’. A diferencia del *intelligence* anglosajón, no tiene el sentido de ‘servicios secretos, servicios de seguridad, servicios de espionaje, servicios de pesquisa, servicios de investigación’.

Estos usos anglicados son muy comunes hoy en día.

INTELLIGENTSIA. Rusismo por *personas cultas, (la clase de) los dirigentes, la flor y nata*.

INTENTIONAL WALK. Anglicismo por *base por bolas intencionada* (de beisbol y softball).

INTERCITY. Anglicismo por *tren interurbano*.

INTERCOM. Anglicismo por *intercomunicador*.

INTERCOOLER. Galicismo por *refrigerador intermedio o interenfriador*.

INTERCROSSE. Nombre de un deporte. Es palabra francesa que puede hispanizarse con la forma *intercrós*.

INTEREST RATE. Anglicismo por *tipo de interés*.

INTERFACE. Anglicismo por *interfaz*.

También significa *conexión* (entre cualesquiera dispositivos o mecanismos).

INTERFACE DESIGNER. Anglicismo por *diseñador de interfaz, diseñador de interfaz de usuario*.

INTERFERENCE. Anglicismo por *obstrucción* (sobre todo en el ámbito deportivo).

INTERFERENCIA. La Academia, a principios del siglo XX, recogió el sustantivo *interferencia*, forjado en el siglo anterior; algún tiempo después llevó a su diccionario el verbo *interferir*. En ambos casos restringió su significado a las ondas en el ámbito de la física.

El uso de estas voces con el sentido general de ‘inmiscuirse, entrometerse’ se echó a anglicismo, ya que era propio de la lengua inglesa.

No obstante, nada impedía que, al ser modernos estos vocablos, con el paso de los años, nosotros extendiésemos su significado, máxime teniendo cuenta con que ambos

proceden de los latinos *inter-* ('entre') y *ferre* ('llevar') y que hay en nuestra lengua otros de la misma familia, todos con sentido general: *proferir*, *conferir* y *conferencia*, *transferir* y *transferencia*, *referir* y *referencia*, *inferir* e *inferencia*...

INTERFERIR. Véase INTERFERENCIA.

INTERFERON. Vocablo inglés con que se designa cierta proteína. Se hispaniza con la forma *interferón*.

INTERFÓN (INTERPHONE). Galicismo por *interfono*.

INTERLEAVING. Anglicismo por *intercalación*.

INTERLOCK. Anglicismo por *enclavamiento (eléctrico)*, *intercierre*.

INTERMEZZO. Italianismo por *intermedio*, *entreacto*.

INTERNALIZAR (por INTERIORIZAR). *Internalizar*, tomado del inglés *to internalize*, es neologismo del ámbito económico con el que se designa la decisión de las empresas de hacer por sí mismas ciertos trabajos que podrían encargarse a otras. Solo con este sentido es admisible, por lo que no debe dársele el de 'asentar una idea o pensamiento en la mente', pues para ello tenemos el verbo *interiorizar*.

INTERNAL LINKING. Anglicismo por *enlaces internos*, *generación de enlaces internos* (en el ámbito informático).

INTERNAUT. Anglicismo por *internauta*.

INTERNET. Anglicismo que puede traducirse por *la Red (informática universal)*; aunque también es admisible el término inglés, pues se ha convertido en el nombre propio de dicha red universal de ordenadores interconectados.

INTERNSHIP. Anglicismo por *pasantía*, *prácticas*, *prácticas profesionales*, *período de prácticas*.

INTERSTITIAL. Anglicismo que puede traducirse por *publicidad intersticial*, *anuncio intersticial*. Algunos dicen *cortinilla*.

INTERTYPE. Anglicismo por *intertipia*.

INTERVAL, INTERVAL TRAINING. Anglicismos por *entrenamiento por intervalos*, *entrenamiento intermitente*.

INTERVIÚ (INTERVIEW). Anglicismo por *entrevista*.

INTERVIUADOR. Anglicismo por *entrevistador*.

INTERVIUVAR. Anglicismo por *entrevistar*.

INTIFADA. Arabismo por *sublevación*, *alzamiento*, *revuelta*, *insurrección*. Solamente es admisible el extranjerismo para designar las revueltas de la población árabe de Palestina contra la ocupación judía, revueltas que comenzaron en 1987.

INTRANET. Anglicismo por *intranet*, *red interna*. Se considera tolerable.

IN-TURN. Anglicismo por *efecto interior* (en el deporte del curlin).

INUIT. Nombre que muchos esquimales, sobre todo los canadienses, se dan a sí mismos. Nosotros solemos usar también *inuit*, cuyo plural debería ser *inuities*, no el anglicado *inuits*; aunque también se ve la forma simplificada *inuí*, que no ofrece dificultades respecto del plural.

INUITS. Véase INUIT.

INVASILING. Anglicismo por *ortodoncia invisible, ortodoncia transparente*.

INVENTED SPELLING, INVENTIVE SPELLING. Anglicismos por *ortografía inventiva*.

INVERT. Anglicismo con que se designa cierta figura del surféo sobre nieve. Puede traducirse por *figura invertida, figura al revés*.

INVERTER. Anglicismo por *invertidor, rectificador inversor, mutador, convertidor rotorario de corriente continua a alterna*.

INVESTMENT GRADE. Anglicismo por *calificación segura (de una empresa)*.

INVISIBLE COLLEGE. Anglicismo por *colegio invisible* (cierta forma de trabajar).

INVOICING. Anglicismo por *facturación*.

IOC (INTERNATIONAL OIL COMPANY). Siglas inglesas de *empresa petrolera internacional*.

IoT (INTERNET OF THINGS). Siglas inglesas que se pueden traducir por *Red de las cosas, Internet de las cosas*.

IOU. Anglicismo por *pagaré*.

IoV (INTERNET OF VALUE). Siglas inglesas que se pueden traducir por *Red del dinero, Internet del dinero*.

IPA (INDIA PALE ALE). Siglas inglesas de *eil clara india, eil clara de la India, pehel de la India, pehel india* (cerveza).

IPL (ION PROJECTION LITHOGRAPHY). Siglas inglesas de *litografía de iones, litografía por proyección iónica, litografía de haces de iones*.

IPM (INTEGRATED PROJECT MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión integrada de proyectos (GIP)*.

IPSC (INDUCED PLURIPOTENT STEM CELL). Siglas inglesas de *célula madre pluripotente inducida*.

IQ (INTELLIGENCE QUOTIENT). Siglas inglesas de *cociente de inteligencia*.

IR A LAS MOVIES. Barbarismo anglicado por *ir al cine*.

IRELAND. Nombre inglés de *Irlanda* (país de Europa).

IRIAN. Nombre indonesio de la isla de *Nueva Guinea*.

IRIAN BARAT, IRIAN JAYA. Nombres que recibe en el idioma indonesio la provincia de *Nueva Guinea Occidental*.

IRIS FOLDING. Anglicismo por *plegado en iris, plegadura en iris* (cierta plegadura artística de papel).

IRISH. Anglicismo por *irlandés*.

IRISHBANK. Anglicismo por *banqueta irlandesa* (obstáculo de las carreras de caballos)-

IRISH BOX. Anglicismo por *coto irlandés* (cierto caladero de pesca).

IRISH COFFEE. Anglicismo por *café irlandés*.

IRISH RED ALE. Anglicismo por *eil roja irlandesa*.

iRNA (INTERFERING RNA). Siglas inglesas de *ARN interferente*.

IRON. Anglicismo por *hierro, palo de hierro* (para jugar al golf).

IRON CURTAIN. Anglicismo por *Telón de Acero* (que separaba los Estados capitalistas y comunistas de Europa).

IRS (INTEREST RATE SWAP). Siglas inglesas de *permuta de tipos de interés*.

IRU (INDEFEASIBLE RIGHTS OF USE). Siglas inglesas de *derechos irrevocables de uso*.

ISA (INTELLIGENT SPEED ADAPTATION). Siglas inglesas de *adaptador automático de velocidad* (de un vehículo).

ISBA. Transcripción del vocablo que emplean los rusos para designar la típica vivienda campesina de su nación. Es vocablo que suele usarse en español con las formas *isbá, isba, izba* e *izbá*.

ISBN (INTERNATIONAL STANDARD BOOK NUMBER). Siglas inglesas de *número internacional normalizado del libro*.

ISDN (INTEGRATED SERVICES DIGITAL NETWORK). Siglas inglesas de *red digital de servicios integrados*.

ISG (IDLE STOP-START). Siglas inglesas de *sistema de re arranque automático* (de un vehículo).

ISI (INTERSYMBOL INTERFERENCE). Siglas inglesas de *interferencia intersimbólica*.

ISKENDERUN. Nombre que dan los turcos a la ciudad de su país a la que los hispanohablantes llamamos *Alejandreta*.

ÍSLAND. Nombre islandés de *Islandia* (país europeo).

ISP (INFORMATION SERVICE PROVIDER). Siglas inglesas de *proveedor de servicios de información (PSI)*.

ISR (INDUCED SYSTEMIC RESISTANCE). Siglas inglesas de *resistencia sistémica inducida*.

ISSN (INTERNATIONAL STANDARD SERIAL NUMBER). Siglas inglesas de *número internacional normalizado de publicaciones periódicas*.

ISSUE. Anglicismo por *asunto, materia*. También significa *error (informático)*.

ISSUE LINKAGE. Anglicismo por *agrupamiento de materias, materias comunes, asuntos que han de tratarse conjuntamente*.

IT. Anglicismo por *cualidad especial* (de alguien) y por *cosa nueva, reclamo* (en el ámbito de la moda).

IT (INFORMATION TECHNOLOGIES). Siglas inglesas de *tecnologías de la información*.

ITALY. Nombre inglés de *Italia* (país de Europa).

IT BAG. Anglicismo por *bolso de lujo muy conocido, bolso de lujo célebre*.

ÍTEM (por PARTIDA). Tradicionalmente en español hemos usado el adverbio latino *ítem* (que significa 'del mismo modo, también') para separar artículos o capítulos en una escritura u otro instrumento. Por influencia del inglés se le están dando nuevos sentidos que no le corresponden: el de 'partida' (en el ámbito de la contaduría), el de 'punto o parte integrante en general' y el de 'gacetilla, suelto, noticia corta o párrafo'.

Al no corresponder a *ítem* el significado de 'partida', no podremos forjar legítimamente el verbo *ítemizar*, a imagen y semejanza del inglés *to itemize*, con el significado de 'pormenorizar, descomponer en partidas, especificar, enumerar, particularizar, puntualizar'.

ITEMIZAR. Véase ÍTEM.

IT GIRL. Anglicismo por *chica célebre, chica ejemplar*.

ITM (IN THE MONEY). Siglas inglesas que significan *rentable, interesante* (dicho de una opción en el ámbito económico).

ITO (INITIAL TOKEN OFFERING). Siglas inglesas de *oferta inicial de moneda* (en operaciones con criptomonedas).

ITS (INTELLIGENT TRANSPORT SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema inteligente de transporte (SIT)*.

IVORY COAST. Nombre inglés de *Costa de Marfil* (país africano).

IVR (INTERACTIVE VOICE RESPONSE). Siglas inglesas de *respuesta interactiva por voz*.

IWORM. Anglicismo por *gusano informático*.

IWZ (INTELLIGENT WORK ZONE). Siglas inglesas de *zona inteligente de obras*.

IZMIR. Nombre turco de *Esmirna* (ciudad de Turquía).

J

JAB. Anglicismo propio del boxeo que puede traducirse por *golpe corto*; aunque se suele usar el término inglés por ser más preciso, por lo que se hispaniza con las formas *yab* (en plural, *yabes*) o *yabeo*.

La hispanización del término también servirá para cierta acción defensiva de jockey que no tiene traducción.

JAB STEP. Anglicismo por *finta de salida* (en el deporte del baloncesto).

JACK. Anglicismo por *enchufe (hembra)* y por *clavija*.
También significa *selector* (de un telar).

JACK CHEESE. Nombre de un queso estadounidense. En español se lo suele llamar *monterrey*.

JACKET. Anglicismo por *envoltura, cubierta, sobrecubierta*.
También significa *bastidor de la plataforma (petrolífera), base de la plataforma (petrolífera)*.

JACK-OF-ALL-TRADES. Anglicismo por *que abarca mucho y aprieta poco*.

JACK OFF. Anglicismo por *masturbación*.

JACKPOT. Anglicismo por *premio (gordo) acumulado*.

JACQUARD. Nombre de cierto telar mecánico. Es el apellido de su inventor —el francés Joseph Marie Jacquard—, que suele hispanizarse con la forma *yacar*.

JACUZZI. Nombre de una marca comercial estadounidense de bañeras de hidromasaje. Se hispaniza con la forma *yacusi*.
No debe usarse para designar todas las bañeras de esta clase.

J'ADOUBE. Galicismo por *coloco, compongo* (en el juego de ajedrez).

JAHRBUCH. Germanismo por *anuario*.

JAIBÓN (HIGH-BORN). Anglicismo por *noble de cuna*.
También significa *presumido, presuntuoso, altanero, vano*.

JAILBREAK. Anglicismo por *destraba* (de un dispositivo informático).

JAKARTA. Grafía inglesa de *Yakarta* (nombre de la capital de Indonesia).

JAMAIS VU. Galicismo por *nunca visto*.

JAMBALAYA. Voz occitana con que se designa un plato muy parecido a la paella, típico de la gastronomía cajún. Suele hispanizarse con la forma *yambalaya*, aunque también se oye con *j*: *jambalaya*.

JAMBOREE. Voz zulú que usan los anglosajones por *junta, asamblea, congreso*.
Solamente es disculpable cuando hablemos de jóvenes exploradores, ya que se empezó a emplear justamente con el nacimiento y desenvolvimiento del escultismo (además, habría que hispanizar el vocablo: *yamboré* o *yamborí*).

JAMMING. Anglicismo por *interferencia intencionada*.

JAM SESSION. Anglicismo por *reunión improvisada* (de músicos).

JANGUEAR, JANGUIAR (TO HANG OUT). Anglicismo por *pasar el rato* (*ociosamente*).

JANNAH. Grafía anglicada del vocablo árabe que en español se escribe *Yanna*, con que se suele llamar al paraíso de la religión musulmana.

A veces también se ve *Jannah*, que debe ser en español *Yenna*.

JAPAN. Nombre inglés de *Japón* (país de Asia).

También designa cierto salto de los deportes de nieve al cual se llama *japonés*.

JAQUETTE. Vocablo francés con que se designa una especie de chaqueta con faldones parecida al frac. Se ha incorporado al español con la forma *chaqué*, aunque en algunas partes de América se dice *yaqué*.

JARABE DE MAPLE (MAPLE SYRUP). Anglicismo por *jarabe de arce*.

JARDINAJE (JARDINAGE). Galicismo por *jardinería*.

JARGON. Galicismo por *jerga*.

JARRETIÈRE. Galicismo por *jarretera*, *liga*.

JAVELIN THROW. Anglicismo por *lanzamiento de jabalina*.

JAWBREAKER. Anglicismo que puede traducirse por (*caramelo*) *rompemandíbulas*.

JAZZ. Voz inglesa con que se designa cierto género de música. Su hispanización suele ser *yas* (también se ha dicho *yaz*).

JAZZ BAND. Anglicismo por *orquesta de yas*.

JAZZMAN. Anglicismo con que se designa al músico de yas. En español podemos decir *yasista*.

JAZZY. Anglicismo por *yasístico*, *yasero*.

JEAN. Anglicismo por *pantalón vaquero*, *pantalón tejano*.

JEEP. Nombre de una marca comercial de vehículos con que suelen denominarse todos los vehículos de esta clase. Se ha propuesto hispanizar con la forma *yip*, pero más buen éxito han tenido los neologismos *todoterreno* y *campero*.

JEET KUNE DO. Transcripción de la voz china que designa ciertas artes marciales. Su hispanización suele ser *yetcundo*.

JENNAH. Véase JANNAH.

JEOPARDY. Anglicismo por *peligro*, *riesgo*.

JEPHTÉ. Grafía francesa de *Jefté* (nombre de un juez de Israel).

JEQUE (por TENORIO). El vocablo *jeque* designa en español a cierto superior o régulo entre los musulmanes. Quienes lo usan por *tenorio*, *donjuán*, *seductor* o *galanteador* lo hacen por influencia del idioma inglés, en el cual *jeque* (*sheik*) sí tiene tales sentidos.

JERK. Anglicismo por *carga*, *empujón*, *envión*, *tirón* (en el ámbito de la halterofilia). También significa *sobreaceleración*.

JERRYCAN. Nombre que los anglosajones dan a una especie de lata o envase en que se suele transportar combustible. Tiene una forma peculiar, por lo que el término, si se usa —debidamente hispanizado con la forma *yerricán*—, solo se deberá aplicar al referido recipiente y no a cualesquiera otros.

JERSEY. Vocablo inglés con que se designa una especie de jubón de tejido elástico. Se ha incorporado a nuestro idioma con la misma forma —*jersey*—, aunque lo leemos a la española.

Para designar tal prenda de vestir se usan también otros anglicismos: *pullover*, incorporado con la forma *pulóver* (en plural, *pulóveres*); y *sweater*, con la forma *suéter* (en plural, *suéteres*).

JET. Anglicismo por *chorro* (de la ducha o del yacusi).

Asimismo, es anglicismo por *reactor* (cierta aeronave) y por *motor de reacción*, *motor de chorro* (de la aeronave).

También se usa con el sentido de *aristócratas*, *puidentes*.

JETÉ. Galicismo que puede traducirse por *paso lanzado*, *paso tirado*, *paso echado* (de danza). También es admisible su hispanización: *yeté* o *cheté*.

JET-FOIL. Anglicismo por *deslizador*.

JET FUEL. Anglicismo por *combustible para reactores*.

JET LAG. Anglicismo por *desajuste horario*.

JET NOZZLE. Anglicismo por *tobera*.

JETPACK. Anglicismo por *mochila propulsora*.

JET SET. Anglicismo por *aristócratas*, *puidentes*.

JETSETTER. Anglicismo por *aristócrata*, *persona célebre*, *persona pudiente*.

JET SKI. Anglicismo por *moto acuática*.

JET SKIING. Anglicismo por *motociclismo acuático*, *carrera de motos acuáticas*.

JET SOCIETY. Anglicismo por *aristócratas*, *puidentes*.

JET-STREAM. Anglicismo por *corriente en chorro* (en el ámbito de la meteorología).

JETTATORE. Italianismo por *persona de mal agüero*, *agorero*, *aojador*.

JETTATURA. Italianismo por *mal agüero*, *mala suerte*, *aojadura*, *mala sombra*, *influencia perniciosa*.

JETTISON. Anglicismo por *lanzamiento*, *vertido* (de algo de una aeronave, como combustible).

JETWAY. Anglicismo por *plataforma telescópica*, *manga*, *túnel retráctil*, *túnel extensible* (de los aeropuertos).

JEU DE PAUME. Galicismo por *trinquete*.

JEU D'ESPRIT. Galicismo por *juego de ingenio*.

JEUNE FILLE. Galicismo por *muchacha joven*, *chica joven*.

JEUNESSE DORÉE. Galicismo por *juventud rica, juventud adinerada*.

JEWISH MAMA. Anglicismo que significa ‘madre judía’. Úsase indebidamente en español para decir *madre autoritaria, madre quisquillosa*, ya que se suele considerar que las madres judías son así.

JIAOZI. Véase GYOZA.

JIC (JUST IN CASE). Siglas inglesas que significan *por si acaso*.

JIG. Anglicismo por *criba hidráulica*.

JIGGER. Anglicismo por *vaso medidor* (de licor).

JIHAD. Grafía francesa e inglesa del arabismo que significa *guerra santa* (que los musulmanes hacen contra los no musulmanes). En español suele escribirse *yihad* y se aspira la *h*, aunque quizás sería mejor usar de la forma totalmente hispanizada *yijad*.

JINGLE. Anglicismo que puede traducirse por *melodía publicitaria*.

JINGO. Véase JINGOÍSMO.

JINGOÍSMO. Esta voz es de origen inglés (*jingoism*) y designa el nacionalismo exacerbado que hubo en la segunda mitad del siglo XIX en Gran Bretaña, en una época en que, tras la expansión colonial, los británicos recelaban de franceses, alemanes y rusos (sobre todo de estos últimos), pues temían que les quitaran la hegemonía.

Si el uso de *jingoísmo* se ciñe a la Gran Bretaña y a aquella época, no parece que merezca crítica; como tampoco lo merecerá el uso de *jingo* y *jingoísta*. En todos los demás casos esas voces son innecesarias y se habrán de sustituir: *jingoísmo* por *patrioterismo, patriotería* o *ultranacionalismo*; y *jingo* y *jingoísta*, por *patriotero* o *ultranacionalista*.

JINGOÍSTA. Véase JINGOÍSMO.

JIT (JUST IN TIME). Siglas inglesas que significan *a tiempo*.

JIU-JITSU, JIUJITSU. Grafías francesa e inglesa, respectivamente, del vocablo japonés *yujitsu*.

JK (JUST KIDDING). Siglas inglesas que significan *es broma*.

JOB. Anglicismo por *colocación, destino* o *empleo permanente*.

JOB BOARD. Anglicismo por *cibersitio de empleo*.

JOB KILLER. Anglicismo por *eliminador de puestos de trabajo*.

JOB SHADOWING. Anglicismo por *aprendizaje por observación* (en un trabajo).

JOCKETA. Véase JOCKEY.

JOCKEY. Vocablo anglosajón con que se designa al jinete de las modernas carreras de caballos (que se hacen al estilo inglés). Al haber sido recibida por casi todos los idiomas, los críticos recomiendan su hispanización, preferentemente con la forma *yoqui*.

El vocablo derivado *jocketa* se usa por algunos para referirse a la amazona o mujer que participa en las mencionadas carreras de caballos. No es rechazable su introducción en la lengua española, pero debe escribirse *yoqueta*.

JOCK-STRAP. Anglicismo por (*calzón*) *suspensorio*.

JODELN. Nombre de un canto típico de los Alpes suizos. Es voz alemana que se hispaniza con la forma *yodel* (en plural, *yodeles*); aunque también se dice *tirolesa*, *canto a la tirolesa*.

JODHPUR. Nombre de una ciudad de la India que suele usarse para significar *pantalones de montar* (a caballo).

JOGGER. Anglicismo por *trotador*, *aerobista*.

JOGGING. Anglicismo por *carrera a pie*, *trote lento*, *carrera lenta*, *aerobismo*.

JOIE. Galicismo por *gozo*.

JOIE DE VIVRE. Galicismo por *alegría de vivir*.

JOINTNESS. Anglicismo por *acción conjunta*, *intervención conjunta*.

JOINT SERVICE. Anglicismo por *servicio conjunto*.

JOINT-STOCK COMPANY. Anglicismo por *sociedad por acciones*.

JOINT VENTURE. Anglicismo por *empresa común*, *coempresa*, *coinversión*.

JOKE. Anglicismo por *chiste*, *broma*, *burla*, *guasa*, *gracejo*, *agudeza*, *dicho agudo*, *ocurrencia*, *chocarrería*, *payasada*, *humorada*, *bufonada*.

JOKER. Anglicismo por *comodín* (en los juegos de naipes).
También se usa para significar *guasón*, *bufón*, *payaso*.

JOL (HALL). Anglicismo por *recibimiento*, *entrada*, *vestíbulo*, *zaguán*, *atrio*, *pórtico*, *galería*, *portal* o *soportal*, según los casos.

JOLDEAR, JOLOPEAR (HOLD UP). Anglicismos por *atracar*, *asaltar*, *robar*.

JONGLER. Galicismo por *malabarista*.

JONGLEUR. Galicismo por *juglar*, *trovador*.

JONRÓN. Véase HOME RUN.

JORDAN. Nombre inglés de *Jordania* (país asiático).

JORKYBALL. Nombre de cierto deporte que se parece al fútbol. Es vocablo inglés que puede hispanizarse con la forma *yorquibol*.

JOUJOU. Vocablo francés con que se designan prácticas animistas africanas. Su hispanización es *yuyu*.

Úsase también en la jerga de la droga, en cuyo caso lo traduciremos por *síndrome de abstinencia*.

JOULE. Nombre internacional del *julio* (unidad de trabajo).

JOURNALING. Anglicismo por *registro*, *diario* (en el ámbito informático).

También significa *registrar (datos, operaciones) en un diario y escribir un diario*.

JOYSTICK. Anglicismo por *mando, palanca de mando*.

JUBARTE. Voz francesa, tomada de la inglesa *gibbard* ('joroba'), con que se designa una especie de ballena. Se incorporó a nuestro idioma con la forma *yubarta*.

JUDO. Grafía anglicada y galicada de *yudo*.

JUDOGI. Transcripción de la voz japonesa que designa el traje del yudoca. Suele hispanizarse con la forma *yudogui*.

JUDOKA. Grafía anglicada y galicada de *yudoca*.

JUGENDSTIL. Germanismo por *modernismo* (movimiento artístico).

JUICER. Anglicismo por *cargador* (de patinetes eléctricos).

JUKEBOX. Anglicismo que puede traducirse por *fonola, rocola, sinfonola, gramola, tocadiscos automático, máquina de discos*.

JULIET. Anglicismo que usan los radioaficionados para referirse a la letra *jota*.

JÜMAR. Nombre comercial de cierto aparato manual que usan los montañistas para ascender o descender. En español suele decirse *jumar* (en plural, *jumares*).

JUMBO. Nombre de una aeronave. Es voz inglesa que suele traducirse por *reactor de fuselaje ancho, reactor de gran capacidad, reactor gigante* (aeronave). Se usa también, innecesariamente, por *enorme, gigantesco*.

JUMELAGE. Galicismo por *vinculación, hermandad, hermanamiento*.

JUMP BALL. Anglicismo por *salto entre dos* (al jugar al baloncesto).

JUMPER. Anglicismo por *puente, conector, de conexión* (en el ámbito informático). También significa *saltador* (en lo deportivo).

JUMPING. Anglicismo por *puentismo, salto elástico, gomeo, salto al vacío*. También significa *salto de obstáculos* (en el ámbito de la hípica).

JUMP-OFF. Anglicismo por *desempate*.

JUMP PASS. Anglicismo por *pase en suspensión* (de voleibol).

JUMP SCARE. Anglicismo por *susto repentino* (en las películas cinematográficas).

JUMP SHOT. Anglicismo por *lanzamiento en suspensión, lanzamiento con salto* (en el deporte del balonmano); también por *tiro en suspensión* (en el del baloncesto).

JUMP STROKE. Anglicismo por *golpe en suspensión* (de badminton).

JUMPSUIT. Anglicismo por *mono* (de vestir).

JUNGLE MUSIC. Vocablo inglés con que se designa un estilo musical. Suele traducirse por *música junglista*.

JUNIOR PARTNER. Anglicismo por *socio menor*.

JUNIOR SUITE. Anglicismo por *minisuite*.

JUNKERO (JUNKMAN). Anglicismo por *ropavejero, trapero, chamarilero, chatarrero*.

JUNKET. Anglicismo por *entrevistas encadenadas* (generalmente con quienes han participado en una película cinematográfica).

JUNK FOOD. Anglicismo por *comida de baja calidad, comida mala*.

JUNK MAIL. Anglicismo por *correo no deseado*.

JURY. Anglicismo y galicismo por *jurado*.

JUSTE MILIEU. Galicismo por *justo medio, punto medio*.

JUTE. Vocablo inglés, tomado del bengalí, con que se designa una materia textil procedente de la India. Se incorporó al español con la forma *yute*.

JVM (JAVA VIRTUAL MACHINE). Siglas inglesas de *máquina virtual de Java*.

JYLLAND. Nombre danés de *Jutlandia* (península de Dinamarca).

K

KAABA. 'Cubo situado en la gran mezquita de La Meca'. Es transcripción de una voz árabe que se usa universalmente, bien que los hispanohablantes solemos escribir *Caaba*.

KABILA. Grafía anglicada de *cabila* (nombre de algunas tribus bereberes).

KABUKI. Transcripción del nombre que dan los japoneses a un género teatral tradicional de su nación. Nosotros hemos tomado el mismo vocablo: *kabuki*.

KAFFIR. Anglicismo por *cafre*.

KAFFIYEH. Véase KEFFIYEH.

KAFTÁN. Grafía anglicada de *caftán* (cierta túnica).

KAHUNA. Nombre de una especie de sacerdote hawaiano. Suele hispanizarse con la forma *cajuna*.

KAISER. Nombre que se daba al emperador de Alemania. Es voz universalmente empleada; así, en español se escribe *káiser* (en plural, *káiseres*)

KAIZEN. Anglicismo por *mejoramiento continuo*.

KAKEMONO. Transcripción del vocablo japonés con que se designa una pintura enmarcada de manera peculiar y que se cuelga verticalmente en la pared. Los hispanohablantes lo hemos recibido con la misma forma: *kakemono*.

KALA-AZAR. Nombre indostánico de una enfermedad. Se la suele llamar *leishmaniosis visceral*, aunque también se usa la forma hispanizada *calazar*.

KALÁSHNIKOV. Transcripción del apellido del ruso que inventó un arma ligera automática muy conocida, la cual recibió dicho apellido por nombre. Nosotros usamos a veces las formas *kalasnikof* y *calasnicof* (en plural, *kalasnikofes* y *calasnicofes*, respectivamente).

KALE. Anglicismo por *col rizada*.

KALMYKIA. Forma inglesa de llamar a la república de la Federación Rusa que en nuestra lengua es *Calmuquia* o *Kalmukia*.

KAM (KEY ACCOUNT MANAGER). Siglas inglesas de *responsable de grandes cuentas*, *director de las cuentas principales* (de una compañía mercantil).

KAMBODSCHA. Nombre alemán de *Camboya* (país asiático).

KAMERUN. Nombre alemán de *Camerún* (país de África).

KAMIKAZE (con sentido general). El vocablo *kamikaze* designa a los pilotos nipones que, en la II Gran Guerra, conducían sus aeronaves hacia el enemigo con el fin de estrellarse y morir causando el mayor daño posible. Con este sentido puramente militar parece admisible; pero, por influencia del idioma inglés, *kamikaze* ha extendido tantísimo su significado que ya se usa para llamar hasta a los *conductores homicidas*.

KAMPUCHEA. Nombre camboyano de *Camboya* (país de Asia).

KANGAROO. Anglicismo por *canguro*.

KAOLÍN. Grafía afrancesada de *caolín*.

KAPPELLMEISTER. Germanismo por *maestro de capilla*.

KAPRI. Grafía germanizada de *Capri* (isla de Italia).

KAPSTADT. Nombre alemán de *Ciudad del Cabo* (ciudad de la República de Sudáfrica).

KAPUTT. Germanismo por *hundido, estropeado, echado a perder, sanseacabó*.

KARAKUL. ‘Raza ovina de Asia central’ y ‘piel que se obtiene de los corderos de esta raza’. Se corresponde con el nombre de una ciudad de Uzbekistán. Hemos incorporado tal vocablo con la forma *caracul*.

KARAOKE. Transcripción de una voz japonesa que designa cierto invento que permite cantar canciones siguiendo la letra en una pantalla. Se usa en todas las lenguas, incluida la nuestra (así, decimos lo mismo: *karaoke*).

KARATE. Nombre de una clase de lucha japonesa. Es vocablo universalmente difundido y en español se ha recibido con dos acentuaciones: *karate* y *kárate*, de las cuales la primera debería preferirse por ser la más difundida (es la que usan los hispanohablantes americanos), allende de la etimológica.

KARATECA (por PORTERO). *Karateca* es quien practica karate (arte marcial). Quienes le dan el sentido de ‘portero, conserje, mayordomo, casero’ lo hacen por confusión con el inglés *caretaker*.

KARATEMAN. Anglicismo por *karateca*.

KARDEX. Nombre comercial extranjero con que suele designarse un *tarjetero* o *archivo* (de datos de clientes o parroquianos).

KARMA. Voz sánscrita con que se designa el concepto de retribución en las religiones originarias de la India. Su uso es universal. En nuestra lengua se ha asentado con la misma forma: *karma*.

KARST. Vocablo alemán con que se designa cierto relieve. Se ha incorporado al castellano con las formas *carso* y *carsto* (o *karsto*).

KART. Nombre inglés de una especie de minibólido de carreras. Aunque se suele usar el extranjerismo tal cual, alguna vez se halla la hispanización *karto*, que siempre será preferible.

Ya están asentados en el uso otros términos derivados, como *kartista* —el piloto— y *kartódromo* —el lugar donde se hacen carreras—.

Por su parte, *karting*, que es el nombre que recibe el competir con estos cochecitos, suele hispanizarse con la forma *kartismo*.

KARTING, KARTISTA, KARTÓDROMO. Véase KART.

KARTOFFEL. Germanismo por *patata*.

KARTOFFELSALAT. Germanismo por *ensalada de patata (alemana), ensalada alemana*.

KASBAH. Arabismo y anglicismo por *alcazaba*.

KASHMIR. Nombre inglés de *Cachemira* (estado de la India).

KASIDAH. Transcripción de la voz árabe con que se designa una composición arábica y persa corta. Nosotros usamos la forma *casida*.

KASSEL. Grafía alemana de *Cassel* (nombre de una ciudad de Alemania).

KATHMANDU. Grafía inglesa del nombre de la capital de Nepal; en español escribimos *Katmandú*.

KATIUSHA. Transcripción del nombre que dan los rusos a un lanzacohetes inventado por ellos en la II Gran Guerra. Su hispanización más frecuente es *katiucha*.

KAYAK. Nombre de una canoa típica de los esquimales. Se ha incorporado al español con la misma forma: *kayak* (el plural habrá de ser *kayakes*, a imagen y semejanza de las demás voces nuestras que acaban en consonante, incluida la *-c*, aunque no sea terminación muy frecuente; y evitaremos el extranjerizante *kayaks*).

KAYAKS. Véase KAYAK.

KAZAKHSTAN. Grafía inglesa de *Kazajistán* (nombre de un país asiático).

KAZOO. Voz inglesa con que se designa una especie de pito mirlitón muy difundido en 1930. Suele hispanizarse con la forma *cazú*.

KB (KNOWLEDGE BASE). Siglas inglesas de *base de conocimientos*.

KBE (KNOWLEDGE-BASED ECONOMY). Siglas inglesas de *economía basada en el conocimiento*.

KBS (KNOWLEDGE-BASED SYSTEM). Siglas inglesas de *sistema basado en el conocimiento*.

KDC (KEY-DISTRIBUTION CENTER). Siglas inglesas de *centro de distribución de claves*.

KEBAB. Nombre de un plato típico de Turquía y otros países. Se ha incorporado al español con la misma forma: *kebab*.

Respecto del plural, aunque se puede entender que, a causa de su terminación en *-b*, que es rara, no habría que ponérselo, no parece que haya razón de peso para no aplicar la regla general y decir *kebabs*. Hay que evitar el plural anglicado *kebabs*.

KEBABS. Véase KEBAB.

KEDIVE. Deformación galicada de *jedive*.

KEEPER. Anglicismo por *guarda, conservador, cuidador*.

KEEPSAKE. Anglicismo por *libro de regalo, libro de recuerdo*.

KEFFIYEH. *Kaffiyeh* y *keffiyeh* son transcripciones de la voz con que se designa el típico lienzo o trapo que se ponen en la cabeza los varones árabes. Nosotros solemos usar las formas *quefta, cafta, cafiya* o *cufiya*.

KEFIR. Voz caucásica. Nombre de cierta leche fermentada artificialmente. Su hispanización suele ser *quefir*, aunque actualmente también se dice *kéfir* (en plural, *quefíres* y *kéfíres*, respectivamente).

KEGELBAHN. Germanismo por *bolera*.

KELP. Anglicismo que puede traducirse por *laminaria azucarada*, (*algas laminarias*).

KELPER. Anglicismo por *malvinense*.

KELVIN. Nombre internacional del *kelvinio*.

KENDO. Transcripción del nombre de un deporte de combate japonés. Hemos tomado la misma palabra: *kendo*.

KENNEL CLUB. Anglicismo por *sociedad galguera*.

KENYA. Grafía anglicada de *Kenia* (nombre de un país africano).

KERATOCONUS. Latinismo por *queratocono*.

KERB. Anglicismo por *cuerda* (de la pista de atletismo).

KERMESSE. Vocablo flamenco con que se designan ciertas verbenas que se hacían en Francia, Bélgica y los Países Bajos.

En la Edad Contemporánea pasó a significar ‘fiesta en que se baila, se juega y se venden rifas, refrescos, cigarros, juguetes u otras cosillas, todo ello en beneficio de alguna institución caritativa’. Con tal sentido se ha vuelto vocablo universal, recibido por casi todos los idiomas.

Pero los hispanohablantes no hemos sabido adaptarlo. Así, se escribe *kermesse* — que es lo que más se ve—, *kermés*, *kermese*, *quermese*, *quermés* y *quermesa*. La forma que la Academia prefiere es *kermés*, bien que no parece acertada, ya que la mayor parte de la gente se ha acostumbrado a la *-e* paragógica, por lo cual convendría conservarla.

KERNEL. Anglicismo por *núcleo informático*.

KERNING. Anglicismo por *interletreado*, *interletraje*.

KERS (KINETIC ENERGY RECOVERY SYSTEM). Siglas inglesas de *recuperador de la energía cinética* o *freno regenerativo* (de un vehículo).

KETCH. Nombre de cierto barco. Es vocablo inglés incorporado hace ya tiempo al castellano con la forma *queche*.

KETTLEBELL. Anglicismo por *pesa rusa*.

KETTLE SOUR. Anglicismo por *cerveza de acidulación rápida*.

KEVLAR. Nombre que dan los anglosajones a cierta fibra sintética. En español hemos tomado la misma palabra: *kevlar*.

KEY. Anglicismo por *zona restringida*, *botella*, *zona de los tres segundos* (en el deporte del baloncesto).

KEY ACCOUNT MANAGER. Anglicismo por *responsable de grandes cuentas*, *director de las cuentas principales* (de una compañía mercantil).

KEYBOARD. Anglicismo por *teclado*.

KEYLESS. Anglicismo por *sistema de acceso sin llave*, *sistema (de acceso) de manos libres*.

KEYLOGGER. Anglicismo por *registro de teclado* (programa informático).

KEYNOTE. Anglicismo por *presentación, discurso inaugural, discurso de apertura*. También significa *asunto principal, punto fundamental*.

KEYNOTE SPEAKER. Anglicismo por *orador inaugural* y por *orador principal*.

KEY PAIR. Anglicismo por *par de claves*.

KEYSTONE. Anglicismo por *piedra angular, clave*.

KEY-VISUAL. Anglicismo por *clave visual*.

KEY WEST. Nombre inglés de la ciudad estadounidense a la que los hispanohablantes llamamos *Cayo Hueso*.

KEYWORD. Anglicismo por *palabra clave*.

KEYWORD TARGETING. Anglicismo por *concentración (publicitaria) en palabras claves*.

KHAKI. Grafía anglicada de *caqui* (cierto tejido).

KHAKASIA. Grafía anglicada de *Jakasia* (nombre de una república de Rusia).

KHAN. Grafía anglicada y también afrancesada de *kan* o *jan* (nombre que recibe el jefe o príncipe de los tártaros).

KHARKOV. Grafía inglesa de *Járkov* (nombre de una ciudad de Ucrania).

KHARTOUM (francés e inglés); **KHARTUM** (inglés). Extranjerismos por *Jartum* o *Jartún* (nombre de una ciudad de Sudán).

KHEDIVE. Grafía afrancesada de *jedive*.

KHEMER. Grafía inglesa y francesa de *jemer*.

KHENIFRA (KHÉNIFRA). Grafía afrancesada de *Jenifra* (ciudad de Marruecos).

KHORASAN, KHURASAN. Grafía inglesa de *Jorasán* o *Jurasán* (nombre de una provincia de Persia).

KIAS (KNOTS INDICATED AIRSPEED). Siglas inglesas de *velocidad indicada en nudos* (de una aeronave).

KIBLAH. Lo mismo que QIBLA (véase).

KIBUTZ. Nombre de cierta colonia agrícola. Es vocablo hebreo que, aunque la gente suele transcribir con la forma *kibutz*, puede hispanizarse más adecuadamente con otra: *quibuz* (por manera que en plural diríamos *quibuces*, sin ninguna anormalidad, y evitaríamos el extrañísimo *kibutzim*, que es el que le corresponde en la lengua de origen).

KIBUTZIM. Véase KIBUTZ.

KICK. Anglicismo por *falta de pie* (en el deporte del jòquey). También significa *salto, impulso* (en los deportes de nieve) y *patada*.

KICK BOXING. Anglicismo que podría traducirse por *boxeo con patadas*; también se podría hispanizar (con la forma *kicboxeo*, por ejemplo).

KICK-DOWN. Anglicismo por *retrogradación forzada* (de un vehículo).

KICKER. Anglicismo por *pateador* (en los ámbitos del surf sobre nieve, del fútbol americano y del póquer).

También significa *trampolín de saltos acrobáticos*.

Asimismo, tiene el sentido de *regalo, sorpresa* (que se da con la compra de alguna cosa).

KICKING THE PUCK. Anglicismo por *patada al disco* (en el deporte del jockey).

KICK-OFF. Anglicismo por *reunión para empezar (a trabajar)*.

También significa *saque o saque inicial* (de fútbol).

KICK-OFF MEETING. Anglicismo por *reunión inicial, reunión preparatoria*.

KICKSTAND. Anglicismo por *pata de cabra, parador* (de bicicleta).

KICK-STARTER. Anglicismo por *arranque de patada, motor de partida* (de las motocicletas).

KID. Anglicismo por *muchacho, mozo*.

KIDNAPPING. Anglicismo por *rapto, secuestro*.

KIDNEY (ROYAL KIDNEY). Vocablo inglés con que se designa una clase de patata. Suele hispanizarse con la forma *quini*.

KIDS. Anglicismo por *hijos*.

KIDULT. Anglicismo por *adulto aniñado*.

KIKI (QUICKLY). Anglicismo por *cópula rápida*.

KILIM. Voz turca procedente del persa. Designa una especie de alfombra hecha en tejido plano. Su uso es universal. Nosotros la hemos incorporado con la misma forma: *kilim* (en plural, *kilimes*).

KILLER. Anglicismo por *asesino, matador, matón, destructor, aniquilador*.

También significa *diestro, perito, eficaz*.

En el ámbito del fútbol significa *delantero muy goleador*.

KILL SHOT. Anglicismo por *remate* (en los deportes de raqueta).

KILNING. Anglicismo por *secamiento en el horno* (de la cerveza).

KILOBAUD. Nombre internacional del *kilobaudio*.

KILOBIT. Véase BIT.

KILOBYTE. Véase BYTE.

KILOTON. Nombre que recibe una unidad de potencia de los explosivos atómicos (equivalente a mil toneladas de TNT). Es voz inglesa incorporada al español con la forma *kilotón*.

KILOWATT. Nombre internacional del *kilovatio*.

KILT. Voz del idioma escocés que usan los anglosajones para designar la *falda escocesa*.

KIMCHI. Nombre de un plato coreano hecho con col o verduras fermentadas. Suele usarse en español la forma *kimuchi* —o *quimuchi*—.

KIMONO. Transcripción del nombre de una clase de túnica japonesa. Se ha incorporado al español con la misma forma: *kimono*, aunque también se ve *quimono*.

KINDER, KINDERGARTEN. Germanismos por *colegio de niños, guardería infantil, parvulario*.

KINDLING. Anglicismo por *activación inducida, activación propagada, facilitación experimental, facilitación subliminal, sensibilización experimental, sensibilización subliminal*.

KING. Anglicismo por *rey*.

KING CHARLES (KING CHARLES SPANIEL). Anglicismo que puede traducirse por *spaniel del rey Carlos* o *español del rey Carlos* (cierto perro).

KING EDWARD. Vocablo inglés con que se designa cierta patata. Suele hispanizarse con las formas *quinegua* y *chinegua*.

KINGMAKER. Anglicismo por *entronizador*.

KING OUT. Anglicismo por *sin acceso carnal*.

KING-SIZE. Anglicismo por *talla grande*.

KINKY. Anglicismo por *rizado*.

KIP. Anglicismo gimnástico que suele traducirse por *ballesta*. También es una figura de natación que suele traducirse por *patada a la luna*.

KIPPAH. Vocablo hebreo con que se designa el casquete que se ponen los judíos practicantes. Su hispanización es *kipá* (en plural, *kipás*).

KIRGHIZISTAN. Grafía inglesa de *Kirguizistán* (nombre de un país asiático), aunque también se lo llama *Kirguistán* y *Kirguisia*.

KIRSCH. Germanismo por *aguardiente de cerezas*.

KISMET. Vocablo turco que usan los anglosajones por *hado, destino, sino*.

KISS. Anglicismo por *beso*.

KISS CUTTING. Anglicismo por *medio corte* (cierta manera de cortar).

KISSING ROOM. Anglicismo por *sala de encuentros*.

KIT. Anglicismo por *equipo, juego, utensilios, estuche*. También significa *maletín* y *botiquín*.

KITCHENETTE. Anglicismo por *cocina pequeña, minicocina*.

KITCHEN ISLAND. Anglicismo por *isla de cocina*.

KITEBOARDING. Nombre que dan los anglosajones a un deporte. Se ha propuesto traducir por *tablacometa* o *surfismo con cometa*.

KITE BUGGY. Vocablo inglés con que se designa cierto vehículo. Suele traducirse por *bugui de cometa*.

KITER. Anglicismo por *tablacometista*, *kitsurfista*.

KITE SKIING. Anglicismo que puede traducirse por *esquí con cometa*.

KITESURF, KITESURFING. Otra manera de llamar al KITEBOARDING.

KITSCH. Germanismo por *cursilería* y por *cursi*, *de mal gusto*.

KITTEN HEEL. Anglicismo que se traduce por *tacón de gatito*, *tacones de gatito*.

KLAXON. Nombre de una bocina eléctrica que suelen llevar los automóviles. Es vocablo inglés incorporado al español con la forma *claxon* (en plural, *cláxones*, como cualquier palabra terminada en consonante; no *cláxons*, que imita el de la lengua original).

KLEBSIELLA. Grafía latina de *klebsiela*.

KLEENEX. Nombre de una marca comercial de pañuelillos desechables. Aunque tenemos los términos *pañuelillo desechable* y *pañuelillo de papel*, suele usarse la forma hispanizada *clínex* (invariable en plural) para referirse a todos los pañuelitos de tal clase (y que quizás solo debería usarse para designar los de la mencionada marca comercial).

También significa *de poco valor*, *de usar y tirar*, *efímero*.

KLICKER. Otra forma de escribir CLICKER (véase).

KLISTER. Anglicismo por *cera blanda* (para los esquís).

KLUDGE. Anglicismo por *apaño* (informático).

KLYSTRON. Nombre de cierto tubo electrónico. Es vocablo inglés incorporado al castellano con la forma *klistrón*.

KM (KNOWLEDGE MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión del saber*, *gestión de los conocimientos*.

KNEEBOARD, KNEEBOARDING. Vocablos ingleses con que se designa cierta variedad del esquí náutico. En español suele decirse *esquí de rodillas*.

KNEEING. Anglicismo por *rodillazo* (falta que se comete en el deporte del jockey).

KNEELING. Anglicismo por *arrodillamiento*, *de rodillas*, *genuflexión*.

KNICKERS (KNICKERBOCKERS). Anglicismo por *pantalón bombacho* y por *calzones*, *bragas*.

KNIGHT. Anglicismo por *caballero* (generalmente de la nobleza inglesa).

KNIGHT POSITION. Anglicismo por *posición de caballero*, *posición de castillo* (de un nadador).

KNIGHT VARIANT POSITION. Anglicismo por *posición variante de caballero* (de un nadador).

KNITWEAR. Anglicismo por *calcetería, labor de punto*.

KNOCK DOWN. Anglicismo por *golpe de derribo, derribo, caída* (sobre todo la de un boxeador o karateca).

KNOCK-OUT. Anglicismo por *derrota absoluta* y por *desvanecimiento, pérdida del conocimiento, pérdida de la consciencia*.

También significa *fuera de combate, golpe decisivo* (en el ámbito del boxeo); aunque suelen usarse las adaptaciones *noqueo, nocao, nocaut, nocauteo* y *noquear* y *nocautear*, que algunos críticos no consideran rechazables.

Asimismo, significa *desactivación genética* (en el ámbito de esta ciencia).

KNOCK-OUT COMPETITION. Anglicismo por *torneo eliminatorio*.

KNOT. Anglicismo por *nudo* (unidad de velocidad).

KNOUT. Grafía francesa de *knut*.

KNOW HOW. Anglicismo por *tecnología, experiencia, conocimientos técnicos, saber hacer*.

KNOWLEDGE SHARING. Anglicismo por *participación en los conocimientos, comunicación de los conocimientos*.

KNOWMAD. Anglicismo por *nómada del conocimiento*.

KNOW YOUR CLIENT. Anglicismo por *(regla de) conocimiento del parroquiano, (regla de) conocimiento del consumidor*.

KNUCKLEBALL. Anglicismo por *nudillo* (lanzamiento propio del beisbol y del softball).

KNUCKLECURVE. Anglicismo por *curva de nudillos* (de beisbol y softball).

KNUCKLER. Lo mismo que KNUCKLEBALL.

KNURLING. Anglicismo por *moleteado*.

KNUT. Vocablo ruso con que se designa un látigo terminado por bolitas de metal y el suplicio que con este látigo se infligía. En español se suele decir *knut*, como en la lengua de origen (bien que el plural debería ser siempre *knutes*).

KOALA. Nombre de un mamífero marsupial propio de Australia. Es voz indígena incorporada por el inglés. Nosotros solemos usar la forma hispanizada *coala*.

KOAN. 'Problema, aparentemente absurdo y sin solución, que plantea el maestro del zen a sus discípulos'. Es voz japonesa universalmente usada, también por nosotros, que solemos decir *koán*.

KOBOLD. Germanismo con que se designa cierta criatura de la mitología alemana. Puede traducirse genéricamente por *duende, trasgo, demonio casero*; también parece admisible su hispanización: *kobol* o *koboldo*.

KOFF. Nombre de una embarcación neerlandesa antigua. Se hispanizaba con la forma *kof* (en plural, *kofes*).

KOHAI. Vocablo japonés que usan los anglosajones con el sentido de *novato, aprendiz*.

KOLJOZNIK. Rusismo por *koljosiano* (perteneciente o relativo al koljós).

KOLKATA. Nombre oficial actual en bengalí de la ciudad de la India a la que los hispanohablantes llamamos *Calcuta*.

KOLKHOZ (inglés), **KOLKHOZE** (francés). Grafías extranjeras de *koljós* (vocablo ruso difundido universalmente para designar cierta granja comunal de la Unión Soviética).

KOLOZSVÁR. Nombre húngaro de *Cluj* (ciudad de Rusia).

KONDITOREI. Germanismo por *salón de té*.

KOPEK. Nombre de una moneda rusa. En español se escribe *kopek* o *copec*. Y, por su terminación, no tan extraña al español como parece, tendrá plural: *kopekes* y *copeques*, respectivamente; bien que no hay ninguna diferencia entre ambos más que la puramente ortográfica (lo que sí debe evitarse es el extranjerizante *kopeks*).

También se han usado *kopeke*, *copeque* y *copeca*, que no ofrecen dudas respecto del plural.

KOPEKS. Véase KOPEK.

KOPSKAM (KÖPSKAM). Vocablo sueco que se puede traducir por *vergüenza de comprar* (sobre todo ropa que no se necesita).

KOR (KAPPA RECEPTOR). Forma siglada inglesa de *receptor Kappa*, *receptor opiáceo* (u *opioide*) *Kappa*, *receptor opiáceo K*.

KORFBALL. Vocablo inglés procedente del neerlandés con que se designa cierto deporte parecido al baloncesto. A veces se traduce por *pelota al cesto*, lo cual es muy impreciso, por lo que acabará probablemente imponiéndose en el uso una hispanización: así, hay algunos que usan *balonkorf* (no muy buena, a causa de la posición del grupo consonántico *-rf* al final de palabra) y *corfbol* (también difícil de pronunciar, por el *-rfb-* que lleva en medio). Serían mejores otras formas más simplificadas: *baloncor* y *corbol*—o *corfebol*—.

KÓRINTHOS. Nombre griego de *Corinto* (ciudad de Grecia).

KÖSHER. Yidismo que puede traducirse por *alimento puro*, *alimento lícito* o *apropiado para comer* (según la religión judía).

KOT (KNOCK-OUT TECHNIQUE). Siglas francesas de *fuera de combate técnico* (en el ámbito del boxeo).

KOWLOON. Grafía inglesa del nombre de la ciudad hongkonesa de *Kaulun*.

KPI (KEY PERFORMANCE INDICATOR). Siglas inglesas de *medidor fundamental del rendimiento*.

KR (KNOWLEDGE REPRESENTATION). Siglas inglesas de *representación de los conocimientos*.

KRAAL. Vocablo del neerlandés hablado en Sudáfrica con que se designa un asentamiento de chozas en forma de círculo en cuyo centro hay un lugar para encerrar ganado. En español se dice de la misma manera: *kraal* (en plural, *kraales*), aunque a veces se escribe con *c*.

KRACH. Germanismo por *quiebra* (económica).

KRAKAU. Nombre alemán de *Cracovia* (ciudad de Polonia).

KRAKER. Neerlandesismo por *ocupante ilegal* (de una vivienda deshabitada), *usurpador*.

KRAKÓW. Nombre que dan los polacos a la ciudad de su patria a la que nosotros llamamos *Cracovia*.

KRILL. Anglicismo que puede traducirse por *eufausiáceos*, aunque no suele criticarse su hispanización: *kril* o *cril*.

KRIM. Nombre alemán de *Crimea* (península de Ucrania).

KRISPIES (RICE KRISPIES). Anglicismo por *arroz crujiente*.

KRL (KNOWLEDGE REPRESENTATION LANGUAGE). Siglas inglesas que significan *lenguaje de representación de los conocimientos*.

KROPINZ. Germanismo por *príncipe heredero*.

KRYM. Nombre ruso de *Crimea* (península de Ucrania).

KSATRIYA, KSHATRIYA. Transcripciones de la voz sánscrita con que se llama al individuo de la segunda casta de la India —la de los nobles y guerreros—. Nosotros usamos la forma hispanizada *chatria*.

KUCHEN. Germanismo por *pastel, tarta*.

KUMIS, KUMISS, KUMYS. Vocablo de origen turco con que se designa el licor de leche de yegua. En español suele escribirse *cumis*.

KÜMMEL. Germanismo con que se designa cierto licor hecho con comino. Se ha incorporado al castellano con la forma *cúmel* (en plural, *cúmeles*).

KUMQUAT. Transcripción del nombre chino del árbol al que se suele llamar *naranja enano, naranja chino*. La hispanización *cuncuá* se oye en América.

KUNG-FU. Transcripción del nombre genérico que se da a las artes marciales de origen chino. La hispanización más frecuente de este término es *kunfú*.

KURSAAL. Voz alemana con que se designa un edificio, a manera de casino, que era parte de los balnearios centroeuropeos del siglo XIX. Nosotros solemos usar la misma palabra: *kursaal*.

KURU. Nombre que recibe la enfermedad de la risa. Es voz de Nueva Guinea que nosotros usamos con la misma forma, aunque también escribimos a veces *curu*.

KURZARBEIT. Germanismo por *expediente de regulación temporal de empleo*.

KWASHIORKOR. Vocablo africano extendido universalmente para designar cierta clase de desnutrición infantil muy grave. Se ha propuesto hispanizar con la forma *cuasiorcor*.

También puede decirse *desnutrición maligna, enfermedad de Williams, pelagra infantil, síndrome pluricarencial de la infancia*.

KYOTO. Grafía inglesa de *Kioto* (nombre de una ciudad del Japón).

L

L. Letra que se emplea internacionalmente para significar *talla grande*.

L (LEARNER). Anglicismo por *conductor principiante, aprendiz, novicio*.

LAÂYOUNE. Nombre francés de *El Aaiún* (capital del Sahara Occidental).

LABANI. Arabismo con que se designa una bebida hecha de leche agria. Lo hemos tomado con la forma *lebení*.

LABEL. Galicismo por *marchamo* o *rótulo*.
También se usa, por influencia del inglés, con el sentido de *empresa discográfica*.

LABELLING. Anglicismo por *estigmatización (social)*.

LABRADOODLE. Anglicismo por *labraniche* (perro).

LA CRÈME DE LA CRÈME. Galicismo por *lo mejor de lo mejor, la flor y nata*.

LACROSSE. Nombre de un deporte canadiense. Suele hispanizarse con la forma *lacrós*, aunque algunos lo llaman *vilorta*.

LACTOBACILUS (LACTOBACILLUS). Latinismo por *lactobacilo*.

LAD. Anglicismo por *mozo de cuadra, palafrenero*.

LADDER. Anglicismo por *escala* y por *clasificadorio*.

LADDERING. Anglicismo por *encadenamiento* (de preguntas y respuestas, de cosas que se van aprendiendo).

LADIES AND GENTLEMEN. Anglicismo por *señoras y señores*.

LA DONNA É MOBILE (LA DONNA É MOBILE, QUAL PLUMA AL VENTO). Italianismo. Frase de una ópera de Verdi que se usa para significar *las mujeres son volubles* o *la gente es voluble*.

LADRÓN FELINO (CAT BURGLAR). Anglicismo por *ladrón de viviendas*.

LADY. *Lady* y su derivado *milady* son formas de tratamiento cortés de las damas inglesas. Suelen hispanizarse con las formas *ladi* y *miladi*, respectivamente.

El vocablo *lady*, por su parte, también se usa innecesariamente con el sentido de *prostituta de lujo*.

LADYLIKE. Anglicismo por *estilo elegante, estilo femenino, estilo propio de una dama*.

LAG. Anglicismo por *retardo, demora*.
También significa *separación*.

LAGER. Nombre que dan los anglosajones a cierta cerveza fermentada lentamente. Comoquiera que no hay palabra española que traduzca esto, podríamos hispanizar el anglicismo: *láguer* (en plural, *lágueres*); si bien, como a veces se oyen los neologismos *lagueración* y *laguerar* para designar el procedimiento de fermentación, a la cerveza así hecha la podríamos llamar *cerveza laguerada*, que suena muchísimo mejor.

LAGGARDS. Anglicismo por *consumidores rezagados*.

LAGOON. Anglicismo por *laguna costera* y por *albufera*.

LA GOULETTE. Nombre francés de *La Goleta* (ciudad de la república de Túnez).

LAHMACUN. Nombre de un plato típico de Medio Oriente, Turquía y Armenia. Es vocablo árabe que suele hispanizarse con las formas *lamacún* y *lamayún*, aunque algunos dicen *piza turca*.

LAI. Nombre de una composición poética de origen provenzal. Se ha incorporado al español con la forma *lay*.

LAISSER-ALLER. Galicismo por *descuido*.

LAISSEZ-FAIRE. Galicismo por *liberalismo económico*.

LAMANTINO (LAMANTIN). Galicismo por *manatí*.

LAMBADA. Cierta baile de parejas brasileño. Es vocablo portugués incorporado al español con la misma forma: *lambada*.

LAMBIC (LAMBIK). Vocablo neerlandés con que se designa cierta clase de cerveza. En español puede decirse *lámbrica* o *cerveza lámbrica*.

LAMBROSCA (LAMBROUSQUE). Galicismo por *labrusca*. Antiguamente también se decía *lambrusca*.

LAMBSWOOL. Anglicismo por *lana de cordero*.

LAMÉ. Galicismo por *lama* (tela de oro).

LAME DUCK. Anglicismo por *improductivo*, por *insolvente* y por *fracaso*.

LAMER. Anglicismo por *inepto*, *incapaz*, *inhábil*, *imperito*.

LAN (LOCAL AREA NETWORK). Siglas inglesas de *red local*.

LAND. Anglicismo por *tierra*, *terreno*, *país*, *finca*; también por *meseta* (de la superficie de un disco compacto).

Es, además, germanismo por *estado federado*.

LAND ART. Anglicismo por *arte con la tierra*, *arte en la tierra*.

LANDAU. Vocablo francés con que se designa cierto coche de caballos. Fue hispanizado hace ya mucho tiempo con la forma *landó*.

LANDAULETTE. Nombre de cierto vehículo. Es vocablo francés que suele hispanizarse con la forma *landolé*.

LAND ECONOMICS. Anglicismo por *economía territorial*.

LANDED PROPERTY. Anglicismo por *bienes raíces*.

LANDER. Anglicismo por (*módulo*) *aterrizador*, *módulo de aterrizaje*, *módulo de descenso* (en el ámbito de la astronáutica).

LÄNDER. Germanismo por *Estados federados* (en plural).

LANDFARMING. Anglicismo por *tratamiento en tierra, tratamiento superficial en tierra, biolabranza* (técnica para descontaminar el suelo).

LAND GRABBING. Anglicismo por *acopio de tierras*.

LANDING. Anglicismo por *zona de aterrizaje, zona de recepción, zona de frenada* (en los deportes de nieve); también por *caída, recepción, toma de contacto* (de un atleta o de un caballo).

LANDING GEAR. Anglicismo por *tren de aterrizaje*.

LANDING PAGE. Anglicismo por *página de destino*.

LANDMARK. Anglicismo por *norma de conducta (masónica)*.

LAND ROVER. Anglicismo por *todoterreno*.

LANDSCAPE. Anglicismo por *paisaje, vista*.

LAND SURVEYING. Anglicismo por *examen topográfico, análisis topográfico*.

LAND YACHTING. Anglicismo por *carrovelismo*.

LANE. Anglicismo por *calle* (de algunos deportes).

LANE ASSIST. Anglicismo por *ayuda para el seguimiento del carril, sistema de seguimiento del carril* (de un vehículo).

LANGUAGE TESTER. Anglicismo por *examinador de los aspectos lingüísticos* (de un videojuego).

LANGUE D'OC. Galicismo por *provenzal, occitano*.

LANGUE D'OIL. Galicismo por *franciano, francés*.

LAN PARTY (LOCAL AREA NETWORK PARTY). Anglicismo por *juegos en la red local, torneo en red local*.

LA NUIT. Galicismo por *la noche o nocturno*.

LANYARD. Anglicismo por *cinta portanombre*.

LAP. Anglicismo por *largo, vuelta* (que da un deportista a un circuito o recorrido).

LAP COUNTER. Anglicismo por *anotador de vueltas, contador de vueltas* (en algún deporte).

LAPILLI. Latinismo propio del ámbito de la geología con que se designan los minerales expulsados por un volcán. Aunque es plural en su lengua de origen, en español lo solemos usar como si fuera singular: así, decimos *el lapilli* y *los lapillis*; también es frecuente simplificar la *-ll-*: *lapili, lapilis*.

LAPLAND. Nombre inglés de *Laponia* (territorio del norte de Europa).

LAPTOP. Anglicismo por *ordenador portátil*.

LARDONES (por MECHAS). *Lardón* en español es vocablo del ámbito de la imprenta; significa 'trocito de papel que interponiéndose entre el pliego y la forma, es causa de que quede algún blanco en la impresión' y 'adición al margen de las

pruebas'. Pero se lo convierte, por influencia del idioma francés, en sinónimo de *mecha* ('lonjilla de tocino gordo que se introduce en las aves, carnes y otras viandas').

En español tenemos el vocablo *lardo*, muy parecido al de los franceses, con el cual se designa 'lo gordo del tocino, grasa o unto de los animales'.

LARGE WHITE. Nombre original del animal al que en español suele llamarse *gran cerdo blanco inglés*.

LARGHETTO. Nombre de cierto tiempo musical. Es vocablo italiano que suele hispanizarse con la forma *largo*.

LARGO. Además de los sentidos que tiene esta nuestra voz, hace ya mucho tiempo que se le añadió el de 'movimiento musical pausado o lento' (tecnicismo propio del italiano, pero que ha pasado a todos los demás idiomas).

L'ART POUR L'ART. Galicismo por *el arte por el arte*.

LARVA MIGRANS. Latinismo que puede traducirse por *larva migratoria*.

LASAGNA. Vocablo italiano con que se designa cierta pasta mezclada con carne picada. Se ha incorporado al castellano con la forma *lasaña*.

LASER (LIGHT AMPLIFICATION BY STIMULATED EMISSION OF RADIATION). Siglas inglesas que significan *ampliación de la luz mediante emisión inducida de radiación*, pero que usamos como si fueran una sola palabra: *láser* (en plural, *láseres*; no el anglicado *láseres*).

LÁSER + SUSTANTIVO en aposición. Incurren en anglicismo sintáctico quienes no ponen la preposición *de* entre el sustantivo *láser* y el sustantivo que lo acompaña: no se debe decir, por tanto, *láser argón*, sino *láser de argón*; no *láser excímero*, sino *láser de excímero*.

LASER DISC. Anglicismo por *disco de láser* o *disco óptico*.

LÁSERS. Véase LASER.

LASER ULTRASONICS. Anglicismo por *láser de ultrasonidos, detección de ultrasonido con láser*.

LASH. Anglicismo por *pestaña*.

LASSI. Graña anglicada de *lasi* (nombre que se da a una bebida refrescante de la India).

LAST BUT NOT LEAST. Anglicismo por *por último* o *por último, aunque no menos importante*.

LAST MILE. Anglicismo por *último kilómetro* (término de logística).

LAST MINUTE. Anglicismo por *oferta de última hora* (dicho de algunos billetes para viajar).

LAST MONKEY. Anglicismo por *el último, el que no manda nada, el que no importa*.

LAST STAND. Anglicismo por *último bastión*.

LAT (LIVING APART TOGETHER). Anglicismo por *(pareja) con domicilios separados, (pareja) sin domicilio común*.

LATE CHECK OUT. Anglicismo por *salida retardada*.

LATE HARVEST. Anglicismo por *de vendimia tardía* (dicho del vino).

LATE NIGHT. Anglicismo por *horario nocturno, sesión de noche, franja de medianoche*.

LATE SHOW. Anglicismo por *programa nocturno, programa de media noche*.

LATEX. Latinismo con que se designa el jugo de algunos vegetales de los que se extraen sustancias como el caucho y la gutapercha. Lo hemos incorporado a nuestro idioma con la forma *látex* (invariable en plural).

LATIN LOVER. Anglicismo por *donjuán, casanova*.

LATTE ART. Anglicismo por *dibujos en el café (con leche)*.

LATVIJA. Nombre que dan los letones a su patria: *Latvia* o *Letonia*.

LAUNCH GAME, LAUNCH TITLE. Anglicismos por *videojuego de presentación* (de una videoconsola).

LAUNDRY. Anglicismo por *lavandería*.

LAUSANNE. Nombre francés de *Lausana* (ciudad de Suiza).

LAUSE. Germanismo por *piojo*.

LAUTER TUN. Anglicismo por *cuba de filtración* (de la cerveza).

LAVANDA (LAVANDE). Galicismo por *alhucema, espliego, lavándula*. Tiene muchísimo uso.

LAW. Anglicismo por *ley, justicia, derecho*.

LAW AND ORDER. Anglicismo por *orden público*.

LAWFARE. Anglicismo por *guerra judicial, guerra jurídica, uso estratégico del derecho*.

LAW HOLE. Anglicismo por *vacío legal, trampa*.

LAWIRA. Transcripción del nombre árabe de una ciudad del Sahara Occidental a la que nosotros llamamos *La Güera*.

LAWN. Anglicismo por *césped*.

LAWN TENNIS. Anglicismo por *tenis al descubierto* o *tenis*.

LAWNTENNISMAN. Barbarismo anglicado por *tenista*.

LAWRENCE. Nombre internacional del *laurencio*.

LAXITUD (por CANSANCIO, DESFALLECIMIENTO). En galicismo incurren los que le dan al sustantivo *laxitud* tales significados, pues en español solo tiene el de 'calidad de laxo' —y *laxo* es 'flojo, de poca tensión' o 'relajado'—.

LAYBACK. Anglicismo por *pirueta de techo, pirueta de torsión* (de un patinador).

LAYER. Anglicismo por *publicidad flotante*.

LAYERING. Anglicismo por *corte (del pelo) en capas* y por *estratificación, composición en capas*.

LAYOFF. Anglicismo por *suspensión temporal* (por falta de trabajo).

LAYOUT. Anglicismo por *diseño, maqueta, esbozo, plantilla*.
También significa *vuelo* (cierto salto que se hace en el juego del disco volador supremo) y *posición extendida* (en otros deportes).

LAYOUT ARTIST. Anglicismo por *maquetista, encargado de previsualización*.

LAYOVER. Anglicismo por *escala menor* (de una aeronave).

LAYUP. Anglicismo deportivo —del baloncesto— que puede traducirse por *tiro en bandeja*.

LAZIO. Nombre italiano del *Lacio* (región de Italia).

LAZZARONE. Italianismo por *mendigo, pícaro, indigente, vagabundo*.
El vocablo solo es admisible para designar cierto tipo popular de mendigo de la región de Nápoles. En tal caso, se puede emplear la forma *lazarone* (en plural, *lazarones*).

LBB (LEAK BEFORE BREAK). Siglas inglesas de *hipótesis de la fuga antes de la rotura*.

LBD (LITTLE BLACK DRESS). Siglas inglesas de *vestido negro corto*.

LBM (LEAN BODY MASS). Siglas inglesas de *masa corporal magra*.

LBO (LEVERAGED BUYOUT). Siglas inglesas de *adquisición apalancada, compra apalancada*.

LBV (LATE BOTTLED VINTAGE). Siglas inglesas de *cosecha de embotellado tardío* (dicho del vino).

LCA (LANE CHANGE ASSISTANT). Siglas inglesas de *sistema de ayuda para el cambio de carril* (de un vehículo).

LCA (LIFE CYCLE ANALYSIS, LIFE CYCLE ASSESSMENT). Siglas inglesas de *análisis del ciclo de vida (ACV)*.

LCM (LIFE CYCLE MANAGEMENT). Siglas inglesas de *gestión del ciclo de vida* (de un producto).

LCP (LIQUID CRYSTAL POLYMER). Siglas inglesas de *polímero de cristal líquido*.

LCR (LIGASE CHAIN REACTION). Siglas inglesas de *reacción en cadena de la ligasa*.

LCT (LIFE CYCLE THINKING). Siglas inglesas de *concepción del ciclo de vida, comprensión del ciclo de vida* (de un producto o mercancía).

LDL (LOW-DENSITY LIPOPROTEIN). Siglas inglesas de *lipoproteína de baja densidad*.

LDP (LANDING DECISION POINT). Siglas inglesas de *punto de decisión para el aterrizaje*.

LEAD. Anglicismo por *usuario registrado* y por *posible consumidor, posible parroquiano*.

También significa *entradilla* (de un texto) y *primer jugador*.

LEAD DEVELOPER. Anglicismo por *programador principal*.

LEADERSHIP. Anglicismo por *superioridad, predominio, poder, autoridad, imperio*.

LEAD GENERATION. Anglicismo por *generación de oportunidades (de negocio)*.

LEADING FROM BEHIND. Anglicismo por *manejo oculto, gestión disimulada* (de algún negocio diplomático).

LEADING LEG. Anglicismo por *pierna de ataque* (de un atleta).

LEAD MANAGER. Anglicismo por *gestor principal* y por *banco director*.

LEAD PROGRAMMER. Lo mismo que LEAD DEVELOPER.

LEADS AND LAGS. Anglicismo por *adelantos y atrasos* (de pagos).

LEAD SCORING. Anglicismo por *categorización de posibles consumidores, categorización de posibles parroquianos*.

LEAD TIME. Anglicismo por *tiempo de espera, plazo para la ejecución, plazo para la perfección* (de algo).

LEAGUE. Anglicismo por *liga, confederación, unión, asociación*.

En particular, significa *liga deportiva*.

LEAK. Anglicismo por *propalación*.

LEAKEAR (TO LEAK). Anglicismo por *propalar*.

LEAKER. Anglicismo por *propalador*.

LEAN MANAGEMENT. Anglicismo por *gestión ajustada*.

LEAN MANUFACTURING, LEAN PRODUCTION. Anglicismos por *producción ajustada*.

LEARNER. Anglicismo por *aprendiz*.

LEARNABILITY. Anglicismo por *aprendibilidad*.

LEARNING BY DOING. Anglicismo por *aprendizaje por la práctica*.

LEASE-BACK. Anglicismo por *retroarriendo, retroarrendamiento, cesión-arrendamiento*.

LEASED LINE. Anglicismo por *línea especializada, línea alquilada, línea privada* (en el ámbito informático).

LEASE-PURCHASE. Anglicismo por *arrendamiento con opción de compra*.

LEASH. Anglicismo por *correa de seguridad*.